# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 海登霍夫博士的流程(dr. Heidenhoff's Process) 000001

2. 海登霍夫博士的流程(dr. Heidenhoff's Process) 000002

3. 海登霍夫博士的流程(dr. Heidenhoff's Process) 000003

4. 海登霍夫博士的流程(dr. Heidenhoff's Process) 000004

5. 海登霍夫博士的流程(dr. Heidenhoff's Process) 000005

6. 海登霍夫博士的流程(dr. Heidenhoff's Process) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 海登霍夫博士的流程(Dr. Heidenhoff's Process)
# 第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [ˈmælkəm] [ˈfɑːmə(r)]
**E - text prepared by Malcolm Farmer**
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民

电子文本由马尔科姆·法默编写

['dɑːktər; draɪv] . - ['prəʊses]
**DR . HEIDENHOFF'S PROCESS**
博士 . - 过程

海登霍夫博士的流程

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['edwəd] ['beləmi]
**EDWARD BELLAMY**
爱德华 贝拉米

爱德华·贝拉米

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ['fɑːsənd] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ruːm] ,
**The hand of the clock fastened up on the white wall of the conference room ,**
这 手 的 这 钟 系紧 向上 在 这 白色的 墙 的 这 会议 房间 ,

会议室白色墙上固定着的时钟指针，

[dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [freɪmd] [kɑːd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] " [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] ,
**just over the framed card bearing the words " Stand up for Jesus ,**
只是 超过 这 框 卡片 轴承 这 字 " 站立 向上 为了 耶稣 ,

就在写着“为耶稣站起来”的卡片上方，

" [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)][kɑːdz] , [rɪ'spektɪvli] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['sentənsɪz] " [kʌm]
**" and between two other similar cards , respectively bearing the sentences " Come**
" 和 之间 二 其他 相似的 牌 , 分别 轴承 这 句子 " 来
['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,
**unto Me ,**
到 我 ,

以及另外两张类似的卡片，分别写着“到我这里来，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] , [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] , " ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][naɪn] .
**" and " The Wonderful , the Counsellor , " pointed to ten minutes of nine .**
" 和 " 这 精彩的 , 这 顾问 , " 尖 到 十 分钟 的 九 .

“和《奇妙的顾问》”指向了九分钟的十分钟。

[æz; əz][wɒz; wəz]['juːʒuəl][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['nuːˌvɪl] [preə(r)] - ['miːtiŋz] , [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [pɔːz]
**As was usual at this period of Newville prayer - meetings , a prolonged pause**
作为 曾是 通常 在 这 时期 的 纽维尔 祷告 - 会议 , 一个 延长 暂停
[hæd; həd] [ ˌsjuːpə'viːn ] .
**had supervened .**
有 继发 .

与纽维尔祈祷会这一时期的惯例一样，又出现了长时间的停顿。

[ðə; ði]['regjələ(r)] - [hæd; həd][ɔ:l]['teɪkən][ðeə(r)]['ju:ʒuəl][pɑ:t] ,

| The | regular | standbyes | had | all | taken | their | usual | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常规的 | - | 有 | 全部 | 已采取 | 他们的 | 通常 | 部分 | , |

所有常驻替补队员都各司其职。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [spi:k] [ɔ:(r)] [preɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪ'regjələ(r)]

| and | for | any | one | to | speak | or | pray | would | have | been | about | as | irregular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 任何 | 一 | 到 | 说话 | 或者 | 祈祷 | 会 | 有 | 到过 | 关于 | 作为 | 不规律的 |

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['regjuləz] [tu:; tə] [feɪl] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] .

| as | for | one | of | the | regulars | to | fail | in | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 常客 | 到 | 失败 | 在 | 正在做 | 所以 | . |

任何人发言或祈祷都如同正规教徒不发言或祈祷一样不合时宜。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tendənts] [æt; ət] ['nu:ˌvɪl] [preə(r)] - ['mi:tiŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['strɪktli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:]

| For | the | attendants | at | Newville | prayer | - | meetings | were | strictly | divided | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 服务员 | 在 | 纽维尔 | 祷告 | - | 会议 | 是 | 严格 | 分割 | 进入 |

[ðə; ði] [tu:] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] ['spikər] [ænd; ənd] ['lɪsnər] ,

| the | two | classes | of | speakers | and | listeners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 课程 | 的 | 演讲者 | 和 | 听众 | , |

参加纽维尔祈祷会的人被严格分为两类：发言者和听众。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] ['djʊərɪŋ] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɔ:(r)] [taɪmz] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɒz; wəz]

| and | , | except | during | revivals | or | times | of | special | interest | , | the | distinction | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | 期间 | 复兴 | 或者 | 时代 | 的 | 特别的 | 兴趣 | , | 这 | 区别 | 曾是 |

['skru:pjələsli] [əb'zɜ:vd] .

| scrupulously | observed | . |
|---|---|---|
| 一丝不苟地 | 观察到 | . |

除了复兴时期或特殊时期外，这一区别都得到了严格遵守。

['di:kən] ['tʌtl] [hæd; həd]['spəʊkən][ænd; ənd] [preɪd] , ['di:kən] ['mɪlə(r)][hæd; həd] [preɪd] [ænd; ənd]

| Deacon | Tuttle | had | spoken | and | prayed | , | Deacon | Miller | had | prayed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执事 | 塔特尔 | 有 | 说 | 和 | 祈祷 | , | 执事 | 磨坊主 | 有 | 祈祷 | 和 |

['spəʊkən] ,

| spoken | , |
|---|---|
| 说 | , |

图特尔执事已经发言并祈祷，米勒执事也已经祈祷并发言。

['brʌðə(r)] [hʌnt] [hæd; həd]['æmplɪfaɪd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][lɑ:st] ['sʌnˌdeɪz] ['sɜ:mən] ,

| Brother | Hunt | had | amplified | a | point | in | last | Sunday's | sermon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 打猎 | 有 | 放大 | 一个 | 观点 | 在 | 最后的 | 星期天 | 讲道 | , |

亨特弟兄在上周日的讲道中阐述了一个观点，

['brʌðə(r)] ['teɪlə(r)][hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]

| Brother | Taylor | had | called | attention | to | a | recent | death | in | the | village | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 泰勒 | 有 | 称为 | 注意力 | 到 | 一个 | 最近的 | 死亡 | 在 | 这 | 村庄 | 作为 | 一个 |

['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə] ['sɪnəz] ,

| warning | to | sinners | , |
|---|---|---|---|
| 警告 | 到 | 罪人 | , |

泰勒弟兄曾提及村里最近发生的一起死亡事件，以此警示罪人。

[ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['mɒrɪs] [hæd; həd] [preɪd] [twaɪs] , [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd]

| and | Sister | Morris | had | prayed | twice | , | the | second | time | it | must | be | admitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 姐姐 | 莫里斯 | 有 | 祈祷 | 两次 | , | 这 | 第二 | 时间 | 它 | 必须 | 是 | 承认 |

,

,

,

莫里斯修女祈祷了两次，第二次祈祷的情况必须承认。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [pə'septəb(ə)l] ['petjuləns] [ɒv; əv] [təʊn] ,

| with | a | certain | perceptible | petulance | of | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 可感知的 | 性急 | 的 | 语气 | , |

语气中带着某种明显的恼怒，

[æz; əz] [ɪf] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɔːt]

| as | if | willing | to | have | it | understood | that | she | was | doing | more | than | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 愿意的 | 到 | 有 | 它 | 理解 | 那 | 她 | 曾是 | 正在做 | 更多的 | 比 | 应该 |

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| to | be | expected | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 预期的 | 的 | 她 | . |

仿佛她希望别人明白，她所做的已经远远超出了人们对她的期望。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti]

| But | while | it | was | extremely | improbable | that | any | others | of | the | twenty | or | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 它 | 曾是 | 极其 | 不太可能 | 那 | 任何 | 其他的 | 的 | 这 | 二十 | 或者 | 三十 |

[p'ɜːsənz] [ə'sembəld] [wʊd] [fiːl] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

| persons | assembled | would | feel | called | on | to | break | the | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 组装 | 会 | 感觉 | 称为 | 在 | 到 | 休息 | 这 | 沉默 | , |

但是，在场的二三十人中，其他人不太可能觉得有必要打破沉默。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] , [jet] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

| though | it | stretched | to | the | crack | of | doom | , | yet | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 拉伸 | 到 | 这 | 裂缝 | 的 | 厄运 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

虽然它一直延伸到末日边缘，但另一方面，

[tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mɪl] [bel] [hæd; həd] [strʌk] [naɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

| to | close | the | meeting | before | the | mill | bell | had | struck | nine | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 关闭 | 这 | 会议 | 前 | 这 | 磨 | 钟 | 有 | 击 | 九 | 会 | 有 | 到过 |

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

| regarded | as | a | dangerous | innovation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 作为 | 一个 | 危险的 | 创新 | . |

在磨坊的钟声敲响九点之前结束会议，会被视为一种危险的创新。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] ['dekərəs] ['saɪləns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ten]

| Accordingly | , | it | only | remained | to | wait | in | decorous | silence | during | the | remaining | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 它 | 仅有的 | 剩余 | 到 | 等待 | 在 | 得体 | 沉默 | 期间 | 这 | 其余的 | 十 |

['mɪnɪts] .

| minutes | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

因此，剩下的十分钟，只需保持礼貌的沉默即可。

[ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] [ɒn] [wɪð] [ðæt] [dʒuː'dɪʃəl][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [taɪm] - ['piːsɪz] [ðæt]

| The | clock | ticked | on | with | that | judicial | intonation | characteristic | of | time | - | pieces | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 勾选 | 在 | 和 | 那 | 司法 | 语调 | 特征 | 的 | 时间 | - | 件 | 那 |

['meʒə(r)] ['seɪkrɪd] [taɪm] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

| measure | sacred | time | and | wasted | opportunities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 神圣 | 时间 | 和 | 浪费 | 机会 | . |

时钟滴答作响，带着那种衡量神圣时光和错失良机的钟表特有的司法般的语调。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [əb'zɜːvd]

| At | intervals | the | pastor | , | with | an | innocent | affectation | of | having | just | observed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 间隔 | 这 | 牧师 | , | 和 | 一个 | 清白的 | 做作 | 的 | 拥有 | 只是 | 观察到 |

[ðə; ði] ['saɪləns] ,

| the | silence | , |
|---|---|---|
| 这 | 沉默 | , |

牧师时不时地装出一副刚刚注意到这片寂静的无辜模样，

[wʊd] [rɪ'mɑːk] : " [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ˌɒpə'tjuːnəti] . . . . .

| would | remark | : | " | There | is | yet | opportunity | . | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 评论 | : | " | 那里 | 是 | 然而 | 机会 | . | . | . | . | . |

他会说："还有机会……"

[taɪm] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] , ['breðrən] . . . . .

| Time | is | passing | , | brethren | . | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 是 | 通过 | , | 弟兄们 | . | . | . | . | . |

弟兄们，时光飞逝……

['eni] ['brʌðə(r)] [ɔ:(r)]['sɪstə(r)] . . . . .
**Any brother or sister . . . . .**
任何 兄弟 或者 姐姐 . . . . .

任何兄弟姐妹.....

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] .
**We shall be glad to hear from any one .**
我们 将 是 高兴的 到 听到 从 任何 一 .

我们欢迎任何人与我们联系。

" ['fɑ:mə(r)] [bræg] , ['taɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['həʊɪŋ] , [ snɔ: ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [si:t]
**" Farmer Bragg , tired with his day's hoeing , snored quietly in the corner of a seat**
" 农民 布拉格 , 疲劳的 和 他的 天 锄 , 打鼾 悄悄 在 这 角落 的 一个 座位
.
**:**
.

农夫布拉格一天锄地劳累，在座位的角落里轻轻地打起了鼾。

['mɪsɪz] . ['pɑ:kə(r)] [drɒpt] [ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] .
**Mrs . Parker dropped a hymn - book .**
太太 . 帕克 掉落 一个 圣歌 - 书 .

帕克太太不小心把赞美诗集掉在了地上。

['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [bleɪk] , [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['əʊvə(r)] [waɪl] [næpɪŋ] [ænd; ənd] [hɪt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
**Little Tommy Blake , who had fallen over while napping and hit his nose ,**
小的 汤米 布莱克 , WHO 有 倒下 超过 尽管 打盹 和 打 他的 鼻子 ,
['snɪvəld] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
**snivelled under his breath .**
抽泣着 在下面 他的 气息 .

小汤米·布莱克午睡时摔倒了，鼻子撞到了地面，他低声抽泣着。

['mædəˌlaɪn][brænd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [desk] ,
**Madeline Brand , as she sat at the melodeon below the minister's desk ,**
玛德琳 品牌 , 作为 她 卫星 在 这 手风琴 以下 这 部长 桌子 ,

玛德琳·布兰德坐在部长办公桌下的手风琴旁，

['stɑɪf(ə)ld][ə; eɪ] [smɔ:l] [jɔ:n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['fɪŋgəz] .
**stifled a small yawn with her pretty fingers .**
窒息 一个 小的 打哈欠 和 她 漂亮的 手指 .

她用漂亮的手指强忍住一个小小的哈欠。

[ə; eɪ][dʒu:n] [bʌg] [ bu:m ] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['sɜ:kld] [ə'raʊnd] ['di:kən] ['tʌtlz]
**A June bug boomed through the open window and circled around Deacon Tuttle's**
一个 六月 漏洞 蓬勃发展 通过 这 打开 窗户 和 圈起来 大约 执事 塔特尔
[hed] ,
**head ,**
头 ,

一只金龟子从敞开的窗户里飞进来，绕着迪肯·图特尔的头盘旋。

[ə'fektɪŋ] [ðæt] [gʊd] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtju:d] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][bɔ:ld] - ['hedɪd] [p'ɜ:sənz]
**affecting that good man with the solicitude characteristic of bald - headed persons**
影响 那 好的 男人 和 这 关怀 特征 的 秃 - 标题 人
[wen] ['bʌzɪŋ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] .
**when buzzing things are about .**
什么时候 嗡嗡声 事物 是 关于 .

当周围有嗡嗡作响的东西时，秃头人士会表现出一种特有的关切，以此来影响那位好人。

[nekst][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [æt; ət]['mædəˌlaɪn] , [ə'træktɪd] , [pə'hæps] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
**Next it made a dive at Madeline , attracted , perhaps , by her shining eyes ,**
下一个 它 制成 一个 潜水 在 玛德琳 , 吸引 , 也许 , 经过 她 灼灼 眼睛 ,

接着，它猛地扑向玛德琳，或许是被她闪亮的眼睛吸引了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['pænɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ i'veid ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

| and | the | little | gesture | of | panic | with | which | she | evaded | it | was | the | prettiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 手势 | 的 | 恐慌 | 和 | 哪个 | 她 | 躲避 | 它 | 曾是 | 这 | 最漂亮的 |

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

| thing | in | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 在 | 这 | 世界 | ; |

她用略带惊慌的姿态来躲避这件事，那是世界上最美的景象；

[æt; ət] [li:st] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['henri] [bɜ:(r)] , [ə; eɪ] [brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒn]

| at | least | , | so | it | seemed | to | Henry | Burr | , | a | broad | - | shouldered | young | fellow | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 所以 | 它 | 似乎 | 到 | 亨利 | 伯尔 | , | 一个 | 广阔 | - | 肩部 | 年轻的 | 同伴 | 在 |

[ðə; ði] [bæk] [si:t] ,

| the | back | seat | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 座位 | , |

至少，坐在后座上的身材魁梧的年轻人亨利·伯尔是这么认为的。

[hu:z] [strɒŋ] , ['sɪəriəs] [feɪs] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] [lɪt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

| whose | strong | , | serious | face | is | just | now | lit | up | by | a | pleasant | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 强的 | , | 严肃的 | 脸 | 是 | 只是 | 现在 | 点燃向上 | | 经过 | 一个 | 令人愉快的 | 微笑 | . |

他原本严肃坚毅的脸上，此刻绽放出灿烂的笑容。

['mɪstə(r)] . ['lu:ɪs] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['bi:ɪŋ] ['si:tɪd] [də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɒk] , ['kænɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

| Mr | . | Lewis | , | the | minister | , | being | seated | directly | under | the | clock | , | cannot | see | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 刘易斯 | , | 这 | 部长 | , | 存在 | 坐着 | 直接地 | 在下面 | 这 | 钟 | , | 不能 | 看 | 它 |

[wɪ'ðaʊt] ['tɜ:nɪŋ] [ə'raʊnd] ,

| without | turning | around | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 转弯 | 大约 | , |

刘易斯先生，也就是部长，坐在钟的正下方，不转过身就看不到钟。

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæz; həz][æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [fʊl] [ju:z][ɒv; əv]

| wherein | the | audience | has | an | advantage | of | him | , | which | it | makes | full | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 观众 | 有 | 一个 | 优势 | 的 | 他 | , | 哪个 | 它 | 制作 | 满的 | 使用 | 的 |

.

| : |
|---|
| . |

其中观众对他具有优势，并且充分利用了这种优势。

[ɪn'di:d] , [səʊ] ['kləʊsli] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][taɪm] - [pi:s] ,

| Indeed | , | so | closely | is | the | general | attention | concentrated | upon | the | time | - | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 所以 | 密切 | 是 | 这 | 一般的 | 注意力 | 集中 | 之上 | 这 | 时间 | - | 片 | , |

的确，人们的注意力都集中在了钟表上。

[ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [maɪt] [drɔ:] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| that | a | stranger | might | draw | the | mistaken | inference | that | this | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 陌生人 | 可能 | 画 | 这 | 错误 | 推理 | 那 | 这 | 曾是 | 这 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] ['wɜ:ʃɪp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['gæðəd] .

| object | for | whose | worship | the | little | company | had | gathered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 为了 | 谁 | 崇拜 | 这 | 小的 | 公司 | 有 | 聚集 | . |

陌生人可能会误以为这是这群人聚集在一起膜拜的对象。

['faɪnəli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['etɪkət] [tu:; tə][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| Finally | , | making | a | slight | concession | of | etiquette | to | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 制作 | 一个 | 轻微 | 让步 | 的 | 礼仪 | 到 | 好奇心 | , |

最后，为了满足好奇心，我稍微顾及了一下礼节。

['mɪstə(r)] . ['lu:ɪs] [tɜ:nz] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] , [ə'gen] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l]

| Mr | . | Lewis | turns | and | looks | up | at | the | clock | , | and | , | again | facing | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 刘易斯 | 转弯 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 钟 | , | 和 | , | 再次 | 面向 | 这 | 人们 |

,

| , |
|---|
| , |

刘易斯先生转过身，抬头看了看钟，然后再次面向众人，

[əb'zəːvz] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
**observes , with the air of communicating a piece of intelligence , " There are**
观察 , 和 这 空气 的 沟通 一个 片 的 智力 , " 那里 是
[jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .
**yet a few moments .**
然而 一个 很少 时刻 .

他带着一种仿佛在传达某种情报的语气说道："还有几分钟时间。"

" [ɪn][fækt] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts]
**" In fact , and not to put too fine a point upon it , there are five minutes**
" 在 事实 , 和 不是 到 放 也 美好的 一个 观点 之上 它 , 那里 是 五 分钟
[left] ,
**left ,**
左边 ,

"事实上，毫不夸张地说，只剩下五分钟了。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [siːts] , [huː] [ə'tend] [preə(r)] - ['miːtiŋz] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm]
**and the young men on the back seats , who attend prayer - meetings to go home**
和 这 年轻的 男人 在 这 后退 座位 , WHO 出席 祷告 - 会议 到 去 家
[wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz] ,
**with the girls ,**
和 这 女孩们 ,

还有坐在后座的年轻男子，他们参加祈祷会是为了和女孩们一起回家。

[ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [kwɑːmz] [ɒv; əv] [ɔːlˈtɜːnət] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['məʊmənt]
**are experiencing increasing qualms of alternate hope and fear as the moment**
是 体验 增加 疑虑 的 备用 希望 和 害怕 作为 这 片刻
[drɔːz] [nɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] ,
**draws near when they shall put their fortune to the test ,**
平局 靠近 什么时候 他们 将 放 他们的 财富 到 这 测试 ,

随着考验命运的时刻临近，他们越来越感到既充满希望又充满恐惧。

[ænd; ənd] [wɪn] [ɔː(r)] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
**and win or lose it all .**
和 赢 或者 失去 它 全部 .

要么赢，要么输。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɜːtɪvli] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [gˈɜːlz] , [haʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðeɪ] [lʊk] , [haʊ] [suː'pɪəriə(r)]
**As they furtively glance over at the girls , how formidable they look , how superior**
作为 他们 偷偷摸摸 瞥一眼 超过 在 这 女孩们 , 如何 强大 他们 看 , 如何 优越的
[tuː; tə] ['kɒmən] [ ə'fekʃən ] ,
**to common affections ,**
到 常见的 情感 ,

他们偷偷地瞥了一眼女孩们，觉得她们多么威风凛凛，多么超脱于寻常的情感之外。

[haʊ] [sə'riːnli] [ænd; ənd] ['aɪsɪli] [ɪn'dɪfrənt] ,
**how serenely and icily indifferent ,**
如何 平静地 和 冰冷地 冷漠 ,

多么平静而冰冷的漠然，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seks] [ɪn] [ðeə(r)] [və'sɪnəti] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]
**as if the existence of youth of the other sex in their vicinity at that moment**
作为 如果 这 存在 的 青年 的 这 其他 性别 在 他们的 附近 在 那 片刻
[wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] ['fɜːðɪst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [maɪndz] !
**was the thought furthest from their minds !**
曾是 这 想法 最远 从 他们的 思想 !

仿佛在那一刻，他们最不愿想到的就是身边有异性青年！

[haʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [haʊ] [ɔː'deɪʃəs] , [tuː; tə] [ðəʊz] [juːθ] [ðəm'selvz] [naʊ] [ə'pɪəz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn]

| How | presumptuous | , | how | audacious | , | to | those | youth | themselves | now | appears | the | design |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 放肆 | , | 如何 | 大胆的 | , | 到 | 那些 | 青年 | 他们自己 | 现在 | 出现 | 这 | 设计 |

,

,

,

现在看来，这些年轻人自己都觉得这个设计多么狂妄自大，多么大胆无畏。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][səʊ]['dʒɔːntɪli] [entə'teɪnd] , [ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðiːz] ['deɪnti] ['biːɪŋs] [həʊm]

| a | little | while | ago | so | jauntily | entertained | , | of | accompanying | these | dainty | beings | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 所以 | 轻快地 | 娱乐 | , | 的 | 随同 | 这些 | 纤巧 | 生物 | 家 |

,

,

,

不久前，我兴高采烈地陪着这些娇小的生物回家。

[haʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [ðə; ði] ['freɪzɪz] [ɒv; əv] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [freɪmd]

| how | weak | and | inadequate | the | phrases | of | request | which | they | had | framed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 虚弱的 | 和 | 不足 | 这 | 短语 | 的 | 要求 | 哪个 | 他们 | 有 | 框 |

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [ə'kɒst] [ðem; ðəm] !

| wherewith | to | accost | them | ! |
|---|---|---|---|---|
| 以及 | 到 | 招呼 | 他们 | ! |

他们用来向他们提出请求的措辞是多么软弱无力、多么不足啊！

['mædəˌlaɪn][brænd][ɪz] ['lʊkɪŋ] [pə'tɪkjələli] [greɪv] ,

| Madeline | Brand | is | looking | particularly | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 品牌 | 是 | 寻找 | 特别 | 严重 | , |

玛德琳·布兰德的脸色看起来格外危重。

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [nəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θriː] [wʊd] - [biː; bi]['ɛskɔːrts]

| as | becomes | a | young | lady | who | knows | that | she | has | three | would | - | be | escorts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 变成 | 一个 | 年轻的 | 女士 | WHO | 知道 | 那 | 她 | 有 | 三 | 会 | - | 是 | 伴游 |

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ,

| waiting | for | her | just | outside | the | church | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 她 | 只是 | 外部 | 这 | 教会 | 门 | , |

就像一位年轻女子知道有三个想护送她的男人在教堂门口等着她一样，

[nɒt] [tuː; tə] [kaʊnt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [wɪ'ðɪn] ,

| not | to | count | one | or | two | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 数数 | 一 | 或者 | 二 | 之内 | , |

不算其中一两个，

[bɪ'twiːn] [huːz] [kən'flɪktɪŋ] [kleɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

| between | whose | conflicting | claims | she | has | only | five | minutes | more | to | make | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 谁 | 冲突 | 索赔 | 她 | 有 | 仅有的 | 五 | 分钟 | 更多的 | 到 | 制作 | 向上 |

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| her | mind | . |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | . |

她只有五分钟时间来权衡双方相互矛盾的说法。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɪm] - [bʊk] ,

| The | minister | had | taken | up | his | hymn | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 有 | 已采取 | 向上 | 他的 | 圣歌 | - | 书 | , |

牧师拿起了他的赞美诗集。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [hɪm] ,

| and | was | turning | over | the | leaves | to | select | the | closing | hymn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 转弯 | 超过 | 这 | 树叶 | 到 | 选择 | 这 | 结束 | 圣歌 | , |

他正在翻阅书页，挑选结尾的赞美诗。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [rəʊz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| when | some | one | rose | in | the | back | part | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 一 | 玫瑰 | 在 | 这 | 后退 | 部分 | 的 | 这 | 房间 | . |

这时，房间后部有人站了起来。

['evri] [hed] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] ['pʊld] [baɪ][wʌn]['waɪə(r)][tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| Every | head | turned | as | if | pulled | by | one | wire | to | see | who | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 头 | 转向 | 作为 | 如果 | 拉 | 经过 | 一 | 金属丝 | 到 | 看 | WHO | 它 | 曾是 | , |

所有人的头都像被一根线牵引着一样转过来，想看看是谁。

[ænd; ənd] ['diːkən] ['tʌtl] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][tuː; tə] [ɪn'spekt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðɪs] ['dɪlətəri] ['pɜːs(ə)n]

| and | Deacon | Tuttle | put | on | his | spectacles | to | inspect | more | closely | this | dilatory | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 执事 | 塔特尔 | 放 | 在 | 他的 | 眼镜 | 到 | 检查 | 更多的 | 密切 | 这 | 拖拉 | 人 |

,

,

,

于是，迪肯·图特尔戴上眼镜，仔细打量起这个磨磨蹭蹭的人。

[huː] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [ˌegzɔː'teɪʃn] [æt; ət][səʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ə; eɪ] [taɪm] .

| who | was | moved | to | exhortation | at | so | unnecessary | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已搬 | 到 | 讲道 | 在 | 所以 | 不必要 | 一个 | 时间 | . |

在如此不必要的时刻，他却发表了劝诫之词。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['beɪliː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['eksələnt] ['treɪnɪŋ] ,

| It | was | George | Bayley | , | a | young | man | of | good | education | , | excellent | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 乔治 | 贝利 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 好的 | 教育 | , | 出色的 | 训练 | , |

[ænd; ənd][wʌns][ɒv; əv] [greɪt] ['prɒmɪs] ,

| and | once | of | great | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 的 | 伟大的 | 承诺 | , |

他是乔治·贝利，一个受过良好教育、训练有素、曾经前途无量的年轻人。

[bʌt; bət][ɒv; əv][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] ['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] .

| but | of | most | unfortunate | recent | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 最多 | 不幸 | 最近的 | 经验 | . |

但最近却经历了非常不幸的事情。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ ɪm'bezl ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv]

| About | a | year | previous | he | had | embezzled | a | small | amount | of | the | funds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 年 | 以前的 | 他 | 有 | 挪用公款 | 一个 | 小的 | 数量 | 的 | 这 | 资金 | 的 |

[ə; eɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['nuːˌvɪl] ,

| a | corporation | in | Newville | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公司 | 在 | 纽维尔 | , |

大约一年前，他曾挪用纽维尔一家公司的少量资金。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['peɪmɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

| of | which | he | was | paymaster | , | for | the | purpose | of | raising | money | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 出纳员 | , | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 提高 | 钱 | 为了 |

[ə; eɪ] ['presɪŋ] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

| a | pressing | emergency | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 紧迫 | 紧急情况 | . |

他担任出纳员，负责为紧急事件筹集资金。

['veərɪəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪnjənt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]

| Various | circumstances | showed | that | his | repentance | had | been | poignant | , | even | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 情况 | 显示 | 那 | 他的 | 悔改 | 有 | 到过 | 令人心酸的 | , | 甚至 | 前 |

[hɪz; ɪz] [θeft] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

| his | theft | was | discovered | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盗窃 | 曾是 | 发现 | . |

种种迹象表明，即使在盗窃行为被发现之前，他的忏悔之心也十分真挚。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌriːɪmˈbɜːst] [ðə; ðɪ] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

| He | had | reimbursed | the | corporation | , | and | there | was | no | prosecution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已报销 | 这 | 公司 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 起诉 | , |

他已偿还了公司款项，因此没有受到起诉。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɒnɪst] [ækt] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈvɪʃəs] [ˈhæbɪts] ,

| because | his | dishonest | act | had | been | no | part | of | generally | vicious | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 不诚实 | 行为 | 有 | 到过 | 不 | 部分 | 的 | 一般来说 | 恶毒 | 习惯 | , |

因为他的不诚实行为并非其一贯恶习的一部分，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [dɪˈflekʃn] [frɒm; frəm] [ˈrektɪtjuːd] .

| but | a | single | unaccountable | deflection | from | rectitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 单身的 | 无法解释 | 偏转 | 从 | 正直 | . |

但有一次无法解释的偏离正道的行为。

[ðə; ðɪ] [ˈevɪdənt] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːs] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd]

| The | evident | intensity | of | his | remorse | had | excited | general | sympathy | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明显 | 强度 | 的 | 他的 | 悔恨 | 有 | 兴奋的 | 一般的 | 同情 | , | 和 |

[wen] [ˈpɑːkə(r)] ,

| when | Parker | , |
|---|---|---|
| 什么时候 | 帕克 | , |

他明显强烈的悔意激起了普遍的同情，当帕克……

[ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdrʌgɪst] , [geɪv] [hɪm] [ɪmˈplɔɪmənt] [æz; əz] [klɑːk] , [ðə; ðɪ] [ækt] [wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli]

| the | village | druggist | , | gave | him | employment | as | clerk | , | the | act | was | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 药剂师 | , | 给予 | 他 | 就业 | 作为 | 职员 | , | 这 | 行为 | 曾是 | 一般来说 |

[əˈplɔːdɪd] ,

| applauded | , |
|---|---|
| 鼓掌 | , |

村里的药剂师聘他做店员，这一举动普遍受到赞扬。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [fəʊk] [hæd; həd] [ɪnˈdevə(r)] [wɪð] [wʌn] [əˈkɔːd] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ænd; ənd]

| and | all | the | village | folk | had | endeavoured | with | one | accord | , | by | a | friendly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 村庄 | 民间 | 有 | 努力 | 和 | 一 | 符合 | , | 经过 | 一个 | 友好的 | 和 |

[ˈhɑːti] [ˈmænə(r)] ,

| hearty | manner | , |
|---|---|---|
| 爽朗 | 方式 | , |

整个村庄的村民都齐心协力，以友好热情的方式努力做到了这一点。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [fəˈget] [ðə; ðɪ] [pɑːst] ,

| to | make | him | feel | that | they | were | disposed | to | forget | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他 | 感觉 | 那 | 他们 | 是 | 处置 | 到 | 忘记 | 这 | 过去的 | , |

为了让他觉得他们愿意忘记过去，

[ænd; ənd] [help] [hɪm] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [laɪf] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] .

| and | help | him | to | begin | life | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 他 | 到 | 开始 | 生活 | 超过 | 再次 | . |

帮助他重新开始生活。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kənˈvɜːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪˈvaɪv(ə)l] [ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [ˈwɪntə(r)] ,

| He | had | been | converted | at | a | revival | the | previous | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 转换 | 在 | 一个 | 复兴 | 这 | 以前的 | 冬天 | , |

他是在前一年冬天的一次复兴布道会上皈依基督教的。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˈkaʊntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈbækˌslɪdɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈdɪfrənt]

| but | was | counted | to | have | backslidden | of | late | , | and | become | indifferent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 计数 | 到 | 有 | 背道而驰 | 的 | 晚的 | , | 和 | 变得 | 冷漠 |

[tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] .

| to | religion | . |
|---|---|---|
| 到 | 宗教 | . |

但最近被认为信仰有所动摇，对宗教漠不关心。

[hiː; hi] [lʊkt] ['bædli] .

| He | looked | badly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 糟糕 | . |

他看起来情况很糟糕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌŋkən] .

| His | face | was | exceedingly | pale | , | and | his | eyes | were | sunken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 非常 | 苍白 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 凹陷 | . |

他脸色极其苍白，双眼深陷。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['sɪknəs] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| But | these | symptoms | of | mental | sickness | were | dominated | by | an | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 症状 | 的 | 精神的 | 疾病 | 是 | 占主导地位 | 经过 | 一个 | 表达 |

[ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [piːs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [kɑːm] .

| of | singular | peace | and | profound | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 单数 | 和平 | 和 | 深刻的 | 冷静的 | . |

但这些精神疾病的症状却被一种奇特的平静和深沉的安宁所掩盖。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['weɪstɪŋ] ['ɪlnəs] , [ðə; ði]['fiːvə(r)][hæz; həz]

| He | had | the | look | of | one | whom | , | after | a | wasting | illness | , | the | fever | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 看 | 的 | 一 | 谁 | , | 后 | 一个 | 浪费 | 疾病 | , | 这 | 发烧 | 有 |

['faɪnəli] [left] ;

| finally | left | ; |
|---|---|---|
| 最后 | 左边 | ; |

他看上去像是刚从一场大病中恢复过来，高烧终于退了一样；

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] , [bʌt; bət] [huːz] ['strʌg(ə)l] [ɪz]['əʊvə(r)] .

| of | one | who | has | struggled | hard | , | but | whose | struggle | is | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | WHO | 有 | 挣扎 | 难的 | , | 但 | 谁 | 斗争 | 是 | 超过 | . |

指那些经历过艰苦奋斗，但奋斗已经结束的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [wɒz; wəz] ['veri] [sɒft] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

| And | his | voice | , | when | he | began | to | speak | , | was | very | soft | and | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | , | 什么时候 | 他 | 开始 | 到 | 说话 | , | 曾是 | 非常 | 柔软的 | 和 | 清除 | . |

他开口说话时，声音非常柔和清晰。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] , " [hiː; hi] [sed] ;

| " | If | it | will | not | be | too | great | an | inconvenience | , | " | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 也 | 伟大的 | 一个 | 不便 | , | " | 他 | 说 | ; |

“如果不会造成太大不便的话，”他说；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [waɪl] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | I | should | like | to | keep | you | a | few | minutes | while | I | talk | about | myself | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 保持 | 你 | 一个 | 很少 | 分钟 | 尽管 | 我 | 讲话 | 关于 | 我 | 一个 | 小的 | . |

我想占用您几分钟时间，简单介绍一下我自己。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [pə'hæps] , [ðæt] [aɪ] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] [lɑːst]['wɪntə(r)] .

| You | remember | , | perhaps | , | that | I | professed | to | be | converted | last | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | , | 也许 | , | 那 | 我 | 声称 | 到 | 是 | 转换 | 最后的 | 冬天 | . |

你或许还记得，我去年冬天曾公开宣称自己皈依了基督教。

[sɪns] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætəz]

| Since | then | I | am | aware | that | I | have | shown | a | lack | of | interest | in | religious | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 我 | 是 | 意识到的 | 那 | 我 | 有 | 所示 | 一个 | 缺少 | 的 | 兴趣 | 在 | 宗教 | 事情 |

,

| , |
|---|

,

从那时起，我意识到自己对宗教事务缺乏兴趣。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] ['dʒʌstɪfaɪd][juː; jʊ][ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['heɪsti][ɔː(r)][ˌɪnsɪn'sɪə(r)]

| **which** | **has** | **certainly** | **justified** | **you** | **in** | **supposing** | **that** | **I** | **was** | **either** | **hasty** | **or** | **insincere** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 当然 | 合理的 | 你 | 在 | 假如 | 那 | 我 | 曾是 | 任何一个 | 仓促 | 或者 | 虚伪的 |

[ɪn][maɪ] [prə'feʃn] .

| **in** | **my** | **profession** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 职业 | . |

这无疑证实了你之前认为我在工作中要么草率要么不真诚的猜测。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [suːn] ,

| **I** | **have** | **made** | **my** | **arrangements** | **to** | **leave** | **you** | **soon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 我的 | 安排 | 到 | 离开 | 你 | 很快 | , |

我已经安排好很快就要离开你们了。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][maɪ]

| **and** | **should** | **be** | **sorry** | **to** | **have** | **that** | **impression** | **remain** | **on** | **the** | **minds** | **of** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 是 | 对不起 | 到 | 有 | 那 | 印象 | 保持 | 在 | 这 | 思想 | 的 | 我的 |

[frendz] .

| **friends** | **.** |
|---|---|
| 朋友们 | . |

如果我的朋友们因此产生这样的印象，我会感到遗憾。

['heɪsti] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .

| **Hasty** | **I** | **may** | **have** | **been** | **,** | **but** | **not** | **insincere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仓促 | 我 | 可能 | 有 | 到过 | , | 但 | 不是 | 虚伪的 | . |

我或许有些仓促，但绝非虚伪。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒɪkt] ,

| **Perhaps** | **you** | **will** | **excuse** | **me** | **if** | **I** | **refer** | **to** | **an** | **unpleasant** | **subject** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 将要 | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 参考 | 到 | 一个 | 令人不快的 | 主题 | , |

如果我提及一个令人不快的话题，或许您会原谅我。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] ['klɪərə(r)][baɪ] [rɪ'vjuːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət]

| **but** | **I** | **can** | **make** | **my** | **meaning** | **clearer** | **by** | **reviewing** | **a** | **little** | **of** | **my** | **unfortunate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 制作 | 我的 | 意义 | 更清晰 | 经过 | 复习 | 一个 | 小的 | 的 | 我的 | 不幸 |

['hɪstri; 'hɪstəri] .

| **history** | **.** |
|---|---|
| 历史 | . |

但我可以通过回顾一下我不幸的过往经历来更清楚地表达我的意思。

" [ðə; ði]['swɑːvəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ruːɪn] ,

| **"** | **The** | **suavity** | **with** | **which** | **he** | **apologized** | **for** | **alluding** | **to** | **his** | **own** | **ruin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 温文尔雅 | 和 | 哪个 | 他 | 道歉 | 为了 | 暗示 | 到 | 他的 | 自己的 | 废墟 | , |

“他为自己暗示自己会破产而道歉时，语气十分温和，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| **as** | **if** | **he** | **had** | **passed** | **beyond** | **the** | **point** | **of** | **any** | **personal** | **feeling** | **in** | **the** | **matter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 通过了 | 超过 | 这 | 观点 | 的 | 任何 | 个人的 | 感觉 | 在 | 这 | 事情 | , |

仿佛他已经超越了对此事的任何个人情感，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['lɪsnər] ,

| **had** | **something** | **uncanny** | **and** | **creeping** | **in** | **its** | **effect** | **on** | **the** | **listeners** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 不可思议 | 和 | 爬行 | 在 | 它是 | 影响 | 在 | 这 | 听众 | , |

它对听众产生了一种诡异而潜移默化的影响。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ded] [səʊl] ['spiːkɪŋ] [θruː] ['lɪvɪŋ] [lɪps] .

| **as** | **if** | **they** | **heard** | **a** | **dead** | **soul** | **speaking** | **through** | **living** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 听到 | 一个 | 死的 | 灵魂 | 请讲 | 通过 | 活的 | 嘴唇 | . |

仿佛听到一个死去的灵魂借着活着的嘴唇说话。

" ['ɑːftə(r)][maɪ] [dɪs'greɪs] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪətli][ɪk'splænət(ə)ri] [təʊn] ,

| **"** | **After** | **my** | **disgrace** | **,** | **"** | **pursued** | **the** | **young** | **man** | **in** | **the** | **same** | **quietly** | **explanatory** | **tone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 我的 | 耻辱 | , | " | 追击 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 相同的 | 悄悄 | 解释性 | 语气 | , |

“在我蒙羞之后，”年轻人用同样平静的解释语气继续说道。

" [ðə; ði] [wei] [ai] [felt] [ə'baʊt] [maɪ'self] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] , [ai] [prɪ'zju:m] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]

| " | the | way | I | felt | about | myself | was | very | much | , | I | presume | , | as | a | mechanic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | 我 | 毛毡 | 关于 | 我 | 曾是 | 非常 | 很多 | , | 我 | 怙 | , | 作为 | 一个 | 机械 |

[fi:lz] ,

| feels | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

“我对自己的感觉，我想，很像一个机械师的感觉。”

[hu:] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [strəʊk] [hæz; həz] ['həʊpləsli] [spɔɪld] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]

| who | by | an | unlucky | stroke | has | hopelessly | spoiled | the | looks | of | a | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经过 | 一个 | 倒霉 | 中风 | 有 | 绝望地 | 被宠坏了 | 这 | 看起来 | 的 | 一个 | 片 | 的 |

[wɜ:k] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

他因一次不幸的失误，彻底毁掉了一件作品的美感。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌnevəðə'les] [hæz; həz] [gɒt] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [æz; əz] [best] [hi:; hi] [kæn; kən]

| which | he | nevertheless | has | got | to | go | on | and | complete | as | best | he | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 尽管如此 | 有 | 得到 | 到 | 去 | 在 | 和 | 完全的 | 作为 | 最好的 | 他 | 能 |

.

| : |
|---|
| . |

但他仍然必须继续努力，尽其所能地完成这项工作。

[naʊ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [faɪnd] ['eni] ['pleʒə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,

| Now | you | know | that | in | order | to | find | any | pleasure | in | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 知道 | 那 | 在 | 命令 | 到 | 寻找 | 任何 | 乐趣 | 在 | 他的 | 工作 | , |

现在你知道，要想从他的工作中找到任何乐趣，

[ðə; ði] ['wɜ:kmən] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

| the | workman | must | be | able | to | take | a | certain | amount | of | pride | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工人 | 必须 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 自豪 | 在 | 它 | . |

工人必须能够为此感到一定的自豪感。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:(r)] [dɪs'hɑ:tnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ]

| Nothing | is | more | disheartening | for | him | than | to | have | to | keep | on | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 更多的 | 令人沮丧 | 为了 | 他 | 比 | 到 | 有 | 到 | 保持 | 在 | 和 | 一个 |

[dʒɒb] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dɪs'gʌstɪd] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

| job | with | which | he | must | be | disgusted | every | time | he | returns | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 和 | 哪个 | 他 | 必须 | 是 | 厌恶 | 每一个 | 时间 | 他 | 返回 | 到 | 它 | , |

对他来说，最令人沮丧的莫过于不得不继续从事一份每次回去都让他感到厌恶的工作。

['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['glɑ:nsɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] .

| every | time | his | eye | glances | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 他的 | 眼睛 | 眼神 | 它 | 超过 | . |

每次他的目光都会扫过它。

[du:; də] [ai] [meɪk] [maɪ] ['mi:nɪŋ] [klɪə(r)] ?

| Do | I | make | my | meaning | clear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 制作 | 我的 | 意义 | 清除 | ? |

我的意思表达清楚了吗?

[ai] [felt] [laɪk] [ðæt] ['bi:t(ə)n] [kru:] [ɪn] [lɑ:st] [wi:ks] [rɪ'gætə] , [wɪtʃ] ,

| I | felt | like | that | beaten | crew | in | last | week's | regatta | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 喜欢 | 那 | 被打败 | 全体人员 | 在 | 最后的 | 本周 | 帆船赛 | , | 哪个 | , |

我感觉自己就像上周帆船赛中那支被打败的队伍，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] [ɪt'self] ['həʊpləsli] ['dɪstənst] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,

| when | it | saw | itself | hopelessly | distanced | at | the | very | outset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 锯 | 本身 | 绝望地 | 保持距离 | 在 | 这 | 非常 | 开端 | , |

从一开始就意识到自己与对手的距离已经无可挽回，

[hæd; həd][nəʊ] [plʌk] [tuː; tə][rəʊ] [aʊt][ðə; ði][reɪs] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['pʊld] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd][went] [həʊm] .

| had | no | pluck | to | row | out | the | race | , | but | just | pulled | ashore | and | went | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 采摘 | 到 | 排 | 出去 | 这 | 种族 | , | 但 | 只是 | 拉 | 岸上 | 和 | 去 | 家 | . |

他没有勇气划船完成比赛，而是直接靠岸回家了。

" [waɪ] , [ai][rɪ'membə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [skuːl] ,

| " | Why | , | I | remember | when | I | was | a | little | boy | in | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 记住 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | 在 | 学校 | , |

“嗯，我记得我小时候在学校的时候……”

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [blɒt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][peɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] [njuː] ['kɒpibʊk] ,

| and | one | day | made | a | big | blot | on | the | very | first | page | of | my | new | copybook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 制成 | 一个 | 大的 | 印迹 | 在 | 这 | 非常 | 第一的 | 页 | 的 | 我的 | 新的 | 副本簿 | , |

有一天，我不小心在新练习本的第一页上弄了一大块污渍。

[ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['eni] ['fɜːðə(r)] ,

| that | I | didn't | have | the | heart | to | go | on | any | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 没有 | 有 | 这 | 心 | 到 | 去 | 在 | 任何 | 更远 | , |

我实在没有勇气继续下去了。

[ænd; ənd][ai] [ˌrekə'lekt] [wel] [haʊ] [ai] [tiːzd] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [bʊk] ,

| and | I | recollect | well | how | I | teased | my | father | to | buy | me | a | new | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 追忆 | 出色地 | 如何 | 我 | 戏弄 | 我的 | 父亲 | 到 | 买 | 我 | 一个 | 新的 | 书 | , |

我清楚地记得我是如何央求父亲给我买新书的。

[ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd] [ sʌlk ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] ['niːtli] [kʌt] [aʊt][ðə; ði]

| and | cried | and | sulked | until | he | finally | took | his | knife | and | neatly | cut | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 和 | 生闷气 | 直到 | 他 | 最后 | 采取 | 他的 | 刀 | 和 | 整齐地 | 切 | 出去 | 这 |

['blɒtɪd] [peɪdʒ] .

| blotted | page | . |
|---|---|---|
| 印迹 | 页 | . |

他哭闹着，闷闷不乐，最后终于拿起刀，利落地把那张沾了墨迹的纸裁了下来。

[ðen] [ai][wɒz; wəz] [ 'kʌmfət ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɑːt] ,

| Then | I | was | comforted | and | took | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 曾是 | 安慰 | 和 | 采取 | 心 | , |

于是我感到安慰，也重拾了信心。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ai] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['kɒpibʊk] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [praɪz]

| and | I | believe | I | finished | that | copybook | so | well | that | the | teacher | gave | me | the | prize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 我 | 完成的 | 那 | 副本簿 | 所以 | 出色地 | 那 | 这 | 老师 | 给予 | 我 | 这 | 奖 |

.

:

.

我相信我把那本练习册完成得非常好，所以老师给了我奖励。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [doʊnt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['glɪmərɪŋ]

| " | Now | you | see | , | don't | you | , | " | he | continued | , | the | ghost | of | a | smile | glimmering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 看 | , | 不 | 你 | , | " | 他 | 持续 | , | 这 | 鬼 | 的 | 一个 | 微笑 | 微光 |

[ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| about | his | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 眼睛 | , |

“现在你明白了吧？”他继续说道，眼中闪过一丝不易察觉的微笑。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['ɑːftə(r)][maɪ] [dɪs'greɪs] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] ['eni]

| " | how | it | was | that | after | my | disgrace | I | couldn't | seem | to | take | an | interest | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 后 | 我的 | 耻辱 | 我 | 不能 | 似乎 | 到 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 任何 |

[mɔː(r)][ɪn] ['eniθɪŋ] ?

| more | in | anything | ? |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 在 | 任何事物 | ? |

“为什么在我蒙羞之后，我对任何事都提不起兴趣了呢？”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [maɪt] [help] [ˌem 'iː]

| Then | came | the | revival | , | and | that | gave | me | a | notion | that | religion | might | help | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 复兴 | , | 和 | 那 | 给予 | 我 | 一个 | 概念 | 那 | 宗教 | 可能 | 帮助 | 我 |

.

:

.

后来宗教复兴运动兴起，这让我觉得宗教或许能帮助我。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| I | had | heard | , | from | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | , | 从 | 一个 | 孩子 | , |

我曾从一个孩子那里听说：

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [hæd; həd][ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ] [sɪnz][ænd; ənd][tuː; tə] [liːv]

| that | the | blood | of | Christ | had | a | power | to | wash | away | sins | and | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 血 | 的 | 基督 | 有 | 一个 | 力量 | 到 | 洗 | 离开 | 罪孽 | 和 | 到 | 离开 |

[wʌn] [waɪt] [ænd; ənd] ['spɒtləs] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [kliːn] ['evri] [wɪt] .

| one | white | and | spotless | with | a | sense | of | being | new | and | clean | every | whit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 白色的 | 和 | 一尘不染 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 存在 | 新的 | 和 | 干净的 | 每一个 | 白色 | . |

基督的宝血有能力洗净罪孽，使人洁白无瑕，焕然一新，一尘不染。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] , [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] .

| That | was | what | I | wanted | , | just | what | I | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 我 | 通缉 | , | 只是 | 什么 | 我 | 通缉 | . |

那就是我想要的，正是我想要的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)][sɪn'sɪə(r)] , [mɔː(r)] [ded] - [ɪn] - ['ɜːnɪst] [kən'vɜːt]

| I | am | sure | that | you | never | had | a | more | sincere | , | more | dead | - | in | - | earnest | convert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 你 | 绝不 | 有 | 一个 | 更多的 | 真诚 | , | 更多的 | 死的 | - | 在 | - | 认真 | 转变 |

[ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] .

| than | I | was | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 曾是 | . |

我敢肯定，你从未见过比我更真诚、更热衷的皈依者。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ment(ə)l] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

| " | He | paused | a | moment | , | as | if | in | mental | contemplation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 作为 | 如果 | 在 | 精神的 | 沉思 | , |

他停顿了片刻，似乎在沉思。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːdz] [drɒpt] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| and | then | the | words | dropped | slowly | from | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 字 | 掉落 | 缓慢地 | 从 | 他的 | 嘴唇 | , |

然后，那些话语缓缓地从他唇间流淌而出。

[æz; əz][ə; eɪ][dɪm] [self] - ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hægəd] [feɪs] .

| as | a | dim | self | - | pitying | smile | rested | on | his | haggard | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 暗淡 | 自己 | - | 怜悯 | 微笑 | 休息 | 在 | 他的 | 枯槁 | 脸 | . |

他憔悴的脸上浮现出一丝黯淡的、自怜的微笑。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['veri] ['bɪtə(r)][wɒz; wəz]

| " | I | really | think | you | would | be | sorry | for | me | if | you | knew | how | very | bitter | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 思考 | 你 | 会 | 是 | 对不起 | 为了 | 我 | 如果 | 你 | 知道 | 如何 | 非常 | 苦的 | 曾是 |

[maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,

| my | disappointment | when | I | found | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 失望 | 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | , |

“如果你知道我发现这件事时有多么失望，你一定会为我感到难过的。”

[ðiːz] [braɪt] ['prɒmɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['fɪgərətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['lɪtərəli] .

| these | bright | promises | were | only | figurative | expressions | which | I | had | taken | literally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 明亮的 | 承诺 | 是 | 仅有的 | 比喻 | 表达式 | 哪个 | 我 | 有 | 已采取 | 字面上地 | . |

这些美好的承诺只是比喻的说法，而我却当真了。

['daʊtləs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [mis'teik] [ɪf] [maɪ] [greɪt] [niːd]

| Doubtless | I | should | not | have | fallen | into | such | a | ridiculous | mistake | if | my | great | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 倒下 | 进入 | 这样的 | 一个 | 荒谬的 | 错误 | 如果 | 我的 | 伟大的 | 需要 |

[hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [maɪ] ['wɪʃɪz] ['fɑːðəz] [tuː; tə] [maɪ] [θɔːts] .

| had | not | made | my | wishes | fathers | to | my | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 制成 | 我的 | 愿望 | 父亲们 | 到 | 我的 | 想法 | . |

如果不是因为迫切的需求让我把愿望凌驾于一切之上，我肯定不会犯下如此荒谬的错误。

['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [maɪ'self] ; ['nəʊbədi] [æt; ət] [ɔːl] .

| Nobody | was | at | all | to | blame | but | myself | ; | nobody | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾是 | 在 | 全部 | 到 | 责备 | 但 | 我 | ; | 无人 | 在 | 全部 | . |

除了我以外，任何人都没有错；真的没有人应该为此负责。

[aɪm] ['bleɪmɪŋ] [nəʊ] [wʌn] .

| I'm | blaming | no | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 指责 | 不 | 一 | . |

我没有责怪任何人。

[fə'gɪvɪŋ] [sɪnz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] , [ɪz] [nɒt] ['blɒtɪŋ] , [ðem; ðəm] [aʊt] .

| Forgiving | sins | , | I | should | have | known | , | is | not | blotting | , | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽恕 | 罪孽 | , | 我 | 应该 | 有 | 已知 | , | 是 | 不是 | 印迹法 | , | 他们 | 出去 | . |

我早该明白，宽恕罪过并不等于抹去罪过。

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ['əʊnli] [tɜːnz] [ðem; ðəm] [red] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [blæk] .

| The | blood | of | Christ | only | turns | them | red | instead | of | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 的 | 基督 | 仅有的 | 转弯 | 他们 | 红色的 | 反而 | 的 | 黑色的 | . |

基督的宝血只会把它们变成红色，而不是黑色。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

| It | leaves | them | in | the | record | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 树叶 | 他们 | 在 | 这 | 记录 | . |

这会将它们记录在案。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] .

| It | leaves | them | in | the | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 树叶 | 他们 | 在 | 这 | 记忆 | . |

它让它们留在记忆中。

[ðæt] [deɪ] [wen] [ai] ['blɒtɪd] [maɪ] ['kɒpibʊk] [æt; ət] [skuːl] ,

| That | day | when | I | blotted | my | copybook | at | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 什么时候 | 我 | 印迹 | 我的 | 副本簿 | 在 | 学校 | , |

那天我在学校弄脏了作业本，

[tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [səʊ] ['kaɪndli] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd]

| to | have | had | the | teacher | forgive | me | ever | so | kindly | would | not | have | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 有 | 这 | 老师 | 原谅 | 我 | 曾经 | 所以 | 亲切地 | 会 | 不是 | 有 | 制成 |

[ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['betə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [blɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

| me | feel | the | least | bit | better | so | long | as | the | blot | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 这 | 至少 | 少量 | 更好的 | 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 印迹 | 曾是 | 那里 | . |

即使老师非常和蔼地原谅我，只要污点还在那里，我也不会感觉好受一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] ['penəlti] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɜːt] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [praɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| It | wasn't | any | penalty | from | without | , | but | the | hurt | to | my | own | pride | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 任何 | 惩罚 | 从 | 没有 | , | 但 | 这 | 伤害 | 到 | 我的 | 自己的 | 自豪 | 哪个 | 这 |

[spɒt] [meɪd] ,

| spot | made | , |
|---|---|---|
| 点 | 制成 | , |

那不是场外判罚带来的惩罚，而是那个点球对我自尊心的伤害。

[ðæt] [ai] ['wɒntɪd] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [səʊ] [ai] [mait] [get] [hɑːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .

| that | I | wanted | taken | away | , | so | I | might | get | heart | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 通缉 | 已采取 | 离开 | , | 所以 | 我 | 可能 | 得到 | 心 | 到 | 去 | 在 | . |

我希望失去它，这样我才能有勇气继续活下去。

[sə'pəʊzɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt]

| **Supposing** | **one** | **of** | **you** | **—** | **and** | **you'll** | **excuse** | **me** | **for** | **asking** | **you** | **to** | **put** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 一 | 的 | 你 | — | 和 | 你会 | 原谅 | 我 | 为了 | 问 | 你 | 到 | 放 |

[jɔː'self] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][maɪ] [pleɪs] — [hæd; həd] [pɪkt] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] .

| **yourself** | **a** | **moment** | **in** | **my** | **place** | **—** | **had** | **picked** | **a** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 一个 | 片刻 | 在 | 我的 | 地方 | — | 有 | 挑选 | 一个 | 口袋 | . |

假设你们当中有人——请允许我请你们设身处地地想一想——偷了别人的钱包。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| **Would** | **it** | **make** | **a** | **great** | **deal** | **of** | **difference** | **in** | **your** | **state** | **of** | **mind** | **that** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 不同之处 | 在 | 你的 | 状态 | 的 | 头脑 | 那 | 这 |

['pɜːs(ə)n] [huːz] ['pɒkɪt] [juː; jʊ][hæd; həd] [pɪkt] ['kaɪndli] [fə'geɪv] [juː; jʊ] ,

| **person** | **whose** | **pocket** | **you** | **had** | **picked** | **kindly** | **forgave** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 谁 | 口袋 | 你 | 有 | 挑选 | 亲切地 | 原谅了 | 你 | , |

如果你偷了别人的钱包，而那个人好心地原谅了你，你的心情会有很大的不同吗?

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] ?

| **and** | **declined** | **to** | **prosecute** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 起诉 | ? |

并拒绝起诉?

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] [ə'genst] [hɪm][wɒz; wəz] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [rɪ'peəd] .

| **Your** | **offence** | **against** | **him** | **was** | **trifling** | **,** | **and** | **easily** | **repaired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 罪行 | 反对 | 他 | 曾是 | 琐事 | , | 和 | 容易地 | 已修复 | . |

你对他的冒犯微不足道，很容易弥补。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] [ə'fens] [wɒz; wəz] [ə'genst] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'repərəb(ə)l] .

| **Your** | **chief** | **offence** | **was** | **against** | **yourself** | **,** | **and** | **that** | **was** | **irreparable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 首席 | 罪行 | 曾是 | 反对 | 你自己 | , | 和 | 那 | 曾是 | 无法弥补的 | . |

你最大的过错是伤害了你自己，而且这种伤害是无法弥补的。

[nəʊ]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [kæn; kən] ['miːdieɪt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔː'self] .

| **No** | **other** | **person** | **with** | **his** | **forgiveness** | **can** | **mediate** | **between** | **you** | **and** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 人 | 和 | 他的 | 饶恕 | 能 | 调解 | 之间 | 你 | 和 | 你自己 | . |

没有其他人能像他那样宽恕你，从而调解你与你自己之间的关系。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] , [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] , [pə'hæps] ,

| **Until** | **you** | **have** | **been** | **in** | **such** | **a** | **fix** | **,** | **you** | **can't** | **imagine** | **,** | **perhaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 有 | 到过 | 在 | 这样的 | 一个 | 使固定 | , | 你 | 不能 | 想象 | , | 也许 | , |

除非你亲身经历过那种困境，否则你可能无法想象，

[haʊ] ['kjʊəriəsli] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][hɪə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] [els] [fə'gɪvɪŋ] [juː; jʊ]

| **how** | **curiously** | **impertinent** | **it** | **sounds** | **to** | **hear** | **talk** | **about** | **somebody** | **else** | **forgiving** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的是 | 无礼 | 它 | 声音 | 到 | 听到 | 讲话 | 关于 | 某人 | 别的 | 宽恕 | 你 |

[fɔː(r); fə(r)] ['ruːɪnɪŋ] [jɔː'self] .

| **for** | **ruining** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 毁坏 | 你自己 | . |

听到别人谈论自己如何毁了自己，听起来真是莫名其妙的无礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['mɒkɪŋ] .

| **It** | **is** | **like** | **mocking** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 嘲讽 | . |

这就像是在嘲讽。

" [ðə; ðɪ] [naɪn] [ə'klɑːk] [bel] [ piːl ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪl] ['taʊə(r)] .

| **"** | **The** | **nine** | **o'clock** | **bell** | **pealed** | **out** | **from** | **the** | **mill** | **tower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 九 | 点钟 | 钟 | 剥皮 | 出去 | 从 | 这 | 磨 | 塔 | . |

“九点钟的钟声从磨坊塔楼传了出来。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['trespəsɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz]

| " | I | am | trespassing | on | your | kindness | , | but | I | have | only | a | few | more | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 擅闯私人领地 | 在 | 你的 | 仁慈 | , | 但 | 我 | 有 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 更多的 | 字 |

[tuː; tə] [seɪ] .

| to | say | . |
|---|---|---|
| 到 | 说 | . |

“我知道我辜负了您的好意，但我还有几句话要说。”

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] ['liːθi] ,

| The | ancients | had | a | beautiful | fable | about | the | water | of | Lethe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古代人 | 有 | 一个 | 美丽的 | 寓言 | 关于 | 这 | 水 | 的 | 忘川 | , |

古人有一个关于忘川河水的美丽寓言，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] [beɪðd] ['streɪtˌweɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd]['iːv(ə)l]

| in | which | the | soul | that | was | bathed | straightway | forgot | all | that | was | sad | and | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 灵魂 | 那 | 曾是 | 洗澡 | 立刻 | 忘了 | 全部 | 那 | 曾是 | 伤心 | 和 | 邪恶的 |

[ɪn][ɪts] ['priːviəs] [laɪf] ;

| in | its | previous | life | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 以前的 | 生活 | ; |

沐浴其中的灵魂立刻忘记了前世所有的悲伤和邪恶；

[ðə; ði][məʊst] [steɪnd] , [dɪs'greɪst] , [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [ɒv; əv] [səʊlz] ['kʌmɪŋ] [fɔːθ] [freʃ] , [blaɪð] ,

| the | most | stained | , | disgraced | , | and | mournful | of | souls | coming | forth | fresh | , | blithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 染色 | , | 蒙羞的 | , | 和 | 悲哀 | 的 | 灵魂 | 未来 | 前进 | 新鲜的 | , | 快乐的 | , |

[ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['beɪbiz] .

| and | bright | as | a | baby's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明亮的 | 作为 | 一个 | 婴儿的 | . |

那些最污秽、最耻辱、最悲伤的灵魂，也能像婴儿一样清新、快乐、明亮地重生。

[ai] [sə'pəʊz] [maɪ] [əb'sɜːd] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd]

| I | suppose | my | absurd | misunderstanding | arose | from | a | vague | notion | that | the | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我的 | 荒诞 | 误解 | 出现 | 从 | 一个 | 模糊的 | 概念 | 那 | 这 | 血 |

[ɒv; əv] [kraɪst] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['vɜːtʃuː][ɒv; əv] ['liːθi] ['wɔːtə(r)] .

| of | Christ | had | in | it | something | like | this | virtue | of | Lethe | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 基督 | 有 | 在 | 它 | 某物 | 喜欢 | 这 | 美德 | 的 | 忘川 | 水 | . |

我猜想，我荒谬的误解源于一个模糊的想法，即基督的宝血中蕴含着类似忘川水的这种功效。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['blesɪd; blest][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

| Just | think | how | blessed | a | thing | for | men | it | would | be | if | such | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 如何 | 蒙福 | 一个 | 事物 | 为了 | 男人 | 它 | 会 | 是 | 如果 | 这样的 | 是 |

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [keɪs] ,

| indeed | the | case | , |
|---|---|---|---|
| 的确 | 这 | 案件 | , |

想想看，如果情况真是如此，那对男人来说该是多么幸福的事啊！

[ɪf] [ðeə(r)] ['meməriz] [kʊd; kəd][biː; bi] [klenzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)]

| if | their | memories | could | be | cleansed | and | disinfected | at | the | same | time | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们的 | 回忆 | 可以 | 是 | 已清洗 | 和 | 已消毒 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他们的 |

[hɑːts] [wɜː(r); wə(r)]['pjʊərɪfaɪd] !

| hearts | were | purified | ! |
|---|---|---|---|
| 心 | 是 | 纯化 | ! |

如果他们的记忆能够被清除和消毒，那么他们的心灵也会得到净化！

[ðen] [ðə; ði][məʊst] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [mait] [lɪv; laɪv] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen]

| Then | the | most | disgraced | and | ashamed | might | live | good | and | happy | lives | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 最多 | 蒙羞的 | 和 | 羞愧 | 可能 | 居住 | 好的 | 和 | 快乐的 | 生活 | 再次 |

.

:

.

那样一来，那些最蒙羞受辱的人或许也能再次过上美好幸福的生活。

[men] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][sɪnz][ɪn][fækt] , [ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] [ɪn] [neɪm] .

| Men | would | be | redeemed | from | their | sins | in | fact | , | and | not | merely | in | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 会 | 是 | 已赎回 | 从 | 他们的 | 罪孽 | 在 | 事实 | , | 和 | 不是 | 仅仅 | 在 | 姓名 | . |

人们的罪孽将得到真正的救赎，而不仅仅是名义上的救赎。

[ðə; ði] ['fɪgərətɪv] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['lɪtərəli] [truː] .

| The | figurative | promises | of | the | Gospel | would | become | literally | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 比喻 | 承诺 | 的 | 这 | 福音 | 会 | 变得 | 字面上地 | 真的 | . |

福音中象征性的应许将会变成现实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['aɪd(ə)l] ['driːmɪŋ] .

| But | this | is | idle | dreaming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 闲置的 | 做梦 | . |

但这只是空想。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [ə'brʌptli] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

| I | will | not | keep | you | , | " | and | , | checking | himself | abruptly | , | he | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 保持 | 你 | , | " | 和 | , | 检查 | 他自己 | 突然 | , | 他 | 卫星 | 向下 | . |

“我不会留住你，”说完，他突然意识到自己的失态，坐了下来。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [rəʊz][ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

| The | moment | he | did | so | , | Mr | . | Lewis | rose | and | pronounced | the | benediction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 做过 | 所以 | , | 先生 | . | 刘易斯 | 玫瑰 | 和 | 发音 | 这 | 祝福 | , |

他话音刚落，路易斯先生便起身诵读祝福词。

[dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kləʊzɪŋ] [hɪm] .

| dismissing | the | meeting | without | the | usual | closing | hymn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解雇 | 这 | 会议 | 没有 | 这 | 通常 | 结束 | 圣歌 | . |

会议在没有通常的闭幕赞美诗的情况下就结束了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [baɪ] ['diːkən] ['tʌtl] [ɔː(r)] ['diːkən] ['mɪlə(r)] ,

| He | was | afraid | that | something | might | be | said | by | Deacon | Tuttle | or | Deacon | Miller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 某物 | 可能 | 是 | 说 | 经过 | 执事 | 塔特尔 | 或者 | 执事 | 磨坊主 | , |

他担心执事塔特尔或执事米勒会说些什么。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [men] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['sʌbtɪl] [ɪn][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] ,

| who | were | good | men | , | but | not | very | subtile | in | their | spiritual | insight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 好的 | 男人 | , | 但 | 不是 | 非常 | 微妙 | 在 | 他们的 | 精神 | 洞察力 | , |

他们都是好人，但在精神洞察力方面却不太敏锐。

[wɪtʃ] [wʊd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['eɪlɪəneɪt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn] .

| which | would | still | further | alienate | the | unfortunate | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 仍然 | 更远 | 离间 | 这 | 不幸 | 年轻的 | 男人 | . |

这只会进一步疏远这位不幸的年轻人。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð] [hɪm]['ɑːftə(r)]

| His | own | intention | of | finding | opportunity | for | a | little | private | talk | with | him | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 意图 | 的 | 寻找 | 机会 | 为了 | 一个 | 小的 | 私人的 | 讲话 | 和 | 他 | 后 |

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ,

| the | meeting | was | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 曾是 | , |

他原本的计划是，在会后找机会和他单独谈谈。

[haʊ'evə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒmptnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['beɪliː] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| however | , | disappointed | by | the | promptness | with | which | Bayley | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 失望的 | 经过 | 这 | 迅速 | 和 | 哪个 | 贝利 | 左边 | 这 | 房间 | . |

然而，贝利迅速离开房间的做法令人失望。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [aʊt] - [stretʃt] [hændz]

| He | did | not | seem | to | notice | the | sympathetic | faces | and | out | - | stretched | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 注意 | 这 | 交感神经 | 面孔 | 和 | 出去 | - | 拉伸 | 双手 |

[ə'raʊnd] [hɪm] .

| around | him | . |
|---|---|---|
| 大约 | 他 | . |

他似乎没有注意到周围充满同情的面孔和伸出的手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [set] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| There | was | a | set | smile | on | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 放 | 微笑 | 在 | 他的 | 脸 | , |

他脸上挂着一丝僵硬的笑容。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

| and | his | eyes | seemed | to | look | through | people | without | seeing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 看 | 通过 | 人们 | 没有 | 看到 | 他们 | . |

他的眼神仿佛能看穿人心，却看不见他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv]

| There | was | a | buzz | of | conversation | as | the | people | began | to | talk | together | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 嗡嗡声 | 的 | 对话 | 作为 | 这 | 人们 | 开始 | 到 | 讲话 | 一起 | 的 |

[ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] ['nɒv(ə)lti] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['kɒnfərəns] - ['miːtɪŋ] [ ˌegzɔː'teiʃən ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| the | decided | novelty | in | the | line | of | conference | - | meeting | exhortations | to | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 决定 | 新奇 | 在 | 这 | 线 | 的 | 会议 | - | 会议 | 劝勉 | 到 | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] [dʒʌst] ['lɪsnd] .

| had | just | listened | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 听着 | . |

人们开始聚在一起谈论他们刚刚听到的一系列会议劝诫中明显新颖的内容，现场顿时热闹起来。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ðəʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [ænd; ənd]

| The | tone | of | almost | all | was | sympathetic | , | though | many | were | shocked | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语气 | 的 | 几乎 | 全部 | 曾是 | 交感神经 | , | 尽管 | 许多 | 是 | 震惊 | 和 |

[peɪnd] ,

| pained | , |
|---|---|
| 痛苦 | , |

几乎所有人都表示同情，尽管许多人感到震惊和痛苦。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] .

| and | others | declared | that | they | did | not | understand | what | he | had | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 声明 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 理解 | 什么 | 他 | 有 | 意思是 | . |

其他人则表示他们不明白他的意思。

['meni] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| Many | insisted | that | he | must | be | a | little | out | of | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 坚持 | 那 | 他 | 必须 | 是 | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 他的 | 头 | , |

许多人坚持认为他肯定有点精神不正常。

['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [peɪl] .

| calling | attention | to | the | fact | that | he | looked | so | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 注意力 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 看起来 | 所以 | 苍白 | . |

注意到他脸色苍白。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [gʊd] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [hə'retɪk(ə)l] [ɪn]

| None | of | these | good | hearts | were | half | so | much | offended | by | anything | heretical | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这些 | 好的 | 心 | 是 | 一半 | 所以 | 很多 | 被冒犯了 | 经过 | 任何事物 | 异端 | 在 |

[ðə; ði] [ 'ʌtərəns ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] [wɪð] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]

| the | utterances | of | the | young | man | as | they | were | stirred | with | sympathy | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 话语 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 作为 | 他们 | 是 | 搅拌 | 和 | 同情 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .

| his | evident | discouragement | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 明显 | 沮丧 | . |

这些善良的人们并没有因为这个年轻人的言论中存在任何异端邪说而感到愤怒，反而对他明显的沮丧深表同情。

['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt]

| **Mr** | **.** | **Lewis** | **was** | **perhaps** | **the** | **only** | **one** | **who** | **had** | **received** | **a** | **very** | **distinct** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 刘易斯 | 曾是 | 也许 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 有 | 已收到 | 一个 | 非常 | 清楚的 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

| **impression** | **of** | **the** | **line** | **of** | **thought** | **underlying** | **his** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | 的 | 这 | 线 | 的 | 想法 | 潜在的 | 他的 | 字 | , |

或许只有路易斯先生一人对他的话语背后的思路有了非常清晰的理解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪv]

| **and** | **he** | **came** | **walking** | **down** | **the** | **aisle** | **with** | **his** | **head** | **bent** | **and** | **a** | **very** | **grave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 步行 | 向下 | 这 | 走道 | 和 | 他的 | 头 | 弯曲 | 和 | 一个 | 非常 | 严重 |

[feɪs] ,

| **face** | **,** |
|---|---|
| 脸 | , |

他低着头，神情非常严肃地沿着过道走了过来。

[nɒt] ['dʒɔɪnɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːps] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tɔːk] .

| **not** | **joining** | **any** | **of** | **the** | **groups** | **which** | **were** | **engaged** | **in** | **talk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 加入 | 任何 | 的 | 这 | 团体 | 哪个 | 是 | 已订婚的 | 在 | 讲话 | . |

没有加入任何参与讨论的小组。

['henri] [bɜː(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| **Henry** | **Burr** | **was** | **standing** | **near** | **the** | **door** | **,** | **his** | **hat** | **in** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 伯尔 | 曾是 | 常设 | 靠近 | 这 | 门 | , | 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 手 | , |

亨利·伯尔站在门口附近，手里拿着帽子。

['wɒtʃɪŋ] ['mædəˌlaɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| **watching** | **Madeline** | **out** | **of** | **the** | **corners** | **of** | **his** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 玛德琳 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | , |

他用眼角余光偷偷观察着玛德琳。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] .

| **as** | **she** | **closed** | **the** | **melodeon** | **and** | **adjusted** | **her** | **shawl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 关闭 | 这 | 手风琴 | 和 | 调整 | 她 | 披肩 | . |

她合上手风琴，整理了一下披肩。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['henri] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| **"** | **Good** | **-** | **evening** | **,** | **Henry** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **.** | **Lewis** | **,** | **pausing** | **beside** | **the** | **young** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 晚上 | , | 亨利 | , | " | 说 | 先生 | . | 刘易斯 | , | 暂停 | 旁 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“晚上好，亨利，”路易斯先生说着，停在了年轻人旁边。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['leɪtli] [tuː; tə]

| **"** | **Do** | **you** | **know** | **whether** | **anything** | **unpleasant** | **has** | **happened** | **to** | **George** | **lately** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 无论 | 任何事物 | 令人不快的 | 有 | 发生 | 到 | 乔治 | 最近 | 到 |

[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

| **account** | **for** | **what** | **he** | **said** | **to** | **-** | **night** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 为了 | 什么 | 他 | 说 | 到 | - | 夜晚 | ? | " |

“你知道乔治最近是否发生了什么不愉快的事情，以至于他今晚会说出那样的话吗？”

" [aɪ][duː; də][nɒt] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] .

| **"** | **I** | **do** | **not** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **replied** | **Henry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | , | 先生 | , | " | 回复 | 亨利 | . |

“我没有，先生，”亨利回答道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ slait ] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ,

| **"** | **I** | **had** | **a** | **fancy** | **that** | **he** | **might** | **have** | **been** | **slighted** | **by** | **some** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 想要 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 轻视 | 经过 | 一些 | 一 | , |

我当时就觉得他可能被谁怠慢了，

[ɔː(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] .

| **or** | **given** | **the** | **cold** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 给定 | 这 | 寒冷的 | 肩膀 | . |

或者遭到冷遇。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sensətɪv] . "

| He | is | very | sensitive | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | 敏感的 | . | " |

他非常敏感。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [slaɪt] [hɪm] , " [sed] ['henri] .

| " | I | don't | think | any | one | in | the | village | would | slight | him | , | " | said | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 任何 | 一 | 在 | 这 | 村庄 | 会 | 轻微 | 他 | , | " | 说 | 亨利 | . |

“我认为村里没有人会轻视他，”亨利说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [səʊ] [tuː] , " [ riˈmɑːk ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [rɪ'flektɪvli] .

| " | I | should | have | said | so | too | , | " | remarked | the | minister | , | reflectively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 说 | 所以 | 也 | , | " | 评论 | 这 | 部长 | , | 反思地 | . |

“我也应该这么说，”部长若有所思地说。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

| " | Poor | boy | , | poor | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 男生 | , | 贫穷的 | 男生 | ! |

“可怜的孩子，可怜的孩子！”

[hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['bædli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] . "

| He | seems | to | feel | very | badly | , | and | it | is | hard | to | know | how | to | cheer | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 感觉 | 非常 | 糟糕 | , | 和 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 知道 | 如何 | 到 | 欢呼 | 他 | . | " |

他看起来心情很不好，真不知道该怎么让他开心起来。

" [jes] , [sɜː(r)] — — [ðæt] [ɪz] — ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , [fɔː(r); fə(r)]['mædəˌlaɪn]

| " | Yes | , | sir | — | — | that | is | — | certainly | , | " | replied | Henry | incoherently | , | for | Madeline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | — | — | 那 | 是 | — | 当然 | , | " | 回复 | 亨利 | 语无伦次 | , | 为了 | 玛德琳 |

[wɒz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

| was | now | coming | down | the | aisle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 未来 | 向下 | 这 | 走道 | . |

“是的，先生——那就是——当然，”亨利语无伦次地回答道，因为玛德琳正沿着过道走过来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] , ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [pɑːst] [aʊt] .

| In | his | own | preoccupation | not | noticing | the | young | man's | , | Mr | . | Lewis | passed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 专注 | 不是 | 注意到 | 这 | 年轻的 | 男人的 | , | 先生 | . | 刘易斯 | 通过了 | 出去 | . |

刘易斯先生因为专注于自己的事情，没有注意到那个年轻人，结果昏了过去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ænɪmeɪtɪdli] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ]

| As | she | approached | the | door | Madeline | was | talking | animatedly | with | another | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 接近 | 这 | 门 | 玛德琳 | 曾是 | 说 | 生动地 | 和 | 其他 | 年轻的 |

['leɪdi] .

| lady | . |
|---|---|
| 女士 | . |

当她走到门口时，玛德琳正和另一位年轻女士热烈地交谈着。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['henri] .

| " | Good | - | evening | , | " | said | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 晚上 | , | " | 说 | 亨利 | . |

“晚上好，”亨利说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! " [kən'tɪnjuːd] ['mædəˌlaɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , " [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt]

| " | Poor | fellow | ! | " | continued | Madeline | to | her | companion | , | " | he | seemed | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 同伴 | ! | " | 持续 | 玛德琳 | 到 | 她 | 伴侣 | , | " | 他 | 似乎 | 相当 |

['həʊpləs] . "

| hopeless | . | " |
|---|---|---|
| 绝望 | . | " |

“可怜的家伙！”玛德琳继续对她的同伴说，“他看起来完全没救了。”

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] ['henri] .

| " | Good | - | evening | , | " | repeated | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 晚上 | , | " | 重复 | 亨利 | . |

“晚上好，”亨利重复道。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .

| **Looking** | **around** | **,** | **she** | **appeared** | **to** | **observe** | **him** | **for** | **the** | **first** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 大约 | , | 她 | 出现 | 到 | 观察 | 他 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

她环顾四周，似乎是第一次注意到他。

" [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| **"** | **Good** | **-** | **evening** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 晚上 | , | " | 她 | 说 | . |

“晚上好，”她说。

" [meɪ] [ai] ['eskɔ:t] [ju:; jʊ] [həʊm] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['slaɪtli] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

| **"** | **May** | **I** | **escort** | **you** | **home** | **?** | **"** | **he** | **asked** | **,** | **becoming** | **slightly** | **red** | **in** | **the** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 护送 | 你 | 家 | ? | " | 他 | 问 | , | 成为 | 轻微地 | 红色的 | 在 | 这 | 脸 | . |

“我可以送您回家吗？”他问道，脸颊微微泛红。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)]

| **She** | **looked** | **at** | **him** | **for** | **a** | **moment** | **as** | **if** | **she** | **could** | **scarcely** | **believe** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 几乎 | 相信 | 她 |

[ɪəz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:'deɪʃəs] [prə'pəʊz(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

| **ears** | **that** | **such** | **an** | **audacious** | **proposal** | **had** | **been** | **made** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | 那 | 这样的 | 一个 | 大胆的 | 提议 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 她 | . |

她愣愣地看着他，仿佛难以置信自己竟然会听到如此大胆的求婚。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] —

| **Then** | **she** | **said** | **,** | **with** | **a** | **bewitching** | **smile** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 迷人的 | 微笑 | — |

然后她带着迷人的微笑说道——

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

| **"** | **I** | **shall** | **be** | **much** | **obliged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 很多 | 有义务 | . |

我将不胜感激。

" [æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ðə; ði] ['kɒntækt] [dɪ'fju:zd] [æn; ən] [ɪk'stætɪk]

| **"** | **As** | **he** | **drew** | **her** | **arm** | **beneath** | **his** | **own** | **the** | **contact** | **diffused** | **an** | **ecstatic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 画 | 她 | 手臂 | 下面 | 他的 | 自己的 | 这 | 接触 | 扩散 | 一个 | 欣喜若狂 |

[sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [θru:] [hɪz; ɪz] ['stɔ:lwət] [bʌt; bət] ['tremjələs] [lɪmz] .

| **sensation** | **of** | **security** | **through** | **his** | **stalwart** | **but** | **tremulous** | **limbs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 安全 | 通过 | 他的 | 坚定的 | 但 | 颤抖的 | 四肢 | . |

“当他把她的手臂拉到自己的手臂下面时，这种接触让他强壮但颤抖的四肢感到一阵欣喜若狂的安全感。

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .

| **He** | **had** | **got** | **her** | **,** | **and** | **his** | **tribulations** | **were** | **forgotten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 她 | , | 和 | 他的 | 苦难 | 是 | 被遗忘的 | . |

他得到了她，所有的苦难都烟消云散了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['saɪləntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑ:k] [stri:ts] ,

| **For** | **a** | **while** | **they** | **walked** | **silently** | **along** | **the** | **dark** | **streets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 他们 | 步行 | 默默 | 沿着 | 这 | 黑暗的 | 街道 | , |

他们默默地沿着黑暗的街道走了一会儿。

[bəuθ] [tu:] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['beɪliz] ['aʊtbreɪk]

| **both** | **too** | **much** | **impressed** | **by** | **the** | **tragic** | **suggestions** | **of** | **poor** | **Bayley's** | **outbreak** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 也 | 很多 | 印象深刻 | 经过 | 这 | 悲惨 | 建议 | 的 | 贫穷的 | 贝利的 | 暴发 |

[tu:; tə] [drɒp] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] [ ˌtrivi'æləti ] .

| **to** | **drop** | **at** | **once** | **into** | **trivialities** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 降低 | 在 | 一次 | 进入 | 琐事 | . |

两人都对可怜的贝利爆发疫情的悲惨遭遇印象深刻，以至于无法立刻陷入琐事之中。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mædəˌlɪnz] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] [hæd; həd]

| For | it | must | be | understood | that | Madeline's | little | touch | of | coquetry | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 必须 | 是 | 理解 | 那 | 玛德琳的 | 小的 | 触碰 | 的 | 卖弄风情 | 有 |

[biːn] ['mɪəli] [ɪn'stɪŋktɪv] ,

| been | merely | instinctive | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 仅仅 | 本能 | , |

必须明白，玛德琳那一点点卖弄风情的行为仅仅是出于本能。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] ['riːfleks]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] , [kwaɪt]

| a | sort | of | unconscious | reflex | action | of | the | feminine | nervous | system | , | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 无意识 | 反射 | 行动 | 的 | 这 | 女性 | 紧张的 | 系统 | , | 相当 |

[kən'sɪstənt] [wɪð] ['veri] [lə'guːbriəs] .

| consistent | with | very | lugubrious | engrossments | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 和 | 非常 | 忧郁的 | 专注 | . |

这是女性神经系统的一种无意识反射行为，与非常忧郁的专注状态非常吻合。

[tuː; tə] ['henri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [swiːt] [ɪn] ['ʃeərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| To | Henry | there | was | something | strangely | sweet | in | sharing | with | her | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 亨利 | 那里 | 曾是 | 某物 | 奇怪的 | 甜的 | 在 | 分享 | 和 | 她 | 为了 | 这 |

[fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] ,

| first | time | a | mood | of | solemnity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | 一个 | 情绪 | 的 | 严肃 | , |

对亨利来说，第一次与她分享这种庄严肃穆的气氛，竟有一种奇特的甜蜜感。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ɒv; əv] ['plezntri]

| seeing | that | their | intercourse | had | always | before | been | in | the | vein | of | pleasantry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 他们的 | 交往 | 有 | 总是 | 前 | 到过 | 在 | 这 | 静脉 | 的 | 玩笑 |

[ænd; ənd] ['bædɪnɑːʒ] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] .

| and | badinage | common | to | the | first | stages | of | courtships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩笑 | 常见的 | 到 | 这 | 第一的 | 阶段 | 的 | 求爱 | . |

因为他们之前的性行为一直都属于恋爱初期常见的玩笑和打趣的范畴。

[ðɪs] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wiːv] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)]

| This | new | experience | appeared | to | dignify | their | relation | , | and | weave | them | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 经验 | 出现 | 到 | 赋予尊严 | 他们的 | 关系 | , | 和 | 编织 | 他们 | 一起 |

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [strænd] .

| with | a | new | strand | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新的 | 链 | . |

这种新的经历似乎提升了他们关系的尊严，并将他们紧紧地联系在一起。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] —

| At | length | she | said | — |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 说 | — |

最后她说道——

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ]['ɑːftə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ]

| " | Why | didn't | you | go | after | poor | George | and | cheer | him | up | instead | of | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 去 | 后 | 贫穷的 | 乔治 | 和 | 欢呼 | 他 | 向上 | 反而 | 的 | 去 |

[həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| home | with | me | ? |
|---|---|---|---|
| 家 | 和 | 我 | ? |

“你为什么不去安慰可怜的乔治，反而跟我回家呢？”

['enibɒdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . "

| Anybody | could | have | done | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 可以 | 有 | 完毕 | 那 | . | " |

任何人都能做到这一点。

" [nəʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] , ['sɪəriəsli] ; " [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ'd] [left] ['enibɒdi] [els] [tuː; tə] [duː; də]
" No doubt , " replied Henry , seriously ; " but , if I'd left anybody else to do
" 不 怀疑 , " 回复 亨利 , 严重地 ; " 但 , 如果 ID 左边 任何人 别的 到 做
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“毫无疑问，”亨利认真地回答道；“但是，如果我让别人去做这件事，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['niːdɪd] ['tʃɪərɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʒɔːdʒ] [dʌz] . "
I should have needed cheering up as much as George does . "
我 应该 有 需要 欢呼 向上 作为 很多 作为 乔治 做 . "

我本该像乔治一样需要安慰才对。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [ɒv; əv] [vek'seɪʃ(ə)n] ,
" Dear me , " she exclaimed , as a little smile , not exactly of vexation ,
" 亲爱的 我 , " 她 惊呼 , 作为 一个 小的 微笑 , 不是 确切地 的 烦恼 ,

“哎呀，”她惊呼道，脸上带着一丝微笑，并非完全是恼怒的表情。

[kɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
curved her lips under cover of the darkness ,
弯曲 她 嘴唇 在下面 覆盖 的 这 黑暗 ,

在夜色掩护下，她微微抿了抿嘴。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['lɪbəti] [ɪn] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
" you take a most unwarrantable liberty in being jealous of me .
" 你 拿 一个 最多 不合理的 自由 在 存在 嫉妒的 的 我 .

你嫉妒我，这是毫无道理的。

[aɪ] ['nevə(r)] [geɪv] [juː; jʊ] [nɔː(r)] ['enibɒdi] [els] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd] [aɪ] [woʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
I never gave you nor anybody else any right to be , and I won't have it !
我 绝不 给予 你 也不 任何人 别的 任何 正确的 到 是 , 和 我 惯于 有 它 !
"
"
"

我从未赋予你或任何人任何权利，我也绝不会允许！

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
It shall be just as you say , " he replied .
它 将 是 只是 作为 你 说 , " 他 回复 .

“就按你说的办吧。”他回答道。

[ðə; ði] [sɑː'kæstɪk] [hjuː'mɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [təʊn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,
The sarcastic humility of his tone made her laugh in spite of herself ,
这 讽刺的 谦逊 的 他的 语气 制成 她 笑 在 尽管如此 的 她自己 ,

他语气中那种讽刺的谦逊让她不由自主地笑了出来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [dɪ'mɑːndɪŋ] —
and she immediately changed the subject , demanding —
和 她 立即地 已更改 这 主题 , 要求 —

她立刻转移了话题，质问道——

" [weə(r)] [ɪz] ['lɔːrə] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Where is Laura to - night ? "
" 在哪里 是 劳拉 到 - 夜晚 ? "

“劳拉今晚在哪儿？”

" [ʃiːz] [æt; ət] [həʊm] , ['meɪkɪŋ] [keɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪknɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | She's | at | home | , | making | cake | for | the | picnic | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 在 | 家 | , | 制作 | 蛋糕 | 为了 | 这 | 野餐 | , | " | 他 | 说 | . |

“她在家，正在为野餐做蛋糕，”他说。

" [ðə; ði] [gʊd] [gɜːl] !

| " | The | good | girl | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 好的 | 女孩 | ! |

“好女孩！”

[ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] , [tuː] .

| and | I | ought | to | be | making | some | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 到 | 是 | 制作 | 一些 | , | 也 | . |

我也应该做一些。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] ? "

| I | wonder | if | poor | George | will | be | at | the | picnic | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 贫穷的 | 乔治 | 将要 | 是 | 在 | 这 | 野餐 | ? | " |

不知道可怜的乔治会不会去参加野餐?

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['henri] .

| " | I | doubt | it | , | " | said | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 它 | , | " | 说 | 亨利 | . |

“我对此表示怀疑，”亨利说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːti] .

| " | You | know | he | never | goes | to | any | sort | of | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 他 | 绝不 | 去 | 到 | 任何 | 种类 | 的 | 派对 | . |

你知道他从来不参加任何聚会。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['brædfədz] .

| The | last | time | I | saw | him | at | such | a | place | was | at | Mr | . | Bradford's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 锯 | 他 | 在 | 这样的 | 一个 | 地方 | 曾是 | 在 | 先生 | . | 布拉德福德的 | . |

我上次在这种地方见到他是在布拉德福德先生家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒəʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃiːtɪŋ] .

| He | was | playing | whist | , | and | they | were | joking | about | cheating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 玩耍 | 惠斯特 | , | 和 | 他们 | 是 | 开玩笑 | 关于 | 作弊 | . |

他当时在玩惠斯特牌，他们还在开玩笑说要作弊。

['sʌmbədi] [sed] — ['mɪstə(r)] . ['brædfəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — - [ai][kæn; kən] [trʌst] [maɪ] [waɪfs] ['ɒnəsti] .

| Somebody | said | — | Mr | . | Bradford | it | was | — | ' | I | can | trust | my | wife's | honesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 说 | — | 先生 | . | 布拉德福德 | 它 | 曾是 | — | - | 我 | 能 | 相信 | 我的 | 妻子的 | 诚实 | . |

有人说——是布拉德福德先生说的——“我可以信任我妻子的诚实。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃiːt] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [dʒɔːdʒ] . -

| She | doesn't | know | enough | to | cheat | , | but | I | don't | know | about | George | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 知道 | 足够的 | 到 | 欺骗 | , | 但 | 我 | 不 | 知道 | 关于 | 乔治 | . | - |

她不懂事，不会作弊，但我不知道乔治会不会。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] .

| George | was | her | partner | . |
|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 曾是 | 她 | 伙伴 | . |

乔治是她的伴侣。

['brædfəd] ['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eni] [hɑːm] ; [hiː; hi] [fə'gɒt] , [juː; jʊ] [siː] .

| Bradford | didn't | mean | any | harm | ; | he | forgot | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布拉德福德 | 没有 | 意思是 | 任何 | 伤害 | ; | 他 | 忘了 | , | 你 | 看 | . |

布拉德福德并无恶意；他只是忘了而已。

[id] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɒf] ['ʌðəwaɪz] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| He'd | have | bitten | his | tongue | off | otherwise | sooner | than | have | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 被咬 | 他的 | 舌头 | 离开 | 否则 | 很快 | 比 | 有 | 说 | 它 | . |

否则他宁愿咬掉自己的舌头也不愿说出口。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

| But | everybody | saw | the | application | , | and | there | was | a | dead | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大家 | 锯 | 这 | 应用 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 死的 | 沉默 | . |

但所有人都看到了申请表，现场一片死寂。

[dʒɔ:dʒ] [gɒt] [red] [æz; əz] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

| George | got | red | as | fire | , | and | then | pale | as | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 得到 | 红色的 | 作为 | 火 | , | 和 | 然后 | 苍白 | 作为 | 死亡 | . |

乔治的脸涨得通红，然后又变得惨白如死。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [hænd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['sʌmbədi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skju:s]

| I | don't | know | how | they | finished | the | hand | , | but | presently | somebody | made | an | excuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 他们 | 完成的 | 这 | 手 | , | 但 | 目前 | 某人 | 制成 | 一个 | 原谅 |

,

,

,

我不知道他们是怎么结束这局的，但很快有人找了个借口搪塞过去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [ɒf] . "

| and | the | game | was | broken | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 游戏 | 曾是 | 破碎的 | 离开 | . | " |

比赛就此中断。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

| " | Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

“哦亲爱的!

[dɪə(r)] !

| dear | ! |
|---|---|
| 亲爱的 | ! |

亲爱的!

[ðæt] [wɒz; wəz] ['kru:əl] !

| That | was | cruel | ! |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 残忍的 | ! |

太残忍了!

['kru:əl] !

| cruel | ! |
|---|---|
| 残忍的 | ! |

残忍的!

[haʊ] [kʊd; kəd] ['mɪstə(r)] . ['brædfəd] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ?

| How | could | Mr | . | Bradford | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 先生 | . | 布拉德福德 | 做 | 它 | ? |

布拉德福德先生怎么能做到呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm'self] !

| I | should | think | he | would | never | forgive | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 他 | 会 | 绝不 | 原谅 | 他自己 | ! |

我想他永远不会原谅自己!

['nevə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mædəˌlaɪn] , [wɪð] [æn; ən] ['æksent] [ɒv; əv] ['pɔɪnjənt] ['sɪmpəθi] , [ɪn'vɒləntrəli]

| never | ! | " | exclaimed | Madeline | , | with | an | accent | of | poignant | sympathy | , | involuntarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | ! | " | 惊呼 | 玛德琳 | , | 和 | 一个 | 口音 | 的 | 令人心酸的 | 同情 | , | 不由自主 |

['presɪŋ] ['hɛnriz] [ɑ:m] ,

| pressing | Henry's | arm | , |
|---|---|---|---|
| 紧迫 | 亨利的 | 手臂 | , |

“绝不！”玛德琳惊呼道，语气中带着一丝悲悯，不由自主地按了按亨利的手臂。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['kɔːzɪŋ] [hɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | thereby | causing | him | instantly | to | forget | all | about | George | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从而 | 导致 | 他 | 即刻 | 到 | 忘记 | 全部 | 关于 | 乔治 | 和 | 他的 |

[mis'fɔːtʃənz] ,

| misfortunes | , |
|---|---|
| 不幸 | , |

因此，他立刻忘记了乔治和他的不幸遭遇。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [səʊ] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi]

| and | setting | his | heart | to | beating | so | tumultuously | that | he | was | afraid | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 他的 | 心 | 到 | 殴打 | 所以 | 剧烈地 | 那 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 她 |

[wʊd] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] [ə'fendɪd] .

| would | notice | it | and | be | offended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 注意 | 它 | 和 | 是 | 被冒犯了 | . |

他让自己的心跳得如此剧烈，以至于他害怕她会注意到并因此生气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['eflʊəns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| But | she | did | not | seem | to | be | conscious | of | the | intoxicating | effluence | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 有意识的 | 的 | 这 | 醉人 | 流出 | 她 | 曾是 |

['gɪvɪŋ] [fɔːθ] ,

| giving | forth | , |
|---|---|---|
| 给予 | 前进 | , |

但她似乎并未意识到自己散发出的令人陶醉的气息。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['swiːtɪst] ['pɪti] —

| and | presently | added | , | in | a | tone | of | sweetest | pity | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 额外 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 最甜美的 | 遗憾 | — |

随后，带着最温柔的怜悯之情补充道——

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][fræŋk][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

| " | He | used | to | be | so | frank | and | dashing | in | his | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 用过的 | 到 | 是 | 所以 | 坦率 | 和 | 帅气 | 在 | 他的 | 方式 | , |

“他以前为人坦率潇洒，风度翩翩。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [miːts] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][g'ɜːlz][ɒn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [ siːm ] [səʊ]

| and | now | when | he | meets | one | of | us | girls | on | the | street | he | seems | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 什么时候 | 他 | 满足 | 一 | 的 | 我们 | 女孩们 | 在 | 这 | 街道 | 他 | 似乎 | 所以 |

[ɪm'bærəst] ,

| embarrassed | , |
|---|---|
| 尴尬的 | , |

现在，当他在街上遇到我们这些女孩时，他看起来非常尴尬。

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'weɪ] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ,

| and | looks | away | or | at | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 离开 | 或者 | 在 | 这 | 地面 | , |

然后目光移开或看向地面，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [hɪm] , [ɔː(r)] [ment] [tuː; tə] [kʌt]

| as | if | he | thought | we | should | not | like | to | bow | to | him | , | or | meant | to | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 想法 | 我们 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 到 | 弓 | 到 | 他 | , | 或者 | 意思是 | 到 | 切 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

仿佛他认为我们不应该向他鞠躬，或者打算伤害他。

[aɪm][ʃʊə(r)] [wɪd] [kʌt] ['aʊə(r)] [hedz] [ɒf] ['suːnə(r)] .

| I'm | sure | we'd | cut | our | heads | off | sooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我们会 | 切 | 我们的 | 头部 | 离开 | 很快 | . |

我相信我们早就把自己的脑袋砍下来了。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][kraɪ] , [sʌtʃ] [taɪmz] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['retʃɪd] [hi:; hi][ɪz] ,

| It's | enough | to | make | one | cry | , | such | times | , | to | see | how | wretched | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 足够的 | 到 | 制作 | 一 | 哭 | , | 这样的 | 时代 | , | 到 | 看 | 如何 | 可怜 | 他 | 是 | , |

在这样的时刻，看到他如此悲惨的境遇，真让人想哭。

[ænd; ənd][səʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] .

| and | so | sensitive | that | no | one | can | say | a | word | to | cheer | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 敏感的 | 那 | 不 | 一 | 能 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 欢呼 | 他 | . |

他非常敏感，以至于没有人能说一句话鼓励他。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪs] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt] ['li:vɪŋ] [taʊn] ?

| Did | you | notice | what | he | said | about | leaving | town | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 注意 | 什么 | 他 | 说 | 关于 | 离开 | 镇 | ? |

你注意到他说的要离开这座城市了吗?

[aɪ] ['hædnt] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] , [hæd; həd][ju:; jʊ] ? "

| I | hadn't | heard | anything | about | it | before | , | had | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 听到 | 任何事物 | 关于 | 它 | 前 | , | 有 | 你 | ? | " |

我之前一点儿也没听说过，你听说过吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['henri] , " [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

| " | No | , | " | said | Henry | , | " | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 亨利 | , | " | 不是 | 一个 | 单词 | . |

“不，”亨利说，“一个字也没说。”

['wʌndə(r)] [weə(r)] [hi:z] ['gəʊɪŋ] .

| Wonder | where | he's | going | . |
|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 在哪里 | 他是 | 去 | . |

不知道他要去哪里。

[pə'hæps] [hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [doʊnt]

| Perhaps | he | thinks | it | will | be | easier | for | him | in | some | place | where | they | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 更轻松 | 为了 | 他 | 在 | 一些 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 不 |

[nəʊ] [hɪm] .

| know | him | . |
|---|---|---|
| 知道 | 他 | . |

或许他认为在别人不认识他的地方会更容易些。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['mædəˌlaɪn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mju:zɪŋ]

| " | They | walked | on | in | silence | a | few | moments | , | and | then | Madeline | said | , | in | a | musing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 步行 | 在 | 在 | 沉默 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 和 | 然后 | 玛德琳 | 说 | , | 在 | 一个 | 沉思 |

[təʊn] —

| tone | — |
|---|---|
| 语气 | — |

她们默默地走了一会儿，然后玛德琳若有所思地说——

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ɪf] [wʌn] ['ri:əli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] ['blɒtɪd] [aʊt]

| " | How | strange | it | would | seem | if | one | really | could | have | unpleasant | things | blotted | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 奇怪的 | 它 | 会 | 似乎 | 如果 | 一 | 真的 | 可以 | 有 | 令人不快的 | 事物 | 印迹 | 出去 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['meməriz] !

| of | their | memories | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 回忆 | ! |

“如果真的可以把不愉快的事情从记忆中抹去，那该有多奇怪啊！”

[wɒt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [ju:; jʊ] [fə'get] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ?

| What | dreadful | thing | would | you | forget | now | , | if | you | could | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可怕 | 事物 | 会 | 你 | 忘记 | 现在 | , | 如果 | 你 | 可以 | ? |

如果可以，你现在最想忘记的是什么可怕的事情?

[kən'fes] . "

| Confess | . | " |
|---|---|---|
| 承认 | . | " |

承认。”

" [ai] [wʊd] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [bəʊt] - ['raɪdɪŋ] [wɪð] [wɪl] ['teɪlə(r)] [lɑːst]
" I would blot out the recollection that you went boat - riding with Will Taylor last
" 我 会 印迹 出去 这 回忆 那 你 去 船 - 骑术 和 将要 泰勒 最后的
['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Wednesday afternoon ,
周三 下午 ,

“我会彻底忘记你上周三下午和威尔·泰勒一起乘船游玩的事。”

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪv] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] . "
and what I've felt about it ever since . "
和 什么 我已经 毛毡 关于 它 曾经 自从 . "

以及我从那时起对这件事的感受。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['henri] [bɜː(r)] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] [dɪs'deɪn]
" Dear me , Mr . Henry Burr , " said Madeline , with an air of excessive disdain
" 亲爱的 我 , 先生 . 亨利 伯尔 , " 说 玛德琳 , 和 一个 空气 的 过多的 蔑视
,
,
,

“哎呀，亨利·伯尔先生，”玛德琳带着极度轻蔑的语气说道。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] ['ɔːθəraɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɜːn] [jɔː'self] [wɪð] [maɪ] [ə'feəz] ?
" how long is it since I authorized you to concern yourself with my affairs ?
" 如何 长的 是 它 自从 我 授权 你 到 忧虑 你自己 和 我的 事务 ?

“我授权你处理我的事务有多久了？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [pliːz] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ'd] ['sɜːt(ə)nli] [bɒks][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .
If it wouldn't please you too much , I'd certainly box your ears .
如果 它 不会 请 你 也 很多 , ID 当然 盒子 你的 耳朵 .

如果你不太高兴，我肯定会揍你一顿。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['rɑːðə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɜːt] [təʊn] .
" I think you're rather unreasonable , " he protested , in a hurt tone .
" 我 思考 你是 相当 不合理 , " 他 抗议 , 在 一个 伤害 语气 .

“我觉得你有点不讲道理，”他受伤地抗议道。

" [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
" You said a minute ago that you wouldn't permit me to be jealous of you ,
" 你 说 一个 分钟 前 那 你 不会 允许 我 到 是 嫉妒的 的 你 ,

“你刚才还说你不会允许我嫉妒你，

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [aɪ]
and just because I'm so anxious to obey you that I want to forget that I
和 只是 因为 我是 所以 焦虑的 到 服从 你 那 我 想 到 忘记 那 我
['evə(r)][wɒz; wəz] ,
ever was ,
曾经 曾是 ,

正因为我太想服从你，以至于我想忘记我曾经是什么样的人，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [vekst] .
you are vexed .
你 是 烦恼 .

你很恼火。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [nɔɪz] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [skɔːn] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['lɛtəz]
" A small noise , expressive of scorn , and not to be represented by letters
" 一个 小的 噪音 , 富有表现力的 的 轻蔑 , 和 不是 到 是 代表 经过 信件
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ,
of the alphabet ,
的 这 字母 ,

“一种轻蔑的细微声音，不能用字母来表示。”

[wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ʃiː; ʃi] [ dein ] [tuː; tə] [ðɪs] [mɔː(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [ðæn; ðən] [ɪn'dʒenjuəs] [pliː] .

| was | all | the | reply | she | deigned | to | this | more | ingenious | than | ingenuous | plea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 这 | 回复 | 她 | 设计 | 到 | 这 | 更多的 | 巧妙 | 比 | 天真无邪 | 恳求 | . |

这就是她对这番比天真无邪更巧妙的请求所作出的全部回应。

" [aɪv] [meɪd] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] [feə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jɔːz] , " [hiː; hi] [sed] [nekst] .

| " | I've | made | my | confession | , | and | it's | only | fair | you | should | make | yours | , | " | he | said | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 制成 | 我的 | 忏悔 | , | 和 | 它是 | 仅有的 | 公平的 | 你 | 应该 | 制作 | 你的 | , | " | 他 | 说 | 下一个 | . |

“我已经坦白了，你也应该坦白，这很公平。”他接着说道。

" [wɒt] [rɪ'mɔːsfl] [diːd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [fə'get] ? "

| " | What | remorseful | deed | have | you | done | that | you'd | like | to | forget | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 懊悔的 | 契据 | 有 | 你 | 完毕 | 那 | 你会 | 喜欢 | 到 | 忘记 | ? | " |

你做过什么让你后悔莫及、想要忘记的事情?

" [juː; jʊ] ['nidnt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [ 'beibi ] [təʊn] .

| " | You | needn't | speak | in | that | babying | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 说话 | 在 | 那 | 婴儿 | 语气 | . |

你没必要用那种哄小孩的语气说话。

[aɪ] ['fænsi] [aɪ] [kʊd; kəd] [kə'mɪt] [sɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] , [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [bɪg] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

| I | fancy | I | could | commit | sins | as | well | as | you | , | with | all | your | big | moustache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 我 | 可以 | 犯罪 | 罪孽 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | , | 和 | 全部 | 你的 | 大的 | 胡子 | , |

我想，就算你留着这么大的胡子，我也能像你一样犯下罪恶。

[ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

| if | I | wanted | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 通缉 | 到 | . |

如果我想的话。

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [jʊd] [hɜːt] [ə; eɪ] [flaɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [lʊk] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪrət] .

| I | don't | believe | you'd | hurt | a | fly | , | although | you | do | look | so | like | a | pirate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 你会 | 伤害 | 一个 | 飞 | , | 虽然 | 你 | 做 | 看 | 所以 | 喜欢 | 一个 | 海盗 | . |

我不相信你会伤害一只苍蝇，虽然你看上去很像个海盗。

[juːv] ['prɒbəbli] [gɒt] [ə; eɪ] ['gʊdi] ['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəns] ,

| You've | probably | got | a | goody | little | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 大概 | 得到 | 一个 | 好东西 | 小的 | 良心 | , |

你大概有一颗善良的心吧。

[səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [sɒft] [ðæt] [jʊd] [daɪ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

| so | white | and | soft | that | you'd | die | of | shame | to | have | people | see | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 白色的 | 和 | 柔软的 | 那 | 你会 | 死 | 的 | 耻辱 | 到 | 有 | 人们 | 看 | 它 | . | " |

如此洁白柔软，让人羞愧得要死，都不敢让别人看到。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] [mək'beθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ; " [aɪ] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌʌndə'reɪt] [jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'prævəti] ,

| " | Excuse | me | , | Lady | Macbeth | , | " | he | said | , | laughing | ; | " | I | don't | wish | to | underrate | your | powers | of | depravity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 女士 | 麦克白 | , | " | 他 | 说 | , | 笑 | ; | " | 我 | 不 | 希望 | 到 | 低估 | 你的 | 权力 | 的 | 堕落 | , |

“对不起，麦克白夫人，”他笑着说，“我不想低估您的堕落能力。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] - [ di'strɔi ] [sɪnz] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [fə'get] ,

| but | which | of | your | soul | - | destroying | sins | would | you | prefer | to | forget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 的 | 你的 | 灵魂 | - | 摧毁 | 罪孽 | 会 | 你 | 更喜欢 | 到 | 忘记 | , |

但你更愿意忘记你那些足以毁灭灵魂的罪行中的哪一件呢?

[ɪf] [ɪn'di:d] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] ['ʃɒkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'sesɪvli]

| if | indeed | any | of | them | are | shocking | enough | to | trouble | your | excessively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的确 | 任何 | 的 | 他们 | 是 | 令人震惊 | 足够的 | 到 | 麻烦 | 你的 | 过度 |

['hɑ:d(ə)nd] ['kɒnʃəns] ?

| hardened | conscience | ? |
|---|---|---|
| 硬化 | 良心 | ? |

如果其中真有哪一件令人震惊到足以动摇你那过于麻木的良心呢?

" [wel] , [ai][mʌst; məst] [əd'mɪt] , " [sed] ['mædə,laɪn] , ['sɪəriəsli] , " [ðæt] [ai] [,wʊdnt] [keə(r)][tu:; tə] [fə'get]

| " | Well | , | I | must | admit | , | " | said | Madeline | , | seriously | , | " | that | I | wouldn't | care | to | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 必须 | 承认 | , | " | 说 | 玛德琳 | , | 严重地 | , | " | 那 | 我 | 不会 | 关心 | 到 | 忘记 |

['eniθɪŋ] [aɪv] [dʌn] ,

| anything | I've | done | , |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 我已经 | 完毕 | , |

“嗯，我必须承认，”玛德琳认真地说，“我并不想忘记我做过的任何事。”

[nɒt]['i:v(ə)n][maɪ] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['fɒliz] .

| not | even | my | faults | and | follies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 我的 | 故障 | 和 | 愚行 | . |

甚至连我的过错和愚蠢之处都没有提及。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðæt] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['eni] ['kærəktə(r)]

| I | should | be | afraid | if | they | were | taken | away | that | I | shouldn't | have | any | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 害怕的 | 如果 | 他们 | 是 | 已采取 | 离开 | 那 | 我 | 不应该 | 有 | 任何 | 特点 |

[left] . "

| left | . | " |
|---|---|---|
| 左边 | . | " |

如果它们被夺走，我恐怕会害怕自己会丧失所有品格。

" [doʊnt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ðæt] [graʊnd] , " [sed] ['henri] , " [ɪts] [ʃɪə(r)] ['vænəti] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ]

| " | Don't | put | it | on | that | ground | , | " | said | Henry | , | " | it's | sheer | vanity | that | makes | you | say | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 放 | 它 | 在 | 那 | 地面 | , | " | 说 | 亨利 | , | " | 它是 | 透明 | 虚荣 | 那 | 制作 | 你 | 说 | 所以 |

.

| : |
|---|
| . |

“别把这当回事，”亨利说，“你这么说纯粹是出于虚荣心。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lts] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['bju:ti] - [spɒts] ,

| You | know | your | faults | are | just | big | enough | to | be | beauty | - | spots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 你的 | 故障 | 是 | 只是 | 大的 | 足够的 | 到 | 是 | 美丽 | - | 地点 | , |

你知道你的缺点恰到好处，可以成为你身上的美人痣。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [jʊd] ['rɑ:ðə(r)] [ki:p] - [ɪm] .

| and | that's | why | you'd | rather | keep | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 为什么 | 你会 | 相当 | 保持 | - | 呃 | . |

所以你才更愿意留着它们。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] —

| " | She | reflected | a | moment | , | and | then | said | , | decisively | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 反映 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 说 | , | 果断地 | — |

她沉思片刻，然后果断地说——

" [ðæts] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

| " | That's | a | compliment | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 赞扬 | . |

这是赞美。

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ai] [laɪk] - [ɪm] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] .

| I | don't | believe | I | like | ' | em | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 我 | 喜欢 | - | 呃 | 从 | 你 | . |

我不太喜欢你送我的东西。

[doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

| **Don't** | **make** | **me** | **any** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 制作 | 我 | 任何 | 更多的 | . |

别再让我受苦了。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] ['prɒmptɪd]

| **"** | **Perhaps** | **she** | **did** | **not** | **take** | **the** | **trouble** | **to** | **analyse** | **the** | **sentiment** | **that** | **prompted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 她 | 做过 | 不是 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 分析 | 这 | 情绪 | 那 | 提示 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

| **her** | **words** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 字 | . |

“或许她没有费心去分析促使她说出那些话的情感。”

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [səʊ] ,

| **Had** | **she** | **done** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 完毕 | 所以 | , |

如果她那样做了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

| **she** | **would** | **doubtless** | **have** | **found** | **it** | **in** | **a** | **consciousness** | **when** | **in** | **his** | **presence** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 毫无疑问 | 有 | 成立 | 它 | 在 | 一个 | 意识 | 什么时候 | 在 | 他的 | 在场 | 的 |

['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'spəʊkən] [dɪ'vəʊʃn]

| **being** | **surrounded** | **with** | **so** | **fine** | **and** | **delicate** | **an** | **atmosphere** | **of** | **unspoken** | **devotion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 包围 | 和 | 所以 | 美好的 | 和 | 精美的 | 一个 | 气氛 | 的 | 未说出口的 | 虔诚 |

[ðæt] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['flætəri] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst] [grəʊs] .

| **that** | **words** | **of** | **flattery** | **sounded** | **almost** | **gross** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 字 | 的 | 奉承 | 听起来 | 几乎 | 总的 | . |

毫无疑问，当她在他面前时，她会意识到自己被一种如此美好而微妙的无言奉献的氛围所包围，以至于奉承的话语听起来几乎是粗俗的。

[ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [geɪt] .

| **They** | **paused** | **before** | **a** | **gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 暂停 | 前 | 一个 | 门 | . |

他们停在了一扇门前。

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gʊd] - [naɪt] . "

| **Pushing** | **it** | **open** | **and** | **passing** | **within** | **,** | **she** | **said** | **,** | **"** | **Good** | **-** | **night** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 它 | 打开 | 和 | 通过 | 之内 | , | 她 | 说 | , | " | 好的 | - | 夜晚 | . | " |

她推开门，往里一看，说道：“晚安。”

" [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] .

| **"** | **One** | **word** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 单词 | 更多的 | . |

再说一个字。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] , " [hiː; hi] [sed] .

| **I** | **have** | **a** | **favour** | **to** | **ask** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 偏爱 | 到 | 问 | , | " | 他 | 说 | . |

“我有个忙想请你帮。”他说。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪknɪk] ? "

| **"** | **May** | **I** | **take** | **you** | **to** | **the** | **picnic** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 拿 | 你 | 到 | 这 | 野餐 | ? | " |

我可以带你去野餐吗?

" [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [nəʊ] ['eskɔːt] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [wiː; wi] [gəʊ] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt]

| **"** | **Why** | **,** | **I** | **think** | **no** | **escort** | **will** | **be** | **necessary** | **,** | **"** | **she** | **replied** | **;** | **"** | **we** | **go** | **in** | **broad** | **daylight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 思考 | 不 | 护送 | 将要 | 是 | 必要的 | , | " | 她 | 回复 | ; | " | 我们 | 去 | 在 | 广阔 | 日光 |

;

**;**

;

“我想不需要护送，”她回答说；“我们大白天去；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [beəz] [ɔː(r)] ['ɪndiənz] [æt; ət] ['hemlɒk] ['hɒləʊ] . "

| and | there | are | no | bears | or | Indians | at | Hemlock | Hollow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 熊 | 或者 | 印度人 | 在 | 铁杉 | 空洞的 | . | " |

“海姆洛克山谷里既没有熊也没有印第安人。”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['bɑːskɪt] .

| " | But | your | basket | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 篮子 | . |

但是你的篮子。

[jʊl] [niːd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːskɪt] . "

| You'll | need | somebody | to | carry | your | basket | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 需要 | 某人 | 到 | 携带 | 你的 | 篮子 | . | " |

你需要有人帮你提篮子。

" [əʊ] [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [maɪ] ['bɑːskɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl]['æksent] .

| " | Oh | yes | , | to | be | sure | , | my | basket | , | " | she | exclaimed | , | with | an | ironical | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 我的 | 篮子 | , | " | 她 | 惊呼 | , | 和 | 一个 | 讽刺 | 口音 | . |

“哦，是的，当然，我的篮子，”她用讽刺的口吻说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [weɪ] [æt; ət] [liːst] [tuː] [paʊndz] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

| " | It | will | weigh | at | least | two | pounds | , | and | I | couldn't | possibly | carry | it | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 称重 | 在 | 至少 | 二 | 磅 | , | 和 | 我 | 不能 | 可能 | 携带 | 它 | 我 | , |

[ɒv; əv] [kɔːs] .

| of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

“它至少有两磅重，我当然不可能自己搬动它。”

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [kʌm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['θɔːtflnəs] .

| By | all | means | come | , | and | much | obliged | for | your | thoughtfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 方法 | 来 | , | 和 | 很多 | 有义务 | 为了 | 你的 | 深思熟虑 | . |

欢迎您前来，非常感谢您的周到考虑。

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf]

| " | But | as | she | turned | to | go | in | she | gave | him | a | glance | which | had | just | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 她 | 转向 | 到 | 去 | 在 | 她 | 给予 | 他 | 一个 | 瞥一眼 | 哪个 | 有 | 只是 | 足够的 |

['swiːtnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

| sweetness | in | it | to | neutralize | the | irony | of | her | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜味 | 在 | 它 | 到 | 中和 | 这 | 讽刺 | 的 | 她 | 字 | . |

“但当她转身进去时，她看了他一眼，眼神中带着一丝甜蜜，足以冲淡她话语中的讽刺意味。”

[ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] , ['mædəˌlaɪn] ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði] [skɪn] [bɪ'fɔː(r)]

| In | the | treatment | of | her | lovers | , | Madeline | always | punctured | the | skin | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 治疗 | 的 | 她 | 恋人 | , | 玛德琳 | 总是 | 刺破 | 这 | 皮肤 | 前 |

[ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] ['swiːtnəs] ,

| applying | a | drop | of | sweetness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 申请 | 一个 | 降低 | 的 | 甜味 | , |

玛德琳对待她的情人时，总是先刺破他们的皮肤，然后再涂抹一滴甜言蜜语。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'fleɪm]

| and | perhaps | this | accounted | for | the | potent | effect | it | had | to | inflame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 这 | 已记录 | 为了 | 这 | 强效 | 影响 | 它 | 有 | 到 | 发炎 |

[ðə; ði] [blʌd] ,

| the | blood | , |
|---|---|---|
| 这 | 血 | , |

或许这就是它具有强烈促炎作用的原因。

[kəm'peəd] [wɪð] [mɔː(r)] [prə'fjuːs] [bʌt; bət] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [les] [ʃɑːp] - [tʌŋd]

| compared | with | more | profuse | but | superficial | applications | of | less | sharp | - | tongued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 更多的 | 丰富的 | 但 | 浅 | 应用程序 | 的 | 较少的 | 锋利的 | - | 舌头 |

['meidnz] .

| maidens | . |
|---|---|
| 少女们 | . |

与那些不那么伶牙俐齿的少女们更频繁但肤浅的求爱方式相比。

['henri] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [rɪ'viːld] [ɪts] ['tʃɑːmɪŋ] ['aʊtlaɪn]

| Henry | waited | until | the | graceful | figure | had | a | moment | revealed | its | charming | outline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 等待 | 直到 | 这 | 优美 | 数字 | 有 | 一个 | 片刻 | 揭晓 | 它是 | 迷人 | 大纲 |

[ə'genst] [ðə; ði] [læmp] - [lɪt] [ɪn'tɪərɪə(r)] ,

| against | the | lamp | - | lit | interior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 灯 | - | 点燃 | 内部的 | , |

亨利等到那优雅的身影在灯光映衬下的室内环境中显露出迷人的轮廓时，才移开了目光。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɑːf] [tɜːnd] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| as | she | half | turned | to | close | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 一半 | 转向 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | . |

她半转身去关门。

[lʌv] [hæz; həz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌmetə'fɪzɪkl] [tɜːnz] ,

| Love | has | occasional | metaphysical | turns | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 有 | 偶然 | 形而上学的 | 转弯 | , |

爱情偶尔也会有形而上的转折，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

| and | it | was | an | odd | feeling | that | came | over | him | as | he | walked | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 那 | 来了 | 超过 | 他 | 作为 | 他 | 步行 | 离开 | , |

他转身离开时，一种奇怪的感觉涌上心头。

['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt]

| being | nothing | less | than | a | rush | of | thankfulness | and | self | - | congratulation | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 一个 | 匆忙 | 的 | 感恩 | 和 | 自己 | - | 恭喜 | 那 |

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mædəˌlaɪn] .

| he | was | not | Madeline | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 玛德琳 | . |

他心中充满了感激和自我祝贺，庆幸自己不是玛德琳。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ]

| For | , | if | he | had | been | she | , | he | would | have | lost | the | ecstasy | of | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 她 | , | 他 | 会 | 有 | 丢失的 | 这 | 狂喜 | 的 | 爱 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

因为，如果他是她，他就会失去爱她的那种狂喜。

[ɒv; əv] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| of | worshipping | her | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 崇拜 | 她 | . |

对她的崇拜。

[ɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɒst] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːl] [ðəʊz] [luːz] , [huː] ,

| Ah | , | how | much | she | lost | , | how | much | all | those | lose | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 如何 | 很多 | 她 | 丢失的 | , | 如何 | 很多 | 全部 | 那些 | 失去 | , | WHO | , |

啊，她失去了多少，所有那些失去的人，他们失去了多少，谁?

['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ɑː(r); ə(r)]

| fated | to | be | the | incarnations | of | beauty | , | goodness | , | and | grace | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命中注定 | 到 | 是 | 这 | 化身 | 的 | 美丽 | , | 善良 | , | 和 | 优雅 | , | 是 |

[prɪ'kluːdɪd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ 'wəːʃipə ] !

| precluded | from | being | their | own | worshippers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 排除 | 从 | 存在 | 他们的 | 自己的 | 信徒 | ! |

注定成为美、善、优雅化身的，却被禁止崇拜自己！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [θɔːt]

| Well | , | it | was | a | consolation | that | she | didn't | know | it | , | that | she | actually | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 安慰 | 那 | 她 | 没有 | 知道 | 它 | , | 那 | 她 | 实际上 | 想法 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

令人欣慰的是，她并不知道这件事，她竟然真的这么想。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ 'kɔkitri ] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['juːzjuːfrʌkt]

| with | her | little | coquetries | and | exactions | , | she | was | enjoying | the | chief | usufruct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 小的 | 卖弄风情 | 和 | 提取 | , | 她 | 曾是 | 享受 | 这 | 首席 | 用益权 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

| of | her | beauty | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 美丽 | . |

她用一些卖弄风情和索取手段，尽情享受着自己美貌带来的好处。

[gɒd] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] ,

| God | make | up | to | the | haughty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 制作 | 向上 | 到 | 这 | 傲慢 | , |

上帝会补偿傲慢的人，

['wɪlfl] ['dɑːlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɔːl]

| wilful | darling | in | some | other | way | for | missing | the | passing | sweetness | of | the | thrall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意 | 亲爱的 | 在 | 一些 | 其他 | 方式 | 为了 | 丢失的 | 这 | 通过 | 甜味 | 的 | 这 | 奴隶 |

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [ɪn] !

| she | held | her | lovers | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 她 | 恋人 | 在 | ! |

她固执己见，却又以另一种方式辜负了爱人们，错失了自己曾拥有的那份短暂而甜蜜的爱情！

[wen] [bɜː(r)] [riːtʃt] [həʊm] ,

| When | Burr | reached | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伯尔 | 达到 | 家 | , |

伯尔回到家时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['lɔːrə] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] .

| he | found | his | sister | Laura | standing | at | the | gate | in | a | patch | of | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 姐姐 | 劳拉 | 常设 | 在 | 这 | 门 | 在 | 一个 | 修补 | 的 | 月光 | . |

他发现妹妹劳拉站在门口，沐浴在一缕月光中。

" [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] - [naɪt] !

| " | How | pretty | you | look | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 漂亮的 | 你 | 看 | 到 | - | 夜晚 | ! |

你今晚看起来真漂亮！

" [hiː; hi] [sed] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [tʃiːk] .

| " | he | said | , | pinching | her | round | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 捏 | 她 | 圆形的 | 脸颊 | . |

“他一边说着，一边捏了捏她圆圆的脸颊。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mɪəli] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] —

| The | young | lady | merely | shrugged | her | shoulders | , | and | replied | dryly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 仅仅 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | , | 和 | 回复 | 干巴巴地 | — |

那位年轻女士只是耸了耸肩，冷冷地回答道——

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

| " | So | she | let | you | go | home | with | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她 | 让 | 你 | 去 | 家 | 和 | 她 | . | " |

所以她就让你跟她回家了。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʃruːd] [ges] .

| " | How | do | you | know | that | ? | " | he | asked | , | laughing | at | her | shrewd | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 那 | ? | " | 他 | 问 | , | 笑 | 在 | 她 | 精明 | 猜测 | . |

“你怎么知道的？”他笑着问，对她敏锐的猜测感到好笑。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [səʊ] [swiːt] , [juː; jʊ] ['guːsi] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Because | you're | so | sweet | , | you | goosey | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你是 | 所以 | 甜的 | , | 你 | 鹅 | , | 的 | 课程 | . |

“因为你太可爱了，你这只小鹅。”

" [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,

| " | But | , | in | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 在 | 真相 | , |

但事实上，

['eni] [sʌtʃ] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛnriz] ['feɪvərəb(ə)l] ['kɒment] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| any | such | mode | of | accounting | for | Henry's | favourable | comment | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这样的 | 模式 | 的 | 会计 | 为了 | 亨利的 | 有利 | 评论 | 在 | 她 |

[ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

| appearance | was | quite | unnecessary | . |
|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 曾是 | 相当 | 不必要 | . |

用这种方式来解释亨利对她外貌的赞赏之词是完全没有必要的。

['lɔːrə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tiːt] , [plʌmp] ['fɪgə(r)] , [sləʊ] - [blæk] [aɪz] , [kwɪk] [ɪn] ['muːvɪŋ] , ['kɜːli] [hed]

| Laura | , | with | her | petite | , | plump | figure | , | sloe | - | black | eyes | , | quick | in | moving | , | curly | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | , | 和 | 她 | 娇小 | , | 丰满 | 数字 | , | 黑刺李 | - | 黑色的 | 眼睛 | , | 快的 | 在 | 移动 | , | 卷曲 | 头 |

,

,

,

劳拉身材娇小丰满，有着漆黑的眼睛，动作敏捷，一头卷发。

[ænd; ənd] [dɑːk] , [klɪə(r)] [tʃiːks] , [kɑː'neɪʃn] - ['tɪntɪd] ,

| and | dark | , | clear | cheeks | , | carnation | - | tinted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗的 | , | 清除 | 脸颊 | , | 康乃馨 | - | 有色 | , |

以及黝黑、清澈的双颊，带着淡淡的康乃馨色调。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [baɪ] ['meni] [kwaɪt] [æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ə'merɪkən]

| would | have | been | thought | by | many | quite | as | charming | a | specimen | of | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 想法 | 经过 | 许多 | 相当 | 作为 | 迷人 | 一个 | 标本 | 的 | 美国人 |

['gɜːlhʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['steɪtli] [peɪl] [bruː'net] [huː] [sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ ə'fekʃən ] .

| girlhood | as | the | stately | pale | brunette | who | swayed | her | brother's | affections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女时代 | 作为 | 这 | 庄严 | 苍白 | 棕发 | WHO | 摇摆 | 她 | 兄弟 | 情感 | . |

许多人会认为她和那位赢得哥哥芳心的端庄苍白的黑发女郎一样，都是美国少女的迷人典范。

" [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , ['tʃɪkɪn] !

| " | Come | for | a | walk | , | chicken | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 为了 | 一个 | 走 | , | 鸡 | ! |

“来散步吧，小鸡！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['prɪti] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] , " [hiː; hi] [sed] .

| It | is | much | too | pretty | a | night | to | go | indoors | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 很多 | 也 | 漂亮的 | 一个 | 夜晚 | 到 | 去 | 室内 | , | " | 他 | 说 | . |

“今晚天气这么好，不应该进屋，”他说。

" [jes] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəˌlɪnz] ['preɪzɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [rɪ'flektɪd]

| " | Yes | , | and | furnish | ears | for | Madeline's | praises | , | with | a | few | more | reflected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 提供 | 耳朵 | 为了 | 玛德琳的 | 赞扬 | , | 和 | 一个 | 很少 | 更多的 | 反映 |

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][fɔː(r); fə(r)] [peɪ] ,

| compliments | for | pay | , |
|---|---|---|---|
| 赞美 | 为了 | 支付 | , |

“是的，还要倾听玛德琳的赞美，并附上一些出于好意的恭维话作为报酬。”

[pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [kən'temptʃuəsli] .

| perhaps | , | " | she | replied | , | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | " | 她 | 回复 | , | 轻蔑地 | . |

“或许吧，”她轻蔑地回答道。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ai][mʌst; məst][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːp] ['fɑːðə(r)] ['kʌmpəni] .

| " | Besides | , | " | she | added | , | " | I | must | go | into | the | house | and | keep | father | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 我 | 必须 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 保持 | 父亲 | 公司 | . |

“此外，”她补充道，“我还要进屋陪陪父亲。”

[ai]['əʊnli] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [kuːl] [ɒf] ['ɑːftə(r)] ['beɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] .

| I | only | came | out | to | cool | off | after | baking | the | cake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 来了 | 出去 | 到 | 凉爽的 | 离开 | 后 | 烘烤 | 这 | 蛋糕 | . |

我只是烤完蛋糕出来凉快一下。

[jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ɪn] [tuː] .

| You'd | better | come | in | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 来 | 在 | 也 | . |

你最好也进来。

[ðiːz] ['muːnlaɪt] [naɪts] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɪm] ['speʃəli] [sæd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| These | moonlight | nights | always | make | him | specially | sad | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 月光 | 夜晚 | 总是 | 制作 | 他 | 特别 | 伤心 | , | 你 | 知道 | . |

你知道吗，这些月光皎洁的夜晚总是让他格外难过。

" [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] [left] ['mʌðələs] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɔːrə]

| " | The | brother | and | sister | had | been | left | motherless | not | long | before | , | and | Laura |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 有 | 到过 | 左边 | 无母 | 不是 | 长的 | 前 | , | 和 | 劳拉 |

,

,

,

这对兄妹不久前失去了母亲，劳拉

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] ,

| in | trying | to | fill | her | mother's | place | in | the | household | , | so | far | as | she | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尝试 | 到 | 充满 | 她 | 母亲的 | 地方 | 在 | 这 | 家庭 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 她 | 可能 | , |

为了尽可能地填补母亲在家中的位置，

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti]

| was | always | looking | out | that | her | father | should | have | as | little | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 总是 | 寻找 | 出去 | 那 | 她 | 父亲 | 应该 | 有 | 作为 | 小的 | 机会 |

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bruːd] [ə'ləʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənləs] [kən'dɪʃn] .

| as | possible | to | brood | alone | over | his | companionless | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | 到 | 幼虫 | 独自的 | 超过 | 他的 | 孤单 | 状况 | . |

她总是想方设法让父亲尽可能少有机会独自一人为孤独的处境而忧心忡忡。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] ['henri] ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

| That | same | night | toward | morning | Henry | suddenly | awoke | from | a | sound | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 夜晚 | 朝向 | 早晨 | 亨利 | 突然 | 醒来 | 从 | 一个 | 声音 | 睡觉 | . |

当晚临近清晨，亨利突然从睡梦中惊醒。

['draʊzinəs] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] , [hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm]

| Drowsiness | , | by | some | strange | influence | , | had | been | completely | banished | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡意 | , | 经过 | 一些 | 奇怪的 | 影响 | , | 有 | 到过 | 完全地 | 被放逐 | 从 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| his | eyes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , |

不知何故，他的睡意完全消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

| and | in | its | stead | he | became | sensible | of | a | profound | depression | of | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 坚定 | 他 | 成为 | 明智的 | 的 | 一个 | 深刻的 | 沮丧 | 的 | 烈酒 | . |

取而代之的是，他感到内心无比沮丧。

['fɪzɪkli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['kʌmftəb(ə)l] ,

| Physically | , | he | was | entirely | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | , | 他 | 曾是 | 完全 | 舒服的 | , |

身体上，他感觉非常舒适。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [treɪs] [tuː; tə] ['eni] [sen'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ]

| nor | could | he | trace | to | any | sensation | from | without | either | this | sudden | awakening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他 | 痕迹 | 到 | 任何 | 感觉 | 从 | 没有 | 任何一个 | 这 | 突然 | 唤醒 |

[ɔː(r)][ðə; ði]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

| or | the | mental | condition | in | which | he | found | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 精神的 | 状况 | 在 | 哪个 | 他 | 成立 | 他自己 | . |

他既无法从外部感知到这种突然的觉醒，也无法感知到自己所处的精神状态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gluːmi] [ɔː(r)]

| It | was | not | that | he | thought | of | anything | in | particular | that | was | gloomy | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 他 | 想法 | 的 | 任何事物 | 在 | 特别的 | 那 | 曾是 | 阴沉 | 或者 |

[dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ,

| discouraging | , |
|---|---|
| 令人沮丧 | , |

倒不是说他想到了什么特别阴郁或令人沮丧的事情，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][endz][ænd; ənd][eɪmz] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] ,

| but | that | all | the | ends | and | aims | , | not | only | of | his | own | individual | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 全部 | 这 | 结束 | 和 | 目标 | , | 不是 | 仅有的 | 的 | 他的 | 自己的 | 个人 | 生活 | , |

但这不仅是他个人生活的全部目的和目标，

[bʌt; bət][ɒv; əv][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [æn; ən]['æspekt][səʊ] ['empti] , [veɪn] , [ænd; ənd]

| but | of | life | in | general | , | had | assumed | an | aspect | so | empty | , | vain | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 生活 | 在 | 一般的 | , | 有 | 假定 | 一个 | 方面 | 所以 | 空的 | , | 徒劳 | , | 和 |

['kʌlələs] ,

| colourless | , |
|---|---|
| 无色 | , |

但就生活整体而言，却呈现出一种空虚、虚荣和乏味的面貌。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd]

| that | he | felt | he | would | not | rise | from | his | bed | for | anything | existence | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 毛毡 | 他 | 会 | 不是 | 上升 | 从 | 他的 | 床 | 为了 | 任何事物 | 存在 | 有 |

[tuː; tə]['ɒfə(r)] .

| to | offer | . |
|---|---|---|
| 到 | 提供 | . |

他觉得无论世间万物如何诱惑他，他都不会从床上爬起来。

[hiː; hi][ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [siːmd] [ə'træktɪv] ,

| He | recalled | his | usual | frame | of | mind | , | in | which | these | things | seemed | attractive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 他的 | 通常 | 框架 | 的 | 头脑 | , | 在 | 哪个 | 这些 | 事物 | 似乎 | 吸引人的 | , |

他回想起自己平常的心境，在那种心境下，这些东西似乎都很有吸引力。

[wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ['wʌndəmənt] [ðæt] [səʊ] ['beɪsləs] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd]
**with** 和 **a** 一个 **dull** 乏味的 **wonderment** 惊奇 **that** 那 **so** 所以 **baseless** 无根据的 **a** 一个 **delusion** 错觉 **should** 应该 **be** 是 **so** 所以 **strong** 强的 **and** 和
[səʊ]['dʒen(ə)rəl] .
**so** 所以 **general** 一般的 **.** .

带着一种茫然的惊奇，如此毫无根据的错觉竟然如此根深蒂固、如此普遍。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ə'gen] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
**He** 他 **wondered** 想知道 **if** 如果 **it** 它 **were** 是 **possible** 可能的 **that** 那 **it** 它 **should** 应该 **ever** 曾经 **again** 再次 **come** 来 **over** 超过 **him** 他 **.** .

他想知道自己是否有可能再次经历那种痛苦。

[ðə; ði][kəʊld] , [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɜːlɪɪst] ['mɔːnɪŋ] ,
**The** 这 **cold** 寒冷的 **,** , **grey** 灰色的 **light** 光 **of** 的 **earliest** 最早 **morning** 早晨 **,** ,

清晨寒冷而灰蒙蒙的光线

[ðæt] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] ,
**that** 那 **light** 光 **which** 哪个 **is** 是 **rather** 相当 **the** 这 **fading** 褪色 **of** 的 **night** 夜晚 **than** 比 **the** 这 **coming** 未来 **of** 的 **day** 天 **,** ,

那光芒与其说是黎明的来临，不如说是黑夜的消逝。

[fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [hjuː] , [mɔː(r)] ['tʃɪələs] [ðæn; ðən] ['pɪtʃɪst] ['dɑːknəs] .
**filled** 已填 **the** 这 **room** 房间 **with** 和 **a** 一个 **faint** 头晕的 **hue** 色调 **,** , **more** 更多的 **cheerless** 冷冷清清 **than** 比 **pitchiest** 最尖锐 **darkness** 黑暗 **.** .

房间里弥漫着淡淡的色调，比最漆黑的夜晚还要凄凉。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] , [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] [strəʊks] , [strʌk] [θriː] .
**A** 一个 **distant** 遥远 **bell** 钟 **,** , **with** 和 **slow** 慢的 **and** 和 **heavy** 重的 **strokes** 笔画 **,** , **struck** 击 **three** 三 **.** .

远处传来一声缓慢而沉重的钟声，敲了三下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ded] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] [laɪf] ,
**It** 它 **was** 曾是 **the** 这 **dead** 死的 **point** 观点 **in** 在 **the** 这 **daily** 日常的 **revolution** 革命 **of** 的 **the** 这 **earth's** 地球的 **life** 生活 **,** ,

这是地球生命每日运转的死胡同。

[ðæt] [pɔɪnt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] , [wen] [men] ['ɒf(ə)n] [daɪ] ; [wen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**that** 那 **point** 观点 **just** 只是 **before** 前 **dawn** 黎明 **,** , **when** 什么时候 **men** 男人 **oftenest** 最常 **die** 死 **;** ; **when** 什么时候 **surely** 一定 **,** , **but** 但 **for** 为了 **the** 这
[fɔːs] [ɒv; əv] [mə'mentəm] ,
**force** 力量 **of** 的 **momentum** 势头 **,** ,

黎明前的那一刻，正是人们最常丧命的时刻；如果不是因为惯性，他们肯定早已死去。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [stɒp] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wʌn] [deɪ]
**the** 这 **course** 课程 **of** 的 **nature** 自然 **would** 会 **stop** 停止 **,** , **and** 和 **at** 在 **which** 哪个 **doubtless** 毫无疑问 **it** 它 **will** 将要 **one** 一 **day** 天
[pɔːz] [ɪ'tɜːnəli] ,
**pause** 暂停 **eternally** 永恒 **,** ,

自然进程将会停止，而且无疑有一天它将永远停滞不前。

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [ɪz] [rʌn] [daʊn] .
**when** 什么时候 **the** 这 **clock** 钟 **is** 是 **run** 跑步 **down** 向下 **.** .

当时间所剩无几时。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] , ['tɜːnɪŋ] [rɪ'məʊtnəs] ['ɪntuː]['mjuːzɪk] ,
**The** 这 **long** 长的 **-** - **drawn** 绘制 **reverberations** 回响 **of** 的 **the** 这 **bell** 钟 **,** , **turning** 转弯 **remoteness** 偏远 **into** 进入 **music** 音乐 **,** ,

悠长的钟声回荡，将遥远化作音乐。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][sænd][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] , [daɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt]
**full** **of** **the** **pathos** **of** **a** **sad** **and** **infinite** **patience** **,** **died** **away** **with** **an** **effect**
满的 的 这 感伤 的 一个 伤心 和 无限 耐心 , 死亡 离开 和 一个 影响
[ʌn'spiːkəbli] ['drɪəri] .
**unspeakably** **dreary** **.**
难以言喻的 凄凉 .

充满了悲伤和无限耐心的悲怆，最终消逝，留下一种难以言喻的凄凉感。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [drɔːn] [fɔːθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] , [siːmd] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [weɪst]
**His** **spirit** **,** **drawn** **forth** **after** **the** **vanishing** **vibrations** **,** **seemed** **to** **traverse** **waste**
他的 精神 , 绘制 前进 后 这 消失 振动 , 似乎 到 横穿 浪费
['speɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔː(r)] ['endɪŋ] ,
**spaces** **without** **beginning** **or** **ending** **,**
空间 没有 开始 或者 结束 ,

他的灵魂在振动消失后被唤起，似乎穿梭于没有起点也没有终点的荒芜空间。

[ænd; ənd] [ 'iːən ] [ɒv; əv] [mə'nɒtənəs] [dju'reɪʃn] .
**and** **aeons** **of** **monotonous** **duration** **.**
和 亿万年 的 单调 期间 .

以及漫长而单调乏味的岁月。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] — ['ləʊnlinəs] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['krʌʃɪŋ] , [ɪ'tɜːn(ə)l] , [ðə; ði] ['ləʊnlinəs]
**A** **sense** **of** **utter** **loneliness** **—** **loneliness** **inevitable** **,** **crushing** **,** **eternal** **,** **the** **loneliness**
一个 感觉 的 说出 孤独 — 孤独 不可避免的 , 压碎 , 永恒 , 这 孤独
[ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
**of** **existence** **,**
的 存在 ,

一种彻底的孤独感——不可避免的、令人窒息的、永恒的孤独，存在的孤独。

[ ɪn'kʌmpəs ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] — [ ɪn'fəuld ] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ][pɔːl] .
**encompassed** **by** **the** **infinite** **void** **of** **unconsciousness** **—** **enfolded** **him** **as** **a** **pall** **.**
包括 经过 这 无限 空白 的 无意识 — 包裹 他 作为 一个 灵柩 .

被无意识的无尽虚空所包围——如同裹尸布般将他包裹。

[laɪf] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋkjʊbəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
**Life** **lay** **like** **an** **incubus** **on** **his** **bosom** **.**
生活 躺 喜欢 一个 梦魇 在 他的 怀 .

生活就像一个梦魇压在他的胸口。

[hiː; hi] [ 'ʃʌdə ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [deθ] [mait] [ˌəʊvə'lʊk] [hɪm] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ][hɪm][ɪts]
**He** **shuddered** **at** **the** **thought** **that** **death** **might** **overlook** **him** **,** **and** **deny** **him** **its**
他 颤抖 在 这 想法 那 死亡 可能 俯瞰 他 , 和 否定 他 它是
['refjuːdʒ] .
**refuge** **.**
避难所 .

一想到死神可能会忽略他，不让他得到庇护，他就不寒而栗。

['iːv(ə)n] ['mædəˌlɪnz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi][ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [siːmd] [wɒn][ænd; ənd] [peɪl] , ['muːvɪŋ]
**Even** **Madeline's** **face** **,** **as** **he** **conjured** **it** **up** **,** **seemed** **wan** **and** **pale** **,** **moving**
甚至 玛德琳的 脸 , 作为 他 召唤 它 向上 , 似乎 万 和 苍白 , 移动
[tuː; tə] [ʌn'ʌtərəbl] ['pɪti] ,
**to** **unutterable** **pity** **,**
到 难以言喻 遗憾 ,

就连他想象中的玛德琳的脸，也显得苍白憔悴，流露出难以言喻的怜悯。

['paʊələs] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ,
**powerless** **to** **cheer** **,**
无力 到 欢呼 ,

无力欢呼，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈljʊʒən] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] [æz; əz] [bɔːl] - [ruːm]

| and | all | the | illusions | and | passions | of | love | were | dim | as | ball | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 幻觉 | 和 | 激情 | 的 | 爱 | 是 | 暗淡 | 作为 | 球 | - | 房间 |

[ˈkænd(ə)ls] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] .

| candles | in | the | grey | light | of | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | 在 | 这 | 灰色的 | 光 | 的 | 黎明 | . |

黎明灰蒙蒙的光线下，所有关于爱情的幻想和激情都像舞厅里的蜡烛一样黯淡无光。

---

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [muːn] [pɑːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [slept] [əˈgen] .

| Gradually | the | moon | passed | , | and | he | slept | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 月亮 | 通过了 | , | 和 | 他 | 睡着了 | 再次 | . |

月亮渐渐西沉，他又睡着了。

---

[æz; əz] [ˈɜːli] [æz; əz] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈfɔːnuːn] ,

| As | early | as | half | - | past | eight | the | following | forenoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 早期的 | 作为 | 一半 | - | 过去的 | 八 | 这 | 下列的 | 午前 | , |

早在第二天上午八点半，

---

[gruːps] [ɒv; əv] [men] [wɪð] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] [ˈfeɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

| groups | of | men | with | very | serious | faces | were | to | be | seen | standing | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团体 | 的 | 男人 | 和 | 非常 | 严肃的 | 面孔 | 是 | 到 | 是 | 已见 | 常设 | 在 | 这 |

[ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] ,

| corners | of | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 这 | 街道 | , |

街角可以看到一群群表情严肃的男人站在那里。

---

[kənˈvəːsɪŋ] [ɪn] [hʌʃt] [təʊnz] ,

| conversing | in | hushed | tones | , |
|---|---|---|---|---|
| 对话 | 在 | 静静地 | 音调 | , |

他们压低声音交谈，

---

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɪð] [ɔːd] [ˈvɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfensɪz] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd]

| and | women | with | awed | voices | were | talking | across | the | fences | which | divided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女性 | 和 | 敬畏 | 声音 | 是 | 说 | 穿过 | 这 | 栅栏 | 哪个 | 分割 |

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [jɑːrdz] .

| adjoining | yards | . |
|---|---|---|
| 相邻的 | 码 | . |

女人们隔着分隔相邻院子的栅栏，用敬畏的声音交谈着。

---

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [fəˈgɒt] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn]

| Even | the | children | , | as | they | went | to | school | , | forgot | to | play | , | and | talked | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 孩子们 | , | 作为 | 他们 | 去 | 到 | 学校 | , | 忘了 | 到 | 玩 | , | 和 | 谈话 | 在 |

[ˈwɪspərz] [təˈgeðə(r)] ,

| whispers | together | , |
|---|---|---|
| 低语 | 一起 | , |

孩子们上学途中甚至忘记了玩耍，而是窃窃私语。

---

[ɔː(r)] [ˈlɪŋgəd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

| or | lingered | near | the | groups | of | men | to | catch | a | word | or | two | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 徘徊不去 | 靠近 | 这 | 团体 | 的 | 男人 | 到 | 抓住 | 一个 | 单词 | 或者 | 二 | 的 | 他们的 |

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

| conversation | , |
|---|---|
| 对话 | , |

或者在男人们附近徘徊，想听听他们谈话的一两句话。

---

[ɔː(r)] , [ˈmeɪbi] , [wɔːkt] [ˈsaɪləntli] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] , [ˈsɒləm] [lʊk] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [braɪt] [ˈfeɪsɪz] .

| or | , | maybe | , | walked | silently | along | with | a | puzzled | , | solemn | look | upon | their | bright | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 或许 | , | 步行 | 默默 | 沿着 | 和 | 一个 | 困惑 | , | 庄严 | 看 | 之上 | 他们的 | 明亮的 | 面孔 | . |

或者，他们或许默默地走着，脸上带着困惑、严肃的神情。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['trædʒədi][hæd; həd] [ə'kɜːd] [æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [wɪtʃ] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn]

| **For** | **a** | **tragedy** | **had** | **occurred** | **at** | **dead** | **of** | **night** | **which** | **never** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 悲剧 | 有 | 发生 | 在 | 死的 | 的 | 夜晚 | 哪个 | 绝不 | 有 | 到过 |

['pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| **paralleled** | **in** | **the** | **history** | **of** | **the** | **village** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平行 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 村庄 | . |

夜深人静之时，发生了一起村庄历史上从未有过的悲剧。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ piə ] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌpə(r)]

| **That** | **morning** | **the** | **sun** | **,** | **as** | **it** | **peered** | **through** | **the** | **closed** | **shutters** | **of** | **an** | **upper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 早晨 | 这 | 太阳 | , | 作为 | 它 | 窥视 | 通过 | 这 | 关闭 | 百叶窗 | 的 | 一个 | 上 |

['tʃeɪmbə(r)] ,

| **chamber** | **,** |
|---|---|
| 房间 | , |

那天早晨，太阳透过楼上房间紧闭的百叶窗照射进来，

[hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv] .

| **had** | **relieved** | **the** | **darkness** | **of** | **a** | **thing** | **it** | **had** | **been** | **afraid** | **of** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 松了口气 | 这 | 黑暗 | 的 | 一个 | 事物 | 它 | 有 | 到过 | 害怕的 | 的 | . |

它驱散了它一直恐惧的事物所带来的黑暗。

[dʒɔːdʒ] ['beɪliː] [sæt][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| **George** | **Bayley** | **sat** | **there** | **in** | **a** | **chair** | **,** | **his** | **head** | **sunk** | **on** | **his** | **breast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 贝利 | 卫星 | 那里 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 他的 | 头 | 沉没 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

乔治·贝利坐在椅子上，头埋在胸前。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [bluː] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , [wens] [ə; eɪ] [drɒp] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [ uːz ]

| **a** | **small** | **,** | **blue** | **hole** | **in** | **his** | **temple** | **,** | **whence** | **a** | **drop** | **or** | **two** | **of** | **blood** | **had** | **oozed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | , | 蓝色的 | 洞 | 在 | 他的 | 寺庙 | , | 何处 | 一个 | 降低 | 或者 | 二 | 的 | 血 | 有 | 渗出 |

,

**,**

,

他太阳穴上有一个小蓝洞，从那里渗出一两滴血。

[kwaɪt] [ded] .

| **quite** | **dead** | **.** |
|---|---|---|
| 相当 | 死的 | . |

完全死了。

[ðɪs] , [ðen] ,

| **This** | **,** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | , | 然后 | , |

那么，

[wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]

| **was** | **what** | **he** | **meant** | **when** | **he** | **said** | **that** | **he** | **had** | **made** | **arrangements** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 什么 | 他 | 意思是 | 什么时候 | 他 | 说 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 安排 | 为了 |

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| **leaving** | **the** | **village** | **.** |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 村庄 | . |

这就是他所说的已经安排好离开村庄的事情的意思。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['faɪəd] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk]

| **The** | **doctor** | **thought** | **that** | **the** | **fatal** | **shot** | **must** | **have** | **been** | **fired** | **about** | **three** | **o'clock** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 想法 | 那 | 这 | 致命的 | 射击 | 必须 | 有 | 到过 | 被解雇 | 关于 | 三 | 点钟 |

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

| **that** | **morning** | **,** |
|---|---|---|
| 那 | 早晨 | , |

医生认为致命的一枪应该是在那天凌晨三点左右射出的。

[ænd; ənd] , [wen] ['henri] [hɜːd] [ðɪs] ,

| **and** | **,** | **when** | **Henry** | **heard** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 亨利 | 听到 | 这 | , |

亨利听到这话后，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [æz; əz][hiː; hi] [fluː] [baɪ]

| **he** | **knew** | **that** | **it** | **was** | **the** | **breath** | **of** | **the** | **angel** | **of** | **death** | **as** | **he** | **flew** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 气息 | 的 | 这 | 天使 | 的 | 死亡 | 作为 | 他 | 飞翔 | 经过 |

[ðæt] [hæd; həd] [tʃɪld] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['kʌrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .

| **that** | **had** | **chilled** | **the** | **genial** | **current** | **in** | **his** | **veins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 冷藏 | 这 | 和蔼可亲 | 当前的 | 在 | 他的 | 静脉 | . |

他知道，是死神飞过时散发出的气息，让他血管里那股温暖的气息变得冰冷。

['beɪliz] ['fæməli][lɪvd; 'laɪvd] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [stɜːn] , [kəʊld] , ['hɔːti] -

| **Bayley's** | **family** | **lived** | **elsewhere** | **,** | **and** | **his** | **father** | **,** | **a** | **stern** | **,** | **cold** | **,** | **haughty** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝利的 | 家庭 | 居住地 | 别处 | , | 和 | 他的 | 父亲 | , | 一个 | 船尾 | , | 寒冷的 | , | 傲慢 | - |

['lʊkɪŋ] [mæn] ,

| **looking** | **man** | **,** |
|---|---|---|
| 寻找 | 男人 | , |

贝利的家人住在别处，他的父亲是一个严厉、冷漠、傲慢的男人。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['relətɪv] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

| **was** | **the** | **only** | **relative** | **present** | **at** | **the** | **funeral** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 仅有的 | 相对的 | 展示 | 在 | 这 | 葬礼 | . |

他是葬礼上唯一到场的亲属。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ,

| **When** | **Mr** | **.** | **Lewis** | **undertook** | **to** | **tell** | **him** | **,** | **for** | **his** | **comfort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 刘易斯 | 承担 | 到 | 告诉 | 他 | , | 为了 | 他的 | 舒适 | , |

为了安慰他，路易斯先生答应告诉他……

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi]

| **that** | **there** | **was** | **reason** | **to** | **believe** | **that** | **George** | **was** | **out** | **of** | **his** | **head** | **when** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 乔治 | 曾是 | 出去 | 的 | 他的 | 头 | 什么时候 | 他 |

[tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

| **took** | **his** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 生活 | , |

有理由相信乔治自杀时神志不清。

['mɪstə(r)] . ['beɪliː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

| **Mr** | **.** | **Bayley** | **interrupted** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 贝利 | 中断 | 他 | . |

贝利先生打断了他。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Don't** | **say** | **that** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说 | 那 | , | " | 他 | 说 | . |

“别这么说，”他说。

" [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

| **"** | **He** | **knew** | **what** | **he** | **was** | **doing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | . |

他知道自己在做什么。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪʃ] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] .

| **I** | **should** | **not** | **wish** | **any** | **one** | **to** | **think** | **otherwise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 希望 | 任何 | 一 | 到 | 思考 | 否则 | . |

我不希望任何人有其他想法。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['praʊdə(r)][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] .

| **I** | **am** | **prouder** | **of** | **him** | **than** | **I** | **had** | **ever** | **expected** | **to** | **be** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 更骄傲 | 的 | 他 | 比 | 我 | 有 | 曾经 | 预期的 | 到 | 是 | 再次 | . |

我比以往任何时候都更加以他为荣。

" [ə; eɪ]['kwaɪə(r)][ɒv; əv][g'ɜːlz] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] [sæŋ] [swiːt] , [sæd] [sɔːŋz] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

| " | A | choir | of | girls | with | glistening | eyes | sang | sweet | , | sad | songs | at | the | funeral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 唱诗班 | 的 | 女孩们 | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | 唱 | 甜的 | , | 伤心 | 歌曲 | 在 | 这 | 葬礼 | , |

葬礼上，一群眼神闪亮的女孩唱着甜美而悲伤的歌曲。

[sɔːŋz] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] ['lɑːstɪd] , [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [eɪk] [ɒv; əv] [bɪ'riːvmənt] ,

| songs | which | , | while | they | lasted | , | took | away | the | ache | of | bereavement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌曲 | 哪个 | , | 尽管 | 他们 | 持续 | , | 采取 | 离开 | 这 | 疼痛 | 的 | 丧亲之痛 | , |

那些歌曲，在它们播放期间，抚慰了人们失去亲人的痛苦。

[laɪk] [ə; eɪ] [kuːl] [spʌndʒ] [prest] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['smɑːtɪŋ] [spɒt] .

| like | a | cool | sponge | pressed | upon | a | smarting | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 凉爽的 | 海绵 | 按下 | 之上 | 一个 | 刺痛 | 点 | . |

就像一块凉海绵按在疼痛的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst]['kruːəl] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]['evə(r)] [siːs] .

| It | seemed | almost | cruel | that | they | must | ever | cease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 几乎 | 残忍的 | 那 | 他们 | 必须 | 曾经 | 停止 | . |

它们终将消逝，这似乎近乎残酷。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [dʒɔːdʒ] ,

| And | , | after | the | funeral | , | the | young | men | and | girls | who | had | known | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 这 | 葬礼 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 女孩们 | WHO | 有 | 已知 | 乔治 | , |

葬礼结束后，那些认识乔治的年轻男女们……

[nɒt] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

| not | feeling | like | returning | that | day | to | their | ordinary | thoughts | and | occupations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 感觉 | 喜欢 | 返回 | 那 | 天 | 到 | 他们的 | 普通的 | 想法 | 和 | 职业 | , |

那天，他们不想再回到平常的思考和工作状态。

['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] ['aʊəz] [tɪl] [dʌsk] ,

| gathered | at | the | house | of | one | of | them | and | passed | the | hours | till | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 一 | 的 | 他们 | 和 | 通过了 | 这 | 小时 | 直到 | 黄昏 | , |

他们聚集在其中一人的家中，一直消磨时间到黄昏。

['tɔːkɪŋ] ['tendəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [treɪts] [ænd; ənd]

| talking | tenderly | of | the | departed | , | and | recalling | his | generous | traits | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 温柔地 | 的 | 这 | 已离开 | , | 和 | 回忆 | 他的 | 慷慨的 | 特征 | 和 |

['greɪʃəs] [weɪz] .

| gracious | ways | . |
|---|---|---|
| 亲切 | 方式 | . |

温柔地谈论逝者，回忆他慷慨的品格和优雅的举止。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪknɪk] .

| The | funeral | had | taken | place | on | the | day | fixed | for | the | picnic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 这 | 天 | 固定的 | 为了 | 这 | 野餐 | . |

葬礼恰好在原定野餐日举行。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæd(ə)nd] ['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [wɒz; wəz]

| The | latter | , | in | consideration | of | the | saddened | temper | of | the | young | people | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 在 | 考虑 | 的 | 这 | 悲伤 | 脾气 | 的 | 这 | 年轻的 | 人们 | , | 曾是 |

[pʊt] [ɒf] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

| put | off | a | fortnight | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 离开 | 一个 | 两星期 | . |

考虑到年轻人的悲伤情绪，后者推迟了两周。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [set] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'spəʊnd] ['pɪknɪk] ,

| About | half | - | past | eight | on | the | morning | of | the | day | set | for | the | postponed | picnic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一半 | - | 过去的 | 八 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 天 | 放 | 为了 | 这 | 推迟 | 野餐 | , |

在原定野餐日期的早上八点半左右，野餐活动被推迟了。

['henri] [nɒkt] [æt; ət] ['wɪdəʊ] [brændz] [dɔː(r)] .

| Henry | knocked | at | Widow | Brand's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 敲门 | 在 | 寡妇 | 品牌的 | 门 | . |

亨利敲了敲布兰德寡妇的门。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fə'gɒtn] ['mædəˌlɪnz] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] ['kæri]

| He | had | by | no | means | forgotten | Madeline's | consent | to | allow | him | to | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经过 | 不 | 方法 | 被遗忘的 | 玛德琳的 | 同意 | 到 | 允许 | 他 | 到 | 携带 |

[hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ,

| her | basket | , |
|---|---|---|
| 她 | 篮子 | , |

他丝毫没有忘记玛德琳同意他帮她提篮子的事。

[ɔːl'ðəʊ] [tuː] [wiːks] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] .

| although | two | weeks | had | intervened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 二 | 周 | 有 | 介入 | . |

虽然中间隔了两周时间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [hɜː'self] .

| She | came | to | the | door | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 她自己 | . |

她亲自来开门了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [set] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd]

| He | had | never | seen | her | in | anything | that | set | off | her | dark | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 在 | 任何事物 | 那 | 放 | 离开 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 和 |

['ɒlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['rɪtʃli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['pɪknɪk] [dres] [ɒv; əv] [waɪt] ,

| olive | complexion | more | richly | than | the | simple | picnic | dress | of | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 橄榄 | 肤色 | 更多的 | 丰富 | 比 | 这 | 简单的 | 野餐 | 裙子 | 的 | 白色的 | , |

他从未见过她穿过比这件简单的白色野餐裙更能衬托出她深邃的眼睛和橄榄色的肤色的衣服。

[trɪmd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪmz(ə)n] [breɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [sliːvz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)]

| trimmed | with | a | little | crimson | braid | about | the | neck | and | sleeves | , | which | she | wore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 和 | 一个 | 小的 | 赤红 | 编织 | 关于 | 这 | 脖子 | 和 | 袖子 | , | 哪个 | 她 | 穿着 |

[tuː; tə] - [deɪ] .

| to | - | day | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | . |

领口和袖口饰有一小段深红色编织带，她今天就穿着这件衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gæðəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

| It | was | gathered | up | at | the | bottom | for | wandering | in | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 聚集 | 向上 | 在 | 这 | 底部 | 为了 | 漫游 | 在 | 这 | 树林 | , |

它被聚集在山脚下，准备在树林里游荡。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [buːts] .

| just | enough | to | show | the | little | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 足够的 | 到 | 展示 | 这 | 小的 | 靴子 | . |

刚好能露出小靴子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —

| She | looked | surprised | at | seeing | him | , | and | exclaimed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 惊讶 | 在 | 看到 | 他 | , | 和 | 惊呼 | — |

她看到他时显得很惊讶，惊呼道——

" [juː; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['pɪknɪk][ɪz] [pʊt] [ɒf] [ə'gen] , [ɔː(r)] ['lɔːrəz] [sɪk] ? "

| " | You | haven't | come | to | tell | me | that | the | picnic | is | put | off | again | , | or | Laura's | sick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 来 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 这 | 野餐 | 是 | 放 | 离开 | 再次 | , | 或者 | 劳拉的 | 生病的 | ? | " |

“你没来告诉我野餐又取消了，还是劳拉生病了？”

" [ðə; ði]['pɪknɪk][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [tuː] .

| " | The | picnic | is | all | right | , | and | Laura | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 野餐 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 劳拉 | 也 | . |

“野餐还不错，劳拉也很好。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːskɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| I've | come | to | carry | your | basket | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 来 | 到 | 携带 | 你的 | 篮子 | 为了 | 你 | . | " |

我来帮你提篮子。

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['riːəli] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] ['slaɪtli] [ə'fɪʃəs] .

| " | Why | , | you're | really | very | kind | , | " | said | she | , | as | if | she | thought | him | slightly | officious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你是 | 真的 | 非常 | 种类 | , | " | 说 | 她 | , | 作为 | 如果 | 她 | 想法 | 他 | 轻微地 | 爱管闲事的 | . |

“哎呀，你真是太好了，”她说，好像觉得他有点爱管闲事似的。

" [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ai] [mait] [duː; də][səʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Don't | you | remember | you | told | me | I | might | do | so | ? | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 记住 | 你 | 讲述 | 我 | 我 | 可能 | 做 | 所以 | ? | " | 他 | 说 | , |

“你难道不记得你曾说过我可能会那样做吗？”他说道。

['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| getting | a | little | red | under | her | cool | inspection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 小的 | 红色的 | 在下面 | 她 | 凉爽的 | 检查 | . |

在她冷静的审视下，我脸颊微微泛红。

" [wen] [dɪd][ai] ? "

| " | When | did | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 做过 | 我 | ? | " |

“我什么时候？”

" [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] [spəʊk] [ɪn] ['miːtɪŋ] . "

| " | Two | weeks | ago | , | that | evening | poor | George | spoke | in | meeting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 周 | 前 | , | 那 | 晚上 | 贫穷的 | 乔治 | 辐 | 在 | 会议 | . | " |

“两周前的那个晚上，可怜的乔治在会议上发言。”

" [əʊ] ! " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] , " [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz] [ðæt] ?

| " | Oh | ! | " | she | answered | , | smiling | , | " | so | long | ago | as | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 她 | 回答 | , | 微笑 | , | " | 所以 | 长的 | 前 | 作为 | 那 | ? |

“哦！”她笑着回答，“那么久远的事了？”

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv] !

| What | a | terrible | memory | you | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 糟糕的 | 记忆 | 你 | 有 | ! |

你的记性真差！

[kʌm] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pliːz] ; [aɪm] ['nɪəli] ['redi] .

| Come | in | just | a | moment | , | please | ; | I'm | nearly | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 只是 | 一个 | 片刻 | , | 请 | ; | 我是 | 几乎 | 准备好 | . |

请稍等片刻，我马上就好。

" ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Whether | she | merely | took | his | word | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 她 | 仅仅 | 采取 | 他的 | 单词 | 为了 | 它 | , |

“她是否只是轻信了他的话，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ['pɜːfɪktli] [wel] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

| or | whether | she | had | remembered | her | promise | perfectly | well | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 她 | 有 | 记得 | 她 | 承诺 | 完美 | 出色地 | 全部 | 这 | 时间 | , |

或者她是否一直都牢记着自己的承诺？

[ænd; ənd]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ɑːsk] [twaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl]

| and | only | wanted | to | make | him | ask | twice | for | the | favour | , | lest | he | should | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 制作 | 他 | 问 | 两次 | 为了 | 这 | 偏爱 | , | 免得 | 他 | 应该 | 感觉 |

[tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,

| too | presumptuous | , |
|---|---|---|
| 也 | 放肆 | , |

只是想让他请求两次帮忙，以免他觉得自己太冒昧了。

[aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] .

| I | don't | pretend | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 假装 | 到 | 知道 | . |

我不敢说自己知道。

['mɪsɪz] . [brænd] [set] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌkɔːdi'æləti] .

| Mrs | . | Brand | set | a | chair | for | him | with | much | cordiality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 品牌 | 放 | 一个 | 椅子 | 为了 | 他 | 和 | 很多 | 亲切 | . |

布兰德夫人热情地为他摆放了一把椅子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [maɪld] - ['mænəd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

| She | was | a | gentle | , | mild | - | mannered | little | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 温和的 | , | 温和的 | - | 有礼貌的 | 小的 | 女士 | , |

她是一位温柔、性情温和的小姑娘，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒntrɑːst] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] ['mædəˌlaɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

| such | a | contrast | in | style | and | character | to | Madeline | that | there | was | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 对比 | 在 | 风格 | 和 | 特点 | 到 | 玛德琳 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 |

[ə'mjuːzɪŋ] ['fɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['lætərz] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] " [maɪ]['beɪbi] . "

| amusing | fitness | in | the | latter's | habit | of | calling | her | " | My | baby | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣 | 健康 | 在 | 这 | 后者的 | 习惯 | 的 | 呼叫 | 她 | " | 我的 | 婴儿 | . | " |

与玛德琳在风格和性格上如此迥异，以至于玛德琳习惯称她为"我的宝贝"这件事，反而显得颇为滑稽和贴切。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɪknɪk] , ['mɪstə(r)] . [bɜː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | You | have | a | very | pleasant | day | for | your | picnic | , | Mr | . | Burr | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 天 | 为了 | 你的 | 野餐 | , | 先生 | . | 伯尔 | , | " | 说 | 她 | . |

"伯尔先生，祝您今天野餐愉快。"她说。

" [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lʌki] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] ,

| " | Yes | , | we | are | very | lucky | , | " | replied | Henry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我们 | 是 | 非常 | 幸运的 | , | " | 回复 | 亨利 | , |

"是的，我们非常幸运，"亨利回答说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] ['mædəˌlɪnz] ['muːvmənts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] , ['pʊtɪŋ] [ɒn]

| his | eyes | following | Madeline's | movements | as | she | stood | before | the | glass | , | putting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 下列的 | 玛德琳的 | 移动 | 作为 | 她 | 站立 | 前 | 这 | 玻璃 | , | 推杆 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

| her | hat | , |
|---|---|---|
| 她 | 帽子 | , |

当玛德琳站在玻璃前戴帽子时，他的目光一直追随着她的动作。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [red] ['feðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| which | had | a | red | feather | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 一个 | 红色的 | 羽毛 | 在 | 它 | . |

里面有一根红色的羽毛。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][lɑːst] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [ɪn][hɪz; ɪz]

| To | have | her | thus | add | the | last | touches | to | her | toilet | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 她 | 因此 | 添加 | 这 | 最后的 | 触摸 | 到 | 她 | 洗手间 | 在 | 他的 |

['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [fəˌmɪlɪ'ærəti] ,

| presence | was | a | suggestion | of | familiarity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在场 | 曾是 | 一个 | 建议 | 的 | 熟悉 | , |

她当着他的面完成梳妆打扮的最后步骤，暗示着两人之间亲密的关系。

[ɒv; əv][ˌdəʊmeˈstɪsəti] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

| of | domesticity | , | that | was | very | intoxicating | to | his | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 家庭生活 | , | 那 | 曾是 | 非常 | 醉人 | 到 | 他的 | 想像力 | . |

家庭生活的种种景象，令他沉醉其中，难以自拔。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wel] ? " [ inˈkwaiə ] [ˈmɪsɪz] . [brænd] , [ˈæfəbli] .

| " | Is | your | father | well | ? | " | inquired | Mrs | . | Brand | , | affably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你的 | 父亲 | 出色地 | ? | " | 询问 | 太太 | . | 品牌 | , | 和蔼可亲 | . |

“你父亲身体好吗？”布兰德太太和蔼地问道。

" [ˈveri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd]

| " | Very | well | , | thank | you | , | very | well | indeed | , | " | he | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 感谢 | 你 | , | 非常 | 出色地 | 的确 | , | " | 他 | 回复 |

“很好，谢谢，真的很好，”他回答道。

" [ðeə(r)] ; [naʊ] [aɪm] [ˈredi] , " [sed] [ˈmædəˌlaɪn] .

| " | There | ; | now | I'm | ready | , | " | said | Madeline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | ; | 现在 | 我是 | 准备好 | , | " | 说 | 玛德琳 | . |

“好了，我现在准备好了。”玛德琳说。

" [hɪrz] [ðə; ðɪ][ˈbɑːskɪt] , [ˈhenri] .

| " | Here's | the | basket | , | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 篮子 | , | 亨利 | . |

“篮子在这儿，亨利。”

[gʊd] - [baɪ] , [ˈmʌðə(r)] .

| Good | - | bye | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 母亲 | . |

再见了，母亲。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] [peə(r)] , [ðə; ði] [ˈstɔːlwət] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ,

| " | They | were | a | well | - | matched | pair | , | the | stalwart | young | man | and | the | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 一个 | 出色地 | - | 匹配 | 一对 | , | 这 | 坚定的 | 年轻的 | 男人 | 和 | 这 | 高的 | , |

[ˈgreɪsf(ə)l] [gɜːl] ,

| graceful | girl | , |
|---|---|---|
| 优美 | 女孩 | , |

“他们是一对非常般配的情侣，一位是意志坚定的年轻男子，另一位是身材高挑、举止优雅的女子。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] ['mʌðə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]

| and | it | is | no | wonder | the | girl's | mother | stood | in | the | door | looking | after | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不 | 想知道 | 这 | 女孩们 | 母亲 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 寻找 | 后 | 他们 |

[wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [smaɪl] .

| with | a | thoughtful | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 周到 | 微笑 | . |

难怪女孩的母亲站在门口，带着沉思的微笑目送她们离开。

['hemlɒk] ['hɒləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glen] [bɪˈtwiːn] ['wʊdɪd] [ blʌf ] ,

| Hemlock | Hollow | was | a | glen | between | wooded | bluffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁杉 | 空洞的 | 曾是 | 一个 | 格伦 | 之间 | 树木繁茂的 | 悬崖 | , |

铁杉谷是两座树木繁茂的峭壁之间的一处山谷。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvə(r)][ɒn] [wɪtʃ] ['nuːˌvɪl] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

| about | a | mile | up | the | beautiful | river | on | which | Newville | was | situated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 英里 | 向上 | 这 | 美丽的 | 河 | 在 | 哪个 | 纽维尔 | 曾是 | 位于 | , |

沿着纽维尔所在的这条美丽的河流向上游走大约一英里，

[ænd; ənd] [boʊts] [hæd; həd] [biːn] [kəˈlektɪd] [æt; ət][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk][tuː; tə]

| and | boats | had | been | collected | at | the | rendezvous | on | the | river | - | bank | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 船 | 有 | 到过 | 集 | 在 | 这 | 会合 | 在 | 这 | 河 | - | 银行 | 到 |

[kənˈveɪ] [ðə; ði] ['pɪknɪkə(r)] ['ðɪðə(r)] .

| convey | the | picnickers | thither | . |
|---|---|---|---|---|
| 传达 | 这 | 野餐者 | 那里 | . |

人们在河岸边的集合点集合了船只，准备将野餐者送到那里。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] , ['mædəˌlaɪn][ænd; ənd] ['henri] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'sembəld] [ænd; ənd][ɪn]['kæpɪt(ə)l]

| On | arriving | , | Madeline | and | Henry | found | all | the | party | assembled | and | in | capital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 抵达 | , | 玛德琳 | 和 | 亨利 | 成立 | 全部 | 这 | 派对 | 组装 | 和 | 在 | 首都 |

['spɪrɪt] ;

| spirits | ; |
|---|---|
| 烈酒 | ; |

到达目的地后，玛德琳和亨利发现所有人都已到场，而且兴致很高；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðeə(r)] ['merɪmənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn]

| There | was | still | just | enough | shadow | on | their | merriment | to | leave | the | disposition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 只是 | 足够的 | 阴影 | 在 | 他们的 | 欢乐 | 到 | 离开 | 这 | 处置 |

[tuː; tə] [lɑːf] ['slaɪtli] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] ,

| to | laugh | slightly | in | excess | of | its | indulgence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 笑 | 轻微地 | 在 | 过量的 | 的 | 它是 | 放纵 | , |

他们的欢乐中仍然残留着一丝阴影，让他们不由自主地发出略微过头的笑声。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nəʊ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [kæn; kən][biː; bi]

| than | which | no | condition | of | mind | more | favourable | to | a | good | time | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 哪个 | 不 | 状况 | 的 | 头脑 | 更多的 | 有利 | 到 | 一个 | 好的 | 时间 | 能 | 是 |

[ɪ'mædʒɪnd] .

| imagined | . |
|---|---|
| 想象 | . |

没有什么比这更有利于享受美好时光的精神状态了。

['lɔːrə] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ['teɪlə(r)][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] .

| Laura | was | there | , | and | to | her | Will | Taylor | had | attached | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 到 | 她 | 将要 | 泰勒 | 有 | 随附的 | 他自己 | . |

劳拉在那里，威尔·泰勒也和她在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dæpə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd] ['feləʊ] , [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][draɪ] - [gʊdz] [stɔː(r)] ,

| He | was | a | dapper | little | black | - | eyed | fellow | , | a | clerk | in | the | dry | - | goods | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 衣着考究 | 小的 | 黑色的 | - | 眼睛 | 同伴 | , | 一个 | 职员 | 在 | 这 | 干燥 | - | 商品 | 店铺 | , |

他是个衣着考究、身材矮小、黑眼睛的小伙子，是杂货店的店员。

[fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ,

| full | of | fun | and | good | - | nature | , | and | a | general | favourite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 乐趣 | 和 | 好的 | - | 自然 | , | 和 | 一个 | 一般的 | 最喜欢的 | , |

充满乐趣和善意，深受大家喜爱，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['rɑːðə(r)] [əb'sɜːd] [ðæt] ['henri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][hɪm]

| but | it | was | certainly | rather | absurd | that | Henry | should | be | apprehensive | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 当然 | 相当 | 荒诞 | 那 | 亨利 | 应该 | 是 | 忧虑 | 的 | 他 |

[æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

| as | a | rival | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 竞争对手 | . |

但亨利将他视为竞争对手，这确实相当荒谬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海登霍夫博士的流程(Dr. Heidenhoff's Process)
# 第2/6页

[ðeə(r)] ['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] ['fæni] ['mɪlə(r)] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɑ:m] [ɪn] ['nu:ˌvɪl] ,
**There** **also** **was** **Fanny** **Miller** **,** **who** **had** **the** **prettiest** **arm** **in** **Newville** **,**
那里 还 曾是 舳 磨坊主 , WHO 有 这 最漂亮的 手臂 在 纽维尔 ,

还有范妮·米勒，她拥有纽维尔最漂亮的胳膊。

[ə; eɪ][fækt] [dɪ'skʌvəd] [wʌns] [wen] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['mɑ:θə] ['wɒʃɪŋtən] ['tɔɪlət] [æt; ət][ə; eɪ]
**a** **fact** **discovered** **once** **when** **she** **wore** **a** **Martha** **Washington** **toilet** **at** **a**
一个 事实 发现 一次 什么时候 她 穿着 一个 玛莎 华盛顿 洗手间 在 一个
[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd]['səʊʃəb(ə)l] ,
**masquerade** **sociable** **,**
化装舞会 善于交际的 ,

有一次，她在化装舞会上戴着玛莎·华盛顿的马桶，人们才发现了这个事实。

[ænd; ənd] [sɪns] [s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd][frɒm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
**and** **since** **circulated** **from** **mouth** **to** **mouth** **among** **the** **young** **men** **.**
和 自从 流通 从 嘴 到 嘴 之中 这 年轻的 男人 .

此后，这个消息便在年轻人之间口口相传。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tu:] , [wɒz; wəz]['eməli] [hʌnt] ,
**And** **there** **,** **too** **,** **was** **Emily** **Hunt** **,**
和 那里 , 也 , 曾是 艾米丽 打猎 ,

艾米丽·亨特也在那里。

[hu:] [hæd; həd] [ʃɒkt] [ðə; ði][g'ɜ:lz][ænd; ənd] [θrəʊn] [ðə; ði] [ju:θ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['pænɪk][baɪ]
**who** **had** **shocked** **the** **girls** **and** **thrown** **the** **youth** **into** **a** **pleasing** **panic** **by**
WHO 有 震惊 这 女孩们 和 抛掷 这 青年 进入 一个 令人愉悦 恐慌 经过
[ə'piəriŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pi:pəlz] ['pɑ:ti] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['wɪntə(r)][ɪn] [ləʊ] [nek] [ænd; ənd] [ʃɔ:t]
**appearing** **at** **a** **young** **people's** **party** **the** **previous** **winter** **in** **low** **neck** **and** **short**
出现 在 一个 年轻的 人们的 派对 这 以前的 冬天 在 低的 脖子 和 短的
[sli:vz] .
**sleeves** **.**
袖子 .

前一个冬天，他穿着低领短袖出现在年轻人的聚会上，震惊了女孩们，也让年轻人感到兴奋不已。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ ri'mɑ:k ] [ɪn] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðen] [bʌt; bət]['ri:s(ə)ntli] [kʌm]
**It** **is** **to** **be** **remarked** **in** **extenuation** **that** **she** **had** **then** **but** **recently** **come**
它 是 到 是 评论 在 减轻 那 她 有 然后 但 最近 来
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
**from** **the** **city** **,**
从 这 城市 ,

需要说明的是，她当时刚从城里来不久。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['nu:ˌvɪl] ['etɪkət] .
**and** **was** **not** **familiar** **with** **Newville** **etiquette** **.**
和 曾是 不是 熟悉的 和 纽维尔 礼仪 .

他对纽维尔的礼仪并不熟悉。

[nɔ:(r)][mʌst; məst][ai] [fə'get] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['aɪdə] ['lu:ɪs] , [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['dɔ:tə(r)] ,
**Nor** **must** **I** **forget** **to** **mention** **Ida** **Lewis** **,** **the** **minister's** **daughter** **,**
也不 必须 我 忘记 到 提到 艾达 刘易斯 , 这 部长 女儿 ,

我也绝不能忘记提及牧师的女儿艾达·刘易斯。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [wɪð] [pɔ:(r); pʊə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd]['bju:tɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] , [hu:] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]

| a | little | girl | with | poor | complexion | and | beautiful | brown | eyes | , | who | cherished | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女孩 | 和 | 贫穷的 | 肤色 | 和 | 美丽的 | 棕色的 | 眼睛 | , | WHO | 珍爱 | 一个 |

['həʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['henri] .

| hopeless | passion | for | Henry | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 热情 | 为了 | 亨利 | . |

一个肤色暗淡、有着美丽棕色眼睛的小女孩，对亨利怀着无望的爱恋。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɒz; wəz] ['hæri] ['tʌtl] , [ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [kən'fekʃənəri] [ænd; ənd]

| Among | the | young | men | was | Harry | Tuttle | , | the | clerk | in | the | confectionery | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 哈里 | 塔特尔 | , | 这 | 职员 | 在 | 这 | 糖果 | 和 |

['fænsi] [gʊdz] [stɔ:(r)] ,

| fancy | goods | store | , |
|---|---|---|---|
| 想要 | 商品 | 店铺 | , |

这些年轻人中包括哈里·图特尔，他是糖果和精品店的店员。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][wʌns] [sent] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜ:m] [tu:; tə][ə; eɪ]

| a | young | man | whose | father | had | once | sent | him | for | a | term | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | 谁 | 父亲 | 有 | 一次 | 发送 | 他 | 为了 | 一个 | 学期 | 到 | 一个 |

['neɪbərɪŋ] ['semɪnəri] ,

| neighbouring | seminary | , |
|---|---|---|
| 邻接 | 神学院 | , |

一位年轻人，他的父亲曾送他到邻近的一所神学院学习一个学期。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['klæsɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [hi:; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['dʒɔ:nti]

| as | a | result | of | which | classical | experience | he | still | retained | a | certain | jaunty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 哪个 | 古典 | 经验 | 他 | 仍然 | 保留 | 一个 | 肯定 | 轻快的 |

['stju:d(ə)nt][eə(r)] [ və:dʒ ] [ɒn][ðə; ði] ['reɪkɪʃ] ,

| student | air | verging | on | the | rakish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学生 | 空气 | 接近 | 在 | 这 | 浪荡子 | , |

由于这段古典学问的经历，他仍然保留着某种轻佻的学生气质，甚至有些放荡不羁。

[ðæt] [wɒz; wəz][əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði][g'ɜ:lz][ænd; ənd] ['envid] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

| that | was | admired | by | the | girls | and | envied | by | the | young | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 钦佩 | 经过 | 这 | 女孩们 | 和 | 令人羡慕 | 经过 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

那件衣服让女孩们羡慕不已，让年轻男孩们嫉妒不已。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [wɒz; wəz] [tɒm] ['lɔ:ŋmən] .

| And | there | , | above | all | , | was | Tom | Longman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 多于 | 全部 | , | 曾是 | 汤姆 | 朗文 | . |

而最引人注目的，是汤姆·朗曼。

[tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['hʌlkɪŋ] ['feləʊ] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - [hɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði]

| Tom | was | a | big | , | hulking | fellow | , | good | - | natured | and | simple | - | hearted | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 庞大的 | 同伴 | , | 好的 | - | 自然 | 和 | 简单的 | - | 心地 | 在 | 这 |

[ɪk'stri:m] .

| extreme | . |
|---|---|
| 极端 | . |

汤姆是个身材魁梧的大块头，性情善良，心地极其单纯。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] [səˌseptə'bɪləti] [tu:; tə][ðə; ði][g'ɜ:lz] - [tʃɑ:ms] ,

| He | was | the | victim | of | an | intense | susceptibility | to | the | girls | ' | charms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 激烈的 | 易感性 | 到 | 这 | 女孩们 | - | 魅力 | , |

他极易被女孩们的魅力所吸引。

[dʒɔɪnd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][self] - ['kɒnʃəsnəs] [wen] [ɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .

| joined | with | an | intolerable | shyness | and | self | - | consciousness | when | in | their | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 和 | 一个 | 无法容忍 | 害羞 | 和 | 自己 | - | 意识 | 什么时候 | 在 | 他们的 | 在场 | . |

在他们面前，会感到难以忍受的羞怯和不自在。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [kən'sju:mɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] [hi:; hi] [wʊd] [si:k] [rɪ'li:f] [baɪ] ['wɜ:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:s]

| From | this | consuming | embarrassment | he | would | seek | relief | by | working | like | a | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 消费 | 尴尬 | 他 | 会 | 寻找 | 宽慰 | 经过 | 在职的 | 喜欢 | 一个 | 马 |

[wen'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] .

| whenever | there | was | anything | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 到 | 做 | . |

他难以忍受这种羞耻感，只要有事可做，他就会拼命工作，以此来缓解这种羞耻感。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɒkjupaɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [g'ɜ:lz]

| With | his | hands | occupied | he | had | an | excuse | for | not | talking | to | the | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 占领 | 他 | 有 | 一个 | 原谅 | 为了 | 不是 | 说 | 到 | 这 | 女孩们 |

[ɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

| or | being | addressed | by | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 存在 | 已解决 | 经过 | 他们 | , |

他双手忙着，所以就有了不和女孩们说话或不被她们搭讪的借口。

[ænd; ənd] , [ðʌs] ['ʃi:ldɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] , [də'rekt] [reɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sə'saɪəti] ,

| and | , | thus | shielded | from | the | , | direct | rays | of | their | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 因此 | 屏蔽 | 从 | 这 | , | 直接的 | 射线 | 的 | 他们的 | 社会 | , |

因此，他们得以免受社会直接影响。

[ bɑ:sk, bæsk ] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['swi:tnəs] [ænd; ənd]

| basked | with | inexpressible | emotions | in | the | general | atmosphere | of | sweetness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晒太阳 | 和 | 难以言喻的 | 情绪 | 在 | 这 | 一般的 | 气氛 | 的 | 甜味 | 和 |

[lait] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'fju:zd] .

| light | which | they | diffused | . |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 哪个 | 他们 | 扩散 | . |

沉浸在他们所散发的甜蜜和光明的氛围中，难以言表。

[hi:; hi] [laɪkt] ['pɪknɪks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɜ:k] [tu:; tə] [du:; də] ,

| He | liked | picnics | because | there | was | much | work | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 野餐 | 因为 | 那里 | 曾是 | 很多 | 工作 | 到 | 做 | , |

他喜欢野餐，因为有很多工作要做。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə'tendɪd] ['ɪndɔ:(r)] ['pɑ:tiz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] .

| and | never | attended | indoor | parties | because | there | was | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 参加 | 室内的 | 各方 | 因为 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | . |

而且从不参加室内聚会，因为根本没有室内聚会。

[ðɪs] [ɪn'ɔ:dɪnət] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪndəstri] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['səʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒn] [tɑ:mz] [pɑ:t]

| This | inordinate | taste | for | industry | in | connection | with | social | enjoyment | on | Tom's | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过度 | 品尝 | 为了 | 行业 | 在 | 联系 | 和 | 社会的 | 享受 | 在 | 汤姆的 | 部分 |

[wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] ,

| was | strongly | encouraged | by | the | other | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 强烈 | 鼓励 | 经过 | 这 | 其他 | 年轻的 | 男人 | , |

汤姆这种将勤劳与社交娱乐相结合的过分嗜好，得到了其他年轻人的强烈鼓励。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [hu:] ['ɔ:lweɪz] ['stɪpju:leɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | they | were | the | ones | who | always | stipulated | that | he | should | be | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 这 | 一个 | WHO | 总是 | 规定的 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 的 | 这 |

['pɑ:ti] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eni] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['rəʊɪŋ] ,

| party | when | there | was | likely | to | be | any | call | for | rowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 派对 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 任何 | 称呼 | 为了 | 划船 | , |

而且，每当可能需要划船的时候，他们总是规定他必须参加。

['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] , ['kæriɪŋ] [ɒv; əv] [ləʊdz] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['krəʊkeɪ] [sets] , [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)]

| taking | care | of | horses | , | carrying | of | loads | , | putting | out | of | croquet | sets | , | or | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 关心 | 的 | 马匹 | , | 携带 | 的 | 负载 | , | 推杆 | 出去 | 的 | 槌球 | 套 | , | 或者 | 其他 |

['mænjuəl] [ɪg'zɜ:ʃn] .

| manual | exertion | . |
|---|---|---|
| 手动的 | 用力 | . |

照顾马匹、搬运货物、摆放槌球用具或其他体力劳动。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][æn; ən] [ɒd] [wʌn][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəniz] .

| He | was | generally | an | odd | one | in | such | companies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一般来说 | 一个 | 奇怪的 | 一 | 在 | 这样的 | 公司 | . |

在这样的公司里，他通常是个特立独行的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| It | would | be | no | kindness | to | provide | him | a | partner | , | and | , | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不 | 仁慈 | 到 | 提供 | 他 | 一个 | 伙伴 | , | 和 | , | 除了 | , |

给他找个伴侣并非仁慈之举，而且，

['evribɒdi] [meɪd] [səʊ] ['meni] [dʒəʊks] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [kwaɪt] [kɛəd] [tuː; tə]

| everybody | made | so | many | jokes | about | him | that | none | of | the | girls | quite | cared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 制成 | 所以 | 许多 | 笑话 | 关于 | 他 | 那 | 没有任何 | 的 | 这 | 女孩们 | 相当 | 关心 | 到 |

[hæv; həv][ðeə(r)] [nems] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,

| have | their | names | coupled | with | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们的 | 姓名 | 耦合 | 和 | 他的 | , |

大家都拿他开玩笑，以至于没有一个女孩愿意让自己的名字和他的名字联系在一起。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| although | they | all | had | a | compassionate | liking | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 全部 | 有 | 一个 | 富有同情心 | 喜欢 | 为了 | 他 | . |

虽然他们都对他抱有同情和喜爱之情。

[ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['petɪkəʊt] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk]

| On | the | present | occasion | this | poor | slave | of | the | petticoat | had | been | at | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 场合 | 这 | 贫穷的 | 奴隶 | 的 | 这 | 衬裙 | 有 | 到过 | 在 | 工作 |

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [boʊts] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| preparing | the | boats | all | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 这 | 船 | 全部 | 这 | 早晨 | . |

这一次，这位穿着衬裙的可怜女奴整个上午都在忙着准备船只。

" [waɪ] , [haʊ] ['naɪsli] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] ! " [sed] ['mædəˌlaɪn]['kaɪndli] ,

| " | Why | , | how | nicely | you | have | arranged | everything | ! | " | said | Madeline | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 如何 | 很好 | 你 | 有 | 安排 | 一切 | ! | " | 说 | 玛德琳 | 亲切地 | , |

“哇，你们安排得真好！”玛德琳和蔼地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][sænd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bəʊt] .

| as | she | stood | on | the | sand | waiting | for | Henry | to | bring | up | a | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 沙 | 等待 | 为了 | 亨利 | 到 | 带来 | 向上 | 一个 | 船 | . |

她站在沙滩上，等着亨利把船开过来。

" [wɒt] ? " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌstəd] [weɪ] .

| " | What | ? | " | replied | Tom | , | laughing | in | a | flustered | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 回复 | 汤姆 | , | 笑 | 在 | 一个 | 慌乱 | 方式 | . |

“什么？”汤姆慌乱地笑着回答。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lɑːft] [dʒʌst][səʊ][ænd; ənd] [sed] " [wɒt] ? " [wen] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [spəʊk] [tuː; tə]

| He | always | laughed | just | so | and | said | " | what | ? | " | when | any | of | the | girls | spoke | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 笑了 | 只是 | 所以 | 和 | 说 | " | 什么 | ? | " | 什么时候 | 任何 | 的 | 这 | 女孩们 | 辐 | 到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

每当有女孩跟他说话时，他总是会发出那种独特的笑声，然后说“什么？”

['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əˈdrest] [tuː; tə] [kætʃ] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed]

| being | too | much | confused | by | the | fact | of | being | addressed | to | catch | what | was | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 也 | 很多 | 使困惑 | 经过 | 这 | 事实 | 的 | 存在 | 已解决 | 到 | 抓住 | 什么 | 曾是 | 说 |

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

| the | first | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | . |

因为被叫到而感到困惑，第一次没听清对方说了什么。

" [ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [boʊts] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , ['mædəˌlaɪn] [rɪ'pi:tɪd] .
" It's very good of you to arrange the boats for us , Madeline repeated .
" 它是 非常 好的 的 你 到 安排 这 船 为了 我们 , 玛德琳 重复 .

“你帮我们安排船只真是太好了，”玛德琳再次说道。

" [əʊ] , - [teɪnt] ['eniθɪŋ] , - [teɪnt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [ blə:t ] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] .
" Oh , ' tain't anything , ' tain't anything at all , " he blurted out , with a very red face .
" 哦 , - 污点 任何事物 , - 污点 任何事物 在 全部 , " 他 脱口而出 出去 , 和 一个 非常 红色的 脸 .

“哦，没什么，真的没什么，”他脱口而出，脸涨得通红。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn]['aʊə(r)] [bəʊt] , [eɪnt] [ju:; jʊ] , ['lɔ:ŋmən] ? " [sed] ['hæri] ['tʌtl] .
" You are going up in our boat , ain't you , Longman ? " said Harry Tuttle .
" 你 是 去 向上 在 我们的 船 , 不是 你 , 朗文 ? " 说 哈里 塔特尔 .

“你要坐我们的船上去，对吧，朗曼？”哈里·塔特尔说道。

" [nəʊ] , [tɒm] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌju: 'es] , " [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] .
" No , Tom , you're going with us , " cried another young man .
" 不 , 汤姆 , 你是 去 和 我们 , " 哭 其他 年轻的 男人 .

“不，汤姆，你得跟我们一起走！”另一个年轻人喊道。

" [hi:z] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌju: 'es] , [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['feləʊ] , " [sed] [wɪl] ['teɪlə(r)] , [hu:] ,
" He's going with us , like a sensible fellow , " said Will Taylor , who ,
" 他是 去 和 我们 , 喜欢 一个 明智的 同伴 , " 说 将要 泰勒 , WHO ,

“他跟我们一起去，真是个明智的人，”威尔·泰勒说道。

[wɪð] ['lɔ:rə] [bɜ:(r)] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [θwɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,
with Laura Burr , was sitting on the forward thwart of the boat ,
和 劳拉 伯尔 , 曾是 坐着 在 这 向前 阻挠 的 这 船 ,

当时，我和劳拉·伯尔一起坐在船的前横梁上。

['ɪntu:][ðə; ði] [stɜ:n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['henri] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'sɪstɪŋ] ['mædəˌlaɪn] .
into the stern of which Henry was now assisting Madeline .
进入 这 船尾 的 哪个 亨利 曾是 现在 协助 玛德琳 .

亨利现在正搀扶着玛德琳走向船尾。

" [tɒm] , [ði:z] ['leɪzi] [jʌŋ] [men] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] ['wɒntɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ðeə(r)] ['rəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
" Tom , these lazy young men are just wanting you to do their rowing for them ,
" 汤姆 , 这些 懒惰的 年轻的 男人 是 只是 想要 你 到 做 他们的 划船 为了 他们 ,

“汤姆，这些懒惰的年轻人只是想让你替他们划船。”

" [sed] [ʃi:; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [get] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [bəʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] ['henri] [rəʊ] [ju:; jʊ] . "
" Get into our boat , and I'll make Henry row you . "
" 得到 进入 我们的 船 , 和 患病的 制作 亨利 排 你 . "

“上我们的船，我让亨利划船给你。”

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] , ['henri] ? " [sed] [tɒm] , [ 'snikə ] .
" What do you say to that , Henry ? " said Tom , snickering .
" 什么 做 你 说 到 那 , 亨利 ? " 说 汤姆 , 窃笑 .

“亨利，你对此有何看法？”汤姆窃笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['ɑːftə(r)]['mædəˌlaɪn][hæz; həz]['spəʊkən] , " [rɪ'plaɪd]

| " | It | isn't | for | me | to | say | anything | after | Madeline | has | spoken | , | " | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 为了 | 我 | 到 | 说 | 任何事物 | 后 | 玛德琳 | 有 | 说 | , | " | 回复 |

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| the | young | man | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“玛德琳说完话后，我就不好说什么了。”年轻人回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm][ɪn] [gʊd] [səb'dʒekʃn] , " [ ri'mɑːk ] ['aɪdə] ['luːɪs] , [nɒt]['əʊvə(r)] - ['swiːtli] .

| " | She | has | him | in | good | subjection | , | " | remarked | Ida | Lewis | , | not | over | - | sweetly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 他 | 在 | 好的 | 隶属 | , | " | 评论 | 艾达 | 刘易斯 | , | 不是 | 超过 | - | 甜蜜地 | . |

“她把他管得很严，”艾达·刘易斯语气不太好地说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kʌm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] , [mɪs] [brænd] , [ɪf] [jʊl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| " | All | right | , | I'll | come | in | your | boat | , | Miss | Brand | , | if | you'll | take | care | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 患病的 | 来 | 在 | 你的 | 船 | , | 错过 | 品牌 | , | 如果 | 你会 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | , |

“好吧，布兰德小姐，如果你照顾我，我就坐你的船过来。”

" [sed] [tɒm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ɒv; əv] ['bəʊldnəs] ,

| " | said | Tom | , | with | a | sudden | spasm | of | boldness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 汤姆 | , | 和 | 一个 | 突然 | 痉挛 | 的 | 大胆 | , |

“汤姆突然大胆地说，”

['fɒləʊd] [baɪ]['vaɪələnt] [ blʌʃ ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [biː; bi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ]

| followed | by | violent | blushes | at | the | thought | that | perhaps | be | had | said | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 暴力 | 脸红 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 也许 | 是 | 有 | 说 | 某物 |

[tuː] [friː] .

| too | free | . |
|---|---|---|
| 也 | 自由的 | . |

想到自己可能说了些太过随意的话，顿时脸红不已。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ɒf] .

| The | boat | was | pushed | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 推动 | 离开 | . |

船被推开了。

['nəʊbədi] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːz] .

| Nobody | took | the | oars | . |
|---|---|---|---|---|
| 无人 | 采取 | 这 | 桨 | . |

没人拿桨。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rəʊ] ? " [sed] ['mædəˌlaɪn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['henri] ,

| " | I | thought | you | were | going | to | row | ? | " | said | Madeline | , | turning | to | Henry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 是 | 去 | 到 | 排 | ? | " | 说 | 玛德琳 | , | 转弯 | 到 | 亨利 | , |

“我以为你们要去划船呢？”玛德琳转过身问亨利。

[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] .

| who | sat | beside | her | in | the | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 旁 | 她 | 在 | 这 | 船尾 | . |

坐在她旁边船尾的人。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [hiː; hi] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] .

| " | Certainly | , | " | said | he | , | making | as | if | he | would | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 说 | 他 | , | 制作 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 上升 | . |

“当然，”他说道，同时做出要站起来的样子。

" [tɒm] , [juː; jʊ][dʒʌst][sɪt][hɪə(r)] [waɪl] [aɪ] [rəʊ] . "

| " | Tom | , | you | just | sit | here | while | I | row | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | 你 | 只是 | 坐 | 这里 | 尽管 | 我 | 排 | . | " |

“汤姆，你就坐在这儿，我来划船。”

" [əʊ] [nəʊ] , [aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [liːf] [rəʊ] , " [sed] [tɒm] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ɔːz] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] .

| " | Oh | no | , | I'd | just | as | lief | row | , | " | said | Tom | , | seizing | the | oars | with | feverish | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | ID | 只是 | 作为 | 利夫 | 排 | , | " | 说 | 汤姆 | , | 抓住 | 这 | 桨 | 和 | 发烧 | 匆忙 | . |

“哦不，我只想划船，”汤姆说着，急忙抓起船桨。

" [səʊ] [wʊd] [aɪ] , [tɒm] ; [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eksəsaɪz] , " [ɜːrdʒd] ['henri] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [grɪn] ,

| " | So | would | I | , | Tom | ; | I | want | a | little | exercise | , | " | urged | Henry | with | a | hypocritical | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 会 | 我 | , | 汤姆 | ; | 我 | 想 | 一个 | 小的 | 锻炼 | , | " | 敦促 | 亨利 | 和 | 一个 | 虚伪 | 咧嘴笑 | , |

“我也是，汤姆；我也想锻炼一下，”亨利虚伪地笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['redɪnəs] .

| as | he | stood | up | in | an | attitude | of | readiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 向上 | 在 | 一个 | 态度 | 的 | 准备就绪 | . |

他站起身来，摆出准备的姿态。

" [əʊ] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [rəʊ] .

| " | Oh | , | I | like | to | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 喜欢 | 到 | 排 | . |

哦，我喜欢划船。

- [aɪ'd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['rɑːðə(r)] .

| ' | I'd | a | great | deal | rather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ID | 一个 | 伟大的 | 交易 | 相当 | . |

我非常愿意。

['ɒnɪstli] , " [ ə'sevəreit ] [tɒm] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [fəʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv]

| Honestly | , | " | asseverated | Tom | , | as | he | made | the | water | foam | with | the | violence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实地 | , | " | 断言 | 汤姆 | , | 作为 | 他 | 制成 | 这 | 水 | 泡沫 | 和 | 这 | 暴力 | 的 |

[hɪz; ɪz] [strəʊks] ,

| his | strokes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 笔画 | , |

“老实说，”汤姆一边说着，一边用力划水，激起水花。

[kəm'pelɪŋ] ['henri] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

| compelling | Henry | to | resume | his | seat | to | preserve | his | equilibrium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目的 | 亨利 | 到 | 恢复 | 他的 | 座位 | 到 | 保存 | 他的 | 平衡 | . |

迫使亨利回到座位上以保持镇定。

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [ˌem 'iː] , [tɒm] .

| " | It's | perfectly | plain | that | you | don't | want | to | sit | by | me | , | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 完美 | 清楚的 | 那 | 你 | 不 | 想 | 到 | 坐 | 经过 | 我 | , | 汤姆 | . |

“很明显，汤姆，你不想坐在我旁边。”

[ðæt] [həːts] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [paʊt] .

| That | hurts | my | feelings | , | " | said | Madeline | , | pretending | to | pout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 疼痛 | 我的 | 情怀 | , | " | 说 | 玛德琳 | , | 假装 | 到 | 噘 | . |

“这让我很伤心，”玛德琳假装撅着嘴说。

" [əʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [tɒm] .

| " | Oh | no | , | it | isn't | that | , | " | protested | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 它 | 不是 | 那 | , | " | 抗议 | 汤姆 | . |

“哦，不，不是那样的，”汤姆抗议道。

" ['əʊnli] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [rəʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] ['rəʊɪŋ] . "

| " | Only | I'd | rather | row | ; | that | is | , | I | mean | , | you | know | , | it's | such | fun | rowing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | ID | 相当 | 排 | ; | 那 | 是 | , | 我 | 意思是 | , | 你 | 知道 | , | 它是 | 这样的 | 乐趣 | 划船 | . | " |

“不过我更喜欢划船；我的意思是，你知道，划船真的很有趣。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] , " [aɪ] ['ʃɑːnt] [help] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ;

| " | Very | well | , | then | , | " | said | Madeline | , | " | I | sha'n't | help | you | any | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 然后 | , | " | 说 | 玛德琳 | , | " | 我 | 不会 | 帮助 | 你 | 任何 | 更多的 | ; |

“好吧，”玛德琳说，“我不再帮你了；

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['taɪɪŋ] [ðeə(r)] [boʊts] [ɒn][tuː; tə]['aʊəz] .

| and | here | they | all | are | tying | their | boats | on | to | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他们 | 全部 | 是 | 捆绑 | 他们的 | 船 | 在 | 到 | 我们的 | . |

现在他们都把船系在我们的船边了。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [boʊts] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɪts] [tʃeɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [ðeəz] ,

| " | Sure | enough | , | one | of | the | other | boats | had | fastened | its | chain | to | the | stern | of | theirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 足够的 | , | 一 | 的 | 这 | 其他 | 船 | 有 | 系紧 | 它是 | 链 | 到 | 这 | 船尾 | 的 | 他们的 | , |

果然，另一艘船用链条拴住了他们的船尾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðæt] ;

| and | the | others | had | fastened | to | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他的 | 有 | 系紧 | 到 | 那 | ; |

其他人则都系在了那上面；

[ðeə(r)] ['ɔːzmən] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz] [prə'pelɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [flə'tɪlə] .

| their | oarsmen | were | lying | off | and | Tom | was | propelling | the | entire | flotilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 划桨手 | 是 | 说谎 | 离开 | 和 | 汤姆 | 曾是 | 推进 | 这 | 全部的 | 船队 | . |

他们的划桨手都放弃了划桨，汤姆正驾驶着整个船队前进。

" [əʊ] , [aɪ][kæn; kən] [rəʊ] - [ɪm] [ɔːl][dʒʌst][æz; əz] ['iːziz] [nɒt] , " [gɑːspt] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [juːθ] ,

| " | Oh | , | I | can | row | ' | em | all | just | as | easy's | not | , | " | gasped | the | devoted | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 能 | 排 | - | 呃 | 全部 | 只是 | 作为 | 容易的 | 不是 | , | " | 倒吸一口气 | 这 | 奉献 | 青年 | , |

“哦，我划它们也一样轻松，不是吗？”这位充满热情的年轻人喘着气说道。

[ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| the | perspiration | rolling | down | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汗 | 滚动 | 向下 | 他的 | 前额 | . |

汗水顺着他的额头滚落下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [bæd] , [ænd; ənd] ['henri] [suːn] [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [boʊts] ,

| But | this | was | a | little | too | bad | , | and | Henry | soon | cast | off | the | other | boats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 一个 | 小的 | 也 | 坏的 | , | 和 | 亨利 | 很快 | 投掷 | 离开 | 这 | 其他 | 船 | , |

但这有点太糟糕了，亨利很快就解开了其他船只的束缚。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['proʊtests; prə'tests][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔkjuːpənts] ,

| in | spite | of | the | protests | of | their | occupants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 抗议活动 | 的 | 他们的 | 居住者 | , |

尽管居民们进行了抗议，

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] [tɑːmz] [brɔːn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pɑːti] ,

| who | regarded | Tom's | brawn | and | muscle | as | the | common | stock | of | the | entire | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 认为 | 汤姆的 | 膂力 | 和 | 肌肉 | 作为 | 这 | 常见的 | 库存 | 的 | 这 | 全部的 | 派对 | , |

他们认为汤姆的强壮体魄是整个党派的共同财富。

[wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [bəʊt] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] .

| which | no | one | boat | had | a | right | to | appropriate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不 | 一 | 船 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 合适的 | . |

任何一艘船都没有权利占有它。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['hemlɒk] ['hɒləʊ] , ['mædəˌlaɪn] [ɑːskt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] ,

| On | reaching | Hemlock | Hollow | , | Madeline | asked | the | poor | young | man | for | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到达 | 铁杉 | 空洞的 | , | 玛德琳 | 问 | 这 | 贫穷的 | 年轻的 | 男人 | 为了 | 他的 | 帽子 | , |

到达铁杉谷后，玛德琳向那个可怜的年轻人要了顶帽子。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] ['evərˌgrin] , [wɪtʃ] ['nɪəli] [dɪ'stræktɪd] [hɪm] [wɪð]

| and | returned | it | to | him | adorned | with | evergreens | , | which | nearly | distracted | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 它 | 到 | 他 | 装饰 | 和 | 常绿植物 | , | 哪个 | 几乎 | 愣 | 他 | 和 |

['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

| bashfulness | and | delight | , |
|---|---|---|---|
| 臊 | 和 | 喜 | , |

然后把它还给了他，上面装饰着常青树枝，这让他既害羞又高兴，几乎分不清轻重缓急。

[ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] ['seɪfti] - [vælv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]

| and | drove | him | to | seek | a | safety | - | valve | for | his | excitement | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 他 | 到 | 寻找 | 一个 | 安全 | - | 阀门 | 为了 | 他的 | 激动 | 在 |

[ˌsu:pə'hju:mən; ˌsju:pə'hju:mən] [æk'tɪvəti] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,

| superhuman | activity | all | the | rest | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超人类 | 活动 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 早晨 | , |

这让他整个上午都在寻找释放自己超乎常人的活动兴奋感的途径。

[ə'reɪndʒɪŋ] ['krəʊkeɪ] [sets] , ['hæŋɪŋ] [swɪŋz] , ['breɪkɪŋ] [aɪs] , ['skwi:zɪŋ] ['lemənz] , [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ]

| arranging | croquet | sets | , | hanging | swings | , | breaking | ice | , | squeezing | lemons | , | and | fetching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 槌球 | 套 | , | 绞刑 | 摇摆 | , | 打破 | 冰 | , | 挤压 | 柠檬 | , | 和 | 获取 |

['wɔ:tə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

摆放槌球用具、悬挂秋千、破冰、榨柠檬汁、打水。

" [əʊ] , [haʊ] ['θɜ:sti] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [saɪd] ['mædəˌlaɪn] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['krəʊkeɪ] ['mælɪt] .

| " | Oh | , | how | thirsty | I | am | ! | " | sighed | Madeline | , | throwing | down | her | croquet | mallet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 渴 | 我 | 是 | ! | " | 叹了口气 | 玛德琳 | , | 投掷 | 向下 | 她 | 槌球 | 槌 | . |

“哦，我好渴啊！”玛德琳叹了口气，扔掉了她的槌球槌。

" [ðə; ðɪ][aɪs] - ['wɔ:tə(r)][ɪz][nɒt] [jet] ['redɪ] ,

| " | The | ice | - | water | is | not | yet | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 冰 | - | 水 | 是 | 不是 | 然而 | 准备好 | , |

冰水还没准备好，

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)][ɪz][kəʊld][æz; əz][aɪs] ,

| but | I | know | a | spring | a | little | way | off | where | the | water | is | cold | as | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 一个 | 春天 | 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | 在哪里 | 这 | 水 | 是 | 寒冷的 | 作为 | 冰 | , |

但我知道不远处有个泉眼，那里的水冰冷刺骨。

" [sed] ['henrɪ] .

| " | said | Henry | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 亨利 | . |

亨利说道。

" [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['ɪnstənt] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒf] [tə'geðə(r)] ,

| " | Show | it | to | me | this | instant | , | " | she | cried | , | and | they | walked | off | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 它 | 到 | 我 | 这 | 立即的 | , | " | 她 | 哭 | , | 和 | 他们 | 步行 | 离开 | 一起 | , |

“立刻给我看！”她喊道，然后他们一起走了。

['fɒləʊd] [baɪ]['aɪdə] ['lu:ɪsɪz] [ʌn'hæpi] [aɪz] .

| followed | by | Ida | Lewis's | unhappy | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 艾达 | 刘易斯的 | 不开心 | 眼睛 | . |

随后是艾达·刘易斯不悦的眼神。

[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [greɪt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [weɪ] [wɒz; wəz] [rʌf] ,

| The | distance | to | the | spring | was | not | great | , | but | the | way | was | rough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 距离 | 到 | 这 | 春天 | 曾是 | 不是 | 伟大的 | , | 但 | 这 | 方式 | 曾是 | 粗糙的 | , |

到泉水的距离不远，但路很崎岖。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] ['fɔːlən] [triːz] [ænd; ənd] [stiːp]

| and | once | or | twice | he | had | to | help | her | over | fallen | trees | and | steep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 有 | 到 | 帮助 | 她 | 超过 | 倒下 | 树木 | 和 | 陡 |

[bæŋks] .

| banks | . |
|---|---|
| 银行 | . |

他曾一两次不得不帮助她越过倒下的树木和陡峭的河岸。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ,

| Once | she | slipped | a | little | , | and | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 滑倒了 | 一个 | 小的 | , | 和 | 为了 | , |

她稍稍失足，然后，

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [weɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| a | single | supreme | moment | he | held | her | whole | weight | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 最高 | 片刻 | 他 | 握住 | 她 | 所有的 | 重量 | 在 | 他的 | 武器 | . |

那是一个至高无上的瞬间，他将她全部的重量都托在了怀里。

[bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['geɪli] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .

| Before | , | they | had | been | talking | and | laughing | gaily | , | but | that | made | a | sudden | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 他们 | 有 | 到过 | 说 | 和 | 笑 | 兴高采烈地 | , | 但 | 那 | 制成 | 一个 | 突然 | 沉默 | . |

之前他们一直在愉快地谈笑风生，但突然间，周围一片寂静。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['momənts] ,

| He | dared | not | look | at | her | for | some | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 看 | 在 | 她 | 为了 | 一些 | 时刻 | , |

他有好一会儿都不敢看她。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['tɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʌlələs] [tʃiːk] .

| and | when | he | did | there | was | a | slight | flush | tingeing | her | usually | colourless | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 做过 | 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 冲洗 | 带点色调 | 她 | 通常 | 无色 | 脸颊 | . |

当他这样做时，她平时苍白的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['baʊndɪŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd] ,

| His | pulses | were | already | bounding | wildly | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脉冲 | 是 | 已经 | 边界 | 疯狂地 | , | 和 | , |

他的脉搏已经剧烈跳动，而且，

[æt; ət] [ðɪs] [bɪ'treɪəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['tenfəʊld] [ɪn'kriːst] .

| at | this | betrayal | that | she | had | shared | his | consciousness | at | that | moment | , | his | agitation | was | tenfold | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 背叛 | 那 | 她 | 有 | 共享 | 他的 | 意识 | 在 | 那 | 片刻 | , | 他的 | 搅动 | 曾是 | 十倍 | 增加 | . |

得知她此刻与他共享意识，他的愤怒和不安增加了十倍。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| It | was | the | first | time | she | had | ever | shown | a | sign | of | confusion | in | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 有 | 曾经 | 所示 | 一个 | 符号 | 的 | 困惑 | 在 | 他的 | 在场 | . |

这是她第一次在他面前表现出困惑。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɑ:stəri] , [ɒv; əv]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ,

| The | sensation | of | mastery | , | of | power | over | her | , | which | it | gave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 精通 | , | 的 | 力量 | 超过 | 她 | , | 哪个 | 它 | 给予 | , |

它带给她的那种掌控感，那种支配她的权力感，

[wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

| was | so | utterly | new | that | it | put | a | sort | of | madness | in | his | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 完全地 | 新的 | 那 | 它 | 放 | 一个 | 种类 | 的 | 疯狂 | 在 | 他的 | 血 | . |

这种全新的事物让他感到一种近乎疯狂的冲动。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] .

| Without | a | word | they | came | to | the | spring | and | pretended | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 春天 | 和 | 假装 | 到 | 喝 | . |

他们一言不发地来到泉边，假装喝水。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] , [hi:; hi] ['laɪtli] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][ə; eɪ] [ di'tein ]

| As | she | turned | to | go | back | , | he | lightly | caught | her | fingers | in | a | detaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 转向 | 到 | 去 | 后退 | , | 他 | 轻轻 | 捕捉 | 她 | 手指 | 在 | 一个 | 拘留 |

[klɑ:sp] ,

| clasp | , |
|---|---|
| 搭扣 | , |

她转身要走时，他轻轻地抓住了她的手指，将她束缚住。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['rendəd] [hɑ:ʃ] [baɪ] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] —

| and | said | , | in | a | voice | rendered | harsh | by | suppressed | emotion | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 渲染 | 残酷的 | 经过 | 被抑制 | 情感 | — |

他压抑着情绪，声音变得沙哑，说道——

" [doʊnt][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] .

| " | Don't | be | in | such | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | . |

别这么着急。

[weə(r)] [wɪl] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['ku:lə(r)] [spɒt] ? "

| Where | will | you | find | a | cooler | spot | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 将要 | 你 | 寻找 | 一个 | 冷却器 | 点 | ? | " |

哪里能找到更凉爽的地方?

" [əʊ] , [ɪts] [ku:l] [ɪ'nʌf] ['eniweə(r)] !

| " | Oh | , | it's | cool | enough | anywhere | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 凉爽的 | 足够的 | 任何地方 | ! |

“哦，哪里都够凉爽的！”

[lets] [gəʊ] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

| Let's | go | back | , | " | she | replied | , | starting | to | return | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 后退 | , | " | 她 | 回复 | , | 开始 | 到 | 返回 | 作为 | 她 | 辐 | . |

“我们回去吧,”她一边回答，一边开始往回走。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [hɜ:'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zd] ,

| She | saw | his | excitement | , | and | , | being | herself | a | little | confused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他的 | 激动 | , | 和 | , | 存在 | 她自己 | 一个 | 小的 | 使困惑 | , |

她看到他很兴奋，而她自己却有些困惑，

[hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [dʒʌst] [ðen] .

| had | no | idea | of | allowing | a | scene | to | be | precipitated | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 主意 | 的 | 允许 | 一个 | 场景 | 到 | 是 | 沉淀 | 只是 | 然后 | . |

当时他完全没有想到会引发这样一场冲突。

[ʃiː; ʃi] [ flit ] [ɒn] [bɪˈfɔː(r)] [wɪð] [səʊ] [lait] [ə; eɪ] [fʊt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌəʊvəˈteɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi]

| She | flitted | on | before | with | so | light | a | foot | that | he | did | not | overtake | her | until | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞掠 | 在 | 前 | 和 | 所以 | 光 | 一个 | 脚 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 超过 | 她 | 直到 | 她 |

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk] [tuː] [stiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [səˈmaʊnt] [wɪˈðaʊt] [eɪd] .

| came | to | a | bank | too | steep | for | her | to | surmount | without | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 一个 | 银行 | 也 | 陡 | 为了 | 她 | 到 | 超越 | 没有 | 援助 | . |

她轻盈地向前走去，脚步轻快，直到她走到一个陡峭的河岸边，没有帮助她无法越过，他才追上她。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

| He | sprang | up | and | extended | her | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 向上 | 和 | 扩展 | 她 | 他的 | 手 | . |

他猛地站起来，向她伸出手。

[əˈsjuːmɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈkɒnʃəs] [huː] [wɒz; wəz] [ˈhelpɪŋ]

| Assuming | an | expression | as | if | she | were | unconscious | who | was | helping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 一个 | 表达 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 无意识 | WHO | 曾是 | 帮助 |

[hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| her | , | she | took | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 她 | 采取 | 它 | , |

她装出一副昏迷不醒的样子，仿佛有人在帮她，然后接过了东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

| and | he | drew | her | up | to | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 画 | 她 | 向上 | 到 | 他的 | 边 | . |

他把她拉到自己身边。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈɪmpʌls] , [hɑːf] [ˈhəʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈæŋgri] ,

| Then | with | a | sudden | , | audacious | impulse | , | half | hoping | she | would | not | be | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 突然 | , | 大胆的 | 冲动 | , | 一半 | 希望 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 生气的 | , |

然后，他突然冒出一个大胆的念头，心里一半希望她不会生气，

[hɑːf] [ˈrekləs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)] [ˈkləʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd]

| half | reckless | if | she | were | , | he | clasped | her | closely | in | his | arms | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 鲁莽 | 如果 | 她 | 是 | , | 他 | 紧握 | 她 | 密切 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 |

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| kissed | her | lips | . |
|---|---|---|---|
| 亲吻 | 她 | 嘴唇 | . |

他或许有些鲁莽，紧紧地将她搂在怀里，吻了她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [friːd] [hɜːˈself] .

| She | gasped | , | and | freed | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倒吸一口气 | , | 和 | 自由 | 她自己 | . |

她倒吸一口凉气，挣脱了束缚。

" [haʊ] [deəd] [juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | How | dared | you | do | such | a | thing | to | me | ? | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 敢于 | 你 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 | 到 | 我 | ? | " | 她 | 哭 | . |

“你竟敢这样对我？”她哭喊道。

[ðə; ði][bɪg] [ˈfeləʊ] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈʃiːpɪʃ] , [ˈdɒgɪd] , [kənˈtraɪt] , [ˈdespərət] , [ɔːl][ɪn][wʌn]

| The | big | fellow | stood | before | her | , | sheepish | , | dogged | , | contrite | , | desperate | , | all | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 同伴 | 站立 | 前 | 她 | , | 羞怯 | , | 顽强 | , | 懊悔 | , | 绝望的 | , | 全部 | 在 | 一 |

.

:

.

那个高大的男人站在她面前，既羞怯又执拗，既懊悔又绝望，各种情绪交织在一起。

" [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ blə:t ] [aʊt] .

| " | I | couldn't | help | it | , | " | he | blurted | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | " | 他 | 脱口而出 | 出去 | . |

“我情不自禁，”他脱口而出。

[ðə; ði] [pliː] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [əb'sɜːdli] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] ['rɑːðə(r)] [ʌn'ɑːnsərəbl] .

| The | plea | was | somehow | absurdly | simple | , | and | yet | rather | unanswerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恳求 | 曾是 | 不知何故 | 荒谬地 | 简单的 | , | 和 | 然而 | 相当 | 无法回答 | . |

这个请求看似荒谬简单，却又几乎无法反驳。

['æŋgri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] —

| Angry | as | she | was | , | she | really | couldn't | think | of | anything | to | say | , | except | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 她 | 真的 | 不能 | 思考 | 的 | 任何事物 | 到 | 说 | , | 除了 | — |

她虽然很生气，却真的不知道该说什么，除了——

" [jʊd] ['betə(r)] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | You'd | better | help | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 帮助 | 它 | , |

你最好帮帮它，

" [wɪð] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [ˌɪnɪ'fektɪv] [rɪ'bjuːk] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɪknɪk]

| " | with | which | rather | ineffective | rebuke | she | turned | away | and | walked | toward | the | picnic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哪个 | 相当 | 无效 | 训斥 | 她 | 转向 | 离开 | 和 | 步行 | 朝向 | 这 | 野餐 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

她轻蔑地斥责了她一番，然后转身走向野餐场地。

['henri] ['fɒləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [freɪm] .

| Henry | followed | in | a | demoralized | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 随后 | 在 | 一个 | 士气低落 | 框架 | . |

亨利垂头丧气地跟了上去。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] .

| His | mind | was | in | a | ferment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 在 | 一个 | 发酵 | . |

他心事重重。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| He | could | not | realize | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 意识到 | 什么 | 有 | 发生 | . |

他完全无法理解发生了什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | could | scarcely | believe | that | he | had | actually | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 实际上 | 完毕 | 它 | . |

他简直不敢相信自己真的做到了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | could | not | conceive | how | he | had | dared | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 构想 | 如何 | 他 | 有 | 敢于 | 它 | . |

他无法想象自己当时怎么敢这么做。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] ['penəlti] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'flɪkt] ?

| And | now | what | penalty | would | she | inflict | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 什么 | 惩罚 | 会 | 她 | 造成 | ? |

那么，她会施加怎样的惩罚呢?

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fə'gɪv] [hɪm] ?

| What | if | she | should | not | forgive | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 她 | 应该 | 不是 | 原谅 | 他 | ? |

如果她不应该原谅他呢?

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [fɪəz] .

| His | soul | was | dissolved | in | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 曾是 | 溶解 | 在 | 恐惧 | . |

他的灵魂被恐惧吞噬。

[bʌt; bət] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| But | , | sooth | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 舒缓 | 到 | 说 | , |

但坦白地说，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['æktʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] [ɪm'plækəbl] [æz; əz][hiː; hi]

| the | young | lady's | actual | state | of | mind | was | by | no | means | so | implacable | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士的 | 实际的 | 状态 | 的 | 头脑 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 所以 | 冷酷无情 | 作为 | 他 |

[ ,æpri'hend ] .

| apprehended | . |
|---|---|
| 被捕 | . |

这位年轻女士的真实心理状态远没有他想象的那么冷酷无情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['æŋgri] ,

| She | had | been | ready | to | be | very | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 准备好 | 到 | 是 | 非常 | 生气的 | , |

她原本已经做好了大发雷霆的准备。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪs'ɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | the | suddenness | and | depth | of | his | contrition | had | disarmed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 突然 | 和 | 深度 | 的 | 他的 | 忏悔 | 有 | 解除武装 | 她 | . |

但他突然而深切的悔意却让她卸下了防备。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [fɔːs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [siːmd]

| It | took | all | the | force | out | of | her | indignation | to | see | that | he | actually | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 全部 | 这 | 力量 | 出去 | 的 | 她 | 愤慨 | 到 | 看 | 那 | 他 | 实际上 | 似乎 |

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [diːpə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ækt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

| to | have | a | deeper | sense | of | the | enormity | of | his | act | than | she | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一个 | 更深 | 感觉 | 的 | 这 | 巨大 | 的 | 他的 | 行为 | 比 | 她 | 她自己 |

[hæd; həd] .

| had | . |
|---|---|
| 有 | . |

看到他似乎比她自己更深刻地意识到自己行为的严重性，她原本的愤慨之情顿时消散了不少。

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ ,riː'dʒɔin, ri- ][ðə; ðɪ] ['pɑːti] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ,

| And | when | , | after | they | had | rejoined | the | party | , | she | saw | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 后 | 他们 | 有 | 重新加入 | 这 | 派对 | , | 她 | 锯 | 那 | , |

当他们重新加入聚会后，她看到，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [spɔːts] , [hiː; hi] [kept] [ə'luːf] ,

| instead | of | taking | part | in | the | sports | , | he | kept | aloof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 采取 | 部分 | 在 | 这 | 运动的 | , | 他 | 保留 | 超然 | , |

他没有参加体育运动，而是置身事外。

['wɒndərɪŋ] ['eɪmləs] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] [baɪ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [paɪnz] ,

| wandering | aimless | and | disconsolate | by | himself | among | the | pines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 漫无目的 | 和 | 沮丧的 | 经过 | 他自己 | 之中 | 这 | 松树 | , |

他独自一人在松林间漫无目的地游荡，感到十分沮丧。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [sent] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə]

| she | took | compassion | on | him | and | sent | some | one | to | tell | him | she | wanted | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 同情 | 在 | 他 | 和 | 发送 | 一些 | 一 | 到 | 告诉 | 他 | 她 | 通缉 | 他 | 到 |

[kʌm] [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [swɪŋ] .

| come | and | push | her | in | the | swing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 推 | 她 | 在 | 这 | 摇摆 | . |

她对他心生怜悯，派人去告诉他，她希望他来帮她推秋千。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| People | had | kissed | her | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 亲吻 | 她 | 前 | . |

之前有人吻过她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['fʊli] ['riːəlaɪz]

| She | was | not | going | to | leave | the | first | person | who | had | seemed | to | fully | realize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 离开 | 这 | 第一的 | 人 | WHO | 有 | 似乎 | 到 | 完全 | 意识到 |

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ˌʌn'djuːli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [səˌseptə'bɪlətɪ] [wɪtʃ]

| the | importance | of | the | proceeding | to | suffer | unduly | from | a | susceptibility | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重要性 | 的 | 这 | 进行中 | 到 | 遭受 | 过度 | 从 | 一个 | 易感性 | 哪个 |

[dɪd] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt] .

| did | him | so | much | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 所以 | 很多 | 信用 | . |

她不会让第一个似乎完全意识到诉讼重要性的人，因为这种脆弱性而遭受不应有的损失，而这种脆弱性恰恰为他赢得了极大的荣誉。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] , [hiː; hi] ['hɑːdlɪ] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə]

| As | for | Henry | , | he | hardly | believed | his | ears | when | he | heard | the | summons | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 亨利 | , | 他 | 几乎 | 相信 | 他的 | 耳朵 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 传票 | 到 |

[ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] .

| attend | her | . |
|---|---|---|
| 出席 | 她 | . |

至于亨利，当他听到要他去见她的召唤时，简直不敢相信自己的耳朵。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'bjuːk] [hæd; həd] [tɜːnd] [kəʊld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| At | that | the | kiss | which | her | rebuke | had | turned | cold | on | his | lips | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 这 | 吻 | 哪个 | 她 | 训斥 | 有 | 转向 | 寒冷的 | 在 | 他的 | 嘴唇 | 开始 | 到 |

[gləʊ] [ə'freʃ] ,

| glow | afresh | , |
|---|---|---|
| 辉光 | 重新 | , |

这时，原本因她的斥责而变得冰冷的吻，又重新燃起了温暖。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ɪts] [ɪk'siːdɪŋ] ['swiːtnəs] ;

| and | for | the | first | time | he | tasted | its | exceeding | sweetness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 尝过 | 它是 | 超过 | 甜味 | ; |

他第一次尝到了它无比的甜美；

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə] ['rætɪfaɪ] [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | her | calling | to | him | seemed | to | ratify | and | consent | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 呼叫 | 到 | 他 | 似乎 | 到 | 批准 | 和 | 同意 | 到 | 它 | . |

因为她呼唤他，似乎就等于认可并同意了这件事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] ['mædəˌlaɪn] [sæt] [ɪn]

| There | were | others | standing | about | as | he | came | up | to | where | Madeline | sat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他的 | 常设 | 关于 | 作为 | 他 | 来了 | 向上 | 到 | 在哪里 | 玛德琳 | 卫星 | 在 |

[ðə; ði] [swɪŋ] ,

| the | swing | , |
|---|---|---|
| 这 | 摇摆 | , |

当他走到玛德琳坐着的秋千旁时，周围还站着其他人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] .

| and | he | was | silent | , | for | he | could | not | talk | of | indifferent | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 沉默的 | , | 为了 | 他 | 可以 | 不是 | 讲话 | 的 | 冷漠 | 事物 | . |

他沉默不语，因为他无法谈论无关紧要的事情。

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [freʃ] [tʃɑːm] ,

| With | what | a | fresh | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 新鲜的 | 魅力 | , |

多么清新迷人的感觉！

[wɪð] [wɒt] [njuː] [swiːt] [səˈdʒestʃənz] [ɒv; əv] [kəmˈpleɪzəns] [ðæt] [kɪs] [hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [ˈevri] [laɪn]
**with** **what** **new** **sweet** **suggestions** **of** **complaisance** **that** **kiss** **had** **invested** **every** **line**
和 什么 新的 甜的 建议 的 顺从 那 吻 有 投资 每一个 线
[ænd; ənd] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
**and** **curve** **of** **her** **,**
和 曲线 的 她 ,

那个吻，在她身上每一寸肌肤、每一道曲线，都注入了何等甜蜜的顺从之意！

[frɒm; frəm][hæt] - [pluːm] [tuː; tə] [buːt] - [tɪp] !
**from** **hat** **-** **plume** **to** **boot** **-** **tip** **!**
从 帽子 - 羽 到 启动 - 提示 !

从帽檐到靴尖！

[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈtremjələs] [sens] [ɒv; əv] [prəˈpraɪətəʃɪp] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**A** **delicious** **tremulous** **sense** **of** **proprietorship** **tinged** **his** **every** **thought** **of** **her**
一个 可口的 颤抖的 感觉 的 所有权 带点色调 他的 每一个 想法 的 她
.
**:**
.

他对她的每一个念头都夹杂着一种甜蜜而颤抖的占有欲。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swɪŋ] - [rəʊp] [æz; əz] [ˈfɒndli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [tʃeɪn]
**He** **touched** **the** **swing** **-** **rope** **as** **fondly** **as** **if** **it** **were** **an** **electric** **chain**
他 感动 这 摇摆 - 绳索 作为 深情地 作为 如果 它 是 一个 电的 链
[ðæt] [kʊd; kəd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [kəˈres] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**that** **could** **communicate** **the** **caress** **to** **her** **.**
那 可以 交流 这 抚摸 到 她 .

他温柔地抚摸着秋千绳，仿佛那是一条能将爱抚传递给她的电链。

[tɒm] [ˈlɔːŋmən] , [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [ˈɒfəd] [ɪtˈself] ,
**Tom** **Longman** **,** **having** **done** **all** **the** **work** **that** **offered** **itself** **,**
汤姆 朗文 , 拥有 完毕 全部 这 工作 那 提供 本身 ,

汤姆·朗曼完成了所有能做的工作，

[hæd; həd] [biːn] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈkjuːt] [ɪmˈbærəsmənt] ,
**had** **been** **wandering** **about** **in** **a** **state** **of** **acute** **embarrassment** **,**
有 到过 漫游 关于 在 一个 状态 的 急性 尴尬 ,

他当时尴尬极了，四处游荡。

[nɒt] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːps] ,
**not** **daring** **to** **join** **himself** **to** **any** **of** **the** **groups** **,**
不是 大胆 到 加入 他自己 到 任何 的 这 团体 ,

他不敢加入任何一个团体，

[mʌtʃ] [les] [əˈkɒst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [maɪt] [biː; bi] [əˈləʊn] .
**much** **less** **accost** **a** **young** **lady** **who** **might** **be** **alone** **.**
很多 较少的 招呼 一个 年轻的 女士 WHO 可能 是 独自的 .

更别说去骚扰一位可能独行的年轻女士了。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] [swɪŋ] , [ˈmædəˌlaɪn] [sed] [tuː; tə] [ˈhenri] —
**As** **he** **drifted** **near** **the** **swing** **,** **Madeline** **said** **to** **Henry** **—**
作为 他 漂移 靠近 这 摇摆 , 玛德琳 说 到 亨利 —

当他飘到秋千附近时，玛德琳对亨利说——

" [juː; jʊ] [meɪ] [stɒp] [ˈswɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
**"** **You** **may** **stop** **swinging** **me** **now** **.**
" 你 可能 停止 摇摆 我 现在 .

你现在可以停止打我了。

[ai] [θɪŋk] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ˈrəʊɪŋ] .
**I** **think** **I'd** **like** **to** **go** **out** **rowing** **.**
我 思考 ID 喜欢 到 去 出去 划船 .

我想去划船。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [kʌp] [siːmd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] .

| " | The | young | man's | cup | seemed | running | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人的 | 杯子 | 似乎 | 跑步 | 超过 | . |

“年轻人的杯子好像要溢出来了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] —

| He | could | scarcely | command | his | voice | for | delight | as | he | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 命令 | 他的 | 嗓音 | 为了 | 喜 | 作为 | 他 | 说 | — |

他说道时，几乎难以抑制内心的喜悦——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['dʒɒli] ['rəʊɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

| " | It | will | be | jolly | rowing | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 快乐的 | 划船 | 只是 | 现在 | . |

现在划船肯定很愉快。

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm][pɒnd] - ['lɪliz] . "

| I'm | sure | we | can | get | some | pond | - | lilies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我们 | 能 | 得到 | 一些 | 池塘 | - | 百合花 | . | " |

我相信我们能弄到一些睡莲。

" ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['eərəli] , " [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

| " | Really | , | " | she | replied | , | airily | , | " | you | take | too | much | for | granted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 她 | 回复 | , | 轻盈地 | , | " | 你 | 拿 | 也 | 很多 | 为了 | 的确 | . |

“真的吗？”她漫不经心地回答，“你把一切都看得太理所当然了。”

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][tɒm] ['lɔːŋmən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| I | was | going | to | ask | Tom | Longman | to | take | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 问 | 汤姆 | 朗文 | 到 | 拿 | 我 | 出去 | . |

我本来打算请汤姆·朗曼带我出去。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [tɒm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ,

| " | She | called | to | Tom | , | and | as | he | came | up | , | grinning | and | shambling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 到 | 汤姆 | , | 和 | 作为 | 他 | 来了 | 向上 | , | 咧嘴笑 | 和 | 蹒跚 | , |

她叫住汤姆，汤姆咧嘴笑着，蹒跚地走了过来。

[ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| she | indicated | to | him | her | pleasure | that | he | should | row | her | upon | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表明的 | 到 | 他 | 她 | 乐趣 | 那 | 他 | 应该 | 排 | 她 | 之上 | 这 | 河 | . |

她向他表示，她很乐意让他划船带她沿河而行。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wɪð] [ðə; ði]

| the | idea | of | being | alone | in | a | small | boat | for | perhaps | fifteen | minutes | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 存在 | 独自的 | 在 | 一个 | 小的 | 船 | 为了 | 也许 | 十五 | 分钟 | 和 | 这 |

[bel] [ɒv; əv] ['nuːˌvɪl] ,

| belle | of | Newville | , |
|---|---|---|---|
| 美女 | 的 | 纽维尔 | , |

想象一下，和纽维尔的美女独自待在小船上，也许只有十五分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['siːkrət][ænd; ənd] ['dɪstənt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

| and | the | object | of | his | own | secret | and | distant | adoration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 自己的 | 秘密 | 和 | 遥远 | 崇拜 | , |

以及他内心深处暗暗崇拜的对象，

['pærəlaɪzd] [tɑːmz] ['fæk(ə)ltɪz] [wɪð] [æn; ən]['ægəni] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

| paralysed | Tom's | faculties | with | an | agony | of | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘫痪 | 汤姆的 | 学院 | 和 | 一个 | 痛苦 | 的 | 尴尬 | . |

汤姆羞愧难当，几乎丧失了行动能力。

[hiː; hi] [gruː] ['veri] [red] ,

| He | grew | very | red | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 非常 | 红色的 | , |

他脸涨得通红，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [ʃʊə(r)] [hiː; hi]

| and | there | was | such | a | buzzing | in | his | ears | that | he | could | not | feel | sure | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 嗡嗡声 | 在 | 他的 | 耳朵 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 感觉 | 当然 | 他 |

[hɜːd] [ə'raɪt] ,

| heard | aright | , |
|---|---|---|
| 听到 | 好的 | , |

他耳边嗡嗡作响，以至于他无法确定自己是否听清楚了。

[ænd; ənd] ['mædəˌlaɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜː'self] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['fʊli]

| and | Madeline | had | to | repeat | herself | several | times | before | he | seemed | to | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛德琳 | 有 | 到 | 重复 | 她自己 | 一些 | 时代 | 前 | 他 | 似乎 | 到 | 完全 |

['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| realize | the | appalling | nature | of | the | proposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 这 | 令人震惊 | 自然 | 的 | 这 | 主张 | . |

玛德琳不得不重复好几遍，他似乎才完全意识到这个提议有多么可怕。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['tʃætɪd] [wɪð] [hɪm] ,

| As | they | walked | down | to | the | shore | she | chatted | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | 向下 | 到 | 这 | 支撑 | 她 | 聊天 | 和 | 他 | , |

他们走到岸边时，她和他聊了起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['veɪkənt] [lɑːfs] .

| but | he | only | responded | with | a | profusion | of | vacant | laughs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅有的 | 回应 | 和 | 一个 | 丰富 | 的 | 空缺 | 笑声 | . |

但他只是发出了一连串空洞的笑声作为回应。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pʊld] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [hɪz; ɪz] ['rəʊɪŋ] ,

| When | he | had | pulled | out | on | the | river | , | his | rowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 拉 | 出去 | 在 | 这 | 河 | , | 他的 | 划船 | , |

当他划船驶入河中时，他的划桨，

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] ,

| from | his | desire | to | make | an | excuse | for | not | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 欲望 | 到 | 制作 | 一个 | 原谅 | 为了 | 不是 | 说 | , |

出于他想为自己不说话找借口的愿望，

[wɒz; wəz] [səʊ] [trə'mendəs] [ðæt] [ðeɪ] [tʃɪəd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

| was | so | tremendous | that | they | cheered | him | from | the | shore | , | at | the | same | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 巨大的 | 那 | 他们 | 欢呼 | 他 | 从 | 这 | 支撑 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 |

['ʃaʊtɪŋ] —

| shouting | — |
|---|---|
| 喊叫 | — |

他的壮举如此惊人，以至于岸边的人们都为他欢呼，同时高喊——

" [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] !

| " | Keep | her | straight | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 她 | 直的 | ! |

“让她走正路！”

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæŋk] !

| You're | going | into | the | bank | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 去 | 进入 | 这 | 银行 | ! |

你要进银行了！

" [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ,

| " | The | truth | was | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真相 | 曾是 | , |

事实是，

[ðæt] [tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [gaɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'stɜːn]

| that | Tom | could | not | guide | the | boat | because | he | did | not | dare | to | look | astern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 汤姆 | 可以 | 不是 | 指导 | 这 | 船 | 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 看 | 倒车 |

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['mædəˌlɪnz] [aɪz] ,

| for | fear | of | meeting | Madeline's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 会议 | 玛德琳的 | 眼睛 | , |

汤姆无法掌舵，因为他不敢向船尾看，害怕与玛德琳的目光相遇。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [speɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [left] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| which | , | to | judge | from | the | space | his | eyes | left | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 到 | 法官 | 从 | 这 | 空间 | 他的 | 眼睛 | 左边 | 大约 | 她 | , |

从他目光在她周围留下的空白来看，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [fɪl] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

| he | must | have | supposed | to | fill | at | least | a | quarter | of | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 据称 | 到 | 充满 | 在 | 至少 | 一个 | 四分之一 | 的 | 这 | 地平线 | , |

他肯定认为自己至少要占据地平线的四分之一，

[laɪk] [æn; ən] [ɔː'rɔːrə] , [ɪn] [fækt] .

| like | an | aurora | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 极光 | , | 在 | 事实 | . |

就像极光一样。

[bʌt; bət] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [taɪm] ,

| But | , | all | the | same | , | he | was | having | an | awfully | good | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 全部 | 这 | 相同的 | , | 他 | 曾是 | 拥有 | 一个 | 非常 | 好的 | 时间 | , |

但即便如此，他玩得非常开心。

[ɔːl'ðəʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd]

| although | perhaps | it | would | be | more | proper | to | say | he | would | have | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 也许 | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 恰当的 | 到 | 说 | 他 | 会 | 有 | 一个 | 好的 |

[taɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['ɑːftəwəd] .

| time | when | he | came | to | think | it | over | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 思考 | 它 | 超过 | 之后 | . |

不过，或许更准确的说法是，他事后仔细想想会觉得很开心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

| It | was | an | experience | which | would | prove | a | mine | of | gold | in | his | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 经验 | 哪个 | 会 | 证明 | 一个 | 矿 | 的 | 金子 | 在 | 他的 | 记忆 | , |

这段经历将成为他记忆中宝贵的财富。

[rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [deɪ] - [driːmz] .

| rich | enough | to | furnish | for | years | the | gilding | to | his | modest | day | - | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 足够的 | 到 | 提供 | 为了 | 年 | 这 | 镀金 | 到 | 他的 | 谦虚的 | 天 | - | 梦境 | . |

足够富有，可以让他多年来为自己朴素的白日梦锦上添花。

['bjuːti] , [laɪk] [welθ] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪts] ['əʊnə(r)z] ['dʒenərəs] .

| Beauty | , | like | wealth | , | should | make | its | owners | generous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | , | 喜欢 | 财富 | , | 应该 | 制作 | 它是 | 所有者 | 慷慨的 | . |

美貌和财富一样，应该使拥有美貌的人变得慷慨。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [θɪŋ] [ɪn] [feə(r)] ['wɪmɪn] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [lɑː'dʒes] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bjuːti]

| It | is | a | gracious | thing | in | fair | women | at | times | to | make | largesse | of | their | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 亲切 | 事物 | 在 | 公平的 | 女性 | 在 | 时代 | 到 | 制作 | 慷慨 | 的 | 他们的 | 美丽 |

,

,

,

容貌姣好的女子有时慷慨地展现自己的美貌，这是一种优雅的行为。

[ bi'stəu ] [ɪts] [lait] [mɔː(r)] ['friːli] [ɒn] [tʌŋ] - [taɪd] , ['tɪmɪd] [ə'dɔːrə] [ðæn; ðən][ɒn][ðeə(r)]['bəʊldə(r)]

| bestowing | its | light | more | freely | on | tongue | - | tied | , | timid | adorers | than | on | their | bolder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 它是 | 光 | 更多的 | 自由 | 在 | 舌头 | - | 系 | , | 胆小 | 崇拜者 | 比 | 在 | 他们的 | 更大胆 |

[ 'sjuːtə ] ,

| suitors | , |
|---|---|
| 求婚者 | , |

它更乐意将光芒洒向那些语无伦次、胆怯的爱慕者，而不是那些更大胆的追求者。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [deə(r)][nɒt][ɑːsk] .

| giving | to | them | who | dare | not | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 到 | 他们 | WHO | 敢 | 不是 | 问 | . |

给予那些不敢开口求助的人。

[ðeə(r)] ['bjuːti] ['nevə(r)][kæn; kən] [siːm] [mɔː(r)] ['preʃəs] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [wen] [fɔː(r); fə(r)]

| Their | beauty | never | can | seem | more | precious | to | women | than | when | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 美丽 | 绝不 | 能 | 似乎 | 更多的 | 宝贵的 | 到 | 女性 | 比 | 什么时候 | 为了 |

['tʃærətiz] [seɪk] [ðeɪ] ['braɪt(ə)n] [wɪð] [ɪts]['lʌstə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ʃaɪ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][ əd'maiərə ] .

| charity's | sake | they | brighten | with | its | lustre | the | eyes | of | shy | and | retiring | admirers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善机构的 | 清酒 | 他们 | 提亮 | 和 | 它是 | 光泽 | 这 | 眼睛 | 的 | 害羞的 | 和 | 退休 | 仰慕者 | . |

当她们为了慈善事业，用自己的美貌点亮害羞内向的爱慕者的眼睛时，她们的美丽对女性来说就显得格外珍贵。

[æz; əz] ['henri] [wɒz; wəz] ['ruːfəli] ['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ,

| As | Henry | was | ruefully | meditating | upon | the | uncertainty | of | the | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 亨利 | 曾是 | 懊悔地 | 冥想 | 之上 | 这 | 不确定 | 的 | 这 | 性别 | , |

亨利懊恼地思考着孩子的性别，

[ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] ['mædəˌlaɪn][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə] [swɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| and | debating | the | probability | that | Madeline | had | called | him | to | swing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辩论 | 这 | 可能性 | 那 | 玛德琳 | 有 | 称为 | 他 | 到 | 摇摆 | 她 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [snʌb] [hɪm] ,

| for | the | express | purpose | of | getting | a | chance | to | snub | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 表达 | 目的 | 的 | 获得 | 一个 | 机会 | 到 | 冷落 | 他 | , |

他们还在讨论玛德琳打电话给他，是不是故意让他来找她，好让她有机会冷落他。

['aɪdə] ['luːɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] —

| Ida | Lewis | came | to | him | , | and | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 刘易斯 | 来了 | 到 | 他 | , | 和 | 说 | — |

艾达·刘易斯走到他跟前，说道——

" ['mɪstə(r)] . [bɜː(r)] , [wɪr] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['krəʊkeɪ] .

| " | Mr | . | Burr | , | we're | getting | up | a | game | of | croquet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 伯尔 | , | 是 | 获得 | 向上 | 一个 | 游戏 | 的 | 槌球 | . |

“伯尔先生，我们来玩槌球吧。”

[woʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] ? "

| Won't | you | play | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 玩 | ? | " |

你不玩吗?

" [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɪvəli] .

| " | If | I | can | be | on | your | side | , | " | he | answered | , | civilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 能 | 是 | 在 | 你的 | 边 | , | " | 他 | 回答 | , | 文明地 | . |

“如果我能站在你这边就好了，”他礼貌地回答道。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][gɜːrlz] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| He | knew | the | girl's | liking | for | him | , | and | was | always | kind | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 女孩们 | 喜欢 | 为了 | 他 | , | 和 | 曾是 | 总是 | 种类 | 到 | 她 | . |

他知道女孩喜欢他，所以一直对她很好。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ʃaɪli] —

| At | his | answer | her | face | flushed | with | pleasure | , | and | she | replied | shyly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 回答 | 她 | 脸 | 酡 | 和 | 乐趣 | , | 和 | 她 | 回复 | 害羞地 | — |

听到他的回答，她脸上泛起喜悦的红晕，羞涩地回答道——

" [ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [meɪ] .

| " | If | you'd | like | to | , | you | may | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你会 | 喜欢 | 到 | , | 你 | 可能 | . |

如果你愿意的话，你可以。

" ['henri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['feləʊ] ,

| " | Henry | was | not | in | the | least | a | conceited | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 一个 | 自负 | 同伴 | , |

亨利一点也不自负，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['aɪdə] ,

| but | it | was | impossible | that | he | should | not | understand | the | reason | why | Ida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 理解 | 这 | 原因 | 为什么 | 艾达 | , |

但他不可能不明白艾达这么做的原因。

[huː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [lʊkt] [fə'lɔːn] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

| who | all | the | morning | had | looked | forlorn | enough | , | was | now | the | life | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 全部 | 这 | 早晨 | 有 | 看起来 | 绝望 | 足够的 | , | 曾是 | 现在 | 这 | 生活 | 的 | 这 |

['krəʊkeɪ] - [graʊnd] ,

| croquet | - | ground | , |
|---|---|---|---|
| 槌球 | - | 地面 | , |

整个上午看起来都闷闷不乐的他，现在却成了槌球场上的焦点。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['flʌʃɪz] .

| and | full | of | smiles | and | flushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 微笑 | 和 | 冲洗 | . |

脸上洋溢着笑容，脸颊泛起红晕。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['biːtɪŋ] ,

| She | was | a | good | player | , | and | had | a | corresponding | interest | in | beating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 好的 | 玩家 | , | 和 | 有 | 一个 | 相应的 | 兴趣 | 在 | 殴打 | , |

她球技精湛，并且对击败对手有着浓厚的兴趣。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌekwə'nɪməti] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [dɪ'stɜːbd] [baɪ]

| but | her | equanimity | on | the | present | occasion | was | not | in | the | least | disturbed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 平静 | 在 | 这 | 展示 | 场合 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 不安 | 经过 |

[ðə; ðɪ] [dɪs'greɪsfl] [dɪ'fiːt] [wɪtʃ] ['hɛnriz] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ ɪn'teɪl ] [ɒn]

| the | disgraceful | defeat | which | Henry's | awkwardness | and | absence | of | mind | entailed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可耻 | 击败 | 哪个 | 亨利的 | 尴尬 | 和 | 缺席 | 的 | 头脑 | 包含 | 在 |

[ðeə(r)] [eɪd] .

| their | aide | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 助手 | . |

但亨利的笨拙和心不在焉给他们的助手带来了耻辱性的失败，丝毫没有影响到她此刻的镇定自若。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [briːf] [ɪ'nʌf] ,

| But | her | portion | of | sunshine | for | that | day | was | brief | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 部分 | 的 | 阳光 | 为了 | 那 | 天 | 曾是 | 简短的 | 足够的 | , |

但她那天难得的阳光时光却十分短暂。

[fɔː(r); fə(r)] ['mædəˌlaɪn] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] - [raɪd] ,

| for | Madeline | soon | returned | from | her | boat | - | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 玛德琳 | 很快 | 返回 | 从 | 她 | 船 | - | 骑 | , |

玛德琳很快就乘船回来了。

[ænd; ənd] ['henri] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

| and | Henry | found | an | excuse | for | leaving | the | game | and | joining | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亨利 | 成立 | 一个 | 原谅 | 为了 | 离开 | 这 | 游戏 | 和 | 加入 | 她 |

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][əʊk] ['sɔːtɪŋ] [pɒnd] -

| where | she | sat | on | the | ground | between | the | knees | of | a | gigantic | oak | sorting | pond | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 地面 | 之间 | 这 | 膝盖 | 的 | 一个 | 巨大 | 橡木 | 排序 | 池塘 | - |

['lɪliz] ,

| lilies | , |
|---|---|
| 百合花 | , |

于是亨利找了个借口离开游戏，走到她身边。她当时正坐在一棵巨大的橡树两腿之间，整理着池塘里的睡莲。

[wɪtʃ] [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][əd'maɪərɪŋ] .

| which | the | girls | were | admiring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 女孩们 | 是 | 钦佩 | . |

女孩们都赞叹不已。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪm] .

| As | he | came | up | , | she | did | not | appear | to | notice | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 向上 | , | 她 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 注意 | 他 | . |

他走上前来时，她似乎并没有注意到他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] , [hiː; hi] [sed] ,

| As | soon | as | he | had | a | chance | to | speak | without | being | overheard | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 说话 | 没有 | 存在 | 无意中听到 | , | 他 | 说 | , |

['səʊbəli] —

| soberly | — |
|---|---|
| 清醒地 | — |

他一找到不被人听到的机会，就严肃地说——

" [tɒm] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bəʊt] - [raɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

| " | Tom | ought | to | thank | me | for | that | boat | - | ride | , | I | suppose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 应该 | 到 | 感谢 | 我 | 为了 | 那 | 船 | - | 骑 | , | 我 | 认为 | . | " |

“我想，汤姆应该感谢我带他乘船游览。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə'sjuːmd] ['keələsnəs] .

| " | I | don't | know | what | you | mean | , | " | she | answered | , | with | assumed | carelessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | , | " | 她 | 回答 | , | 和 | 假定 | 疏忽 | . |

“我不知道你的意思，”她装作漫不经心地回答道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] . "

| " | I | mean | that | you | went | to | punish | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 那 | 你 | 去 | 到 | 惩治 | 我 | . | " |

“我的意思是，你是去惩罚我的。”

" [jʊr; jər] [sə'fɪʃntli] [kən'siːtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | You're | sufficiently | conceited | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 足够 | 自负 | , | " | 她 | 回复 | . |

“你已经够自负了，”她回答道。

" ['lɔːrə] , [kʌm] [hɪə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] . "

| " | Laura | , | come | here | ; | your | brother | is | teasing | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | , | 来 | 这里 | ; | 你的 | 兄弟 | 是 | 戏弄 | 我 | . | " |

“劳拉，过来一下；你哥哥在取笑我。”

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [tiːzd] [tuː; tə] ? " [rɪ'plaɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| " | And | do | you | think | I | want | to | be | teased | to | ? | " | replied | that | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 想 | 到 | 是 | 戏弄 | 到 | ? | " | 回复 | 那 | 年轻的 | 女士 | , |

“你觉得我喜欢被戏弄吗？”那位年轻女士回答道。

['pɜːtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒf] .

| pertly | , | as | she | walked | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 活泼地 | , | 作为 | 她 | 步行 | 离开 | . |

她轻快地走开了。

['mædəˌlaɪn] [wʊd] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][left] ['henri] ,

| **Madeline** | **would** | **have** | **risen** | **and** | **left** | **Henry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 会 | 有 | 升起 | 和 | 左边 | 亨利 | , |

玛德琳本会起身离开亨利。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][let] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] . .

| **but** | **she** | **was** | **too** | **proud** | **to** | **let** | **him** | **think** | **that** | **she** | **was** | **afraid** | **of** | **him** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 也 | 自豪的 | 到 | 让 | 他 | 思考 | 那 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 他 | . | . |

但她自尊心太强，不肯让他觉得她害怕他。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['məʊməntrəli] [wɪ'ðaʊt]

| **Neither** | **was** | **she** | **afraid** | **,** | **but** | **she** | **was** | **confused** | **,** | **and** | **momentarily** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 她 | 害怕的 | , | 但 | 她 | 曾是 | 使困惑 | , | 和 | 片刻 | 没有 |

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][self] - ['kɒnfɪdəns] .

| **her** | **usual** | **self** | **-** | **confidence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通常 | 自己 | - | 信心 | . |

她并不害怕，但她感到困惑，并且一时失去了往日的自信。

[wʌn] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [wɪð] [tɒm][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃɑːns]

| **One** | **reason** | **for** | **her** | **running** | **off** | **with** | **Tom** | **had** | **been** | **to** | **get** | **a** | **chance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 原因 | 为了 | 她 | 跑步 | 离开 | 和 | 汤姆 | 有 | 到过 | 到 | 得到 | 一个 | 机会 |

[tuː; tə] [θɪŋk] .

| **to** | **think** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 思考 | . |

她和汤姆私奔的原因之一是为了给自己一个思考的机会。

[nəʊ][gɜːl] , [haʊ'evə(r)] ['kuːlli] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [meɪ] [fləʊ] , [kæn; kən][biː; bi] [prest] [tuː; tə][ə; eɪ][mænz]

| **No** | **girl** | **,** | **however** | **coolly** | **her** | **blood** | **may** | **flow** | **,** | **can** | **be** | **pressed** | **to** | **a** | **man's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女孩 | , | 然而 | 冷静地 | 她 | 血 | 可能 | 流动 | , | 能 | 是 | 按下 | 到 | 一个 | 男人的 |

[brest] ,

| **breast** | **,** |
|---|---|
| 胸部 | , |

再冷漠的女孩，也无法依偎在男人的胸膛上。

['waɪldli] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [ɪk'spɪərɪəns] [sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]

| **wildly** | **throbbing** | **with** | **love** | **for** | **her** | **,** | **and** | **not** | **experience** | **some** | **agitation** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 悸动 | 和 | 爱 | 为了 | 她 | , | 和 | 不是 | 经验 | 一些 | 搅动 | 在 |

['kɒnsɪkwəns] .

| **consequence** | **.** |
|---|---|
| 结果 | . |

对她爱得如痴如醉，却并未因此感到一丝不安。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] ,

| **Whatever** | **may** | **be** | **the** | **state** | **of** | **her** | **sentiments** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可能 | 是 | 这 | 状态 | 的 | 她 | 情感 | , |

无论她当时的心情如何，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mægnətɪzəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒntækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [æt; ət][wʌns] [θrəʊ] [ɒf] .

| **there** | **is** | **a** | **magnetism** | **in** | **such** | **a** | **contact** | **which** | **she** | **cannot** | **at** | **once** | **throw** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 磁性 | 在 | 这样的 | 一个 | 接触 | 哪个 | 她 | 不能 | 在 | 一次 | 扔 | 离开 | . |

这种接触有一种磁力，她无法立刻摆脱。

[ðæt] [kɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['henri] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

| **That** | **kiss** | **had** | **brought** | **her** | **relations** | **with** | **Henry** | **to** | **a** | **crisis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 吻 | 有 | 带来 | 她 | 关系 | 和 | 亨利 | 到 | 一个 | 危机 | . |

那个吻使她和亨利的关系陷入了危机。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| **It** | **had** | **precipitated** | **the** | **necessity** | **of** | **some** | **decision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 沉淀 | 这 | 必要性 | 的 | 一些 | 决定 | . |

这使得必须做出某些决定。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊld][hɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .

| She | could | no | longer | hold | him | off | , | and | play | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不 | 更长 | 抓住 | 他 | 离开 | , | 和 | 玩 | 和 | 他 | . |

她再也无法阻止他，也无法和他玩耍了。

[baɪ] [ðæt] [bəʊld] [dæʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['vɑːntɪʤ] - [graʊnd] ,

| By | that | bold | dash | he | had | gained | a | vantage | - | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 大胆的 | 短跑 | 他 | 有 | 获得 | 一个 | 优势 | - | 地面 | , |

他凭借那次大胆的冲刺，占据了有利位置。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɑːstəfl] ['ætɪtjuːd] [wɪʧ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [held] [bɪ'fɔː(r)] .

| a | certain | masterful | attitude | which | he | had | never | held | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 精湛 | 态度 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 握住 | 前 | . |

他展现出一种前所未有的掌控一切的姿态。

[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

| Yet | , | after | all | , | I | am | not | sure | that | she | was | not | just | a | little | afraid | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 后 | 全部 | , | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 只是 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 的 | 他 | , |

然而，说到底，我并不确定她是不是有点害怕他。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| and | , | moreover | , | that | she | did | not | like | him | all | the | better | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 而且 | , | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 他 | 全部 | 这 | 更好的 | 为了 | 它 | . |

而且，她并没有因此更喜欢他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,

| It | was | such | a | novel | feeling | that | it | began | to | make | some | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 小说 | 感觉 | 那 | 它 | 开始 | 到 | 制作 | 一些 | 事物 | , |

那是一种如此新奇的感觉，以至于它开始催生出一些事情。

[θɔːt] [ɒv; əv][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪm] ,

| thought | of | in | connection | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 在 | 联系 | 和 | 他 | , |

想到与他有关的事情

[siːm] [mɔː(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːmd] [bɪ'fɔː(r)] .

| seem | more | possible | to | her | mind | than | they | had | ever | seemed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 更多的 | 可能的 | 到 | 她 | 头脑 | 比 | 他们 | 有 | 曾经 | 似乎 | 前 | . |

在她看来，这些事似乎比以往任何时候都更有可能发生。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ piːp ] ['fɜːtɪvli] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [fə'mɪdəb(ə)l] ,

| As | she | peeped | furtively | at | this | young | man | , | so | suddenly | grown | formidable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 偷窥 | 偷偷摸摸 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 所以 | 突然 | 生长 | 强大 | , |

她偷偷地打量着这个突然变得如此强大的年轻人，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] ['keələsli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| as | he | reclined | carelessly | on | the | ground | at | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 斜倚 | 粗心大意 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 她 | 脚 | , |

他漫不经心地斜倚在她脚边的地上，

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['mænli][ɪn][ðə; ði] ['stɜːdi] ['fɪgə(r)]

| she | admitted | to | herself | that | there | was | something | very | manly | in | the | sturdy | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承认 | 到 | 她自己 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 男子气概 | 在 | 这 | 结实的 | 数字 |

[ænd; ənd][skweə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| and | square | forehead | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 正方形 | 前额 | , |

她承认，那健壮的身材和方正的额头确实很有男子气概。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɜːli] [blæk] [lɒks] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| with | the | curly | black | locks | hanging | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 卷曲 | 黑色的 | 锁 | 绞刑 | 超过 | 它 | . |

几缕卷曲的黑发垂在头上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] , [hɑːf] [ʃrɪŋkɪŋ] , [hɑːf] [ə'træktɪd] ,

| She | looked | at | him | with | a | new | interest | , | half | shrinking | , | half | attracted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 新的 | 兴趣 | , | 一半 | 收缩 | , | 一半 | 吸引 | , |

她用一种全新的视角看着他，既有些畏缩，又有些着迷。

[æz; əz] [wʌn] [huː] [maɪt] [kʌm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['verɪ] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː'self] .

| as | one | who | might | come | into | a | very | close | relation | with | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | WHO | 可能 | 来 | 进入 | 一个 | 非常 | 关闭 | 关系 | 和 | 她自己 | . |

就像一个人可能会与自己建立非常亲密的关系一样。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [ɔː(r)] [nɒt] .

| She | scarcely | knew | whether | the | thought | was | agreeable | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 知道 | 无论 | 这 | 想法 | 曾是 | 同意 | 或者 | 不是 | . |

她几乎不知道这个想法是令人愉悦还是令人不快。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [sʌm; səm] ['lɪliz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Give | me | your | hat | , | " | she | said | , | " | and | I'll | put | some | lilies | in | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 你的 | 帽子 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 患病的 | 放 | 一些 | 百合花 | 在 | 它 | . | " |

“把你的帽子给我，”她说，“我会在里面放些百合花。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['verɪ] [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | You | are | very | good | , | " | said | he | , | handing | it | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 好的 | , | " | 说 | 他 | , | 处理 | 它 | 到 | 她 | . |

“你做得很好，”他一边说着，一边把东西递给她。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ][səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['hezɪteɪtɪŋli] .

| " | Does | it | strike | you | so | ? | " | she | replied | , | hesitatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | 罢工 | 你 | 所以 | ? | " | 她 | 回复 | , | 犹豫地 | . |

“你这么觉得吗？”她犹豫地回答道。

" [ðen] [ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Then | I | won't | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 惯于 | 做 | 它 | . |

“那我就不做了。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [pə'tɪkjələli] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | don't | want | to | appear | particularly | good | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 出现 | 特别 | 好的 | 到 | 你 | . |

我不想在你面前显得特别好。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] . "

| I | didn't | know | just | how | it | would | seem | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 只是 | 如何 | 它 | 会 | 似乎 | . | " |

我不知道它看起来会是什么样子。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [siːm] ['verɪ] [gʊd] ; ['əʊnli] [ə'baʊt] ['mɪdlɪŋ] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] ,

| " | Oh | , | it | won't | seem | very | good | ; | only | about | middling | , | " | he | urged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 惯于 | 似乎 | 非常 | 好的 | ; | 仅有的 | 关于 | 中等 | , | " | 他 | 敦促 | , |

“哦，看起来不会很好；大概只能算中等水平吧，”他说道。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hæt] .

| upon | which | representation | she | took | the | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 表示 | 她 | 采取 | 这 | 帽子 | . |

她听后接过了帽子。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['deftli] [ riːð ] [ðə; ði] ['lɪliz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | watched | her | admiringly | as | she | deftly | wreathed | the | lilies | around | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 她 | 钦佩地 | 作为 | 她 | 巧妙地 | 花环 | 这 | 百合花 | 大约 | 它 | , |

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| holding | it | up | , |
|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 向上 | , |

他钦佩地看着她灵巧地将百合花环绕在花束周围，然后高高举起花束。

[naʊ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['krɪtɪkli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

| now | this | way | and | now | that | , | while | she | critically | inspected | the | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 方式 | 和 | 现在 | 那 | , | 尽管 | 她 | 关键 | 检查 | 这 | 影响 | . |

她一会儿这样，一会儿那样，仔细地观察效果。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [kə'priːs] [tʃeɪndʒd] .

| Then | her | caprice | changed | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 任性 | 已更改 | . |

后来她的心思变了。

" [aɪv] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| " | I've | half | a | mind | to | drop | it | into | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 我已经 | 一半 | 一个 | 头脑 | 到 | 降低 | 它 | 进入 | 这 | 河 | . |

我真想把它扔进河里。

[wʊd] [juː; jʊ] [dʒʌmp] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Would | you | jump | after | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 跳 | 后 | 它 | ? |

你会跳下去追它吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['twɜːrlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [brɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] ,

| " | she | said | , | twirling | it | by | the | brim | , | and | looking | over | the | steep | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 旋转 | 它 | 经过 | 这 | 帽檐 | , | 和 | 寻找 | 超过 | 这 | 陡 | 银行 | , |

“她说着，一边转动着帽檐，一边眺望着陡峭的河岸。”

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] , [dɑːk] ['wɔːtə(r)] ['ɔːlməʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] [bɪ'ləʊ] .

| near | which | she | sat | , | into | the | deep | , | dark | water | almost | perpendicularly | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 哪个 | 她 | 卫星 | , | 进入 | 这 | 深的 | , | 黑暗的 | 水 | 几乎 | 垂直 | 以下 | . |

她坐在附近，几乎垂直地俯视着下方深邃黑暗的水面。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [maɪn] , [ai] [wʊd] [dʒʌmp] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf]

| " | If | it | were | anything | of | yours | instead | of | mine | , | I | would | jump | quickly | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 如果 | 它 | 是 | 任何事物 | 的 | 你的 | 反而 | 的 | 矿 | , 我 | 会 | 跳 | 迅速地 | 足够的 |

, " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|
| , " | 他 | 回复 | . |

“如果那是你的东西而不是我的，我会立刻跳下去，”他回答说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] [gliːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| She | looked | at | him | with | a | reckless | gleam | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 鲁莽 | 闪耀 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼神中闪过一丝肆无忌惮的光芒，看着他。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [tʃæf; tʃɑːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [wiːl; wil] [siː] , " [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glʌv]

| " | You | mustn't | talk | chaff | to | me | , | sir | ; | we'll | see | , | " | and | , | snatching | a | glove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 你 | 不得 | 讲话 | 糠 | 到 | 我 | , | 先生 | ; | 出色地 | 看 | , | " | 和 | , | 抢夺 | 一个 | 手套 |

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

| from | her | pocket | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 口袋 | , |

“先生，您别跟我胡说八道；咱们走着瞧，”说着，她从口袋里掏出一只手套，

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

| she | held | it | out | over | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 它 | 出去 | 超过 | 这 | 水 | . |

她把它举过水面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [meɪd]

| They | were | both | of | them | in | that | state | of | suppressed | excitement | which | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 的 | 他们 | 在 | 那 | 状态 | 的 | 被抑制 | 激动 | 哪个 | 制成 |

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [nɜːv] ['deɪndʒərəs] .

| such | an | experiment | on | each | other's | nerve | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 实验 | 在 | 每个 | 其他的 | 神经 | 危险的 | . |

他们两人都处于那种压抑的兴奋状态，这种互相试探对方神经的做法非常危险。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ flintʃ ] .

| Their | eyes | met | , | and | neither | flinched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 遇见 | , | 和 | 两者都不 | 畏缩 | . |

他们的目光相遇，两人都毫不畏惧。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| If | she | had | dropped | it | , | he | would | have | gone | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 掉落 | 它 | , | 他 | 会 | 有 | 已消失 | 后 | 它 | . |

如果她把东西掉了，他肯定会去捡。

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ,

| " | After | all | , | " | she | said | , | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | " | 她 | 说 | , | 突然 | , |

“毕竟，”她突然说道。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['mɪtn] .

| " | that | would | be | taking | a | good | deal | of | trouble | to | get | a | mitten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 是 | 采取 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 麻烦 | 到 | 得到 | 一个 | 手套 | . |

“那得费多大劲才能弄到一副手套啊。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ;

| If | you | are | so | anxious | for | it | , | I | will | give | it | to | you | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 所以 | 焦虑的 | 为了 | 它 | , | 我 | 将要 | 给 | 它 | 到 | 你 | 现在 | ; |

如果你这么想要，我现在就给你；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [glʌv] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] [feɪs] .

| " | and | she | held | out | the | glove | to | him | with | an | inscrutable | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 握住 | 出去 | 这 | 手套 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 难以捉摸 | 脸 | . |

她面无表情地把手套递给他。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

| He | sprang | up | from | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 向上 | 从 | 这 | 地面 | . |

他从地上跳了起来。

" ['mædəˌlaɪn] , [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Madeline | , | do | you | mean | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | , | 做 | 你 | 意思是 | 它 | ? |

“玛德琳，你是认真的吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['skeəsli] ['ɔ:dəbli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [grəʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] .

| " | he | asked | , | scarcely | audibly | , | his | face | grown | white | and | pinched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 几乎 | 可听见的 | , | 他的 | 脸 | 生长 | 白色的 | 和 | 捏 | . |

他几乎听不见地问道，脸色变得苍白而紧绷。

[ʃi:; ʃi] ['krʌmpld] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] [glʌv] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

| She | crumpled | the | obnoxious | glove | into | her | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皱巴巴的 | 这 | 令人讨厌的 | 手套 | 进入 | 她 | 口袋 | . |

她把那只讨厌的手套揉成一团塞进口袋里。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

| " | Why | , | you | poor | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 贫穷的 | 同伴 | ! |

“哎呀，你这可怜的家伙！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði]['waɪldfaɪə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] [dju:]

| " | she | exclaimed | , | the | wildfire | in | her | eyes | quenched | in | a | moment | with | the | dew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 这 | 野火 | 在 | 她 | 眼睛 | 淬火 | 在 | 一个 | 片刻 | 和 | 这 | 露 |

[ɒv; əv] ['pɪti] .

| of | pity | . |
|---|---|---|
| 的 | 遗憾 | . |

“她惊呼道，眼中熊熊燃烧的怒火瞬间被怜悯的露珠浇灭了。”

" [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ? "
**" Do you care so much ? "**
" 做 你 关心 所以 很多 ? "

你这么在乎吗?

" [ai][keə(r)] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .
**" I care everything , " he said , huskily .**
" 我 关心 一切 , " 他 说 , 沙哑地 .

“我什么都关心,”他沙哑地说。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wɪl] ['teɪlə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp]
**But , as luck would have it , just at that instant Will Taylor came running up**
但 , 作为 运气 会 有 它 , 只是 在 那 立即的 将要 泰勒 来了 跑步 向上
,
**,**
,

但巧合的是，就在这时，威尔·泰勒跑了过来。

[pə'sjuːd] [baɪ] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] ['mædəˌlɪnz] [prə'tekʃ(ə)n] .
**pursued by Laura , and threw himself upon Madeline's protection .**
追击 经过 劳拉 , 和 扔 他自己 之上 玛德琳的 保护 .

被劳拉追赶，他投靠在玛德琳的保护之下。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] ,
**It appeared that he had confessed to the possession of a secret ,**
它 出现 那 他 有 坦白 到 这 拥有 的 一个 秘密 ,

他似乎已经承认自己拥有一个秘密，

[ænd; ənd][ɒn] ['biːɪŋ] [rɪ'kwestɪd] [baɪ] ['lɔːrə] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də]
**and on being requested by Laura to impart it had flatly refused to do**
和 在 存在 请求 经过 劳拉 到 传授 它 有 断然 拒绝 到 做
[səʊ] .
**so .**
所以 .

当劳拉要求他透露时，他断然拒绝了。

" [ai] [kænt] ['riːəli] [ˌɪntə'fɪə(r)] [tuː; tə] [prə'tekt] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [huː] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['siːkrət]
**" I can't really interfere to protect any young man who refuses to tell a secret**
" 我 不能 真的 干扰 到 保护 任何 年轻的 男人 WHO 拒绝 到 告诉 一个 秘密
[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**to a young lady ,**
到 一个 年轻的 女士 ,

“我不能干涉保护任何拒绝向年轻女士透露秘密的年轻男子。”

" [sed] ['mædəˌlaɪn] , ['greɪvli] .
**" said Madeline , gravely .**
" 说 玛德琳 , 严重地 .

“玛德琳严肃地说。”

" [nɪ'glekt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['siːkrət] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ɑːskt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
**" Neglect to tell her the secret , without being particularly asked to do so ,**
" 忽视 到 告诉 她 这 秘密 , 没有 存在 特别 问 到 做 所以 ,
[wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] ,
**would be bad enough ,**
会 是 坏的 足够的 ,

“如果没有人特意要求，就故意不告诉她这个秘密，这已经够糟糕的了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈɑːftə(r)] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkwestɪd] [ɪz][æn; ən] [əˈfens] [wɪtʃ] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| but | to | refuse | after | being | requested | is | an | offence | which | calls | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 拒绝 | 后 | 存在 | 请求 | 是 | 一个 | 罪行 | 哪个 | 呼叫 | 为了 | 这 |

[ˈʃɑːrpəst] [kəˈrekʃn] . "

| sharpest | correction | . | " |
|---|---|---|---|
| 最锋利 | 更正 | . | " |

但拒绝请求是一种违法行为，必须予以最严厉的纠正。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt][ɔːl] , [ˈaɪðə(r)] , " [sed] [ˈlɔːrə] ,

| " | And | that | isn't | all | , | either | , | " | said | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 不是 | 全部 | , | 任何一个 | , | " | 说 | 劳拉 | , |

“而且，这还不是全部，”劳拉说。

[vɪnˈdɪktɪvli] [flɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəˈsjuːd] [hɪm] .

| vindictively | flirting | the | switch | with | which | she | had | pursued | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀有报复心理 | 调情 | 这 | 转变 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 追击 | 他 | . |

她带着报复的意味，调戏了她曾经用来追求他的那个花花公子。

" [hiː; hi] [juːst] [əˈfensɪv] [ˈlæŋgwɪdʒ] . "

| " | He | used | offensive | language | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 用过的 | 进攻 | 语言 | . | " |

他使用了侮辱性语言。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ˈmædəˌlaɪn] , [dʒuˈdɪʃəli] .

| " | What | did | he | say | ? | " | demanded | Madeline | , | judicially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 说 | ? | " | 要求 | 玛德琳 | , | 司法 | . |

“他说了什么？”玛德琳厉声问道。

" [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɔːlˈredi] ,

| " | I | asked | him | if | he | was | sure | it | was | a | secret | that | I | didn't | know | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 曾是 | 当然 | 它 | 曾是 | 一个 | 秘密 | 那 | 我 | 没有 | 知道 | 已经 | , |

我问他是否确定这是我不知道的秘密，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [meɪd] [hɪm][ʃʊə(r)] ,

| and | he | said | he | was | ; | and | I | asked | him | what | made | him | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 他 | 曾是 | ; | 和 | 我 | 问 | 他 | 什么 | 制成 | 他 | 当然 | , |

他说他是；我问他是什么让他如此肯定，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪf] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevrɪbɒdi] [els] [wʊd] .

| and | he | said | because | if | I | knew | it | everybody | else | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 因为 | 如果 | 我 | 知道 | 它 | 大家 | 别的 | 会 | . |

他说，因为如果我知道，其他人也会知道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] . "

| As | much | as | to | say | I | couldn't | keep | a | secret | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | 我 | 不能 | 保持 | 一个 | 秘密 | . | " |

可以说我根本守不住秘密。

" [ðɪs] [lʊks] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [sɪˈvɪəli] .

| " | This | looks | worse | and | worse | , | young | man | , | " | said | the | judge | , | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 看起来 | 更糟 | 和 | 更糟 | , | 年轻的 | 男人 | , | " | 说 | 这 | 法官 | , | 严重 | . |

“年轻人，情况越来越糟了，”法官严厉地说。

" [ðə; ði][ˈəʊnli] [kɔːs] [left] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] ,

| " | The | only | course | left | for | you | is | to | make | a | clean | breast | of | the | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 课程 | 左边 | 为了 | 你 | 是 | 到 | 制作 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 的 | 这 | 事务 | , |

“你唯一的选择就是把这件事坦白交代清楚。”

[ænd; ənd] [θrəʊ] [jɔːˈself] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

| and | throw | yourself | on | the | mercy | of | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 你自己 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 法庭 | . |

然后把自己置于法庭的怜悯之下。

[ɪf] [ðə; ði] ['si:krət] [tɜ:nz] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
**If** **the** **secret** **turns** **out** **to** **be** **a** **good** **one** **,**
如果 这 秘密 转弯 出去 到 是 一个 好的 一 ,

如果这个秘密最终被证明是个好秘密，

[aɪl] [let] [ju:; jʊ] [ɒf] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] . "
**I'll** **let** **you** **off** **as** **easily** **as** **I** **can** **.** **"**
患病的 让 你 离开 作为 容易地 作为 我 能 . "

我会尽可能轻易地放过你。

" [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nju:] [drʌg] - [klɑ:k] , [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [dʒɔ:dʒ] ['beɪliz] [pleɪs]
**"** **It's** **about** **the** **new** **drug** **-** **clerk** **,** **the** **one** **who** **is** **going** **to** **take** **George** **Bayley's** **place**
" 它是 关于 这 新的 药品 - 职员 , 这 一 WHO 是 去 到 拿 乔治 贝利的 地方

,

**,**

,

“故事是关于新来的药房店员，他将接替乔治·贝利的位置。”

" [sed] [wɪl] , ['lɑ:fɪŋ] .
**"** **said** **Will** **,** **laughing** **.**
" 说 将要 , 笑 .

“威尔笑着说。”

" [əʊ] , [du:; də] [tel] , [kwɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɔ:rə] .
**"** **Oh** **,** **do** **tell** **,** **quick** **!** **"** **exclaimed** **Laura** **.**
" 哦 , 做 告诉 , 快的 ! " 惊呼 劳拉 .

“哦，快说啊！”劳拉惊呼道。

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
**"** **I** **don't** **care** **who** **it** **is** **.**
" 我 不 关心 WHO 它 是 .

我不在乎是谁。

[ai] ['ʃɑ:nt] [laɪk] [hɪm] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] .
**I** **sha'n't** **like** **him** **,** **"** **said** **Madeline** **.**
我 不会 喜欢 他 , " 说 玛德琳 .

“我不喜欢他，”玛德琳说。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [dʒɔ:dʒ] !
**"** **Poor** **George** **!**
" 贫穷的 乔治 !

可怜的乔治！

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] ! "
**and** **here** **we** **are** **forgetting** **all** **about** **him** **this** **beautiful** **day** **!** **"**
和 这里 我们 是 遗忘 全部 关于 他 这 美丽的 天 ! "

在这美好的日子里，我们竟然把他忘得一干二净！

" [wʌts] [ðə; ði] [nju:] [klɜ:rks] [neɪm] ? " [sed] ['lɔ:rə] , [ɪm'peɪʃntli] .
**"** **What's** **the** **new** **clerk's** **name** **?** **"** **said** **Laura** **,** **impatiently** **.**
" 是什么 这 新的 职员的 姓名 ? " 说 劳拉 , 不耐烦地 .

“新来的店员叫什么名字？”劳拉不耐烦地问道。

" ['hærɪs(ə)n] ['kɔ:dɪs] . "
**"** **Harrison** **Cordis** **.** **"**
" 哈里森 心 . "

“哈里森·科迪斯。”

" [wɒt] ? "
**"** **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？ ”

" ['hærɪs(ə)n] ['kɔ:dɪs] . "

| " | Harrison | Cordis | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈里森 | 心 | . | " |

“哈里森·科迪斯。”

" ['rɑ:ðə(r)][æn; ən] [ɒd] [neɪm] , " [sed] ['lɔ:rə] .

| " | Rather | an | odd | name | , | " | said | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 一个 | 奇怪的 | 姓名 | , | " | 说 | 劳拉 | . |

“真是个奇怪的名字，”劳拉说。

" [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] . "

| " | I | never | heard | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 听到 | 它 | . | " |

“我从没听说过。”

" [nəʊ] , " [sed] [wɪl] ; " [hi:; hi] ['kɒmz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['bɒstən] . "

| " | No | , | " | said | Will | ; | " | he | comes | all | the | way | from | Boston | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 将要 | ; | " | 他 | 来 | 全部 | 这 | 方式 | 从 | 波士顿 | . | " |

“不，”威尔说，“他从很远的波士顿过来。”

" [ɪz][hi:; hi] ['hænsəm] ? " [ in'kwaiə ] ['lɔ:rə] .

| " | Is | he | handsome | ? | " | inquired | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 英俊的 | ? | " | 询问 | 劳拉 | . |

“他长得帅吗？”劳拉问道。

" [ai] ['ri:əli] [doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [wɪl] .

| " | I | really | don't | know | , | " | replied | Will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 不 | 知道 | , | " | 回复 | 将要 | . |

“我真的不知道，”威尔回答道。

" [ai] [prɪ'zju:m] ['pɑ:kə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , [ɔ:l'ðəʊ] ['ri:əli] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə]

| " | I | presume | Parker | failed | to | make | that | a | condition | , | although | really | he | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怙 | 帕克 | 失败的 | 到 | 制作 | 那 | 一个 | 状况 | , | 虽然 | 真的 | 他 | 应该 | 到 |

,

| , |
|---|
| , |

“我估计帕克没有把这一点作为条件，尽管他实际上应该这样做。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv]['səʊdə] -

| for | the | looks | of | the | clerk | is | the | principal | element | in | the | sale | of | soda | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 看起来 | 的 | 这 | 职员 | 是 | 这 | 主要的 | 元素 | 在 | 这 | 销售 | 的 | 苏打 | - |

['wɔ:tə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

销售员的外貌是苏打水销售的主要因素。

['si:ɪŋ] [g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [hu:] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] . "

| seeing | girls | are | the | only | ones | who | drink | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 女孩们 | 是 | 这 | 仅有的 | 一个 | WHO | 喝 | 它 | . | " |

好像只有女孩子才喝这种酒。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['lɔ:rə] , ['fræŋkli] .

| " | Of | course | it | is | , | " | said | Laura | , | frankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 是 | , | " | 说 | 劳拉 | , | 坦率地说 | . |

“当然是这样，”劳拉坦率地说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [drɪŋk] ['eni] [ɔ:l] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒɔ:rdʒɪz] [sæd] [feɪs] [tʊk] [ə'weɪ]

| " | I | didn't | drink | any | all | last | summer | , | because | poor | George's | sad | face | took | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 喝 | 任何 | 全部最后的 | | 夏天 | , | 因为 | 贫穷的 | 乔治的 | 伤心 | 脸 | 采取 | 离开 |

[maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

| my | disposition | . |
|---|---|---|
| 我的 | 处置 | . |

“去年夏天我一滴酒都没喝，因为看到可怜的乔治悲伤的脸，我就没心情喝酒了。”

['nevə(r)][maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
**Never** **mind** **,** **"** **she** **added** **,**
绝不 头脑 , " 她 额外 ,

“没关系，”她补充道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ;
**"** **we** **shall** **all** **have** **a** **chance** **to** **see** **how** **he** **looks** **at** **church** **to** **-** **morrow** **;**
" 我们 将 全部 有 一个 机会 到 看 如何 他 看起来 在 教会 到 - 明天 ;

“明天我们都有机会看看他在教堂里的样子；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] [went] [ɒf] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [help] [set] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]
**"** **and** **with** **that** **the** **two** **girls** **went** **off** **together** **to** **help** **set** **the** **table** **for**
" 和 和 那 这 二 女孩们 去 离开 一起 到 帮助 放 这 桌子 为了
[lʌntʃ] .
**lunch** **.**
午餐 .

“说完，两个女孩一起去帮忙摆放午餐的餐桌了。”

[ðə; ði] ['pɪknɪkə(r)] [dɪd] [nɒt] [rəʊ] [həʊm] [tɪl] ['sʌnset] ,
**The** **picnickers** **did** **not** **row** **home** **till** **sunset** **,**
这 野餐者 做过 不是 排 家 直到 日落 ,

野餐者们直到日落才划船回家。

[bʌt; bət] ['henri] [faʊnd] [nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [rɪ'zju:m] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mædəˌlaɪn] [wɪtʃ]
**but** **Henry** **found** **no** **opportunity** **to** **resume** **the** **conversation** **with** **Madeline** **which**
但 亨利 成立 不 机会 到 恢复 这 对话 和 玛德琳 哪个
[hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən] [ɒf] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] .
**had** **been** **broken** **off** **at** **such** **an** **interesting** **point** **.**
有 到过 破碎的 离开 在 这样的 一个 有趣的 观点 .

但亨利一直没找到机会继续和玛德琳的谈话，因为谈话进行到如此精彩的阶段就中断了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['səʊʃ(ə)l]
**The** **advent** **of** **a** **stranger** **was** **an** **event** **of** **importance** **in** **the** **small** **social**
这 来临 的 一个 陌生人 曾是 一个 事件 的 重要性 在 这 小的 社会的
[wɜ:ld] [ɒv; əv] ['nu:ˌvɪl] .
**world** **of** **Newville** **.**
世界 的 纽维尔 .

在纽维尔这个小小的社交圈里，陌生人的到来是一件大事。

['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] ['kɔ:dɪs] , [ðə; ði] [nju:] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [drʌg] - [stɔ:(r)] ,
**Mr** **.** **Harrison** **Cordis** **,** **the** **new** **clerk** **in** **the** **drug** **-** **store** **,**
先生 . 哈里森 心 , 这 新的 职员 在 这 药品 - 店铺 ,

药店新来的店员哈里森·科迪斯先生

[mait] [wel] [hæv; həv] [bi:n] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [ðə; ði]
**might** **well** **have** **been** **flattered** **by** **the** **attention** **which** **he** **excited** **at** **church** **the**
可能 出色地 有 到过 受宠若惊 经过 这 注意力 哪个 他 兴奋的 在 教会 这
[nekst] [deɪ] ,
**next** **day** **,**
下一个 天 ,

第二天在教堂里，他引起了人们的关注，他很可能因此感到受宠若惊。

[ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [f'eəɹe] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
**especially** **from** **the** **fairer** **half** **of** **the** **congregation** **.**
尤其 从 这 更公平 一半 的 这 会众 .

尤其是来自教会中较为美丽的那一半人。

[fɑː(r)] , [haʊˈevə(r)] , [frɒm; frəm] [əˈpiərɪŋ] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] [ˌðeəˈbaɪ] ,

| **Far** | **,** | **however** | **,** | **from** | **appearing** | **discomposed** | **thereby** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | , | 然而 | , | 从 | 出现 | 心神不宁 | 从而 | , |

然而，他非但没有因此而显得心神不宁，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hɑːf][ðə; ði][gˈɜːlz] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| **he** | **returned** | **it** | **with** | **such** | **interest** | **that** | **at** | **least** | **half** | **the** | **girls** | **thought** | **they** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 它 | 和 | 这样的 | 兴趣 | 那 | 在 | 至少 | 一半 | 这 | 女孩们 | 想法 | 他们 | 有 |

[ˈkæptɪveɪtɪd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈsɜːvɪs] .

| **captivated** | **him** | **by** | **the** | **end** | **of** | **the** | **morning** | **service** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | 他 | 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 早晨 | 服务 | . |

他兴致勃勃地回赠了她，以至于到了上午礼拜结束时，至少有一半的女孩认为她们已经俘获了他的心。

[ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːfli] [ˈhænsəm] ,

| **They** | **all** | **agreed** | **that** | **he** | **was** | **awfully** | **handsome** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 同意 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 英俊的 | , |

他们都一致认为他长得非常英俊。

[ðəʊ] [ˈlɔːrə] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tuː] [ˈprɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .

| **though** | **Laura** | **maintained** | **that** | **he** | **was** | **rather** | **too** | **pretty** | **for** | **a** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 劳拉 | 维持 | 那 | 他 | 曾是 | 相当 | 也 | 漂亮的 | 为了 | 一个 | 男人 | . |

不过劳拉一直觉得他长得太漂亮了，不像个男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈveri] [ˈprɪti] .

| **He** | **was** | **certainly** | **very** | **pretty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 非常 | 漂亮的 | . |

他确实长得很帅。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [slaɪt] , [ænd; ənd] [ˈelɪgənt] .

| **His** | **figure** | **was** | **tall** | **,** | **slight** | **,** | **and** | **elegant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 数字 | 曾是 | 高的 | , | 轻微 | , | 和 | 优雅的 | . |

他身材高挑、修长、优雅。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdelɪkət] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [diːp] [bluː] , [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] ,

| **He** | **had** | **delicate** | **hands** | **and** | **feet** | **,** | **a** | **white** | **forehead** | **,** | **deep** | **blue** | **,** | **smiling** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 精美的 | 双手 | 和 | 脚 | , | 一个 | 白色的 | 前额 | , | 深的 | 蓝色的 | , | 微笑 | 眼睛 | , |

他手脚纤细，额头白皙，眼睛深蓝，带着笑意。

[ʃɔːt] , [ˈkɜːli] , [ˈjeləʊ] , [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [ˈdruːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][lɪps][æz; əz]

| **short** | **,** | **curly** | **,** | **yellow** | **,** | **hair** | **,** | **and** | **a** | **small** | **moustache** | **,** | **drooping** | **over** | **lips** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | , | 卷曲 | , | 黄色的 | , | 头发 | , | 和 | 一个 | 小的 | 胡子 | , | 下垂 | 超过 | 嘴唇 | 作为 |

[ɪnˈtaɪsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrlz] .

| **enticing** | **as** | **a** | **girl's** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 诱人的 | 作为 | 一个 | 女孩们 | . |

一头短短的、卷曲的黄发，还有一小撮胡须，下垂在嘴唇上，像女孩的胡须一样诱人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈvəʊtɪd][hɪz; ɪz] [ˈmænəz] [jet] [mɔː(r)] [ˈpliːzɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

| **But** | **the** | **ladies** | **voted** | **his** | **manners** | **yet** | **more** | **pleasing** | **than** | **his** | **appearance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士们 | 投票 | 他的 | 礼仪 | 然而 | 更多的 | 令人愉悦 | 比 | 他的 | 外貌 | . |

但女士们认为他的举止比他的外表更令人愉悦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkɒnstənt] [əˈlɜːtnəs] [æz; əz]

| **They** | **were** | **charmed** | **by** | **his** | **easy** | **self** | **-** | **possession** | **,** | **and** | **constant** | **alertness** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 迷住了 | 经过 | 他的 | 简单的 | 自己 | - | 拥有 | , | 和 | 持续的 | 警觉 | 作为 |

[tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ˈkɜːtəsi] .

| **to** | **details** | **of** | **courtesy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 细节 | 的 | 礼貌 | . |

他们被他轻松自如的举止和对礼仪细节的敏锐观察力所吸引。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ bəu ] ['skɔ:nfəli] [kɔ:ld] [hɪm] " ['sɪtɪfaɪd] , " [ænd; ənd] ['si:krətli] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk]

| The | village | beaus | scornfully | called | him | " | cityfied | , | " | and | secretly | longed | to | be | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 帅哥 | 轻蔑地 | 称为 | 他 | " | 城市 | , | " | 和 | 偷偷 | 渴望 | 到 | 是 | 喜欢 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

村里的俊男靓女们轻蔑地称他为“城里人”，却又暗自渴望成为像他那样的人。

[ə; eɪ] ['ʃru:də(r)] ['krɪtɪsɪzəm][ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [wʊd] , [haʊ'evə(r)] ,

| A | shrewder | criticism | than | that | to | which | he | was | exposed | would | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精明的 | 批评 | 比 | 那 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 裸露 | 会 | , | 然而 | , |

然而，比他所受到的批评更尖锐的批评会是：

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔ:lt] [wɪð] [kɔrdɪs] ['mænəz] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][su:'pɪəriə(r)] [i:z]

| have | found | the | fault | with | Cordis's | manners | that | , | under | a | show | of | superior | ease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 这 | 过错 | 和 | 科迪斯 | 礼仪 | 那 | , | 在下面 | 一个 | 展示 | 的 | 优越的 | 舒适 |

[ænd; ənd] [ˌæfə'bɪlətɪ] ,

| and | affability | , |
|---|---|---|
| 和 | 亲切 | , |

有人指出科迪斯举止上的缺陷在于，他表面上表现得轻松自在、和蔼可亲，但实际上却并非如此。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] ['lɪbətɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nju:] [ə'kweɪntəns] ,

| he | was | disposed | to | take | liberties | with | his | new | acquaintances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 处置 | 到 | 拿 | 自由 | 和 | 他的 | 新的 | 熟人 | , |

他倾向于对新认识的人轻率行事。

[ænd; ənd] [ɪk'splɔɪt] [ðeə(r)] [sɪm'plɪsətɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌentə'teɪnmənt] .

| and | exploit | their | simplicity | for | his | own | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开发 | 他们的 | 简单 | 为了 | 他的 | 自己的 | 娱乐 | . |

并利用他们的单纯来取乐。

['evɪdəntlɪ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrɪ] .

| Evidently | he | felt | that | he | was | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 国家 | . |

显然他觉得自己身处这个国家。

[ðæt] ['veri] [fɜ:st] ['sʌndeɪ] , ['ɑ:ftə(r)] ['i:vnɪŋ] ['mi:tɪŋ] , [hi:; hi] [ɪn'dju:st] ['fæni] ['mɪlə(r)] , [æt; ət] [hu:z]

| That | very | first | Sunday | , | after | evening | meeting | , | he | induced | Fanny | Miller | , | at | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 第一的 | 星期日 | , | 后 | 晚上 | 会议 | , | 他 | 诱导 | 舢 | 磨坊主 | , | 在 | 谁 |

['fɑ:.ðərz] [haʊs] [hi:; hi] [bɔ:dɪd] ,

| father's | house | he | boarded | , |
|---|---|---|---|---|
| 父亲的 | 房子 | 他 | 登机 | , |

就在第一个星期天，晚间聚会结束后，他引诱了范妮·米勒，他当时寄宿在范妮父亲的家中。

[tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [hɪm][tu:; tə]['mædəˌlaɪn] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [wɔ:kt] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| to | introduce | him | to | Madeline | , | and | afterward | walked | home | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 介绍 | 他 | 到 | 玛德琳 | , | 和 | 之后 | 步行 | 家 | 和 | 她 | , |

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] ,

| making | himself | very | agreeable | , |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他自己 | 非常 | 同意 | , |

他把玛德琳介绍给了他，之后陪她一起回家，表现得非常讨人喜欢。

[ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsətɪ] [baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kɔ:l] .

| and | crowning | his | audacity | by | asking | permission | to | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加冕 | 他的 | 大胆 | 经过 | 问 | 允许 | 到 | 称呼 | . |

他竟然还厚颜无耻地请求允许打电话。

['fæni] , [hu:] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ 'tætl ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

| Fanny | , | who | went | along | with | them | , | tattled | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | , | WHO | 去 | 沿着 | 和 | 他们 | , | 告密者 | 的 | 这 | , |

和他们一起去的芬妮把这件事说了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [gˈɜːlz] ,

| and | it | produced | a | considerable | sensation | among | the | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 生产 | 一个 | 大量 | 感觉 | 之中 | 这 | 女孩们 | , |

这在女孩们中间引起了不小的轰动。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wəʊnt][ɒv; əv] [ˈnuːˌvɪl] [ ˈwuːə ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈveri] [ˈgrædʒuəl] [əˈprəʊtʃɪz]

| for | it | was | the | wont | of | Newville | wooers | to | make | very | gradual | approaches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 惯于 | 的 | 纽维尔 | 求爱者 | 到 | 制作 | 非常 | 逐渐地 | 方法 |

.

:

.

因为纽维尔的求爱者习惯采取非常循序渐进的方式。

[ˈlɔːrə] [ˈwɔːmli] [ɪkˈsprest] [tuː; tə][ˈmædəˌlaɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪmpjədəns] [ɒv; əv]

| Laura | warmly | expressed | to | Madeline | her | indignation | at | the | impudence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 热情地 | 表达 | 到 | 玛德琳 | 她 | 愤慨 | 在 | 这 | 厚颜无耻 | 的 |

[ðə; ðɪ] [prəˈsiːdɪŋ] ,

| the | proceeding | , |
|---|---|---|
| 这 | 进行中 | , |

劳拉向玛德琳强烈表达了她对这一无礼行为的愤慨。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ˈeni] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

| but | that | young | lady | was | sure | she | did | not | see | any | harm | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 年轻的 | 女士 | 曾是 | 当然 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 任何 | 伤害 | 在 | 它 | ; |

但那位年轻女士确信她不认为这样做有任何害处；

[ˌweərəˈpɒn] [ˈlɔːrə] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][ˈtempə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

| whereupon | Laura | lost | her | temper | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 劳拉 | 丢失的 | 她 | 脾气 | 一个 | 小的 | , |

于是劳拉有点发脾气了。

[ænd; ənd] [ hint ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈkredɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

| and | hinted | that | it | might | be | more | to | her | credit | if | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暗示 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 更多的 | 到 | 她 | 信用 | 如果 | 她 | 做过 | . |

并暗示如果她这样做，可能会更有利于她。

[ˈmædəˌlaɪn] [rɪˈplaɪd] [ˈpɔɪntɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][spæt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

| Madeline | replied | pointedly | , | and | the | result | was | a | little | spat | , | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 回复 | 尖锐地 | , | 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 一个 | 小的 | 争吵 | , | 从 | 哪个 |

[ˈlɔːrə] [ˈɪʃuːd] [ˈsekənd] [best] ,

| Laura | issued | second | best | , |
|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 发布 | 第二 | 最好的 | , |

玛德琳尖锐地回击，结果引发了一场小争执，劳拉在争执中表现得略胜一筹。

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəli] [dɪd] [huː] [prəˈvoʊkt] [ə; eɪ][ˈvɜːb(ə)l] [straɪf] [wɪð] [ˈmædəˌlaɪn] .

| as | people | generally | did | who | provoked | a | verbal | strife | with | Madeline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 人们 | 一般来说 | 做过 | WHO | 挑衅 | 一个 | 口头 | 冲突 | 和 | 玛德琳 | . |

就像那些挑衅玛德琳并引发口角的人通常会做的那样。

[ˈmiːnwaɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈruːməd] [ðæt] [ˈkɔːdɪs] [hæd; həd] [ əˈveil ] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n]

| Meanwhile | it | was | rumoured | that | Cordis | had | availed | himself | of | the | permission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 它 | 曾是 | 传闻 | 那 | 心 | 有 | 已利用 | 他自己 | 的 | 这 | 允许 |

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] ,

| that | he | had | asked | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 问 | , |

与此同时，有传言称科迪斯已经获得了他所请求的许可。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [biːn] [siːn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pəʊst] -

| and | that | he | had | , | moreover | , | been | seen | talking | with | her | in | the | post | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | , | 而且 | , | 到过 | 已见 | 说 | 和 | 她 | 在 | 这 | 邮政 | - |

[ˈɒfɪs] [ˈsevrəl] [taɪmz] .

| office | several | times | . |
|---|---|---|---|
| 办公室 | 一些 | 时代 | . |

而且，有人看到他曾多次在邮局与她交谈。

[ðə; ði] [drʌg] - [stɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs] , [ˌaɪ ˈtiːz][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| The | drug | - | store | being | next | door | to | the | post | - | office | , | it | was | easy | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 药品 | - | 店铺 | 存在 | 下一个 | 门 | 到 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | , | 它 | 曾是 | 简单的 | 为了 | 他 | , |

药店就在邮局隔壁，对他来说很方便。

[ˈʌndə(r)] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪl] , [tuː; tə] [weɪˈleɪ] [ðeə(r)] [ˈeni] [wʌn][hiː; hi] [maɪt]

| under | pretence | of | calling | for | the | mail | , | to | waylay | there | any | one | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 虚伪 | 的 | 呼叫 | 为了 | 这 | 邮件 | , | 到 | 路障 | 那里 | 任何 | 一 | 他 | 可能 |

[wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] .

| wish | to | meet | . |
|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 见面 | . |

假装去取邮件，在那里伏击他想见的任何人。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ˈfæni] [ˈmɪlə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] - [ˈpɑːti] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈkɔːdɪs] [mɔː(r)]

| The | last | of | the | week | Fanny | Miller | gave | a | little | tea | - | party | , | to | make | Cordis | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 这 | 星期 | 舢 | 磨坊主 | 给予 | 一个 | 小的 | 茶 | - | 派对 | , | 到 | 制作 | 心 | 更多的 |

['dʒen(ə)rəli] [ə'kweɪntɪd] .

| generally | acquainted | . |
|---|---|---|
| 一般来说 | 熟人 | . |

本周最后一天，范妮·米勒举办了一个小型茶会，旨在让科迪斯与大家更加熟悉。

[ɒn] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [ˈsɪŋgld] [aʊt] [ˈmædəˌlaɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈnaʊnst]

| On | that | occasion | he | singled | out | Madeline | with | his | attentions | in | such | a | pronounced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 场合 | 他 | 单身 | 出去 | 玛德琳 | 和 | 他的 | 注意 | 在 | 这样的 | 一个 | 发音 |

['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [piːkt] .

| manner | that | the | other | girls | were | somewhat | piqued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 那 | 这 | 其他 | 女孩们 | 是 | 有些 | 激怒 | . |

那次，他对玛德琳格外殷勤，以至于其他女孩都有些不高兴了。

['lɔːrə] , ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['ɪntrəst] [æt; ət] [hɑːt] ,

| Laura | , | having | her | brother's | interest | at | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | , | 拥有 | 她 | 兄弟 | 兴趣 | 在 | 心 | , |

劳拉一心为哥哥着想，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

| had | much | more | serious | reasons | for | being | uneasy | at | the | look | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 很多 | 更多的 | 严肃的 | 原因 | 为了 | 存在 | 不安 | 在 | 这 | 看 | 的 | 事物 | . |

他对眼前的状况感到不安，其实有更严重的原因。

[ðeɪ] [ɔːl] [ ri'mɑːk ] [haʊ] ['kwɪəli] ['mædəˌlaɪn]['æktɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| They | all | remarked | how | queerly | Madeline | acted | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 评论 | 如何 | 奇怪地 | 玛德琳 | 行动 | 那 | 晚上 | . |

他们都注意到玛德琳当晚的举止十分古怪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [səbˈdjuːd] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɜːˈself] .

| She | was | so | subdued | and | quiet | , | not | a | bit | like | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 低沉的 | 和 | 安静的 | , | 不是 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 她自己 | . |

她异常安静，一点也不像她平时的样子。

[wen] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [brəʊk] [ʌp] , ['kɔ:dɪs] [wɔ:kt] [həʊm] [wɪð] ['mædəˌlaɪn][ænd; ənd] ['lɔ:rə] , [hu:z] [pɑ:ðz]

| When | the | party | broke | up | , | Cordis | walked | home | with | Madeline | and | Laura | , | whose | paths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 派对 | 打破 | 向上 | , | 心 | 步行 | 家 | 和 | 玛德琳 | 和 | 劳拉 | , | 谁 | 路径 |

[leɪ] [tə'geðə(r)] .

| lay | together | . |
|---|---|---|
| 躺 | 一起 | . |

派对结束后，科迪斯和玛德琳、劳拉一起回家，她们的命运注定要重合。

" [aɪm] [ɪk'stri:mli] ['fɔ:tʃənət] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['lɔ:rə] ,

| " | I'm | extremely | fortunate | , | " | said | he | , | as | he | was | walking | on | with | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 极其 | 幸运 | , | " | 说 | 他 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 步行 | 在 | 和 | 劳拉 | , |

“我真是太幸运了，”他一边和劳拉继续往前走一边说道。

['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] ['mædəˌlaɪn][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ,

| after | leaving | Madeline | at | her | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 离开 | 玛德琳 | 在 | 她 | 房子 | , |

把玛德琳留在她家后，

" [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] ['eskɔ:t] [ðə; ði] [tu:] [belz] [ɒv; əv] ['nu:ˌvɪl] [æt; ət][wʌns] . "

| " | to | have | a | chance | to | escort | the | two | belles | of | Newville | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 护送 | 这 | 二 | 美女 | 的 | 纽维尔 | 在 | 一次 | . | " |

“有机会同时护送纽维尔的两位佳丽。”

" [aɪm] [nɒt] [səʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][aɪ] [lʊk] , ['mɪstə(r)] . ['kɔ:dɪs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['rɑ:ðə(r)] ['ʃɑ:pli] .

| " | I'm | not | so | foolish | as | I | look | , | Mr | . | Cordis | , | " | said | she | , | rather | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 所以 | 愚蠢 | 作为 | 我 | 看 | , | 先生 | . | 心 | , | " | 说 | 她 | , | 相当 | 尖锐地 | . |

“我并不像你看上去那么愚蠢，科迪斯先生，”她语气尖锐地说。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][let] [hɪm] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɜ:n] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['evri] ['nu:ˌvɪl]

| She | was | not | going | to | let | him | think | he | could | turn | the | head | of | every | Newville |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 让 | 他 | 思考 | 他 | 可以 | 转动 | 这 | 头 | 的 | 每一个 | 纽维尔 |

[gɜ:l][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['mædəˌlɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [eəz] [ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

| girl | as | he | had | Madeline's | with | his | city | airs | and | compliments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 作为 | 他 | 有 | 玛德琳的 | 和 | 他的 | 城市 | 播出 | 和 | 赞美 | . |

她绝不会让他以为他能像迷倒玛德琳那样，靠着他那套城里人的做派和甜言蜜语，迷倒纽维尔的每一位女孩。

" [ju:; jʊ] [mait] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [nɒt] [maɪnd] ['əʊnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | You | might | be | , | and | not | mind | owning | it | , | " | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 是 | , | 和 | 不是 | 头脑 | 拥有 | 它 | , | " | 他 | 回复 | , |

“你或许是，而且也不介意承认这一点，”他回答道。

['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪk'skju:s][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [tu:; tə]['skru:tɪnaɪz][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk]

| making | an | excuse | of | her | words | to | scrutinise | her | face | with | a | frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 原谅 | 的 | 她 | 字 | 到 | 仔细审查 | 她 | 脸 | 和 | 一个 | 坦率 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,

| admiration | that | sent | the | colour | to | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 那 | 发送 | 这 | 颜色 | 到 | 她 | 脸颊 | , |

她找了个借口，用坦率的欣赏目光仔细端详着她的脸，那目光让她的脸颊泛起了红晕。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [vekst] [ðæn; ðən] [pli:zd] .

| though | she | was | more | vexed | than | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 更多的 | 烦恼 | 比 | 高兴 | . |

不过她更多的是恼怒而不是高兴。

" [ai] [mi:n] [ðæt] [ai][dəʊnt] [laɪk] ['flætəri] . "

| " | I | mean | that | I | don't | like | flattery | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 那 | 我 | 不 | 喜欢 | 奉承 | . | " |

“我的意思是，我不喜欢奉承。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə'pærənt] [sə'praɪz] .

| " | Are | you | sure | ? | " | he | asked | , | with | apparent | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | ? | " | 他 | 问 | , | 和 | 明显 | 惊喜 | . |

“你确定吗？”他显然很惊讶地问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] .

| " | Of | course | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 是 | . |

当然是。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! "

| What | a | question | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 问题 | ! | " |

真是个好问题!

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [ai]['əʊnli] [ɑːskt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['nevə(r)] [met] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [huː] ['dɪd(ə)nt] . "

| " | Excuse | me | ; | I | only | asked | because | I | never | met | any | one | before | who | didn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | ; | 我 | 仅有的 | 问 | 因为 | 我 | 绝不 | 遇见 | 任何 | 一 | 前 | WHO | 没有 | . | " |

“不好意思，我这么问是因为我以前从没遇到过不这么做的人。”

" ['nevə(r)] [met] ['enibɒdi] [huː] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| " | Never | met | anybody | who | didn't | like | to | be | told | things | about | themselves | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 遇见 | 任何人 | WHO | 没有 | 喜欢 | 到 | 是 | 讲述 | 事物 | 关于 | 他们自己 | 哪个 | 他们 |

[njuː] [wɜːrnt] [truː] ,

| knew | weren't | true | , |
|---|---|---|---|
| 知道 | 不是 | 真的 | , |

“我从未见过有人不喜欢别人告诉他们一些他们明知是假的事情。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [sed] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmbədi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf]

| and | were | just | said | because | somebody | thought | they | were | foolish | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 只是 | 说 | 因为 | 某人 | 想法 | 他们 | 是 | 愚蠢 | 足够的 |

[tuː; tə] [bɪ'liːv] - [ɪm] ? "

| to | believe | ' | em | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 相信 | - | 呃 | ? | " |

难道仅仅是因为有人觉得他们傻到会相信这些话吗?

" [ai][doʊnt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] - [ɪm] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

| " | I | don't | expect | you | to | believe | ' | em | yourself | , | " | he | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 预计 | 你 | 到 | 相信 | - | 呃 | 你自己 | , | " | 他 | 回复 | ; |

“我不指望你自己相信他们，”他回答说；

" ['əʊnli] [veɪn] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

| " | only | vain | people | believe | the | good | things | people | say | about | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 徒劳 | 人们 | 相信 | 这 | 好的 | 事物 | 人们 | 说 | 关于 | 他们 | ; |

只有虚荣的人才会相信别人对自己说的好话；

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] [huː] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

| but | I | wouldn't | give | a | cent | for | friends | who | didn't | think | better | of | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不会 | 给 | 一个 | 中心 | 为了 | 朋友们 | WHO | 没有 | 思考 | 更好的 | 的 | 我 |

[ðæn; ðən][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

| than | I | think | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 思考 | 的 | 我 | , |

但我一分钱也不会花在那些不看好我、不如我自认为好的朋友身上。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] [ə'keɪʒnəli] , [tuː] .

| and | tell | me | so | occasionally | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 我 | 所以 | 偶尔 | , | 也 | . |

偶尔也跟我说说。

" [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət] ['lɔːrəz] [geɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['henri] ,

| " | They | stood | a | moment | at | Laura's | gate | , | and | just | then | Henry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 站立 | 一个 | 片刻 | 在 | 劳拉的 | 门 | , | 和 | 只是 | 然后 | 亨利 | , |

“他们在劳拉家门口站了一会儿，就在这时，亨利……”

['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði][gʌn] - [ʃɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːmən] , [pɑːst] [ðem; ðəm]

| coming | home | from | the | gun | - | shop | of | which | he | was | foreman | , | passed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 家 | 从 | 这 | 枪 | - | 店铺 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 领班 | , | 通过了 | 他们 |

, [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

| , | and | entered | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 进入 | 这 | 房子 | . |

他从担任工头的枪店回家，经过他们身边，进了屋。

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ? " [ɑːskt] ['kɔːdɪs] .

| " | Is | that | your | brother | ? | " | asked | Cordis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 你的 | 兄弟 | ? | " | 问 | 心 | . |

“那是你哥哥吗？”科迪斯问道。

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌnz] [aɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

| " | It | does | one's | eyes | good | to | see | such | a | powerful | looking | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 一个人的 | 眼睛 | 好的 | 到 | 看 | 这样的 | 一个 | 强大的 | 寻找 | 年轻的 | 男人 | . |

“看到这样一位英俊强壮的年轻人，真是赏心悦目。”

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['mærid] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ? "

| Is | your | brother | married | , | may | I | ask | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 兄弟 | 已婚 | , | 可能 | 我 | 问 | ? | " |

请问您哥哥结婚了吗?

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] . "

| " | He | is | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | . | " |

“他不是。”

" [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['sɜːk(ə)l][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [mɪs] [bɜː(r)] ,

| " | In | coming | into | a | new | circle | as | I | have | done | , | you | understand | , | Miss | Burr | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 未来 | 进入 | 一个 | 新的 | 圆圈 | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | , | 你 | 理解 | , | 错过 | 伯尔 | , |

“伯尔小姐，您明白，我进入了一个新的圈子，

[aɪ]['ɒf(ə)n] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːkwədnəs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn]

| I | often | feel | a | certain | awkwardness | on | account | of | not | knowing | the | relations | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 感觉 | 一个 | 肯定 | 尴尬 | 在 | 帐户 | 的 | 不是 | 会心 | 这 | 关系 | 之间 |

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [aɪ] [miːt] ,

| the | persons | I | meet | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 我 | 见面 | , |

由于不了解所遇到的人之间的关系，我常常感到有些尴尬。

" [hiː; hi] [sed] , [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

| " | he | said | , | apologizing | for | his | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 道歉 | 为了 | 他的 | 问题 | . |

“他说道，并为自己的提问表示歉意。”

['lɔːrə] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Laura | saw | her | opportunity | , | and | promptly | improved | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 锯 | 她 | 机会 | , | 和 | 及时 | 改进 | 它 | . |

劳拉看到了机会，并迅速抓住了它。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [mɪs] [brænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| " | My | brother | has | been | attentive | to | Miss | Brand | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 兄弟 | 有 | 到过 | 细心 | 到 | 错过 | 品牌 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

“我哥哥一直很关注布兰德小姐。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] .

| They | are | about | as | good | as | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 关于 | 作为 | 好的 | 作为 | 已订婚的 | . |

他们几乎已经订婚了。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːdɪs] .

| Good | - | evening | , | Mr | . | Cordis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 晚上 | , | 先生 | . | 心 | . |

晚上好，科迪斯先生。

" [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz]

| " | It | so | happened | that | several | days | after | this | conversation | , | as | Madeline | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 一些 | 天 | 后 | 这 | 对话 | , | 作为 | 玛德琳 | 曾是 |

['wɔːkɪŋ] [həʊm] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| walking | home | one | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|
| 步行 | 家 | 一 | 下午 | , |

“几天后的一个下午，玛德琳在谈话中途走回家时，

[ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| she | glanced | back | at | a | crossing | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 后退 | 在 | 一个 | 过境 | 的 | 这 | 街道 | , |

她回头瞥了一眼街对面，

[ænd; ənd] [sɔː] ['hærɪs(ə)n] ['kɔːdɪs] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [tiː] .

| and | saw | Harrison | Cordis | coming | behind | her | on | his | way | to | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 哈里森 | 心 | 未来 | 在后面 | 她 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 茶 | . |

她看到哈里森·科迪斯跟在她身后，正要去喝茶。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| At | the | rate | she | was | walking | she | would | reach | home | before | he | overtook | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 速度 | 她 | 曾是 | 步行 | 她 | 会 | 抵达 | 家 | 前 | 他 | 超越 | 她 | , |

照她现在的走路速度，她会在他超过她之前到家。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] ['sləʊə] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | , | if | she | walked | a | very | little | slower | , | he | would | overtake | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 她 | 步行 | 一个 | 非常 | 小的 | 慢点 | , | 他 | 会 | 超过 | 她 | . |

但是，如果她走得稍微慢一点，他就会超过她。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [ 'slækən ] .

| Her | pace | slackened | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 步伐 | 松弛 | . |

她的步伐慢了下来。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['hʌri] .

| She | blushed | at | her | conduct | , | but | she | did | not | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸红了 | 在 | 她 | 执行 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 匆忙 | . |

她为自己的行为感到羞愧，但她并没有着急。

[ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] ['lʌvəz] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] [kɔrdɪs] ['femənɪn]

| The | most | dangerous | lovers | women | have | are | men | of | Cordis's | feminine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 危险的 | 恋人 | 女性 | 有 | 是 | 男人 | 的 | 科迪斯 | 女性 |

['temprəmənt] .

| temperament | . |
|---|---|
| 气质 | . |

女人最危险的情人是拥有科迪斯这种女性气质的男人。

[sʌtʃ] [men] , [baɪ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] ,

| Such | men | , | by | the | delicacy | and | sensitiveness | of | their | own | organizations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 男人 | , | 经过 | 这 | 美味 | 和 | 敏感性 | 的 | 他们的 | 自己的 | 组织 | , |

这些人，由于他们自身组织的微妙和敏感，

[riːd] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [æz; əz] ['wɪmɪn] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| read | women | as | easily | and | accurately | as | women | read | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 女性 | 作为 | 容易地 | 和 | 准确 | 作为 | 女性 | 读 | 每个 | 其他 | . |

像女人互相了解一样，也能轻松准确地了解女人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprət] [ðəʊz] [smɔːlɪst] ['traɪflz] [ɪn] [təʊn] , [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| They | are | alert | to | detect | and | interpret | those | smallest | trifles | in | tone | , | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 警报 | 到 | 探测 | 和 | 解释 | 那些 | 最小 | 琐事 | 在 | 语气 | , | 表达 | , |

他们非常敏锐，能够察觉并解读语气、表情中那些最细微的变化。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] , [wɪtʃ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['riːəl] [muːd] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæn; ðən][mɔː(r)]

| and | bearing | , | which | betray | the | real | mood | far | more | unmistakably | than | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轴承 | , | 哪个 | 背叛 | 这 | 真实的 | 情绪 | 远的 | 更多的 | 毫无疑问 | 比 | 更多的 |

['ɒbviəs] [saɪnz] .

| obvious | signs | . |
|---|---|---|
| 明显的 | 标志 | . |

举止神态，比更明显的迹象更能无可辩驳地透露出真实的情绪。

['kɔːdɪs] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['bækwəd] [glɑːns] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)] [steps] [grəʊ] ['sləʊə]

| Cordis | had | seen | her | backward | glance | , | and | noted | her | steps | grow | slower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 有 | 已见 | 她 | 落后 | 瞥一眼 | , | 和 | 著名的 | 她 | 步骤 | 生长 | 慢点 |

[wɪð] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] .

| with | a | complacent | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 自满 | 微笑 | . |

科迪斯看到了她回头的眼神，注意到她的步伐慢了下来，脸上露出了满意的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ im'bəuldən, em- ][hɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [ə'kweɪntəns] ,

| It | was | this | which | emboldened | him | , | in | spite | of | the | short | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 哪个 | 加粗 | 他 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 短的 | 熟人 | , |

正是这一点让他胆子大了，尽管两人相识时间很短。

[tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [laɪn] [hiː; hi][dɪd] .

| to | venture | on | the | line | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 风险投资 | 在 | 这 | 线 | 他 | 做过 | . |

他确实冒险踏上了那条路。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [brænd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi]['əʊvə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Good | - | evening | , | Miss | Brand | , | " | he | said | , | as | he | over | took | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 晚上 | , | 错过 | 品牌 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 超过 | 采取 | 她 | . |

“晚上好，布兰德小姐，”他边说边超过她。

" [aɪ][dəʊnt] ['riːəli] [θɪŋk] [ɪts] [feə(r)][tuː; tə] [brˈgɪn] [tuː; tə] ['hʌri] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)] ['sʌmbədi] ['traɪɪŋ]

| " | I | don't | really | think | it's | fair | to | begin | to | hurry | when | you | hear | somebody | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 真的 | 思考 | 它是 | 公平的 | 到 | 开始 | 到 | 匆忙 | 什么时候 | 你 | 听到 | 某人 | 尝试 |

[tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [juː; jʊ] .

| to | overtake | you | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 超过 | 你 | . |

“我觉得听到有人要超车就加速是不公平的。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | I'm | sure | I | didn't | mean | to | , | " | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | , | " | 她 | 回复 | , |

“我肯定不是故意的，”她回答说。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wɪ'ðaʊt] [ sə'spekt, 'sʌspekt ] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl]

| glad | to | have | a | chance | to | tell | the | truth | , | without | suspecting | , | poor | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 没有 | 怀疑 | , | 贫穷的 | 女孩 |

,

,

,

很高兴有机会说出真相，而没有引起怀疑，可怜的女孩。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **that** | **he** | **knew** | **very** | **well** | **she** | **was** | **telling** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 知道 | 非常 | 出色地 | 她 | 曾是 | 讲述 | 它 | . |

他很清楚那是她在说的。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [seɪf] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

| **"** | **It** | **isn't** | **safe** | **to** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **laughing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 安全的 | 到 | , | " | 他 | 说 | , | 笑 | . |

“这样做不安全，”他笑着说。

" [juː; jʊ] [kænt] [tel] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

| **"** | **You** | **can't** | **tell** | **who** | **it** | **may** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 告诉 | WHO | 它 | 可能 | 是 | . |

你无法确定他是谁。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['mɪstə(r)] . [bɜː(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊnli][ˌem 'iː] .

| **Now** | **,** | **it** | **might** | **have** | **been** | **Mr** | **.** | **Burr** | **,** | **instead** | **of** | **only** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 先生 | . | 伯尔 | , | 反而 | 的 | 仅有的 | 我 | . |

现在，那个人可能是伯尔先生，而不仅仅是我。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['ɪnstəntli] .

| **"** | **She** | **understood** | **instantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 理解 | 即刻 | . |

她立刻就明白了。

['sʌmbədi] [hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] ['hɛnriz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| **Somebody** | **had** | **been** | **telling** | **him** | **about** | **Henry's** | **attentions** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 有 | 到过 | 讲述 | 他 | 关于 | 亨利的 | 注意 | 到 | 她 | . |

有人曾告诉他亨利对她很殷勤。

[ə; eɪ]['bɪtə(r)]['æŋgə(r)] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd]

| **A** | **bitter** | **anger** | **,** | **a** | **feeling** | **of** | **which** | **a** | **moment** | **before** | **she** | **would** | **have** | **deemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苦的 | 愤怒 | , | 一个 | 感觉 | 的 | 哪个 | 一个 | 片刻 | 前 | 她 | 会 | 有 | 被认为 |

[hɜː'self] ['ʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] ,

| **herself** | **utterly** | **incapable** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她自己 | 完全地 | 无法 | , |

一种刻骨的愤怒，就在片刻之前，她还认为自己完全无法产生这种情绪。

[sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [huː] [hæd; həd][təʊld]

| **surged** | **up** | **in** | **her** | **heart** | **against** | **the** | **person** | **,** | **whoever** | **it** | **was** | **,** | **who** | **had** | **told** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激增 | 向上 | 在 | 她 | 心 | 反对 | 这 | 人 | , | 谁 | 它 | 曾是 | , | WHO | 有 | 讲述 |

[hɪm] [ðɪs] .

| **him** | **this** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 这 | . |

她心中涌起一股强烈的愤恨，想要报复告诉他这件事的人，不管是谁。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] .

| **For** | **several** | **seconds** | **she** | **could** | **not** | **control** | **herself** | **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 秒 | 她 | 可以 | 不是 | 控制 | 她自己 | 到 | 说话 | . |

她有好几秒钟都控制不住自己说话。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

| **Finally** | **,** | **she** | **said** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 她 | 说 | — |

最后，她说——

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

| **"** | **I** | **don't** | **understand** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | 你 | . |

我不明白你的意思。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

| **Why** | **do** | **you** | **speak** | **of** | **Mr** | **.** | **Burr** | **to** | **me** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 说话 | 的 | 先生 | . | 伯尔 | 到 | 我 | ? | " |

你为什么跟我提起伯尔先生?

" [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] .

| **"** | **I** | **beg** | **pardon** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 赦免 | . |

请原谅。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] . "

| **I** | **should** | **not** | **have** | **done** | **so** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 完毕 | 所以 | . | " |

我不应该那样做。

" [pliːz] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

| **"** | **Please** | **explain** | **what** | **you** | **mean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 解释 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

请解释一下你的意思。

" [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [həʊp] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [dɪ'strest] [tuː; tə][hæv; həv]

| **"** | **You'll** | **excuse** | **me** | **,** | **I** | **hope** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **as** | **if** | **quite** | **distressed** | **to** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 原谅 | 我 | , | 我 | 希望 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 如果 | 相当 | 苦恼 | 到 | 有 |

[dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **displeased** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 不高兴 | 她 | . |

“希望您能原谅我,”他说道，语气中带着一丝懊恼，仿佛生怕惹她不高兴似的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒn][maɪ][pɑːt] , [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [təʊld][ˌem 'iː] ,

| **"** | **It** | **was** | **an** | **unpardonable** | **indiscretion** | **on** | **my** | **part** | **,** | **but** | **somebody** | **told** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 不可饶恕的 | 轻率 | 在 | 我的 | 部分 | , | 但 | 某人 | 讲述 | 我 | , |

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ,

| **or** | **at** | **least** | **I** | **understood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 我 | 理解 | , |

“这是我不可饶恕的轻率之举，但有人告诉我，或者至少我明白了，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm] . "

| **that** | **you** | **were** | **engaged** | **to** | **him** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 已订婚的 | 到 | 他 | . | " |

你曾和他订婚。

" ['sʌmbədi] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ,

| **"** | **Somebody** | **has** | **told** | **you** | **a** | **falsehood** | **,** | **then** | **,** | **"** | **she** | **replied** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 有 | 讲述 | 你 | 一个 | 谬误 | , | 然后 | , | " | 她 | 回复 | , | 和 | , |

“那么，有人对你说谎了,”她回答说，然后

[wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv]['rɑːðə(r)] [streɪnd] ['dɪgnəti] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðiː] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs]

| **with** | **a** | **bow** | **of** | **rather** | **strained** | **dignity** | **turned** | **in** | **at** | **the** | **gate** | **of** | **a** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 弓 | 的 | 相当 | 紧张 | 尊严 | 转向 | 在 | 在 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 房子 |

[weə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ðə; ðiː] [ɹɪm'əʊtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] .

| **where** | **a** | **moment** | **before** | **she** | **had** | **not** | **had** | **the** | **remotest** | **intention** | **of** | **stopping** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 片刻 | 前 | 她 | 有 | 不是 | 有 | 这 | 最远 | 意图 | 的 | 停止 | . |

她带着略显勉强的尊严鞠了一躬，转身走进了一户人家的门口，而就在片刻之前，她根本没有丝毫想要停留的打算。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [hɪm] ,

| **If** | **she** | **had** | **been** | **in** | **a** | **boat** | **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 船 | 和 | 他 | , |

如果她当时和他同乘一艘船，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['suːnə(r)][ðæn; ðən][prə'trækt][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - [vjuː] [ə; eɪ]

| she | would | have | jumped | into | the | water | sooner | than | protract | the | inter | - | view | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 水 | 很快 | 比 | 延长 | 这 | 间 | - | 看法 | 一个 |

['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] .

| moment | after | she | had | said | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 后 | 她 | 有 | 说 | 那 | . |

她说完那句话后，宁愿跳进水里，也不愿拖延采访时间。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ][ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| Mechanically | she | walked | up | the | path | and | knocked | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械地 | 她 | 步行 | 向上 | 这 | 小路 | 和 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | . |

她机械地沿着小路走上去，敲了敲门。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Until | the | lady | of | the | house | opened | it | , | she | did | not | notice | where | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 房子 | 打开 | 它 | , | 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 在哪里 | 她 | 有 |

[stɒpt] .

| stopped | . |
|---|---|
| 停止 | . |

直到女主人打开门，她才注意到自己停在哪里了。

[gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , ['mædəˌlaɪn] .

| Good | - | afternoon | , | Madeline | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 下午 | , | 玛德琳 | . |

下午好，玛德琳。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| I'm | glad | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

很高兴见到你。

[juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɔːl] [ðɪs] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] . "

| You | haven't | made | me | a | call | this | ever | so | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 制成 | 我 | 一个 | 称呼 | 这 | 曾经 | 所以 | 长的 | . | " |

你很久都没给我打电话了。

" [aɪm] ['sɒri] , ['mɪsɪz] . ['tʌtl] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə][stɒp][tuː; tə] - [deɪ] .

| " | I'm | sorry | , | Mrs | . | Tuttle | , | but | I | haven't | time | to | stop | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | 太太 | . | 塔特尔 | , | 但 | 我 | 还没有 | 时间 | 到 | 停止 | 到 | - | 天 | . |

“对不起，塔特尔夫人，我今天没时间停下来。”

[hɑː] — [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['pæt(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['eɪprən] ?

| Ha | — | have | you | got | a | — | a | pattern | of | a | working | apron | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | — | 有 | 你 | 得到 | 一个 | — | 一个 | 图案 | 的 | 一个 | 在职的 | 围裙 | ? |

哈——你有——有工作围裙的样式吗?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'd | like | to | borrow | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 借 | 它 | . |

我想借用一下。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

| " | CHAPTER | V | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | V | . |

第五章

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

['henri] [hæd; həd] [nɒt] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [ðæt] [fɜ:st] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] [wen] ['kɔ:dɪs]

| Henry | had | not | chanced | to | be | at | church | that | first | Sunday | evening | when | Cordis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 有 | 不是 | 偶然 | 到 | 是 | 在 | 教会 | 那 | 第一的 | 星期日 | 晚上 | 什么时候 | 心 |

[əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] ['mædəˌlaɪn] ,

| obtained | an | introduction | to | Madeline | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 介绍 | 到 | 玛德琳 | , |

科迪斯第一次与玛德琳相识的那个星期天晚上，亨利恰好不在教堂。

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [æt; ət] ['fæni] ['mɪlərz] ['ti:ˌpɑ:rti] .

| nor | was | he | at | Fanny | Miller's | teaparty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 在 | 舳 | 米勒的 | 茶会 | . |

他也没有参加范妮·米勒的茶会。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræpɪdli] [ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ] [flɜ:'teɪʃn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:t] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| Of | the | rapidly | progressing | flirtation | between | his | sweetheart | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 快速 | 进展 | 调情 | 之间 | 他的 | 亲爱的 | 和 | 这 |

['hænsəm] [drʌg] - [klɑ:k] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

| handsome | drug | - | clerk | he | had | all | this | time | no | suspicion | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | 药品 | - | 职员 | 他 | 有 | 全部 | 这 | 时间 | 不 | 怀疑 | 任何 | . |

对于他的爱人和那位英俊的药店店员之间迅速发展的暧昧关系，他一直毫无察觉。

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [frɒm; frəm] [dɔ:n] [tu:; tə] ['sʌnset] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [ə'mʌŋ] [men] ,

| Spending | his | days | from | dawn | to | sunset | in | the | shop | among | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开支 | 他的 | 天 | 从 | 黎明 | 到 | 日落 | 在 | 这 | 店铺 | 之中 | 男人 | , |

他每天从早到晚都待在店里，和男人们在一起。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['gɒsɪp] [ɒn] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sʌbdʒɪkt] ;

| he | was | not | in | the | way | of | hearing | gossip | on | that | sort | of | subject | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 听力 | 闲话 | 在 | 那 | 种类 | 的 | 主题 | ; |

他并不想听到这类话题的闲言碎语；

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] , [hu:] ['ɔ:dnrəli] [kept] [hɪm] ['pəʊstɪd] [ɒn] ['vɪlɪdʒ] [nju:z] , [hæd; həd] ,

| and | Laura | , | who | ordinarily | kept | him | posted | on | village | news | , | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 劳拉 | , | WHO | 按说 | 保留 | 他 | 发布 | 在 | 村庄 | 消息 | , | 有 | , |

而平时经常向他汇报村里消息的劳拉，也.....

[di:md] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ ˌæpri'henʃən ] .

| deemed | it | best | to | tell | him | as | yet | nothing | of | her | apprehensions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被认为 | 它 | 最好的 | 到 | 告诉 | 他 | 作为 | 然而 | 没有什么 | 的 | 她 | 担忧 | . |

她认为最好暂时不要告诉他自己的担忧。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['mædəˌlaɪn] [wɒz; wəz]

| She | was | aware | that | the | affection | between | her | brother | and | Madeline | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 这 | 感情 | 之间 | 她 | 兄弟 | 和 | 玛德琳 | 曾是 |

['tʃi:fli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

| chiefly | on | his | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 主要 | 在 | 他的 | 边 | , |

她意识到哥哥对玛德琳的感情主要还是在哥哥这边。

[ænd; ənd] [nju:] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪlflnəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['eni] [ə'temptɪd]

| and | knew | enough | of | her | wilfulness | to | be | sure | that | any | attempted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 足够的 | 的 | 她 | 任性 | 到 | 是 | 当然 | 那 | 任何 | 尝试过 |

[ˌɪntə'fɪərəns] [baɪ] [hɪm] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] ['mætəz] [wɜ:s] .

| interference | by | him | would | only | make | matters | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干涉 | 经过 | 他 | 会 | 仅有的 | 制作 | 事情 | 更糟 | . |

他深知她的任性，所以确信自己任何试图干预的行为只会让事情变得更糟。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːnd] [ˈkɔːdɪs] [ðæt] [ˈmædəˌlaɪn][wɒz; wəz][ˈpriː] - [ˈɛmptɪd]

| **Moreover** | **,** | **now** | **that** | **she** | **had** | **warned** | **Cordis** | **that** | **Madeline** | **was** | **pre** | **-** | **empted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 现在 | 那 | 她 | 有 | 警告 | 心 | 那 | 玛德琳 | 曾是 | 预 | - | 空的 |

[ˈprɒpəti] ,

| **property** | **,** |
|---|---|
| 财产 | , |

此外，既然她已经警告过科迪斯，玛德琳是已被预先占有的财产，

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˌelsˈweə(r)] .

| **she** | **hoped** | **he** | **would** | **turn** | **his** | **attention** | **elsewhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 他 | 会 | 转动 | 他的 | 注意力 | 别处 | . |

她希望他能把注意力转移到别处。

[ænd; ənd][səʊ] ,

| **And** | **so** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 所以 | , |

所以，

[waɪl] [hɑːf][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][əˈgɒg][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [flɜːˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [drʌg] - [klɑːk] [wɪð]

| **while** | **half** | **the** | **village** | **was** | **agog** | **over** | **the** | **flirtation** | **of** | **the** | **new** | **drug** | **-** | **clerk** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一半 | 这 | 村庄 | 曾是 | 兴奋 | 超过 | 这 | 调情 | 的 | 这 | 新的 | 药品 | - | 职员 | 和 |

[ˈmædəˌlaɪn][brænd] ,

| **Madeline** | **Brand** | **,** |
|---|---|---|
| 玛德琳 | 品牌 | , |

当半个村子的人都在议论新来的药店店员和玛德琳·布兰德的调情时，

[ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [naɪts] [ˈfretɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| **and** | **Laura** | **was** | **lying** | **awake** | **nights** | **fretting** | **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 劳拉 | 曾是 | 说谎 | 醒 | 夜晚 | 烦躁 | 关于 | 它 | , |

劳拉为此夜不能寐，忧心忡忡。

[ˈhenri] [went] [ˈgeɪli] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈɪgnərəns] .

| **Henry** | **went** | **gaily** | **to** | **and** | **from** | **his** | **work** | **in** | **a** | **state** | **of** | **blissful** | **ignorance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 去 | 兴高采烈地 | 到 | 和 | 从 | 他的 | 工作 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 幸福的 | 无知 | . |

亨利兴高采烈地往返于工作地点，全然不知自己身处何种境地。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈblɪsf(ə)l] .

| **And** | **it** | **was** | **very** | **blissful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 幸福的 | . |

那真是太幸福了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪgˈzʌltənt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈprəʊgres] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːtʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]

| **He** | **was** | **exultant** | **over** | **the** | **progress** | **he** | **had** | **made** | **in** | **his** | **courtship** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 眉飞色舞 | 超过 | 这 | 进步 | 他 | 有 | 制成 | 在 | 他的 | 求爱 | 在 | 这 |

[ˈpɪknɪk] .

| **picnic** | **.** |
|---|---|
| 野餐 | . |

在野餐会上，他为求爱取得的进展感到欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [lʌv] — [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| **He** | **had** | **told** | **his** | **love** | **—** | **he** | **had** | **kissed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 他的 | 爱 | — | 他 | 有 | 亲吻 | 她 | . |

他向他的爱人表白了——他吻了她。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [əkˈseptɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [biːn] [rɪˈdʒektɪd] ,

| **If** | **he** | **had** | **not** | **been** | **accepted** | **,** | **he** | **had** | **,** | **at** | **least** | **,** | **not** | **been** | **rejected** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 公认 | , | 他 | 有 | , | 在 | 至少 | , | 不是 | 到过 | 拒绝 | , |

即使他没有被录取，至少也没有被拒绝。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [səʊ]['ɑːd(ə)nt]

| and | that | was | a | measure | of | success | quite | enough | to | intoxicate | so | ardent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 一个 | 措施 | 的 | 成功 | 相当 | 足够的 | 到 | 醉人 | 所以 | 热心 |

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ]['lʌvə(r)][æz; əz][hiː; hi] .

| and | humble | a | lover | as | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谦逊的 | 一个 | 情人 | 作为 | 他 | . |

而这足以让像他这样热情谦逊的情人陶醉。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| And | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , |

的确如此。

[wɒt] ['lʌvə(r)] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv]['teɪkən] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['pɪti] [ðæt] [ʃɒn]

| what | lover | might | not | have | taken | courage | at | remembering | the | sweet | pity | that | shone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 情人 | 可能 | 不是 | 有 | 已采取 | 勇气 | 在 | 记住 | 这 | 甜的 | 遗憾 | 那 | 闪耀 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - [lɔːn] [steɪt] ?

| in | her | eyes | at | the | revelation | of | his | love | - | lorn | state | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 启示 | 的 | 他的 | 爱 | - | 孤独 | 状态 | ? |

哪个恋人不会在想起她得知自己失恋时的悲痛神情后，眼中流露出的那份甜蜜的怜悯时，获得勇气呢?

[ðə; ði] [fruˈɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] ,

| The | fruition | of | his | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 果实 | 的 | 他的 | 希望 | , |

他的愿望实现了，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [deəd] [lʊk] ['fɔːwəd] [æz; əz] ['pɒsəbli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [ɪn]

| to | which | he | had | only | dared | look | forward | as | possibly | awaiting | him | somewhere | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 有 | 仅有的 | 敢于 | 看 | 向前 | 作为 | 可能 | 等待中 | 他 | 某处 | 在 |

[ðə; ði][dɪm]['fjuːtʃə(r)] ,

| the | dim | future | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 暗淡 | 未来 | , |

他只敢展望未来，或许在遥远的将来某个地方，会有这样的东西在等待着他。

[wɒz; wəz] , ['meɪbi] , ['ɔːlməʊst][æt; ət][hænd] .

| was | , | maybe | , | almost | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 或许 | , | 几乎 | 在 | 手 | . |

或许，就快要实现了。

['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðiːz] [rəʊz] - ['tɪntɪd] [driːmz] .

| Circumstances | combined | to | prolong | these | rose | - | tinted | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 合并 | 到 | 延长 | 这些 | 玫瑰 | - | 有色 | 梦境 | . |

种种境遇延长了这些美好的幻想。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pres] [ɒv; əv] ['ɔːdəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɒp] [tɪl] [leɪt] [naɪts] .

| A | sudden | press | of | orders | made | it | necessary | to | run | the | shop | till | late | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 按 | 的 | 订单 | 制成 | 它 | 必要的 | 到 | 跑步 | 这 | 店铺 | 直到 | 晚的 | 夜晚 | . |

订单突然激增，导致店铺不得不营业到深夜。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][get] [aʊt] ['ɜːli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ɒn]

| He | contrived | with | difficulty | to | get | out | early | one | evening | so | as | to | call | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 人为的 | 和 | 困难 | 到 | 得到 | 出去 | 早期的 | 一 | 晚上 | 所以 | 作为 | 到 | 称呼 | 在 |

['mædəˌlaɪn] ;

| Madeline | ; |
|---|---|
| 玛德琳 | ; |

他费尽周折才在一天傍晚早早出门去拜访玛德琳;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | she | had | gone | out | , | and | he | failed | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 已消失 | 出去 | , | 和 | 他 | 失败的 | 到 | 看 | 她 | . |

但她已经出去了，他没能见到她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][ten] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈpɪknɪk] [ðæt] , [ɒn] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] ,

| It | was | some | ten | days | after | the | picnic | that | , | on | calling | a | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 十 | 天 | 后 | 这 | 野餐 | 那 | , | 在 | 呼叫 | 一个 | 第二 | 时间 | , |

野餐后大约十天，我第二次打电话时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] .

| he | found | her | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 她 | 在 | 家 | . |

他在家里找到了她。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]

| It | chanced | to | be | the | very | evening | of | the | day | on | which | the | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 偶然 | 到 | 是 | 这 | 非常 | 晚上 | 的 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 这 | 对话 |

[bɪˈtwiːn] [ˈmædəˌlaɪn][ænd; ənd] [ˈkɔːdɪs] ,

| between | Madeline | and | Cordis | , |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 玛德琳 | 和 | 心 | , |

恰好就是玛德琳和科迪斯谈话的那天晚上，

[nəˈreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ˈtʃæptə(r)] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .

| narrated | in | the | last | chapter | , | had | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁白 | 在 | 这 | 最后的 | 章 | , | 有 | 已采取 | 地方 | . |

上一章叙述的内容已经发生过。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [ˈhenri] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] ,

| She | did | not | come | in | till | Henry | had | waited | some | time | in | the | parlour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 来 | 在 | 直到 | 亨利 | 有 | 等待 | 一些 | 时间 | 在 | 这 | 客厅 | , |

亨利在客厅里等了一会儿之后，她才进来。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪfləs] [weɪ] .

| and | then | gave | him | her | hand | in | a | very | lifeless | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 给予 | 他 | 她 | 手 | 在 | 一个 | 非常 | 无生命 | 方式 | . |

然后她毫无生气地把手递给了他。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [hed] - [eɪk] , [ænd; ənd] [siːmd] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| She | said | she | had | a | bad | head | - | ache | , | and | seemed | disposed | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 有 | 一个 | 坏的 | 头 | - | 疼痛 | , | 和 | 似乎 | 处置 | 到 | 离开 | 这 |

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

| talking | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他 | . |

她说她头疼得厉害，似乎打算把谈话的工作留给他。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪknɪk] ,

| He | spoke | of | the | picnic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 这 | 野餐 | , |

他谈到了那次野餐，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈrɑːðə(r)] [ˈʃɑːpli] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| but | she | rather | sharply | remarked | that | it | was | so | long | ago | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 相当 | 尖锐地 | 评论 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | 长的 | 前 | 那 | 她 | 有 |

[fəˈgɒtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| forgotten | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 它 | . |

但她语气尖锐地表示，那件事发生的时间太久远了，她早就忘得一干二净了。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [ˈveri] [lɒŋ] [əˈgəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [freʃ] .

| It | did | seem | very | long | ago | to | her | , | but | to | him | it | was | very | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 似乎 | 非常 | 长的 | 前 | 到 | 她 | , | 但 | 到 | 他 | 它 | 曾是 | 非常 | 新鲜的 | . |

对她来说，那似乎是很久以前的事了；但对他来说，那却记忆犹新。

[ðɪs] [kuːl] [ɪgˈnɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ˈmɔdifaiŋ] [ðeə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [æt; ət]

| **This** | **cool** | **ignoring** | **of** | **all** | **that** | **had** | **happened** | **that** | **day** | **in** | **modifying** | **their** | **relations** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽的 | 忽略 | 的 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | 那 | 天 | 在 | 修改 | 他们的 | 关系 | 在 |

[wʌn] [bləʊ] [nɒkt] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [wiːk] ,

| **one** | **blow** | **knocked** | **the** | **bottom** | **out** | **of** | **all** | **his** | **thinking** | **for** | **the** | **past** | **week** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 吹 | 敲门 | 这 | 底部 | 出去 | 的 | 全部 | 他的 | 思维 | 为了 | 这 | 过去的 | 星期 | , |

这种对当天发生的一切的冷漠无视，以及一举改变他们关系的举动，让他过去一周的思考都彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

| **and** | **left** | **him** | **,** | **as** | **it** | **were** | **,** | **all** | **in** | **the** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 全部 | 在 | 这 | 空气 | . |

然后，仿佛把他一个人留在了空中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海登霍夫博士的流程(Dr. Heidenhoff's Process)
# 第3/6页

[waɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [nɒt] [prə'pɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [ðæt] ['tɒpɪk] ,

| While | he | felt | that | the | moment | was | not | propitious | for | pursuing | that | topic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 毛毡 | 那 | 这 | 片刻 | 曾是 | 不是 | 吉祥 | 为了 | 追求 | 那 | 话题 | , |

虽然他觉得当时的时机并不适合继续探讨这个话题，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [tɜːn] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] ,

| he | could | not | for | the | moment | turn | his | mind | to | anything | else | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 为了 | 这 | 片刻 | 转动 | 他的 | 头脑 | 到 | 任何事物 | 别的 | , | 和 | , |

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mædəˌlaɪn] ,

| as | for | Madeline | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 玛德琳 | , |

他一时之间无法将注意力转移到其他事情上，至于玛德琳，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)]

| it | appeared | to | be | a | matter | of | entire | indifference | to | her | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 全部的 | 漠不关心 | 到 | 她 | 无论 |

['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɒz; wəz] [sed] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] .

| anything | further | was | said | on | any | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 更远 | 曾是 | 说 | 在 | 任何 | 主题 | . |

她似乎完全不在乎是否还要就任何话题继续讨论下去。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [ə'pɪə(r)]

| Finally | , | he | remarked | , | with | an | effort | to | which | the | result | may | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 他 | 评论 | , | 和 | 一个 | 努力 | 到 | 哪个 | 这 | 结果 | 可能 | 出现 |

[ˌdɪsprə'pɔːʃənət] —

| disproportionate | — |
|---|---|
| 不成比例的 | — |

最后，他说道，语气之强烈或许显得有些过激——

" ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)][hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ɪk'stensɪv] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['hæznt]

| " | Mr | . | Taylor | has | been | making | quite | extensive | alterations | on | his | house | , | hasn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 泰勒 | 有 | 到过 | 制作 | 相当 | 广泛的 | 变化 | 在 | 他的 | 房子 | , | 还没有 |

[hiː; hi] ? "

| he | ? | " |
|---|---|---|
| 他 | ? | " |

“泰勒先生一直在对他的房子进行大规模的改建，是吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn] .

| " | I | should | think | you | ought | to | know | , | if | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 知道 | , | 如果 | 任何 | 一 | . |

“我想，如果说谁最清楚的话，那应该是你。”

[juː; jʊ] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['evri] [deɪ] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɒns] .

| You | pass | his | house | every | day | , | " | was | her | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 经过 | 他的 | 房子 | 每一个 | 天 | , | " | 曾是 | 她 | 回复 | . |

“你每天都路过他家，”她回答道。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Why | , | of | course | I | know | , | " | he | said | , | staring | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | 我 | 知道 | , | " | 他 | 说 | , | 凝视 | 在 | 她 | . |

“我当然知道，”他盯着她说道。

" [səʊ][aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] - ['hæznt][hiː; hi] ? -

| " | So | I | thought | , | but | you | said | ' | hasn't | he | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 想法 | , | 但 | 你 | 说 | - | 还没有 | 他 | ? | - |

“我当时也是这么想的，但你说‘难道不是吗？’”

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ai] [prɪ'zju:md] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] .

| **And** | **naturally** | **I** | **presumed** | **that** | **you** | **were** | **not** | **quite** | **certain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 我 | 假定 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 相当 | 肯定 | . |

我自然而然地认为你也不是完全确定。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['kwɪzɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn'skru:təb(ə)l] .

| " | **She** | **was** | **evidently** | **quizzing** | **him** | **,** | **but** | **her** | **face** | **was** | **inscrutable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 显然 | 测验 | 他 | , | 但 | 她 | 脸 | 曾是 | 难以捉摸 | . |

“她显然是在盘问他，但她的表情难以捉摸。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['əʊnli][æz; əz] [ɪf] ['peɪʃntli] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] ['wɪərəli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

| **She** | **looked** | **only** | **as** | **if** | **patiently** | **and** | **rather** | **wearily** | **explaining** | **a** | **misunderstanding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 仅有的 | 作为 | 如果 | 耐心 | 和 | 相当 | 疲劳 | 解释 | 一个 | 误解 | . |

她看起来只是耐心而略显疲惫地解释着一个误会。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]

| **As** | **she** | **played** | **with** | **her** | **fan** | **,** | **she** | **had** | **an** | **unmistakable** | **expression** | **of** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 玩 | 和 | 她 | 扇子 | , | 她 | 有 | 一个 | 毋庸置疑 | 表达 | 的 | 存在 |

['slaɪtli] [bɔ:d] .

| **slightly** | **bored** | **.** |
|---|---|---|
| 轻微地 | 无聊的 | . |

她摆弄着扇子，脸上明显带着一丝无聊的表情。

" ['mædəˌlaɪn] ,

| " | **Madeline** | **,** |
|---|---|---|
| " | 玛德琳 | , |

“玛德琳，

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

| **do** | **you** | **know** | **what** | **I** | **should** | **say** | **was** | **the** | **matter** | **with** | **you** | **if** | **you** | **were** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 应该 | 说 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | 如果 | 你 | 是 | 一个 |

[mæn] ?

| **man** | **?** |
|---|---|
| 男人 | ? |

如果你是男人，你知道我该怎么问你这个问题吗?

" [hi:; hi] [sed] , ['despərətli] , [jet] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:f] .

| " | **he** | **said** | **,** | **desperately** | **,** | **yet** | **trying** | **to** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 绝望地 | , | 然而 | 尝试 | 到 | 笑 | . |

“他绝望地说，但又努力想笑。”

" [wel] , ['ri:əli] " — [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [hɑ:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " [ɪf] [ju:; jʊ]

| " | **Well** | **,** | **really** | **"** | **—** | **and** | **her** | **eyes** | **had** | **a** | **rather** | **hard** | **expression** | **—** | **"** | **if** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 真的 | " | — | 和 | 她 | 眼睛 | 有 | 一个 | 相当 | 难的 | 表达 | — | " | 如果 | 你 |

[prɪ'fɜ:(r)] ['dʒɛntəlmənz] [sə'saɪəti] ,

| **prefer** | **gentlemen's** | **society** | **,** |
|---|---|---|---|
| 更喜欢 | 绅士的 | 社会 | , |

“嗯，说真的，”——她的眼神相当严厉——“如果你更喜欢绅士的社交圈，

[jʊd] ['betə(r)] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'lɒŋ] [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]

| **you'd** | **better** | **seek** | **it** | **,** | **instead** | **of** | **trying** | **to** | **get** | **along** | **by** | **supposing** | **me** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 寻找 | 它 | , | 反而 | 的 | 尝试 | 到 | 得到 | 沿着 | 经过 | 假如 | 我 | 到 | 是 |

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "

| **a** | **gentleman** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | . | " |

你最好自己去寻找答案，而不是想当然地认为我是个绅士。

" [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [raɪt] , " [sed] ['henri] .

| " | **It** | **seems** | **as** | **if** | **I** | **couldn't** | **say** | **anything** | **right** | **,** | **"** | **said** | **Henry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 不能 | 说 | 任何事物 | 正确的 | , | " | 说 | 亨利 | . |

“我好像什么都说不好，”亨利说。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪndʒli] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

| " | I | think | you | do | talk | a | little | strangely | , | " | she | admitted | , | with | a | faint | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 做 | 讲话 | 一个 | 小的 | 奇怪的 | , | " | 她 | 承认 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | 微笑 | . |

“我觉得你说话的方式确实有点奇怪，”她带着一丝微笑承认道。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['mɑːtə(r)] .

| Her | look | was | quite | like | that | of | an | uncomplaining | martyr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看 | 曾是 | 相当 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 不抱怨 | 烈士 | . |

她的神情颇似一位默默奉献的殉道者。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ['mædəˌlaɪn] ?

| " | What's | the | matter | with | you | to | - | night | , | Madeline | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | 到 | - | 夜晚 | , | 玛德琳 | ? |

“玛德琳，你今晚怎么了？”

[tel] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !

| Tell | me | , | for | God's | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 为了 | 神的 | 清酒 | ! |

看在上帝的份上，告诉我！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [griːf] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] .

| " | he | cried | , | overcome | with | sudden | grief | and | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 克服 | 和 | 突然 | 悲伤 | 和 | 警报 | . |

他哭了起来，突然的悲痛和惊恐让他难以承受。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

| " | I | thought | I | told | you | I | had | a | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 讲述 | 你 | 我 | 有 | 一个 | 头痛 | , |

“我以为我跟你说过我头疼了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [juːz] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm]

| and | I | really | wish | you | wouldn't | use | profane | language | , | " | she | replied | , | regarding | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 真的 | 希望 | 你 | 不会 | 使用 | 亵渎 | 语言 | , | " | 她 | 回复 | , | 关于 | 他 |

[wɪð] [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪz] .

| with | lack | - | lustre | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缺少 | - | 光泽 | 眼睛 | . |

“我真希望你不要说粗俗的语言，”她回答道，眼神黯淡无光地看着他。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] ?

| " | And | that's | all | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 全部 | ? |

“就这些吗？”

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['hedeɪk] ? "

| It's | only | a | headache | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 一个 | 头痛 | ? | " |

只是头疼而已吗?

" [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

| " | That's | quite | enough | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 相当 | 足够的 | , | 我是 | 当然 | . |

“这应该足够了，我确信。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['tuːθeɪk] [bɪ'saɪdz] ? "

| Would | you | like | me | to | have | toothache | besides | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 我 | 到 | 有 | 牙疼 | 除了 | ? | " |

你难道想让我牙疼吗?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] . "

| " | You | know | I | didn't | mean | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 没有 | 意思是 | 那 | . | " |

“你知道我不是那个意思。”

" [wel] , ['ɪəreɪk] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪərəli] ,
**" Well , earache , then ? " she said , wearily ,**
" 出色地 , 耳痛 , 然后 ? " 她 说 , 疲劳 ,

“那，是耳朵疼吗？”她疲惫地说。

[ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [rest] [bæk] [ɒn] [ðə; ðiː] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
**allowing her head to rest back on the top of her chair ,**
允许 她 头 到 休息 后退 在 这 顶部 的 她 椅子 ,

她让头靠在椅背上，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
**as if it were too much of an effort to hold it up ,**
作为 如果 它 是 也 很多 的 一个 努力 到 抓住 它 向上 ,

仿佛举起它都费了九牛二虎之力似的。

[ænd; ənd] [hɑːf] ['ʃʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**and half shutting her eyes .**
和 一半 关闭 她 眼睛 .

她半闭着眼睛。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] .
**" Excuse me , I ought not to have kept you .**
" 原谅 我 , 我 应该 不是 到 有 保留 你 .

“对不起，我不该留你。”

[aɪl] [gəʊ] [naʊ] . "
**I'll go now . "**
患病的 去 现在 . "

我这就走。

" [doʊnt] ['hʌri] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , ['læŋgwɪdli] .
**" Don't hurry , " she observed , languidly .**
" 不 匆忙 , " 她 观察到 , 懒洋洋地 .

“别着急，”她懒洋洋地说道。

" [ai] [həʊp] [jʊl] [fiːl] ['betə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] .
**" I hope you'll feel better in the morning .**
" 我 希望 你会 感觉 更好的 在 这 早晨 .

希望你明天早上感觉好些。

" [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
**" He offered her his hand , and she put hers in his for an instant ,**
" 他 提供 她 他的 手 , 和 她 放 她的 在 他的 为了 一个 立即的 ,

他向她伸出手，她也把手放在他的手中，只是一瞬间。

[bʌt; bət] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['sɔːli]
**but withdrew it without returning his pressure , and he went away , sorely**
但 退出 它 没有 返回 他的 压力 , 和 他 去 离开 , 非常
[pə'plekst] [ænd; ənd] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
**perplexed and bitterly disappointed .**
困惑 和 苦涩地 失望的 .

但他没有反驳他的要求，而是收回了信件，然后带着深深的困惑和深深的失望离开了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [stɪl] [mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli]
**He would have been still more puzzled if he had been told that not only**
他 会 有 到过 仍然 更多的 困惑 如果 他 有 到过 讲述 那 不是 仅有的
[hæd; həd] ['mædəˌlaɪn] [nɒt] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['pɪknɪk] ,
**had Madeline not forgotten about what had happened at the picnic ,**
有 玛德琳 不是 被遗忘的 关于 什么 有 发生 在 这 野餐 ,

如果有人告诉他，玛德琳不仅没有忘记野餐时发生的事情，他一定会更加困惑。

[bʌt; bət][hæd] , [ɪn][fækt] , [θɔːt] [ɒv; əv] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [els] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][kɔːl] .

| but | had | , | in | fact | , | thought | of | scarcely | anything | else | during | his | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | , | 在 | 事实 | , | 想法 | 的 | 几乎 | 任何事物 | 别的 | 期间 | 他的 | 称呼 | . |

但事实上，他在通话期间几乎没想过其他任何事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪʧ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [hɑːd] [wɪð] [hɪm] ,

| It | was | that | which | made | her | so | hard | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 哪个 | 制成 | 她 | 所以 | 难的 | 和 | 他 | , |

正是这一点让她对他如此苛刻。

[ðæt] [lent] [sʌʧ] ['æsɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd] [sʌʧ] [kəʊld] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

| that | lent | such | acid | to | her | tone | and | such | cold | aversion | to | her | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 借出的 | 这样的 | 酸 | 到 | 她 | 语气 | 和 | 这样的 | 寒冷的 | 厌恶 | 到 | 她 | 所有的 |

['mænə(r)] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

这使她的语气变得尖酸刻薄，也使她整个人显得冷漠厌恶。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)]

| As | he | went | from | the | house | , | she | stood | looking | after | him | through | the | parlour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 从 | 这 | 房子 | , | 她 | 站立 | 寻找 | 后 | 他 | 通过 | 这 | 客厅 |

['wɪndəʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

他走出房子时，她站在客厅的窗户边，目送他离开。

['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] — .

| murmuring | to | herself | — | . |
|---|---|---|---|---|
| 淙淙 | 到 | 她自己 | — | . |

她喃喃自语道——

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪm] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] .

| " | Thank | Heaven | , | I'm | not | engaged | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 天堂 | , | 我是 | 不是 | 已订婚的 | 到 | 他 | . |

“谢天谢地，我没跟他订婚。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['evə(r)] ['mæri] [hɪm] ?

| How | could | I | think | I | would | ever | marry | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 思考 | 我 | 会 | 曾经 | 结婚 | 他 | ? |

我怎么会想到要嫁给他呢?

[əʊ] , [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl]['əʊnli] [njuː] !

| Oh | , | if | a | girl | only | knew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 一个 | 女孩 | 仅有的 | 知道 | ! |

哦，如果女孩子知道就好了!

" ['henri] [kʊd; kəd][nɒt] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

| " | Henry | could | not | rest | until | he | had | seen | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 可以 | 不是 | 休息 | 直到 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 再次 | , |

“亨利直到再次见到她才肯安心。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [friːk] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] , [ɔː(r)]

| and | found | out | whether | her | coldness | was | a | mere | freak | of | coquetry | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 出去 | 无论 | 她 | 寒冷 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 怪物 | 的 | 卖弄风情 | , | 或者 |

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

| something | more | . |
|---|---|---|
| 某物 | 更多的 | . |

然后他发现，她的冷漠究竟只是故作姿态，还是另有隐情。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['twaɪlaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [dɑːk] , [hiː; hi]

| One | evening | when | , | thanks | to | the | long | twilight | , | it | was | not | yet | dark | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 什么时候 | , | 谢谢 | 到 | 这 | 长的 | 暮 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 然而 | 黑暗的 | , | 他 |

[kɔːld] [ə'gen] .

| called | again | . |
|---|---|---|
| 称为 | 再次 | . |

一天傍晚，由于暮色尚早，天还没黑，他又打来了电话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ɒn] .

| She | came | to | the | door | with | hat | and | gloves | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 和 | 帽子 | 和 | 手套 | 在 | . |

她戴着帽子和手套来到门口。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ] [aʊt] ?

| Was | she | going | out | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 去 | 出去 | ? |

她要出门吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

| he | asked | . |
|---|---|---|
| 他 | 问 | . |

他问道。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]

| She | admitted | that | she | had | been | on | the | point | of | going | across | the | street | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承认 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 去 | 穿过 | 这 | 街道 | 到 |

[meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [dɪˈleɪd] ,

| make | a | call | which | had | been | too | long | delayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 称呼 | 哪个 | 有 | 到过 | 也 | 长的 | 延迟 | , |

她承认自己当时正准备过街去打一个耽搁太久的电话。

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] .

| but | wouldn't | he | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不会 | 他 | 来 | 在 | . |

但他为什么不进来呢?

[nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [dɪˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [əˈgen] .

| No | , | he | would | not | detain | her | ; | he | would | call | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 会 | 不是 | 扣留 | 她 | ; | 他 | 会 | 称呼 | 再次 | . |

不，他不会扣留她；他会再次打电话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [steps] [waɪl] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

| But | he | lingered | a | moment | on | the | steps | while | , | standing | on | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 徘徊不去 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 步骤 | 尽管 | , | 常设 | 在 | 这 | 临界点 | , |

但他站在门槛上，在台阶上逗留了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glʌv] .

| she | played | with | a | button | of | a | glove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玩 | 和 | 一个 | 按钮 | 的 | 一个 | 手套 | . |

她摆弄着手套上的纽扣。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] [pə'tɪkjələ(r)] ['mænə(r)] .

| Suddenly | he | raised | his | eyes | and | regarded | her | in | a | quite | particular | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 和 | 认为 | 她 | 在 | 一个 | 相当 | 特别的 | 方式 | . |

他突然抬起头，用一种很特别的眼神打量她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɔːbd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

| She | was | suddenly | absorbed | with | her | glove | , | but | he | fancied | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 突然 | 吸收 | 和 | 她 | 手套 | , | 但 | 他 | 幻想 | 那 | 她 |

[tʃiːk] ['slaɪtli] [flʌʃt] .

| cheek | slightly | flushed | . |
|---|---|---|---|
| 脸颊 | 轻微地 | 酡 | . |

她突然全神贯注地摆弄起手套来，但他觉得她的脸颊微微泛红。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wel]

| **Just** | **at** | **the** | **moment** | **when** | **he** | **was** | **calculating** | **that** | **she** | **could** | **no** | **longer** | **well** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 计算 | 那 | 她 | 可以 | 不 | 更长 | 出色地 |

[ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| **avoid** | **looking** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|
| 避免 | 寻找 | 向上 | , |

就在他盘算着她再也无法避免抬头看他的时候，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] —

| **she** | **exclaimed** | **—** |
|---|---|---|
| 她 | 惊呼 | — |

她惊呼道——

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [vek'seɪʃəs] !

| **"** | **Dear** | **me** | **,** | **how** | **vexatious** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | 如何 | 令人烦恼的 | ! |

“哎呀，真是太烦人了！”

[ðeə(r)] [gəʊz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bʌtnz] .

| **there** | **goes** | **another** | **of** | **those** | **buttons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 去 | 其他 | 的 | 那些 | 按钮 | . |

又一个按钮被按掉了。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] ,

| **I** | **shall** | **have** | **to** | **sew** | **it** | **on** | **again** | **before** | **I** | **go** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 缝 | 它 | 在 | 再次 | 前 | 我 | 去 | , |

我走之前得再把它缝好。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋli] [fræŋk][eə(r)][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| **"** | **and** | **she** | **looked** | **at** | **him** | **with** | **a** | **charmingly** | **frank** | **air** | **of** | **asking** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 迷人地 | 坦率 | 空气 | 的 | 问 | 为了 |

['sɪmpəθi] ,

| **sympathy** | **,** |
|---|---|
| 同情 | , |

她用一种既迷人又坦率的眼神看着他，仿佛在寻求同情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ]

| **at** | **the** | **same** | **time** | **that** | **it** | **conveyed** | **the** | **obvious** | **idea** | **that** | **she** | **ought** | **to** | **lose** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那 | 它 | 传递 | 这 | 明显的 | 主意 | 那 | 她 | 应该 | 到 | 失去 | 不 |

[taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [rɪ'peəz] .

| **time** | **in** | **making** | **the** | **necessary** | **repairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 在 | 制作 | 这 | 必要的 | 维修 | . |

与此同时，这也传达了一个显而易见的想法，那就是她应该立即进行必要的修理。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwɒt] ['sædli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

| **"** | **I** | **will** | **not** | **keep** | **you** | **,** | **then** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **somewhat** | **sadly** | **,** | **and** | **turned** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 保持 | 你 | , | 然后 | , | " | 他 | 说 | , | 有些 | 令人遗憾的是 | , | 和 | 转向 | 离开 | . |

“那我就不留你了，”他有些伤感地说，然后转身离开。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['æksɪdənt] [ɪn'tenʃən(ə)l] ?

| **Was** | **the** | **accident** | **intentional** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 事故 | 故意 | ? |

这起事故是人为造成的吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] ?

| **Did** | **she** | **want** | **to** | **avoid** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 想 | 到 | 避免 | 他 | ? |

她是不是想躲着他?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ðə; ði] [θɔːt] ,

| **he** | **could** | **not** | **help** | **the** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 这 | 想法 | , |

他忍不住想到这一点。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][fræŋk][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] [ðæn; ðən][ðə; ði][smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ]

| and | yet | what | could | be | more | frank | and | sunshiny | than | the | smile | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 坦率 | 和 | 阳光明媚 | 比 | 这 | 微笑 | 和 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ?

| she | responded | to | his | parting | salutation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回应 | 到 | 他的 | 离别 | 问候 | ? |

然而，还有什么比她回应他临别问候时的笑容更坦率、更阳光的呢?

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ['lɔːrə] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| The | next | Sunday | Laura | and | he | were | at | church | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 星期日 | 劳拉 | 和 | 他 | 是 | 在 | 教会 | 在 | 这 | 晚上 | . |

下一个星期天晚上，劳拉和他一起去了教堂。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] ['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz][nɒt] [aʊt] .

| " | I | wonder | why | Madeline | was | not | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 为什么 | 玛德琳 | 曾是 | 不是 | 出去 | . |

我想知道为什么玛德琳没有出来。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

| Do | you | know | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | ? |

你知道吗?

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] .

| " | he | said | as | they | were | walking | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 作为 | 他们 | 是 | 步行 | 家 | . |

“他边走回家边说道。”

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [jʊr; jər] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['frendli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

| " | You're | not | nearly | so | friendly | with | her | as | you | used | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 几乎 | 所以 | 友好的 | 和 | 她 | 作为 | 你 | 用过的 | 到 | 是 | . |

你和她之间的关系远不如以前那么友好了。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

| What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? |

怎么了?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| " | She | did | not | reply | , | for | just | then | at | a | turning | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 为了 | 只是 | 然后 | 在 | 一个 | 转弯 | 的 | 这 | 街道 | , |

她没有回答，因为就在这时，在街道拐角处，

[ðeɪ] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] .

| they | met | the | young | lady | of | whom | they | were | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 这 | 年轻的 | 女士 | 的 | 谁 | 他们 | 是 | 请讲 | . |

他们遇到了正在和他们交谈的那位年轻女士。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn]['aɪðə(r)] [tʃiːk]

| She | looked | smiling | and | happy | , | and | very | handsome | , | with | a | flush | in | either | cheek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 微笑 | 和 | 快乐的 | , | 和 | 非常 | 英俊的 | , | 和 | 一个 | 冲洗 | 在 | 任何一个 | 脸颊 |

,

,

,

她面带微笑，看起来很高兴，而且非常漂亮，两颊泛着红晕。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [nju:] [drʌg] - [klɑ:k] .

| and | walking | with | her | was | the | new | drug | - | clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 和 | 她 | 曾是 | 这 | 新的 | 药品 | - | 职员 | . |

与她同行的还有新来的药店店员。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zd] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] ['henri] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

| She | seemed | a | little | confused | at | meeting | Henry | , | and | for | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 一个 | 小的 | 使困惑 | 在 | 会议 | 亨利 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 |

[ə'pɪəd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] .

| appeared | to | avoid | his | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 避免 | 他的 | 瞥一眼 | . |

她见到亨利时似乎有些不知所措，有一瞬间似乎在躲避他的目光。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [brə'vɑ:dəʊ] , ['ɒdli] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [eə(r)] ,

| Then | , | with | a | certain | bravado | , | oddly | mingled | with | a | deprecating | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 肯定 | 虚张声势 | , | 奇怪 | 混合 | 和 | 一个 | 弃用 | 空气 | , |

然后，带着某种自负，但又奇怪地夹杂着一丝贬低的语气，

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [baʊd] .

| she | raised | her | eyes | to | his | and | bowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 到 | 他的 | 和 | 鞠躬 | . |

她抬起头与他对视，然后鞠了一躬。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv]

| It | was | the | first | intimation | he | had | had | of | the | true | reason | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 暗示 | 他 | 有 | 有 | 的 | 这 | 真的 | 原因 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

| her | alienation | . |
|---|---|---|
| 她 | 异化 | . |

这是他第一次意识到她疏远他的真正原因。

[mə'kænɪkli] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [tu:] [stʌnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [jet] ,

| Mechanically | he | walked | on | and | on | , | too | stunned | to | think | as | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械地 | 他 | 步行 | 在 | 和 | 在 | , | 也 | 目瞪口呆 | 到 | 思考 | 作为 | 然而 | , |

他机械地走着，一时之间震惊得无法思考。

['fi:lɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'hed] .

| feeling | only | that | there | was | a | terrible | time | of | thinking | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 仅有的 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 时间 | 的 | 思维 | 前方 | . |

只觉得未来充满可怕的担忧。

" ['hædnt] [wi:; wi]['betə(r)] [tɜ:n] [bæk] , [hɪə(r)] ? " [sed] ['lɔ:rə] , ['veri] ['dʒentli] .

| " | Hadn't | we | better | turn | back | , | hear | ? | " | said | Laura | , | very | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之前没有 | 我们 | 更好的 | 转动 | 后退 | , | 听到 | ? | " | 说 | 劳拉 | , | 非常 | 轻轻地 | . |

“我们是不是该回去了，好吗？”劳拉轻声说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

| He | looked | up | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | . |

他抬起头。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)] [tu:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kʌntri] [rəʊd] .

| They | were | a | mile | or | two | out | of | the | village | on | a | lonely | country | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 英里 | 或者 | 二 | 出去 | 的 | 这 | 村庄 | 在 | 一个 | 孤独 | 国家 | 路 | . |

他们当时在距离村子一两英里的一条偏僻乡村道路上。

[ðeɪ] [tɜ:nd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɒftli] ,

| They | turned | , | and | she | said | , | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | , | 和 | 她 | 说 | , | 轻轻 | , |

他们转过身，她轻声说道：

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [spɒt] —

| in | the | tone | like | the | touch | of | tender | fingers | on | an | aching | spot | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 语气 | 喜欢 | 这 | 触碰 | 的 | 投标 | 手指 | 在 | 一个 | 疼痛 | 点 | — |

语气就像温柔的手指轻抚疼痛的部位——

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['hædnt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I | knew | it | long | ago | , | but | I | hadn't | the | heart | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 长的 | 前 | , | 但 | 我 | 之前没有 | 这 | 心 | 到 | 告诉 | 你 | . |

“我很久以前就知道了，但我实在不忍心告诉你。”

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)][kæp][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

| She | set | her | cap | at | him | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 帽 | 在 | 他 | 从 | 这 | 第一的 | . |

从一开始，她就对他格外关注。

[dəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] .

| Don't | take | it | too | much | to | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 拿 | 它 | 也 | 很多 | 到 | 心 | . |

别太放在心上。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| She | is | not | good | enough | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 你 | . |

她配不上你。

" [swiːt] [kəm'pæʃ(ə)n] !

| " | Sweet | compassion | ! |
|---|---|---|---|
| " | 甜的 | 同情 | ! |

“甜蜜的怜悯！”

['aɪd(ə)l] [wɜːdz] !

| Idle | words | ! |
|---|---|---|
| 闲置的 | 字 | ! |

空话！

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [sens] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] , ['riːtʃɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][aɪ'dentəti] ,

| Is | there | any | such | sense | of | ownership | , | reaching | even | to | the | feeling | of | identity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 这样的 | 感觉 | 的 | 所有权 | , | 到达 | 甚至 | 到 | 这 | 感觉 | 的 | 身份 | , |

是否存在这种所有权意识，甚至达到认同感的程度?

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lʌvə(r)][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [lʌvz] ?

| as | that | which | the | lover | has | in | the | one | he | loves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 哪个 | 这 | 情人 | 有 | 在 | 这 | 一 | 他 | 爱 | ? |

就像恋人对所爱之人所拥有的那种感觉一样?

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ əˈfekʃən ] , [haʊ'evə(r)] [ʃɔːt] [ðə; ði] [taɪm] , [hæd; həd][səʊ] [grəʊn] [ə'baʊt]

| His | thoughts | and | affections | , | however | short | the | time | , | had | so | grown | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 和 | 情感 | , | 然而 | 短的 | 这 | 时间 | , | 有 | 所以 | 生长 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪn'keɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| her | and | encased | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 包裹 | 她 | , |

尽管时间短暂，但他对她的思念和爱意却已深深地包围了她。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [kleɪ] [ im'bed ][ðə; ði]['fɒs(ə)l]['flaʊə(r)] ['berid] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] .

| as | the | hardened | clay | imbeds | the | fossil | flower | buried | ages | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 硬化 | 黏土 | 嵌入 | 这 | 化石 | 花 | 埋葬 | 年龄 | 前 | . |

硬化的黏土包裹着远古时期埋藏的化石花朵。

[ˌaɪ ˈtiː]['rɑːðə(r)] [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['kwɒriɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

| It | rather | seems | as | if | he | had | found | her | by | quarrying | in | the | depths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 相当 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 成立 | 她 | 经过 | 采石 | 在 | 这 | 深度 | 的 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd]

| his | own | heart | than | as | if | he | had | picked | her | from | the | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 心 | 比 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 挑选 | 她 | 从 | 这 | 外部 |

[wɜːld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

与其说他是从外界挑选出她，不如说他是在自己内心深处挖掘才找到她的。

[frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] ['fɒrən] [θɪŋz] .

| from | among | foreign | things | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 之中 | 外国的 | 事物 | . |

来自外国事物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɒrən] ,

| She | was | never | foreign | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绝不 | 外国的 | , |

她从来就不是外国人。

[els] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [ɪnˈtjuːɪtɪv] [sens] [ɒv; əv] ['ɪntəmətnəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| else | he | could | not | have | had | that | intuitive | sense | of | intimateness | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 有 | 那 | 直觉的 | 感觉 | 的 | 亲密 | 和 | 她 |

[wɪtʃ] [meɪks] [iːtʃ] [njuː] [treɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈviːlz] ,

| which | makes | each | new | trait | which | she | reveals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 每个 | 新的 | 特征 | 哪个 | 她 | 揭示 | , |

否则，他就不可能对她产生那种直觉上的亲密感，从而能够理解她所展现的每一个新特质。

[waɪl] [ə; eɪ] [swiːt] [səˈpraɪz] , [jet] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] [diːpə(r)] [sens] [fəˈmɪliə(r)] ,

| while | a | sweet | surprise | , | yet | seem | in | a | deeper | sense | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 甜的 | 惊喜 | , | 然而 | 似乎 | 在 | 一个 | 更深 | 感觉 | 熟悉的 | , |

虽然令人惊喜，但在更深层次上却又似曾相识。

[æz; əz] [ɪf] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['priː] - [ɪgˈzɪstɪŋ] [aɪˈdiːəl] ['pæt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

| as | if | answering | to | some | pre | - | existing | ideal | pattern | in | his | own | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 回答 | 到 | 一些 | 预 | - | 现存的 | 理想的 | 图案 | 在 | 他的 | 自己的 | 心 | , |

仿佛是在回应他内心深处某种早已存在的理想模式，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .

| as | if | it | were | something | that | could | not | have | been | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 某物 | 那 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 不同的 | . |

仿佛这是命中注定的事情。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [hiː; hi] [meɪ] [grəʊ] [rɪtʃ] [ɪn][lænd][ænd; ənd][gəʊld] ,

| In | after | years | he | may | grow | rich | in | land | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 后 | 年 | 他 | 可能 | 生长 | 富有的 | 在 | 土地 | 和 | 金子 | , |

多年以后，他可能会积累大量的土地和黄金，成为富翁。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [əˈgen] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [sens] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːnəli]

| but | he | never | again | will | have | such | sense | of | absolute | right | and | eternally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 再次 | 将要 | 有 | 这样的 | 感觉 | 的 | 绝对 | 正确的 | 和 | 永恒 |

[ ˌfɔːrɔːˈdein ] ['əʊnəʃɪp] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [j'iəz] [əˈgəʊ][ɪn] [ðæt] [swiːt] [gɜːl]

| foreordained | ownership | in | any | thing | as | he | had | long | years | ago | in | that | sweet | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预定的 | 所有权 | 在 | 任何 | 事物 | 作为 | 他 | 有 | 长的 | 年 | 前 | 在 | 那 | 甜的 | 女孩 |

[huːm] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['feləʊ] ['mærid] .

| whom | some | other | fellow | married | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 一些 | 其他 | 同伴 | 已婚 | . |

但他再也不会像多年前那样，对某个被别人娶走的甜美女孩，拥有那种绝对的权利感和永恒的归属感了。

[fɔː(r); fə(r)] , [əˈlæs] !

| For | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 为了 | , | 唉 | ! |

唉!

[ðɪs] [ˈsiːmɪŋli] [ɪnˈvaɪələb(ə)l] [dɪˈvaɪn] [ˈtaɪt(ə)l] [ɪz] [ˈriːəli] [nəʊ] [sɪˈkjʊərəti] [æt; ət] [ɔːl] .

| this | seemingly | inviolable | divine | title | is | really | no | security | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 不可侵犯的 | 神圣的 | 标题 | 是 | 真的 | 不 | 安全 | 在 | 全部 | . |

这种看似不可侵犯的神圣头衔，实际上根本算不上什么保障。

[lʌv] [ɪz] [ˈlaɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ten] [ˈmɪljən] [suːts] [fɔː(r); fə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ˈwɒrənti] .

| Love | is | liable | to | ten | million | suits | for | breach | of | warranty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 是 | 容易 | 到 | 十 | 百万 | 西装 | 为了 | 违反 | 的 | 保修单 | . |

爱情可能因违反保证而面临一千万起诉讼。

[ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] - [diːdz] [hiː; hi] [gɪvz] [tuː; tə] [ˈlʌvəz] , [ˈteɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [praɪs] [ðeə(r)] [hɑːts] - [fɜːst] - [fruːts] , ‚ ,

| The | title | - | deeds | he | gives | to | lovers | , | taking | for | price | their | hearts | ' | first | - | fruits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | - | 契约 | 他 | 给予 | 到 | 恋人 | , | 采取 | 为了 | 价格 | 他们的 | 心 | - | 第一的 | - | 水果 |

他把地契赐给恋人，以他们初熟的爱情作为交换。

[tɜːn] [aʊt] [nəʊ] [ˈtaɪtlz] [æt; ət] [ɔːl] .

| turn | out | no | titles | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 出去 | 不 | 标题 | 在 | 全部 | . |

结果一个标题都没出现。

[hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] , [ˈtaɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɒpəti] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈkleɪmənts] ,

| Half | the | time | , | title | to | the | same | property | is | given | to | several | claimants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 时间 | , | 标题 | 到 | 这 | 相同的 | 财产 | 是 | 给定 | 到 | 一些 | 索赔人 | , |

很多时候，同一处房产的所有权会分配给多个索赔人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ˈfaɪnəli] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɪz] [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [ˈtaɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [lʌv] [æt; ət] [ɔːl] .

| and | the | one | to | finally | take | possession | is | often | enough | one | who | has | no | title | from | love | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 到 | 最后 | 拿 | 拥有 | 是 | 经常 | 足够的 | 一 | WHO | 有 | 不 | 标题 | 从 | 爱 | 在 | 全部 | . |

而最终获得所有权的人，往往是根本没有爱情的人。

[ˈhenri] [hæd; həd] [biːn] [hɪt] [hɑːd] ,

| Henry | had | been | hit | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 有 | 到过 | 打 | 难的 | , |

亨利遭受了重创。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɒgɪd] [pəˈsɪstəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌtəməʊst] .

| but | there | was | a | dogged | persistence | in | his | disposition | that | would | not | allow | him | to | give | up | till | he | had | tested | his | fortune | to | the | uttermost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 顽强 | 持久性 | 在 | 他的 | 处置 | 那 | 会 | 不是 | 允许 | 他 | 到 | 给 | 向上 | 直到 | 他 | 有 | 测试 | 他的 | 财富 | 到 | 这 | 极致 | . |

但他天性中有一种顽强的毅力，非得把自己的命运考验到极致才肯放弃。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð] [ˈvænəti] ,

| His | love | was | quite | unmixed | with | vanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 曾是 | 相当 | 未混合的 | 和 | 虚荣 | , |

他的爱情完全不掺杂虚荣心。

[fɔː(r); fə(r)]['mædəˌlaɪn][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] ['eni] ['riːəl] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm]

| for | Madeline | had | never | given | him | any | real | reason | to | think | that | she | loved | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 玛德琳 | 有 | 绝不 | 给定 | 他 | 任何 | 真实的 | 原因 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 喜爱 | 他 |

,

,

,

因为玛德琳从未给他任何真正的理由去认为她爱他。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ðɪ][rɪsk][ɒv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [snʌb][ɔː(r)] [tuː] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

| and | , | therefore | , | the | risk | of | an | additional | snub | or | two | counted | for | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 所以 | , | 这 | 风险 | 的 | 一个 | 额外的 | 冷落 | 或者 | 二 | 计数 | 为了 | 没有什么 |

[tuː; tə][dɪ'tɜː(r)][hɪm] .

| to | deter | him | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 阻止 | 他 | . |

因此，再遭受一两次冷遇的风险对他来说根本不足为惧。

[ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| The | very | next | day | he | left | the | shop | in | the | afternoon | and | called | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 下一个 | 天 | 他 | 左边 | 这 | 店铺 | 在 | 这 | 下午 | 和 | 称为 | 在 | 她 | . |

第二天下午，他离开商店，去拜访了她。

[hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] ['mænə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi]

| Her | rather | constrained | and | guarded | manner | was | as | if | she | thought | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相当 | 受限 | 和 | 守卫 | 方式 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 想法 | 他 |

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

| had | come | to | call | her | to | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 称呼 | 她 | 到 | 帐户 | , |

她略显拘谨和戒备的态度，仿佛认为他是来质问她的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| and | was | prepared | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 准备 | 为了 | 他 | . |

并且已经做好了迎接他的准备。

[hiː; hi] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

| He | , | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 在 | 这 | 相反 | , |

相反，他

[traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]['æfəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] ['sætɪsfaɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][məʊst]

| tried | to | look | as | affable | and | well | satisfied | as | if | he | were | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 看 | 作为 | 和蔼可亲 | 和 | 出色地 | 使满意 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 这 | 最多 |

['prɒspərəs] [ɒv; əv] ['lʌvəz] .

| prosperous | of | lovers | . |
|---|---|---|---|
| 繁荣 | 的 | 恋人 | . |

他努力让自己看起来和蔼可亲、心满意足，仿佛是最幸福的情人。

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| When | he | asked | her | if | she | would | go | out | driving | with | him | that | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 会 | 去 | 出去 | 驾驶 | 和 | 他 | 那 | 下午 | , |

当他问她那天下午是否愿意和他一起开车出去兜风时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [kwaɪt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .

| she | was | evidently | taken | quite | off | her | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 已采取 | 相当 | 离开 | 她 | 警卫 | . |

她显然被打了个措手不及。

[fɔː(r); fə(r)] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] [prə'pəʊz(ə)l] .

| For | recrimination | she | was | prepared | , | but | not | for | this | smiling | proposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 相互指责 | 她 | 曾是 | 准备 | , | 但 | 不是 | 为了 | 这 | 微笑 | 提议 | . |

她做好了被指责的准备，但却没想到会收到这样一份面带微笑的求婚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [sed] —

| But | she | recovered | herself | in | an | instant | , | and | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 恢复 | 她自己 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 说 | — |

但她立刻恢复了镇定，说道——

" [aɪm] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

| " | I'm | really | very | much | obliged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 真的 | 非常 | 很多 | 有义务 | . |

“我真的非常感激。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][nɒt] ['veri] [wel] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| It | is | very | considerate | of | you | , | but | my | mother | is | not | very | well | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 周到 | 的 | 你 | , | 但 | 我的 | 母亲 | 是 | 不是 | 非常 | 出色地 | 这 | 下午 | , |

您真是太体贴了，但我母亲今天下午身体不太舒服。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | I | feel | that | I | ought | not | to | leave | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 离开 | 她 | . |

我觉得我不应该离开她。

" ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz]

| " | Smothering | a | sick | feeling | of | discouragement | , | he | said | , | as | cheerfully | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 窒息 | 一个 | 生病的 | 感觉 | 的 | 沮丧 | , | 他 | 说 | , | 作为 | 愉快地 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] —

| possible | — |
|---|---|
| 可能的 | — |

他强压下心中那股令人沮丧的情绪，尽可能愉快地说——

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] .

| " | I'm | very | sorry | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 非常 | 对不起 | 的确 | . |

我真的非常抱歉。

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['sɪəriəsli] [sɪk] ? "

| Is | your | mother | seriously | sick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 母亲 | 严重地 | 生病的 | ? | " |

你母亲病得很重吗?

" [əʊ] [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Oh | no | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 感谢 | 你 | . |

“哦，不，谢谢你。”

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] . "

| I | presume | she | will | be | quite | well | by | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | 她 | 将要 | 是 | 相当 | 出色地 | 经过 | 早晨 | . | " |

我估计她明天早上就会完全康复。

" [woʊnt][juː; jʊ] , [pə'hæps] , [gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)] ?

| " | Won't | you | , | perhaps | , | go | to | - | morrow | afternoon | , | if | she | is | better | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | , | 也许 | , | 去 | 到 | - | 明天 | 下午 | , | 如果 | 她 | 是 | 更好的 | ? |

“如果她明天下午情况好转，您能不能去看看？”

[ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][əd'maɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ɪn][ɔːl][ɪts] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['glɔːri] . "

| The | river | road | which | you | admire | so | much | is | in | all | its | midsummer | glory | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 路 | 哪个 | 你 | 钦佩 | 所以 | 很多 | 是 | 在 | 全部 | 它是 | 盛夏 | 荣耀 | . | " |

你一直很欣赏的那条河边公路，正值盛夏，景色美不胜收。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

['riːəli] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [tuː] [gʊd] ,

| **Really** | **;** | **you** | **are** | **quite** | **too** | **good** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | ; | 你 | 是 | 相当 | 也 | 好的 | , |

真的，你太优秀了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['raɪdɪŋ] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['hedeɪk] ['leɪtli] .

| **but** | **I** | **think** | **riding** | **is** | **rather** | **likely** | **to** | **give** | **me** | **the** | **headache** | **lately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 骑术 | 是 | 相当 | 可能 | 到 | 给 | 我 | 这 | 头痛 | 最近 | . |

但我认为最近骑车很可能会让我头疼。

" [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˌʌn'sɪvl] ,

| **"** | **The** | **way** | **she** | **answered** | **him** | **,** | **without** | **being** | **in** | **the** | **least** | **uncivil** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | 她 | 回答 | 他 | , | 没有 | 存在 | 在 | 这 | 至少 | 不文明 | , |

她回答他的方式，丝毫没有失礼之意。

[left] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [pə'sɪstənt] .

| **left** | **the** | **impression** | **on** | **his** | **mind** | **that** | **he** | **had** | **been** | **duly** | **persistent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 印象 | 在 | 他的 | 头脑 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 正式地 | 执着的 | . |

这让他觉得他确实坚持不懈了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,

| **There** | **was** | **an** | **awkward** | **silence** | **of** | **a** | **few** | **moments** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 尴尬的 | 沉默 | 的 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

一阵尴尬的沉默持续了几秒钟。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ ˌeksklə'meiʃən ]

| **and** | **he** | **was** | **just** | **about** | **to** | **burst** | **forth** | **with** | **he** | **knew** | **not** | **what** | **exclamations** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 爆裂 | 前进 | 和 | 他 | 知道 | 不是 | 什么 | 感叹词 |

[ænd; ənd] [ in'triːti ] ,

| **and** | **entreaties** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 恳求 | , |

他正要脱口而出一些他自己也不知道是什么样的感叹和恳求，

[wen] ['mædəˌlaɪn] [rəʊz] , ['seɪɪŋ] —

| **when** | **Madeline** | **rose** | **,** | **saying** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛德琳 | 玫瑰 | , | 说 | — |

玛德琳站起来，说道——

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hɪə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] , " [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| **"** | **Excuse** | **me** | **a** | **moment** | **;** | **I** | **think** | **I** | **hear** | **my** | **mother** | **calling** | **,** | **"** | **and** | **left** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | 一个 | 片刻 | ; | 我 | 思考 | 我 | 听到 | 我的 | 母亲 | 呼叫 | , | " | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

“请稍等片刻；我好像听到我妈妈在叫我，”然后离开了房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [sʌm; səm] [taɪm] ,

| **She** | **was** | **gone** | **some** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已消失 | 一些 | 时间 | , |

她离开了一段时间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [æn; ən]['æbsənt][ænd; ənd] [priˈbkjupaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| **and** | **returned** | **and** | **sat** | **down** | **with** | **an** | **absent** | **and** | **preoccupied** | **expression** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 和 | 卫星 | 向下 | 和 | 一个 | 缺席的 | 和 | 心事重重 | 表达 | 的 |

[feɪs] ,

| **face** | **,** |
|---|---|
| 脸 | , |

然后他回来坐下，脸上带着心不在焉、心事重重的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] .

| **and** | **he** | **did** | **not** | **linger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 萦绕 | . |

他没有久留。

[ðə; ði][nekst] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['kɒnfərəns] ['miːtɪŋ] ,

| The | next | Thursday | evening | he | was | at | conference | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 周四 | 晚上 | 他 | 曾是 | 在 | 会议 | 会议 | , |

接下来的周四晚上，他在参加会议。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] ['mædəˌlaɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm] ; [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət]

| intending | to | walk | home | with | Madeline | if | she | would | let | him | ; | to | ask | her | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 走 | 家 | 和 | 玛德琳 | 如果 | 她 | 会 | 让 | 他 | ; | 到 | 问 | 她 | , | 在 |

[liːst] .

| least | . |
|---|---|
| 至少 | . |

他打算如果玛德琳愿意的话，就和她一起走回家；至少，他想问问她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] .

| She | was | there | , | as | usual | , | and | sat | at | the | melodeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 那里 | , | 作为 | 通常 | , | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 手风琴 | . |

她像往常一样在那里，坐在手风琴前。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] ['kɔːdɪs] [keɪm] [ɪn] , ['evɪdəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

| A | few | minutes | before | nine | Cordis | came | in | , | evidently | for | the | mere | purpose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | 九 | 心 | 来了 | 在 | , | 显然 | 为了 | 这 | 仅仅 | 目的 | 的 |

[ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

| escorting | her | home | . |
|---|---|---|---|
| 护送 | 她 | 家 | . |

九点前几分钟，科迪斯进来了，显然只是为了护送她回家。

['henri] ['dɒgɪdli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| Henry | doggedly | resolved | that | she | should | choose | between | them | then | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 顽强地 | 已解决 | 那 | 她 | 应该 | 选择 | 之间 | 他们 | 然后 | 和 | 那里 | , |

[bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| before | all | the | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 全部 | 这 | 人们 | . |

亨利固执地决定，她必须当着所有人的面，在他们两人之间做出选择。

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz] [sʌŋ] ,

| The | closing | hymn | was | sung | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结束 | 圣歌 | 曾是 | 唱 | , |

闭幕赞美诗唱完了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| and | the | buzz | of | the | departing | congregation | sounded | in | his | ears | as | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嗡嗡声 | 的 | 这 | 离开 | 会众 | 听起来 | 在 | 他的 | 耳朵 | 作为 | 如果 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| were | far | away | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 远的 | 离开 | . |

离开的会众的嗡嗡声在他耳边回荡，仿佛来自遥远的地方。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] , [hɪz; ɪz][lɪps] [set] ,

| He | rose | and | took | his | place | near | the | door | , | his | face | pale | , | his | lips | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 采取 | 他的 | 地方 | 靠近 | 这 | 门 | , | 他的 | 脸 | 苍白 | , | 他的 | 嘴唇 | 放 | , |

他起身走到门口附近，脸色苍白，嘴唇紧抿。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ɔːl] [əb'zɜːrvər] .

| regardless | of | all | observers | . |
|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 全部 | 观察员 | . |

不顾所有观察者的看法。

['kɔːdɪs] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [seɪv] [baɪ] [saɪt] , [stʊd] [nɪə(r)][baɪ] , [gʊd] -
**Cordis , with whom he was unacquainted save by sight , stood near by , good -**
心 , 和 谁 他 曾是 不熟悉的 节省 经过 视线 , 站立 靠近 经过 , 好的 -
['smaɪlɪŋ] ,
**humouredly smiling ,**
幽默地 微笑 ,

科迪斯站在附近，面带和蔼的微笑，他与科迪斯除了见过面之外一无所知。

[ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] .
**and greeting the people as they passed out .**
和 问候 这 人们 作为 他们 通过了 出去 .

并向昏倒的人们致意。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['mædəˌlaɪn] [laɪkt] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ɪ'lektɪŋ] [bɪ'twiːn] ['raɪv(ə)l]
**In general , Madeline liked well enough the excitement of electing between rival**
在 一般的 , 玛德琳 喜欢 出色地 足够的 这 激动 的 选举 之间 竞争对手
[ 'sjuːtə ] ,
**suitors ,**
求婚者 ,

总的来说，玛德琳很喜欢在众多追求者中做出选择的刺激感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] , [fɑː(r)]['rɑːðə(r)] , [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðɪs] ['pʌblɪk] [tʃɔɪs] [tə'naɪt] .
**but she would rather , far rather , have avoided this public choice tonight .**
但 她 会 相当 , 远的 相当 , 有 避免 这 民众 选择 今晚 .

但她宁愿，非常希望，能够避免今晚做出这样的公开选择。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] .
**She had begun to be sorry for Henry .**
她 有 开始 到 是 对不起 为了 亨利 .

她开始同情亨利了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ə'baʊt] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] .
**She was as long as possible about closing the melodeon .**
她 曾是 作为 长的 作为 可能的 关于 结束 这 手风琴 .

她尽可能地拖延时间才关上手风琴。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**She opened and closed it again .**
她 打开 和 关闭 它 再次 .

她又打开又关上了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði]
**At length , finding no further excuse for delaying , she came slowly down the**
在 长度 , 寻找 不 更远 原谅 为了 延迟 , 她 来了 缓慢地 向下 这
[aɪl] ,
**aisle ,**
走道 ,

最终，她再也找不到任何拖延的理由，缓缓地沿着过道走了过来。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [hɜː'self] .
**looking a little pale herself .**
寻找 一个 小的 苍白 她自己 .

她自己脸色也有些苍白。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [jʌŋ] [fəʊks] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['lɪŋgəd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]
**Several of the village young folks who understood the situation lingered , smiling at**
一些 的 这 村庄 年轻的 各位 WHO 理解 这 情况 徘徊不去 , 微笑 在
[wʌn] ['ʌðə(r)] ,
**one other ,**
一 其他 ,

几个了解情况的村里年轻人留了下来，彼此微笑着。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kɔːdɪs] [hɪm'self] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['trædʒɪkəl] [lʊk] [wɪð]
**to** **see** **the** **fun** **out** **,** **and** **Cordis** **himself** **recognized** **his** **rival's** **tragical** **look** **with**
到 看 这 乐趣 出去 , 和 心 他自己 认可 他的 竞争对手的 悲剧 看 和
[æn; ən] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
**an** **amused** **expression** **,**
一个 觉得好笑 表达 ,

为了看好这场闹剧，科迪斯本人也带着一丝戏谑的表情，认出了对手那副悲惨的模样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'taɪəli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [krɒs] [lɑːns] [wɪð] [hɪm] .
**at** **the** **same** **time** **that** **he** **seemed** **entirely** **disposed** **to** **cross** **lances** **with** **him** **.**
在 这 相同的 时间 那 他 似乎 完全 处置 到 叉 长矛 和 他 .

与此同时，他似乎完全有意愿与他交锋。

[æz; əz]['mædəˌlaɪn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['henri] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['hʌskɪli] [ɑːskt] [ɪf]
**As** **Madeline** **approached** **the** **door** **,** **Henry** **stepped** **forward** **and** **huskily** **asked** **if**
作为 玛德琳 接近 这 门 , 亨利 步 向前 和 沙哑地 问 如果
[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
**he** **might** **take** **her** **home** **.**
他 可能 拿 她 家 .

玛德琳走到门口时，亨利走上前去，用沙哑的声音问她是否可以送她回家。

['bəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌdeklɪ'neɪʃən] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [θæŋks] , " [ænd; ənd]
**Bowing** **to** **him** **with** **a** **gracious** **smile** **of** **declination** **,** **she** **said** **,** **"** **Thanks** **,** **"** **and**
鞠躬 到 他 和 一个 亲切 微笑 的 下降 , 她 说 , " 谢谢 , " 和
,
**,**
,

她微微鞠躬，带着婉拒的微笑说道："谢谢。"

['teɪkɪŋ] [kɔrdɪs] [ɑːm] , [pɑːst] [aʊt] [wɪð] [hɪm] .
**taking** **Cordis's** **arm** **,** **passed** **out** **with** **him** **.**
采取 科迪斯 手臂 , 通过了 出去 和 他 .

她抓住科迪斯的胳膊，和他一起昏了过去。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
**As** **they** **came** **forth** **into** **the** **shadow** **of** **the** **night** **,**
作为 他们 来了 前进 进入 这 阴影 的 这 夜晚 ,

当他们走进夜幕的阴影中时，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [læmps][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['kɔːdɪs] [əb'zɜːvd] —
**beyond** **the** **illumination** **of** **the** **porch** **lamps** **of** **the** **church** **,** **Cordis** **observed** **—**
超过 这 照明 的 这 门廊 灯 的 这 教会 , 心 观察到 —

科迪斯观察到，在教堂门廊灯的照耀之外——

" ['riːəli] , [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['trædʒɪkəl] .
**"** **Really** **,** **that** **was** **quite** **tragical** **.**
" 真的 , 那 曾是 相当 悲剧 .

"真是太悲惨了。"

[aɪ][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
**I** **half** **expected** **he** **would** **pull** **out** **a** **revolver** **and** **shoot** **us** **both** **.**
我 一半 预期的 他 会 拉 出去 一个 左轮手枪 和 射击 我们 两个都 .

我当时真以为他会掏出手枪把我们俩都毙了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
**Poor** **fellow** **,** **I'm** **sorry** **for** **him** **.** **"**
贫穷的 同伴 , 我是 对不起 为了 他 . "

可怜的人，我真替他难过。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [sˈɒɹɪɐ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [sed] ['mædəˌlaɪn] .
**"** **He** **was** **sorrier** **than** **you** **are** **glad** **,** **I** **dare** **say** **,** **said** **Madeline** **.**
" 他 曾是 更抱歉 比 你 是 高兴的 , 我 敢 说 , 说 玛德琳 .

"我敢说，他比你更难过，"玛德琳说。

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪm][æz; əz][glæd][æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] ,

| " | Well | , | I | don't | know | about | that | , | " | he | replied | ; | " | I'm | as | glad | as | I | can | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | 关于 | 那 | , | " | 他 | 回复 | ; | " | 我是 | 作为 | 高兴的 | 作为 | 我 | 能 | 是 | , |

“嗯，我不太清楚，”他回答说；“我已经非常高兴了。”

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [hiːz] [æz; əz] ['sɒri] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] .

| and | I | suppose | he's | as | sorry | as | he | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 他是 | 作为 | 对不起 | 作为 | 他 | 能 | 是 | . |

我想他已经尽力表达歉意了。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][juː; jʊ][nɒt] ['biːɪŋ] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]

| I | can't | imagine | any | man | in | love | with | such | a | girl | as | you | not | being | one | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | 任何 | 男人 | 在 | 爱 | 和 | 这样的 | 一个 | 女孩 | 作为 | 你 | 不是 | 存在 | 一 | 或者 | 这 |

['ʌðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

| other | all | the | while | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

我无法想象一个爱上像你这样的女孩的男人，会不是始终都具备这两种特质。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːdz] ,

| " | But | the | tone | was | a | little | , | a | very | little | , | colder | than | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 语气 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 一个 | 非常 | 小的 | , | 更冷 | 比 | 这 | 字 | , |

但语气比话语本身要冷淡一些，冷淡很多。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| and | her | quick | ear | caught | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 快的 | 耳朵 | 捕捉 | 这 | 不同之处 | . |

她敏锐的耳朵听出了其中的区别。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

| " | What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [vekst] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?

| Are | you | vexed | about | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 烦恼 | 关于 | 任何事物 | ? |

你有什么烦心事吗?

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?

| What | have | I | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 完毕 | ? |

我做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

| " | she | asked | , |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , |

她问道：“

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][bʌt; bət]['hærɪs(ə)n] ['kɔːdɪs]

| in | a | tone | of | anxious | deprecation | which | no | other | person | but | Harrison | Cordis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 的 | 焦虑的 | 弃用 | 哪个 | 不 | 其他 | 人 | 但 | 哈里森 | 心 |

[hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| had | ever | heard | from | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 听到 | 从 | 她 | 嘴唇 | . |

她用一种焦虑而自卑的语气说出这句话，这种语气除了哈里森·科迪斯之外，其他人从未从她口中听到过。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

| " | You | have | done | nothing | , | " | he | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 完毕 | 没有什么 | , | " | 他 | 回答 | , |

“你什么也没做，”他回答说。

['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns]

| passing | his | arm | round | her | waist | in | a | momentary | embrace | of | reassurance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 腰部 | 在 | 一个 | 瞬间 | 拥抱 | 的 | 放心 |

.

:

.

他用手臂环住她的腰，短暂地拥抱了一下，以示安慰。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ɪl] - ['tempəd] .

| " | It | is | I | that | am | ill | - | tempered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我 | 那 | 是 | 患病的 | - | 淬火 | . |

“是我脾气不好。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðɪs] [bɜː(r)] [pə'sjuːz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst]

| I | couldn't | help | thinking | from | the | way | this | Burr | pursues | you | that | there | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | 从 | 这 | 方式 | 这 | 伯尔 | 追寻 | 你 | 那 | 那里 | 必须 |

[hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] ,

| have | been | something | in | the | story | about | your | having | been | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 某物 | 在 | 这 | 故事 | 关于 | 你的 | 拥有 | 到过 | 已订婚的 | , |

从伯尔纠缠你的方式来看，我不禁想到，故事里肯定提到过你订婚的事。

['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

| after | all | . | " |
|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | . | " |

毕竟。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [truː] .

| " | It | is | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 真的 | . |

“这不是真的。”

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

| I | never | was | engaged | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 已订婚的 | . |

我从未订婚。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [hɪm] .

| I | couldn't | bear | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 他 | . |

我实在无法忍受他。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [hɪm] .

| I | don't | like | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 他 | . |

我不喜欢他。

['əʊnli][hiː; hi] — [hiː; hi] — — — — "

| Only | he | — | he | — | — | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | — | 他 | — | — | — | — | " |

只有他——他————“

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] .

| " | I | don't | want | to | pry | into | your | secrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 撬 | 进入 | 你的 | 秘密 | . |

我不想窥探你的秘密。

[doʊnt] [meɪk] ['eni] [kən'feʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Don't | make | any | confessions | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 制作 | 任何 | 忏悔 | 到 | 我 | . |

不要向我坦白任何事情。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɑːðə(r)]

| I | have | no | right | to | call | you | to | account | , | " | he | interrupted | her | , | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 称呼 | 你 | 到 | 帐户 | , | " | 他 | 中断 | 她 | , | 相当 |

['stɪfli] .

| stiffly | . |
|---|---|
| 僵硬地 | . |

“我没有权利追究你的责任,”他生硬地打断了她。

" [pliːz] [dəʊnt][seɪ] [ðæt] .

| " | Please | don't | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 不 | 说 | 那 | . |

请不要这么说。

[əʊ] , [pliːz] [dəʊnt][tɔːk] [ðæt] [weɪ] !

| Oh | , | please | don't | talk | that | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 请 | 不 | 讲话 | 那 | 方式 | ! |

哦，请不要那样说话!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

| " | she | cried | out | , | as | if | the | words | had | hurt | her | like | a | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 出去 | , | 作为 | 如果 | 这 | 字 | 有 | 伤害 | 她 | 喜欢 | 一个 | 刀 | . |

她尖叫起来，仿佛那些话像刀子一样刺痛了她。

" [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk] [hɪm] .

| " | He | liked | me | , | but | I | didn't | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喜欢 | 我 | , | 但 | 我 | 没有 | 喜欢 | 他 | . |

“他喜欢我，但我并不喜欢他。”

[ai]['truːli]['dɪd(ə)nt] .

| I | truly | didn't | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 没有 | . |

我真的没有。

[dəʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

| Don't | you | believe | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 相信 | 我 | ? |

你不相信我吗?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] ?

| What | shall | I | do | if | you | don't | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | 如果 | 你 | 不 | ? |

如果你不这样做，我该怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['kɔːdɪs] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

| " | It | must | not | be | supposed | that | Cordis | had | inspired | so | sudden | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 据称 | 那 | 心 | 有 | 灵感 | 所以 | 突然 | 和 |

[strɒŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn]['mædəˌlaɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['sentɪmənt] .

| strong | a | passion | in | Madeline | without | a | reciprocal | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 一个 | 热情 | 在 | 玛德琳 | 没有 | 一个 | 互惠的 | 情绪 | . |

“不能认为科迪斯能在玛德琳心中激起如此突然而强烈的激情，而玛德琳却没有同样的感觉。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fætʃueɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliənt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,

| He | had | been | infatuated | from | the | first | with | the | brilliant | , | beautiful | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 迷恋 | 从 | 这 | 第一的 | 和 | 这 | 杰出的 | , | 美丽的 | 女孩 | , |

他从一开始就迷恋上了这位聪明美丽的女孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [hɑːf]['riːəl] ,

| and | his | jealousy | was | at | least | half | real | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妒忌 | 曾是 | 在 | 至少 | 一半 | 真实的 | , |

他的嫉妒至少有一半是真实的。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] [dɪ'stres] [æt; ət][hɪz; ɪz] [slaɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['kəʊldnəs] ['meltɪd] [hɪm][tuː; tə] ['tendənəs]

| Her | piteous | distress | at | his | slight | show | of | coldness | melted | him | to | tenderness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可怜的 | 痛苦 | 在 | 他的 | 轻微 | 展示 | 的 | 寒冷 | 融化 | 他 | 到 | 压痛 |

.

:

.

她因他略显冷漠而流露出的怜悯和痛苦，让他变得温柔起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| There | was | an | impassioned | reconciliation | , | to | which | poor | Henry | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 热情洋溢 | 和解 | , | 到 | 哪个 | 贫穷的 | 亨利 | 曾是 | 这 |

['sækrɪfaɪs] .

| sacrifice | . |
|---|---|
| 牺牲 | . |

双方进行了一场激烈的和解，可怜的亨利却成了牺牲品。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

| Now | that | he | threatened | to | cost | her | the | smiles | of | the | man | she | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 威胁 | 到 | 成本 | 她 | 这 | 微笑 | 的 | 这 | 男人 | 她 | 喜爱 | , |

既然他威胁要让她失去心爱之人的笑容，

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [rɪ'zentmənt] .

| her | pity | for | him | was | changed | into | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遗憾 | 为了 | 他 | 曾是 | 已更改 | 进入 | 怨恨 | . |

她对他的怜悯变成了怨恨。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miːn] [ænd; ənd]['kruːəl][ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [pə'sjuːɪŋ]

| She | said | to | herself | that | it | was | mean | and | cruel | in | him | to | keep | pursuing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | 它 | 曾是 | 意思是 | 和 | 残忍的 | 在 | 他 | 到 | 保持 | 追求 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她心想，他这样一直纠缠她，真是卑鄙残忍。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd] [kɔrdɪs] [kən'dʌkt] [ˌʌn'feə(r)][ɪn] [ ri'prəutʃ ]

| It | never | occurred | to | her | to | find | Cordis's | conduct | unfair | in | reproaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 她 | 到 | 寻找 | 科迪斯 | 执行 | 不公平 | 在 | 责备 |

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| her | for | not | having | lived | solely | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 不是 | 拥有 | 居住地 | 仅 | 为了 | 他 | , |

她从未觉得科迪斯责备她没有只为他而活有什么不公平的。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

| before | she | knew | even | of | his | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 知道 | 甚至 | 的 | 他的 | 存在 | . |

在她甚至不知道他的存在之前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][saɪd] [wɪð] [hɪm] ,

| She | was | rather | inclined | to | side | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 倾斜 | 到 | 边 | 和 | 他 | , |

她相当倾向于站在他那边。

[ænd; ənd] [bleɪm] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [lækt] [æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['presiəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

| and | blame | herself | for | having | lacked | an | intuitive | prescience | of | his | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 责备 | 她自己 | 为了 | 拥有 | 缺乏 | 一个 | 直觉的 | 预知 | 的 | 他的 | 未来 | , |

她责怪自己没有对他到来的直觉预感。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .

| which | should | have | kept | her | a | nun | in | heart | and | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 有 | 保留 | 她 | 一个 | 尼姑 | 在 | 心 | 和 | 灵魂 | . |

这本应让她在身心上都保持修女的本性。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [dʌsk] ,

| The | next | evening | , | about | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 晚上 | , | 关于 | 黄昏 | , |

第二天傍晚，大约黄昏时分，

['henri] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] ['sædli] [ænd; ənd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [wen] [hiː; hi] [met]

| Henry | was | wandering | sadly | and | aimlessly | about | the | streets | when | he | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 曾是 | 漫游 | 令人遗憾的是 | 和 | 漫无目的地 | 关于 | 这 | 街道 | 什么时候 | 他 | 遇见 |

['mædəˌlaɪn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| Madeline | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 脸 | 到 | 脸 | . |

亨利悲伤而漫无目的地在街上游荡时，与玛德琳不期而遇。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ʌn'plezntli] ['stɑːtld] ,

| At | first | she | seemed | rather | unpleasantly | startled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 似乎 | 相当 | 令人不快的 | 惊慌 | , |

起初她似乎有些不悦地受到了惊吓，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɑːs] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

| and | made | as | if | she | would | pass | him | without | giving | him | an | opportunity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 经过 | 他 | 没有 | 给予 | 他 | 一个 | 机会 | 到 |

[spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| speak | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 她 | . |

她装作不给他任何和她说话的机会，径直从他身边走过。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [ænd; ənd] , ['stɒpɪŋ] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| Then | she | appeared | to | change | her | mind | , | and | , | stopping | directly | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 出现 | 到 | 改变 | 她 | 头脑 | , | 和 | , | 停止 | 直接地 | 前 | 他 | , |

[sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] —

| said | , | in | a | low | voice | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | — |

然后她似乎改变了主意，径直走到他面前，低声说道——

" [woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ?

| " | Won't | you | please | leave | me | alone | , | after | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 请 | 离开 | 我 | 独自的 | , | 后 | 这 | ? |

“事情结束后，你能不能让我一个人待着？”

[jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['welkəm] .

| Your | attentions | are | not | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 注意 | 是 | 不是 | 欢迎 | . |

你的关注不受欢迎。

" [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði]

| " | Without | giving | him | a | chance | to | reply | , | she | passed | on | and | walked | swiftly | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 给予 | 他 | 一个 | 机会 | 到 | 回复 | , | 她 | 通过了 | 在 | 和 | 步行 | 迅速地 | 向上 | 这 |

[striːt] .

| street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

“她不给他回答的机会，径直走开了，沿着街道快步向前走去。”

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [stʊd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| He | leaned | against | the | fence | , | and | stood | motionless | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 反对 | 这 | 栅栏 | , | 和 | 站立 | 静止不动 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

他靠在栅栏上，一动不动地站了很久。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [lɒs] [kəm'pliːt] — [æn; ən]['æŋgri] [wɜːd]

| That | was | all | that | was | wanting | to | make | his | loss | complete | — | an | angry | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 那 | 曾是 | 想要 | 到 | 制作 | 他的 | 损失 | 完全的 | — | 一个 | 生气的 | 单词 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| from | her | . |
|---|---|---|
| 从 | 她 | . |

她一句愤怒的话语，就足以让他彻底失去一切。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [fɔːmd] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ,

| At | last | his | lips | moved | a | little | , | and | slowly | formed | these | words | in | a | husky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他的 | 嘴唇 | 已搬 | 一个 | 小的 | , | 和 | 缓慢地 | 形成 | 这些 | 字 | 在 | 一个 | 沙哑 | , |

他的嘴唇终于微微动了一下，用沙哑的声音缓缓吐出这些字句：

['veri] ['pɪtɪf(ə)l] ['wɪspə(r)] —

| very | pitiful | whisper | — |
|---|---|---|---|
| 非常 | 可怜 | 耳语 | — |

非常可怜的低语——

" [ðæts] [ðə; ði][end] ,

| " | That's | the | end | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 结尾 | , |

就这样结束了。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['pɜːs(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,

| There | was | one | person | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 人 | , | 在 | 至少 | , |

至少有一个人.....

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [ vjuː ] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [drʌg] - [klɑːk] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɒf]

| in | the | village | who | had | viewed | the | success | of | the | new | drug | - | clerk | in | carrying | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 村庄 | WHO | 有 | 已查看 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 新的 | 药品 | - | 职员 | 在 | 携带 | 离开 |

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] ['nuːˌvɪl] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)][kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

| the | belle | of | Newville | with | entire | complacency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美女 | 的 | 纽维尔 | 和 | 全部的 | 自满 | , |

村里人对新来的药剂师成功俘获纽维尔美女这件事，完全沾沾自喜。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['aɪdə] ['luːɪs] , [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

| and | that | was | Ida | Lewis | , | the | girl | with | a | poor | complexion | and | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 艾达 | 刘易斯 | , | 这 | 女孩 | 和 | 一个 | 贫穷的 | 肤色 | 和 | 美丽的 |

[braʊn] [aɪz] ,

| brown | eyes | , |
|---|---|---|
| 棕色的 | 眼睛 | , |

那就是艾达·刘易斯，一个肤色不佳但拥有一双美丽棕色眼睛的女孩。

[huː] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['həʊpləs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] ; [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

| who | had | cherished | a | rather | hopeless | inclination | for | Henry | ; | now | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 珍爱 | 一个 | 相当 | 绝望 | 倾角 | 为了 | 亨利 | ; | 现在 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [lɒst] [ðæt] [bəʊld][gɜːl] ,

| had | lost | that | bold | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 那 | 大胆的 | 女孩 | , |

她曾对亨利怀有一种近乎绝望的爱慕之情；如今他失去了那个大胆的女孩，

[ʃiː; ʃi] ['tremjələsli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['həʊpləs] .

| she | tremulously | assured | herself | , | perhaps | it | was | not | quite | so | hopeless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖地 | 保证 | 她自己 | , | 也许 | 它 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 绝望 | . |

她颤抖着安慰自己，或许事情并没有那么绝望。

['lɔːrə] , [tuː] , [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [sʌtʃ] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

| Laura | , | too | , | had | an | idea | that | such | might | possibly | be | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | , | 也 | , | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 这样的 | 可能 | 可能 | 是 | 这 | 案件 | , |

劳拉也觉得这种情况或许会发生。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ə'baʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| and | hoping | at | least | to | distract | her | brother | , | about | whom | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 在 | 至少 | 到 | 转移 | 她 | 兄弟 | , | 关于 | 谁 | 她 | 曾是 |

[bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] ,

| becoming | quite | anxious | , |
|---|---|---|---|
| 成为 | 相当 | 焦虑的 | , |

她希望至少能转移哥哥的注意力，因为她越来越担心哥哥。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['aɪdə]['əʊvə(r)][tuː; tə] [tiː] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] ,

| she | had | Ida | over | to | tea | once | or | twice | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 艾达 | 超过 | 到 | 茶 | 一次 | 或者 | 两次 | , | 和 | , |

她曾一两次邀请艾达来喝茶，而且，

[baɪ] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] [ɑː(r); ə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| by | various | other | devices | which | with | a | clever | woman | are | matters | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 各种各样的 | 其他 | 设备 | 哪个 | 和 | 一个 | 聪明的 | 女士 | 是 | 事情 | 的 | 课程 | , |

通过其他各种手段，这对于一个聪明的女人来说都是理所当然的事。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

| managed | to | throw | her | in | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 到 | 扔 | 她 | 在 | 他的 | 方式 | . |

他设法把她推到自己前面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [fɜːst] ,

| He | was | too | much | absorbed | to | take | any | notice | of | this | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 很多 | 吸收 | 到 | 拿 | 任何 | 注意 | 的 | 这 | 在 | 第一的 | , |

他起初太过专注，完全没有注意到这一点。

[bʌt; bət] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] ['aɪdə][wɒz; wəz][æt; ət] [tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɒn]

| but | , | one | evening | when | Ida | was | at | tea | with | them | , | it | suddenly | flashed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 一 | 晚上 | 什么时候 | 艾达 | 曾是 | 在 | 茶 | 和 | 他们 | , | 它 | 突然 | 闪光灯 | 之上 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但是，一天晚上，当艾达和他们一起喝茶时，他突然灵光一闪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'redən ] [wɪð] [ə'nɔɪd] [ɪm'bærəsmənt] .

| and | his | face | reddened | with | annoyed | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 发红 | 和 | 恼怒 | 尴尬 | . |

他羞愧得满脸通红。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld]['æŋgə(r)][æt; ət] ['lɔːrə] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

| He | had | never | felt | such | a | cold | anger | at | Laura | as | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 这样的 | 一个 | 寒冷的 | 愤怒 | 在 | 劳拉 | 作为 | 在 | 那 | 片刻 | . |

他从未像那一刻那样对劳拉感到如此冰冷的愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bɪtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| He | had | it | in | his | heart | to | say | something | very | bitter | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 它 | 在 | 他的 | 心 | 到 | 说 | 某物 | 非常 | 苦的 | 到 | 她 | . |

他心里很想对她说一些非常伤人的话。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [æt; ət] [liːst] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [griːf] ?

| Would | she | not | at | least | respect | his | grief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 不是 | 在 | 至少 | 尊重 | 他的 | 悲伤 | ? |

她难道不应该至少尊重他的悲痛吗?

[hiː; hi][hæd; həd][ə'duː][tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [liːv]

| He | had | ado | to | control | the | impulse | that | prompted | him | to | rise | and | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 阿多 | 到 | 控制 | 这 | 冲动 | 那 | 提示 | 他 | 到 | 上升 | 和 | 离开 |

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| the | table | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

他费了好大劲才克制住起身离开餐桌的冲动。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðæt] ['sʌdnnəs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['haɪli] [rɔːt] [muːdz] , [hɪz; ɪz]

| And | then | , | with | that | suddenness | characteristic | of | highly | wrought | moods | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 和 | 那 | 突然 | 特征 | 的 | 高度 | 锻 | 情绪 | , | 他的 |

['fiːlɪŋz] [tʃeɪndʒd] ,

| feelings | changed | , |
|---|---|---|
| 情怀 | 已更改 | , |

然后，就像情绪极度激动时那样，他的情绪突然发生了变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [sɒft] - [hɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [tə'wɔːd] [ɔːl]

| and | he | discovered | how | soft | - | hearted | his | own | sorrow | had | made | him | toward | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 发现 | 如何 | 柔软的 | - | 心地 | 他的 | 自己的 | 悲哀 | 有 | 制成 | 他 | 朝向 | 全部 |

[huː] ['sʌfəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

| who | suffered | in | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 遭受 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

他发现自己的悲伤让他对所有遭受同样痛苦的人都变得心软了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ smɑːt ] [wɪð] ['pɪtɪfəlnəs] [æz; əz][hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [peɪnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]

| His | eyes | smarted | with | pitifulness | as | he | noted | the | pains | with | which | the | little | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 聪明 | 和 | 可怜 | 作为 | 他 | 著名的 | 这 | 疼痛 | 和 | 哪个 | 这 | 小的 | 女孩 |

['ɒpəzɪt] [hɪm][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [tʃɑːms] [ɪn][ðə; ði]

| opposite | him | had | tried | to | make | the | most | of | her | humble | charms | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 她 | 谦逊的 | 魅力 | 在 | 这 |

[həʊp] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

| hope | of | catching | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 的 | 捕捉 | 他的 | 眼睛 | . |

当他注意到对面的小女孩为了吸引他的注意，竭尽全力地展现自己朴素的魅力时，他的眼中充满了怜悯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃɑːms] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [ðə; ði][mɔː(r)] [pə'θetɪk] .

| And | the | very | poverty | of | those | charms | made | her | efforts | the | more | pathetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 贫困 | 的 | 那些 | 魅力 | 制成 | 她 | 努力 | 这 | 更多的 | 可怜的 | . |

而正是这些饰品的匮乏，更衬托出她努力的可怜。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːd] ['klɪənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nəʊtɪd][ðə; ði]

| He | blamed | his | eyes | for | the | hard | clearness | with | which | they | noted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被指责 | 他的 | 眼睛 | 为了 | 这 | 难的 | 清晰度 | 和 | 哪个 | 他们 | 著名的 | 这 |

['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ,

| shortcomings | of | the | small | , |
|---|---|---|---|---|
| 缺点 | 的 | 这 | 小的 | , |

他将自己双眼过于敏锐地察觉到小事物的缺陷归咎于此。

[ˌʌn'fɔːmd] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði] ['frekld] [skɪn] , [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['nɪgədli] ['kɒntʊə(r)] ,

| unformed | features | , | the | freckled | skin | , | the | insignificant | and | niggardly | contour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未成形的 | 特征 | , | 这 | 雀斑 | 皮肤 | , | 这 | 微不足道 | 和 | 吝啬的 | 轮廓 | , |

五官不成形，皮肤布满雀斑，轮廓微不足道且吝啬，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [ðeɪ] [sə'dʒestid] [bɪ'twiːn] [ɔːl] [ðɪs]

| and | for | the | cruelty | of | the | comparison | they | suggested | between | all | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 残酷 | 的 | 这 | 比较 | 他们 | 建议 | 之间 | 全部 | 这 |

[ænd; ənd] ['mædəˌlɪnz] [rɪtʃ] ['bjuːti] .

| and | Madeline's | rich | beauty | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛德琳的 | 富有的 | 美丽 | . |

以及他们将这一切与玛德琳的绝世美貌进行残酷的比较。

[ə; eɪ] ['baʊndləs] ['pɪti] [ pɔː ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [træns'fɪgə(r)] [ðiːz]

| A | boundless | pity | poured | out | of | his | heart | to | cover | and | transfigure | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无边无际 | 遗憾 | 倾倒 | 出去 | 的 | 他的 | 心 | 到 | 覆盖 | 和 | 变形 | 这些 |

[dɪ'fekts] ,

| defects | , |
|---|---|
| 缺陷 | , |

他心中涌起无尽的怜悯，想要掩盖和改变这些缺陷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ɪf]

| and | he | had | an | impulse | to | make | up | to | her | for | them | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 冲动 | 到 | 制作 | 向上 | 到 | 她 | 为了 | 他们 | , | 如果 |

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| he | could | , |
|---|---|---|
| 他 | 可以 | , |

他很想替他们弥补她，如果可以的话。

[baɪ] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] .

| by | sacrificing | himself | to | her | , | if | she | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 牺牲 | 他自己 | 到 | 她 | , | 如果 | 她 | 想要的 | . |

如果她愿意，他可以牺牲自己来满足她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [tə'wɔːd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [tə'wɔːd] ['mædəˌlaɪn] ,

| If | she | felt | toward | him | as | he | toward | Madeline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 毛毡 | 朝向 | 他 | 作为 | 他 | 朝向 | 玛德琳 | , |

如果她对他的感情就像他对玛德琳的感情一样，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['pɪti] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] .

| it | were | worth | his | life | to | save | the | pity | of | another | such | heart | - | breaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 值得 | 他的 | 生活 | 到 | 节省 | 这 | 遗憾 | 的 | 其他 | 这样的 | 心 | - | 打破 | . |

为了避免另一个如此令人心碎的人遭受怜悯，他的生命是值得的。

[səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'təʊn] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] ['mædəˌlaɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .

| So | should | he | atone | , | perhaps | , | for | the | suffering | Madeline | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 应该 | 他 | 赎罪 | , | 也许 | , | 为了 | 这 | 痛苦 | 玛德琳 | 有 | 给定 | 他 | . |

所以，他或许应该为玛德琳带给他的痛苦赎罪。

['ɑːftə(r)] [tiː] [hiː; hi] [went] [baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [nɜːs] [ðiːz] ['retʃɪd] [θɔːts] ,

| After | tea | he | went | by | himself | to | nurse | these | wretched | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 茶 | 他 | 去 | 经过 | 他自己 | 到 | 护士 | 这些 | 可怜 | 想法 | , |

喝完茶后，他独自一人去消化这些糟糕的想法。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv]['aɪdə][hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə]

| and | although | the | sight | of | Ida | had | suggested | them | , | he | went | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 视线 | 的 | 艾达 | 有 | 建议 | 他们 | , | 他 | 去 | 在 | 到 |

[θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

| think | of | himself | , |
|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 他自己 | , |

虽然看到艾达让他想到了他们，但他还是继续想着自己。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪzəri] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ə'baʊt]

| and | soon | became | so | absorbed | in | his | own | misery | that | he | quite | forgot | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 成为 | 所以 | 吸收 | 在 | 他的 | 自己的 | 苦难 | 那 | 他 | 相当 | 忘了 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

很快，他就沉浸在自己的痛苦中，完全忘记了她。

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ðɪ][gɜːlz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['aɪdə][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ə'ləʊn] ,

| and | , | failing | to | rejoin | the | girls | that | evening | , | Ida | had | to | go | home | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 失败 | 到 | 重新加入 | 这 | 女孩们 | 那 | 晚上 | , | 艾达 | 有 | 到 | 去 | 家 | 独自的 | , |

当晚，伊达没能和女孩们会合，只好独自回家。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| which | was | a | great | disappointment | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 失望 | 到 | 她 | . |

这让她非常失望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [kwaɪt][æz; əz] [wel] , [ɒn][ðə; ðiː] [həʊl] ,

| But | it | was | , | perhaps | , | quite | as | well | , | on | the | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | , | 也许 | , | 相当 | 作为 | 出色地 | , | 在 | 这 | 所有的 | , |

但总的来说，这或许是一件好事。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [θrəʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

| for | both | of | them | that | he | was | not | thrown | with | her | again | that | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 的 | 他们 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 抛掷 | 和 | 她 | 再次 | 那 | 晚上 |

.

| : |
|---|
| . |

对他们两人来说，重要的是当晚他没有再和她在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][feə(r)][tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][ə; eɪ]

| It | is | never | fair | to | take | for | granted | that | the | greatness | of | a | sorrow | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 绝不 | 公平的 | 到 | 拿 | 为了 | 的确 | 那 | 这 | 伟大 | 的 | 一个 | 悲哀 | 或者 | 一个 |

[lɒs] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][wʌn] [huː] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| loss | is | a | just | measure | of | the | fault | of | the | one | who | causes | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 损失 | 是 | 一个 | 只是 | 措施 | 的 | 这 | 过错 | 的 | 这 | 一 | WHO | 原因 | 它 | . |

永远不要想当然地认为悲伤或损失的严重程度就能公正地衡量造成悲伤或损失者的过错程度。

['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋli] ['kruːəl] .

| Madeline | was | not | willingly | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 曾是 | 不是 | 心甘情愿 | 残忍的 | . |

玛德琳并非有意残忍。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɒri] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz][set] [lɪps][ænd; ənd] ['hægəd] [feɪs] [keɪm]

| She | felt | sorry | in | a | way | for | Henry | whenever | his | set | lips | and | haggard | face | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 对不起 | 在 | 一个 | 方式 | 为了 | 亨利 | 每当 | 他的 | 放 | 嘴唇 | 和 | 枯槁 | 脸 | 来了 |

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ,

| under | her | view | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 看法 | , |

每当她看到亨利紧抿的嘴唇和憔悴的脸庞时，她都会不由自主地对他感到同情。

[bʌt; bət] ['sɒri] [ɪn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] [weɪ] ,

| but | sorry | in | a | dim | and | distant | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 对不起 | 在 | 一个 | 暗淡 | 和 | 遥远 | 方式 | , |

但带着一种模糊而遥远的歉意，

[æz; əz][wʌn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][fɑː(r)][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['dʒɜːni] [ɪz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['fɔːmə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts]

| as | one | going | on | a | far | and | joyous | journey | is | sorry | for | the | former | associates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 去 | 在 | 一个 | 远的 | 和 | 欢乐 | 旅行 | 是 | 对不起 | 为了 | 这 | 以前的 | 同事 |

[hiː; hi] [liːvz] [bɪ'haɪnd] ,

| he | leaves | behind | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 树叶 | 在后面 | , |

就像即将踏上远行旅程的人会为留在身后的昔日伙伴感到惋惜一样，

[ə'səʊʃɪeɪts] [huːz] ['feɪsɪz] [ɔːl'redi] , [eə(r)][hiː; hi][gəʊz] , [bɪ'gɪn][tuː; tə] [grəʊ] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

| associates | whose | faces | already | , | ere | he | goes | , | begin | to | grow | faded | and | indistinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同事 | 谁 | 面孔 | 已经 | , | 埃雷 | 他 | 去 | , | 开始 | 到 | 生长 | 褪色 | 和 | 模糊 | . |

在他离开之前，他的同事们的面容已经开始变得模糊不清。

[æt; ət][ðə; ðiː] [wuː] [ɒv; əv] ['kɔːdɪs] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [ə'weɪkt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [haɪ] ,

| At | the | wooing | of | Cordis | her | heart | had | awaked | , | and | in | the | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 求爱 | 的 | 心 | 她 | 心 | 有 | 醒来 | , | 和 | 在 | 这 | 高的 | , |

科迪斯的求爱唤醒了她的心，在极度的喜悦中，

[njuː] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ðə; ði] [teɪm] [dɪ'leɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] , [wɪtʃ] ,

| new | joy | of | loving | , | she | scorned | the | tame | delight | of | being | loved | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 喜悦 | 的 | 爱 | , | 她 | 被鄙视 | 这 | 驯服 | 喜 | 的 | 存在 | 喜爱 | , | 哪个 | , |

她享受着爱的全新喜悦，鄙夷于被爱的平淡快乐。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .

| until | then | , | had | been | her | only | idea | of | the | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | , | 有 | 到过 | 她 | 仅有的 | 主意 | 的 | 这 | 热情 | . |

在此之前，这是她对激情的唯一理解。

['henri] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ,

| Henry | presently | discovered | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 目前 | 发现 | 那 | , |

亨利这才发现，

[tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['lʊkə(r)] - [ɒn] [waɪl] [ðə; ði] [lʌv] [ə'feə(r)][ɒv; əv]['mædəˌlaɪn][ænd; ənd]

| to | stay | in | the | village | a | looker | - | on | while | the | love | affair | of | Madeline | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 在 | 这 | 村庄 | 一个 | 观察者 | - | 在 | 尽管 | 这 | 爱 | 事务 | 的 | 玛德琳 | 和 |

['kɔːdɪs] [ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ][tuː; tə][ɪts] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ,

| Cordis | progressed | to | its | consummation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 进展 | 到 | 它是 | 圆房 | , |

留在村子里当个旁观者，看着玛德琳和科迪斯的爱情故事发展到圆满结局。

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| was | going | to | be | too | much | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 到 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 他 | . |

对他来说，这负担太重了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['deɪli] [mɔː(r)] [ɪn'sʌfrəbl] .

| Instead | of | his | getting | used | to | the | situation | , | it | seemed | to | grow | daily | more | insufferable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 他的 | 获得 | 用过的 | 到 | 这 | 情况 | , | 它 | 似乎 | 到 | 生长 | 日常的 | 更多的 | 令人难以忍受的 | . |

他非但没有适应这种情况，反而似乎一天比一天更难以忍受。

['evri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [meɪd] [hɪm] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['restləs] [tɪl] [tə'wɔːd] ['mɪdnaɪt] ,

| Every | evening | the | thought | that | they | were | together | made | him | feverish | and | restless | till | toward | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 晚上 | 这 | 想法 | 那 | 他们 | 是 | 一起 | 制成 | 他 | 发烧 | 和 | 不安 | 直到 | 朝向 | 午夜 | , |

每天晚上，一想到他们在一起，他就辗转反侧、焦躁不安，直到午夜时分。

[wen] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['kɔːdɪs] [hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][baɪ] [ðæt] [taɪm] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

| when | , | with | the | reflection | that | Cordis | had | surely | by | that | time | left | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 和 | 这 | 反射 | 那 | 心 | 有 | 一定 | 经过 | 那 | 时间 | 左边 | 她 | , |

这时，她回想起科迪斯当时肯定已经离开她的情景。

[keɪm] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sliːp] .

| came | a | possibility | of | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 一个 | 可能性 | 的 | 睡觉 | . |

睡眠的可能性出现了。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [heɪt] [tə'wɔːd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] . .

| And | yet | , | all | this | time | he | was | not | conscious | of | any | special | hate | toward | that | young | man | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 不是 | 有意识的 | 的 | 任何 | 特别的 | 恨 | 朝向 | 那 | 年轻的 | 男人 | . | . |

然而，在这段时间里，他并没有意识到自己对那个年轻人有任何特殊的仇恨。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [left] [hɪm] [ʌn'hɑːmd] .

| If | he | had | been | in | his | power | he | would | probably | have | left | him | unharmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 他的 | 力量 | 他 | 会 | 大概 | 有 | 左边 | 他 | 毫发无损 | . |

如果他能控制他，他很可能会放过他，让他毫发无损。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['mædəˌlaɪn] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

| He | could | not | , | indeed | , | have | raised | his | hand | against | anything | which | Madeline | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | , | 的确 | , | 有 | 提高 | 他的 | 手 | 反对 | 任何事物 | 哪个 | 玛德琳 | 关心 | 为了 | . |

他当然不可能对玛德琳在乎的任何事情出手相助。

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [hɪz; ɪz][ˌænɪ'mɒsəti][hæd; həd] [biːn] , [ðæt] [fækt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [təˈbuː] [tuː; tə] [hɪm] .

| However | great | his | animosity | had | been | , | that | fact | would | have | made | his | rival | taboo | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 伟大的 | 他的 | 敌意 | 有 | 到过 | , | 那 | 事实 | 会 | 有 | 制成 | 他的 | 竞争对手 | 忌讳 | 到 | 他 | . |

然而，无论他之前的敌意有多大，这一事实都会使他的对手成为他眼中的禁忌。

[ðæt] ['mædəˌlaɪn][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['mætə(r)] .

| That | Madeline | had | turned | away | from | him | was | the | great | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 玛德琳 | 有 | 转向 | 离开 | 从 | 他 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 事情 | . |

玛德琳离他而去，这才是最重要的事。

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɜːnd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sə'bɔːdɪnət] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| Whither | she | was | turned | was | of | subordinate | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 她 | 曾是 | 转向 | 曾是 | 的 | 下属 | 重要性 | . |

她被引向何方并不重要。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['kɔːdɪs] , [nɒt] [ðæt] ['kɔːdɪs] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

| His | trouble | was | that | she | loved | Cordis | , | not | that | Cordis | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 麻烦 | 曾是 | 那 | 她 | 喜爱 | 心 | , | 不是 | 那 | 心 | 喜爱 | 她 | . |

他的烦恼在于她爱的是科迪斯，而不是科迪斯爱她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ləʊ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [n'eɪtʃəz] [wɪtʃ] [kæn; kən][faɪnd] [vent] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lʌv] [ dɪsə'pɔɪntmənt ] [ɪn][reɪdʒ] [ə'genst] [ðeə(r)] [sək'sesər] .

| It | is | only | low | and | narrow | natures | which | can | find | vent | for | their | love | disappointments | in | rage | against | their | successors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 低的 | 和 | 狭窄的 | 自然 | 哪个 | 能 | 寻找 | 发泄 | 为了 | 他们的 | 爱 | 失望 | 在 | 愤怒 | 反对 | 他们的 | 继承人 | . |

只有心胸狭隘、性情低劣的人才会将爱情的失望发泄在对继任者的愤怒上。

[ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] , [truːist] [sens] , [ɪn'diːd] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [hɑːd] ['seɪɪŋ] ,

| In | the | strictest | , | truest | sense | , | indeed | , | although | it | is | certainly | a | hard | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最严格的 | , | 最真实的 | 感觉 | , | 的确 | , | 虽然 | 它 | 是 | 当然 | 一个 | 难的 | 说 | , |

严格来说，这的确是字面意义上的，虽然这话说起来很难，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

| there | is | no | room | in | a | clear | mind | for | such | a | feeling | of | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 房间 | 在 | 一个 | 清除 | 头脑 | 为了 | 这样的 | 一个 | 感觉 | 的 | 妒忌 | . |

头脑清醒的人容不下嫉妒这种情绪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [tuː] [hɑːts] [ə'prəʊtʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ 'indi,vidju'æləti, -dʒu- ] ,

| For | the | way | in | which | every | two | hearts | approach | each | other | is | necessarily | a | peculiar | combination | of | individualities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 每一个 | 二 | 心 | 方法 | 每个 | 其他 | 是 | 一定 | 一个 | 奇特 | 组合 | 的 | 个性 | , |

因为每一对心彼此靠近的方式，必然是个性的独特组合。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd]['nevə(r)]['ɑ:ftə(r)][ɪg'zæktli] ['djʊpləˌket] [ɪn]['hju:mən] [ɪk'spɪərɪəns] .

| never | before | and | never | after | exactly | duplicated | in | human | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 和 | 绝不 | 后 | 确切地 | 重复 | 在 | 人类 | 经验 | . |

人类历史上从未有过，也从未有过完全相同的。

[səʊ] [ðæt] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [kən'si:v] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['tru:li] ['lʌvɪŋ] ['sevrəl] ['lʌvəz] ,

| So | that | , | if | we | can | conceive | of | a | woman | truly | loving | several | lovers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , 如果 | 我们 | 能 | 构想 | 的 | 一个 | 女士 | 真的 | 爱 | 一些 | 恋人 | , | |

所以，如果我们能够想象一个女人真正爱着几个情人，

['weðə(r)] [sək'sesɪvli] [ɔ:(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['raɪvlz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)]

| whether | successively | or | simultaneously | , | they | would | not | be | rivals | , | for | the | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 依次 | 或者 | 同时地 | , | 他们 | 会 | 不是 | 是 | 竞争对手 | , | 为了 | 这 | 方式 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ,

| of | her | love | for | each | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 爱 | 为了 | 每个 | , |

无论是先后还是同时，她们都不会成为竞争对手，因为她对她们的爱的方式不同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [i:tʃ] [wʌnz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪz][pɪ'kju:liə(r)][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ,

| and | the | manner | of | each | one's | love | for | her | , | is | peculiar | and | single | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 的 | 每个 | 一个人的 | 爱 | 为了 | 她 | , | 是 | 奇特 | 和 | 单身的 | , |

每个人对她的爱的方式都是独特而单一的。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

| even | as | if | they | two | were | alone | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 如果 | 他们 | 二 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | . |

仿佛这世上只剩下他们两个人似的。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ðə; ði]['ment(ə)l] [greɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [kən'sɜ:nd] , [ðə; ði]['waɪdə(r)][ðeə(r)] ['sɪmpəθiz]

| The | higher | the | mental | grade | of | the | persons | concerned | , | the | wider | their | sympathies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更高 | 这 | 精神的 | 年级 | 的 | 这 | 人 | 担心的 | , | 这 | 更广泛 | 他们的 | 同情 |

,

,

,

相关人员的精神水平越高，他们的同情心就越广泛。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] ['delɪkət] [ðeə(r)] [pər'sepʃən] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [tru:] [ɪz] [ðɪs] .

| and | the | more | delicate | their | perceptions | , | the | more | true | is | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 精美的 | 他们的 | 感知 | , | 这 | 更多的 | 真的 | 是 | 这 | . |

他们的感知越敏锐，这一点就越真实。

['henri] [hæd; həd] [bi:n] ['ri:s(ə)ntli] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ɑ:mz] [mænjʊ'fækt(ə)ri][ɪn]

| Henry | had | been | recently | offered | a | very | good | position | in | an | arms | manufactory | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 有 | 到过 | 最近 | 提供 | 一个 | 非常 | 好的 | 位置 | 在 | 一个 | 武器 | 工厂 | 在 |

['bɒstən] ,

| Boston | , |
|---|---|
| 波士顿 | , |

亨利最近在波士顿一家军火制造厂获得了一份非常好的工作。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə][ək'sept]

| and | , | having | made | up | his | mind | to | leave | the | village | , | he | wrote | to | accept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 拥有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 离开 | 这 | 村庄 | , | 他 | 写道 | 到 | 接受 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他下定决心离开村庄后，写信接受了邀请。

[ænd; ənd] ['prɒmptli] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['letə(r)] , ['hævɪŋ] [fɜːst] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['nuːˌvɪl]

| and | promptly | followed | his | letter | , | having | first | pledged | his | sole | Newville |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 及时 | 随后 | 他的 | 信 | , | 拥有 | 第一的 | 承诺 | 他的 | 唯一 | 纽维尔 |

[ˌkɒrə'spɒndənt] , ['lɔːrə] ,

| correspondent | , | Laura | , |
|---|---|---|---|
| 通讯员 | , | 劳拉 | , |

他立即按照信的内容行事，首先承诺与他在纽维尔的唯一通信人劳拉保持联系。

[tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['refərənsɪz] [tuː; tə]['mædəˌlaɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['letəz] .

| to | make | no | references | to | Madeline | in | her | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 不 | 参考 | 到 | 玛德琳 | 在 | 她 | 信件 | . |

她的信件中没有提及玛德琳。

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,

| " | If | they | should | be | married | , | " | he | was | particular | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 应该 | 是 | 已婚 | , | " | 他 | 曾是 | 特别的 | 到 | 说 | , |

“如果他们结婚的话，”他特意强调说，

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwəd] .

| " | don't | tell | me | about | it | till | some | time | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | 直到 | 一些 | 时间 | 之后 | . |

“过段时间再告诉我这件事。”

" [pə'hæps] [hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ðɪ]['betə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [pleɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .

| " | Perhaps | he | worked | the | better | in | his | new | place | because | he | was | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他 | 工作 | 这 | 更好的 | 在 | 他的 | 新的 | 地方 | 因为 | 他 | 曾是 | 不开心 | . |

“或许他因为不开心，所以在新地方工作得更好。”

[ðə; ðɪ][fəʊ][ɒv; əv] [gʊd] [wɜːk] [ɪz] [tuː] ['iːzi] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [tuː] ['redi] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| The | foe | of | good | work | is | too | easy | self | - | complacency | , | too | ready | self | - | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 的 | 好的 | 工作 | 是 | 也 | 简单的 | 自己 | - | 自满 | , | 也 | 准备好 | 自己 | - | 满意 | , |

优秀工作的敌人是过于轻易的自满和自我满足。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

| and | the | tendency | to | a | pleased | and | relaxed | contemplation | of | life | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 趋势 | 到 | 一个 | 高兴 | 和 | 轻松 | 沉思 | 的 | 生活 | 和 |

[wʌnz] [sə'raʊndɪŋz] ,

| one's | surroundings | , |
|---|---|---|
| 一个人的 | 周围环境 | , |

以及一种愉悦、放松地思考生活和周围环境的倾向，

['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [steɪt] .

| growing | out | of | a | well | - | to | - | do | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 出去 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 状态 | . |

源自一个富裕的州。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smɑːtɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] , [ɒv; əv] ['endləs] ['eɪkɪŋ] [lɒs] [æz; əz] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd]

| Such | a | smarting | sense | of | defeat | , | of | endless | aching | loss | as | filled | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 刺痛 | 感觉 | 的 | 击败 | , | 的 | 无尽的 | 疼痛 | 损失 | 作为 | 已填 | 他的 | 头脑 |

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

| at | this | time | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | , |

此刻，他心中充满了痛苦的失败感和无尽的失落感。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

| was | a | most | exacting | background | for | his | daily | achievements | in | business | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 最多 | 严格 | 背景 | 为了 | 他的 | 日常的 | 成就 | 在 | 商业 | 和 |

['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [ə'genst] .

| money | - | making | to | show | up | against | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | - | 制作 | 到 | 展示 | 向上 | 反对 | . |

这是他每天在商业和赚钱方面取得成就所面临的最严峻的背景。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðæt] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [rest] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ænd; ənd]

| He | had | lost | that | power | of | enjoying | rest | which | is | at | once | the | reward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 那 | 力量 | 的 | 享受 | 休息 | 哪个 | 是 | 在 | 一次 | 这 | 报酬 | 和 |

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'devə(r)] .

| limitation | of | human | endeavour | . |
|---|---|---|---|---|
| 局限性 | 的 | 人类 | 努力 | . |

他失去了享受休息的能力，而休息既是人类努力的奖赏，也是其局限。

[wɜːk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [nɪ'penθi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [wɜːk]

| Work | was | his | nepenthe | , | and | the | difference | between | poor | , | superficial | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 曾是 | 他的 | 猪笼草 | , | 和 | 这 | 不同之处 | 之间 | 贫穷的 | , | 浅 | 工作 |

[ænd; ənd][ðə; ði][best] ,

| and | the | best | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | , |

工作是他的精神寄托，也是他区分平庸之作和优秀作品的关键所在。

[məʊst][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [wiːkə] [ænd; ənd][ə; eɪ][strɒŋgə(r)]

| most | absorbing | , | was | simply | that | between | a | weaker | and | a | stronger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 吸收 | , | 曾是 | 简单地 | 那 | 之间 | 一个 | 较弱 | 和 | 一个 | 更强 |

['əʊpiət] .

| opiate | . |
|---|---|
| 阿片类药物 | . |

最引人入胜的，就是介于较弱的鸦片和较强的鸦片之间的区别。

[hiː; hi] [ 'prɔspə ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'feəz] , [wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ]

| He | prospered | in | his | affairs | , | was | promoted | to | a | position | of | responsibility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 繁荣昌盛 | 在 | 他的 | 事务 | , | 曾是 | 推广 | 到 | 一个 | 位置 | 的 | 责任 |

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] ,

| with | a | good | salary | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 薪水 | , |

他的事业蒸蒸日上，被提拔到了一个责任重大、薪水优渥的职位。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɪn] [gʌn] - ['bærəlz]

| and | , | moreover | , | was | able | to | dispose | of | a | patent | in | gun | - | barrels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 而且 | , | 曾是 | 有能力的 | 到 | 处置 | 的 | 一个 | 专利 | 在 | 枪 | - | 桶 |

[æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] [praɪs] .

| at | a | handsome | price | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 英俊的 | 价格 | . |

而且，他还以可观的价格出售了一项枪管专利。

[wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] ['mɔːbɪd] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]

| With | the | hope | of | distracting | his | mind | from | morbid | brooding | over | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 希望 | 的 | 分散注意力 | 他的 | 头脑 | 从 | 病态的 | 沉思 | 超过 | 什么 | 曾是 |

[pɑːst] ['helpɪŋ] ,

| past | helping | , |
|---|---|---|
| 过去的 | 帮助 | , |

为了转移他的注意力，让他不再沉溺于对过去无济于事之事的病态沉思，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][sə'saɪətɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

| he | went | into | society | , | and | endeavoured | to | interest | himself | in | young | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 社会 | , | 和 | 努力 | 到 | 兴趣 | 他自己 | 在 | 年轻的 | 女士们 | . |

他进入社交界，努力博得年轻女士们的欢心。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['efəts] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

| But | in | these | efforts | his | success | was | indifferent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这些 | 努力 | 他的 | 成功 | 曾是 | 冷漠 | . |

但在这些努力中，他的成功微乎其微。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flætə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [kɑːm]

| Whenever | he | began | to | flatter | himself | that | he | was | gaining | a | philosophical | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 开始 | 到 | 奉承 | 他自己 | 那 | 他 | 曾是 | 获得 | 一个 | 哲学 | 冷静的 |

,

,

,

每当他开始自以为获得了某种哲学上的平静时，

[ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] ['mædəˌlɪnz] ,

| the | glimpse | of | some | face | on | the | street | that | reminded | him | of | Madeline's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一瞥 | 的 | 一些 | 脸 | 在 | 这 | 街道 | 那 | 提醒 | 他 | 的 | 玛德琳的 | , |

街上某个人的脸让他想起了玛德琳。

[æn; ən] ['æksent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [hɜːz] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

| an | accent | of | a | voice | that | recalled | hers | , | the | sight | of | her | in | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 口音 | 的 | 一个 | 嗓音 | 那 | 召回 | 她的 | , | 这 | 视线 | 的 | 她 | 在 | 一个 | 梦 | , |

一个带着她特有口音的声音，梦中出现了她，

[brɔːt] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [əʊld] [θrɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['bɪtənəs] [wɪð] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt]

| brought | back | in | a | moment | the | old | thrall | and | the | old | bitterness | with | undiminished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 后退 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 老的 | 奴隶 | 和 | 这 | 老的 | 苦味 | 和 | 未减损 |

[streŋθ] .

| strength | . |
|---|---|
| 力量 | . |

瞬间，旧日的奴性与苦涩又回来了，而且丝毫未减。

[eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [həʊm] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [siː]

| Eight | or | nine | months | after | he | had | left | home | the | longing | to | return | and | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 或者 | 九 | 几个月 | 后 | 他 | 有 | 左边 | 家 | 这 | 渴望 | 到 | 返回 | 和 | 看 |

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| what | had | happened | became | irresistible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 成为 | 无法抗拒 | . |

离家八九个月后，他渴望回去看看发生了什么，这种渴望变得无法抑制。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] — —

| Perhaps | , | after | all | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 后 | 全部 | — | — |

或许，归根结底——

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] ,

| Although | this | faint | glimmer | of | a | doubt | was | of | his | own | making | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 头晕的 | 微光 | 的 | 一个 | 怀疑 | 曾是 | 的 | 他的 | 自己的 | 制作 | , |

尽管这丝丝疑虑是他自己产生的，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪd] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] ['lɔːrə] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | existed | only | because | he | had | forbidden | Laura | to | tell | him | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 仅有的 | 因为 | 他 | 有 | 禁止 | 劳拉 | 到 | 告诉 | 他 | 到 | 这 |

['kɒntrəri] ,

| contrary | , |
|---|---|
| 相反 | , |

他之所以存在，仅仅是因为他禁止劳拉告诉他相反的情况。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [tʊk] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | actually | took | some | comfort | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 实际上 | 采取 | 一些 | 舒适 | 在 | 它 | . |

他其实从中得到了一些安慰。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['lɔːrə] ,

| While | he | did | not | dare | to | put | the | question | to | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 放 | 这 | 问题 | 到 | 劳拉 | , |

虽然他不敢问劳拉这个问题，

[jet] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mait] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə]

| yet | he | allowed | himself | to | dream | that | something | might | possibly | have | happened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 允许 | 他自己 | 到 | 梦 | 那 | 某物 | 可能 | 可能 | 有 | 发生 | 到 |

[breɪk] [pf] [ðə; ði] [mætʃ] .

| break | off | the | match | . |
|---|---|---|---|---|
| 休息 | 离开 | 这 | 匹配 | . |

但他还是忍不住幻想，或许发生了什么事能让比赛中断。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] , [ɪnˈdiːd] , [frɒm; frəm] [ˈfɔːməli] [kənˈsentɪŋ] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊp] .

| He | was | far | , | indeed | , | from | formally | consenting | to | entertain | such | a | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 远的 | , | 的确 | , | 从 | 正式地 | 同意 | 到 | 招待 | 这样的 | 一个 | 希望 | . |

事实上，他远未正式同意抱有这样的希望。

[hiː; hi] [prəˈfest] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmærid] [ænd; ənd]

| He | professed | to | himself | that | he | had | no | doubt | that | she | was | married | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声称 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 她 | 曾是 | 已婚 | 和 |

[lɒst] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

| lost | to | him | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 到 | 他 | 为了 | 曾经 | . |

他暗自断言，他毫不怀疑她已经结婚，而且永远失去了她。

[hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [breɪk] [pf] [ðə; ði] [mætʃ] ,

| Had | anything | happened | to | break | off | the | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何事物 | 发生 | 到 | 休息 | 离开 | 这 | 匹配 | , |

如果比赛因任何原因中断，

[ˈlɔːrə] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [sʌtʃ] [gʊd] [njuːz] .

| Laura | would | certainly | have | lost | no | time | in | telling | him | such | good | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 会 | 当然 | 有 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 讲述 | 他 | 这样的 | 好的 | 消息 | . |

劳拉肯定会第一时间把这个好消息告诉他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [tuː; tə] [ˈfænsi] [ɔːt] [els] .

| It | was | childishness | to | fancy | aught | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 童心 | 到 | 想要 | 零 | 别的 | . |

幻想别的都是幼稚的想法。

[bʌt; bət][nəʊ] [ˈefət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [kæn; kən] [kwaɪt] [kləʊz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]

| But | no | effort | of | the | reason | can | quite | close | the | windows | of | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 努力 | 的 | 这 | 原因 | 能 | 相当 | 关闭 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 心 |

[əˈgenst] [həʊp] ,

| against | hope | , |
|---|---|---|
| 反对 | 希望 | , |

但是，无论理性如何努力，都无法完全关闭心中那扇阻挡希望的窗户。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜːtɪv] [reɪ] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [kləʊzd] [ˈʃʌtə(r)] ,

| and | , | like | a | furtive | ray | of | sunshine | finding | its | way | through | a | closed | shutter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 射线 | 的 | 阳光 | 寻找 | 它是 | 方式 | 通过 | 一个 | 关闭 | 快门 | , |

就像一缕阳光偷偷地透过紧闭的百叶窗照射进来一样，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

| the | thought | that | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | , | 后 | 全部 | , |

毕竟，这种想法

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [friː] [ˌsʌrəpˈtɪʃəsli] [ɪˈluːmɪnd] [ðə; ði] [dɑːk] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

| she | might | be | free | surreptitiously | illumined | the | dark | place | in | which | he | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 自由的 | 偷偷摸摸 | 照明 | 这 | 黑暗的 | 地方 | 在 | 哪个 | 他 | 卫星 | . |

她或许是自由的，偷偷地照亮了他坐着的黑暗地方。

[wen] [ðə; ðɪ] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət] ['nuːˌvɪl] [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n]

| When | the | train | stopped | at | Newville | he | slipped | through | the | crowd | at | the | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 火车 | 停止 | 在 | 纽维尔 | 他 | 滑倒了 | 通过 | 这 | 人群 | 在 | 这 | 车站 |

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['briːfɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['griːtɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [sɔː] ,

| with | the | briefest | possible | greetings | to | the | acquaintances | he | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最简短 | 可能的 | 问候 | 到 | 这 | 熟人 | 他 | 锯 | , |

火车停靠在纽维尔时，他穿过车站的人群，尽可能简短地向遇到的熟人打了个招呼。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [baɪ] [ə; eɪ] [bæk] [striːt] .

| and | set | out | to | gain | his | father's | house | by | a | back | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 出去 | 到 | 获得 | 他的 | 父亲的 | 房子 | 经过 | 一个 | 后退 | 街道 | . |

于是他沿着一条小路，试图夺取父亲的房子。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [met] ['hæri] ['tʌtl] ,

| On | the | way | he | met | Harry | Tuttle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他 | 遇见 | 哈里 | 塔特尔 | , |

途中他遇到了哈里·图特尔，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɔɪd] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [hɪm] . .

| and | could | not | avoid | stopping | to | exchange | a | few | words | with | him | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 避免 | 停止 | 到 | 交换 | 一个 | 很少 | 字 | 和 | 他 | . | . |

我忍不住停下来和他聊了几句。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

| As | they | talked | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 谈话 | , |

他们一边交谈，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['pænɪk] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] ['hæri] [ʃʊd; ʃəd] [blɜːt] [aʊt]

| he | was | in | a | miserable | panic | of | apprehension | lest | Harry | should | blurt | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 悲惨的 | 恐慌 | 的 | 忧虑 | 免得 | 哈里 | 应该 | 脱口而出 | 出去 |

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mædəˌlɪnz] ['biːɪŋ] ['mærɪd] .

| something | about | Madeline's | being | married | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 关于 | 玛德琳的 | 存在 | 已婚 | . |

他惊恐万分，生怕哈利会脱口而出玛德琳已经结婚的消息。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [beə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['lɔːrəz] [lɪps] .

| He | felt | that | he | could | only | bear | to | hear | it | from | Laura's | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 可以 | 仅有的 | 熊 | 到 | 听到 | 它 | 从 | 劳拉的 | 嘴唇 | . |

他觉得只有劳拉亲口告诉他，他才能忍受。

[wen'evə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ,

| Whenever | the | other | opened | his | mouth | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 这 | 其他 | 打开 | 他的 | 嘴 | 到 | 说话 | , |

每当对方张口要说话时，

[ə; eɪ] [kəʊld] [djuː] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒn] ['hɛnriz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

| a | cold | dew | started | out | on | Henry's | forehead | for | fear | he | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | 露 | 开始 | 出去 | 在 | 亨利的 | 前额 | 为了 | 害怕 | 他 | 曾是 | 去 | 到 |

[meɪk] [sʌm; səm] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['mædəˌlaɪn] ;

| make | some | allusion | to | Madeline | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一些 | 典故 | 到 | 玛德琳 | ; |

亨利的额头上开始渗出冰冷的露珠，他担心自己会提到玛德琳。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ,

| and | when | at | last | they | separated | without | his | having | done | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他们 | 分开 | 没有 | 他的 | 拥有 | 完毕 | 所以 | , |

最后，当他们最终分开时，他并没有主动提出。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['wi:knəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz] [wʌn] [fi:lz] [hu:] [fɜ:st] [wɔ:ks] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ]

| there | was | such | weakness | in | his | limbs | as | one | feels | who | first | walks | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这样的 | 弱点 | 在 | 他的 | 四肢 | 作为 | 一 | 感觉 | WHO | 第一的 | 散步 | 后 | 一个 |

['sɪknəs] .

| sickness | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

他的四肢虚弱无力，就像刚生完病第一次走路的人那样。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɒli] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['dæli] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪsləs]

| He | saw | his | folly | now | , | his | madness | , | in | allowing | himself | to | dally | with | a | baseless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 蠢事 | 现在 | , | 他的 | 疯狂 | , | 在 | 允许 | 他自己 | 到 | 玩弄 | 和 | 一个 | 无根据的 |

[həʊp] ,

| hope | , |
|---|---|
| 希望 | , |

他现在明白了自己的愚蠢和疯狂，竟然让自己沉溺于毫无根据的希望之中。

[wɪtʃ] , [waɪl] ['nevə(r)] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [əʊn] [ɪts] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] ,

| which | , | while | never | daring | to | own | its | own | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 尽管 | 绝不 | 大胆 | 到 | 自己的 | 它是 | 自己的 | 存在 | , |

它虽然从未敢于承认自身的存在，

[hæd; həd] [jet] [səʊ] ['mɪŋgld] [ɪts] ['enəveɪtɪŋ] ['pɔɪz(ə)n] [wɪð] ['evri] [veɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [naʊ] [nəʊ]

| had | yet | so | mingled | its | enervating | poison | with | every | vein | that | he | had | now | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 然而 | 所以 | 混合 | 它是 | 使人疲惫 | 毒 | 和 | 每一个 | 静脉 | 那 | 他 | 有 | 现在 | 不 |

[streŋθ] [left] [tu:; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [səʊ] ['sɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] [səʊ] [nɪə(r)] .

| strength | left | to | endure | the | disappointment | so | certain | and | so | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 左边 | 到 | 忍受 | 这 | 失望 | 所以 | 肯定 | 和 | 所以 | 靠近 | . |

毒液已经深深渗入他的每一条血管，使他精疲力竭，再也没有力气去承受即将到来的、必然的失望。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [hi:; hi] [pɔ:zd] .

| At | the | very | gate | of | his | father's | house | he | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 门 | 的 | 他的 | 父亲的 | 房子 | 他 | 暂停 | . |

他在父亲家门口停了下来。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪmpʌls] [si:zd] [hɪm] [tu:; tə] [flai] .

| A | powerful | impulse | seized | him | to | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强大的 | 冲动 | 查获 | 他 | 到 | 飞 | . |

他突然涌起一股强烈的飞翔冲动。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [tu:] [leɪt] .

| It | was | not | yet | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 然而 | 也 | 晚的 | . |

为时未晚。

[waɪ] [hæd; həd] [hi:; hi] [kʌm] ?

| Why | had | he | come | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 来 | ? |

他为什么会来?

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['bɒstən] , [ænd; ənd] [raɪt] ['lɔ:rə] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [meɪl] ,

| He | would | go | back | to | Boston | , | and | write | Laura | by | the | next | mail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 后退 | 到 | 波士顿 | , | 和 | 写 | 劳拉 | 经过 | 这 | 下一个 | 邮件 | , |

他会返回波士顿，并在下一封邮件之前给劳拉写信。

[ænd; ənd] [ə'dʒʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [tel] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .

| and | adjure | her | to | tell | him | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 她 | 到 | 告诉 | 他 | 没有什么 | . |

并嘱咐她什么都不要告诉他。

[sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [beə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɒt] [naʊ] ;

| Some | time | he | might | bear | to | hear | the | truth | , | but | not | to | - | day | , | not | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 他 | 可能 | 熊 | 到 | 听到 | 这 | 真相 | , | 但 | 不是 | 到 | - | 天 | , | 不是 | 现在 | ; |

[nəʊ] , [nɒt] [naʊ] .

| no | , | not | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 现在 | . |

或许有一天他会忍受听真话，但不是今天，不是现在；不，不是现在。

[wɒt] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | had | he | been | thinking | of | to | risk | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 他 | 到过 | 思维 | 的 | 到 | 风险 | 它 | ? |

他到底在想什么，才会冒这个险?

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ə'weɪ] [weə(r)] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [sleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðɪs] ['ʃædəʊ]

| He | would | get | away | where | nobody | could | reach | him | to | slay | with | a | word | this | shadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 得到 | 离开 | 在哪里 | 无人 | 可以 | 抵达 | 他 | 到 | 杀戮 | 和 | 一个 | 单词 | 这 | 阴影 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm] ,

| of | a | hope | which | had | become | such | a | necessity | of | life | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 希望 | 哪个 | 有 | 变得 | 这样的 | 一个 | 必要性 | 的 | 生活 | 到 | 他 | , |

他会逃到一个无人能及的地方，在那里，没有人能用言语扼杀他心中那份已成为生命必需品的希望之光。

[æz; əz] [ɪz] ['əʊpiəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [huːz] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sæpt] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [rɪ'pleɪsɪz]

| as | is | opium | to | the | victim | whose | strength | it | has | sapped | and | alone | replaces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 鸦片 | 到 | 这 | 受害者 | 谁 | 力量 | 它 | 有 | 精疲力竭 | 和 | 独自的 | 替换 |

.

| : |
|---|
| . |

就像鸦片对受害者一样，它耗尽了受害者的力量，并唯一能取代这种力量的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] !

| It | was | too | late | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | ! |

太迟了!

['lɔːrə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['səʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm] ,

| Laura | , | as | she | sat | sewing | by | the | window | , | had | looked | up | and | seen | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 缝纫 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 有 | 看起来 | 向上 | 和 | 已见 | 他 | , |

劳拉坐在窗边缝纫时，抬头看到了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| and | now | as | he | came | slowly | up | the | walk | she | appeared | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 作为 | 他 | 来了 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 走 | 她 | 出现 | 在 | 这 | 门 | , |

当他缓缓走上小路时，她出现在门口。

[fʊl] [ɒv; əv] [ ˌeksklə'meiʃən ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

| full | of | exclamations | of | surprise | and | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 感叹词 | 的 | 惊喜 | 和 | 乐趣 | . |

充满了惊喜和愉悦的感叹声。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

| He | went | in | , | and | they | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | , | 和 | 他们 | 卫星 | 向下 | . |

他走了进去，他们坐了下来。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | thought | I'd | run | out | and | see | how | you | all | were | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | ID | 跑步 | 出去 | 和 | 看 | 如何 | 你 | 全部 | 是 | , | " | 他 | 说 | , |

“我想出去看看你们都怎么样了，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] .

| with | a | ghastly | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阴森 | 微笑 | . |

带着令人毛骨悚然的笑容。

" [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd] !
**" I'm so glad you did !**
" 我是 所以 高兴的 你 做过 !

“我真高兴你这么做了！”

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es]
**Father was wondering only this morning if you were never coming to see us**
父亲 曾是 好奇 仅有的 这 早晨 如果 你 是 绝不 未来 到 看 我们
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

今天早上，父亲还在想你是不是再也不会来看我们了。

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
**" He wiped his forehead with his handkerchief .**
" 他 擦拭 他的 前额 和 他的 手帕 .

他用手帕擦了擦额头。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] . "
**" I thought I'd just run out and see you . "**
" 我 想法 ID 只是 跑步 出去 和 看 你 . "

“我当时就想冲出去看看你。”

" [jes] , [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd] !
**" Yes , I'm so glad you did !**
" 是的 , 我是 所以 高兴的 你 做过 !

“是的，我真高兴你这么做了！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['mɪəli] ['hævɪŋ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] .
**" She did not show that she noticed his merely having said the same thing over .**
" 她 做过 不是 展示 那 她 注意到 他的 仅仅 拥有 说 这 相同的 事物 超过 .

“她并没有表现出注意到他只是重复了同样的话。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['prɪti] [wel] [ðɪs] [sprɪŋ] ?
**" Are you pretty well this spring ?**
" 是 你 漂亮的 出色地 这 春天 ?

“你今年春天身体还不错吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [aɪm] ['prɪti] [wel] . "
**" Yes , I'm pretty well . "**
" 是的 , 我是 漂亮的 出色地 . "

“是的，我很好。”

" ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
**" Father was so much pleased about your patent .**
" 父亲 曾是 所以 很多 高兴 关于 你的 专利 .

“父亲对你的专利非常满意。”

[hiːz] ['evə(r)][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
**He's ever so proud of you .**
他是 曾经 所以 自豪的 的 你 .

他为你感到无比自豪。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['henri] [lʊkt] ['nɜːvəsli] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə'baʊt]
" After a pause , during which Henry looked nervously from point to point about
" 后 一个 暂停 , 期间 哪个 亨利 看起来 紧张地 从 观点 到 观点 关于
[ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [sed] —
the room , he said —
这 房间 , 他 说 —

亨利停顿了一下，期间他紧张地环顾四周，然后说道——

" [ɪz][hiː; hi] ? "
" Is he ? "
" 是 他 ? "

“是吗？”

" [jes] , ['veri] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
" Yes , very , and so am I .
" 是的 , 非常 , 和 所以 是 我 .

“是的，非常，我也是。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd]
" There was a long silence , and Laura took up her work - basket , and
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 和 劳拉 采取 向上 她 工作 - 篮子 , 和
[bent] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
bent her face over it ,
弯曲 她 脸 超过 它 ,

一阵漫长的沉默后，劳拉拿起她的工作篮，低下头看着它。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
and seemed to have a good deal of trouble in finding some article in it
和 似乎 到 有 一个 好的 交易 的 麻烦 在 寻找 一些 文章 在 它
.
:
.

似乎在查找其中的某些文章时遇到了不少困难。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [spæz'mɒdɪk] [wei] —
Suddenly he said , in a quick , spasmodic way —
突然 他 说 , 在 一个 快的 , 痉挛性的 方式 —

他突然用一种急促而断断续续的方式说道——

" [ɪz]['mædəˌlaɪn] ['mærid] ?
" Is Madeline married ?
" 是 玛德琳 已婚 ?

玛德琳结婚了吗?

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spiːk] !
Would she never speak !
会 她 绝不 说话 !

她竟然一句话也不说!

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn'flekʃn] .
" No , " she answered , with a falling inflection .
" 不 , " 她 回答 , 和 一个 坠落 拐点 .

“不，”她回答道，语气渐渐低沉下来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɒpt] ['biːtɪŋ] , [sent] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [blʌd] [θruː] ['evri]

| His | heart | , | which | had | stopped | beating | , | sent | a | flood | of | blood | through | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | , | 哪个 | 有 | 停止 | 殴打 | , | 发送 | 一个 | 洪水 | 的 | 血 | 通过 | 每一个 |

['ɑːtəri] .

| artery | . |
|---|---|
| 动脉 | . |

他的心脏停止了跳动，血液如潮水般涌入他的每一条动脉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [njuːz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

| But | she | had | spoken | as | if | it | were | the | worst | of | news | , | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 说 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 这 | 最差 | 的 | 消息 | , | 反而 | 的 |

[gʊd] .

| good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

但她说话的语气却像是在说最糟糕的消息，而不是好消息。

[ɑː] ! [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| Ah | ! | could | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 可以 | 它 | 是 | ? |

啊！难道是?

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] [baɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] ,

| In | all | his | thoughts | , | in | all | his | dreams | by | night | or | day | , | he | had | never | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 他的 | 想法 | , | 在 | 全部 | 他的 | 梦境 | 经过 | 夜晚 | 或者 | 天 | , | 他 | 有 | 绝不 | 想法 | , |

在他所有的思绪中，在他所有的梦境中，无论是白天还是夜晚，他都从未想过：

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ðæt] .

| he | had | never | dreamed | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 梦见 | 的 | 那 | . |

他做梦也没想到会发生这种事。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sləʊli] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [hɪz; ɪz] [wɪl] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ]

| " | Is | she | dead | ? | " | he | asked | , | slowly | , | with | difficulty | , | his | will | stamping | the | shuddering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 死的 | ? | " | 他 | 问 | , | 缓慢地 | , | 和 | 困难 | , | 他的 | 将要 | 冲压 | 这 | 颤抖 |

[θɔːt] ['ɪntuː] [wɜːdz] ,

| thought | into | words | , |
|---|---|---|---|
| 想法 | 进入 | 字 | , |

“她死了吗？”他缓慢而艰难地问道，他竭力将这令人颤抖的念头转化为言语。

[æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [daɪ] [stæmps] [kɔɪnz] [frɒm; frəm] [strɪps] [ɒv; əv]['met(ə)l] .

| as | the | steel | die | stamps | coins | from | strips | of | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 钢 | 死 | 邮票 | 硬币 | 从 | 条状物 | 的 | 金属 | . |

钢模将金属条冲压成硬币。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪl] - ['bəʊdɪŋ] [təʊn] .

| " | No | , | " | she | replied | again | , | with | the | same | ill | - | boding | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 回复 | 再次 | , | 和 | 这 | 相同的 | 患病的 | - | 预兆 | 语气 | . |

“不，”她再次回答道，语气依然不祥。

" [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | In | God's | name | , | what | is | it | ? | " | he | cried | , | springing | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 神的 | 姓名 | , | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 他 | 哭 | , | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“看在上帝的份上，到底是什么事？”他喊道，猛地站了起来。

['lɔːrə] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Laura | looked | out | at | the | window | so | that | she | might | not | meet | his | eye | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 窗户 | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 不是 | 见面 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 她 |

['ɑːnsə(r)d] ,

| answered | , |
|---|---|
| 回答 | , |

劳拉回答问题时，目光看向窗外，以免与他对视。

[ɪn][ə; eɪ] ['beəli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] —
**in a barely audible voice —**
在 一个 仅仅 可听见的 嗓音 —

用几乎听不见的声音——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] — ['əʊnli]
**" There was a scandal , and he deserted her ; and afterward — only**
" 那里 曾是 一个 丑闻 , 和 他 荒凉的 她 ; 和 之后 — 仅有的
[lɑːst] [wiːk] — [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] ,
**last week — she ran away ,**
最后的 星期 — 她 跑 离开 ,

“发生了一件丑闻，他抛弃了她；之后——就在上周——她也逃走了。”

['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] ['bɒstən] .
**nobody knows where , but they think to Boston .**
无人 知道 在哪里 , 但 他们 思考 到 波士顿 .

没人知道具体地点，但他们都认为是波士顿。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['henri] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv]
**" It was about two o'clock in the afternoon when Henry heard the fate of**
" 它 曾是 关于 二 点钟 在 这 下午 什么时候 亨利 听到 这 命运 的
['mædəˌlaɪn] .
**Madeline .**
玛德琳 .

“亨利大约在下午两点钟听到了玛德琳的遭遇。”

[baɪ][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['bɒstən] .
**By four o'clock he was on his way back to Boston .**
经过 四 点钟 他 曾是 在 他的 方式 后退 到 波士顿 .

四点钟的时候，他已经踏上了返回波士顿的路。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)][ɪz][nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]
**The expression of his face as he sits in the car is not that which might be**
这 表达 的 他的 脸 作为 他 坐着 在 这 车 是 不是 那 哪个 可能 是
[ɪk'spektɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**expected under the circumstances .**
预期的 在下面 这 情况 .

他坐在车里时的表情，与人们在这种情况下所预期的表情并不相符。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['həʊpləs] [kə'læməti] ,
**It is not that of a man crushed by a hopeless calamity ,**
它 是 不是 那 的 一个 男人 碎 经过 一个 绝望 灾害 ,

这并非一个被绝望的灾难击垮的人的遭遇，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['sɔːli] ['strɪkən] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['rezəluːt] ,
**but rather of one sorely stricken indeed , but still resolute ,**
但 相当 的 一 非常 受打击的 的确 , 但 仍然 坚决 ,

而是一个遭受重创，但依然意志坚定的人。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [strɒŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] .
**supported by some strong determination which is not without hope .**
有 经过 一些 强的 决心 哪个 是 不是 没有 希望 .

在坚定的决心和不绝望的希望的支撑下。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['nuːˌvɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn]['mɪsɪz] . [brænd] , [huː] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs]
**Before leaving Newville he called on Mrs . Brand , who still lived in the same house**
前 离开 纽维尔 他 称为 在 太太 . 品牌 , WHO 仍然 居住地 在 这 相同的 房子
.
**:**
.

离开纽维尔之前，他去拜访了布兰德太太，她仍然住在同一栋房子里。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] .

| His | interview | with | her | was | very | painful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面试 | 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 痛苦 | . |

他与她的面谈非常痛苦。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [set][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['viːəmənt] ['wiːpɪŋ] ,

| The | sight | of | him | set | her | into | vehement | weeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 他 | 放 | 她 | 进入 | 慷慨 | 哭泣 | , |

看到他，她不禁放声痛哭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] .

| and | it | was | long | before | he | could | get | her | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 长的 | 前 | 他 | 可以 | 得到 | 她 | 到 | 讲话 | . |

他花了很长时间才让她开口说话。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ ri'prəutʃ ] [hɪm] ['ɔːlməʊst] ['bɪtəli] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt]

| In | the | injustice | of | her | sorrow | , | she | reproached | him | almost | bitterly | for | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 不公正 | 的 | 她 | 悲哀 | , | 她 | 受责备 | 他 | 几乎 | 苦涩地 | 为了 | 不是 |

['mæriɪŋ] ['mædəˌlaɪn] ,

| marrying | Madeline | , |
|---|---|---|
| 结婚 | 玛德琳 | , |

在悲痛的煎熬中，她几乎带着怨恨责备他没有娶玛德琳。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['vɪktɪm] [tuː; tə] ['kɔːdɪs] .

| instead | of | going | off | and | leaving | her | a | victim | to | Cordis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 去 | 离开 | 和 | 离开 | 她 | 一个 | 受害者 | 到 | 心 | . |

而不是离开，把她留给科迪斯做受害者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ ri'prəutʃ ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

| It | was | rather | hard | for | him | to | be | reproached | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 受责备 | 在 | 这 | 方式 | , |

他很难接受这样的责备。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| but | he | did | not | think | of | saying | anything | in | self | - | justification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 说 | 任何事物 | 在 | 自己 | - | 理由 | . |

但他并没有想到要为自己辩解。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [bleɪm] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

| He | was | ready | to | take | blame | upon | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 拿 | 责备 | 之上 | 他自己 | . |

他准备承担全部责任。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] , [ ri'bʌf ] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst]

| He | remembered | no | more | now | how | she | had | rejected | , | rebuffed | , | and | dismissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 不 | 更多的 | 现在 | 如何 | 她 | 有 | 拒绝 | , | 拒绝 | , | 和 | 解雇 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他现在已经完全不记得她是如何拒绝他、斥责他、不屑一顾的了。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kruːəli] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

| He | told | himself | that | he | had | cruelly | deserted | her | , | and | hung | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 残酷地 | 荒凉的 | 她 | , | 和 | 悬挂 | 他的 | 头 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [ ri'prəutʃ ] .

| before | the | mother's | reproaches | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 母亲的 | 责备 | . |

他告诉自己，他残忍地抛弃了她，面对母亲的责备，他低下了头。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]

| The | room | in | which | they | sat | was | the | same | in | which | he | had | waited | that | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 他们 | 卫星 | 曾是 | 这 | 相同的 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 等待 | 那 | 早晨 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] ,

| of | the | picnic | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 野餐 | , |

他们坐的房间，正是他那天早上野餐前等候的房间。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] .

| while | in | his | presence | she | had | put | the | finishing | touches | to | her | toilet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 他的 | 在场 | 她 | 有 | 放 | 这 | 精加工 | 触摸 | 到 | 她 | 洗手间 | . |

在他面前，她完成了盥洗室的最后收尾工作。

[ðeə(r)] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| There | , | above | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 多于 | 这 | 桌子 | , |

那里，在桌子上方，

[hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['mɪrə(r)] [ðæt] [ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [ðə; ði]

| hung | against | the | wall | the | selfsame | mirror | that | on | that | morning | had | given | back | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 反对 | 这 | 墙 | 这 | 自身 | 镜子 | 那 | 在 | 那 | 早晨 | 有 | 给定 | 后退 | 这 |

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɪn] [waɪt] ,

| picture | of | a | girl | in | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 一个 | 女孩 | 在 | 白色的 | , |

那面镜子就挂在墙上，那天早上，镜子里映出了一个身穿白衣的女孩的影像。

[wɪð] ['krɪmz(ə)n] [breɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] ,

| with | crimson | braid | about | her | neck | and | wrists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赤红 | 编织 | 关于 | 她 | 脖子 | 和 | 手腕 | , |

她脖子和手腕上都戴着深红色的辫子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['feðə(r)] [ɪn][ðə; ði][hæt][səʊ]['dʒɔːntɪli] [pɜːtʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] —

| and | a | red | feather | in | the | hat | so | jauntily | perched | above | the | low | forehead | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 红色的 | 羽毛 | 在 | 这 | 帽子 | 所以 | 轻快地 | 栖息 | 多于 | 这 | 低的 | 前额 | — |

[ɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

| altogether | a | maiden | exceedingly | to | be | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 一个 | 少女 | 非常 | 到 | 是 | 想要的 | . |

帽子上插着一根红色的羽毛，俏皮地高高地搭在低垂的额头上——总而言之，是一位非常令人向往的少女。

[pə'hæps] , ['sʌmweə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

| Perhaps | , | somewhere | , | she | was | standing | before | a | mirror | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 某处 | , | 她 | 曾是 | 常设 | 前 | 一个 | 镜子 | 在 | 那 | 片刻 | . |

或许，那一刻，她正站在某个地方的镜子前。

[bʌt; bət] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ?

| But | what | sort | of | a | flush | is | it | upon | her | cheeks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 冲洗 | 是 | 它 | 之上 | 她 | 脸颊 | ? |

但她脸颊上的红晕究竟是什么颜色呢?

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

| What | sort | of | a | look | is | it | in | her | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 看 | 是 | 它 | 在 | 她 | 眼睛 | ? |

她眼中流露出怎样的神情?

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [fel] ['ʃædəʊ] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ?

| What | is | this | fell | shadow | that | has | passed | upon | her | face | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 跌倒 | 阴影 | 那 | 有 | 通过了 | 之上 | 她 | 脸 | ? |

她脸上掠过的这道阴森阴影是什么?

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['henri] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [si:st]

| By | the | time | Henry | was | ready | to | leave | the | poor | mother | had | ceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 亨利 | 曾是 | 准备好 | 到 | 离开 | 这 | 贫穷的 | 母亲 | 有 | 停止 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ʌp'bredɪŋ] ,

| her | upbraidings | , |
|---|---|---|
| 她 | 责骂 | , |

当亨利准备离开时，可怜的母亲已经停止了责骂。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [kwaɪt][tu:; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] ,

| and | had | yielded | quite | to | the | sense | of | a | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 产生 | 相当 | 到 | 这 | 感觉 | 的 | 一个 | 同情 | , |

并完全屈服于同情之情，

['faʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒs] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .

| founded | in | a | loss | as | great | as | her | own | , | which | his | presence | gave | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创立 | 在 | 一个 | 损失 | 作为 | 伟大的 | 作为 | 她 | 自己的 | , | 哪个 | 他的 | 在场 | 给予 | 她 | . |

他的出现让她感受到了一种与她自身经历同样巨大的失去，而这种失去正是她所经历的。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [frɒm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ək'septɪd]

| He | was | the | only | one | in | all | the | world | from | whom | she | could | have | accepted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | 从 | 谁 | 她 | 可以 | 有 | 公认 |

['sɪmpəθi] ,

| sympathy | , |
|---|---|
| 同情 | , |

他是全世界唯一一个她可以接受同情的人。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnli] [ˌdesə'leɪʃn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [swi:t] .

| and | in | her | lonely | desolation | it | was | very | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 孤独 | 荒凉 | 它 | 曾是 | 非常 | 甜的 | . |

在她孤独寂寞的时刻，这感觉非常甜蜜。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] , [wen] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][gəʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] [bɜ:st]

| And | at | the | last | , | when | , | as | he | was | about | to | go | , | her | grief | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最后的 | , | 什么时候 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 去 | , | 她 | 悲伤 | 爆裂 |

[fɔ:θ] [ə'freʃ] ,

| forth | afresh | , |
|---|---|---|
| 前进 | 重新 | , |

最后，当他即将离去时，她的悲伤再次爆发出来。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| he | put | his | arm | around | her | and | drew | her | head | to | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手臂 | 大约 | 她 | 和 | 画 | 她 | 头 | 到 | 他的 | 肩膀 | , |

他搂住她的肩膀，把她的头靠在自己的肩膀上。

[ænd; ənd] ['tendəli] [su:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [heə(r)] , [tɪl] [æt; ət][lɑ:st]

| and | tenderly | soothed | her | , | and | stroked | the | thin | grey | hair | , | till | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温柔地 | 舒缓 | 她 | , | 和 | 抚摸 | 这 | 薄的 | 灰色的 | 头发 | , | 直到 | 在 | 最后的 |

[ðə; ði] [lɒŋ] ,

| the | long | , |
|---|---|---|
| 这 | 长的 | , |

他温柔地安抚着她，抚摸着她稀疏的灰发，直到最后，长长的……

['ʃʌdərɪŋ] [sɒbz] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑ:mə(r)] .

| shuddering | sobs | grew | a | little | calmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 啜泣 | 生长 | 一个 | 小的 | 更平静 | . |

颤抖的抽泣声渐渐平静下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] .

| It | was | natural | that | he | should | be | the | one | to | comfort | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 这 | 一 | 到 | 舒适 | 她 | . |

他自然而然地就应该安慰她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] .

| It | was | his | privilege | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 特权 | . |

这是他的荣幸。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

| In | the | adoption | of | sorrow | , | and | not | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 采用 | 的 | 悲哀 | , | 和 | 不是 | 的 | 喜悦 | , |

选择悲伤而非快乐，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| he | had | taken | this | mother | of | his | love | to | be | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 这 | 母亲 | 的 | 他的 | 爱 | 到 | 是 | 他的 | 母亲 | . |

他把心爱的这位母亲当作了自己的亲生母亲。

" [doʊnt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Don't | give | her | up | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 给 | 她 | 向上 | , | " | 他 | 说 | . |

“别放弃她，”他说。

" [ai] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] .

| " | I | will | find | her | if | she | is | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 寻找 | 她 | 如果 | 她 | 是 | 活 | . |

“如果她还活着，我一定会找到她。”

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

| " | CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七 | . |

第七章

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] , [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnˌɪntər'mɪtɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][həʊ'telz][ænd; ənd]

| A | search | , | continued | unintermittingly | for | a | week | among | the | hotels | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 搜索 | , | 持续 | 不间断地 | 为了 | 一个 | 星期 | 之中 | 这 | 酒店 | 和 |

['lɒdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['bɒstən] , [pruːvd] ['faɪnəli] [sək'sesf(ə)l] .

| lodging | - | houses | of | Boston | , | proved | finally | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宿 | - | 房屋 | 的 | 波士顿 | , | 已证实 | 最后 | 成功的 | . |

在波士顿的酒店和旅馆中，搜寻工作持续了一周之久，最终取得了成功。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | found | her | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 她 | . |

他找到她了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] ,

| As | she | opened | the | door | of | the | miserable | apartment | which | she | occupied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 悲惨的 | 公寓 | 哪个 | 她 | 占领 | , |

当她打开她所居住的那间破旧公寓的门时，

[ænd; ənd] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [nɒkt] , [ðə; ði][hɑːd] , [ʌn'bjuːtɪfʊl; -f(ə)l] [red] [ɒv; əv]

| and | saw | who | it | was | that | had | knocked | , | the | hard | , | unbeautiful | red | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | WHO | 它 | 曾是 | 那 | 有 | 敲门 | , | 这 | 难的 | , | 不漂亮 | 红色的 | 的 |

[ʃeɪm] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| shame | covered | her | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 涵盖 | 她 | 脸 | . |

她看清了敲门的人是谁，羞愧的红晕瞬间笼罩了她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'genst] [hɪm] , [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] ['kwɪkli] [stept] [wɪ'ðɪn] .

| She | would | have | closed | the | door | against | him | , | had | he | not | quickly | stepped | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | 反对 | 他 | , | 有 | 他 | 不是 | 迅速地 | 步 | 之内 | . |

如果他不是迅速走进来，她就会把他关上门。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [ 'flʌtə ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]

| Her | eyelids | fluttered | a | moment | , | and | then | she | met | his | gaze | with | a | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睑 | 飘动 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 她 | 遇见 | 他的 | 目光 | 和 | 一个 | 看 |

[ɒv; əv] ['rekləs] ['hɑːdɪˌhʊd] .

| of | reckless | hardihood | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 鲁莽 | 坚韧 | . |

她的眼皮颤动了一会儿，然后她带着一种鲁莽而勇敢的眼神迎上了他的目光。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][hɑːf]['əʊpən] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

| Still | holding | the | door | half | open | , | she | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保持 | 这 | 门 | 一半 | 打开 | , | 她 | 说 | — |

她仍然把门半开着，说道——

" ['henri] [bɜː(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| " | Henry | Burr | , | what | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 伯尔 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

亨利·伯尔，你想要什么?

" [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heəz] [hʌŋ] [ləʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] ,

| " | The | masses | of | her | dark | hairs | hung | low | about | her | neck | in | disorder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 群众 | 的 | 她 | 黑暗的 | 头发 | 悬挂 | 低的 | 关于 | 她 | 脖子 | 在 | 紊乱 | , |

她浓密的黑发凌乱地垂在脖子上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɜːst] [glɑːns] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd]['nəʊtɪd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['neglɪdʒənt] [ʌn'taɪdinəs]

| and | even | in | that | first | glance | his | eye | had | noted | a | certain | negligent | untidiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 那 | 第一的 | 瞥一眼 | 他的 | 眼睛 | 有 | 著名的 | 一个 | 肯定 | 疏忽 | 邋遢 |

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [məʊst] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [weɪz] .

| about | her | toilet | most | different | from | her | former | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 洗手间 | 最多 | 不同的 | 从 | 她 | 以前的 | 方式 | . |

甚至在第一眼中，他就注意到她的厕所里弥漫着一种漫不经心的凌乱，这与她以前的习惯截然不同。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɔːn] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [eɪdʒd][ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] ,

| Her | face | was | worn | and | strangely | aged | and | saddened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 磨损 | 和 | 奇怪的 | 老年人 | 和 | 悲伤 | , |

她面容憔悴，显得异常苍老，充满悲伤。

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['kwentʃləs] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [aɪz] ,

| but | beautiful | still | with | the | quenchless | beauty | of | the | glorious | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 美丽的 | 仍然 | 和 | 这 | 无淬火 | 美丽 | 的 | 这 | 辉煌 | 眼睛 | , |

但她依然美丽，那双迷人的眼睛散发着永不熄灭的美丽。

[ðəʊ] ['sliːpləs] [naɪts] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [dɑːk] ['treɪsɪs] [raʊnd] [ðem; ðəm] ;

| though | sleepless | nights | had | left | their | dark | traces | round | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 失眠 | 夜晚 | 有 | 左边 | 他们的 | 黑暗的 | 痕迹 | 圆形的 | 他们 | ; |

尽管失眠的夜晚在他们周围留下了黑暗的痕迹;

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| " | What | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

| Why | do | you | come | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 来 | 这里 | ? |

你为什么来这里?

" [ʃiː; ʃi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [ə'gen] , [ɪn] [hɑːʃ] , [hɑːd] [təʊnz] ;

| " | she | demanded | again | , | in | harsh | , | hard | tones | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | 再次 | , | 在 | 残酷的 | , | 难的 | 音调 | ; |

她再次用严厉、强硬的语气要求道;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [muːvd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'plaɪ][æt; ət]

| for | he | had | been | too | much | moved | in | looking | at | her | to | reply | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 已搬 | 在 | 寻找 | 在 | 她 | 到 | 回复 | 在 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

因为他看着她时太过动容，一时说不出话来。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kləʊzd]

| Now | , | however | , | he | took | the | door | - | handle | out | of | her | hand | and | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 他 | 采取 | 这 | 门 | - | 处理 | 出去 | 的 | 她 | 手 | 和 | 关闭 |

[ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

| the | door | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | , | 和 | 说 | , |

但现在，他从她手中拿过门把手，关上了门，说道：

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['baʊndləs] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [aɪz] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['blʌntnəs] [ɒv; əv]

| with | only | the | boundless | tenderness | of | his | moist | eyes | to | mend | the | bluntness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 无边无际 | 压痛 | 的 | 他的 | 潮湿 | 眼睛 | 到 | 修补 | 这 | 钝 | 的 |

[ðə; ði] [wɜːdz] —

| the | words | — |
|---|---|---|
| 这 | 字 | — |

只有他那双湿润眼睛里流露出的无限温柔，才能冲淡话语中的生硬——

" ['mædəˌlaɪn] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] .

| " | Madeline | , | I | want | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | , | 我 | 想 | 你 | . |

“玛德琳，我想要你。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] .

| I | want | you | for | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 为了 | 我的 | 妻子 | . |

我想娶你做我的妻子。

" [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l] [treɪs] [ɒv; əv] [skɔːn] [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

| " | The | faintest | possible | trace | of | scorn | was | perceptible | about | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最微弱 | 可能的 | 痕迹 | 的 | 轻蔑 | 曾是 | 可感知的 | 关于 | 她 | 嘴唇 | , |

“她唇边隐隐透着一丝轻蔑，几乎难以察觉。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɑːd] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd]

| but | her | former | expression | of | hard | indifference | was | otherwise | quite | unchanged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 以前的 | 表达 | 的 | 难的 | 漠不关心 | 曾是 | 否则 | 相当 | 未更改 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| as | she | replied | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 回复 | , |

但她回答时，脸上那种冷漠的表情却丝毫未变。

[ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtləs] [vɔɪs] —

| in | a | spiritless | voice | — |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 死气沉沉 | 嗓音 | — |

用毫无生气的声音——

" [səʊ][juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː] ?

| " | So | you | came | here | to | mock | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 来了 | 这里 | 到 | 嘲笑 | 我 | ? |

所以你是来嘲笑我的?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| It | was | taking | a | good | deal | of | trouble | , | but | it | is | fair | you | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 采取 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 麻烦 | , | 但 | 它 | 是 | 公平的 | 你 | 应该 | 有 |

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] .

| your | revenge | . |
|---|---|---|
| 你的 | 复仇 | . |

虽然费了不少周折，但你理应得到报仇。

" [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | He | came | close | up | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 关闭 | 向上 | 到 | 她 | . |

他走近了她。

" [aɪm][nɒt] ['mɒkɪŋ] .

| " | I'm | not | mocking | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 嘲讽 | . |

我不是在嘲讽。

[aɪm][ɪn] ['ɜːnɪst] .

| I'm | in | earnest | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 认真 | . |

我是认真的。

[aɪm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feloʊz] [huː] [kæn; kən]['nevə(r)] [lʌv] [bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] ,

| I'm | one | of | those | fellows | who | can | never | love | but | one | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一 | 的 | 那些 | 伙伴们 | WHO | 能 | 绝不 | 爱 | 但 | 一 | 女士 | , |

我是那种只能爱一个女人的人。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

| and | love | her | for | ever | and | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 她 | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | . |

永远永远爱她。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][juː; jʊ] [left] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [θʌm] ,

| If | there | were | not | a | scrap | of | you | left | bigger | than | your | thumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 废料 | 的 | 你 | 左边 | 大 | 比 | 你的 | 拇指 | , |

如果你的身体残骸中连一块比拇指还大的碎片都没剩下，

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] .

| I'd | rather | have | it | than | any | woman | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 有 | 它 | 比 | 任何 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | . |

我宁愿要它，也不要世界上任何一个女人。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

| " | And | now | her | face | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 她 | 脸 | 已更改 | . |

“现在她的脸色变了。”

[ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [huːm] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]

| There | came | into | it | the | wistful | look | of | those | before | whom | passes | a | vision | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 进入 | 它 | 这 | 怅惘 | 看 | 的 | 那些 | 前 | 谁 | 通过 | 一个 | 想象 | 的 |

['hæpinəs] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| happiness | not | for | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 不是 | 为了 | 他们 | , |

眼前浮现出一丝怅然的神情，他们眼前的景象并非属于自己，而是幸福的幻影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海登霍夫博士的流程(Dr. Heidenhoff's Process)
# 第4/6页

[ə; eɪ] [lʊk] [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [duːmd] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ,

| a | look | such | as | might | be | in | the | face | of | a | doomed | spirit | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 这样的 | 作为 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 注定失败 | 精神 | 哪个 | , |

那眼神，就像一个注定要消亡的灵魂脸上会露出的那种表情，

['fləʊtɪŋ] [baɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [miːdz] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə]

| floating | by | , | should | catch | a | glimpse | of | heavenly | meads | , | and | be | glad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 经过 | , | 应该 | 抓住 | 一个 | 一瞥 | 的 | 天上 | 蜂蜜酒 | , | 和 | 是 | 高兴的 | 到 |

[hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

| have | had | it | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 它 | , |

飘过之时，若能瞥见天堂般的蜜酒，定会庆幸曾拥有过它。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪts] [əʊn] [weɪ] [leɪ] [tə'wɔːd] [pɜː'dɪʃn] .

| although | its | own | way | lay | toward | perdition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它是 | 自己的 | 方式 | 躺 | 朝向 | 毁灭 | . |

尽管它自己的道路通往毁灭。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

| With | a | sudden | impulse | she | dropped | upon | her | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 冲动 | 她 | 掉落 | 之上 | 她 | 膝盖 | , |

她突然下意识地单膝跪地，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| and | seizing | the | hem | of | his | coat | pressed | it | to | her | lips | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 这 | 她们 | 的 | 他的 | 外套 | 按下 | 它 | 到 | 她 | 嘴唇 | , | 和 | 然后 | , |

她抓住他外套的下摆，把它压在嘴唇上，然后，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [spræŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ɪk'stendɪd]

| before | he | could | catch | her | , | sprang | away | , | and | stood | with | one | arm | extended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 抓住 | 她 | , | 弹簧 | 离开 | , | 和 | 站立 | 和 | 一 | 手臂 | 扩展 |

[tə'wɔːd] [hɪm] ,

| toward | him | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 他 | , |

还没等他抓住她，她就跳开了，一只胳膊伸向他。

[ðə; ði][pɑːm] [tɜːnd] ['aʊtwəd] , ['wɔːnɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

| the | palm | turned | outward | , | warning | him | not | to | touch | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕榈 | 转向 | 向外 | , | 警告 | 他 | 不是 | 到 | 触碰 | 她 | . |

她的手掌向外翻，警告他不要碰她。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːvələsli] ['sɔfənd] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [ sə'fjuːz ] [ðem; ðəm] ,

| Her | eyes | were | marvellously | softened | with | the | tears | that | suffused | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 奇妙地 | 软化 | 和 | 这 | 眼泪 | 那 | 弥漫 | 他们 | , |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] —

| and | she | said | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | — |

泪水盈满了她的双眼，眼神变得格外柔和，她说——

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['henri] .

| " | I | thank | you | , | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感谢 | 你 | , | 亨利 | . |

“谢谢你，亨利。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] .

| You | are | very | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 非常 | 好的 | . |

你很棒。

[ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [gʊd] .

| I | did | not | think | any | man | could | be | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 任何 | 男人 | 可以 | 是 | 所以 | 好的 | . |

我没想到会有人如此善良。

[naʊ] [ai] [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Now | I | remember | , | you | always | were | very | good | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 记住 | , | 你 | 总是 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 我 | . |

现在我想起来了，你一直对我很好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['lɔːdənəm] [teɪst] [mʌtʃ] [s'wiːtər] .

| It | will | make | the | laudanum | taste | much | sweeter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 制作 | 这 | 鸦片酊 | 品尝 | 很多 | 更甜 | . |

这将使鸦片酊的味道更甜。

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[nəʊ] !

| no | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[dəʊnt] !

| don't | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

['pɪti] [maɪ] [ʃeɪm] .

| Pity | my | shame | . |
|---|---|---|---|
| 遗憾 | 我的 | 耻辱 | . |

请怜悯我的耻辱。

[speə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] !

| Spare | me | that | ! |
|---|---|---|---|
| 空闲的 | 我 | 那 | ! |

饶了我吧!

[əʊ] , [dəʊnt] !

| Oh | , | don't | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ! |

哦，别这样!

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | But | he | was | stronger | than | she | , | and | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 曾是 | 更强 | 比 | 她 | , | 和 | 亲吻 | 她 | . |

但他比她强壮，吻了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | the | second | time | he | had | ever | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第二 | 时间 | 他 | 有 | 曾经 | 完毕 | 它 | . |

这是他第二次这样做。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [pɑːst] ,

| Her | eyes | flashed | angrily | , | but | that | was | instantly | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 闪光灯 | 愤怒地 | , | 但 | 那 | 曾是 | 即刻 | 过去的 | , |

她眼中闪过一丝怒意，但那怒意瞬间消散。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ˈkraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ,

| and | she | fell | upon | a | chair | crying | as | if | her | heart | would | break | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跌倒 | 之上 | 一个 | 椅子 | 哭泣 | 作为 | 如果 | 她 | 心 | 会 | 休息 | , |

她跌坐在椅子上，哭得好像心都要碎了一样。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˈdrɒpɪŋ] [ˈnɜːvəsli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈmɪzrəbl]

| her | hands | dropping | nervously | by | her | sides | ; | for | this | was | that | miserable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 下降 | 紧张地 | 经过 | 她 | 侧面 | ; | 为了 | 这 | 曾是 | 那 | 悲惨的 |

,

,

,

她的双手紧张地垂在身侧；因为事情就是这么糟糕。

[ˈdesələt] [ˈsɒrəʊ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [haɪd] [ɪts] [ˈfləʊɪŋ] [tɪəz] [ænd; ənd] [rʌŋ] [feɪs] .

| desolate | sorrow | which | does | not | care | to | hide | its | flowing | tears | and | wrung | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉 | 悲哀 | 哪个 | 做 | 不是 | 关心 | 到 | 隐藏 | 它是 | 流动 | 眼泪 | 和 | 拧干 | 脸 | . |

凄凉的悲伤，毫不掩饰地流淌的泪水和扭曲的面容。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [speəd] [ˌem ˈiː] [ðæt] !

| " | Oh | , | you | might | have | spared | me | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 可能 | 有 | 幸存 | 我 | 那 | ! |

“哦，你本可以让我免受这种痛苦的！”

[əʊ][gɒd] !

| O | God | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | ! |

我的天啊！

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [hɑːd] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔː(r)] ?

| was | it | not | hard | enough | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 难的 | 足够的 | 前 | ? |

之前还不够难吗?

" [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] .

| " | she | sobbed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 啜泣 | . |

她抽泣着说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [stjuːˈpɪdəti] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [ðə; ði]

| In | his | loving | stupidity | , | thinking | to | reassure | her | , | he | had | wounded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 爱 | 愚蠢 | , | 思维 | 到 | 保证 | 她 | , | 他 | 有 | 受伤 | 这 |

[praɪd] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

| pride | of | shame | , |
|---|---|---|---|
| 自豪 | 的 | 耻辱 | , |

他出于爱的愚蠢，想要安慰她，却伤了她羞耻的自尊心。

[ðə; ði][lɑːst] [rɪˈtriːt] [ɒv; əv][self] - [rɪˈspekt] , [ðæt] [kjʊˈuːələst] [hɜːt] [ɒv; əv][ɔːl] .

| the | last | retreat | of | self | - | respect | , | that | cruellest | hurt | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 撤退 | 的 | 自己 | - | 尊重 | , | 那 | 最残酷的 | 伤害 | 的 | 全部 | . |

这是自尊的最后退缩，也是最残酷的伤害。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] .

| There | was | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

一阵漫长的沉默。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| She | seemed | to | have | forgotten | that | he | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 他 | 曾是 | 那里 | . |

她似乎忘记了他的存在。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] ['desələt] , [dɪ'greɪdɪd] , ['həʊpləs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

| Looking | down | upon | her | as | she | sat | desolate | , | degraded | , | hopeless | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 之上 | 她 | 作为 | 她 | 卫星 | 荒凉 | , | 退化的 | , | 绝望 | 前 | 他 | , |

他俯视着她，她孤零零地坐在他面前，狼狈不堪，狼狈绝望。

[nɒt] ['keərɪŋ] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sweld] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

| not | caring | to | cover | her | face | , | his | heart | swelled | till | it | seemed | as | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 关怀 | 到 | 覆盖 | 她 | 脸 | , | 他的 | 心 | 肿胀 | 直到 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 |

[wʊd] [bɜ:st] ,

| would | burst | , |
|---|---|---|
| 会 | 爆裂 | , |

她不顾一切地遮住脸，他的心却胀得仿佛要爆炸一般。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['pɪtiəs] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [sə'blaɪmd] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

| with | such | a | sense | of | piteous | loyalty | and | sublimed | devotion | as | a | faithful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 感觉 | 的 | 可怜的 | 忠诚 | 和 | 升华 | 虔诚 | 作为 | 一个 | 忠实 |

['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [breɪv] [əʊld] [taɪmz] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [kwi:n] [hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz]

| subject | in | the | brave | old | times | might | have | felt | towards | his | queen | whom | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 在 | 这 | 勇敢的 | 老的 | 时代 | 可能 | 有 | 毛毡 | 向 | 他的 | 女王 | 谁 | 他 | 有 |

[faʊnd] [ɪn] ['eksaɪl] ,

| found | in | exile | , |
|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 流亡 | , |

他怀着如同旧时代忠诚臣民对流亡女王那般悲怆的忠诚和崇高的奉献精神，

[rægz] , [ænd; ənd] ['penjəri] .

| rags | , | and | penury | . |
|---|---|---|---|---|
| 破布 | , | 和 | 贫困 | . |

破烂不堪，一贫如洗。

[dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ] [gɒdz] [ænd; ənd] [men] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kwi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ʃi:; ʃi]

| Deserted | by | gods | and | men | she | might | be | , | but | his | queen | for | ever | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | 经过 | 神 | 和 | 男人 | 她 | 可能 | 是 | , | 但 | 他的 | 女王 | 为了 | 曾经 | 她 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

她或许被神明和凡人抛弃，但她永远是他的王后。

[hu:z] [fi:t] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bnəd] [tu:; tə] [kɪs] .

| whose | feet | he | was | honoured | to | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脚 | 他 | 曾是 | 荣幸 | 到 | 吻 | . |

他有幸亲吻了她的脚。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twi:n] ['fi:lɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ]

| But | what | a | gulf | between | feeling | this | and | making | her | understand | his | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 海湾 | 之间 | 感觉 | 这 | 和 | 制作 | 她 | 理解 | 他的 | 感觉 |

!

| ! |
|---|
| ! |

但是，感受到这种感觉和让她理解他的感受之间，却有着多么巨大的鸿沟啊！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒbz] [hæd; həd] [si:st] , [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] —

| At | length | , | when | her | sobs | had | ceased | , | he | said | , | quietly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 什么时候 | 她 | 啜泣 | 有 | 停止 | , | 他 | 说 | , | 悄悄 | — |

最后，等她停止抽泣后，他平静地说——

" [fə'gɪv] [ˌem 'i:] .

| " | Forgive | me | . |
|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | . |

“对不起。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] . "

| I | didn't | mean | to | hurt | your | feelings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 伤害 | 你的 | 情怀 | . | " |

我不是故意要伤害你的感情。

" [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| " | It's | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

“都一样。”

[ɪts] [nəʊ]['mætə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɪstləsli] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| It's | no | matter | , | " | she | answered | , | listlessly | , | wiping | her | eyes | with | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 事情 | , | " | 她 | 回答 | , | 百无聊赖地 | , | 擦拭 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 手 | . |

“没关系，”她无精打采地回答，用手擦了擦眼睛。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

| " | I | wish | you | would | go | away | , | though | , | and | leave | me | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 会 | 去 | 离开 | , | 尽管 | , | 和 | 离开 | 我 | 独自的 | . |

“但我希望你能离开，让我一个人待着。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

| What | do | you | want | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | 和 | 我 | ? | " |

你想从我这里得到什么?

" [aɪ] [wɒnt] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] : [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] .

| " | I | want | what | I | have | always | wanted | : | I | want | you | for | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 什么 | 我 | 有 | 总是 | 通缉 | : | 我 | 想 | 你 | 为了 | 我的 | 妻子 | . |

“我想要我一直想要的：我想让你做我的妻子。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['stjuːpɪd] [ə'meɪzmənt] ,

| " | She | looked | at | him | with | stupid | amazement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 愚蠢的 | 惊愕 | , |

她用一种傻傻的惊奇眼神看着他，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔːl'redi] [wʌns] [dɪ'kleəd] [dɪ'zaɪə(r)][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst]

| as | if | the | real | meaning | of | this | already | once | declared | desire | had | only | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 真实的 | 意义 | 的 | 这 | 已经 | 一次 | 声明 | 欲望 | 有 | 仅有的 | 只是 |

[dɪ'stɪŋktli] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| distinctly | reached | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 达到 | 她 | 头脑 | , |

仿佛她才刚刚清晰地领悟到自己曾经表达过的愿望的真正含义。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɪts] [fɜːst] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ði]

| or | as | if | the | effect | of | its | first | announcement | had | been | quite | effaced | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 如果 | 这 | 影响 | 的 | 它是第一的 | | 公告 | 有 | 到过 | 相当 | 抹去 | 经过 | 这 |

[sək'siːdɪŋ] ['aʊtbɜːst] .

| succeeding | outburst | . |
|---|---|---|
| 成功 | 爆发 | . |

或者说，仿佛第一次声明的效果已经被随后的爆发完全抹去了。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] !

| " | Why | , | I | thought | you | knew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 想法 | 你 | 知道 | ! |

“哎呀，我还以为你知道呢！”

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [hɜːd] — [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| You | can't | have | heard | — | about | me | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 有 | 听到 | — | 关于 | 我 | , | " | 她 | 说 | . |

“你不可能听说过——关于我的事，”她说。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

| " | I | have | heard | , | I | know | all | , | " | he | exclaimed | , | taking | a | step | forward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | , | 我 | 知道 | 全部 | , | " | 他 | 惊呼 | , | 采取 | 一个 | 步 | 向前 | 和 |

['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| standing | over | her | . |
|---|---|---|---|
| 常设 | 超过 | 她 | . |

“我都听说了，我都知道了，”他大声说道，向前迈了一步，站在她面前。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] !

| " | Forgive | me | , | darling | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 亲爱的 | ! |

“亲爱的，请原谅我！”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst][glæd] [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [friː] ,

| forgive | me | for | being | almost | glad | when | I | heard | that | you | were | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | 为了 | 存在 | 几乎 | 高兴的 | 什么时候 | 我 | 听到 | 那 | 你 | 是 | 自由的 | , |

请原谅我听到你获得自由的消息时几乎感到高兴。

[ænd; ənd] [nɒt] ['mærid] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [riːtʃ] .

| and | not | married | out | of | my | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 已婚 | 出去 | 的 | 我的 | 抵达 | . |

而且还没结婚，离我远点。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

| I | can't | think | of | anything | except | that | I've | found | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 的 | 任何事物 | 除了 | 那 | 我已经 | 成立 | 你 | . |

除了找到你之外，我什么都想不起来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| It | is | you | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你 | , | 不是 | 它 | ? |

是你，对吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] .

| It | is | you | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你 | . |

是你。

[ai][doʊnt][keə(r)] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][juː; jʊ] .

| I | don't | care | what's | happened | to | you | , | if | it | is | only | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 是什么 | 发生 | 到 | 你 | , | 如果 | 它 | 是 | 仅有的 | 你 | . |

我不在乎你经历了什么，只要只有你一个人就好。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ðɪs] ['viːəmənt] , ['faɪəri] [wei] ,

| " | As | he | spoke | in | this | vehement | , | fiery | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 辐 | 在 | 这 | 慷慨 | , | 火热 | 方式 | , |

“他用这种激动、激烈的语气说道，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪnt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| she | had | been | regarding | him | with | an | expression | of | faint | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 关于 | 他 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 头晕的 | 好奇心 | . |

她带着一丝好奇的神色打量着他。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː; də] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wʌndrɪŋli] , ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| " | I | believe | you | do | really | mean | it | , | " | she | said | , | wonderingly | , | lingering | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你 | 做 | 真的 | 意思是 | 它 | , | " | 她 | 说 | , | 惊奇地 | , | 挥之不去的 | 超过 | 这 |

[wɜːdz] ;

| words | ; |
|---|---|
| 字 | ; |

“我相信你是真心这么想的，”她若有所思地说，语气中带着一丝感慨；

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['feləʊ] . "

| " | you | always | were | a | queer | fellow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 总是 | 是 | 一个 | 酷儿 | 同伴 | . | " |

“你一直是个古怪的人。”

" [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Mean | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 意思是 | 它 | ! |

“说到做到！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | he | exclaimed | , | kneeling | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 跪着 | 前 | 她 | , |

他跪在她面前，惊呼道：“

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːl] ['tremjələs] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['jiːldɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| his | voice | all | tremulous | with | the | hope | which | the | slightly | yielding | intonation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 全部 | 颤抖的 | 和 | 这 | 希望 | 哪个 | 这 | 轻微地 | 屈服 | 语调 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] .

| her | words | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 字 | 有 | 给定 | 他 | . |

她话语中略带柔和的语气给了他希望，他的声音也因此颤抖起来。

" [jes] — [jes] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | — | yes | — | I | mean | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 是的 | — | 我 | 意思是 | 它 | . |

“是的——是的——我是认真的。”

" [ðə; ði] [feɪnt] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| " | The | faint | ghost | of | a | smile | , | which | only | brought | out | the | sadness | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 头晕的 | 鬼 | 的 | 一个 | 微笑 | , | 哪个 | 仅有的 | 带来 | 出去 | 这 | 悲伤 | 的 | 她 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

“她脸上浮现出一丝淡淡的微笑，但这微笑反而更衬托出她脸上的悲伤。”

[æz; əz][ə; eɪ]['teɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ] [krɪpt] [rɪ'viːlz] [ɪts] [gluːm] , [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| as | a | taper | in | a | crypt | reveals | its | gloom | , | hovered | about | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 锥形 | 在 | 一个 | 密室 | 揭示 | 它是 | 愁云 | , | 悬停 | 关于 | 她 | 眼睛 | . |

如同墓穴中的蜡烛散发出的幽暗光芒，笼罩着她的双眼。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

| " | Poor | boy | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 男生 | ! |

“可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪv] , ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['bædli] .

| " | she | said | ; | " | I've | , | treated | you | very | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | ; | " | 我已经 | , | 治疗 | 你 | 非常 | 糟糕 | . |

她说：“我曾经对你很不好。”

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][maɪ'self] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| I | was | going | to | make | an | end | of | myself | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 结尾 | 的 | 我 | 这 | 下午 | , |

我原本打算今天下午结束自己的生命。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| but | I | will | wait | till | you | are | tired | of | your | fancy | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 等待 | 直到 | 你 | 是 | 疲劳的 | 的 | 你的 | 想要 | 为了 | 我 | . |

但我会等到你对我失去兴趣为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .

| It | will | make | but | little | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 制作 | 但 | 小的 | 不同之处 | . |

这不会有什么太大影响。

[ðeə(r)] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里!

[ðeə(r)] !

| there | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里!

[pliːz] [doʊnt] [kɪs] [ˌem 'iː] .

| Please | don't | kiss | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 请 | 不 | 吻 | 我 | . |

请不要吻我。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| " | CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 八 | . |

第八章

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] ,

| He | did | not | insist | on | their | marriage | taking | place | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 坚持 | 在 | 他们的 | 婚姻 | 采取 | 地方 | 在 | 一次 | , |

他并没有坚持他们立即结婚。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [ɒv; əv] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

| although | in | her | mood | of | dull | indifference | she | would | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 她 | 情绪 | 的 | 乏味的 | 漠不关心 | 她 | 会 | 不是 | 有 |

[ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt ][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [prə'pəʊzd] .

| objected | to | anything | he | might | have | proposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 到 | 任何事物 | 他 | 可能 | 有 | 建议的 | . |

虽然她当时情绪冷漠，但对他的任何提议都不会反对。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [həʊp] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [mait] [bɪ'kʌm] ['kɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)]

| It | was | his | hope | that | after | a | while | she | might | become | calmer | , | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 希望 | 那 | 后 | 一个 | 尽管 | 她 | 可能 | 变得 | 更平静 | , | 和 | 更多的 |

['tʃɪəf(ə)l] .

| cheerful | . |
|---|---|
| 快乐 | . |

他希望过一段时间后，她能平静下来，变得更加开朗。

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ə; eɪ] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| He | hoped | to | take | in | his | at | the | altar | a | hand | a | little | less | like | that | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 拿 | 在 | 他的 | 在 | 这 | 坛 | 一个 | 手 | 一个 | 小的 | 较少的 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 |

[ded] ['pɜːs(ə)n] .

| dead | person | . |
|---|---|---|
| 死的 | 人 | . |

他希望在婚礼上握住的手，不要像死人的手那样僵硬。

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [waɪf] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt]

| Introducing | her | as | his | betrothed | wife | , | he | found | her | very | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 她 | 作为 | 他的 | 未婚妻 | 妻子 | , | 他 | 成立 | 她 | 非常 | 令人愉快的 |

['lɒdʒɪŋz] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] ['fæməli] ,

| lodgings | with | an | excellent | family | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 住宿 | 和 | 一个 | 出色的 | 家庭 | , |

他介绍说她是他的未婚妻，并为她找到了一处非常舒适的住处，她的家人也非常好。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] , [prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ][pi'ænəʊ] ,

| where | he | was | acquainted | , | provided | her | with | books | and | a | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 熟人 | , | 假如 | 她 | 和 | 图书 | 和 | 一个 | 钢琴 | , |

在他认识的人那里，他给她提供了书籍和钢琴。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] [aʊt][tuː; tə]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['evri] [weɪ] [wɪtʃ]

| took | her | constantly | out | to | places | of | amusement | , | and | , | in | every | way | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 不断地 | 出去 | 到 | 地方 | 的 | 娱乐 | , | 和 | , | 在 | 每一个 | 方式 | 哪个 |

[hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti][kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,

| his | ingenuity | could | suggest | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 独创性 | 可以 | 建议 | , |

他经常带她去娱乐场所，并且，用尽他所能想到的一切办法，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][dɪ'strækt][ænd; ənd][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)] .

| endeavoured | to | distract | and | divert | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 转移 | 和 | 转移 | 她 | . |

试图分散她的注意力，让她分心。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] ['naɪðə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][nɔː(r)] [sə'dʒestʃən] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

| To | all | this | she | offered | neither | objection | nor | suggestion | , | nor | did | she | , | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 这 | 她 | 提供 | 两者都不 | 异议 | 也不 | 建议 | , | 也不 | 做过 | 她 | , | 超过 | 这 |

['juːʒuəl] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'spɑːnsɪz] ,

| usual | conventional | responses | , |
|---|---|---|---|
| 通常 | 传统的 | 回应 | , |

对此，她既没有提出异议，也没有提出建议，除了通常的惯例回应之外，她也没有其他任何反应。

[ʃəʊ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['grætɪtjuːd] .

| show | the | slightest | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 这 | 丝毫 | 感激 | . |

哪怕只表现出一丝感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| It | was | as | if | she | took | it | for | granted | that | he | understood | , | as | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 采取 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 他 | 理解 | , | 作为 | 她 | 做过 | , |

她似乎理所当然地认为他像她一样理解这一切。

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| that | all | this | was | being | done | for | himself | , | and | not | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 曾是 | 存在 | 完毕 | 为了 | 他自己 | , | 和 | 不是 | 为了 | 她 | , |

这一切都是为了他自己，而不是为了她。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [kwaɪt][pɑːst] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| she | being | quite | past | having | anything | done | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 存在 | 相当 | 过去的 | 拥有 | 任何事物 | 完毕 | 为了 | 她 | . |

她早就过了需要别人替她做任何事的年纪了。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['tendənəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| Her | only | recognition | of | the | reverential | and | considerate | tenderness | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 认出 | 的 | 这 | 敬畏的 | 和 | 周到 | 压痛 | 哪个 | 他 |

[ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ðæt] [kʌt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

| showed | her | was | an | occasional | air | of | wonder | that | cut | him | to | the | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 她 | 曾是 | 一个 | 偶然 | 空气 | 的 | 想知道 | 那 | 切 | 他 | 到 | 这 | 快的 | . |

她唯一能感受到他所表现出的敬畏和体贴的温柔的，是偶尔流露出的那种令他心痛的惊奇之情。

[ʃeɪm] , ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][hæd; həd] [ɪnk'rʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [ʃel] ,

| Shame | , | sorrow | , | and | despair | had | incrusted | her | heart | with | a | hard | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | , | 悲哀 | , | 和 | 绝望 | 有 | 结壳的 | 她 | 心 | 和 | 一个 | 难的 | 壳 | , |

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə]['dʒiːniəl] [ɪ'moʊʃnz] .

| impenetrable | to | genial | emotions | . |
|---|---|---|---|---|
| 坚不可摧 | 到 | 和蔼可亲 | 情绪 | . |

羞耻、悲伤和绝望在她心中筑起了一层坚硬的外壳，使她无法感受到任何美好的情感。

[nɔː(r)] [wʊd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [help] [hɪm] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ]

| Nor | would | all | his | love | help | him | to | get | over | the | impression | that | she | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 全部 | 他的 | 爱 | 帮助 | 他 | 到 | 得到 | 超过 | 这 | 印象 | 那 | 她 | 曾是 | 不 |

[lɒŋgə(r)] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] [frend] ,

| longer | an | acquaintance | and | familiar | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 一个 | 熟人 | 和 | 熟悉的 | 朋友 | , |

即使他再爱她，也无法让他摆脱她不再是熟人或老朋友的印象。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

| but | somehow | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 一个 | 陌生人 | . |

但不知为何，却感觉像个陌生人。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [sɪt]

| So | far | as | he | could | find | out | , | she | did | absolutely | nothing | all | day | except | to | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | 寻找 | 出去 | , | 她 | 做过 | 绝对地 | 没有什么 | 全部 | 天 | 除了 | 到 | 坐 |

['bruːdɪŋ] .

| brooding | . |
|---|---|
| 沉思 | . |

据他所知，她整天除了坐着沉思之外，什么也没做。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz]

| He | could | not | discover | that | she | so | much | as | opened | the | books | and | magazines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 发现 | 那 | 她 | 所以 | 很多 | 作为 | 打开 | 这 | 图书 | 和 | 杂志 |

[hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ,

| he | sent | her | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 她 | , |

他根本无法发现她打开过他寄给她的书籍和杂志。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [juːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| and | , | to | the | best | of | his | knowledge | , | she | made | little | more | use | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 知识 | , | 她 | 制成 | 小的 | 更多的 | 使用 | 的 | 她 |

[pi'ænəʊ] .

| piano | . |
|---|---|
| 钢琴 | . |

据他所知，她之后很少再弹钢琴了。

[hɪz; ɪz] [kɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['sædli] ['drɪəri] [ə'feəz] .

| His | calls | were | sadly | dreary | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 呼叫 | 是 | 令人遗憾的是 | 凄凉 | 事务 | . |

他的电话总是令人沮丧乏味。

[hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] [pə'hæps] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] ,

| He | would | ask | perhaps | half | a | dozen | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 问 | 也许 | 一半 | 一个 | 打 | 问题 | , |

他可能会问五六个问题，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [keə(r)] [ɪn] ['freɪmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| which | he | had | spent | much | care | in | framing | with | a | view | to | interesting | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 花费 | 很多 | 关心 | 在 | 框架 | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 有趣的 | 她 | . |

他花费了大量心思精心构想，希望能引起她的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [ 'mɔnəu,siləbl ] , [wɪð] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd]

| She | would | reply | in | monosyllables | , | with | sometimes | a | constrained | smile | or | two | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 回复 | 在 | 单音节词 | , | 和 | 有时 | 一个 | 受限 | 微笑 | 或者 | 二 | , | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

她会用单音节词回答，有时会挤出一两丝勉强的微笑，然后，

['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] -

| after | sitting | a | while | in | silence | , | he | would | take | his | hat | and | bid | her | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 坐着 | 一个 | 尽管 | 在 | 沉默 | , | 他 | 会 | 拿 | 他的 | 帽子 | 和 | 出价 | 她 | 好的 | - |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

静坐片刻后，他会脱下帽子，向她道晚安。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæt] ['naʊədeɪz] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒpt]

| She | always | sat | nowadays | in | an | attitude | which | he | had | never | seen | her | adopt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 卫星 | 如今 | 在 | 一个 | 态度 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 采纳 |

[ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] ,

| in | former | times | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 以前的 | 时代 | , |

她如今的坐姿，是他以前从未见过的。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]['æbsənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn]

| her | hands | lying | in | her | lap | before | her | , | and | an | absent | expression | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 说谎 | 在 | 她 | 膝 | 前 | 她 | , | 和 | 一个 | 缺席的 | 表达 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

她双手放在膝上，脸上表情茫然。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd][ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]

| As | he | looked | at | her | sitting | thus | , | and | recalled | her | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 坐着 | 因此 | , | 和 | 召回 | 她 | 以前的 |

[vɪ'veɪʃəs] [self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd]['evə(r)] - [njuː] [kə'priːsiz] ,

| vivacious | self | - | assertion | and | ever | - | new | caprices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活泼 | 自己 | - | 断言 | 和 | 曾经 | - | 新的 | 一掷千金 | , |

他看着她这样坐着，回忆起她以前活泼自信的性格和层出不穷的奇思妙想，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrɑːst] .

| he | was | overcome | with | the | sadness | of | the | contrast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 克服 | 和 | 这 | 悲伤 | 的 | 这 | 对比 | . |

他被这种反差带来的悲伤所淹没。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] ;

| Whenever | he | asked | her | about | her | health | , | she | replied | that | she | was | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 问 | 她 | 关于 | 她 | 健康 | , | 她 | 回复 | 那 | 她 | 曾是 | 出色地 | ; |

每当他问起她的健康状况时，她总是回答说她很好；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ə'pɪərəns] .

| and | , | indeed | , | she | had | that | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 她 | 有 | 那 | 外貌 | . |

而她的确长着那样的外表。

[griːf] [ɪz] [sləʊ] [tuː; tə][sæp][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

| Grief | is | slow | to | sap | the | basis | of | a | healthy | physical | constitution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 是 | 慢的 | 到 | 树液 | 这 | 基础 | 的 | 一个 | 健康 | 身体的 | 宪法 | . |

悲伤不会轻易削弱健康体魄的基础。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv]['fɪgə(r)] [wɪtʃ]

| She | retained | all | the | contour | of | cheek | and | rounded | fulness | of | figure | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 全部 | 这 | 轮廓 | 的 | 脸颊 | 和 | 圆润 | 充满 | 的 | 数字 | 哪个 |

[hæd; həd][fɜːst] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz]['fænsi] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] ,

| had | first | captivated | his | fancy | in | the | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 第一的 | 着迷 | 他的 | 想要 | 在 | 这 | 天 | , |

她依然保持着当年最令他倾倒的脸颊轮廓和丰满的身材。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

| as | it | seemed | , | so | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | , | 所以 | 长的 | 前 | . |

仿佛已经是很久以前的事了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ˈɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] ,

| He | took | her | often | to | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 经常 | 到 | 这 | 剧院 | , |

他经常带她去看戏。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪn][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [ˈməʊməntrəli] [ˈkærid] [aʊt]

| because | in | the | action | of | the | play | she | seemed | at | times | momentarily | carried | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 这 | 行动 | 的 | 这 | 玩 | 她 | 似乎 | 在 | 时代 | 片刻 | 携带 | 出去 |

[ɒv; əv] [hɜːˈself] .

| of | herself | . |
|---|---|---|
| 的 | 她自己 | . |

因为在戏剧表演中，她有时似乎暂时脱离了自我。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| Once | , | when | they | were | coming | home | from | a | play | , | she | called | attention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 未来 | 家 | 从 | 一个 | 玩 | , | 她 | 称为 | 注意力 | 到 |

[sʌm; səm] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| some | feature | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 特征 | 的 | 它 | . |

有一次，他们看完戏回家时，她注意到戏里的某个特点。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪndɪˈpendənt] [rɪˈmɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

| It | was | the | first | independent | remark | she | had | made | since | he | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 独立的 | 评论 | 她 | 有 | 制成 | 自从 | 他 | 有 | 带来 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɒdʒɪŋz] .

| her | to | her | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 她 | 住宿 | . |

这是他把她带到住处后，她第一次独立发表意见。

[ɪn] [ɪtˈself] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð]

| In | itself | it | was | of | no | importance | at | all | , | but | he | was | overcome | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 本身 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 重要性 | 在 | 全部 | , | 但 | 他 | 曾是 | 克服 | 和 |

[dɪˈlaɪt] ,

| delight | , |
|---|---|
| 喜 | , |

这件事本身根本无关紧要，但他却欣喜若狂。

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ðæt] [ʃəʊ] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈɜːθli]

| as | people | are | delighted | with | the | first | words | that | show | returning | interest | in | earthly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 人们 | 是 | 高兴极了 | 和 | 这 | 第一的 | 字 | 那 | 展示 | 返回 | 兴趣 | 在 | 尘世的 |

[ˈmætəz] [ɒn][ðə; ði][pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ ˌkɔnvəˈles ] [frend] [huːz] [səʊl] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ˈhɒvərɪŋ]

| matters | on | the | part | of | a | convalescing | friend | whose | soul | has | long | been | hovering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 康复 | 朋友 | 谁 | 灵魂 | 有 | 长的 | 到过 | 悬停 |

[ɒn][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv] [deθ] .

| on | the | borders | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边界 | 的 | 死亡 | . |

人们欣喜地听到一位正在康复的朋友说的第一句话，这表明他重新对尘世之事产生了兴趣，而他的灵魂早已徘徊在死亡的边缘。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [saʊnd] [ˈlɑːfəbl] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmɑːk] ,

| It | would | sound | laughable | to | explain | how | much | he | made | of | that | little | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 声音 | 可笑 | 到 | 解释 | 如何 | 很多 | 他 | 制成 | 的 | 那 | 小的 | 评论 | , |

要解释他如何看待那句小小的评论，听起来可能很可笑。

[haʊ] [hiː; hi] [spʌn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

| how | he | spun | it | out | , | and | turned | it | in | and | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 旋转 | 它 | 出去 | , | 和 | 转向 | 它 | 在 | 和 | 出去 | , |

他是如何把事情说清楚，又是如何反复推敲的，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftəwəd] .

| and | returned | to | it | for | days | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 它 | 为了 | 天 | 之后 | . |

此后数日，他反复查看该文件。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['aɪsəleɪtɪd] .

| But | it | remained | isolated | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 剩余 | 孤立 | . |

但它仍然与世隔绝。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] .

| She | did | not | make | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 制作 | 其他 | . |

她没有再做第二个。

[ˌnevəðə'les] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['tɔːpɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [nɔː(r)]

| Nevertheless | , | her | mind | was | not | so | entirely | torpid | as | it | appeared | , | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 她 | 头脑 | 曾是 | 不是 | 所以 | 完全 | 迟钝 | 作为 | 它 | 出现 | , | 也不 |

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ] ['æbsəluːtli] [self] - [əb'zɔːbd] .

| was | she | so | absolutely | self | - | absorbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 所以 | 绝对地 | 自己 | - | 吸收 | . |

然而，她的思想并不像表面看起来那么迟钝，她也并非完全以自我为中心。

[wʌn] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

| One | idea | was | rising | day | by | day | out | of | the | dark | confusion | of | her | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 主意 | 曾是 | 上升 | 天 | 经过 | 天 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗的 | 困惑 | 的 | 她 | 想法 | , |

在她混乱的思绪中，一个想法日渐浮现。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| and | that | was | the | goodness | and | generosity | of | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 善良 | 和 | 慷慨 | 的 | 她 | 情人 | . |

那是她爱人的善良和慷慨。

[ɪn] [ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [gləʊz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

| In | this | appreciation | there | was | not | the | faintest | glows | of | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 欣赏 | 那里 | 曾是 | 不是 | 这 | 最微弱 | 发光 | 的 | 感激 | . |

在这份赞赏中，丝毫没有流露出感激之情。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜː'self] ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [æz; əz]['əʊnli][wʌn] [kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [huːm]

| She | left | herself | wholly | out | of | the | account | as | only | one | could | do | with | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 她自己 | 完全 | 出去 | 的 | 这 | 帐户 | 作为 | 仅有的 | 一 | 可以 | 做 | 和 | 谁 |

['retʃɪdnəs] [hæz; həz] [ə'bɒlɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [self] .

| wretchedness | has | abolished | for | the | time | all | interest | in | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨 | 有 | 废除 | 为了 | 这 | 时间 | 全部 | 兴趣 | 在 | 自己 | . |

她完全把自己排除在外，因为只有那些身处苦难之中，暂时丧失了对自我兴趣的人才能做到这一点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [pɑːst] ['biːɪŋ] ['benɪfɪtɪd] .

| She | was | personally | past | being | benefited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 亲自 | 过去的 | 存在 | 受益 | . |

她个人已经过了能从中获益的阶段。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz] [ɪf]

| Her | sense | of | his | love | and | generosity | was | as | disinterested | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感觉 | 的 | 他的 | 爱 | 和 | 慷慨 | 曾是 | 作为 | 无私的 | 作为 | 如果 |

[sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| some | other | person | had | been | their | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 人 | 有 | 到过 | 他们的 | 目的 | . |

她对他的爱和慷慨的感受，就像是对其他人一样，毫无私心。

[hɜː(r); hə(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)]

| Her | admiration | was | such | as | one | feels | for | a | hero | of | history | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钦佩 | 曾是 | 这样的 | 作为 | 一 | 感觉 | 为了 | 一个 | 英雄 | 的 | 历史 | 或者 |

['fɪkʃ(ə)n] .

| fiction | . |
|---|---|
| 小说 | . |

她对英雄的崇拜之情，如同对历史或虚构人物的崇拜一般。

['ɒf(ə)n] , [wen] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] ['grəʊɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] [ded] ,

| Often | , | when | all | within | her | seemed | growing | hard | and | still | and | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 什么时候全部 | | 之内 | 她 | 似乎 | 生长 | 难的 | 和 | 仍然 | 和 | 死的 | , |

通常，当她内心的一切似乎都变得僵硬、静止、死寂时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['kraɪɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['betə(r)] .

| she | felt | that | crying | would | make | her | feel | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 哭泣 | 会 | 制作 | 她 | 感觉 | 更好的 | . |

她觉得哭一哭会让她感觉好一些。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kraɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [dɪd] [nɒt] [fləʊ] ['iːzəli] ,

| At | such | times | , | to | help | her | to | cry | , | for | the | tears | did | not | flow | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | , | 到 | 帮助 | 她 | 到 | 哭 | , | 为了 | 这 | 眼泪 | 做过 | 不是 | 流动 | 容易地 | , |

在这种时候，为了帮助她哭泣，因为她的眼泪不容易流出来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ðə; ði]['əʊnli] [taɪmz] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| she | would | sit | down | to | the | piano | , | the | only | times | she | ever | touched | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 坐 | 向下 | 到 | 这 | 钢琴 | , | 这 | 仅有的 | 时代 | 她 | 曾经 | 感动 | 它 | , |

她会坐在钢琴前，那是她唯一一次碰钢琴。

[ænd; ənd] [pleɪ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [eəz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf]

| and | play | over | some | of | the | simple | airs | associated | with | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 超过 | 一些 | 的 | 这 | 简单的 | 播出 | 联系 | 和 | 她 | 生活 |

[æt; ət] [həʊm] .

| at | home | . |
|---|---|---|
| 在 | 家 | . |

并演奏一些与她家庭生活相关的简单曲调。

['sʌmtaɪmz] , ['ɑːftə(r)] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ,

| Sometimes | , | after | playing | and | crying | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 后 | 玩耍 | 和 | 哭泣 | 一个 | 尽管 | , |

有时，在玩耍和哭泣了一会儿之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [læps] ['ɪntuː] ['swiːtli] ['mɔːnf(ə)l] [deɪ] - [driːmz] [ɒv; əv] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

| she | would | lapse | into | sweetly | mournful | day | - | dreams | of | how | happy | she | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 失效 | 进入 | 甜蜜地 | 悲哀 | 天 | - | 梦境 | 的 | 如何 | 快乐的 | 她 | 可能 | 有 |

[biːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['hɛnriz] [lʌv] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] .

| been | if | she | had | returned | Henry's | love | in | those | old | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 如果 | 她 | 有 | 返回 | 亨利的 | 爱 | 在 | 那些 | 老的 | 天 | . |

她会陷入甜蜜而忧伤的白日梦中，想象着如果当年她回应了亨利的爱，她该有多么幸福。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] .

| She | wondered | in | a | puzzled | way | why | it | was | that | she | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 在 | 一个 | 困惑 | 方式 | 为什么 | 它 | 曾是 | 那 | 她 | 有 | 不是 | . |

她困惑地想，为什么自己之前没有这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| It | seemed | so | strange | to | her | now | that | she | could | have | failed | in | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 奇怪的 | 到 | 她 | 现在 | 那 | 她 | 可以 | 有 | 失败的 | 在 | 正在做 | 所以 | . |

现在回想起来，她觉得很奇怪，自己竟然有可能失败。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [mait] - [hæv; həv] - [biːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

| But | all | this | time | it | was | only | as | a | might | - | have | - | been | that | she | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 可能 | - | 有 | - | 到过 | 那 | 她 | 想法 |

[ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,

| of | loving | him | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | 他 | , |

但这么多年来，她对他的爱都只是一种可能而已。

[æz; əz][wʌn] [huː] [fiːlz] [hɪm'self] ['mɔːtəli] [sɪk] [θɪŋks] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [wen]

| as | one | who | feels | himself | mortally | sick | thinks | of | what | he | might | have | done | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | WHO | 感觉 | 他自己 | 致命的 | 生病的 | 思考 | 的 | 什么 | 他 | 可能 | 有 | 完毕 | 什么时候 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] ,

| he | was | well | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出色地 | , |

就像一个身患绝症的人会回想起自己健康时本可以做些什么一样，

[æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - [kən'vɪkt] [θɪŋks] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [wen] [friː] ,

| as | a | life | - | convict | thinks | of | what | he | might | have | done | when | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 生活 | - | 定罪 | 思考 | 的 | 什么 | 他 | 可能 | 有 | 完毕 | 什么时候 | 自由的 | , |

一个终身监禁的囚犯回想起自己重获自由后可能会做的事情，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] [mait] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [wen] ['lɪvɪŋ] .

| as | a | disembodied | spirit | might | think | of | what | it | might | have | done | when | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 无形的 | 精神 | 可能 | 思考 | 的 | 什么 | 它 | 可能 | 有 | 完毕 | 什么时候 | 活的 | . |

就像一个脱离肉体的灵魂会回想起自己生前可能做过的事情一样。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'greɪs] , ['evə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][pɑːst]

| The | consciousness | of | her | disgrace | , | ever | with | her | , | had | , | in | the | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 的 | 她 | 耻辱 | , | 曾经 | 和 | 她 | , | 有 | , | 在 | 这 | 过去的 |

[mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ,

| month | or | two | , |
|---|---|---|---|
| 月 | 或者 | 二 | , |

在过去的一两个月里，她始终无法摆脱耻辱感，这种感觉愈发强烈。

[bɪlt] [ʌp][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt]

| built | up | an | impassable | wall | between | her | past | life | and | her | present | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 向上 | 一个 | 不可逾越 | 墙 | 之间 | 她 | 过去的 | 生活 | 和 | 她 | 展示 | 状态 |

[ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

| of | existence | . |
|---|---|---|
| 的 | 存在 | . |

她在自己的过去生活和现在的生活状态之间筑起了一道无法逾越的墙。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] , [stɪl] [les] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| She | no | longer | thought | of | herself | in | the | present | tense | , | still | less | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 更长 | 想法 | 的 | 她自己 | 在 | 这 | 展示 | 紧张 | , | 仍然 | 较少的 | 这 | 未来 | . |

她不再用现在时思考自己，更不会思考未来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðæt] [kɪs] [æt; ət][ðeə(r)][fɜːst] ['ɪntəvjuː] ,

| He | had | not | kissed | her | since | that | kiss | at | their | first | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 亲吻 | 她 | 自从 | 那 | 吻 | 在 | 他们的 | 第一的 | 面试 | , |

自从第一次面试时的那个吻之后，他就再也没有吻过她了。

[wɪtʃ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .

| which | threw | her | into | such | a | paroxysm | of | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 扔 | 她 | 进入 | 这样的 | 一个 | 发作 | 的 | 哭泣 | . |

这让她嚎啕大哭起来。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [dʌl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| But | one | evening | , | when | she | had | been | more | silent | and | dull | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 晚上 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 更多的 | 沉默的 | 和 | 乏味的 | 比 | 通常 | , |

但有一天晚上，她比平时更加沉默寡言、精神萎靡，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | more | unresponsive | to | his | efforts | to | interest | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 无反应 | 到 | 他的 | 努力 | 到 | 兴趣 | 她 | , |

她对他的示好更加无动于衷。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [prest]

| as | he | rose | to | go | he | drew | her | a | moment | to | his | side | and | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 玫瑰 | 到 | 去 | 他 | 画 | 她 | 一个 | 片刻 | 到 | 他的 | 边 | 和 | 按下 |

[hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [hɜːz] ,

| his | lips | to | hers | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 到 | 她的 | , |

他起身要走时，将她拉到身边，吻了吻她的嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [kən'streɪnd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tendənəs] [səʊ] ['kruːəli]

| as | if | constrained | to | find | some | expression | for | the | tenderness | so | cruelly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 受限 | 到 | 寻找 | 一些 | 表达 | 为了 | 这 | 压痛 | 所以 | 残酷地 |

[ bɔːk ] [ɒv; əv] ['eni] ['aʊtfləʊ] [ɪn] [wɜːdz] .

| balked | of | any | outflow | in | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫不决 | 的 | 任何 | 外流 | 在 | 字 | . |

仿佛被迫寻找某种方式来表达那份被残酷地阻挠、无法用言语流露的温柔。

[hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [aʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] ['məʊʃnləs] ,

| He | went | quickly | out | , | but | she | continued | to | stand | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 迅速地 | 出去 | , | 但 | 她 | 持续 | 到 | 站立 | 静止不动 | , |

他迅速走了出去，但她仍然一动不动地站在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][wʌn] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] .

| in | the | attitude | of | one | startled | by | a | sudden | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 态度 | 的 | 一 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 突然 | 发现 | . |

一副被突如其来的发现吓了一跳的样子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

| There | was | a | frightened | look | in | her | dilated | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 害怕 | 看 | 在 | 她 | 扩张 | 眼睛 | . |

她瞳孔放大，眼中流露出惊恐的神色。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] .

| Her | face | was | flooded | to | the | roots | of | her | hair | with | a | deep | flush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 被淹 | 到 | 这 | 根 | 的 | 她 | 头发 | 和 | 一个 | 深的 | 冲洗 | . |

她脸颊绯红，一直蔓延到发根。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][məʊst] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [tɪnt] [ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] [ʃeɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːks]

| It | was | a | crimson | most | unlike | the | tint | of | blissful | shame | with | which | the | cheeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 赤红 | 最多 | 与此不同 | 这 | 着色 | 的 | 幸福的 | 耻辱 | 和 | 哪个 | 这 | 脸颊 |

[ə'naʊns] ['lʌvz] [dɔːn] [ɪn] ['hæpi] [hɑːts] .

| announce | love's | dawn | in | happy | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 爱的 | 黎明 | 在 | 快乐的 | 心 | . |

那是一种深红色，与幸福的心灵中爱情萌芽时脸颊上泛起的那种幸福的羞涩色调截然不同。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

| She | threw | herself | upon | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 她自己 | 之上 | 这 | 沙发 | , |

她扑倒在沙发上，

[ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [skɔːtʃt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ʃʊk] [wɪð] [draɪ]

| and | buried | her | scorched | face | in | the | pillow | while | her | form | shook | with | dry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 她 | 烧焦的 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | 尽管 | 她 | 形式 | 摇晃 | 和 | 干燥 |

[sɒbz] .

| sobs | . |
|---|---|
| 啜泣 | . |

她将烧伤的脸埋进枕头里，身体因干涩的抽泣而颤抖。

[lʌv] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [strɪpt] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['sɪkətrɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːd]

| Love | had | , | in | a | moment | , | stripped | the | protecting | cicatrice | of | a | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 有 | , | 在 | 一个 | 片刻 | , | 脱衣舞 | 这 | 保护 | 疤痕 | 的 | 一个 | 难的 |

[ɪn'dɪfrəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['smɑːtɪŋ] [ʃeɪm] ,

| indifference | from | her | smarting | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 漠不关心 | 从 | 她 | 刺痛 | 耻辱 | , |

爱情瞬间剥去了保护她免受羞耻感折磨的坚硬伤疤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['fʊli] ['kɒnʃəs]

| and | it | was | as | if | for | the | first | time | she | were | made | fully | conscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 是 | 制成 | 完全 | 有意识的 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .

| of | the | desperation | of | her | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 绝望 | 的 | 她 | 状况 | . |

仿佛她第一次彻底意识到自己处境的绝望。

[ðə; ði] ['meɪdn] [huː] [faɪndz][hɜː(r); hə(r)] ['steɪnləs] ['pjʊərəti][ɔːl] [tuː] ['lʌstələs] [ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ʃiː; ʃi]

| The | maiden | who | finds | her | stainless | purity | all | too | lustreless | a | gift | for | him | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女 | WHO | 发现 | 她 | 防锈的 | 纯度 | 全部 | 也 | 无光泽 | 一个 | 礼物 | 为了 | 他 | 她 |

[lʌvz] ,

| loves | , |
|---|---|
| 爱 | , |

那位少女觉得自己的纯洁无瑕对她所爱的人来说，竟成了黯然失色的礼物。

[meɪ] ['fænsi] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['mædəˌlaɪn] , [æz; əz] [lʌv] , [wɪð] [ɪts] ['rɔɪəl] ['lɒŋɪŋ]

| may | fancy | what | were | the | feelings | of | Madeline | , | as | love | , | with | its | royal | longing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 想要 | 什么 | 是 | 这 | 情怀 | 的 | 玛德琳 | , | 作为 | 爱 | , | 和 | 它是 | 皇家 | 渴望 |

[tuː; tə] [gɪv] ,

| to | give | , |
|---|---|---|
| 到 | 给 | , |

或许会想象玛德琳的感受，就像爱情一样，带着一种高贵的奉献渴望，

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| was | born | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | 在 | 她 | 心 | . |

诞生于她的心中。

[wɪð] [wɒt] ['lɪliz] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] ['ɪnəs(ə)ns] [wʊd] [ʃiː; ʃi][feɪn][hæv; həv] [riˈwɔːdid] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] !

| With | what | lilies | of | virgin | innocence | would | she | fain | have | rewarded | her | lover | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 百合花 | 的 | 处女 | 无辜 | 会 | 她 | 欣然 | 有 | 奖励 | 她 | 情人 | ! |

她多么渴望用怎样的纯洁百合来回报她的爱人啊！

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['lɪliz] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] , [ðeə(r)] ['freɪgrəns] [wɒz; wəz] [steɪl] .

| but | her | lilies | were | yellow | , | their | fragrance | was | stale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 百合花 | 是 | 黄色的 | , | 他们的 | 香味 | 曾是 | 陈旧 | . |

但她的百合花是黄色的，香味也陈旧了。

[wɪð] [wɒt] [æn; ən] [ʌnˈwɔːn] [kraʊn] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kraʊnd] [hɪm] !

| With | what | an | unworn | crown | would | she | have | crowned | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 全新未穿过 | 王冠 | 会 | 她 | 有 | 加冕 | 他 | ! |

她会用一顶多么崭新的王冠来为他加冕啊！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['raɪfld][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [rɪ'geɪliə][tuː; tə][ə'dɔːn] [æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .

| but | she | had | rifled | her | maiden | regalia | to | adorn | an | impostor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 步枪 | 她 | 少女 | 礼服 | 到 | 装饰 | 一个 | 骗子 | . |

但她却将自己的少女服饰挪用，用来装扮一个冒名顶替者。

[ænd; ənd] [lʌv] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [nɒt][æz; əz][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

| And | love | came | to | her | now | , | not | as | to | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 来了 | 到 | 她 | 现在 | , | 不是 | 作为 | 到 | 其他的 | , |

她现在也感受到了爱情，但与其他人不同。

[bʌt; bət] ['wetɪŋ] [ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [ʃeɪm] .

| **but** | **whetting** | **the** | **fangs** | **of** | **remorse** | **and** | **blowing** | **the** | **fires** | **of** | **shame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 磨面 | 这 | 獠牙 | 的 | 悔恨 | 和 | 吹 | 这 | 火灾 | 的 | 耻辱 | . |

但这却激起了悔恨的尖牙，点燃了羞耻的火焰。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] ,

| **But** | **one** | **thing** | **it** | **opened** | **her** | **eyes** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | 它 | 打开 | 她 | 眼睛 | 到 | , |

但这件事让她明白了一件事：

[ænd; ənd] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['kɒnʃəsnəs] , ['neɪmli]

| **and** | **made** | **certain** | **from** | **the** | **first** | **instant** | **of** | **her** | **new** | **consciousness** | **,** | **namely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 肯定 | 从 | 这 | 第一的 | 立即的 | 的 | 她 | 新的 | 意识 | , | 即 |

,

**,**

,

从她获得新意识的第一刻起，她就确信无疑，即：

[ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

| **that** | **since** | **she** | **loved** | **him** | **she** | **could** | **not** | **keep** | **her** | **promise** | **to** | **marry** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 自从 | 她 | 喜爱 | 他 | 她 | 可以 | 不是 | 保持 | 她 | 承诺 | 到 | 结婚 | 他 | . |

因为她爱他，所以她无法遵守嫁给他的承诺。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [muːd] [ɒv; əv] [ded] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ,

| **In** | **her** | **previous** | **mood** | **of** | **dead** | **indifference** | **to** | **all** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 以前的 | 情绪 | 的 | 死的 | 漠不关心 | 到 | 全部 | 事物 | , |

在她之前那种对一切都漠不关心的状态下，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['mætəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| **it** | **had** | **not** | **mattered** | **to** | **her** | **one** | **way** | **or** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 重要 | 到 | 她 | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | . |

对她来说，结果如何并不重要。

['rekləs] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| **Reckless** | **what** | **became** | **of** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 什么 | 成为 | 的 | 她 | , |

她最终的下场真是令人唏嘘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['siːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [gʊd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

| **she** | **had** | **only** | **a** | **feeling** | **that** | **seeing** | **he** | **had** | **been** | **so** | **good** | **he** | **ought** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 一个 | 感觉 | 那 | 看到 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 好的 | 他 | 应该 | 到 |

[hæv; həv] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| **have** | **any** | **satisfaction** | **he** | **could** | **find** | **in** | **marrying** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 满意 | 他 | 可以 | 寻找 | 在 | 结婚 | 她 | . |

她只是觉得，既然他这么好，娶了她应该能让他感到满足。

[bʌt; bət] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [kʊd; kəd]

| **But** | **what** | **her** | **indifference** | **would** | **have** | **abandoned** | **to** | **him** | **her** | **love** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 她 | 漠不关心 | 会 | 有 | 弃 | 到 | 他 | 她 | 爱 | 可以 |

[nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] .

| **not** | **endure** | **the** | **thought** | **of** | **giving** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 忍受 | 这 | 想法 | 的 | 给予 | . |

但她的冷漠会让他失去什么，而她的爱却无法忍受付出的念头。

[ðə; ði] ['wɜːθləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪft] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [kən'sɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ]

| **The** | **worthlessness** | **of** | **the** | **gift** | **,** | **which** | **before** | **had** | **not** | **concerned** | **her** | **,** | **now** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无价值 | 的 | 这 | 礼物 | , | 哪个 | 前 | 有 | 不是 | 担心的 | 她 | , | 现在 |

[meɪd] [ɪts] ['gɪvɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| **made** | **its** | **giving** | **impossible** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它是 | 给予 | 不可能的 | . |

礼物毫无价值，而这在以前她并不在意；但现在，礼物毫无价值却让她无法再把它送出去。

[waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi][dɪd]
**While** **before** **she** **had** **thought** **with** **indifference** **of** **submitting** **to** **a** **love** **she** **did**
尽管 前 她 有 想法 和 漠不关心 的 提交 到 一个 爱 她 做过
[nɒt] [rɪ'tɜːn] ,
**not** **return** **,**
不是 返回 ,

而此前她曾漠然地接受一段自己并不回应的爱情，

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**now** **that** **she** **returned** **it** **the** **idea** **of** **being** **happy** **in** **it** **seemed** **to** **her**
现在 那 她 返回 它 这 主意 的 存在 快乐的 在 它 似乎 到 她
['gɪlti] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] .
**guilty** **and** **shameless** **.**
有罪的 和 不要脸 .

现在她把衣服还回去了，觉得穿着它感到快乐是件有罪且无耻的事。

[ðʌs] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'beɪsmənt] [wɒz; wəz]
**Thus** **to** **gather** **the** **honey** **of** **happiness** **from** **her** **own** **abasement** **was**
因此 到 收集 这 蜂蜜 的 幸福 从 她 自己的 羞辱 曾是
[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌdegrə'deɪʃn] ,
**a** **further** **degradation** **,**
一个 更远 降解 ,

因此，从自身的卑微中汲取幸福的甜蜜，对她而言反而是一种进一步的羞辱。

[kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [rɪ'spekt] [hɜː'self] .
**compared** **with** **which** **she** **could** **now** **almost** **respect** **herself** **.**
比较的 和 哪个 她 可以 现在 几乎 尊重 她自己 .

与过去相比，她现在几乎可以尊重自己了。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðæt] [kɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [tuː; tə]
**The** **consciousness** **that** **she** **had** **taken** **pleasure** **in** **that** **kiss** **made** **her** **seem** **to**
这 意识 那 她 有 已采取 乐趣 在 那 吻 制成 她 似乎 到
[hɜː'self] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [θɪŋ] .
**herself** **a** **brazen** **thing** **.**
她自己 一个 厚颜无耻 事物 .

她意识到自己享受了那个吻，这让她觉得自己厚颜无耻。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['helpləs] ['jɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
**Her** **heart** **ached** **with** **a** **helpless** **yearning** **over** **him** **for** **the** **disappointment**
她 心 疼痛 和 一个 无助 渴望 超过 他 为了 这 失望
[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] ['sʌfə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
**she** **knew** **he** **must** **now** **suffer** **at** **her** **hands** **.**
她 知道 他 必须 现在 遭受 在 她 双手 .

她心中充满无助的渴望，因为她知道他现在一定会因为她而遭受失望。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['mæri] [hɪm] ,
**She** **tried** **,** **but** **in** **vain** **,** **to** **feel** **that** **she** **might** **,** **after** **all** **,** **marry** **him** **,**
她 尝试 , 但 在 徒劳 , 到 感觉 那 她 可能 , 后 全部 , 结婚 他 ,

她努力尝试，但徒劳地，让自己相信她最终或许会嫁给他。

[mait] [duː; də] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl]
**might** **do** **this** **crowning** **violence** **to** **her** **nature** **,** **and** **accept** **a** **shameful**
可能 做 这 加冕 暴力 到 她 自然 , 和 接受 一个 可耻
['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
**happiness** **for** **his** **sake** **.**
幸福 为了 他的 清酒 .

或许她会做出这种对她本性最极端的暴力行为，为了他而接受可耻的幸福。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**One** **morning** **a** **bitter** **thing** **happened** **to** **her** **.**
一 早晨 一个 苦的 事物 发生 到 她 .

一天早晨，她遭遇了一件痛苦的事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slept] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [wel] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] [hæd; həd] [bi:n] [swi:t]

| She | had | slept | unusually | well | , | and | her | dreams | had | been | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 睡着了 | 异常地 | 出色地 | , | 和 | 她 | 梦境 | 有 | 到过 | 甜的 |

[ænd; ənd] [sə'ri:n] ,

| and | serene | , |
|---|---|---|
| 和 | 安详 | , |

她睡得异常香甜，梦境也十分美好宁静。

[ʌn'tɪn(d)ʒd] [baɪ] ['eni] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [θɔ:ts] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn'di:d] ,

| untinged | by | any | shadow | of | her | waking | thoughts | , | as | if | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未染色的 | 经过 | 任何 | 阴影 | 的 | 她 | 醒来 | 想法 | , | 作为 | 如果 | , | 的确 | , |

丝毫没有受到她清醒时思绪的干扰，仿佛，真的，

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [breɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔ:tʃənət] ['wʊmən] [hæd; həd]

| the | visions | intended | for | the | sleeping | brain | of | some | fortunate | woman | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愿景 | 故意的 | 为了 | 这 | 睡眠 | 脑 | 的 | 一些 | 幸运 | 女士 | 有 |

[baɪ] [mis'teik] [streɪd] ['ɪntu:] [hɜ:z] .

| by | mistake | strayed | into | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 错误 | 迷路了 | 进入 | 她的 | . |

原本应该在某个幸运女人的睡梦中出现的幻象，却阴差阳错地进入了她的脑海。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪn] , [hɑ:f] ['dəʊzɪŋ] , [hɑ:f] [ə'weɪk] , ['plezntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

| For | a | while | she | had | lain | , | half | dozing | , | half | awake | , | pleasantly | conscious | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 她 | 有 | 莱恩 | , | 一半 | 打盹 | , | 一半 | 醒 | , | 愉快 | 有意识的 | 的 |

[ðə; ði] [sɒft] ,

| the | soft | , |
|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | , |

她躺了一会儿，半睡半醒，舒适地感受到柔软的……

[wɔ:m] [bed] , [ænd; ənd]['əʊnli][hɑ:f] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['dri:mlænd] .

| warm | bed | , | and | only | half | emerged | from | the | atmosphere | of | dreamland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 床 | , | 和 | 仅有的 | 一半 | 出现 | 从 | 这 | 气氛 | 的 | 梦境 | . |

温暖的被窝，让我只从梦境中清醒了一半。

[æz; əz][æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] ['nju:li] ['rɪz(ə)n] [sʌn] , [braɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| As | at | last | she | opened | her | eyes | , | the | newly | risen | sun | , | bright | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 最后的 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | , | 这 | 新 | 升起 | 太阳 | , | 明亮的 | 从 | 他的 |

['əʊʃ(ə)n][bæθ.bɑ:θ] ,

| ocean | bath | , |
|---|---|---|
| 海洋 | 洗澡 | , |

她终于睁开了眼睛，只见初升的太阳，沐浴在海水中，明亮耀眼。

[wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] .

| was | shining | into | the | room | , | and | the | birds | were | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 灼灼 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 这 | 鸟类 | 是 | 歌唱 | . |

阳光照进房间，鸟儿在歌唱。

[ə; eɪ]['laɪlək] [bʊʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,

| A | lilac | bush | before | the | window | was | moving | in | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 紫丁香 | 衬套 | 前 | 这 | 窗户 | 曾是 | 移动 | 在 | 这 | 微风 | , |

窗前的紫丁香灌木丛在微风中摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ɪts] [twɪgz] [wɜ:(r); wə(r)] ['netɪŋ] [ðə; ði] [ 'sʌnbi:m ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [æz; əz]

| and | the | shadows | of | its | twigs | were | netting | the | sunbeams | on | the | wall | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴影 | 的 | 它是 | 树枝 | 是 | 网 | 这 | 阳光 | 在 | 这 | 墙 | 作为 |

[ðeɪ] [dɑ:nst] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

| they | danced | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跳舞 | 到 | 和 | 弗 | . |

阳光透过树枝投下斑驳的光影，在墙上投下斑驳的影子。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒkənd] [mɔːn] [kwaɪt] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

| The | spirit | of | the | jocund | morn | quite | carried | her | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 这 | 欢乐 | 早晨 | 相当 | 携带 | 她 | 离开 | , |

清晨的喜悦气息将她彻底带走了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ,

| and | all | unthinkingly | she | bounded | out | into | the | room | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 不假思索地 | 她 | 有界 | 出去 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | , |

她想都没想就蹦进了房间，

[stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| stood | there | with | a | smile | of | sheer | delight | upon | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 那里 | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 透明 | 喜 | 之上 | 她 | 脸 | . |

她站在那里，脸上带着无比喜悦的笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

| She | had | forgotten | all | about | her | shame | and | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 她 | 耻辱 | 和 | 悲哀 | . |

她早已忘记了所有的羞愧和悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kəm'pliːtli] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz]

| For | an | instant | they | were | as | completely | gone | from | her | mind | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 他们 | 是 | 作为 | 完全地 | 已消失 | 从 | 她 | 头脑 | 作为 |

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ,

| if | they | had | never | been | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 绝不 | 到过 | , |

那一瞬间，他们仿佛从未存在过一样，彻底从她的脑海中消失了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnstənt] ['nəʊweə(r)][dɪd][ðə; ði] [sʌnz] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [aɪ] [rest] [pn][ə; eɪ]['blɪðə(r)]

| and | for | that | instant | nowhere | did | the | sun's | far | - | reaching | eye | rest | on | a | blither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 立即的 | 无处 | 做过 | 这 | 太阳的 | 远的 | - | 到达 | 眼睛 | 休息 | 在 | 一个 | 胡言乱语 |

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] .

| or | more | innocent | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | 清白的 | 脸 | . |

在那一瞬间，太阳遥远的目光再也没有落在任何一张更天真无邪的脸上。

[ðen] ['meməri] [leɪd] [ɪts] ['aɪsi] ['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [st'ɪld] [ɪts] ['baʊndɪŋ] [pʌls] .

| Then | memory | laid | its | icy | finger | on | her | heart | and | stilled | its | bounding | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 记忆 | 铺设 | 它是冰冷的 | | 手指 | 在 | 她 | 心 | 和 | 静止 | 它是 | 边界 | 脉冲 | . |

然后，记忆像冰冷的手指一样触碰到了她的心脏，使它怦怦直跳的脉搏停止了跳动。

[ðə; ði][glæd] [smaɪl] [went] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ]['teɪpə(r)] [kwentʃt] [ɪn] ['ækəˌrɒn] ,

| The | glad | smile | went | out | , | like | a | taper | quenched | in | Acheron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高兴的 | 微笑 | 去 | 出去 | , | 喜欢 | 一个 | 锥形 | 淬火 | 在 | 黄泉 | , |

那灿烂的笑容渐渐消失，如同阿刻戎河中熄灭的蜡烛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['kraɪɪŋ] [wɪð] [hɑːd] , [draɪ][sɒbz] , " [əʊ][gɒd] !

| and | she | fell | prone | upon | the | floor | , | crying | with | hard | , | dry | sobs | , | " | O | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跌倒 | 易于 | 之上 | 这 | 地面 | , | 哭泣 | 和 | 难的 | , | 干燥 | 啜泣 | , | " | 哦 | 上帝 | ! |

她俯身倒在地上，发出干涩的抽泣声："哦，上帝！"

[əʊ][gɒd] !

| O | God | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | ! |

我的天啊！

[əʊ][gɒd] !

| O | God | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | ! |

上帝啊！

" [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ['ɑːftəwəd] ,
" That day , and for many days afterward ,
" 那 天 , 和 为了 许多 天 之后 ,

“那天，以及之后的许多天里，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['hæpi] ['ɪnstənt] [eə(r)] ['meməri] [rɪ'kleɪmd] [ɪts]
she thought again and again of that single happy instant ere memory reclaimed its
她 想法 再次 和 再次 的 那 单身的 快乐的 立即的 埃雷 记忆 回收 它是
['vɪktɪm] .
victim .
受害者 .

她一遍又一遍地想起那快乐的瞬间，然后记忆重新占据了她的心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [swiːt] ,
It was the first for so long a time , and it was so very sweet ,
它 曾是 这 第一的 为了 所以 长的 一个 时间 , 和 它 曾是 所以 非常 甜的 ,

这是很久以来的第一次，感觉非常甜蜜。

[laɪk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][wʌn][ɪn] ['tɔːment] .
like a drop of water to one in torment .
喜欢 一个 降低 的 水 到 一 在 折磨 .

就像一滴水，抚慰着痛苦的人。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ə; eɪ][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['meni] [sʌtʃ] ['moʊmənts] !
What a heaven a life must be which had many such moments !
什么 一个 天堂 一个 生活 必须 是 哪个 有 许多 这样的 时刻 !

如果人生中有很多这样的时刻，那该是多么美好的人生啊!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Was it possible that once , long ago ,
曾是 它 可能的 那 一次 , 长的 前 ,

很久以前，是否可能曾经.....

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'weɪk] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd][nɒt]
her life had been such an one — that she could awake mornings and not
她 生活 有 到过 这样的 一个 一 — 那 她 可以 醒 早晨 和 不是
[biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ?
be afraid of remembering ?
是 害怕的 的 记住 ?

她的人生就是如此——以至于她每天早上醒来都不会害怕回忆起过去?

[hæd; həd][ðeə(r)]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ]['rævənz][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [hæd; həd]
Had there ever been a time when the ravens of shame and remorse had
有 那里 曾经 到过 一个 时间 什么时候 这 渡鸦 的 耻辱 和 悔恨 有
[nɒt] [pɜːtʃt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][bed][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] ,
not perched above her bed as she slept ,
不是 栖息 多于 她 床 作为 她 睡着了 ,

如果曾经有过那么一段时间，羞愧和悔恨的乌鸦没有在她睡梦中栖息在她床头，

['weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ðeə(r)] [biːks] [ə'freʃ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ?
waiting her waking to plunge their beaks afresh into her heart ?
等待 她 醒来 到 暴跌 他们的 喙 重新 进入 她 心 ?

等着她醒来，好再次用喙猛戳她的心脏?

[ðæt] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,
That instant of happiness which had been given her ,
那 立即的 的 幸福 哪个 有 到过 给定 她 ,

她所获得的那一刻的幸福，

[haʊ] [fʊl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [blaɪð] [θæŋks] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]

| how | full | it | had | been | of | blithe | thanks | to | God | and | sympathy | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 满的 | 它 | 有 | 到过 | 的 | 快乐的 | 谢谢 | 到 | 上帝 | 和 | 同情 | 和 | 这 |

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] !

| beautiful | life | of | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 生活 | 的 | 这 | 世界 | ! |

它充满了对上帝的由衷感谢和对世间美好生活的同情!

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [bæd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt]

| Surely | it | showed | that | she | was | not | bad | , | that | she | could | have | such | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 显示 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 坏的 | , | 那 | 她 | 可以 | 有 | 这样的 | 一个 | 片刻 |

.

:

.

这无疑表明她并不坏，她也会有这样的时刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] [ðæt]

| It | showed | her | heart | was | pure | ; | it | was | only | her | memory | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显示 | 她 | 心 | 曾是 | 纯的 | ; | 它 | 曾是 | 仅有的 | 她 | 记忆 | 那 |

[wɒz; wəz] [faʊl] .

| was | foul | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 犯规 | . |

这说明她心地纯洁，只是记忆污秽。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [swept] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ɔːl] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gʊd] ,

| It | was | in | vain | that | she | swept | and | washed | all | within | , | and | was | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 那 | 她 | 扫荡 | 和 | 洗过 | 全部 | 之内 | , | 和 | 曾是 | 好的 | , |

她把屋里里外外都打扫干净了，但她心地善良，这一切都是徒劳的。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [məˈræs] ,

| when | all | the | while | her | memory | , | like | a | ditch | from | a | distant | morass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 尽管 | 她 | 记忆 | , | 喜欢 | 一个 | 沟 | 从 | 一个 | 遥远 | 沼泽 | , |

与此同时，她的记忆，就像来自遥远沼泽的沟渠，

[ˈemptid] [ɪts] [vaɪl] [striːm] [ɒv; əv] [ˌrekəˈlekʃnz] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ˈpɔɪzənɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪʃuːz]

| emptied | its | vile | stream | of | recollections | into | her | heart | , | poisoning | all | the | issues |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清空 | 它是卑鄙的 | | 溪流 | 的 | 回忆 | 进入 | 她 | 心 | , | 中毒 | 全部 | 这 | 问题 |

[ɒv; əv] [laɪf] .

| of | life | . |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | . |

它将那些令人作呕的回忆倾泻到她的心中，毒害了生活中的一切。

[jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs] [rɪˈvaɪv(ə)l] [æt; ət] [ˈnuːˌvɪl] ,

| Years | before | , | in | one | of | the | periodical | religious | revivals | at | Newville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 前 | , | 在 | 一 | 的 | 这 | 期刊 | 宗教 | 复兴 | 在 | 纽维尔 | , |

多年前，在纽维尔定期举行的宗教复兴运动中，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈgɜːlɪʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [kənˈvɜːʃ(ə)n] .

| she | had | passed | through | the | usual | girlish | experience | of | conversion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 通过了 | 通过 | 这 | 通常 | 少女 | 经验 | 的 | 转换 | . |

她经历了少女时期常见的皈依过程。

[naʊ] , [ɪnˈdiːd] ,

| Now | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | , | 的确 | , |

现在，确实如此。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ðə; ði]

| was | a | time | when | the | heavenly | compensations | to | which | religion | invites | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 这 | 天上 | 赔偿 | 到 | 哪个 | 宗教 | 邀请 | 这 |

[θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [mait] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [dəʊm] [rɪ'liːf] .

| thoughts | of | the | sorrowful | might | surely | have | been | a | source | of | dome | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 这 | 悲伤 | 可能 | 一定 | 有 | 到过 | 一个 | 来源 | 的 | 穹顶 | 宽慰 | . |

在那个时代，宗教所倡导的对天堂的补偿，无疑可以成为悲伤者的慰藉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kruːəl] ['klɪənəs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [ɔː(r)][səʊ][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

| But | a | certain | cruel | clearness | of | vision | , | or | so | at | least | it | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 肯定 | 残忍的 | 清晰度 | 的 | 想象 | , | 或者 | 所以 | 在 | 至少 | 它 | 似乎 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但某种残酷的清晰洞察力，至少在她看来是这样，

[meɪd] [ɔːl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn] [ðɪs] [θiːm] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] .

| made | all | reflections | on | this | theme | but | an | aggravation | of | her | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 全部 | 反思 | 在 | 这 | 主题 | 但 | 一个 | 加重 | 的 | 她 | 绝望 | . |

她对这个主题进行了各种思考，但这反而加剧了她的绝望。

[sɪns] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| Since | the | shadow | had | fallen | on | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 阴影 | 有 | 倒下 | 在 | 她 | 生活 | , |

自从阴影笼罩了她的生活，

[wɪð] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .

| with | every | day | the | sense | of | shame | and | grief | had | grown | more | insupportable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 天 | 这 | 感觉 | 的 | 耻辱 | 和 | 悲伤 | 有 | 生长 | 更多的 | 站不住脚的 | . |

随着时间推移，羞耻感和悲伤感愈发难以承受。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪn][hæd; həd] [grəʊn] ,

| In | proportion | as | her | loathing | of | the | sin | had | grown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 作为 | 她 | 厌恶 | 的 | 这 | 罪 | 有 | 生长 | , |

随着她对罪恶的憎恶日益加深，

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kriːst] .

| her | anguish | on | account | of | it | had | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 痛苦 | 在 | 帐户 | 的 | 它 | 有 | 增加 | . |

这件事让她更加痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] - [triː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['wɔːtəd] [ænd; ənd] [kɔːzd] [tuː; tə] [ʃuːt]

| It | was | a | poison | - | tree | which | her | tears | watered | and | caused | to | shoot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 毒 | - | 树 | 哪个 | 她 | 眼泪 | 浇水 | 和 | 导致 | 到 | 射击 |

[fɔːθ] [jet] [diːpə(r)] [ruːts] ,

| forth | yet | deeper | roots | , |
|---|---|---|---|---|
| 前进 | 然而 | 更深 | 根 | , |

那是一棵毒树，她的眼泪浇灌了它，使它长出了更深的根。

[jet] ['waɪdə(r)] ['brɑːntʃɪz] , [ ˌəuvə'spred ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] ['evə(r)] [d'ɛnsɐ] , [mɔː(r)] ['nɒkʃəs] ['ʃædəʊz]

| yet | wider | branches | , | overspreading | her | life | with | ever | denser | , | more | noxious | shadows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 更广泛 | 分支 | , | 过度传播 | 她 | 生活 | 和 | 曾经 | 密度更高 | , | 更多的 | 有害的 | 阴影 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，枝繁叶茂，却也给她的生活带来了越来越浓密、越来越有害的阴影。

[sɪns] , [ðen] , [ɒn] [ɜːθ] [ðə; ði][ˌpjʊərɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪˈpentəns] [dʌz] [bʌt; bət] [ˈdiːpən] [ðə; ði] [soʊlz]
**Since , then , on earth the purification of repentance does but deepen the soul's**
自从 , 然后 , 在 地球 这 纯化 的 悔改 做 但 深化 这 灵魂的
[ˈæŋgwɪʃ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst] ,
**anguish over the past ,**
痛苦 超过 这 过去的 ,

因此，在世间，忏悔的净化只会加深灵魂对过去的痛苦。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ɔːl] [θruː] [ɪˈtɜːnəti] ?
**how should it be otherwise in heaven , all through eternity ?**
如何 应该 它 是 否则 在 天堂 , 全部 通过 永恒 ?

在天堂，直到永恒，又怎能不是如此呢?

[ðə; ði][pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] [ðæt] [siː] [gɒd] , [θɔːt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gɜːl] ,
**The pure in heart that see God , thought the unhappy girl ,**
这 纯的 在 心 那 看 上帝 , 想法 这 不开心 女孩 ,

“心地纯洁的人才能见到上帝，”这位不幸的女孩心想。

[mʌst; məst][ˈəʊnli][biː; bi] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] ,
**must only be those that have always been so ,**
必须 仅有的 是 那些 那 有 总是 到过 所以 ,

必须仅限于那些一直如此的人。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪˈkʌm] [pjʊə(r)][baɪ] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [tɪəz] [duː; də][bʌt; bət] [siː] [ðeə(r)]
**for such as become pure by repentance and tears do but see their**
为了 这样的 作为 变得 纯的 经过 悔改 和 眼泪 做 但 看 他们的
[ɪmˈpjʊərətɪ][ˈpleɪnə(r)] [ˈevri] [deɪ] .
**impurity plainer every day .**
杂质 更朴素 每一个 天 .

那些因悔改和眼泪而洁净的人，只会一天比一天更清楚地看到自己的污秽。

[hɜː(r); hə(r)][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] , [weə(r)] [θruː] [ɪˈtɜːnəti] [ˈpɜːfɪkt] [ˌpjʊərɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
**Her horror of such a heaven , where through eternity perfect purification should**
她 恐怖 的 这样的 一个 天堂 , 在哪里 通过 永恒 完美的 纯化 应该
[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [ʌnˈdaɪɪŋ] ,
**keep her shame undying ,**
保持 她 耻辱 不朽 ,

她对这样的天堂感到恐惧，在那里，永恒的完美净化将使她的耻辱永不消逝。

[tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnbɪˈliːf] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [diːp]
**taught her unbelief , and turned her for comfort to that other deep**
教授 她 不信 , 和 转向 她 为了 舒适 到 那 其他 深的
[ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hjuːˈmænətɪ] ,
**instinct of humanity ,**
本能 的 人类 ,

教会了她不信，并让她转向人类另一种深层的本能寻求慰藉。

[wɪtʃ] [siːz] [ɪn] [deθ] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)l] [sliːp] , [rest] , [ænd; ənd] [əˈblɪviən] .
**which sees in death the promise of eternal sleep , rest , and oblivion .**
哪个 看到 在 死亡 这 承诺 的 永恒 睡觉 , 休息 , 和 遗忘 .

他们认为死亡意味着永恒的睡眠、安息和遗忘。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] [ˈbeɪliː] ,
**In these days she thought much of poor George Bayley ,**
在 这些 天 她 想法 很多 的 贫穷的 乔治 贝利 ,

这些日子里，她非常同情可怜的乔治·贝利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [preə(r)] - [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kɪld] [hɪmˈself] .
**and his talk in the prayer - meeting the night before he killed himself .**
和 他的 讲话 在 这 祷告 - 会议 这 夜晚 前 他 被杀 他自己 .

以及他在自杀前一晚的祈祷会上的讲话。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['kɪnʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] ['sɒrəʊfl] [ 'destini ] ,

| By | the | mystic | kinship | that | had | declared | itself | between | their | sorrowful | destinies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 神秘 | 亲属关系 | 那 | 有 | 声明 | 本身 | 之间 | 他们的 | 悲伤 | 命运 | , |

凭借着他们悲惨命运之间所昭示的神秘联系，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['nɪənəs] [tu:; tə] [hɪm] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [lʌv] [hæd; həd]

| she | felt | a | sense | of | nearness | to | him | greater | than | her | new | love | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 感觉 | 的 | 接近 | 到 | 他 | 更大的 | 比 | 她 | 新的 | 爱 | 有 |

['gɪv(ə)n] [ɔ:(r)] ['evə(r)] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:d] ['henri] .

| given | or | ever | could | give | her | toward | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 或者 | 曾经 | 可以 | 给 | 她 | 朝向 | 亨利 | . |

她感到与他之间的亲近感，比她新近爱上亨利时所感受到的，或者将来能够感受到的，都要强烈得多。

[ʃi:; ʃi] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sæt] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒɪz] [tɔ:k] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['pɪtɪfəli] ,

| She | recalled | how | she | had | sat | listening | to | George's | talk | that | evening | , | pitifully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 召回 | 如何 | 她 | 有 | 卫星 | 聆听 | 到 | 乔治的 | 讲话 | 那 | 晚上 | , | 可怜地 | , |

她回忆起那天晚上自己是如何可怜兮兮地坐在那里听乔治演讲的。

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [hɑ:f] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [ment] , [wɪð] [nəʊ] [dɪm] ,

| indeed | , | but | only | half | comprehending | what | he | meant | , | with | no | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 但 | 仅有的 | 一半 | 理解 | 什么 | 他 | 意思是 | , | 和 | 不 | 暗淡 | , |

确实如此，但只理解了他意思的一半，没有丝毫模糊，

[fɔ:'bəʊdɪŋ] ['wɔ:nɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [ˌri:prə'dju:s] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [səʊ] ['kləʊsli] .

| foreboding | warning | that | she | was | fated | to | reproduce | his | experience | so | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不祥的预感 | 警告 | 那 | 她 | 曾是 | 命中注定 | 到 | 复制 | 他的 | 经验 | 所以 | 密切 | . |

不祥的预感告诉她，她注定要重蹈他的覆辙。

[jes] , [ˌri:prə'dju:s] [ˌaɪ 'ti:] , [pə'hæps] , [gɒd] ['əʊnli] [nju:] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .

| Yes | , | reproduce | it | , | perhaps | , | God | only | knew | , | even | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 复制 | 它 | , | 也许 | , | 上帝 | 仅有的 | 知道 | , | 甚至 | 到 | 这 | 结尾 | . |

是的，或许会重现它，只有上帝知道，直到最后。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðɪs] ['ɔ:lweɪz] .

| She | could | not | bear | this | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 总是 | . |

她无法一直忍受这种情况。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] — [ɑ:] !

| She | understood | now | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 现在 | — | 啊 | ! |

她现在明白了——啊！

[haʊ] [wel] — [hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['li:θi] [hu:z] ['wɔ:təz] [gɪv] [fə'getflnəs] .

| how | well | — | his | longing | for | the | river | of | Lethe | whose | waters | give | forgetfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出色地 | — | 他的 | 渴望 | 为了 | 这 | 河 | 的 | 忘川 | 谁 | 水 | 给 | 健忘 | . |

多么美好——他对忘川河的渴望，那河水能使人遗忘。

[ʃi:; ʃi] ['ɒf(ə)n] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ɪn] [dri:mz] ,

| She | often | saw | his | pale | face | in | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经常 | 锯 | 他的 | 苍白 | 脸 | 在 | 梦境 | , |

她经常在梦中见到他苍白的脸。

['weərɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [hi:; hi] [wɔ:(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

| wearing | the | smile | he | wore | as | he | lay | in | the | coffin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 这 | 微笑 | 他 | 穿着 | 作为 | 他 | 躺 | 在 | 这 | 棺材 | , |

他脸上带着躺在棺材里时那抹微笑，

[ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [wɒʃt] [ɪn] [ðəʊz] ['wɔ:təz] [hi:; hi] [saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .

| a | smile | as | if | he | had | been | washed | in | those | waters | he | sighed | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 洗过 | 在 | 那些 | 水 | 他 | 叹了口气 | 为了 | . |

脸上带着微笑，仿佛他曾沐浴在他梦寐以求的那片水域中。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

['henri] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪntəvju:] .
**Henry had not referred to their marriage after the first interview .**
亨利 有 不是 指 到 他们的 婚姻 后 这 第一的 面试 .

亨利在第一次采访后就再也没有提及他们的婚姻。

[frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [ænd; ənd] [wi:k] [tu:; tə] [wi:k] , [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɒf] ['du:ɪŋ] [səʊ] ,
**From day to day , and week to week , he had put off doing so ,**
从 天 到 天 , 和 星期 到 星期 , 他 有 放 离开 正在做 所以 ,

他日复一日、周复一周地拖延着这件事。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [grəʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [sə'ri:n] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [maɪnd] .
**hoping that she might grow into a more serene condition of mind .**
希望 那 她 可能 生长 进入 一个 更多的 安详 状况 的 头脑 .

希望她能逐渐拥有更加平和的心境。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] ['sædli] [feɪld] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
**But in this respect the result had sadly failed to answer his expectation .**
但 在 这 尊重 这 结果 有 令人遗憾的是 失败的 到 回答 他的 期待 .

但令人遗憾的是，这一结果未能达到他的预期。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ,
**He could not deny to himself that , instead of becoming more cheerful ,**
他 可以 不是 否定 到 他自己 那 , 反而 的 成为 更多的 快乐 ,

他无法否认，自己非但没有变得更加快乐，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['set(ə)ld] ['meləŋkəli] .
**she was relapsing into a more and more settled melancholy .**
她 曾是 复发 进入 一个 更多的 和 更多的 定居 忧郁 .

她的忧郁情绪越来越深，越来越挥之不去。

[frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [hi:; hi] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] [ˌpetrɪ'fækʃən] ,
**From day to day he noted the change , like that of a gradual petrifaction ,**
从 天 到 天 他 著名的 这 改变 , 喜欢 那 的 一个 逐渐地 石化 ,

他日复一日地注意到这种变化，就像逐渐石化一样。

[wɪtʃ] [went] [ɒn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
**which went on in her face .**
哪个 去 在 在 她 脸 .

那景象在她脸上浮现。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['stju:pə(r)] ,
**It was as if before his eyes she were sinking into a fatal stupor ,**
它 曾是 作为 如果 前 他的 眼睛 她 是 下沉 进入 一个 致命的 昏迷 ,

仿佛在他眼前，她正逐渐陷入致命的昏迷之中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['efəts] [kʊd; kəd] [nɒt] [raʊz] [hɜ:(r); hə(r)] .
**from which all his efforts could not rouse her .**
从 哪个 全部 他的 努力 可以 不是 唤醒 她 .

他竭尽全力也无法唤醒她。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['moməntz] [wen] [hi:; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpri:mə'nɪʃn] [ɒv; əv]
**There were moments when he experienced the chilling premonition of**
那里 是 时刻 什么时候 他 经验丰富的 这 令人不寒而栗 预感 的
[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
**a disappointment ,**
一个 失望 ,

他有时会感到一种令人不寒而栗的失望预感。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['æktʃuəli] [ˌentə'teɪn] .

| the | possibility | of | which | he | still | refused | to | actually | entertain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能性 | 的 | 哪个 | 他 | 仍然 | 拒绝 | 到 | 实际上 | 招待 | . |

但他仍然拒绝认真考虑这种可能性。

[hiː; hi] [əʊnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɑːdə(r)][tɑːsk][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

| He | owned | to | himself | that | it | was | a | harder | task | than | he | had | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 到 | 他自己 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 更难 | 任务 | 比 | 他 | 有 | 想法 |

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [wʌn] [huːz] [veɪns] [ðə; ði] [frɒst] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][hæz; həz] [tʃɪld] .

| to | bring | back | to | life | one | whose | veins | the | frost | of | despair | has | chilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 后退 | 到 | 生活 | 一 | 谁 | 静脉 | 这 | 霜 | 的 | 绝望 | 有 | 冷藏 | . |

他承认，要让一个血管被绝望的寒霜冻住的人复活，比他想象的要困难得多。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː] [hɑːd] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] .

| There | were | , | perhaps | , | some | things | too | hard | even | for | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 也许 | , | 一些 | 事物 | 也 | 难的 | 甚至 | 为了 | 他的 | 爱 | . |

或许，有些事即使对他的爱人来说也太难了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʌbli] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðʌs] [tuː; tə] [luːz] ['kɒnfɪdəns] ; [nɒt]['əʊnli][ɒn]

| It | was | doubly | disheartening | for | him | thus | to | lose | confidence | ; | not | only | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 双倍 | 令人沮丧 | 为了 | 他 | 因此 | 到 | 失去 | 信心 | ; | 不是 | 仅有的 | 在 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

| his | own | account | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 帐户 | , |

对他来说，失去信心无疑是双重打击；不仅是对自己失去信心，

[bʌt; bət][ɒn] [hɜːz] .

| but | on | hers | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 她的 | . |

但她的。

[nɒt] ['əʊnli][hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][ɑːsk] [hɪm'self] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent]

| Not | only | had | he | to | ask | himself | what | would | become | of | his | life | in | the | event |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 有 | 他 | 到 | 问 | 他自己 | 什么 | 会 | 变得 | 的 | 他的 | 生活 | 在 | 这 | 事件 |

[ɒv; əv]['feɪljə(r)] ,

| of | failure | , |
|---|---|---|
| 的 | 失败 | , |

他不仅要扪心自问，如果失败了，他的人生将会怎样，

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɜːz] ?

| but | what | would | become | of | hers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 会 | 变得 | 的 | 她的 | ? |

但她的命运将会如何?

[wʌn] [deɪ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːkwəl]

| One | day | overcome | by | this | sort | of | discouragement | , | feeling | that | he | was | not | equal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 克服 | 经过 | 这 | 种类 | 的 | 沮丧 | , | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 平等的 |

[tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,

| to | the | case | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 案件 | , |

有一天，他被这种挫败感彻底击垮，觉得自己无法应对这种情况，

[ðæt] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [wɜːs] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['betə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [help]

| that | matters | were | growing | worse | instead | of | better | , | and | that | he | needed | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事情 | 是 | 生长 | 更糟 | 反而 | 的 | 更好的 | , | 和 | 那 | 他 | 需要 | 帮助 |

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [sɔːs] ,

| from | some | source | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 一些 | 来源 | , |

情况不但没有好转，反而越来越糟，他需要寻求某种帮助。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['mædəˌlaɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm]

| he | asked | Madeline | if | he | had | not | better | write | to | her | mother | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 玛德琳 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 更好的 | 写 | 到 | 她 | 母亲 | 到 | 来 |

[tuː; tə] ['bɒstən] ,

| to | Boston | , |
|---|---|---|
| 到 | 波士顿 | , |

他问玛德琳，他是不是应该写信给她母亲，让她来波士顿。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [kʊd; kəd] [kiːp] [haʊs] [tə'geðə(r)] .

| so | that | they | two | could | keep | house | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 二 | 可以 | 保持 | 房子 | 一起 | . |

这样他们俩就能一起维持家庭了。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['stɑːtld] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [skeəd] [weɪ] .

| " | No | , | " | she | said | in | a | quick | , | startled | voice | , | looking | up | at | him | in | a | scared | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 快的 | , | 惊慌 | 嗓音 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 他 | 在 | 一个 | 害怕的 | 方式 | . |

“不，”她惊恐地抬起头，用急促而又略带惊愕的声音说道。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['sɪəriəsli]

| He | hastened | to | reassure | her | , | and | say | that | he | had | not | seriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加快 | 到 | 保证 | 她 | , | 和 | 说 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 严重地 |

[θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| thought | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 它 | , |

他赶紧安慰她说，他并没有认真考虑过这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kɑːst] ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv]

| but | he | noticed | that | during | the | rest | of | the | evening | she | cast | furtive | glances | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 注意到 | 那 | 期间 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚上 | 她 | 投掷 | 鬼鬼祟祟 | 眼神 | 的 |

[ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət][hɪm] ,

| apprehension | at | him | , |
|---|---|---|---|
| 忧虑 | 在 | 他 | , |

但他注意到，当晚剩下的时间里，她时不时地用担忧的眼神偷偷地看着他。

[æz; əz] [ɪf] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [plɒt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

| as | if | suspicious | that | he | had | some | plot | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 可疑的 | 那 | 他 | 有 | 一些 | 阴谋 | 反对 | 她 | . |

仿佛怀疑他密谋陷害她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] .

| She | had | fled | from | home | because | she | could | not | bear | her | mother's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 逃亡 | 从 | 家 | 因为 | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 她 | 母亲的 | 眼睛 | . |

她离家出走是因为她无法忍受母亲的目光。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [priˈɒkjupaɪd] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

| Meanwhile | he | was | becoming | almost | as | preoccupied | and | gloomy | as | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 他 | 曾是 | 成为 | 几乎 | 作为 | 心事重重 | 和 | 阴沉 | 作为 | 她 | , |

与此同时，他变得几乎和她一样心事重重、郁郁寡欢。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['drɪəri] ['ɪntərˌvjʊ] [gruː] [mɔː(r)] ['drɪəri] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| and | their | dreary | interviews | grew | more | dreary | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 凄凉 | 访谈 | 生长 | 更多的 | 凄凉 | 比 | 曾经 | , |

他们原本就枯燥乏味的采访变得更加枯燥乏味了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['skeəsli] [mɔː(r)]['saɪlənt][ðæn; ðən][hiː; hi] .

| for | she | was | now | scarcely | more | silent | than | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 现在 | 几乎 | 更多的 | 沉默的 | 比 | 他 | . |

因为她现在几乎和他一样沉默不语。

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [ɪn'krɪːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| His | constant | and | increasing | anxiety | , | in | addition | to | the | duties | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 持续的 | 和 | 增加 | 焦虑 | , | 在 | 添加 | 到 | 这 | 职责 | 的 | 一个 |

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['bɪznəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| responsible | business | position | , |
|---|---|---|---|
| 负责任的 | 商业 | 位置 | , |

除了身居要职的繁重工作之外，他日益加剧的焦虑情绪，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ɒn][hɪz; ɪz] [helθ] .

| began | to | tell | on | his | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 告诉 | 在 | 他的 | 健康 | . |

开始透露他的健康状况。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mænjʊ'fækt(ə)ri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [kɔːld] [hɪm]

| The | owner | of | the | manufactory | of | which | he | was | superintendent | , | called | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 这 | 工厂 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 校长 | , | 称为 | 他 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wʌn] [deɪ] ,

| into | his | office | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 办公室 | 一 | 天 | , |

他担任厂长的老板有一天把他叫到办公室。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪ'keɪʃ(ə)n]

| and | told | him | he | was | working | too | hard | , | and | must | take | a | little | vacation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 他 | 曾是 | 在职的 | 也 | 难的 | , | 和 | 必须 | 拿 | 一个 | 小的 | 假期 |

.

| : |
|---|
| . |

并告诉他，他工作太辛苦了，应该休息一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] .

| But | he | declined | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 拒绝 | . |

但他拒绝了。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [ 'bʌtənhəul ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [striːt] ,

| Soon | after | a | physician | whom | he | knew | buttonholed | him | on | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 一个 | 医生 | 谁 | 他 | 知道 | 纽扣孔 | 他 | 在 | 这 | 街道 | , |

不久之后，一位他认识的医生在街上拦住了他。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɪn][sʌm; səm] [ʃruːd] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [helθ] .

| and | managed | to | get | in | some | shrewd | questions | about | his | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 管理 | 到 | 得到 | 在 | 一些 | 精明 | 问题 | 关于 | 他的 | 健康 | . |

并且设法问到了一些关于他健康状况的精辟问题。

['henri] [əʊnd] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [sliːp] [mʌtʃ] [naɪts] .

| Henry | owned | he | did | not | sleep | much | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 拥有 | 他 | 做过 | 不是 | 睡觉 | 很多 | 夜晚 | . |

亨利承认他晚上睡得很少。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [dɪ'kleəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

| The | doctor | said | he | must | take | a | vacation | , | and | , | this | being | declared | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | 他 | 必须 | 拿 | 一个 | 假期 | , | 和 | , | 这 | 存在 | 声明 | 不可能的 |

,

| , |
|---|
| , |

医生说他必须休假，但由于休假被认为不可能，

[fɔːst] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] ['paʊdər] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [tuː; tə][traɪ]

| forced | a | box | of | sleeping | powders | on | him | , | and | made | him | promise | to | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 一个 | 盒子 | 的 | 睡眠 | 粉末 | 在 | 他 | , | 和 | 制成 | 他 | 承诺 | 到 | 尝试 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

强迫他服用一盒安眠药，并让他答应尝试服用。

[ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ sen'seiʃən ] ,

| All | this | talk | about | his | health | ; | as | well | as | his | own | sensations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 讲话 | 关于 | 他的 | 健康 | ; | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 自己的 | 感觉 | , |

所有这些关于他健康状况以及他自身感受的讨论，

[set] [hɪm] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['despərət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəˌlaɪn] [wʊd] [biː; bi] [left] [ɪn]

| set | him | to | thinking | of | the | desperate | position | in | which | Madeline | would | be | left | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他 | 到 | 思维 | 的 | 这 | 绝望的 | 位置 | 在 | 哪个 | 玛德琳 | 会 | 是 | 左边 | 在 |

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] ['sɪknəs] [ɔː(r)] [deθ] .

| the | event | of | his | serious | sickness | or | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 的 | 他的 | 严肃的 | 疾病 | 或者 | 死亡 | . |

让他开始思考，如果他身患重病或去世，玛德琳将会处于多么绝望的境地。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də][tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðeə(r)]

| That | very | day | he | made | up | his | mind | that | it | would | not | do | to | postpone | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 天 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 做 | 到 | 推迟 | 他们的 |

['mærɪdʒ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| marriage | any | longer | . |
|---|---|---|---|
| 婚姻 | 任何 | 更长 | . |

就在那天，他下定决心不能再推迟他们的婚期了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst]['bruːt(ə)l][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [freɪm] [ɒv; əv]

| It | seemed | almost | brutal | to | urge | it | on | her | in | her | present | frame | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 几乎 | 野蛮 | 到 | 敦促 | 它 | 在 | 她 | 在 | 她 | 展示 | 框架 | 的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

在她目前这种精神状态下，强迫她这样做似乎近乎残忍。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [prə'trækt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

| and | yet | it | was | clearly | out | of | the | question | to | protract | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 清楚地 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | 到 | 延长 | 这 | 展示 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| situation | . |
|---|---|
| 情况 | . |

然而，显然不可能让目前的局面持续下去。

[ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zaɪdɪd] [wɒz; wəz] [sə'bɜːbən] ,

| The | quarter | of | the | city | in | which | he | resided | was | suburban | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四分之一 | 的 | 这 | 城市 | 在 | 哪个 | 他 | 居住地 | 曾是 | 郊区 | , |

他居住的街区位于城市郊区。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [həʊm] ['evri] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [stiːm] [kɑːz] .

| and | he | went | home | every | night | by | the | steam | cars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 家 | 每一个 | 夜晚 | 经过 | 这 | 蒸汽 | 汽车 | . |

他每天晚上都乘蒸汽汽车回家。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [stɑːt] ,

| As | he | sat | in | the | car | that | evening | waiting | for | the | train | to | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 车 | 那 | 晚上 | 等待 | 为了 | 这 | 火车 | 到 | 开始 | , |

那天晚上，他坐在车里等火车开动。

[tuː] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd] [fel] [tuː; tə] [kən'vəːsɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [ɒn]['ment(ə)l]

| two | gentlemen | in | the | seat | behind | fell | to | conversing | about | a | new | book | on | mental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 先生们 | 在 | 这 | 座位 | 在后面 | 跌倒 | 到 | 对话 | 关于 | 一个 | 新的 | 书 | 在 | 精神的 |

[ˌfɪzi'ɒlədʒi] ,

| physiology | , |
|---|---|
| 生理 | , |

坐在我后面的两位男士开始讨论一本关于心理生理学的新书。

[ɪm'bɔdɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪs'kʌvəri] .

| embodying | the | latest | discoveries | . |
|---|---|---|---|---|
| 体现 | 这 | 最新的 | 发现 | . |

体现了最新发现。

[ðeɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [brɪsk] [tɔːk] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [tɪl] ['henri] [left] [ðə; ði][kɑː(r)] .

| They | kept | up | a | brisk | talk | on | this | subject | till | Henry | left | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 向上 | 一个 | 轻快 | 讲话 | 在 | 这 | 主题 | 直到 | 亨利 | 左边 | 这 | 车 | . |

他们就这个话题进行了热烈的讨论，直到亨利下了车。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] .

| He | could | not | , | however | , | have | repeated | a | single | thing | which | they | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | , | 然而 | , | 有 | 重复 | 一个 | 单身的 | 事物 | 哪个 | 他们 | 有 | 说 | . |

然而，他不可能重复他们说过的任何一句话。

[priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [wɒt] [ðeɪ]

| Preoccupied | with | his | own | thoughts | , | he | had | only | been | dimly | conscious | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心事重重 | 和 | 他的 | 自己的 | 想法 | , | 他 | 有 | 仅有的 | 到过 | 依稀 | 有意识的 | 什么 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| were | talking | about | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 关于 | . |

他当时沉浸在自己的思绪中，只是隐约意识到他们在谈论什么。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðeə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [æz; əz][nɒt] ['hɪərɪŋ] .

| His | ears | had | taken | in | their | words | , | but | he | had | heard | as | not | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 有 | 已采取 | 在 | 他们的 | 字 | , | 但 | 他 | 有 | 听到 | 作为 | 不是 | 听力 | . |

他听到了他们的话语，但他却感觉不到。

['ɑːftə(r)] [tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɒn]['mædəˌlaɪn] .

| After | tea | , | in | the | gloaming | , | he | called | , | as | usual | , | on | Madeline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 茶 | , | 在 | 这 | 黄昏 | , | 他 | 称为 | , | 作为 | 通常 | , | 在 | 玛德琳 | . |

喝完茶后，暮色降临，他像往常一样去拜访了玛德琳。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kæʒuəl] [wɜːdz] , [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] —

| After | a | few | casual | words | , | he | said | , | gently | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 随意的 | 字 | , | 他 | 说 | , | 轻轻地 | — |

寒暄了几句后，他轻声说道——

" ['mædəˌlaɪn] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

| " | Madeline | , | you | remember | you | promised | to | marry | me | a | few | weeks | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛德琳 | , | 你 | 记住 | 你 | 承诺 | 到 | 结婚 | 我 | 一个 | 很少 | 周 | 前 | . |

“玛德琳，你还记得几周前你答应嫁给我吗？”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['hʌrɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [naʊ] .

| I | have | not | hurried | you | , | but | I | want | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 慌忙 | 你 | , | 但 | 我 | 想 | 你 | 现在 | . |

我没有催你，但我现在就要你。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] .

| There | is | no | use | in | waiting | any | longer | , | dear | , | and | I | want | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 使用 | 在 | 等待 | 任何 | 更长 | , | 亲爱的 | , | 和 | 我 | 想 | 你 | . |

亲爱的，再等也没有用了，我想要你。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

| " | She | was | sitting | in | a | low | chair | , | her | hands | folded | in | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 低的 | 椅子 | , | 她 | 双手 | 折叠 | 在 | 她 | 膝 | , |

她坐在矮椅上，双手交叠放在膝上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk][səʊ] [ləʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ðæt] [hiː; hi]

| and | as | he | spoke | her | head | sank | so | low | upon | her | breast | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 辐 | 她 | 头 | 沉没 | 所以 | 低的 | 之上 | 她 | 胸部 | 那 | 他 |

[kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| could | not | see | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 看 | 她 | 脸 | . |

他说话的时候，她的头深深地埋在胸前，以至于他看不见她的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nʌn] .

| He | was | silent | for | some | moments | waiting | a | reply | , | but | she | made | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 时刻 | 等待 | 一个 | 回复 | , | 但 | 她 | 制成 | 没有任何 | . |

他沉默了一会儿，等待她的回答，但她没有回应。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

| " | I | know | it | was | only | for | my | sake | you | promised | , | " | he | said | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 为了 | 我的 | 清酒 | 你 | 承诺 | , | " | 他 | 说 | 再次 | . |

“我知道你答应我只是为了我，”他又说。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | I | know | it | will | be | nothing | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 将要 | 是 | 没有什么 | 到 | 你 | , |

我知道这对你来说不算什么，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [pres] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpɪə] [səʊ] .

| and | yet | I | would | not | press | you | if | I | did | not | think | I | could | make | you | happier | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 会 | 不是 | 按 | 你 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 我 | 可以 | 制作 | 你 | 更快乐 | 所以 | . |

但是，如果我认为这样做不能让你更快乐，我就不会强迫你。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

| I | will | give | up | my | business | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 向上 | 我的 | 商业 | 为了 | 一个 | 时间 | , |

我将暂时放弃我的生意。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['træv(ə)l][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| and | we | will | travel | and | see | the | world | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 旅行 | 和 | 看 | 这 | 世界 | 一个 | 小的 | . |

我们将去旅行，看看世界。

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] ,

| " | Still | she | did | not | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 她 | 做过 | 不是 | 说话 | , |

她仍然一言不发。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd]

| but | it | was | to | some | extent | a | reassurance | to | him | that | she | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 到 | 一些 | 程度 | 一个 | 放心 | 到 | 他 | 那 | 她 | 显示 |

[nəʊ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| no | agitation | . |
|---|---|---|
| 不 | 搅动 | . |

但从某种程度上来说，她没有表现出任何激动之情，这让他感到安心。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | Are | you | willing | that | we | should | be | married | in | a | few | days | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 愿意的 | 那 | 我们 | 应该 | 是 | 已婚 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你愿意我们几天后结婚吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['stedfɑːstli] .

| She | lifted | her | head | slowly | , | and | looked | at | him | steadfastly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 她 | 头 | 缓慢地 | , | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 坚定不移 | . |

她缓缓抬起头，目光坚定地望着他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | are | right | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 她 | 说 | . |

“你说得对，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [ðɪs] [weɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] . "

| " | It | is | useless | to | keep | on | this | way | any | longer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 无用 | 到 | 保持 | 在 | 这 | 方式 | 任何 | 更长 | . | " |

“继续这样下去已经没有意义了。”

" [juː; jʊ] [kən'sent] , [ðen] ? " [sed] [hiː; hi] , [kwaɪt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət][eə(r)][ænd; ənd]

| " | You | consent | , | then | ? | " | said | he | , | quite | encouraged | by | her | quiet | air | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 同意 | , | 然后 | ? | " | 说 | 他 | , | 相当 | 鼓励 | 经过 | 她 | 安静的 | 空气 | 和 |

[ə'pærənt] ['wɪlɪŋnəs] .

| apparent | willingness | . |
|---|---|---|
| 明显 | 意愿 | . |

“那么，你同意了？”他说道，她平静的神态和明显的意愿让他深受鼓舞。

" [doʊnt] [pres] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

| " | Don't | press | me | for | an | answer | to | - | night | , | " | she | replied | , | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 按 | 我 | 为了 | 一个 | 回答 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 她 | 回复 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“今晚别逼我回答，”她停顿了一下后回答道。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['fɪksəti][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| during | which | she | regarded | him | with | a | singular | fixity | of | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 她 | 认为 | 他 | 和 | 一个 | 单数 | 固定性 | 的 | 表达 | . |

在此期间，她用一种异常专注的表情注视着他。

" [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| " | Wait | till | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | . |

“等到明天吧。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| You | shall | have | an | answer | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 一个 | 回答 | 到 | - | 明天 | . |

明天你就会得到答复。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

| You | are | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 相当 | 正确的 | . |

你说得完全正确。

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ][maɪ'self] .

| I've | been | thinking | so | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 思维 | 所以 | 我 | . |

我自己也一直这么想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| It | is | no | use | to | put | it | off | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 使用 | 到 | 放 | 它 | 离开 | 任何 | 更长 | . |

再拖延下去也没用了。

" [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

| " | He | spoke | to | her | once | or | twice | after | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 到 | 她 | 一次 | 或者 | 两次 | 后 | 这 | , |

此后他跟她说过一两次话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] ,

| but | she | was | gazing | out | through | the | window | into | the | darkening | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 凝视 | 出去 | 通过 | 这 | 窗户 | 进入 | 这 | 变暗 | 天空 | , |

但她正凝视着窗外渐渐暗下来的天空。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .

| and | did | not | seem | to | hear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 听到 | 他 | . |

似乎没听到他的话。

[hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði][heɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] —

| He | rose | to | go | , | and | had | already | reached | the | hail | , | when | she | called | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 到 | 去 | , | 和 | 有 | 已经 | 达到 | 这 | 冰雹 | , | 什么时候 | 她 | 称为 | 他 | — |

他起身要走，刚走到冰雹边，她就叫住了他——

" [kʌm] [bæk] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['henri] .

| " | Come | back | a | moment | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 后退 | 一个 | 片刻 | 亨利 | . |

亨利，请稍等片刻。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

| " | He | came | back | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 后退 | . |

他回来了。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | want | you | to | kiss | me | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 吻 | 我 | , | " | 她 | 说 | . |

“我想让你吻我，”她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| She | was | standing | in | the | middle | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | . |

她站在房间中央。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ɪts] [blæk] [dres] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪəd] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Her | tall | figure | in | its | black | dress | was | flooded | with | the | weird | radiance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 高的 | 数字 | 在 | 它是 | 黑色的 | 裙子 | 曾是 | 被淹 | 和 | 这 | 诡异的 | 辐射 | 的 | 这 |

['raɪzɪŋ] [muːn] ,

| rising | moon | , |
|---|---|---|
| 上升 | 月亮 | , |

她身着黑色长裙，高挑的身影沐浴在初升的月亮那奇异的光辉中。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ['waiˌtər][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [nɔː(r)]['sædə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

| nor | was | the | moonshine | whiter | than | her | cheek | , | nor | sadder | than | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 私酿酒 | 更白 | 比 | 她 | 脸颊 | , | 也不 | 更悲伤 | 比 | 她 |

['stedfɑːst] [aɪz] .

| steadfast | eyes | . |
|---|---|---|
| 坚定不移 | 眼睛 | . |

月光既不比她的脸颊更白，也不比她坚定的眼神更悲伤。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [spft] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] , ['djuːi] [wet] .

| Her | lips | were | soft | and | yielding | , | clinging | , | dewy | wet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 是 | 柔软的 | 和 | 屈服 | , | 依恋 | , | 露水 | 湿的 | . |

她的嘴唇柔软而富有弹性，紧贴着，湿润而晶莹。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ə; eɪ] [kɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [swiːt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| He | had | never | thought | a | kiss | could | be | so | sweet | , | and | yet | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 想法 | 一个 | 吻 | 可以 | 是 | 所以 | 甜的 | , | 和 | 然而 | 他 | 可以 |

[hæv; həv] [wept] ,

| have | wept | , |
|---|---|---|
| 有 | 哭泣 | , |

他从未想过一个吻会如此甜蜜，然而他却几乎要哭了。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

| he | knew | not | why | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 不是 | 为什么 | . |

他不知道为什么。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['nɜːvəs] [kən'dɪʃn] .

| When | he | reached | his | lodgings | he | was | in | an | extremely | nervous | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 他的 | 住宿 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 极其 | 紧张的 | 状况 | . |

到达住处时，他非常紧张。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| In | spite | of | all | that | was | painful | and | depressing | in | the | associations | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 痛苦 | 和 | 沉闷 | 在 | 这 | 协会 | 的 | 这 |

[ɪ'vent] ,

| event | , |
|---|---|
| 事件 | , |

尽管这件事的种种关联令人痛苦和沮丧，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['mædə,laɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)][hæd; həd]['paʊə(r)]

| the | idea | of | having | Madeline | for | his | wife | in | a | few | days | more | had | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 拥有 | 玛德琳 | 为了 | 他的 | 妻子 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 更多的 | 有 | 力量 |

[tuː; tə] [fɪl] [hɪm] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] ,

| to | fill | him | with | feverish | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 充满 | 他 | 和 | 发烧 | 激动 | , |

想到再过几天就能娶到玛德琳为妻，他就兴奋得热泪盈眶。

[æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪŋ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒmpəzɪt] [ɪn][ɪts]

| an | excitement | all | the | more | agitating | because | it | was | so | composite | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 激动 | 全部 | 这 | 更多的 | 搅拌 | 因为 | 它 | 曾是 | 所以 | 合成的 | 在 | 它是 |

['elɪmənts] ,

| elements | , |
|---|---|
| 元素 | , |

这种激动人心的情绪之所以更加令人不安，正是因为它是由如此复杂的因素构成的。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lait] - ['hɑːrtɪdnəs]

| and | had | so | little | in | common | with | the | exhilaration | and | light | - | heartedness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 所以 | 小的 | 在 | 常见的 | 和 | 这 | 兴奋 | 和 | 光 | - | 真心 |

[ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['lʌvəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

| of | successful | lovers | in | general | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 成功的 | 恋人 | 在 | 一般的 | . |

与一般成功恋人所感受到的兴奋和轻松自在几乎没有任何共同之处。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['sliːpɪŋ] ['paʊdər] , [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][draɪ] [bʊk] [ɒn]

| He | took | one | of | the | doctor's | sleeping | powders | , | tried | to | read | a | dry | book | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一 | 的 | 这 | 医生的 | 睡眠 | 粉末 | , | 尝试 | 到 | 读 | 一个 | 干燥 | 书 | 在 |

[ɪˌlek'trɪsəti] ,

| electricity | , |
|---|---|
| 电 | , |

他服用了医生开的一种安眠药，试图阅读一本枯燥的电学书籍。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letə(r)] , [sməʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went]

| endeavoured | to | write | a | business | letter | , | smoked | a | cigar | , | and | finally | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 写 | 一个 | 商业 | 信 | , | 熏制 | 一个 | 雪茄 | , | 和 | 最后 | 去 |

[tuː; tə][bed] .

| to | bed | . |
|---|---|---|
| 到 | 床 | . |

他努力写了一封商务信函，抽了一支雪茄，最后上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ,

| It | seemed | to | him | that | he | went | all | the | next | day | in | a | dazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他 | 去 | 全部 | 这 | 下一个 | 天 | 在 | 一个 | 茫然 | , |

他感觉自己第二天一整天都恍恍惚惚的。

['driːmɪŋ] [steɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , ['ɑːftə(r)] [tiː] , [æt; ət]

| dreaming | state | , | until | the | moment | when | he | presented | himself | , | after | tea | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 状态 | , | 直到 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 呈现 | 他自己 | , | 后 | 茶 | , | 在 |

['mædəˌlɪnz] ['lɒdʒɪŋz] ,

| Madeline's | lodgings | , |
|---|---|---|
| 玛德琳的 | 住宿 | , |

他一直处于梦境状态，直到喝完茶后出现在玛德琳的住处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .

| and | she | opened | the | door | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 他 | . |

她为他打开了门。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [ɪk'spɪərɪənst] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm][hæd; həd][hiː; hi]

| The | surprise | which | he | then | experienced | was | calculated | to | arouse | him | had | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊喜 | 哪个 | 他 | 然后 | 经验丰富的 | 曾是 | 计算 | 到 | 引起 | 他 | 有 | 他 |

[biːn] [ɪn'diːd] ['driːmɪŋ] .

| been | indeed | dreaming | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 的确 | 做梦 | . |

他随后所经历的惊讶，足以让他从梦中惊醒。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['kreɪzi] ,

| His | first | thought | was | that | she | had | gone | crazy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 那 | 她 | 有 | 已消失 | 疯狂的 | , |

他第一反应是她疯了。

[ɔː(r)] [els] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ;

| or | else | had | been | drinking | wine | to | raise | her | spirits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 有 | 到过 | 喝 | 葡萄酒 | 到 | 增加 | 她 | 烈酒 | ; |

或者她喝了酒来提振精神；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| for | there | was | a | flush | of | excitement | on | either | cheek | , | and | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 冲洗 | 的 | 激动 | 在 | 任何一个 | 脸颊 | , | 和 | 她 | 眼睛 |

[wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] .

| were | bright | and | unsteady | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 明亮的 | 和 | 不稳定 | . |

因为她的两颊都泛起了兴奋的红晕，她的眼睛明亮而又闪烁不定。

[ɪn] [wʌn] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] , [wɪð] [ə; eɪ][klɑːsp] [ðæt] ['krʌmpld] [ðə; ði] [liːvz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

| In | one | hand | she | held | , | with | a | clasp | that | crumpled | the | leaves | , | a | small | scientific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 手 | 她 | 握住 | , | 和 | 一个 | 搭扣 | 那 | 皱巴巴的 | 这 | 树叶 | , | 一个 | 小的 | 科学 |

[ˌmægə'ziːn] ,

| magazine | , |
|---|---|
| 杂志 | , |

她一只手拿着一本小小的科学杂志，杂志的封皮被揉皱了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgˌnaɪzd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪkəlz] [ðæt] [hiː; hi]

| which | he | recognized | as | having | been | one | of | a | bundle | of | periodicals | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 认可 | 作为 | 拥有 | 到过 | 一 | 的 | 一个 | 捆 | 的 | 期刊 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] .

| had | sent | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 发送 | 她 | . |

他认出这是他寄给她的那捆期刊中的一本。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] ,

| With | her | other | hand | , | instead | of | taking | the | hand | which | he | extended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 其他 | 手 | , | 反而 | 的 | 采取 | 这 | 手 | 哪个 | 他 | 扩展 | , |

她用另一只手，没有握住他伸出的手，

[ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] ['pʊld] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

| she | clutched | his | arm | and | almost | pulled | him | inside | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧握 | 他的 | 手臂 | 和 | 几乎 | 拉 | 他 | 里面 | 这 | 门 | . |

她抓住他的胳膊，几乎把他拉进了门里。

" ['henri] , [du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [dʒɔ:dʒ] ['beɪli:] [sed] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['mi:tɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði]

| " | Henry | , | do | you | remember | what | George | Bayley | said | that | night | in | meeting | , | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | , | 做 | 你 | 记住 | 什么 | 乔治 | 贝利 | 说 | 那 | 夜晚 | 在 | 会议 | , | 关于 | 这 |

['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['li:θi] ,

| river | of | Lethe | , |
|---|---|---|---|
| 河 | 的 | 忘川 | , |

“亨利，你还记得那天晚上乔治·贝利在会议上说的关于忘川河的话吗？”

[ɪn] [wɪtʃ] , [səʊlz] [wɜ:(r); wə(r)] [beɪðd] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ði] [pɑ:st] ? "

| in | which | , | souls | were | bathed | and | forgot | the | past | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 灵魂 | 是 | 洗澡 | 和 | 忘了 | 这 | 过去的 | ? | " |

灵魂在其中沐浴，忘却过去?

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

| " | I | remember | something | about | it | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 某物 | 关于 | 它 | , | " | 他 | 回答 | . |

“我记得一些相关的事情，”他回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] .

| " | There | is | such | a | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 河 | . |

“确实有这样一条河。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] .

| It | was | not | a | fable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 寓言 | . |

这不是寓言故事。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [faʊnd] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

| It | has | been | found | again | , | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 成立 | 再次 | , | " | 她 | 哭 | . |

“它又找到了！”她喊道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , [dɪə(r)] [doʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔ:'self] [səʊ] [mʌtʃ] .

| " | Come | and | sit | down | , | dear | don't | excite | yourself | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 坐 | 向下 | , | 亲爱的 | 不 | 激发 | 你自己 | 所以 | 很多 | . |

“来坐下吧，亲爱的，别太激动了。”

[wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] ['kwaɪətli] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['efət] [tu:; tə] [spi:k] ['su:ðɪŋli] ,

| We | will | talk | quietly | , | " | he | replied | , | with | a | pitiful | effort | to | speak | soothingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 讲话 | 悄悄 | , | " | 他 | 回复 | , | 和 | 一个 | 可怜 | 努力 | 到 | 说话 | 舒缓地 | , |

“我们会小声谈谈，”他回答道，语气听起来很勉强，但听起来却很冷淡。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['bru:dɪŋ] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

| for | he | made | no | question | that | her | long | brooding | had | affected | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 制成 | 不 | 问题 | 那 | 她 | 长的 | 沉思 | 有 | 做作的 | 她 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

因为他毫不怀疑她长时间的沉思已经影响了她的心智。

" ['kwaɪətli] !

| " | Quietly | ! |
|---|---|---|
| " | 悄悄 | ! |

“悄悄！

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] ['kwaɪətli] ?

| How | do | you | suppose | I | can | talk | quietly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 认为 | 我 | 能 | 讲话 | 悄悄 | ? |

你觉得我怎么能小声说话呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,

| " | she | exclaimed | excitedly | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 兴奋地 | , |

她兴奋地惊呼道:“

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| in | her | nervous | irritation | throwing | off | the | hand | which | he | had | laid | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 紧张的 | 刺激 | 投掷 | 离开 | 这 | 手 | 哪个 | 他 | 有 | 铺设 | 在 | 她 |

[ɑːm] .

| arm | . |
|---|---|
| 手臂 | . |

她神经紧张地甩开了他放在她手臂上的手。

" ['henri] , [siː] [hɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

| " | Henry | , | see | here | , | I | want | to | ask | you | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | , | 看 | 这里 | , | 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 某物 | . |

“亨利，你看，我想问你件事。”

[səˈpəʊzɪŋ] ['enibɒdi] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [bæd][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]

| Supposing | anybody | had | done | something | bad | and | had | been | very | sorry | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 任何人 | 有 | 完毕 | 某物 | 坏的 | 和 | 有 | 到过 | 非常 | 对不起 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

假设有人做了坏事，并且为此深感后悔，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fəˈgɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]

| and | then | had | forgotten | it | all | , | forgotten | it | wholly | , | would | you | think | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 被遗忘的 | 它 | 全部 | , | 被遗忘的 | 它 | 完全 | , | 会 | 你 | 思考 | 那 |

[meɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [əˈgen] ?

| made | them | good | again | ? |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们 | 好的 | 再次 | ? |

然后他们就把一切都忘了，彻底忘了，你认为这样他们就能变好吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ?

| Would | it | seem | so | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 似乎 | 所以 | 到 | 你 | ? |

你觉得是这样吗?

[tel] [ˌem 'iː] ! "

| Tell | me | ! | " |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | ! | " |

告诉我！ ”

" [jes] , ['jʊəli; 'jɔːli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [ðeɪ] [jʊd; jəd] [fəˈget] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['ðer]

| " | Yes | , | surely | ; | but | it | isn't | necessary | they | should | forget | , | so | long | as | they're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一定 | ; | 但 | 它 | 不是 | 必要的 | 他们 | 应该 | 忘记 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 它们是 |

['sɒri] . "

| sorry | . | " |
|---|---|---|
| 对不起 | . | " |

“是的，当然；但只要他们感到后悔，就不一定要忘记。”

" [bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [tuː] ? "

| " | But | supposing | they | had | forgotten | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 假如 | 他们 | 有 | 被遗忘的 | 也 | ? | " |

“但如果他们也忘记了呢？ ”

" [jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] . "

| " | **Yes** | **,** | **surely** | **,** | **it** | **would** | **be** | **as** | **if** | **it** | **had** | **never** | **been** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一定 | , | 它 | 会 | 是 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 绝不 | 到过 | . | " |

“是的，当然，就好像这一切从未发生过一样。”

" ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] , [hʌʃt] [təʊn] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

| **"** | **Henry** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **her** | **voice** | **dropping** | **to** | **a** | **low** | **,** | **hushed** | **tone** | **of** | **wonder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | , | " | 她 | 说 | , | 她 | 嗓音 | 下降 | 到 | 一个 | 低的 | , | 静静地 | 语气 | 的 | 想知道 | , |

“亨利，”她低声说道，语气中充满了惊叹和轻柔的叹息。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] , " [wɒt] [ɪf] [ai]

| **while** | **her** | **eyes** | **were** | **full** | **of** | **mingled** | **awe** | **and** | **exultation** | **,** | **"** | **what** | **if** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 混合 | 敬畏 | 和 | 大喜 | , | " | 什么 | 如果 | 我 |

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **were** | **to** | **forget** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 忘记 | 它 | , |

她眼中充满了敬畏和喜悦交织的神情，“如果我忘记了它怎么办？”

[fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['evriθɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)]

| **forget** | **that** | **you** | **know** | **,** | **forget** | **it** | **all** | **,** | **everything** | **,** | **just** | **as** | **if** | **it** | **had** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 那 | 你 | 知道 | , | 忘记 | 它 | 全部 | , | 一切 | , | 只是 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 绝不 |

[biːn] ?

| **been** | **?** |
|---|---|
| 到过 | ? |

忘记你所知道的一切，忘记所有的一切，就像它们从未存在过一样?

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

| **"** | **He** | **stared** | **at** | **her** | **with** | **fascinated** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 着迷 | 眼睛 | . |

他用着迷的眼神凝视着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [bɪ'saɪd] [hɜː'self] .

| **She** | **was** | **,** | **indeed** | **,** | **beside** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 的确 | , | 旁 | 她自己 | . |

她当时确实非常愤怒。

[griːf] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mæd] . .

| **Grief** | **had** | **made** | **her** | **mad** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 有 | 制成 | 她 | 疯狂的 | . | . |

悲伤使她变得疯狂。

[ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd]

| **The** | **significance** | **of** | **his** | **expression** | **seemed** | **to** | **recall** | **her** | **to** | **herself** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | 他的 | 表达 | 似乎 | 到 | 记起 | 她 | 到 | 她自己 | , | 和 |

[ʃiː; ʃi] [sed] —

| **she** | **said** | **—** |
|---|---|---|
| 她 | 说 | — |

他脸上的表情似乎让她想起了自己，于是她说——

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

| **"** | **You** | **don't** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 理解 | . |

你不明白。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

| **Of** | **course** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 不是 | . |

当然不是。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] .

| **You** | **think** | **I'm** | **crazy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 我是 | 疯狂的 | . |

你觉得我疯了。

[hɪə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **Here** | **,** | **take** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 拿 | 它 | . |

给你，拿着。

[gəʊ] [ˈsʌmweə(r)] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **Go** | **somewhere** | **and** | **read** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 某处 | 和 | 读 | 它 | . |

找个地方读读吧。

[doʊnt] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

| **Don't** | **stay** | **here** | **to** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 停留 | 这里 | 到 | 做 | 它 | . |

不要留在这里做这件事。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] .

| **I** | **couldn't** | **stand** | **to** | **look** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 站立 | 到 | 看 | 在 | . |

我实在不忍心看下去。

[gəʊ] !

| **Go** | **!** |
|---|---|
| 去 | ! |

去！

[ˈhʌri] !

| **Hurry** | **!** |
|---|---|
| 匆忙 | ! |

匆忙！

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] .

| **Read** | **it** | **,** | **and** | **then** | **come** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 它 | , | 和 | 然后 | 来 | 后退 | . |

读完之后再回来。

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [ˌmægəˈziːn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [pʊʃt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **"** | **She** | **thrust** | **the** | **magazine** | **into** | **his** | **hand** | **,** | **and** | **almost** | **pushed** | **him** | **out** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 推力 | 这 | 杂志 | 进入 | 他的 | 手 | , | 和 | 几乎 | 推动 | 他 | 出去 | 的 | 这 |

[dɔː(r)] .

| **door** | **.** |
|---|---|
| 门 | . |

她把杂志塞到他手里，几乎把他推出门外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔːl] .

| **But** | **he** | **went** | **no** | **further** | **than** | **the** | **hall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 去 | 不 | 更远 | 比 | 这 | 大厅 | . |

但他只走到了大厅那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [kənˈdɪʃn] .

| **He** | **could** | **not** | **think** | **of** | **leaving** | **her** | **in** | **that** | **condition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 离开 | 她 | 在 | 那 | 状况 | . |

他无法想象让她身处那种境地。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmægəˈziːn] .

| **Then** | **it** | **occurred** | **to** | **him** | **to** | **look** | **at** | **the** | **magazine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 发生 | 到 | 他 | 到 | 看 | 在 | 这 | 杂志 | . |

然后他突然想到可以看看杂志。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [læmp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn] [ðiːz]

| He | opened | it | by | the | light | of | the | hall | lamp | , | and | his | eyes | fell | on | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 它 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 大厅 | 灯 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这些 |

[wɜːdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

他借着大厅灯的光亮打开了它，目光落在了这些字上：

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] : " [ðə; ði][ˌekstə'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɔːt] ['prəʊsesɪz] .

| the | title | of | an | article | : | " | The | Extirpation | of | Thought | Processes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 的 | 一个 | 文章 | : | " | 这 | 根除 | 的 | 想法 | 流程 | . |

文章标题："思维过程的根除"。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] .

| A | New | Invention | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 发明 | . |

一项新发明。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['kreɪzi] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .

| " | If | she | were | crazy | , | here | was | at | least | the | clue | to | her | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 是 | 疯狂的 | , | 这里 | 曾是 | 在 | 至少 | 这 | 线索 | 到 | 她 | 状况 | . |

"如果她疯了，这至少能说明她的病情。"

[hiː; hi] [riːd] [ɒn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [liːpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] .

| He | read | on | ; | his | eyes | leaped | along | the | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 在 | ; | 他的 | 眼睛 | 跳跃 | 沿着 | 这 | 线条 | . |

他继续阅读，目光沿着文字跳跃移动。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [saiˈkɔledʒist]

| The | writer | began | with | a | clear | account | of | the | discoveries | of | modern | psychologists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 开始 | 和 | 一个 | 清除 | 帐户 | 的 | 这 | 发现 | 的 | 现代的 | 心理学家 |

[ænd; ənd] [ ˌfizi'ɔlədʒist ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

| and | physiologists | as | to | the | physical | basis | of | the | intellect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生理学家 | 作为 | 到 | 这 | 身体的 | 基础 | 的 | 这 | 智力 | , |

作者首先清晰地阐述了现代心理学家和生理学家关于智力生理基础的发现，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æsə'teind] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [nɜːv]

| by | which | it | has | been | ascertained | that | certain | ones | of | the | millions | of | nerve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 它 | 有 | 到过 | 已确定 | 那 | 肯定 | 一个 | 的 | 这 | 百万 | 的 | 神经 |

['kɔːpʌslz] [ɔː(r)]['faɪbəz][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] ,

| corpuscles | or | fibres | in | the | grey | substance | in | the | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血小板 | 或者 | 纤维 | 在 | 这 | 灰色的 | 物质 | 在 | 这 | 脑 | , |

由此已确定，大脑灰质中数百万个神经小体或神经纤维中的某些部分，

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sɜːt(ə)n] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [ sen'seiʃən ] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diəz] [də'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð]

| record | certain | classes | of | sensations | and | the | ideas | directly | connected | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 肯定 | 课程 | 的 | 感觉 | 和 | 这 | 想法 | 直接地 | 连接 | 和 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

记录某些类型的感觉以及与这些感觉直接相关的想法，

['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [ sen'seiʃən ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [aɪ'diəz] ['biːɪŋ] [ˌels'weə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ]

| other | classes | of | sensations | with | the | corresponding | ideas | being | elsewhere | recorded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 课程 | 的 | 感觉 | 和 | 这 | 相应的 | 想法 | 存在 | 别处 | 记录 | 经过 |

['ʌðə(r)] [gruːps] [ɒv; əv] ['kɔːpʌslz] .

| other | groups | of | corpuscles | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 团体 | 的 | 血小板 | . |

其他类别的感觉及其相应的概念则由其他细胞群记录在其他地方。

[ðiːz] ['kɔːpʌslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['mætə(r)] , [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]

| These | corpuscles | of | the | grey | matter | , | these | mysterious | and | infinitesimal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 血小板 | 的 | 这 | 灰色的 | 事情 | , | 这些 | 神秘 | 和 | 无穷小 |

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] ,

| hieroglyphics | , |
|---|---|
| 象形文字 | , |

这些灰质微粒，这些神秘而微小的象形文字，

['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] ,

| constitute | the | memory | of | the | record | of | the | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 构成 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 记录 | 的 | 这 | 生活 | , |

构成对人生记录的记忆，

[səʊ] [ðæt] [wen] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['faɪbə(r)][ɔː(r)] [gruːp] [ɒv; əv]['faɪbəz][ɪz] [dɪ'strɔɪd] ['sɜːt(ə)n] ['meməriz]

| so | that | when | any | particular | fibre | or | group | of | fibres | is | destroyed | certain | memories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 任何 | 特别的 | 纤维 | 或者 | 团体 | 的 | 纤维 | 是 | 损毁 | 肯定 | 回忆 |

[ɔː(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['meməriz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] ,

| or | classes | of | memories | are | destroyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 课程 | 的 | 回忆 | 是 | 损毁 | , |

因此，当任何特定的纤维或纤维组被破坏时，某些记忆或几类记忆也会被破坏。

[wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌels'weə(r)] [ɪm'bɒdid] [ɪn]['ʌðə(r)]['faɪbəz] .

| without | affecting | others | which | are | elsewhere | embodied | in | other | fibres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 影响 | 其他的 | 哪个 | 是 | 别处 | 具身化的 | 在 | 其他 | 纤维 | . |

而不影响其他纤维中存在的其他物质。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

| Of | the | many | scientific | and | popular | demonstrations | of | these | facts | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 许多 | 科学 | 和 | 受欢迎的 | 示威游行 | 的 | 这些 | 事实 | 哪个 | 是 |

[ ə'djuːs ] ,

| adduced | , |
|---|---|
| 已提出 | , |

在众多被提出的科学和科普论证这些事实的案例中，

['refrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ɔː(r)]

| reference | was | made | to | the | generally | known | fact | that | the | effect | of | disease | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参考 | 曾是 | 制成 | 到 | 这 | 一般来说 | 已知 | 事实 | 那 | 这 | 影响 | 的 | 疾病 | 或者 |

['ɪndʒəri][æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['defɪnət] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz]

| injury | at | certain | points | in | the | brain | is | to | destroy | definite | classes | of | acquisitions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 在 | 肯定 | 积分 | 在 | 这 | 脑 | 是 | 到 | 破坏 | 定 | 课程 | 的 | 收购 |

[ɔː(r)] [ˌrekə'lekʃnz] ,

| or | recollections | , |
|---|---|---|
| 或者 | 回忆 | , |

文中提到了一个众所周知的事实，即大脑某些部位的疾病或损伤会破坏特定类型的习得或记忆。

['liːvɪŋ] ['ʌðə(r)z] [ʌn'tʌtʃt] .

| leaving | others | untouched | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 其他的 | 未受触碰 | . |

让其他人不受影响。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊn] [ɪ'fekts]

| The | article | then | went | on | to | refer | to | the | fact | that | one | of | the | known | effects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文章 | 然后 | 去 | 在 | 到 | 参考 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 一 | 的 | 这 | 已知 | 效果 |

[ɒv; əv][ðə; ði][gæl'vænɪk] ['bætri] [æz; əz] ['medɪkli] [ə'plaɪd] ,

| of | the | galvanic | battery | as | medically | applied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 电化学 | 电池 | 作为 | 医学上 | 应用 | , |

文章接着提到，电化学电池在医学应用中已知的效应之一是：

[ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlv] ['mɔːbɪd] [t'ɪʃuːz] , [waɪl] ['liːvɪŋ] ['helθi] [wʌnz] [ˌʌnɪm'peəd] .

| is | to | destroy | and | dissolve | morbid | tissues | , | while | leaving | healthy | ones | unimpaired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 破坏 | 和 | 溶解 | 病态的 | 组织 | , | 尽管 | 离开 | 健康 | 一个 | 未受损 | . |

目的是破坏和溶解病变组织，同时不损害健康组织。

['gɪv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [huː] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [treɪn] [ɒv; əv]

| Given | then | a | patient | , | who | by | excessive | indulgence | of | any | particular | train | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴于 | 然后 | 一个 | 病人 | , | WHO | 经过 | 过多的 | 放纵 | 的 | 任何 | 特别的 | 火车 | 的 |

[θɔːt] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

那么，假设有一位病人，由于过度沉溺于某种特定的思维方式，

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]['faɪbəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [siːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

| had | brought | the | group | of | fibres | which | were | the | physical | seat | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 这 | 团体 | 的 | 纤维 | 哪个 | 是 | 这 | 身体的 | 座位 | 的 | 这样的 |

[θɔːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [kən'dɪʃn] ,

| thoughts | into | a | diseased | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 进入 | 一个 | 患病的 | 状况 | , |

使作为此类思想物质载体的纤维群处于病变状态，

['dɑːktər; draɪv] . ['gʊstɑːf] - [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][gæl'vænɪk]

| Dr | . | Gustav | Heidenhoff | had | invented | a | mode | of | applying | the | galvanic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 古斯塔夫 | - | 有 | 发明 | 一个 | 模式 | 的 | 申请 | 这 | 电化学 |

['bætri] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ['kɔːpʌslz] ,

| battery | so | as | to | destroy | the | diseased | corpuscles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电池 | 所以 | 作为 | 到 | 破坏 | 这 | 患病的 | 血小板 | , |

古斯塔夫·海登霍夫博士发明了一种利用电化学电池破坏病变细胞的方法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] [aɪ'diəz] [ɪn'vɒlvd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

| and | thus | annihilate | the | class | of | morbid | ideas | involved | beyond | the | possibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 歼灭 | 这 | 班级 | 的 | 病态的 | 想法 | 涉及 | 超过 | 这 | 可能性 | 的 |

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

| recollection | , |
|---|---|
| 回忆 | , |

从而彻底消灭所涉及的这类病态观念，使其无法被回忆起来。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][aɪ'diəz]

| and | entirely | without | affecting | other | parts | of | the | brain | or | other | classes | of | ideas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 没有 | 影响 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 脑 | 或者 | 其他 | 课程 | 的 | 想法 |

.

| : |
|---|
| . |

而且完全不影响大脑的其他部分或其他类型的思想。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sɔː] ['peɪʃ(ə)nts] ['tjuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['sætədez] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , - — — — [striːt] .

| The | doctor | saw | patients | Tuesdays | and | Saturdays | at | his | office | , | 79 | — | — | — | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 锯 | 患者 | 星期二 | 和 | 星期六 | 在 | 他的 | 办公室 | , | - | — | — | — | 街道 | . |

医生每周二和周六在位于——街79号的诊所接诊病人。

['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz][nɒt]['kreɪzi] , [θɔːt] ['henri] , [æz; əz] [stɪl] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hɔːl] [læmp][hiː; hi]

| Madeline | was | not | crazy | , | thought | Henry | , | as | still | standing | under | the | hall | lamp | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 曾是 | 不是 | 疯狂的 | , | 想法 | 亨利 | , | 作为 | 仍然 | 常设 | 在下面 | 这 | 大厅 | 灯 | 他 |

[kləʊzd] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] ,

| closed | the | article | , |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 文章 | , |

亨利心想，玛德琳并没有疯。他仍然站在走廊的灯下，合上了文章。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . - ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] .

| but | Dr | . | Heidenhoff | certainly | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 博士 | . | - | 当然 | 曾是 | . |

但海登霍夫博士肯定是。

['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [bi:n] [bɔ:n] [ɪn]

| Never | had | such | a | sad | sense | of | the | misery | of | her | condition | been | borne | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 这样的 | 一个 | 伤心 | 感觉 | 的 | 这 | 苦难 | 的 | 她 | 状况 | 到过 | 出生 | 在 |

[ə'pɒn] [hɪm] ,

| upon | him | , |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | , |

他从未如此真切地感受到她所处的悲惨境地。

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fə'rɑ:gəʊ][ɒv; əv]

| as | when | he | reflected | that | it | had | been | able | to | make | such | a | farrago | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 他 | 反映 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 制作 | 这样的 | 一个 | 杂乱无章 | 的 |

['nɒns(ə)ns] [si:m] ['æktʃuəli] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| nonsense | seem | actually | creditable | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 废话 | 似乎 | 实际上 | 可信赖的 | 到 | 她 | . |

就像他反思自己竟然能让这样一堆胡言乱语显得值得她相信一样。

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['pɔɪnjənt] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɪəriəs] [pə'pleksəti] [haʊ] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd]

| Overcome | with | poignant | sympathy | , | and | in | serious | perplexity | how | best | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 和 | 令人心酸的 | 同情 | , | 和 | 在 | 严肃的 | 困惑 | 如何 | 最好的 | 他 | 可以 |

[di:l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [kən'dɪʃn] ,

| deal | with | her | excited | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 交易 | 和 | 她 | 兴奋的 | 状况 | , |

他深受同情，同时也十分困惑该如何最好地应对她激动的情绪。

[hi:; hi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] .

| he | slipped | out | of | the | house | and | walked | for | an | hour | about | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 步行 | 为了 | 一个 | 小时 | 关于 | 这 | 街道 | . |

他悄悄溜出房子，在街上走了一个小时。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] , [hi:; hi] [nɒkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:lə(r)] .

| Returning | , | he | knocked | again | at | the | door | of | her | parlour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | , | 他 | 敲门 | 再次 | 在 | 这 | 门 | 的 | 她 | 客厅 | . |

他返回后，再次敲响了她客厅的门。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Have | you | read | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 读 | 它 | ? |

你读过吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['i:gəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | she | asked | , | eagerly | , | as | she | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 急切地 | , | 作为 | 她 | 打开 | 它 | . |

她一边打开它，一边急切地问道。

" [jes] , [aɪv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | Yes | , | I've | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我已经 | 读 | 它 | . |

“是的，我读过。”

[ai][dɪd] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [træʃ] .

| I | did | not | mean | to | send | you | such | trash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 发送 | 你 | 这样的 | 垃圾 | . |

我并非有意向你发送这种垃圾信息。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][bi:; bi]['aɪðə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['lu:nətɪk][ɔ:(r)][hæz; həz] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ə; eɪ]

| The | man | must | be | either | an | escaped | lunatic | or | has | tried | his | hand | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 必须 | 是 | 任何一个 | 一个 | 逃脱 | 疯子 | 或者 | 有 | 尝试 | 他的 | 手 | 在 | 一个 |

[həʊks] .

| hoax | . |
|---|---|
| 骗局 | . |

这个人要么是逃出来的疯子，要么就是想搞恶作剧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtɪʃuː] [ɒv; əv] [əbˈsɜːdəti] .

| It | is | a | tissue | of | absurdity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 组织 | 的 | 荒谬 | . |

这是一张荒诞的纸片。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ˈblʌntli] , [ˈɔːlməʊst] [ˈhɑːʃli] ,

| " | He | spoke | bluntly | , | almost | harshly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 直截了当地 | , | 几乎 | 严厉地 | , |

他说话直率，几乎是严厉的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ˈterə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːˈself]

| because | he | was | in | terror | at | the | thought | that | she | might | be | allowing | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 在 | 恐怖 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 允许 | 她自己 |

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈluːdɪd] [baɪ] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] [ˈbeɪsləs] [ˈfænsi] ,

| to | be | deluded | by | this | wild | and | baseless | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 妄想 | 经过 | 这 | 荒野 | 和 | 无根据的 | 想要 | , |

因为他害怕她会让自己被这种荒诞无稽的幻想所蒙蔽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

| but | he | looked | away | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 看起来 | 离开 | 作为 | 他 | 辐 | . |

但他说话时却把目光移开了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| He | could | not | bear | to | see | the | effect | of | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 字 | . |

他无法忍受看到自己话语造成的后果。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [əbˈsɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| " | It | is | not | absurd | , | " | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 荒诞 | , | " | 她 | 哭 | , |

“这并不荒谬，”她喊道。

[ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz] [ɑːm] [kənˈvʌlsɪvli] [wɪð] [bəuθ][hændz][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːt] [hɪm] ,

| clasping | his | arm | convulsively | with | both | hands | so | that | she | hurt | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 他的 | 手臂 | 痉挛地 | 和 | 两个都 | 双手 | 所以 | 那 | 她 | 伤害 | 他 | , |

她双手用力抓住他的手臂，使他感到疼痛。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪəsli] [æt; ət][hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɒt] , [ˈfiːvəd] [aɪz] .

| and | looking | fiercely | at | him | out | of | hot | , | fevered | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 激烈地 | 在 | 他 | 出去 | 的 | 热的 | , | 发烧 | 眼睛 | . |

她用灼热、充满怒气的眼睛狠狠地瞪着他。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈriːznəbl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| " | It | is | the | most | reasonable | thing | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 最多 | 合理的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

这是世界上最合情合理的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

| It | must | be | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 真的 | . |

这一定是真的。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [misˈteik] .

| There | can | be | no | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 是 | 不 | 错误 | . |

绝对不会出错。

[gɒd] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː][biː; bi][səʊ] [dɪˈsiːvd] .

| God | would | not | let | me | be | so | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 是 | 所以 | 受骗 | . |

上帝不会让我如此受骗。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ]['kruːəl] .

| He | is | not | so | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 所以 | 残忍的 | . |

他并没有那么残忍。

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [els] .

| Don't | tell | me | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 告诉 | 我 | 任何事物 | 别的 | . |

别再告诉我其他事了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri]

| " | She | was | in | such | a | hysterical | condition | that | he | saw | he | must | be | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 歇斯底里的 | 状况 | 那 | 他 | 锯 | 他 | 必须 | 是 | 非常 |

['dʒent(ə)l] .

| gentle | . |
|---|---|
| 温和的 | . |

“她当时情绪非常激动，他意识到自己必须非常温柔。”

" [bʌt; bət] , ['mædəˌlaɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ dis'kʌvərə ] ,

| " | But | , | Madeline | , | you | will | admit | that | if | he | is | not | the | greatest | of | all | discoverers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 玛德琳 | , | 你 | 将要 | 承认 | 那 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 这 | 最 | 的 | 全部 | 发现者 | , |

“但是，玛德琳，你得承认，即便他不是最伟大的发现者，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kwæk] .

| he | must | be | a | dangerous | quack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 一个 | 危险的 | 嘎嘎 | . |

他一定是个危险的庸医。

[hɪz; ɪz] ['prəʊses] [mait] [kɪl] [juː; jʊ][ɔː(r)] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪn'seɪn] .

| His | process | might | kill | you | or | make | you | insane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 过程 | 可能 | 杀 | 你 | 或者 | 制作 | 你 | 疯狂的 | . |

他的方法可能会要了你的命，或者让你发疯。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['perələs] . "

| It | must | be | very | perilous | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 非常 | 危险的 | . | " |

这一定非常危险。

" [ɪf] [ai] [njuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʃɑːnsiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn] [ðæt]

| " | If | I | knew | there | were | a | hundred | chances | that | it | would | kill | me | to | one | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 知道 | 那里 | 是 | 一个 | 百 | 机会 | 那 | 它 | 会 | 杀 | 我 | 到 | 一 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sək'siːd] ,

| it | would | succeed | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 成功 | , |

“如果我知道有100种可能害死我，只有1种可能成功，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] ['hezɪteɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| do | you | think | I | would | hesitate | ? | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 会 | 犹豫 | ? | " | 她 | 哭 | . |

“你觉得我会犹豫吗？”她喊道。

[ðə; ði]['ʌtməʊst] [kən'seʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

| The | utmost | concession | that | he | could | obtain | her | consent | to | was | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极致 | 让步 | 那 | 他 | 可以 | 获得 | 她 | 同意 | 到 | 曾是 | 那 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['dɑːktər; draɪv] . - [ə'ləʊn] ,

| should | first | visit | this | Dr | . | Heidenhoff | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 第一的 | 访问 | 这 | 博士 | . | - | 独自的 | , |

他能得到她同意的最大让步是，他必须先独自去拜访这位海登霍夫医生。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm] .

| and | make | some | inquiries | of | and | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一些 | 查询 | 的 | 和 | 关于 | 他 | . |

并对他进行一些调查。

['tʃæptə(r)] [eks] .

| **CHAPTER** | **X** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] - — — — [striːt] .

| **The** | **next** | **day** | **he** | **called** | **at** | **79** | **—** | **—** | **—** | **Street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 他 | 称为 | 在 | - | — | — | — | 街道 | . |

第二天他打电话到——街79号。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['ʃɪŋgl] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] " ['dɑːktər; draɪv] . ['gʊstɑːf] - "

| **There** | **was** | **a** | **modest** | **shingle** | **bearing** | **the** | **name** | **"** | **Dr** | **.** | **Gustav** | **Heidenhoff** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 谦虚的 | 卵石 | 轴承 | 这 | 姓名 | " | 博士 | . | 古斯塔夫 | - | " |

['fɑːsənd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| **fastened** | **up** | **on** | **the** | **side** | **of** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系紧 | 向上 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 房子 | , |

房子侧面挂着一块简朴的木瓦，上面写着“古斯塔夫·海登霍夫博士”的名字。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪk] [blɒk] .

| **which** | **was** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **a** | **brick** | **block** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 砖 | 堵塞 | . |

它位于砖块的中间。

[ɒn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ ˈʌʃə ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| **On** | **announcing** | **that** | **he** | **wanted** | **to** | **see** | **the** | **doctor** | **,** | **he** | **was** | **ushered** | **into** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 宣布 | 那 | 他 | 通缉 | 到 | 看 | 这 | 医生 | , | 他 | 曾是 | 引导 | 进入 | 一个 |

['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| **waiting** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|
| 等待 | - | 房间 | , |

他表示想看医生后，就被领进了候诊室。

[huːz] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [tʃɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] , [ænd; ənd]

| **whose** | **walls** | **were** | **hung** | **with** | **charts** | **of** | **the** | **brain** | **and** | **nervous** | **system** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 墙壁 | 是 | 悬挂 | 和 | 图表 | 的 | 这 | 脑 | 和 | 紧张的 | 系统 | , | 和 |

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

| **presently** | **a** | **tall** | **,** |
|---|---|---|---|
| 目前 | 一个 | 高的 | , |

墙上挂满了大脑和神经系统的图表，现在有一栋高大的.....

['skɒləli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , ['frɒsti] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒiːniəl]

| **scholarly** | **-** | **looking** | **man** | **,** | **with** | **a** | **clean** | **-** | **shaven** | **face** | **,** | **frosty** | **hair** | **,** | **and** | **very** | **genial** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学术性的 | - | 寻找 | 男人 | , | 和 | 一个 | 干净的 | - | 剃光 | 脸 | , | 霜冻 | 头发 | , | 和 | 非常 | 和蔼可亲 |

[bluː] [aɪz] ,

| **blue** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 眼睛 | , |

一位外表颇具学者风范的男子，面容干净，胡须刮得干干净净，头发略显稀疏，一双蓝色的眼睛非常和蔼可亲。

[diːp] [set] [bɪ'niːθ] [ɪk'striːmli] ['bʊʃi] [greɪ] ['aɪbraʊz] , ['entəd] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz]

| **deep** | **set** | **beneath** | **extremely** | **bushy** | **grey** | **eyebrows** | **,** | **entered** | **and** | **announced** | **himself** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 放 | 下面 | 极其 | 茂密的 | 灰色的 | 眉毛 | , | 进入 | 和 | 宣布 | 他自己 | 作为 |

['dɑːktər; draɪv] . - .

| **Dr** | **.** | **Heidenhoff** | **.** |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | . |

在浓密的灰色眉毛下，一个身影走了进来，并自称是海登霍夫博士。

['henri] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['biːɪŋ] ['veri] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

| **Henry** | **,** | **who** | **could** | **not** | **help** | **being** | **very** | **favourably** | **impressed** | **by** | **his** | **appearance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | , | WHO | 可以 | 不是 | 帮助 | 存在 | 非常 | 有利 | 印象深刻 | 经过 | 他的 | 外貌 | , |

亨利不禁对他的外表留下了非常深刻的印象。

['əʊpənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪn'kwaɪərɪz] [ə'baʊt]

| opened | the | conversation | by | saying | that | he | wanted | to | make | some | inquiries | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 对话 | 经过 | 说 | 那 | 他 | 通缉 | 到 | 制作 | 一些 | 查询 | 关于 |

[ðə; ði] [θɔːt] - [ˌekstə'peɪʃ(ə)n] ['prəʊses] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

| the | Thought | - | extirpation | process | in | behalf | of | a | friend | who | was | thinking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | - | 根除 | 过程 | 在 | 代表 | 的 | 一个 | 朋友 | WHO | 曾是 | 思维 | 的 |

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| trying | it | . |
|---|---|---|
| 尝试 | 它 | . |

他首先开口说，他想替一位正在考虑尝试“思想清除”过程的朋友咨询一下相关情况。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [huː] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ˌɪdiə'mætɪk] ['ækjərəsi] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dʒɜːmən]

| The | doctor | , | who | spoke | English | with | idiomatic | accuracy | , | though | with | a | slightly | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | WHO | 辐 | 英语 | 和 | 习语 | 准确性 | , | 尽管 | 和 | 一个 | 轻微地 | 德语 |

['æksent] ,

| accent | , |
|---|---|
| 口音 | , |

这位医生英语说得很地道，虽然略带德国口音。

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| expressed | his | willingness | to | give | him | all | possible | information | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 他的 | 意愿 | 到 | 给 | 他 | 全部 | 可能的 | 信息 | , |

他表示愿意向他提供所有可能的信息，

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɪð] [greɪt] [ə'pærənt] ['kændə(r)] ,

| and | answered | all | his | questions | with | great | apparent | candour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 全部 | 他的 | 问题 | 和 | 伟大的 | 明显 | 坦率 | , |

他坦诚地回答了他所有的问题。

['ɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [baɪ] ['refərənsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːts] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]

| illustrating | his | explanations | by | references | to | the | charts | which | covered | the | walls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图示 | 他的 | 解释 | 经过 | 参考 | 到 | 这 | 图表 | 哪个 | 涵盖 | 这 | 墙壁 | 的 |

[ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| the | office | . |
|---|---|---|
| 这 | 办公室 | . |

他一边解释，一边参考办公室墙上张贴的图表。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['bætəris] ,

| He | took | him | into | an | inner | office | and | showed | his | batteries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他 | 进入 | 一个 | 内 | 办公室 | 和 | 显示 | 他的 | 电池 | , |

他把他带到一间内室，给他看了电池。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prəʊses] [kən'sistid] ,

| and | explained | that | the | peculiarity | of | his | process | consisted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 那 | 这 | 特点 | 的 | 他的 | 过程 | 由……组成 | , |

并解释说，他的方法的特殊之处在于：

[nɒt] [ɪn] ['eni] [njuː] ['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ænd; ənd] [fækts] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd]

| not | in | any | new | general | laws | and | facts | of | physiology | which | he | had | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 任何 | 新的 | 一般的 | 法律 | 和 | 事实 | 的 | 生理 | 哪个 | 他 | 有 | 发现 |

,

,

,

并非他发现了任何新的生理学普遍规律和事实，

[bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [pɪˌkjuːli'ærətiːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [gæl'vænɪk] ['kʌrənt] , ['tɔːkɪŋ]

| but | entirely | in | peculiarities | in | his | manner | of | applying | his | galvanic | current | , | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 完全 | 在 | 特殊性 | 在 | 他的 | 方式 | 的 | 申请 | 他的 | 电化学 | 当前的 | , | 说 |

[mʌtʃ] [ə'baʊt] ['æpədiːz] ,

| much | about | apodes | , |
|---|---|---|---|
| 很多 | 关于 | 足部 | , |

但完全是因为他施加电流的方式很奇特，还经常谈论脚趾头。

['kæθəʊdz] , ['kætəˌlek'trɒtənəs] [ænd; ənd][ˌænˌɪˌlɛktroʊ'toʊnəs] , [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] ['riːəstæt] , [ɹɪ'ækʃənz] ,

| cathodes | , | catelectrotonus | and | anelectrotonus | , | resistance | and | rheostat | , | reactions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴极 | , | 紧张性脑缺血发作 | 和 | 无电紧张 | , | 反抗 | 和 | 变阻器 | , | 反应 | , |

[ˌflʌktju'eiʃəns] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tɜːmz] [ɒv; əv]['gælvəˌnoʊ] - [ˌθerə'pjuːtɪks] .

| fluctuations | , | and | other | terms | of | galvano | - | therapeutics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波动 | , | 和 | 其他 | 条款 | 的 | 电流 | - | 疗法 | . |

阴极、阴极电张力和无电张力、电阻和变阻器、反应、波动以及其他电流治疗术语。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

| The | doctor | frankly | admitted | that | he | was | not | in | a | way | of | making | a | great | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 坦率地说 | 承认 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 一个 | 方式 | 的 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 交易 |

[ɒv; əv] ['mʌni] [ɔː(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

| of | money | or | reputation | by | his | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 钱 | 或者 | 名声 | 经过 | 他的 | 发现 | . |

这位医生坦率地承认，他的这项发现并不能让他赚到很多钱或赢得很多名声。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['kɒnsɪkwəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

| It | promised | too | much | , | and | people | consequently | thought | it | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 承诺 | 也 | 很多 | , | 和 | 人们 | 最后 | 想法 | 它 | 必须 | 是 |

['kwækəri] ,

| quackery | , |
|---|---|
| 庸医 | , |

它承诺太多，因此人们认为它一定是骗人的把戏。

[ænd; ənd][æz; əz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [faɪv]

| and | as | sufficient | proof | of | this | he | mentioned | that | he | had | now | been | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 充足的 | 证明 | 的 | 这 | 他 | 提及 | 那 | 他 | 有 | 现在 | 到过 | 五 |

[j'iəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] - [ˌekstə'peɪʃ(ə)n] ['prəʊses] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] ['eni]

| years | engaged | in | practising | the | Thought | - | extirpation | process | without | having | attained | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 已订婚的 | 在 | 练习 | 这 | 想法 | - | 根除 | 过程 | 没有 | 拥有 | 已达到 | 任何 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'lebrəti] [ɔː(r)] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts] .

| considerable | celebrity | or | attracting | a | great | number | of | patients | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量 | 名人 | 或者 | 吸引 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 患者 | . |

他提到，为了充分证明这一点，他已经从事思想清除疗法五年了，但既没有获得任何相当大的名气，也没有吸引到大量的病人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [səˈpɔːt] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['præktɪs] , [hiː; hi]

| But | he | had | a | sufficient | support | in | other | branches | of | medical | practice | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一个 | 充足的 | 支持 | 在 | 其他 | 分支 | 的 | 医疗的 | 实践 | , | 他 |

['ædɪd] ,

| added | , |
|---|---|
| 额外 | , |

但他补充说，他在其他医疗领域也得到了足够的帮助。

[ænd; ənd] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['peɪʃ(ə)nts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [wɪð] [ðə; ði]

| and | , | so | long | as | he | had | patients | enough | for | experimentation | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 有 | 患者 | 足够的 | 为了 | 实验 | 和 | 这 |

[eɪm][ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði]['prəʊses] ,

| aim | of | improving | the | process | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 改善 | 这 | 过程 | , |

只要他有足够的病人进行实验以改进治疗过程，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

| he | was | quite | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 使满意 | . |

他非常满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海登霍夫博士的流程(Dr. Heidenhoff's Process)
# 第5/6页

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['hɛnriz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['mædəˌlɪnz] [keɪs] .

| He | listened | with | great | interest | to | Henry's | account | of | Madeline's | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 和 | 伟大的 | 兴趣 | 到 | 亨利的 | 帐户 | 的 | 玛德琳的 | 案件 | . |

他饶有兴趣地听亨利讲述了玛德琳的案情。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]['gælvənɪzəm][ɪn] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] [treɪn] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [wʊd] [dɪ'pend] ,

| The | success | of | galvanism | in | obliterating | the | obnoxious | train | of | recollections | in | her | case | would | depend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | 的 | 电流刺激 | 在 | 彻底摧毁 | 这 | 令人讨厌的 | 火车 | 的 | 回忆 | 在 | 她 | 案件 | 会 | 依赖 | , |

在她身上，电流疗法能否成功消除那些令人不快的记忆，取决于.....

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

他说：

[ɒn] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʌldʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stent] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ['faɪbəz] [kən'sɜːnd] .

| on | whether | it | had | been | indulged | to | an | extent | to | bring | about | a | morbid | state | of | the | brain | fibres | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 无论 | 它 | 有 | 到过 | 沉溺其中 | 到 | 一个 | 程度 | 到 | 带来 | 关于 | 一个 | 病态的 | 状态 | 的 | 这 | 脑 | 纤维 | 担心的 | . |

是否过度沉溺其中，以至于导致相关脑纤维出现病态状态。

[wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kən'venʃənəli] [ɔː(r)] ['mɒrəli] ['mɔːbɪd] [ɔː(r)] [əb'dʒekʃənəbl] , [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

| What | might | be | conventionally | or | morally | morbid | or | objectionable | , | was | not | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 是 | 传统上 | 或者 | 道德上 | 病态的 | 或者 | 令人反感的 | , | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , |

然而，那些在传统观念或道德上可能被视为病态或令人反感的事情，却并非如此。

[ˌnesə'serəli] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [sens] ,

| necessarily | disease | in | the | material | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 疾病 | 在 | 这 | 材料 | 感觉 | , |

必然是物质意义上的疾病，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'sperɪmənt] [kʊd; kəd] ['æbsəluːtli] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌkəuin'saidid][ɪn] ['eni] [keɪs] .

| and | nothing | but | experiment | could | absolutely | determine | whether | the | two | conditions | coincided | in | any | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 实验 | 可以 | 绝对地 | 决定 | 无论 | 这 | 二 | 状况 | 巧合 | 在 | 任何 | 案件 | . |

只有通过实验才能最终确定这两种情况是否同时发生。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['henri] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] [kʊd; kəd] [ɪn'sjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ,

| At | any | rate | , | he | positively | assured | Henry | that | no | harm | could | ensue | to | the | patient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 他 | 积极地 | 保证 | 亨利 | 那 | 不 | 伤害 | 可以 | 随之而来 | 到 | 这 | 病人 | , |

总之，他向亨利保证，病人不会受到任何伤害。

['weðə(r)] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [sək'si:dɪd] [ɔ:(r)] [nɒt] .

| whether | the | operation | succeeded | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 手术 | 成功了 | 或者 | 不是 | . |

无论手术是否成功。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm] ,

| " | It | is | a | pity | , | young | man | , | " | he | said | , | with | a | flash | of | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | , | 年轻的 | 男人 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 闪光 | 的 | 热情 | , |

“真是可惜，年轻人，”他突然热情地说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['twenti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

| " | that | you | don't | come | to | me | twenty | years | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 不 | 来 | 到 | 我 | 二十 | 年 | 之后 | . |

“二十年后你没有来找我。”

[ðen] [ai][kʊd; kəd] [ˌgærən'ti:] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ˌekstə'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [klɑ:s] [ɒv; əv]

| Then | I | could | guarantee | your | friend | the | complete | extirpation | of | any | class | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 可以 | 保证 | 你的 | 朋友 | 这 | 完全的 | 根除 | 的 | 任何 | 班级 | 的 |

[ˌɪnkən'vi:niənt] [ˌrekə'lekʃnz] [ʃi:; ʃi] [mait] [dɪ'zaɪə(r)] [rɪ'mu:vd] ,

| inconvenient | recollections | she | might | desire | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不方便 | 回忆 | 她 | 可能 | 欲望 | 已移除 | , |

这样我就可以保证彻底消除你朋友可能想要删除的任何不愉快的记忆。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɔ:bɪd] [ɔ:(r)] ['helθi] ;

| whether | they | were | morbid | or | healthy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 是 | 病态的 | 或者 | 健康 | ; |

无论他们是患病还是健康；

[fɔ:(r); fə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [fækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] [bi:n]

| for | since | the | great | fact | of | the | physical | basis | of | the | intellect | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自从 | 这 | 伟大的 | 事实 | 的 | 这 | 身体的 | 基础 | 的 | 这 | 智力 | 有 | 到过 |

[ɪ'stæblɪʃt] ,

| established | , |
|---|---|
| 已确立的 | , |

因为既然智力的物质基础这一重大事实已被确立，

[ai] [di:m] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] [wen] ['saɪəns] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][səʊ] ['ækjərətli]

| I | deem | it | only | a | question | of | time | when | science | shall | have | so | accurately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 仅有的 | 一个 | 问题 | 的 | 时间 | 什么时候 | 科学 | 将 | 有 | 所以 | 准确 |

[ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] ['veərɪəs] [dɪ'pɑ:rtmənts] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['mɑ:stəd] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| located | the | various | departments | of | thought | and | mastered | the | laws | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 这 | 各种各样的 | 部门 | 的 | 想法 | 和 | 精通 | 这 | 法律 | 的 | 他们的 |

['prəʊsesɪz] ,

| processes | , |
|---|---|
| 流程 | , |

我认为，科学能够精确定位各种思维分支并掌握其运行规律只是时间问题。

[ðæt] , ['weðə(r)] [baɪ]['gælvənɪzəm][ɔ:(r)][sʌm; səm]['betə(r)] ['prəʊses] ,

| that | , | whether | by | galvanism | or | some | better | process | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 无论 | 经过 | 电流刺激 | 或者 | 一些 | 更好的 | 过程 | , |

无论通过电流刺激还是其他更好的方法，

[ðə; ði]['ment(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

| the | mental | physician | will | be | able | to | extract | a | specific | recollection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神的 | 医生 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 提炼 | 一个 | 具体的 | 回忆 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ə; eɪ] ['dentɪst] [ pul ] [ə; eɪ] [tu:θ] ,

| from | the | memory | as | readily | as | a | dentist | pulls | a | tooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 记忆 | 作为 | 容易 | 作为 | 一个 | 牙医 | 拉 | 一个 | 齿 | , |

精神科医生能够像牙医拔牙一样轻松地从记忆中提取出特定的回忆。

[ænd; ənd][æz; əz]['faɪnəli] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv]['eni]['fjuːtʃə(r)] [ twindʒ ] [ɪn][ðæt]

| and | as | finally | , | so | far | as | the | prevention | of | any | future | twinges | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 最后 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 预防 | 的 | 任何 | 未来 | 轻微的刺痛 | 在 | 那 |

['kwɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

| quarter | are | concerned | . |
|---|---|---|---|
| 四分之一 | 是 | 担心的 | . |

最后，就防止将来该部位出现任何疼痛而言。

[mək'beθs] ['kwestʃən] , - [kænst] [ðaʊ] [nɒt]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] ; [plʌk] [frɒm; frəm]

| Macbeth's | question | , | ' | Canst | thou | not | minister | to | a | mind | diseased | ; | pluck | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克白的 | 问题 | , | - | 罐 | 你 | 不是 | 部长 | 到 | 一个 | 头脑 | 患病的 | ; | 采摘 | 从 |

[ðə; ði] ['meməri] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] ['sɒrəʊ] ;

| the | memory | a | rooted | sorrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 一个 | 根 | 悲哀 | ; |

麦克白问道：“你难道不能医治一颗病入膏肓的心灵，从记忆中拔除根深蒂固的悲伤吗？”

[reɪz] [aʊt][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ? - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌzlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]

| raze | out | the | written | troubles | of | the | brain | ? | ' | was | a | puzzler | to | the | sixteenth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夷 | 出去 | 这 | 书面 | 麻烦 | 的 | 这 | 脑 | ? | - | 曾是 | 一个 | 谜题 | 到 | 这 | 第十六 |

['sentʃəri] ['dɒktə(r)] ,

| century | doctor | , |
|---|---|---|
| 世纪 | 医生 | , |

“如何消除大脑中记录下来的疾病？”这让十六世纪的医生感到困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] , [jes] , [pə'hæps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] , [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

| but | he | of | the | twentieth | , | yes | , | perhaps | of | the | nineteenth | , | will | be | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 的 | 这 | 第二十 | , | 是的 | , | 也许 | 的 | 这 | 第十九 | , | 将要 | 是 | 有能力的 |

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɜːmətɪvli] . "

| to | answer | it | affirmatively | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 回答 | 它 | 肯定地 | . | " |

但是，二十世纪的人，或许十九世纪的人，都能肯定地回答这个问题。

" [ɪz][ðə; ði]['prəʊses][æt; ət][ɔːl]['peɪnf(ə)l] ? "

| " | Is | the | process | at | all | painful | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 过程 | 在 | 全部 | 痛苦 | ? | " |

这个过程会很痛苦吗?

" [ɪn][nəʊ] [dɪ'griː] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] .

| " | In | no | degree | , | my | dear | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 不 | 程度 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . |

“绝不，我亲爱的先生。”

['peɪʃ(ə)nts][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)] [ sen'seiʃən ] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['testɪməni]

| Patients | have | described | to | me | their | sensations | many | times | , | and | their | testimony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患者 | 有 | 描述 | 到 | 我 | 他们的 | 感觉 | 许多 | 时代 | , | 和 | 他们的 | 见证 |

[ɪz] [kwaɪt] [ɪn] [ə'griːmənt] .

| is | quite | in | agreement | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 在 | 协议 | . |

患者多次向我描述他们的感受，他们的证词非常一致。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɪz] [kləʊzd] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['bʌblɪŋ] , ['mɜːmərəs] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] ,

| When | the | circuit | is | closed | there | is | a | bubbling | , | murmurous | sound | in | the | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 电路 | 是 | 关闭 | 那里 | 是 | 一个 | 冒泡 | , | 低语 | 声音 | 在 | 这 | 耳朵 | , |

电路闭合时，耳朵里会发出咕噜咕噜的低语声。

[ə; eɪ] [wɔːm] [sen'seɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði]['waɪərz] [tʌtʃ] [ðə; ði]['kreɪniəm] ,

| a | warm | sensation | where | the | wires | touch | the | cranium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温暖的 | 感觉 | 在哪里 | 这 | 电线 | 触碰 | 这 | 颅骨 | , |

电线接触头骨的地方有种暖暖的感觉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊʃn] [θruː] [ðə; ði][breɪn] ,

| and | a | feeling | as | of | a | motion | through | the | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 作为 | 的 | 一个 | 运动 | 通过 | 这 | 脑 | , |

以及一种仿佛在大脑中运动的感觉，

['entərɪŋ] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .

| entering | at | one | point | and | going | out | at | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 在 | 一 | 观点 | 和 | 去 | 出去 | 在 | 其他 | . |

从一点进入，从另一点出去。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [spɑːks] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [siːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

| There | are | also | sparks | of | fire | seen | under | the | closed | eyelids | , | an | unpleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 火花 | 的 | 火 | 已见 | 在下面 | 这 | 关闭 | 眼睑 | , | 一个 | 令人不快的 |

[teɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

| taste | in | the | mouth | , |
|---|---|---|---|---|
| 品尝 | 在 | 这 | 嘴 | , |

闭着的眼睑下还能看到火花，嘴里有种不舒服的味道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [smel] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

| and | a | sensation | of | smell | ; | that | is | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 闻 | ; | 那 | 是 | 全部 | . | " |

还有一种嗅觉；仅此而已。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ment(ə)l] [ sen'seiʃən ] ? " [sed] ['henri] .

| " | But | the | mental | sensations | ? | " | said | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 精神的 | 感觉 | ? | " | 说 | 亨利 | . |

“但是精神上的感觉呢？”亨利问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [fər'get] [ɪn] [spaɪt]

| " | I | should | think | they | must | be | very | peculiar | , | the | sense | of | forgetting | in | spite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 他们 | 必须 | 是 | 非常 | 奇特 | , | 这 | 感觉 | 的 | 遗忘 | 在 | 尽管如此 |

[ɒv; əv] [wʌnz] [self] ,

| of | one's | self | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个人的 | 自己 | , |

“我想他们一定很奇特，那种明明不想却还是忘记的感觉。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [maɪnd][ɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tent]

| for | I | suppose | the | patient's | mind | is | fixed | on | the | very | thoughts | which | the | intent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 认为 | 这 | 患者 | 头脑 | 是 | 固定的 | 在 | 这 | 非常 | 想法 | 哪个 | 这 | 意图 |

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] ['ekstəpeɪt] . "

| of | the | operation | is | to | extirpate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 手术 | 是 | 到 | 根除 | . | " |

因为我猜想，病人的脑海中充斥着的正是手术要根除的那些念头。

" [pɪ'kjuːliə(r)] ?

| " | Peculiar | ? |
|---|---|---|
| " | 奇特 | ? |

“奇特?

[əʊ] [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [pɪ'kjuːliə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| Oh | no | , | not | at | all | peculiar | , | " | replied | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 不 | , | 不是 | 在 | 全部 | 奇特 | , | " | 回复 | 这 | 医生 | . |

“哦，不，一点也不奇怪，”医生回答说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌndənt] [ə'nælədʒiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] ['deɪli] [ɪk'spɪəriəns] .

| " | There | are | abundant | analogies | for | it | in | our | daily | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 丰富 | 类比 | 为了 | 它 | 在 | 我们的 | 日常的 | 经验 | . |

“在我们的日常生活中，有很多类似的例子。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts][aɪ][ɪn'fɜ:(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wʌnz]

| From | the | accounts | of | patients | I | infer | that | it | is | not | different | from | one's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 账户 | 的 | 患者 | 我 | 推断 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 不同的 | 从 | 一个人的 |

[ sen'seɪʃən ] [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

| sensations | in | falling | asleep | while | thinking | of | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 在 | 坠落 | 睡着了 | 尽管 | 思维 | 的 | 某物 | . |

从患者的描述中，我推断这与人在思考某事时入睡的感觉并无不同。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd] [ɑ:'selvz] [fər'get] [prɪ'si:dɪŋ] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,

| You | know | that | we | find | ourselves | forgetting | preceding | links | in | the | train | of | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 我们 | 寻找 | 我们自己 | 遗忘 | 前 | 链接 | 在 | 这 | 火车 | 的 | 想法 | , |

你知道，我们常常会忘记思路中的前因后果。

[ænd; əndl[ɪn] ['tɜ:nɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wɒt] [went] [bɪ'fɔ:(r)] , [wɒt] [keɪm] ['ɑ:ftə(r)][ɪz] ['mi:nwaɪl]

| and | in | turning | back | to | recall | what | went | before | , | what | came | after | is | meanwhile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 转弯 | 后退 | 到 | 记起 | 什么 | 去 | 前 | , | 什么 | 来了 | 后 | 是 | 同时 |

[fə'gɒtn] ,

| forgotten | , |
|---|---|
| 被遗忘的 | , |

当人们回首往事时，之后发生的事却往往被遗忘了。

[ðə; ði] [klu:] [ɪz] [lɒst] ,

| the | clue | is | lost | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 线索 | 是 | 丢失的 | , |

线索丢失了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ji:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [bɪ'wɪldəmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['prez(ə)ntli] [ɪt'self] [fə'gɒtn] [ɪn]

| and | we | yield | to | a | pleasing | bewilderment | which | is | presently | itself | forgotten | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 屈服 | 到 | 一个 | 令人愉悦 | 困惑 | 哪个 | 是 | 目前 | 本身 | 被遗忘的 | 在 |

[sli:p] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

于是我们陷入了一种令人愉悦的迷茫之中，而这种迷茫很快又在睡梦中被遗忘。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi] [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| The | next | morning | we | may | or | may | not | recall | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 我们 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 记起 | 这 | 事情 | . |

第二天早上我们可能记得这件事，也可能不记得。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [di:p] [sli:p] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

| The | only | difference | is | that | after | the | deep | sleep | which | always | follows | the | application |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 不同之处 | 是 | 那 | 后 | 这 | 深的 | 睡觉 | 哪个 | 总是 | 跟随 | 这 | 应用 |

[ɒv; əv][maɪ] ['prəʊses] [wi:; wi]['nevə(r)] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

| of | my | process | we | never | recall | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 过程 | 我们 | 绝不 | 记起 | 它 | , |

唯一的区别在于，在我的方法实施之后，我们总是会进入深度睡眠，之后我们再也无法回忆起这个过程。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] [sək'sesf(ə)l] .

| that | is | , | if | the | operation | has | been | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , 如果 | | 这 | 手术 | 有 | 到过 | 成功的 | . |

也就是说，如果手术成功的话。

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə] [ɪn'vɒlv] [nəʊ][mɔ:(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðə; ði][ˌkɒntɪ'nju:əti][ɒv; əv][ðə; ði]['nɔ:m(ə)l]

| It | seems | to | involve | no | more | interference | with | the | continuity | of | the | normal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 涉及 | 不 | 更多的 | 干涉 | 和 | 这 | 连续性 | 的 | 这 | 普通的 |

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [dʌz] [æn; ən] [ˌæftər'nu:nz] [næp] . "

| physical | and | mental | functions | than | does | an | afternoon's | nap | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体的 | 和 | 精神的 | 函数 | 比 | 做 | 一个 | 下午 | 午睡 | . | " |

它似乎不会比午睡更干扰正常的生理和心理功能。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [ɪ'fekts] ! " [pə'sistid] ['henri] .

| " | But | the | after | - | effects | ! | " | persisted | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 后 | - | 效果 | ！ | " | 持续 | 亨利 | . |

“但是后遗症呢！”亨利继续说道。

" ['peɪʃ(ə)nts][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] ,

| " | Patients | must | surely | feel | that | they | have | forgotten | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患者 | 必须 | 一定 | 感觉 | 那 | 他们 | 有 | 被遗忘的 | 某物 | , |

“患者肯定会觉得自己忘记了什么事，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| even | if | they | do | not | know | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他们 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | . |

即使他们不知道那是什么。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] .

| They | must | feel | that | there | is | something | gone | out | of | their | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 感觉 | 那 | 那里 | 是 | 某物 | 已消失 | 出去 | 的 | 他们的 | 思想 | . |

他们一定感觉自己的脑子里少了些什么。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [bɪ'wɪldəd] [steɪt] . "

| I | should | think | this | sensation | would | leave | them | in | a | painfully | bewildered | state | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 这 | 感觉 | 会 | 离开 | 他们 | 在 | 一个 | 痛苦地 | 困惑 | 状态 | . | " |

我想这种感觉会让他们感到痛苦而困惑。

" [ðeə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [slaɪt] [kən'fjuːʒn] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ;

| " | There | seems | to | be | a | feeling | of | slight | confusion | , | " | said | the | doctor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 感觉 | 的 | 轻微 | 困惑 | , | " | 说 | 这 | 医生 | ; |

“他似乎有些神志不清，”医生说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['peɪnf(ə)l] , [nɒt][mɔː(r)] [prə'naʊnst] , [ɪn'diːd] ,

| " | but | it | is | not | painful | , | not | more | pronounced | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 不是 | 痛苦 | , | 不是 | 更多的 | 发音 | , | 的确 | , |

“但这并不痛苦，实际上也没有更明显。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| than | that | of | persons | who | are | trying | to | bring | back | a | dream | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 的 | 人 | WHO | 是 | 尝试 | 到 | 带来 | 后退 | 一个 | 梦 | 哪个 | 他们 |

[rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

| remember | having | had | without | being | able | to | recall | the | first | thing | about | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 拥有 | 有 | 没有 | 存在 | 有能力的 | 到 | 记起 | 这 | 第一的 | 事物 | 关于 | 什么 | 它 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

比那些试图找回自己曾经做过的梦，却完全记不起梦的内容的人要好得多。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌbsɪkwəntli] [faindz] [ʃredz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

| Of | course | , | the | patient | subsequently | finds | shreds | and | fragments | of | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这 | 病人 | 随后 | 发现 | 碎屑 | 和 | 片段 | 的 | 想法 | , |

当然，病人随后会发现自己脑海中只剩下一些零碎的想法和片段。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fækts][ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'stɜːn(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

| as | well | as | facts | in | his | external | relations | , | which | , | having | been | connected | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 事实 | 在 | 他的 | 外部的 | 关系 | , | 哪个 | , | 拥有 | 到过 | 连接 | 和 | 这 |

['ekstəpeɪtɪd] ['sʌbdʒɪkt] ,

| extirpated | subject | , |
|---|---|---|
| 根除 | 主题 | , |

以及他对外关系中的事实，这些事实与被除掉的主体有关，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

| are | now | unaccountable | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 无法解释 | . |

现在无人问责。

[ə'baʊt] [ðiːz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

| About | these | the | feeling | is | , | I | suppose | , | like | that | of | a | man | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这些 | 这 | 感觉 | 是 | , | 我 | 认为 | , | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | , |

关于这些感觉，我想，就像一个男人那样：

[wen] [hiː; hi] [gets] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ɔː(r)][sɒm'næmbjəlɪzəm] ,

| when | he | gets | over | a | fit | of | drunkenness | or | somnambulism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 获得 | 超过 | 一个 | 合身 | 的 | 酒醉 | 或者 | 梦游症 | , |

当他从醉酒或梦游状态中恢复过来时，

[faindz] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'kɒnʃəsli] [sed]

| finds | himself | unable | to | account | for | things | which | he | has | unconsciously | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 他自己 | 无法 | 到 | 帐户 | 为了 | 事物 | 哪个 | 他 | 有 | 不知不觉 | 说 |

[ɔː(r)] [dʌn] .

| or | done | . |
|---|---|---|
| 或者 | 完毕 | . |

他发现自己无法解释自己无意识中说过或做过的事情。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| The | immediate | effect | of | the | operation | , | as | I | intimated | before | , | is | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 即时 | 影响 | 的 | 这 | 手术 | , | 作为 | 我 | 暗示 | 前 | , | 是 | 到 | 离开 | 这 |

['peɪʃ(ə)nt] ['veri] ['draʊzi] ,

| patient | very | drowsy | , |
|---|---|---|---|
| 病人 | 非常 | 昏昏欲睡 | , |

正如我之前提到的，手术的直接效果是让病人感到非常困倦。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [sliːp] . "

| and | the | first | desire | is | to | sleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 欲望 | 是 | 到 | 睡觉 | . | " |

而第一个愿望就是睡觉。

" ['dɒktə(r)] , " [sed] ['henri] , " [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ siːm ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [kwaɪt]

| " | Doctor | , | " | said | Henry | , | " | when | you | talk | it | all | seems | for | the | moment | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | " | 说 | 亨利 | , | " | 什么时候 | 你 | 讲话 | 它 | 全部 | 似乎 | 为了 | 这 | 片刻 | 相当 |

['riːznəbl] ,

| reasonable | , |
|---|---|
| 合理的 | , |

“医生，”亨利说，“您这么说，听起来似乎都很有道理。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [stɒp] ,

| but | you | will | pardon | me | for | saying | that | , | as | soon | as | you | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 赦免 | 我 | 为了 | 说 | 那 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 停止 | , |

但请原谅我这么说，等你停下来之后……

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ðæt] [aɪ]

| the | whole | thing | appears | to | be | such | an | incredible | piece | of | nonsense | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 出现 | 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 极好的 | 片 | 的 | 废话 | 那 | 我 |

[hæv; həv][tuː; tə] [pɪntʃ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['driːmɪŋ] .

| have | to | pinch | myself | to | be | sure | I | am | not | dreaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 捏 | 我 | 到 | 是 | 当然 | 我 | 是 | 不是 | 做梦 | . |

整件事看起来简直荒谬至极，我不得不掐自己一下，才能确定这不是在做梦。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] .

| " | The | doctor | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 微笑 | . |

医生笑了。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Well | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 他 | , |

“嗯，”他说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊses] [ðæt] [ai]

| " | I | have | been | so | long | engaged | in | the | practical | application | of | the | process | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 已订婚的 | 在 | 这 | 实际的 | 应用 | 的 | 这 | 过程 | 那 | 我 |

[kən'fes] [ai] [kænt] ['riːəlaɪz] ['eni] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| confess | I | can't | realize | any | element | of | the | strange | or | mysterious | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 我 | 不能 | 意识到 | 任何 | 元素 | 的 | 这 | 奇怪的 | 或者 | 神秘 | 关于 | 它 | . |

“我长期从事这一过程的实际应用，以至于我承认我无法意识到其中任何奇怪或神秘的元素。”

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ,

| To | the | eye | of | the | philosopher | nothing | is | wonderful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 哲学家 | 没有什么 | 是 | 精彩的 | , |

在哲学家眼中，没有什么是奇妙的。

[ɔː(r)] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [səʊ] .

| or | else | you | may | say | all | things | are | equally | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 你 | 可能 | 说 | 全部 | 事物 | 是 | 同样地 | 所以 | . |

或者你也可以说所有事物都是一样的。

[ðə; ði] [kˈɒmənəst] [ænd; ənd][səʊ] - [kɔːld] ['sɪmplɪst] [fækt][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz]

| The | commonest | and | so | - | called | simplest | fact | in | the | entire | order | of | nature | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最常见的 | 和 | 所以 | - | 称为 | 最简单的 | 事实 | 在 | 这 | 全部的 | 命令 | 的 | 自然 | 是 |

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['mɑːvələs] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [æt; ət] ['bɒtəm] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]

| precisely | as | marvellous | and | incomprehensible | at | bottom | as | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰恰 | 作为 | 奇妙 | 和 | 难以理解 | 在 | 底部 | 作为 | 这 | 最多 |

[ʌn'kɒmən] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] .

| uncommon | and | startling | . |
|---|---|---|---|
| 罕见 | 和 | 令人震惊 | . |

自然界中最常见、所谓最简单的事实，其本质与最不常见、最惊人的事实一样奇妙、不可思议。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ]

| You | will | pardon | me | if | I | say | that | it | is | only | to | the | unscientific | that | it | seems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 赦免 | 我 | 如果 | 我 | 说 | 那 | 它 | 是 | 仅有的 | 到 | 这 | 不科学的 | 那 | 它 | 似乎 |

['ʌðəwaɪz] .

| otherwise | . |
|---|---|
| 否则 | . |

如果我说只有不具备科学素养的人才会觉得情况并非如此，请您见谅。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

| But | really | , | my | dear | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , |

但是，我的先生，真的.....

[maɪ] ['prəʊses] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekstə'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɔːts] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs]

| my | process | for | the | extirpation | of | thoughts | was | but | the | most | obvious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 过程 | 为了 | 这 | 根除 | 的 | 想法 | 曾是 | 但 | 这 | 最多 | 明显的 |

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['dɪfrənt] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [ sen'seiʃən ] [ænd; ənd][aɪ'diəz]

| consequence | of | the | discovery | that | different | classes | of | sensations | and | ideas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 这 | 发现 | 那 | 不同的 | 课程 | 的 | 感觉 | 和 | 想法 |

[ɑː(r); ə(r)]['ləʊkəlaɪzd][ɪn][ðə; ði] [breɪn] ,

| are | localized | in | the | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 本地化 | 在 | 这 | 脑 | , |

我根除思想的方法，只不过是发现不同类型的感觉和想法在大脑中定位这一事实的最显而易见的后果而已。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːmənəntli] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] [gruːps] [ɒv; əv] ['kɔːpʌslz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | are | permanently | identified | with | particular | groups | of | corpuscles | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 永久的 | 已识别 | 和 | 特别的 | 团体 | 的 | 血小板 | 的 | 这 |

[greɪ] ['mætə(r)] .

| grey | matter | . |
|---|---|---|
| 灰色的 | 事情 | . |

它们与灰质中的特定细胞群永久关联。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,

| As | soon | as | that | was | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 那 | 曾是 | 已知 | , |

这件事一经得知，

[ðə; ði] [ 'ekstəːpeit ] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [θɔːts] [bɪ'keɪm] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

| the | extirpating | of | special | clusters | of | thoughts | became | merely | a | question | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 根除 | 的 | 特别的 | 集群 | 的 | 想法 | 成为 | 仅仅 | 一个 | 问题 | 的 |

[mə'kænɪkl] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] ,

| mechanical | difficulties | to | be | overcome | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 机械的 | 困难 | 到 | 是 | 克服 | , |

根除特殊思维模式就变成了克服一些机械性困难的问题。

['mɪəli] [ə; eɪ] [naɪs] ['prɒbləm] [ɪn] ['sɜːdʒəri] ,

| merely | a | nice | problem | in | surgery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 一个 | 好的 | 问题 | 在 | 外科手术 | , |

这只是外科手术中一个有趣的问题而已。

[ænd; ənd] [nɒt] [mɔː(r)] ['kɒmpleks] [ðæn; ðən] ['meni] [wɪtʃ] [maɪ] ['breðrən] [hæv; həv] [sɒlvd] [ɪn] [lɪ'θɒtəmi]

| and | not | more | complex | than | many | which | my | brethren | have | solved | in | lithotomy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 更多的 | 复杂的 | 比 | 许多 | 哪个 | 我的 | 弟兄们 | 有 | 已解决 | 在 | 截石术 |

[ænd; ənd] [lɪ'θɒtrɪti] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "

| and | lithotrity | , | for | instance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 岩性 | , | 为了 | 实例 | . | " |

而且并不比我的兄弟们在切石术和碎石术中解决的许多问题更复杂。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wɒt] [meɪks] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] , " [sed] ['henri] ,

| " | I | suppose | what | makes | the | idea | a | little | more | startling | , | " | said | Henry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 什么 | 制作 | 这 | 主意 | 一个 | 小的 | 更多的 | 令人震惊 | , | " | 说 | 亨利 | , |

“我想，正是这一点让这个想法更加令人震惊，”亨利说道。

" [ɪz][ðə; ði] [ɒd] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'sepʃnz] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

| " | is | the | odd | intermingling | of | moral | and | physical | conceptions | in | the | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 奇怪的 | 混合 | 的 | 道德 | 和 | 身体的 | 概念 | 在 | 这 | 主意 | 的 |

['kjʊərɪŋ] [ pæŋ ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . "

| curing | pangs | of | conscience | by | a | surgical | operation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 养护 | 疼痛 | 的 | 良心 | 经过 | 一个 | 外科 | 手术 | . | " |

“这是道德观念和生理观念奇怪地混杂在一起，认为可以通过外科手术来治愈良心的痛苦。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [bɪ'wɪldərɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

| " | I | should | think | that | intermingling | ought | not | to | be | very | bewildering | , | " | replied | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 那 | 混合 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 非常 | 扑朔迷离 | , | " | 回复 | 这 |

['dɒktə(r)] ,

| doctor | , |
|---|---|
| 医生 | , |

“我认为混杂在一起应该不会让人感到很困惑，”医生回答说。

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [ruːl] .

| " | since | it | is | the | usual | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 它 | 是 | 这 | 通常 | 规则 | . |

因为这是通常的规则。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [tuː; tə][kjʊə(r)] [rɪ'mɔːs] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ækt][ðæn; ðən][tuː; tə] [kɔːz]

| Why | is | it | more | curious | to | cure | remorse | by | a | physical | act | than | to | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 它 | 更多的 | 好奇的 | 到 | 治愈 | 悔恨 | 经过 | 一个 | 身体的 | 行为 | 比 | 到 | 原因 |

[rɪ'mɔːs] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ækt] ?

| remorse | by | a | physical | act | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 悔恨 | 经过 | 一个 | 身体的 | 行为 | ? |

为什么用实际行动消除悔恨比用实际行动引发悔恨更令人费解?

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][məʊst] [rɪ'mɔːs] . "

| And | I | believe | such | is | the | origin | of | most | remorse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 这样的 | 是 | 这 | 起源 | 的 | 最多 | 悔恨 | . | " |

我相信这就是大多数悔恨的根源。

" [jes] , " [sed] ['henri] ,

| " | Yes | , | " | said | Henry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 亨利 | , |

“是的，”亨利说。

[stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbrɪəm] [ə'genst] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ]

| still | struggling | to | preserve | his | mental | equilibrium | against | this | general | overturning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 挣扎 | 到 | 保存 | 他的 | 精神的 | 平衡 | 反对 | 这 | 一般的 | 推翻 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['predʒədɪsɪz] .

| of | his | prejudices | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 偏见 | . |

他仍在努力保持心理平衡，以应对这种对其固有偏见的彻底颠覆。

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] [ kən'sent ] [tuː; tə][ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [rɪ'mɔːs] ,

| " | Yes | , | but | the | mind | consents | to | the | act | which | causes | the | remorse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 这 | 头脑 | 同意 | 到 | 这 | 行为 | 哪个 | 原因 | 这 | 悔恨 | , |

“是的，但是人的思想却赞同了导致悔恨的行为。”

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɒrəl] ['kwɒlətɪ] . "

| and | I | suppose | that | is | what | gives | it | a | moral | quality | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 那 | 是 | 什么 | 给予 | 它 | 一个 | 道德 | 质量 | . | " |

我想，这大概就是它具有道德意义的原因吧。

" [ə'ʃʊərədlɪ; ə'ʃɔːrədlɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ;

| " | Assuredly | , | " | replied | the | doctor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 回复 | 这 | 医生 | ; |

“当然，”医生回答道；

" [ænd; ənd][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nts][doʊnt]['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les]

| " | and | I | take | it | for | granted | that | patients | don't | generally | come | to | me | unless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 拿 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 患者 | 不 | 一般来说 | 来 | 到 | 我 | 除非 |

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] ['veri] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

| they | have | experienced | very | genuine | and | profound | regret | and | sorrow | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 经验丰富的 | 非常 | 真的 | 和 | 深刻的 | 后悔 | 和 | 悲哀 | 为了 |

[ðə; ði][ækt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fə'get] .

| the | act | they | wish | to | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行为 | 他们 | 希望 | 到 | 忘记 | . |

“而且我认为，除非患者对他们想要忘记的行为感到非常真诚和深刻的后悔和悲伤，否则他们一般不会来找我。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ rɪ'pent ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['mɒrəl]

| They | have | already | repented | it | , | and | , | according | to | every | theory | of | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已经 | 悔改 | 它 | , | 和 | , | 根据 | 到 | 每一个 | 理论 | 的 | 道德 |

[əˌkaʊntə'bɪlətɪ] ,

| accountability | , |
|---|---|
| 问责制 | , |

他们已经忏悔了，而且，根据所有道德责任理论，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [held] [ðæt] [rɪ'pentəns] ['bæləns ɪz] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ə'kaʊnts] .

| I | believe | it | is | held | that | repentance | balances | the | moral | accounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 它 | 是 | 握住 | 那 | 悔改 | 余额 | 这 | 道德 | 账户 | . |

我认为人们普遍认为，忏悔可以平衡道德上的罪责。

[maɪ] ['prəʊses] , [juː; jʊ] [siː] [ðen] , ['əʊnli] [kəm'pliːts] ['fɪzɪkli] [wɒt] [ɪz] [ɔːl'redi] [dʌn] ['mɒrəli] .

| My | process | , | you | see | then | , | only | completes | physically | what | is | already | done | morally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 过程 | , | 你 | 看 | 然后 | , | 仅有的 | 完成 | 身体 | 什么 | 是 | 已经 | 完毕 | 道德上 | . |

你看，我的方法只是在物质层面上完成了道德层面已经完成的事情。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [ 'mɔrəlist ] [priːtʃ] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɒn] [rɪ'pentəns] ,

| The | ministers | and | moralists | preach | forgiveness | and | absolution | on | repentance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长们 | 和 | 道德家 | 布道 | 饶恕 | 和 | 赦免 | 在 | 悔改 | , |

牧师和道德家们宣扬悔改后可以获得宽恕和赦免，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'reniəl] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɛnətənts] [tɪəz] [ 'testifai ] [haʊ] ['empti] [ænd; ənd]

| but | the | perennial | fountain | of | the | penitent's | tears | testifies | how | empty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 多年生 | 喷泉 | 的 | 这 | 忏悔者的 | 眼泪 | 作证 | 如何 | 空的 | 和 |

[veɪn] [sʌtʃ] [ə'ʃuərənsiz] [ɑː(r); ə(r)] .

| vain | such | assurances | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 徒劳 | 这样的 | 保证 | 是 | . |

但忏悔者永不干涸的泪水证明了这种保证是多么空洞和徒劳。

[ai] [fʊl'fɪl] [wɒt] [ðeɪ] ['prɒmɪs] .

| I | fulfil | what | they | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 实现 | 什么 | 他们 | 承诺 | . |

我会履行他们的承诺。

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði] ['penɪtənt] [hiː; hi][ɪz] [fə'givn] .

| They | tell | the | penitent | he | is | forgiven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 这 | 忏悔者 | 他 | 是 | 已原谅 | . |

他们告诉忏悔者，他已被原谅。

[ai] [friː] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪn] .

| I | free | him | from | his | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自由的 | 他 | 从 | 他的 | 罪 | . |

我将他从罪中解脱出来。

[rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd][wɒn] [rɪ'gret] [hæv; həv] [ wiːld ] [ðeə(r)]['kruːəl] ['septə(r)] ['əʊvə(r)]

| Remorse | and | shame | and | wan | regret | have | wielded | their | cruel | sceptres | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悔恨 | 和 | 耻辱 | 和 | 万 | 后悔 | 有 | 挥舞 | 他们的 | 残忍的 | 权杖 | 超过 |

['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

| human | lives | from | the | beginning | until | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 生活 | 从 | 这 | 开始 | 直到 | 现在 | . |

从古至今，悔恨、羞耻和淡淡的遗憾一直用它们残酷的权杖统治着人类的生活。

['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] , [ðeɪ] [hæv; həv] [diːmd] [ðeə(r)] [sweɪ] [sɪ'kjʊə(r)] ,

| Seated | within | the | mysterious | labyrinths | of | the | brain | , | they | have | deemed | their | sway | secure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 之内 | 这 | 神秘 | 迷宫 | 的 | 这 | 脑 | , | 他们 | 有 | 被认为 | 他们的 | 摇摆 | 安全的 | , |

它们盘踞在大脑神秘的迷宫之中，认为自己的统治地位稳固无虞。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] ['saɪəns] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [θrəʊnz] [ænd; ənd][set] [ðeə(r)] ['bɒndmən] [friː] ;

| but | the | lightning | of | science | has | reached | them | on | their | thrones | and | set | their | bondmen | free | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 闪电 | 的 | 科学 | 有 | 达到 | 他们 | 在 | 他们的 | 王座 | 和 | 放 | 他们的 | 保释人 | 自由的 | ; |

但是，科学的闪电已经到达了他们的王座，解放了他们的奴隶；

" [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['dʒestʃə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bætri] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| " | and | with | an | impressive | gesture | the | doctor | touched | the | battery | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 感人的 | 手势 | 这 | 医生 | 感动 | 这 | 电池 | 在 | 他的 | 边 | . |

医生用一个令人印象深刻的手势触摸了身旁的电池。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [laɪf] ,

| Without | giving | further | details | of | his | conversation | with | this | strange | Master | of | Life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 给予 | 更远 | 细节 | 的 | 他的 | 对话 | 和 | 这 | 奇怪的 | 掌握 | 的 | 生活 | , |

没有透露他与这位神秘的人生导师的更多谈话细节，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['henri] ['faɪnəli] [ə'griːd] [ə'pɒn][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)]

| it | is | sufficient | to | say | that | Henry | finally | agreed | upon | an | appointment | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 充足的 | 到 | 说 | 那 | 亨利 | 最后 | 同意 | 之上 | 一个 | 预约 | 为了 |

['mædəˌlaɪn][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

| Madeline | on | the | following | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | , |

总之，亨利最终同意第二天为玛德琳安排会面。

['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'həʊli] [kəm'pækt] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

| feeling | something | as | if | he | were | making | an | unholy | compact | with | the | devil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 某物 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 制作 | 一个 | 不圣洁的 | 袖珍的 | 和 | 这 | 魔鬼 | . |

他感觉自己好像在和魔鬼订立某种邪恶的契约。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [sed] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

| He | could | not | possibly | have | said | whether | he | really | expected | anything | from | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 可能 | 有 | 说 | 无论 | 他 | 真的 | 预期的 | 任何事物 | 从 | 它 |

[ɔː(r)][nɒt] .

| or | not | . |
|---|---|---|
| 或者 | 不是 | . |

他不可能说他是否真的对这件事抱有任何期望。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ˌflʌktʃu'eɪʃ(ə)n]

| His | mind | had | been | in | a | state | of | bewilderment | and | constant | fluctuation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 困惑 | 和 | 持续的 | 波动 |

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɪntəvjuː] ,

| during | the | entire | interview | , |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 全部的 | 面试 | , |

在整个采访过程中，他的精神状态一直处于混乱和动荡之中。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [təʊn] ,

| at | one | moment | carried | away | by | the | contagious | confidence | of | the | doctor's | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 片刻 | 携带 | 离开 | 经过 | 这 | 传染性 | 信心 | 的 | 这 | 医生的 | 语气 | , |

一时之间，我被医生语气中那极具感染力的自信所感染，

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz][kɑːm] , [klɪə(r)] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

| and | impressed | by | his | calm | , | clear | , | scientific | explanations | and | the | exhibition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 印象深刻 | 经过 | 他的 | 冷静的 | , | 清除 | , | 科学 | 解释 | 和 | 这 | 展览 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] ,

| of | the | electrical | apparatus | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 电气 | 设备 | , |

他冷静、清晰、科学的解释以及对电气设备的展示都给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ri'æktɪŋ] ['ɪntuː]['ʌtə(r)]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

| and | the | next | moment | reacting | into | utter | scepticism | and | contemptuous | impatience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 反应 | 进入 | 说出 | 怀疑论 | 和 | 轻蔑的 | 不耐烦 |

[wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

| with | himself | for | even | listening | to | such | a | preposterous | piece | of | imposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他自己 | 为了 | 甚至 | 聆听 | 到 | 这样的 | 一个 | 荒谬 | 片 | 的 | 征收 | . |

下一刻，他又对自己产生了彻底的怀疑和轻蔑的不耐烦，因为他竟然会听信这样荒谬的胡言乱语。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] , [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| By | the | time | he | had | walked | half | a | block | , | the | sights | and | sounds | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 步行 | 一半 | 一个 | 堵塞 | , | 这 | 景点 | 和 | 声音 | 的 | 这 |

['bɪzi] [striːt] ,

| busy | street | , |
|---|---|---|
| 忙碌的 | 街道 | , |

当他走了半个街区时，繁忙街道上的景象和声音已经尽收眼底。

[wɪð] [ðeə(r)] ['præktɪkl] [ænd; ənd][prə'zeɪɪk] [sə'dʒestʃənz] ,

| with | their | practical | and | prosaic | suggestions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 实际的 | 和 | 平淡无奇 | 建议 | , |

他们提出的建议既实用又朴实无华，

[hæd; həd] [kwaɪt] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnekrə'mæntɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

| had | quite | dissipated | the | lingering | influence | of | the | necromantic | atmosphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 相当 | 消散 | 这 | 挥之不去的 | 影响 | 的 | 这 | 亡灵法术 | 气氛 | 的 |

['dɑːktər; draɪv] . - ['ɒfɪs] ,

| Dr | . | Heidenhoff's | office | , |
|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 办公室 | , |

海登霍夫博士办公室里残留的阴森恐怖的气氛已经完全消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] .

| and | he | was | sure | that | he | had | been | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 当然 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 傻子 | . |

他确信自己是个傻瓜。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ['mædəˌlaɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['telɪŋ]

| He | went | to | see | Madeline | that | evening | , | with | his | mind | made | up | to | avoid | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 看 | 玛德琳 | 那 | 晚上 | , | 和 | 他的 | 头脑 | 制成 | 向上 | 到 | 避免 | 讲述 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

那天晚上他去找了玛德琳，但他已经下定决心不告诉她真相。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

| if | possible | , | that | he | had | made | the | appointment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | , | 那 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 预约 | , |

如果可能的话，最好是他已经安排好了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

| and | to | make | such | a | report | as | should | induce | her | to | dismiss | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 这样的 | 一个 | 报告 | 作为 | 应该 | 诱导 | 她 | 到 | 解雇 | 这 | 主题 |

.

| : |
|---|
| . |

并撰写一份报告，使她能够驳回此事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['retɪsns] [tə'wɔːd]

| But | he | found | it | was | quite | impossible | to | maintain | any | such | reticence | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 它 | 曾是 | 相当 | 不可能的 | 到 | 维持 | 任何 | 这样的 | 沉默寡言 | 朝向 |

[wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [muːd] .

| one | in | her | excited | and | peremptory | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 她 | 兴奋的 | 和 | 蛮横 | 情绪 | . |

但他发现，在她这种激动而专断的情绪下，根本不可能保持任何沉默。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .

| He | was | forced | to | admit | the | fact | of | the | appointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 承认 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 预约 | . |

他被迫承认了这项任命的事实。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] ? " [ʃiː; ʃi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | Why | didn't | you | make | it | in | the | forenoon | ? | " | she | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 制作 | 它 | 在 | 这 | 午前 | ? | " | 她 | 要求 | . |

“你为什么上午没到？”她质问道。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

| " | What | for | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 为了 | ? |

“做什么的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| It | is | only | a | difference | of | a | few | hours | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 不同之处 | 的 | 一个 | 很少 | 小时 | , | " | 他 | 回复 | . |

“只是几个小时的差别而已，”他回答说。

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| " | And | don't | you | think | a | few | hours | is | anything | to | me | ? | " | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 你 | 思考 | 一个 | 很少 | 小时 | 是 | 任何事物 | 到 | 我 | ? | " | 她 | 哭 | , |

“难道你觉得几个小时对我来说不算什么吗？”她哭喊道。

[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] [tɪəz] .

| bursting | into | hysterical | tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 进入 | 歇斯底里的 | 眼泪 | . |

突然歇斯底里地哭了起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səʊ] ['kɒnfɪdənt] , " [hiː; hi] [ ik'spɔstjuleit ] .

| " | You | must | not | be | so | confident | , | " | he | expostulated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 是 | 所以 | 自信的 | , | " | 他 | 所宣称的 | . |

“你千万别这么自信，”他厉声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [skeəz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| " | It | scares | me | to | see | you | so | when | you | are | so | likely | to | be | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惊吓 | 我 | 到 | 看 | 你 | 所以 | 什么时候 | 你 | 是 | 所以 | 可能 | 到 | 是 | 失望的 | . |

“看到你这样，我感到害怕，因为你很可能最终会失望。”

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['prɒmɪs] [sək'ses] .

| Even | the | doctor | said | he | could | not | promise | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 医生 | 说 | 他 | 可以 | 不是 | 承诺 | 成功 | . |

就连医生也说他不能保证成功。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn] ['meni] [θɪŋz] . "

| It | would | depend | on | many | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 依赖 | 在 | 许多 | 事物 | . | " |

这取决于很多因素。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

| " | What | is | the | use | of | telling | me | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 讲述 | 我 | 那 | ? |

告诉我这些有什么用呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [kɑːm] .

| " | she | said | , | suddenly | becoming | very | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 突然 | 成为 | 非常 | 冷静的 | . |

“她突然变得非常平静下来，说道。”

" [wen] [aɪv] [dʒʌst][wʌn] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

| " | When | I've | just | one | chance | for | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我已经 | 只是 | 一 | 机会 | 为了 | 生活 | , |

“当我只有一次生命机会时，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [feɪl] ?

| do | you | think | it | is | kind | to | remind | me | that | it | may | fail | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 是 | 种类 | 到 | 提醒 | 我 | 那 | 它 | 可能 | 失败 | ? |

你觉得提醒我这件事可能会失败是否合适?

[let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

| Let | me | alone | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 独自的 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚让我一个人待着吧。

" [ðə; ði]['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [deɪz] , [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] [ɒn][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd]

| " | The | mental | agitation | of | the | past | two | days | , | supervening | on | so | long | a | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 精神的 | 搅动 | 的 | 这 | 过去的 | 二 | 天 | , | 超越 | 在 | 所以 | 长的 | 一个 | 时期 |

[ɒv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'preʃn] ,

| of | profound | depression | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 深刻的 | 沮丧 | , |

“过去两天来的精神焦虑，是在长期严重抑郁的基础上加剧的，

[hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [hɪ'stɪəriə] .

| had | thrown | her | into | a | state | of | agitation | bordering | on | hysteria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 抛掷 | 她 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 搅动 | 毗邻 | 在 | 歇斯底里 | . |

这使她情绪激动，近乎歇斯底里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd]

| She | was | constantly | changing | her | attitude | , | rising | and | seating | herself | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不断地 | 变化 | 她 | 态度 | , | 上升 | 和 | 座位 | 她自己 | , | 和 |

['wɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt] .

| walking | excitedly | about | . |
|---|---|---|---|
| 步行 | 兴奋地 | 关于 | . |

她不断变换态度，一会儿站起来，一会儿坐下，一会儿又兴奋地走来走去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] ['ræpɪdli] [wʌn]['məʊmənt] ,

| She | would | talk | rapidly | one | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 讲话 | 快速 | 一 | 片刻 | , |

她一会儿说话语速很快，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪld] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)]

| and | then | relapse | into | a | sudden | chilled | silence | in | which | she | seemed | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 复发 | 进入 | 一个 | 突然 | 冷藏 | 沉默 | 在 | 哪个 | 她 | 似乎 | 到 | 听到 |

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

然后，她突然陷入一种冰冷的沉默中，仿佛什么也听不见。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] [hɑːd] , [ʌn'nætʃrəl] [lɑːf] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['nɜːvəsnəs] .

| Once | or | twice | she | laughed | a | hard | , | unnatural | laugh | of | pure | nervousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 她 | 笑了 | 一个 | 难的 | , | 不自然 | 笑 | 的 | 纯的 | 紧张 | . |

她有一两次发出了一声很重的、不自然的、纯粹是紧张的笑声。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] —

| Presently | she | said | — |
|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 说 | — |

她接着说——

" ['ɑːftə(r)] [aɪv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'membə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ]

| " | After | I've | forgotten | all | about | myself | , | and | no | longer | remember | any | reason | why | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 我已经 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 我 | , | 和 | 不 | 更长 | 记住 | 任何 | 原因 | 为什么 | 我 |

['ʃudnt] ['mæri] [juː; jʊ] ,

| shouldn't | marry | you | , |
|---|---|---|---|
| 不应该 | 结婚 | 你 | , |

“当我彻底忘记自己，不再记得任何我不应该娶你的理由之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪv] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] . "

| you | will | still | remember | what | I've | forgotten | , | and | perhaps | you | won't | want | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 仍然 | 记住 | 什么 | 我已经 | 被遗忘的 | , | 和 | 也许 | 你 | 惯于 | 想 | 我 | . | " |

你依然会记得我已遗忘的事，或许你也不会再需要我了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] ['eni] [weɪ] ,

| " | You | know | very | well | that | I | want | you | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 我 | 想 | 你 | 任何 | 方式 | , |

你很清楚，无论如何我都想要你。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [ɔː(r)] ['dʌznt] ['hæpən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| and | just | the | same | whatever | happens | or | doesn't | happen | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 这 | 相同的 | 任何 | 发生 | 或者 | 不 | 发生 | , | " | 他 | 回答 | . |

“不管发生什么事，或者不发生什么事，”他回答道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][feə(r)][tuː; tə][let][juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [aɪv] [fə'gɒtn] ,

| " | I | wonder | whether | it | will | be | fair | to | let | you | marry | me | after | I've | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 无论 | 它 | 将要 | 是 | 公平的 | 到 | 让 | 你 | 结婚 | 我 | 后 | 我已经 | 被遗忘的 | , |

“我不知道在我忘记一切之后，让你娶我是否公平。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['θɔːtfəli] .
**" she continued , thoughtfully .**
" 她 持续 , 深思熟虑 .

她若有所思地继续说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ,
**" I don't know ,**
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

[bʌt; bət][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]
**but I ought to make you promise now that you won't ask me to be your**
但 我 应该 到 制作 你 承诺 现在 那 你 惯于 问 我 到 是 你的
[waɪf] ,
**wife ,**
妻子 ,

但我现在必须让你答应我，你不会向我求婚。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['ʃudnt] [ðen] [nəʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] . "
**for , of course , I shouldn't then know any reason for refusing you . "**
为了 , 的 课程 , 我 不应该 然后 知道 任何 原因 为了 拒绝 你 . "

当然，那样的话，我就没有任何理由拒绝你了。

" [ai] [ˌwʊdnt] ['prɒmɪs] [ðæt] . "
**" I wouldn't promise that . "**
" 我 不会 承诺 那 . "

“我无法做出这样的承诺。”

" [əʊ] ,
**" Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də][səʊ] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ˌʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ]
**but you wouldn't do so mean a thing as to take an unfair advantage**
但 你 不会 做 所以 意思是 一个 事物 作为 到 拿 一个 不公平 优势
[ɒv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] ,
**of my ignorance ,**
的 我的 无知 ,

但你绝不会做出如此卑鄙的事情，利用我的无知来占我便宜。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**" she replied .**
" 她 回复 .

她回答道。

" ['eni] [wei] , [ai] [naʊ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
**" Any way , I now release you from your engagement to marry me ,**
" 任何 方式 , 我 现在 发布 你 从 你的 订婚 到 结婚 我 ,

总之，我现在解除你与我之间的婚约。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tə'mɒrəʊ] ['ɑːftə(r)] [aɪv] [fə'gɒtn] .
**and leave you to do as you choose tomorrow after I've forgotten .**
和 离开 你 到 做 作为 你 选择 明天 后 我已经 被遗忘的 .

等我明天忘了这件事，你就随你便吧。

[ai] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] ['mæri] [juː; jʊ] [ðen] ,
**I would make you promise not to let me marry you then ,**
我 会 制作 你 承诺 不是 到 让 我 结婚 你 然后 ,

那时我会让你发誓不让我娶你。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] ['ʌtə(r)] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː][æz; əz][pjʊə(r)]

| if | I | did | not | feel | that | utter | forgetfulness | of | the | past | will | leave | me | as | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 那 | 说出 | 健忘 | 的 | 这 | 过去的 | 将要 | 离开 | 我 | 作为 | 纯的 |

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] — [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ;

| and | as | good | as | if | — | as | if | — | I | were | like | other | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 好的 | 作为 | 如果 | — | 作为 | 如果 | — | 我 | 是 | 喜欢 | 其他 | 女性 | ; |

如果我不认为彻底遗忘过去会让我变得像其他女人一样纯洁善良;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['bɪtəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| " | and | she | burst | into | tears | , | and | cried | bitterly | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | , | 和 | 哭 | 苦涩地 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

“然后她就嚎啕大哭起来，痛哭了好一会儿。”

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]

| The | completeness | with | which | she | had | given | herself | up | to | the | belief | that | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完整性 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 给定 | 她自己 | 向上 | 到 | 这 | 信仰 | 那 | 在 | 这 |

['mɒrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [kliːn] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd][pɑːst] ,

| morrow | her | memory | was | to | be | wiped | clean | of | the | sad | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | 她 | 记忆 | 曾是 | 到 | 是 | 擦拭 | 干净的 | 的 | 这 | 伤心 | 过去的 | , |

她完全相信，明天她记忆中那段悲伤的过去就会被彻底抹去。

[ɔːl'tɜːnətli] ['terɪfaɪd] [hɪm] [ænd; ənd] ['məʊməntrəli] [siˈdjuːst] [hɪm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [fuːlz]

| alternately | terrified | him | and | momentarily | seduced | him | to | share | the | same | fool's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交替 | 恐惧 | 他 | 和 | 片刻 | 被诱惑 | 他 | 到 | 分享 | 这 | 相同的 | 傻瓜 |

['pærədaɪs][ɒv; əv] ['fænsi] .

| paradise | of | fancy | . |
|---|---|---|---|
| 天堂 | 的 | 想要 | . |

时而让他感到恐惧，时而又短暂地诱惑他，让他沉浸在同样的幻想天堂中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| And | it | is | needless | to | say | that | the | thought | of | receiving | his | wife | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不必要 | 到 | 说 | 那 | 这 | 想法 | 的 | 接收 | 他的 | 妻子 | 到 | 他的 |

[ɑːmz] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]['vɜːdʒɪn][ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] ['meməri] [æz; əz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ]

| arms | as | fresh | and | virgin | in | heart | and | memory | as | when | her | girlish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 作为 | 新鲜的 | 和 | 处女 | 在 | 心 | 和 | 记忆 | 作为 | 什么时候 | 她 | 少女 |

['bjuːti] [fɜːst] [ɪn'trɑːnst] [hɪm] ,

| beauty | first | entranced | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 第一的 | 着迷 | 他 | , |

不言而喻，想到能再次将妻子拥入怀中，她依然像少女时期那样纯洁无瑕，记忆犹新，就像她初次以少女之美吸引他时那样。

[wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| was | very | sweet | to | his | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 甜的 | 到 | 他的 | 想像力 | . |

这非常符合他的想象力。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mjuːziŋli] .

| " | I | suppose | I'll | have | mother | with | me | then | , | " | she | said | , | musingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 患病的 | 有 | 母亲 | 和 | 我 | 然后 | , | " | 她 | 说 | , | 若有所思地 | . |

“那我想我妈妈会陪着我，”她若有所思地说。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !

| " | How | strange | it | will | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 奇怪的 | 它 | 将要 | 是 | ! |

“那该有多奇怪啊！”

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] .

| I've | been | thinking | about | it | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 思维 | 关于 | 它 | 全部 | 天 | . |

我一整天都在想这件事。

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɒf(ə)n][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɒdli] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

| I | shall | often | find | her | looking | at | me | oddly | , | and | ask | her | what | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 经常 | 寻找 | 她 | 寻找 | 在 | 我 | 奇怪 | , | 和 | 问 | 她 | 什么 | 她 | 是 |

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ,

| thinking | of | , |
|---|---|---|
| 思维 | 的 | , |

我常常会发现她用奇怪的眼神看着我，于是我问她在想什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] .

| and | she | will | put | me | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 放 | 我 | 离开 | . |

她会让我反感。

[waɪ] , ['henri] ,

| Why | , | Henry | , |
|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 亨利 | , |

为什么，亨利?

[ai] [fiːl] [æz; əz] ['daɪɪŋ] [p'ɜːsənz] [duː; də] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)]['feɪsɪz]['ɑːftə(r)] [ðeɪ]

| I | feel | as | dying | persons | do | about | having | people | look | at | their | faces | after | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 垂死 | 人 | 做 | 关于 | 拥有 | 人们 | 看 | 在 | 他们的 | 面孔 | 后 | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)] [ded] .

| are | dead | . |
|---|---|---|
| 是 | 死的 | . |

我感觉自己就像临终之人一样，不愿死后被人瞻仰遗容。

[ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['enəmɪz] [huː] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [siː] [ˌem 'iː]

| I | shouldn't | like | to | have | any | of | my | enemies | who | knew | all | about | me | see | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 任何 | 的 | 我的 | 敌人 | WHO | 知道 | 全部 | 关于 | 我 | 看 | 我 |

['ɑːftə(r)] [aɪv] [fə'gɒtn] .

| after | I've | forgotten | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 我已经 | 被遗忘的 | . |

我不希望那些曾经了解我一切的敌人，在我忘记他们之后再见到我。

[jʊl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['henri] ? "

| You'll | take | care | that | they | don't | , | won't | you | , | Henry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 拿 | 关心 | 那 | 他们 | 不 | , | 惯于 | 你 | , | 亨利 | ? | " |

你会确保他们不会这么做，对吧，亨利?

" [waɪ] , [dɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['mɔːbɪd] .

| " | Why | , | dear | , | that | is | morbid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 亲爱的 | , | 那 | 是 | 病态的 | . |

“哎呀，亲爱的，这太病态了。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['pɜːs(ə)n] , [huːz] [səʊl] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ,

| What | is | it | to | a | dead | person | , | whose | soul | is | in | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 到 | 一个 | 死的 | 人 | , | 谁 | 灵魂 | 是 | 在 | 天堂 | , |

对于一个灵魂已升入天堂的亡者来说，这又算得了什么呢?

[huː] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] ?

| who | looks | at | his | dead | face | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 在 | 他的 | 死的 | 脸 | ? |

谁会去看他那张死气沉沉的脸?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [wɪð] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ]['prəʊses] [sək'siːdz] .

| It | will | be | so | with | you | after | to | - | morrow | if | the | process | succeeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 所以 | 和 | 你 | 后 | 到 | - | 明天 | 如果 | 这 | 过程 | 成功 | . |

如果明天一切顺利，你也会变成这样。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] —

| " | She | thought | a | while | , | and | then | said | , | shaking | her | head | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 然后 | 说 | , | 摇晃 | 她 | 头 | — |

她想了一会儿，然后摇了摇头说——

" [wel] , ['enihaʊ] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ] [frendz] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ]

| " | Well | , | anyhow | , | I'd | rather | none | but | my | friends | , | of | those | who | used | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 无论如何 | , | ID | 相当 | 没有任何 | 但 | 我的 | 朋友们 | , | 的 | 那些 | WHO | 用过的 | 到 | 知道 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“总之，我宁愿只和我的朋友，那些曾经认识我的人在一起。”

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] .

| should | see | me | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 看 | 我 | . |

应该见见我。

[jʊl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['henri] .

| You'll | see | to | it | , | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | 到 | 它 | , | 亨利 | . |

你会做到的，亨利。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] [æz; əz][juː; jʊ]

| You | may | look | at | me | all | you | please | , | and | think | of | what | you | please | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 看 | 在 | 我 | 全部 | 你 | 请 | , | 和 | 思考 | 的 | 什么 | 你 | 请 | 作为 | 你 |

[lʊk] .

| look | . |
|---|---|
| 看 | . |

你可以尽情地看我，也可以在看的时候想任何你想想的事情。

[aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| I | don't | care | to | take | away | the | memory | of | anything | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 到 | 拿 | 离开 | 这 | 记忆 | 的 | 任何事物 | 从 | 你 | . |

我并不想夺走你任何一段记忆。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evə(r)] ['trʌstɪd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ][duː; də][juː; jʊ] .

| I | don't | believe | a | woman | ever | trusted | a | man | as | I | do | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 一个 | 女士 | 曾经 | 可信 | 一个 | 男人 | 作为 | 我 | 做 | 你 | . |

我不相信有哪个女人会像我信任你一样信任一个男人。

[aɪm][ʃʊə(r)] [nʌn] ['evə(r)][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] .

| I'm | sure | none | ever | had | reason | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 没有任何 | 曾经 | 有 | 原因 | 到 | . |

我相信他们从来没有理由这么做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɔːl][maɪ] [fɔːlts] .

| I | should | be | sorry | if | you | didn't | know | all | my | faults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 对不起 | 如果 | 你 | 没有 | 知道 | 全部 | 我的 | 故障 | . |

如果你不知道我所有的缺点，我应该感到抱歉。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

| If | there's | a | record | to | be | kept | of | them | anywhere | in | the | universe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 有 | 一个 | 记录 | 到 | 是 | 保留 | 的 | 他们 | 任何地方 | 在 | 这 | 宇宙 | , |

如果宇宙中任何地方需要保存他们的记录，

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] , [ən'les] , ['meɪbi] ,

| I'd | rather | it | should | be | in | your | heart | than | anywhere | else | , | unless | , | maybe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 它 | 应该 | 是 | 在 | 你的 | 心 | 比 | 任何地方 | 别的 | , | 除非 | , | 或许 | , |

我宁愿它留在你的心里，而不是其他任何地方，除非，也许，

[gɒd] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] [jɔːz] ;

| God | has | a | heart | like | yours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 一个 | 心 | 喜欢 | 你的 | ; |

上帝也有一颗和你一样的心；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðəʊz] ['swiːtɪst] [tɪəz] [ðæt] ['evə(r)] [wel] [ʌp][ɪn]['hjuːmən]
**" and she smiled at him through those sweetest tears that ever well up in human**
" 和 她 微笑 在 他 通过 那些 最甜美的 眼泪 那 曾经 出色地向上 在 人类
[aɪz] ,
**eyes ,**
眼睛 ,

她透过眼中涌出的最甜美的泪水，对他露出了微笑。

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [trʌst] .
**the tears of a limitless and perfect trust .**
这 眼泪 的 一个 无限 和 完美的 相信 .

那是无限而完美的信任所带来的泪水。

[æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn]['dɑːktər; draɪv]
**At one o'clock the next afternoon Madeline was sitting on the sofa in Dr**
在 一 点钟 这 下一个 下午 玛德琳 曾是 坐着 在 这 沙发 在 博士
. - [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wɪð] [kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd] [peɪl] [tʃiːks] ,
**. Heidenhoff's reception - room with compressed lips and pale cheeks ,**
. - 接待 - 房间 和 压缩 嘴唇 和 苍白 脸颊 ,

第二天下午一点，玛德琳坐在海登霍夫医生接待室的沙发上，嘴唇紧抿，脸色苍白。

[waɪl] ['henri] [wɒz; wəz] ['nɜːvəsli] ['straɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
**while Henry was nervously striding to and fro across the room ,**
尽管 亨利 曾是 紧张地 大步走 到 和 弗 穿过 这 房间 ,

亨利紧张地在房间里来回踱步，

[ænd; ənd] ['fɜːtɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['æŋkʃəs] [lʊks] .
**and furtively watching her with anxious looks .**
和 偷偷摸摸 观看 她 和 焦虑的 看起来 .

并偷偷地、焦虑地注视着她。

['naɪðə(r)] [hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
**Neither had had much to say that morning .**
两者都不 有 有 很多 到 说 那 早晨 .

那天早上，两人都没怎么说话。

" [ɔːl] ['redi] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
**" All ready , " said the doctor ,**
" 全部 准备好 , " 说 这 医生 ,

“一切就绪，”医生说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] .
**putting his head in at the door of his office and again disappearing .**
推杆 他的 头 在 在 这 门 的 他的 办公室 和 再次 消失 .

他把头探进办公室门口，然后又消失了。

['mædəˌlaɪn] ['ɪnstəntli] [rəʊz] .
**Madeline instantly rose .**
玛德琳 即刻 玫瑰 .

玛德琳瞬间站了起来。

['henri] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] —
**Henry put his hand on her arm , and said —**
亨利 放 他的 手 在 她 手臂 , 和 说 —

亨利把手放在她胳膊上，说道——

" [rɪ'membə(r)] , [dɪə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] , [nɒt] [maɪn] ,
**" Remember , dear , this was your idea , not mine ,**
" 记住 , 亲爱的 , 这 曾是 你的 主意 , 不是 矿 ,

“亲爱的，记住，这是你的主意，不是我的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [feɪlz] [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | if | the | experiment | fails | that | makes | no | difference | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 实验 | 失败 | 那 | 制作 | 不 | 不同之处 | 到 | 我 | . |

如果实验失败了，对我来说也无所谓。

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ ri'plaɪ ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| " | She | bowed | her | head | without | replying | , | and | they | went | into | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 鞠躬 | 她 | 头 | 没有 | 回复 | , | 和 | 他们 | 去 | 进入 | 这 | 办公室 | . |

她低着头，没有回答，然后他们走进了办公室。

['mædəˌlaɪn] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['dedlɪ] [peɪl] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [tʃeə(r)] ,

| Madeline | , | trembling | and | deadly | pale | , | sat | down | in | the | operating | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | , | 发抖 | 和 | 致命 | 苍白 | , | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 操作 | 椅子 | , |

玛德琳浑身颤抖，脸色苍白得吓人，坐在了手术椅上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ɪm'ʊvəblɪ] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] ['pædɪd] [klæmps] .

| and | her | head | was | immovably | secured | by | padded | clamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 曾是 | 不可移动地 | 安全 | 经过 | 带衬垫 | 夹具 | . |

她的头部被带衬垫的夹子牢牢固定住，动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['hɛnriz] .

| She | closed | her | eyes | and | put | her | hand | in | Henry's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 放 | 她 | 手 | 在 | 亨利的 | . |

她闭上眼睛，把手放在亨利的手里。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| " | Now | , | " | said | the | doctor | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 这 | 医生 | 到 | 她 | , |

“现在，”医生对她说，

" [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] ['meməriz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [dɪ'strɔɪd] ;

| " | fix | your | attention | on | the | class | of | memories | which | you | wish | destroyed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 使固定 | 你的 | 注意力 | 在 | 这 | 班级 | 的 | 回忆 | 哪个 | 你 | 希望 | 损毁 | ; |

“将注意力集中在你想销毁的那类记忆上；

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] [mɔː(r)] ['redɪlɪ] [fɒləʊz] [ðə; ði]['faɪbəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

| the | electric | current | more | readily | follows | the | fibres | which | are | being | excited | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电的 | 当前的 | 更多的 | 容易 | 跟随 | 这 | 纤维 | 哪个 | 是 | 存在 | 兴奋的 | 经过 | 这 |

['prez(ə)nt] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [fɔːs] .

| present | passage | of | nervous | force | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 通道 | 的 | 紧张的 | 力量 | . |

电流更容易沿着被当前神经冲动刺激的纤维流动。

[tʌtʃ] [maɪ] [ɑːm] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ['sʌmwɒt] ['kɒnsntreɪtɪd] .

| Touch | my | arm | when | you | find | your | thoughts | somewhat | concentrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 我的 | 手臂 | 什么时候 | 你 | 寻找 | 你的 | 想法 | 有些 | 集中 | . |

当你思绪稍微集中起来的时候，可以碰碰我的手臂。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntlɪ] [ðə; ði] ['mɜːmərəs] ,

| " | In | a | few | moments | she | pressed | the | doctor's | arm | , | and | instantly | the | murmurous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 按下 | 这 | 医生的 | 手臂 | , | 和 | 即刻 | 这 | 低语 | , |

“过了一会儿，她按住了医生的手臂，随即传来低语声，

['bʌblɪŋ] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætrɪ] [bɪ'gæn] .

| bubbling | hum | of | the | battery | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒泡 | 哼 | 的 | 这 | 电池 | 开始 | . |

电池开始发出咕噜咕噜的气泡声。

[ʃiː; ʃi] , [ klɑːsp, klæsp ] ['hɛnriz] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɜːmə(r)] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saɪn] .

| She | , | clasped | Henry's | hand | a | little | firmer | , | but | made | no | other | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 紧握 | 亨利的 | 手 | 一个 | 小的 | 更坚固 | , | 但 | 制成 | 不 | 其他 | 符号 | . |

她握紧了亨利的手，但没有做出其他任何反应。

[ðə; ði] [nɔɪz] [stɒpt] .

| The | noise | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 停止 | . |

噪音停止了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][klæmps] .

| The | doctor | was | removing | the | clamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 移除 | 这 | 夹具 | . |

医生正在取下夹子。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['draʊzɪli] .

| She | opened | her | eyes | and | closed | them | again | drowsily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 和 | 关闭 | 他们 | 再次 | 昏昏欲睡地 | . |

她睁开眼睛，又迷迷糊糊地闭上了。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ] ['sliːpi] . "

| " | Oh | , | I'm | so | sleepy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 所以 | 困 | . | " |

“哦，我好困。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | You | shall | lie | down | and | take | a | nap | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 说谎 | 向下 | 和 | 拿 | 一个 | 午睡 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“你躺下睡一会儿吧，”医生说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪ'taɪərɪŋ] - [ruːm] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| There | was | a | little | retiring | - | room | connected | with | the | office | where | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 退休 | - | 房间 | 连接 | 和 | 这 | 办公室 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 |

['səʊfə] .

| sofa | . |
|---|---|
| 沙发 | . |

办公室旁边有一个小小的休息室，里面有一张沙发。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

| No | sooner | had | she | laid | her | head | on | the | pillow | than | she | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 她 | 铺设 | 她 | 头 | 在 | 这 | 枕头 | 比 | 她 | 跌倒 | 睡着了 | . |

她刚把头放在枕头上就睡着了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['henri] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['ɒfɪs] , [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ]

| The | doctor | and | Henry | remained | in | the | operating | office | , | the | door | into | the | retiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 和 | 亨利 | 剩余 | 在 | 这 | 操作 | 办公室 | , | 这 | 门 | 进入 | 这 | 退休 |

- [ruːm] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə'dʒɑː(r)] ,

| - | room | being | just | ajar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 房间 | 存在 | 只是 | 半开 | , |

医生和亨利留在手术室里，休息室的门半开着。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] .

| so | that | they | could | hear | her | when | she | awoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 听到 | 她 | 什么时候 | 她 | 醒来 | . |

这样他们就能在她醒来时听到她的声音。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [sliːp] , ['dɒktə(r)] ? " [ɑːskt] ['henri] ,

| " | How | long | will | she | sleep | , | doctor | ? | " | asked | Henry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 将要 | 她 | 睡觉 | , | 医生 | ? | " | 问 | 亨利 | , |

“医生，她要睡多久？”亨利问道。

['ɑːftə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| after | satisfying | himself | by | looking | through | the | crack | of | the | door | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 令人满意 | 他自己 | 经过 | 寻找 | 通过 | 这 | 裂缝 | 的 | 这 | 门 | 那 | 她 | 曾是 |

['æktʃuəli] [ə'sliːp] .

| actually | asleep | . |
|---|---|---|
| 实际上 | 睡着了 | . |

他透过门缝确认她确实睡着后，便继续往前看。

" ['peɪʃ(ə)nts][duː; də][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [weɪk] ['ʌndə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | Patients | do | not | usually | wake | under | an | hour | or | two | , | " | replied | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患者 | 做 | 不是 | 通常 | 唤醒 | 在下面 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | , | " | 回复 | 这 | 医生 | . |

“病人通常一两个小时后才会醒来，”医生回答说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['draʊzi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

| " | She | was | very | drowsy | , | and | that | is | a | good | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 非常 | 昏昏欲睡 | , | 和 | 那 | 是 | 一个 | 好的 | 符号 | . |

“她很困，这是个好兆头。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

| I | think | we | may | have | the | best | hopes | of | the | result | of | the | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 可能 | 有 | 这 | 最好的 | 希望 | 的 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 手术 | . |

我认为我们对这次手术的结果抱有最大的希望。

" ['henri] [wɔːkt] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

| " | Henry | walked | restlessly | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 步行 | 躁动不安 | 到 | 和 | 弗 | . |

亨利焦躁地来回踱步。

['ɑːftə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] , [hiː; hi] [sed] —

| After | Dr | . | Heidenhoff | had | regarded | him | a | few | moments | , | he | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 博士 | . | - | 有 | 认为 | 他 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 他 | 说 | — |

海登霍夫医生打量了他片刻后，说道——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɜːvəs] , [sɜː(r)] .

| " | You | are | nervous | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 紧张的 | , | 先生 | . |

先生，您很紧张。

[ðeə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][kɑːm][æz; əz]

| There | is | quite | a | time | to | wait | , | and | it | is | better | to | remain | as | calm | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 相当 | 一个 | 时间 | 到 | 等待 | , | 和 | 它 | 是 | 更好的 | 到 | 保持 | 作为 | 冷静的 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

等待的时间还很长，最好保持冷静。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪl] [niːd] ['suːðɪŋ]

| for | , | in | the | event | of | an | unsatisfactory | result | , | your | friend | will | need | soothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 这 | 事件 | 的 | 一个 | 不令人满意 | 结果 | , | 你的 | 朋友 | 将要 | 需要 | 舒缓 |

,

,

,

因为，如果结果不尽如人意，你的朋友就需要安慰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['skeəsli] [biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] [ɪk'saɪtɪd] .

| and | you | will | scarcely | be | equal | to | that | if | you | are | yourself | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 几乎 | 是 | 平等的 | 到 | 那 | 如果 | 你 | 是 | 你自己 | 兴奋的 | . |

如果你自己也感到兴奋，你恐怕很难达到那种程度。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [feə(r)] [sɪg'ɑːz] [hɪə(r)] .

| I | have | some | very | fair | cigars | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 非常 | 公平的 | 雪茄 | 这里 | . |

我这里有一些品质相当不错的雪茄。

[duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][traɪ][wʌn] .

| Do | me | the | honour | to | try | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 到 | 尝试 | 一 | . |

请您赏光让我试一试。

[ai] [prɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] [mˈɛdɪsˌɪnəli] .

| I | prescribe | it | medicinally | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 规定 | 它 | 药用方面 | . |

我出于医疗目的开具此处方。

[jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [niːd] [ˈkwaɪətɪŋ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] - [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

| Your | nerves | need | quieting | ; | " | and | he | extended | his | cigar | - | case | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 神经 | 需要 | 安静 | ; | " | 和 | 他 | 扩展 | 他的 | 雪茄 | - | 案件 | 到 | 这 |

[jʌŋ] [mæn] .

| young | man | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | . |

“你需要放松一下；”说着，他把雪茄盒递给了年轻人。

[æz; əz] [ˈhenri] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [tʊk] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)][ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| As | Henry | with | a | nod | of | acknowledgment | took | a | cigar | and | lit | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 亨利 | 和 | 一个 | 点头 | 的 | 致谢 | 采取 | 一个 | 雪茄 | 和 | 点燃 | 它 | , |

亨利点头致意，拿起一支雪茄点燃。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈstraɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd]

| and | resumed | his | striding | to | and | fro | , | the | doctor | , | who | had | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 他的 | 大步走 | 到 | 和 | 弗 | , | 这 | 医生 | , | WHO | 有 | 坐着 |

[hɪmˈself] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] ,

| himself | comfortably | , |
|---|---|---|
| 他自己 | 舒适地 | , |

医生舒服地坐了下来，然后又开始来回踱步。

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] , [əˈpærəntli] [wɪð] [ðə; ði][ˈkaɪndli] [ɪnˈtent] [ɒv; əv] [daɪˈvɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðərz] [maɪnd] .

| began | to | talk | , | apparently | with | the | kindly | intent | of | diverting | the | other's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 讲话 | , | 显然 | 和 | 这 | 亲切地 | 意图 | 的 | 转移注意力 | 这 | 其他的 | 头脑 | . |

开始说话，显然是出于好意，想转移对方的注意力。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊses] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] ,

| " | There | are | a | number | of | applications | of | the | process | I | hope | to | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 应用程序 | 的 | 这 | 过程 | 我 | 希望 | 到 | 制作 | , |

“我希望将这一过程应用于多个领域，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ˈrɑːðə(r)] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] .

| which | will | be | rather | amusing | experiments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 是 | 相当 | 有趣 | 实验 | . |

这将是一些相当有趣的实验。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmɜːdə(r)] ,

| Take | , | for | instance | , | the | case | of | a | person | who | has | committed | a | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | , | 为了 | 实例 | , | 这 | 案件 | 的 | 一个 | 人 | WHO | 有 | 坚定的 | 一个 | 谋杀 | , |

以谋杀犯为例，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [fəˈgɒtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| come | to | me | , | and | forgotten | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | , | 和 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 它 | . |

来到我身边，然后就把这件事忘得一干二净了。

[səˈpəʊz] [hiː; hi][ɪz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [əˈrestɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi]

| Suppose | he | is | subsequently | arrested | , | and | the | fact | ascertained | that | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他 | 是 | 随后 | 被捕 | , | 和 | 这 | 事实 | 已确定 | 那 | 尽管 | 他 |

[ʌnˈdaʊtɪdli] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ,

| undoubtedly | committed | the | crime | , |
|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 坚定的 | 这 | 犯罪 | , |

假设他随后被捕，并且查明他确实犯下了罪行，

[hiː; hi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ɪz] [kən'sɜːnd]

| he | cannot | possibly | recall | his | guilt | , | and | so | far | as | his | conscience | is | concerned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 可能 | 记起 | 他的 | 有罪 | , | 和 | 所以 | 远的 | 作为 | 他的 | 良心 | 是 | 担心的 |

,

,

,

他不可能记起自己的罪行，就他的良心而言，

[ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [beɪb] , [wɒt] [ðen] ?

| is | as | innocent | as | a | new | - | born | babe | , | what | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 清白的 | 作为 | 一个 | 新的 | - | 出生 | 宝贝 | , | 什么 | 然后 | ? |

如果像新生儿一样天真无邪，那又怎样呢?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wʊd] [duː; də] ? "

| What | do | you | think | the | authorities | would | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 这 | 当局 | 会 | 做 | ? | " |

你认为当局会怎么做?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['henri] , " [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . "

| " | I | think | , | " | said | Henry | , | " | that | they | would | be | very | much | puzzled | what | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 说 | 亨利 | , | " | 那 | 他们 | 会 | 是 | 非常 | 很多 | 困惑 | 什么 | 到 | 做 | . | " |

“我想，”亨利说，“他们会非常困惑该怎么办。”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .

| " | Exactly | , | " | said | the | doctor | ; | " | I | think | so | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | " | 说 | 这 | 医生 | ; | " | 我 | 思考 | 所以 | 也 | . |

“没错，”医生说，“我也这么认为。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] ['klɪəli] [ðə; ði]['ʌtə(r)] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]

| Such | a | case | would | bring | out | clearly | the | utter | confusion | and | contradiction | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 案件 | 会 | 带来 | 出去 | 清楚地 | 这 | 说出 | 困惑 | 和 | 矛盾 | 在 | 哪个 |

[ðə; ði] ['kʌrənt] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['eθɪks] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] .

| the | current | theories | of | ethics | and | moral | responsibility | are | involved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 理论 | 的 | 伦理 | 和 | 道德 | 责任 | 是 | 涉及 | . |

这样的案例将清楚地揭示当前伦理学和道德责任理论中存在的彻底混乱和矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [weɪkt] [ʌp] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

| It | is | time | the | world | was | waked | up | on | that | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 时间 | 这 | 世界 | 曾是 | 醒来 | 向上 | 在 | 那 | 主题 | . |

是时候让世人重视这个问题了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hjuːdʒli] [ɪn'dʒɔɪ] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɒn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

| I | should | hugely | enjoy | precipitating | such | a | problem | on | the | community | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 非常 | 享受 | 沉淀 | 这样的 | 一个 | 问题 | 在 | 这 | 社区 | . |

我应该会非常乐意给社区带来这样的问题。

[aɪm] ['həʊpɪŋ] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] .

| I'm | hoping | every | day | a | murderer | will | come | in | and | require | my | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 希望 | 每一个 | 天 | 一个 | 凶手 | 将要 | 来 | 在 | 和 | 要求 | 我的 | 服务 | . |

我希望每天都会有杀人犯进来需要我的服务。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [keɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ,

| " | There | is | another | sort | of | case | which | I | should | also | like | to | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 其他 | 种类 | 的 | 案件 | 哪个 | 我 | 应该 | 还 | 喜欢 | 到 | 有 | , |

“还有另一种类型的案件，我也想遇到。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| " | he | continued | ; | shifting | his | cigar | to | the | other | side | of | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | ; | 转变 | 他的 | 雪茄 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 他的 | 嘴 | , |

他继续说道，同时把雪茄换到嘴的另一边。

[ænd; ənd] [ ˌʌnˈkrɔs ] [ænd; ənd] [ˌriːˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| and | uncrossing | and | recrossing | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解除交叉 | 和 | 重新穿越 | 他的 | 膝盖 | . |

他一会儿把膝盖分开，一会儿又重新交叉。

" [səˈpəʊz] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [dʌn] [əˈnʌðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈtrʌbld] [baɪ] [rɪˈmɔːs] ,

| " | Suppose | a | man | has | done | another | a | great | wrong | , | and | , | being | troubled | by | remorse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 一个 | 男人 | 有 | 完毕 | 其他 | 一个 | 伟大的 | 错误的 | , | 和 | , | 存在 | 麻烦 | 经过 | 悔恨 | , |

“假设一个人对另一个人犯下了极大的错误，并且因悔恨而备受煎熬，

[ˈkɒmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [spʌndʒ] [ɒv; əv] [əˈblɪviən] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [ˈaɪtəm][ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

| comes | to | me | and | has | the | sponge | of | oblivion | passed | over | that | item | in | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | 和 | 有 | 这 | 海绵 | 的 | 遗忘 | 通过了 | 超过 | 那 | 物品 | 在 | 他的 | 记忆 | . |

他来到我面前，用遗忘之海绵擦拭着他记忆中的那件物品。

[səˈpəʊz] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæz; həz] [rɒŋd] , [pəˈsjuːɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈvendʒəns] ,

| Suppose | the | man | he | has | wronged | , | pursuing | him | with | a | heart | full | of | vengeance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 男人 | 他 | 有 | 冤枉 | , | 追求 | 他 | 和 | 一个 | 心 | 满的 | 的 | 复仇 | , |

假设他得罪的那个人，怀着复仇的怒火追杀他，

[gets] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə(r)] ,

| gets | him | at | last | in | his | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 他 | 在 | 最后的 | 在 | 他的 | 力量 | , |

最终将他置于自己的掌控之中。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [faindz] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fəˈgɒtn] , [ænd; ənd] [kænt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] ,

| but | at | the | same | time | finds | out | that | he | has | forgotten | , | and | can't | be | made | to | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 发现 | 出去 | 那 | 他 | 有 | 被遗忘的 | , | 和 | 不能 | 是 | 制成 | 到 | 记住 | , |

但与此同时，他发现自己已经忘记了，而且怎么也无法让他记起来。

[ðə; ði][ækt][hiː; hi] [dɪˈzaɪr] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] . "

| the | act | he | desires | to | punish | him | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行为 | 他 | 欲望 | 到 | 惩治 | 他 | 为了 | . | " |

他想惩罚他的行为。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [vekˈseɪʃəs] , " [sed] [ˈhenri] . .

| " | It | would | be | very | vexatious | , | " | said | Henry | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 非常 | 令人烦恼的 | , | " | 说 | 亨利 | . | . |

“那会非常令人恼火，”亨利说。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] ?

| " | Wouldn't | it | , | though | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 它 | , | 尽管 | ? |

难道不是吗?

[ai][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][pəˈsjuːə(r)] , [ðə; ði][əˈvendʒə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈvɪrələnt] [ˈfeləʊ] ,

| I | can | imagine | the | pursuer | , | the | avenger | , | if | a | really | virulent | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 想象 | 这 | 追击者 | , | 这 | 复仇者 | , | 如果 | 一个 | 真的 | 剧毒的 | 同伴 | , |

我可以想象那个追捕者、复仇者，如果真是个心狠手辣的家伙的话。

['æktʃuəli] ['wiːpɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv] [dɪ'spaɪt] [æz; əz][hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] [mɑːrks]

| **actually** | **weeping** | **tears** | **of** | **despite** | **as** | **he** | **stands** | **before** | **his** | **victim** | **and** | **marks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 哭泣 | 眼泪 | 的 | 尽管 | 作为 | 他 | 站立 | 前 | 他的 | 受害者 | 和 | 标记 |

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['eni] [ə'fens] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [miːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| **the** | **utter** | **unconsciousness** | **of** | **any** | **offence** | **with** | **which** | **his** | **eyes** | **meet** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说出 | 无意识 | 的 | 任何 | 罪行 | 和 | 哪个 | 他的 | 眼睛 | 见面 | 他的 | 自己的 | . |

当他站在受害者面前时，他竟然流下了充满怨恨的泪水，并且完全没有意识到自己有任何过错，他的目光与受害者的目光交汇。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [wʊd] [blʌnt] [ðə; ði] ['veri] [stɪ'letəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːsɪkən] .

| **Such** | **a** | **look** | **would** | **blunt** | **the** | **very** | **stiletto** | **of** | **a** | **Corsican** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 看 | 会 | 钝 | 这 | 非常 | 短剑 | 的 | 一个 | 科西嘉岛 | . |

这样的眼神会让科西嘉人的尖锐目光都黯然失色。

[wɒt] ['swiːtnəs] [wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi][ɪn] ['vendʒəns] [ɪf] [ðə; ði][ə'vendʒə(r)] ,

| **What** | **sweetness** | **would** | **there** | **be** | **in** | **vengeance** | **if** | **the** | **avenger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 甜味 | 会 | 那里 | 是 | 在 | 复仇 | 如果 | 这 | 复仇者 | , |

如果复仇者……那么复仇还有什么甜蜜可言?

[æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði]['dægə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] ['bʊzəm] , [mait] [nɒt] [hɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , -

| **as** | **he** | **plunged** | **the** | **dagger** | **in** | **his** | **victim's** | **bosom** | **,** | **might** | **not** | **hiss** | **in** | **his** | **ear** | **,** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 暴跌 | 这 | 匕首 | 在 | 他的 | 受害者的 | 怀 | , | 可能 | 不是 | 嘶 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | - |

[rɪ'membə(r)] ! -

| **Remember** | **!** | **'** |
|---|---|---|
| 记住 | ! | - |

当他把匕首刺入受害者的胸膛时，或许不会有人在他耳边低语："记住！"

[æz; əz] [wel] [faɪnd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['tɔːtʃəɪŋ] [æn; ən] ['ɪdiət] [ɔː(r)] ['mjuːtɪleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːps] .

| **As** | **well** | **find** | **satisfaction** | **in** | **torturing** | **an** | **idiot** | **or** | **mutilating** | **a** | **corpse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 寻找 | 满意 | 在 | 酷刑 | 一个 | 笨蛋 | 或者 | 残害 | 一个 | 尸体 | . |

他们还会从折磨白痴或肢解尸体中获得满足感。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] ['bruːtɪʃ] ['feloʊz] ,

| **I** | **am** | **not** | **talking** | **now** | **of** | **brutish** | **fellows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 说 | 现在 | 的 | 野蛮的 | 伙伴们 | , |

我说的不是那些野蛮人，

[huː] [wʊd] [kɪk] [ə; eɪ] [stɒk] [ɔː(r)] [stəʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] ,

| **who** | **would** | **kick** | **a** | **stock** | **or** | **stone** | **which** | **they** | **stumbled** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 踢 | 一个 | 库存 | 或者 | 石头 | 哪个 | 他们 | 踉跄 | 超过 | , |

谁会踢开绊倒自己的木桩或石头呢?

[bʌt; bət][ɒv; əv][men] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['vendʒəns] [ɪz] . "

| **but** | **of** | **men** | **intelligent** | **enough** | **to** | **understand** | **what** | **vengeance** | **is** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 男人 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 理解 | 什么 | 复仇 | 是 | . | " |

但却是那些足够聪明，能够理解复仇为何物的人。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] ['fænsi] [ðə; ði][ə'vendʒə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

| **"** | **But** | **don't** | **you** | **fancy** | **the** | **avenger** | **,** | **in** | **the** | **case** | **you** | **supposed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 你 | 想要 | 这 | 复仇者 | , | 在 | 这 | 案件 | 你 | 据称 | , |

"但是，如果你猜想的话，你难道不喜欢复仇者吗？"

[wʊd] [rɪ'teɪn] [sʌm; səm] ['bɪtənəs] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn]

| **would** | **retain** | **some** | **bitterness** | **towards** | **his** | **enemy** | **,** | **even** | **though** | **he** | **had** | **forgotten** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 保持 | 一些 | 苦味 | 向 | 他的 | 敌人 | , | 甚至 | 尽管 | 他 | 有 | 被遗忘的 |

[ðə; ði] [ə'fens] ? "

| **the** | **offence** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 这 | 罪行 | ? | " |

即使忘记了敌人的冒犯，他是否还会对敌人怀有怨恨?

" [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kəʊld] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| " | I | fancy | he | would | always | feel | a | certain | cold | dislike | and | aversion | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想要 | 他 | 会 | 总是 | 感觉 | 一个 | 肯定 | 寒冷的 | 不喜欢 | 和 | 厌恶 | 为了 | 他 | , |

“我猜他一直都会对他抱有某种冷漠的厌恶和反感。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] — " [æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| " | replied | the | doctor | — | " | an | aversion | such | as | one | has | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 这 | 医生 | — | " | 一个 | 厌恶 | 这样的 | 作为 | 一 | 有 | 为了 | 一个 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɔː(r)][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] ;

| object | or | an | animal | associated | with | some | painful | experience | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 或者 | 一个 | 动物 | 联系 | 和 | 一些 | 痛苦 | 经验 | ; |

医生回答说：“就像一个人对与某些痛苦经历相关的物体或动物产生的厌恶一样；

[bʌt; bət] ['eni] ['æktɪv] [ˌænɪ'mɒsəti] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɒrəl] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

| but | any | active | animosity | would | be | a | moral | impossibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 积极的 | 敌意 | 会 | 是 | 一个 | 道德 | 不可能 | , |

但任何形式的敌意在道德上都是不可能实现的。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəluːtlɪ] [nəʊ] ['gɪltɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒn]

| if | he | were | quite | certain | that | there | was | absolutely | no | guilty | consciousness | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 相当 | 肯定 | 那 | 那里 | 曾是 | 绝对地 | 不 | 有罪的 | 意识 | 在 |

[ðə; ði] ['ʌðərz] [pɑːt] .

| the | other's | part | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 部分 | . |

如果他非常确定对方绝对没有任何罪恶感的话。

" [bʌt; bət] ['skeəsli] ['eni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses] [gɪvz] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]

| " | But | scarcely | any | application | of | the | process | gives | me | so | much | pleasure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 几乎 | 任何 | 应用 | 的 | 这 | 过程 | 给予 | 我 | 所以 | 很多 | 乐趣 | 到 |

[driːm] [ə'baʊt] [æz; əz][ɪts][juːz][tuː; tə] [meɪk] [fə'gɪvɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ,

| dream | about | as | its | use | to | make | forgiving | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦 | 关于 | 作为 | 它是 | 使用 | 到 | 制作 | 宽恕 | 可能的 | , |

“但是，几乎没有什么应用能像利用宽恕这一概念来使之成为可能那样，让我如此欣喜地憧憬。”

[fʊl] , [friː] , ['pɜːfɪkt] , ['dʒɔɪəs] [fə'gɪvɪŋ] , [ɪn] [keɪsɪz] [weə(r)] ['ʌðəwaɪz] , [haʊ'evə(r)] [gʊd] ['aʊə(r)]

| full | , | free | , | perfect | , | joyous | forgiving | , | in | cases | where | otherwise | , | however | good | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | , | 自由的 | , | 完美的 | , | 欢乐 | 宽恕 | , | 在 | 案例 | 在哪里 | 否则 | , | 然而 | 好的 | 我们的 |

[ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

| intentions | , |
|---|---|
| 意图 | , |

在其他情况下，无论我们的意图多么美好，都要做到完全的、自由的、完美的、喜悦的宽恕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['kænɒt] [fə'get] .

| it | is | impossible | , | simply | because | we | cannot | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | , | 简单地 | 因为 | 我们 | 不能 | 忘记 | . |

这是不可能的，因为我们无法忘记。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kænɒt] [fə'get] , [frendz] [mʌst; məst] [pɑːt] [frɒm; frəm] [frendz] [huː] [hæv; həv] [rɒŋd]

| Because | they | cannot | forget | , | friends | must | part | from | friends | who | have | wronged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 不能 | 忘记 | , | 朋友们 | 必须 | 部分 | 从 | 朋友们 | WHO | 有 | 冤枉 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

因为朋友之间无法忘记，所以他们必须与伤害过自己的朋友分道扬镳。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də][frɒm; frəm][ðeə(r)] [hɑːts] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [wel] .

| even | though | they | do | from | their | hearts | wish | them | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他们 | 做 | 从 | 他们的 | 心 | 希望 | 他们 | 出色地 | . |

尽管他们真心希望他们一切顺利。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm] ,
**But they must leave them ,**
但 他们 必须 离开 他们 ,

但他们必须离开他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'maɪndid] ['evri] [taɪm] [ɒv; əv]
**for they cannot bear to look in their eyes and be reminded every time of**
为了 他们 不能 熊 到 看 在 他们的 眼睛 和 是 提醒 每一个 时间 的
[sʌm; səm]['bɪtə(r)] [θɪŋ] .
**some bitter thing .**
一些 苦的 事物 .

因为他们无法忍受直视对方的眼睛，每次都会想起一些痛苦的事情。

[tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [wɒt] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv][maɪ]['prəʊses] !
**To all such what good tidings will it be to learn of my process !**
到 全部 这样的 什么 好的 消息 将要 它 是 到 学习 的 我的 过程 !

对于所有这样的人来说，了解我的方法将是一件多么令人振奋的事情啊！

" [waɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [gets] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [tuː] [men] [ɔː(r)] [tuː]
**" Why , when the world gets to understand about it I expect that two men or two**
" 为什么 , 什么时候 这 世界 获得 到 理解 关于 它 我 预计 那 二 男人 或者 二
['wɪmɪn] ,
**women ,**
女性 ,

“为什么，当世人了解了这件事之后，我希望是两个男人或两个女人，

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪl] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**or a man and a woman , will come in here , and say to me ,**
或者 一个 男人 和 一个 女士 , 将要 来 在 这里 , 和 说 到 我 ,

或者一男一女会进来，对我说：

- [wiː; wi][hæv; həv] ['kwɒrəld] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] ['ɪndʒəd] ['aʊə(r)] [frend] ,
**' We have quarrelled and outraged each other , we have injured our friend ,**
- 我们 有 争吵 和 义愤填膺 每个 其他 , 我们 有 受伤 我们的 朋友 ,
['aʊə(r)] [waɪf] ,
**our wife ,**
我们的 妻子 ,

“我们争吵、互相伤害，我们伤害了我们的朋友、我们的妻子，

['aʊə(r)] ['hʌzbənd] ; [wiː; wi] [rɪ'gret] , [wiː; wi] [wʊd] [fə'gɪv] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi]
**our husband ; we regret , we would forgive , but we cannot , because we**
我们的 丈夫 ; 我们 后悔 , 我们 会 原谅 , 但 我们 不能 , 因为 我们
[rɪ'membə(r)] .
**remember .**
记住 .

我们的丈夫；我们感到后悔，我们想要原谅，但我们做不到，因为我们记得。

[pʊt] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ðə; ðɪ] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
**Put between us the atonement of forgetfulness , that we may love each other**
放 之间 我们 这 赎罪 的 健忘 , 那 我们 可能 爱 每个 其他
[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
**as of old ,**
作为 的 老的 ,

求主在我们之间设立赎罪之法，以消除彼此的遗忘，使我们能像从前那样彼此相爱。

- [ænd; ənd][səʊ] ['dʒɔɪəs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [meɪd] ['iːzi] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ,
**' and so joyous will be the tidings of forgiveness made easy and perfect ,**
- 和 所以 欢乐 将要 是 这 消息 的 饶恕 制成 简单的 和 完美的 ,

“宽恕变得如此容易和完美，这消息将是多么令人欣喜啊！”

[ðæt] [nʌn] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] ['iːv(ə)n][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] ['enməti] .

| that | none | will | be | willing | to | waste | even | an | hour | in | enmity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有任何 | 将要 | 是 | 愿意的 | 到 | 浪费 | 甚至 | 一个 | 小时 | 在 | 敌意 | . |

谁都不愿意浪费哪怕一小时在仇恨中。

['reɪdʒɪŋ] [fəʊz] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] [rɒθ] [wɪl] [bɪ'θɪŋk] [ðəm'selvz] [eə(r)] [ðeɪ] [smaɪt] ,

| Raging | foes | in | the | heat | of | their | first | wrath | will | bethink | themselves | ere | they | smite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 敌人 | 在 | 这 | 热 | 的 | 他们的 | 第一的 | 愤怒 | 将要 | 思考 | 他们自己 | 埃雷 | 他们 | 惩击 | , |

怒火中烧的敌人会在发起攻击前三思而后行。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [fjuːd] [ðæn; ðən] ['eni]

| and | come | to | me | for | a | more | perfect | satisfaction | of | their | feud | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 到 | 我 | 为了 | 一个 | 更多的 | 完美的 | 满意 | 的 | 他们的 | 世仇 | 比 | 任何 |

['vendʒəns] [kʊd; kəd] ['prɒmɪs] .

| vengeance | could | promise | . |
|---|---|---|---|
| 复仇 | 可以 | 承诺 | . |

来找我，他们能得到比任何复仇都更完美的解决恩怨的方式。

" ['henri] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] ,

| " | Henry | suddenly | stopped | in | his | restless | pacing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 突然 | 停止 | 在 | 他的 | 不安 | 踱步 | , |

亨利突然停止了焦躁不安的踱步。

[stept] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtli] ['əʊpənd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ piə ]

| stepped | on | tiptoe | to | the | slightly | opened | door | of | the | retiring | room | , | and | peered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 在 | 脚尖 | 到 | 这 | 轻微地 | 打开 | 门 | 的 | 这 | 退休 | 房间 | , | 和 | 窥视 |

['æŋkʃəsli] [ɪn] .

| anxiously | in | . |
|---|---|---|
| 焦虑地 | 在 | . |

踮着脚尖走到休息室半开的门前，焦急地向里张望。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɜː(r)] .

| He | thought | he | heard | a | slight | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 听到 | 一个 | 轻微 | 搅拌 | . |

他似乎听到了轻微的动静。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['diːpli] , [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

| But | no | ; | she | was | still | sleeping | deeply | , | her | position | quite | unchanged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 她 | 曾是 | 仍然 | 睡眠 | 深 | , | 她 | 位置 | 相当 | 未更改 | . |

但是，她依然睡得很沉，姿势丝毫没有改变。

[hiː; hi] [druː] ['nɔɪzləsli] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɔːlməʊst] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| He | drew | noiselessly | back | , | and | again | almost | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 无声 | 后退 | , | 和 | 再次 | 几乎 | 关闭 | 这 | 门 | . |

他悄无声息地后退，几乎又把门关上了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

| " | I | suppose | , | " | resumed | the | doctor | , | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | " | 恢复 | 这 | 医生 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“我想是这样的，”医生停顿了一下，继续说道。

" [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][prɪ'peə(r)][maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['prəʊses] [gets] [wel] [ɪ'nʌf] [nəʊn]

| " | that | I | must | prepare | myself | as | soon | as | the | process | gets | well | enough | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 必须 | 准备 | 我 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 过程 | 获得 | 出色地 | 足够的 | 已知 |

[tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['raʊndli] [ə'bjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [ænd; ənd] [ 'mɔrəlist ] .

| to | attract | attention | to | be | roundly | abused | by | the | theologians | and | moralists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吸引 | 注意力 | 到 | 是 | 圆圆地 | 受虐 | 经过 | 这 | 神学家 | 和 | 道德家 | . |

“我必须做好准备，一旦这个过程广为人知，引起人们的关注，就会被神学家和道德家们肆意滥用。”

[aɪ] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [θɪkə] - ['hedɪd] [wʌnz] .

| I | mean | , | of | course | , | the | thicker | - | headed | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 较厚 | - | 标题 | 一个 | . |

我当然是指那些比较迟钝的人。

[ðel] [seɪ] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)] [ di'strɔi ] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['sæpɪŋ]

| They'll | say | I've | got | a | machine | for | destroying | conscience | , | and | am | sapping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 说 | 我已经 | 得到 | 一个 | 机器 | 为了 | 摧毁 | 良心 | , | 和 | 是 | 消耗 |

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

| the | foundations | of | society | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 基础 | 的 | 社会 | . |

他们会说我拥有一台摧毁良知的机器，正在削弱社会的基础。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [freɪz] .

| I | believe | that | is | the | phrase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 是 | 这 | 短语 | . |

我相信就是这句话。

[ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ɪts] [rɒŋ] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəl] [peɪn] [wɪtʃ]

| The | same | class | of | people | will | maintain | that | it's | wrong | to | cure | the | moral | pain | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 班级 | 的 | 人们 | 将要 | 维持 | 那 | 它是 | 错误的 | 到 | 治愈 | 这 | 道德 | 疼痛 | 哪个 |

[rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bæd] [ækt] [huː] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

| results | from | a | bad | act | who | used | to | think | it | wrong | to | cure | the | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 从 | 一个 | 坏的 | 行为 | WHO | 用过的 | 到 | 思考 | 它 | 错误的 | 到 | 治愈 | 这 | 身体的 |

[dɪ'ziːzɪz] [ɪn'djuːst] [baɪ] ['vɪʃəs] [ɪn'dʌldʒəns] .

| diseases | induced | by | vicious | indulgence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 诱导 | 经过 | 恶毒 | 放纵 | . |

同一类人过去认为治疗因放纵过度而引起的身体疾病是错误的，但现在他们却坚持认为治疗因不良行为造成的道德痛苦是错误的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊtkraɪ] [woʊnt] [lɑːst] [lɒŋ] ,

| But | the | outcry | won't | last | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 强烈抗议 | 惯于 | 最后的 | 长的 | , |

但这种抗议不会持续太久。

[fɔː(r); fə(r)] ['nəʊbədi] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [kaɪndz] [ɒv; əv] [kj'ɔːz]

| for | nobody | will | be | long | in | seeing | that | the | morality | of | the | two | kinds | of | cures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无人 | 将要 | 是 | 长的 | 在 | 看到 | 那 | 这 | 道德 | 的 | 这 | 二 | 种类 | 的 | 治愈 |

[ɪz] [prɪ'saɪslɪ] [ðə; ði] [seɪm] ,

| is | precisely | the | same | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 恰恰 | 这 | 相同的 | , |

因为人们很快就会发现，这两种治疗方法的道德本质是完全相同的。

[ɪf] [wʌn] [ɪz] [rɒŋ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] .

| If | one | is | wrong | , | the | other | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 是 | 错误的 | , | 这 | 其他 | 是 | . |

如果一方错了，另一方也错了。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['həʊli] [ænd; ənd] [gɒd] - [ɔː'deɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [sɪn] ,

| If | there | is | something | holy | and | God | - | ordained | in | the | painful | consequences | of | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 某物 | 圣 | 和 | 上帝 | - | 受戒 | 在 | 这 | 痛苦 | 结果 | 的 | 罪 | , |

如果罪恶带来的痛苦后果中蕴含着某种神圣的、上帝旨意的东西，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [rɒŋ] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz]

| it | is | as | wrong | to | meddle | with | those | consequences | when | they | are | physical | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 错误的 | 到 | 插手 | 和 | 那些 | 结果 | 什么时候 | 他们 | 是 | 身体的 | 作为 |

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ment(ə)l] .

| when | they | are | mental | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 精神的 | . |

无论这些后果是身体上的还是精神上的，干预它们都是错误的。

[ðə; ði] [ə'ledʒd] [rɪ'fɔ:mətri] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [ɪn][wʌn] [keɪs] [æz; əz][ðə; ði]

| The | alleged | reformatory | effect | of | such | suffering | is | as | great | in | one | case | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 据称 | 感化院 | 影响 | 的 | 这样的 | 痛苦 | 是 | 作为 | 伟大的 | 在 | 一 | 案件 | 作为 | 这 |

['ʌðə(r)] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

据称，这种苦难的改造效果在两种情况下都一样大。

[bʌt; bət] , [bles] [ju:; jʊ] ,

| But | , | bless | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 保佑 | 你 | , |

但是，愿上帝保佑你。

['nəʊbədi] ['naʊədeɪz] [həʊldz] [ðæt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [set] [ə; eɪ] [leg] [wɪtʃ] [ɪts]

| nobody | nowadays | holds | that | a | doctor | ought | to | refuse | to | set | a | leg | which | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 如今 | 持有 | 那 | 一个 | 医生 | 应该 | 到 | 拒绝 | 到 | 放 | 一个 | 腿 | 哪个 | 它是 |

['əʊnə(r)] [braʊk] [wen] [drʌŋk] [ɔ:(r)] ['faɪtɪŋ] ,

| owner | broke | when | drunk | or | fighting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有者 | 打破 | 什么时候 | 醉 | 或者 | 斗争 | , |

如今没有人会认为医生应该拒绝为醉酒或打架时摔断的腿进行接骨。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [meɪ] [lɪmp] [θru:] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

| so | that | the | man | may | limp | through | life | as | a | warning | to | himself | and | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 男人 | 可能 | 跛行 | 通过 | 生活 | 作为 | 一个 | 警告 | 到 | 他自己 | 和 | 其他的 | . |

这样，这个人就可以跛着脚走完余生，以此警示自己和他人。

" [aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm] ['fɒgi] - ['maɪndɪd] ['pi:p(ə)l] [həʊld][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv]

| " | I | know | some | foggy | - | minded | people | hold | in | a | vague | way | that | the | working | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 一些 | 雾蒙蒙的 | - | 有思想 | 人们 | 抓住 | 在 | 一个 | 模糊的 | 方式 | 那 | 这 | 在职的 | 的 |

['mɒrəl] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmhaʊ] [mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ,

| moral | retribution | is | somehow | more | intelligent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德 | 报应 | 是 | 不知何故 | 更多的 | 聪明的 | , |

我知道有些头脑不清醒的人模糊地认为，道德惩罚的运作方式在某种程度上更智能，

[dʒʌst] , [ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

| just | , | and | equitable | than | the | working | of | physical | retribution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | , | 和 | 公平 | 比 | 这 | 在职的 | 的 | 身体的 | 报应 | . |

比诉诸武力报复更公正、更公平。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nebjələs] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɪz][ɪn][sʌm; səm]

| They | have | a | nebulous | notion | that | the | law | of | moral | retribution | is | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 模糊的 | 概念 | 那 | 这 | 法律 | 的 | 道德 | 报应 | 是 | 在 | 一些 |

[pɪ'kju:liə(r)] [wei] [gɑ:dz] [lɔ:] ,

| peculiar | way | God's | law | , |
|---|---|---|---|---|
| 奇特 | 方式 | 神的 | 法律 | , |

他们模糊地认为，道德报应法则在某种程度上是上帝的法则。

[waɪl] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l] ['neɪtʃə(r)] ,

| while | the | law | of | physical | retribution | is | the | law | of | what | they | call | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 法律 | 的 | 身体的 | 报应 | 是 | 这 | 法律 | 的 | 什么 | 他们 | 称呼 | 自然 | , |

而他们所谓的自然法则，就是以牙还牙的报应法则。

['sʌmhaʊ] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [gɑ:dz] [lɔ:] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] .

| somehow | not | quite | so | much | God's | law | as | the | other | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 不是 | 相当 | 所以 | 很多 | 神的 | 法律 | 作为 | 这 | 其他 | 是 | . |

某种程度上，它不像另一条那样完全是上帝的律法。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜ:dəti] ['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['steɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spəʊzd] .

| Such | an | absurdity | only | requires | to | be | stated | to | be | exposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 荒谬 | 仅有的 | 需要 | 到 | 是 | 声明 | 到 | 是 | 裸露 | . |

这种荒谬之事只需被指出来就能被揭露。

[ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] ['mi:nɪŋləs] ,

| The | law | of | moral | retribution | is | precisely | as | blind | , | deaf | , | and | meaningless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 的 | 道德 | 报应 | 是 | 恰恰 | 作为 | 瞎的 | , | 聋 | , | 和 | 无意义的 | , |

道德报应法则恰恰是盲目的、耳聋的、毫无意义的。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

| and | entitled | to | be | respected | just | as | little | , | as | the | law | of | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标题 | 到 | 是 | 受人尊敬 | 只是 | 作为 | 小的 | , | 作为 | 这 | 法律 | 的 | 身体的 |

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

| retribution | . |
|---|---|
| 报应 | . |

理应受到尊重，就像人身报复的法则一样。

[waɪ] , [sɜ:(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ə'bju:zd] [lɔ:] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli]

| Why | , | sir | , | of | the | two | , | the | much | - | abused | law | of | physical | retribution | is | decidedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 先生 | , | 的 | 这 | 二 | , | 这 | 很多 | - | 受虐 | 法律 | 的 | 身体的 | 报应 | 是 | 绝对地 |

[mɔ:(r)] ['mɒrəl] ,

| more | moral | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 道德 | , |

先生，为什么在这两者之间，被滥用的以暴制暴的法律显然更符合道德呢?

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['ɒbviəs] ['feənəs] , [ðæn; ðən][ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] [lɔ:] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n]

| in | the | sense | of | obvious | fairness | , | than | the | so | - | called | law | of | moral | retribution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 感觉 | 的 | 明显的 | 公平 | , | 比 | 这 | 所以 | - | 称为 | 法律 | 的 | 道德 | 报应 |

[ɪt'self] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

从显而易见的公平意义上讲，这比所谓的道德报应法则本身更合理。

[fɔ:(r); fə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['hɑ:d(ə)nd] [ə'fendə(r)] ['vɜ:tʃuəli] [ɪ'skeɪps] [ɔ:l] [ pæŋ ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

| For | , | while | the | hardened | offender | virtually | escapes | all | pangs | of | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 尽管 | 这 | 硬化 | 罪犯 | 几乎 | 逃脱 | 全部 | 疼痛 | 的 | 良心 | , |

因为，顽固的罪犯几乎完全逃脱了良心的谴责，

[hi:; hi] [kænt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] [ænd; ənd] ['æksɪdənts] [wɪtʃ] [ə'tend] [vaɪs] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .

| he | can't | escape | the | diseases | and | accidents | which | attend | vice | and | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 逃脱 | 这 | 疾病 | 和 | 事故 | 哪个 | 出席 | 副 | 和 | 暴力 | . |

他无法逃脱伴随恶习和暴力而来的疾病和意外。

[ðə; ði] [həʊl] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪz][tu:; tə] ['tɔ:tʃə(r)] [ðə; ði]

| The | whole | working | of | moral | retribution | , | on | the | contrary | , | is | to | torture | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 在职的 | 的 | 道德 | 报应 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 是 | 到 | 酷刑 | 这 |

['sensətɪv] - [s'əʊld] ,

| sensitive | - | souled | , |
|---|---|---|---|
| 敏感的 | - | 有灵魂的 | , |

相反，道德惩罚的整个运作过程，就是在折磨那些敏感的灵魂。

[hu:] [wʊd] ['nevə(r)][du:; də] [mʌtʃ] [hɑ:m] ['eni] [weɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ri:əli] [hɑ:d] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,

| who | would | never | do | much | harm | any | way | , | while | the | really | hard | cases | of | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 绝不 | 做 | 很多 | 伤害 | 任何 | 方式 | , | 尽管 | 这 | 真的 | 难的 | 案例 | 的 | 社会 | , |

他们本来就不会造成多大危害，而社会上真正棘手的群体，

[baɪ][ðeə(r)] ['veri] ['hɑ:dnəs] , [ə'vɔɪd] [ɔ:l] ['sʌfərɪŋ] .

| by | their | very | hardness | , | avoid | all | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他们的 | 非常 | 硬度 | , | 避免 | 全部 | 痛苦 | . |

它们的坚硬本身就能避免一切痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] ,

| And | then | , | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 再次 | , |

然后，又一次，

[siː] [haʊ] ['mɜːsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːmətri] [ɪz][ðə; ðɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [kəm'peəd]

| see | how | merciful | and | reformatory | is | the | working | of | physical | retribution | compared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 仁慈 | 和 | 感化院 | 是 | 这 | 在职的 | 的 | 身体的 | 报应 | 比较的 |

[wɪð] [ðə; ðɪ] [´pitilisnis] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒrəl] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meməri] .

| with | the | pitilessness | of | the | moral | retribution | of | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冷酷无情 | 的 | 这 | 道德 | 报应 | 的 | 记忆 | . |

看看肉体惩罚的仁慈和改造作用，与记忆的无情道德惩罚相比，简直天壤之别。

[ə; eɪ][mæn] [gets] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['æksɪdənt][ɔː(r)] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ɪz] ['helθi] [ə'gen] ,

| A | man | gets | over | his | accident | or | disease | and | is | healthy | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 获得 | 超过 | 他的 | 事故 | 或者 | 疾病 | 和 | 是 | 健康 | 再次 | , |

一个男人从意外或疾病中恢复过来，重新变得健康。

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'njuːd] [helθ] [ðæt] [ə'ləʊn] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['eni] ['vælјuː]

| having | learned | his | lesson | with | the | renewed | health | that | alone | makes | it | of | any | value |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 学习 | 他的 | 课 | 和 | 这 | 更新 | 健康 | 那 | 独自的 | 制作 | 它 | 的 | 任何 | 价值 |

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['les(ə)n] .

| to | have | had | that | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 有 | 那 | 课 | . |

他吸取了教训，并且恢复了健康，仅凭这一点就足以证明吸取教训的价值。

[bʌt; bət] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][sɪn][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ]

| But | shame | and | sorrow | for | sin | and | disgrace | go | on | for | ever | increasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 耻辱 | 和 | 悲哀 | 为了 | 罪 | 和 | 耻辱 | 去 | 在 | 为了 | 曾经 | 增加 |

[ɪn] [ɪn'tensəti] ,

| in | intensity | , |
|---|---|---|
| 在 | 强度 | , |

但是，对罪恶和耻辱的羞愧和悲伤却会持续下去，并且越来越强烈。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['pjʊərɪfaɪ][ðə; ðɪ] [səʊl] .

| in | proportion | as | they | purify | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 作为 | 他们 | 净化 | 这 | 灵魂 | . |

与它们净化灵魂的能力成正比。

[ðeə(r)] [wɜːm] [daɪɛθ] [nɒt] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['faɪə(r)][ɪz][nɒt] [kwentʃt] .

| Their | worm | dieth | not | , | and | their | fire | is | not | quenched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 蠕虫 | 死亡 | 不是 | , | 和 | 他们的 | 火 | 是 | 不是 | 淬火 | . |

他们的虫子不死，他们的火不灭。

[ðə; ðɪ] [diːpə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'pentəns] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ɪn'tens] [ðə; ðɪ] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)]

| The | deeper | the | repentance | , | the | more | intense | the | longing | and | love | for | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更深 | 这 | 悔改 | , | 这 | 更多的 | 激烈的 | 这 | 渴望 | 和 | 爱 | 为了 | 更好的 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

忏悔越深，对美好事物的渴望和热爱就越强烈。

[ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['pɔɪnjənt] [ðə; ðɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] .

| the | more | poignant | the | pang | of | regret | and | the | sense | of | irreparable | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 令人心酸的 | 这 | 疼痛 | 的 | 后悔 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 无法弥补的 | 损失 | . |

悔恨的痛苦和无法弥补的损失感就越发强烈。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sens] , [nəʊ][end] , [nəʊ][juːz] ,

| There | is | no | sense | , | no | end | , | no | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 感觉 | , | 不 | 结尾 | , | 不 | 使用 | , |

没有意义，没有终点，没有用处。

[ɪn] [ðɪs] [lɔ:] [wɪtʃ] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪktɪm]
**in this law which increases the severity of the punishment as the victim**
在 这 法律 哪个 增加 这 严重性 的 这 惩罚 作为 这 受害者
[grəuz] [ɪn] ['ɪnəsənsɪ] .
**grows in innocency .**
生长 在 无辜 .

这条法律规定，随着受害者无辜程度的增加，惩罚的力度也会增加。

" [ɑ:] , [sɜ:(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ɒn][ðə; ði]
**" Ah , sir , " exclaimed the doctor , rising and laying his hand caressingly on the**
" 啊 , 先生 , " 惊呼 这 医生 , 上升 和 躺下 他的 手 温柔地抚摸 在 这
['bætri] ,
**battery ,**
电池 ,

“啊，先生，”医生惊呼一声，站起身来，轻轻地把手放在电池上。

[waɪl] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**while a triumphant exultation shone in his eyes ,**
尽管 一个 凯 大喜 闪耀 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着胜利的喜悦，

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ai] [teɪk] [ɪn] ['krʌʃɪŋ] , [ di'strɔi ] ,
**" you have no idea of the glorious satisfaction I take in crushing , destroying ,**
" 你 有 不 主意 的 这 辉煌 满意 我 拿 在 压碎 , 摧毁 ,

你根本无法想象我从摧毁、毁灭中获得的那种无比的满足感，

[ə'naɪəleɪtɪŋ] [ði:z] [blæk] [d'ɛvəlz][ɒv; əv]['i:v(ə)l] ['meməriz] [ðæt] [fi:d] [ɒn] [hɑ:ts] .
**annihilating these black devils of evil memories that feed on hearts .**
歼灭 这些 黑色的 魔鬼 的 邪恶的 回忆 那 喂养 在 心 .

消灭这些吞噬人心的邪恶记忆黑魔头。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [laɪk] [ə; eɪ][gɑ:dz] .
**It is a triumph like a god's .**
它 是 一个 胜利 喜欢 一个 神的 .

这是如同神明般的胜利。

" [bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
**" But oh , the pity of it , the pity of it !**
" 但 哦 , 这 遗憾 的 它 , 这 遗憾 的 它 !

“但是，唉，真是太可惜了，太可惜了！”

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sædli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [fel] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**" he added , sadly , as his hand fell by his side ,**
" 他 额外 , 令人遗憾的是 , 作为 他的 手 跌倒 经过 他的 边 ,

“他悲伤地补充道，同时手垂落在身侧，”

" [ðæt] [ðɪs] [səʊ]['sɪmp(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [kʌm] [səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] !
**" that this so simple discovery has come so late in the world's history !**
" 那 这 所以 简单的 发现 有 来 所以 晚的 在 这 世界的 历史 !

“如此简单的发现竟然在世界历史上出现得如此之晚！”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'di:md] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**Think of the infinite multitude of lives it would have redeemed from the**
思考 的 这 无限 民众 的 生活 它 会 有 已赎回 从 这
[ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] ,
**desperation of hopelessness ,**
绝望 的 绝望 ,

想想它本可以从绝望中拯救多少生命！

[ɔː(r)][ðə; ði] ['laɪflɒŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['pærəlaɪzɪŋ] [griːf] [tuː; tə] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [swiːt] , [gʊd] , [ænd; ənd]

| or | the | lifelong | shadow | of | paralysing | grief | to | all | manner | of | sweet | , | good | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 终身 | 阴影 | 的 | 瘫痪 | 悲伤 | 到 | 全部 | 方式 | 的 | 甜的 | , | 好的 | , | 和 |

['dʒɔɪəs] ['juːzɪz; 'juːsɪz] !

| joyous | uses | ! |
|---|---|---|
| 欢乐 | 用途 | ! |

或者终生笼罩在令人麻痹的悲伤阴影下，无法享受各种甜蜜、美好和快乐的事物!

" ['henri] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] - [ruːm] .

| " | Henry | opened | the | door | slightly | , | and | looked | into | the | retiring | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 打开 | 这 | 门 | 轻微地 | , | 和 | 看起来 | 进入 | 这 | 退休 | - | 房间 | . |

亨利将门微微打开，向休息室望去。

['mædəˌlaɪn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['məʊʃnləs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| Madeline | was | lying | perfectly | motionless | , | as | he | had | seen | her | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 曾是 | 说谎 | 完美 | 静止不动 | , | 作为 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 前 | . |

玛德琳一动不动地躺着，和他之前看到的一模一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pærəntli] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

| She | had | not | apparently | moved | a | muscle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 显然 | 已搬 | 一个 | 肌肉 | . |

她似乎一动不动。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] ['spftli] ['entəd] ,

| With | a | sudden | fear | at | his | heart | , | he | softly | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 害怕 | 在 | 他的 | 心 | , | 他 | 轻轻 | 进入 | , |

他心中突然涌起一股恐惧，轻轻地走了进去。

[ænd; ənd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | on | tiptoe | crossed | the | room | and | stood | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 脚尖 | 交叉 | 这 | 房间 | 和 | 站立 | 超过 | 她 | . |

他踮着脚尖穿过房间，站在她面前。

[ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] ['beɪsləs] .

| The | momentary | fear | was | baseless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞬间 | 害怕 | 曾是 | 无根据的 | . |

那一瞬间的恐惧毫无根据。

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [lɒŋ] , [fʊl] ['briːðɪŋ] ,

| Her | bosom | rose | and | fell | with | long | , | full | breathing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 怀 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 | 和 | 长的 | , | 满的 | 呼吸 | , |

随着她深长的呼吸，她的胸脯也随之起伏。

[ðə; ði] [feɪnt] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['helθi] [sliːp] [tɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)]

| the | faint | flush | of | healthy | sleep | tinged | her | cheek | , | and | the | lips | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | 冲洗 | 的 | 健康 | 睡觉 | 带点色调 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 这 | 嘴唇 | 是 |

[rɪ'lækst] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| relaxed | in | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 轻松 | 在 | 一个 | 微笑 | . |

她脸颊上泛起一丝睡眠带来的淡淡红晕，嘴唇微微上扬，露出微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ 'slʌmbə ] [səʊ] ['piːsfəli] ,

| It | was | impossible | not | to | feel | , | seeing | her | slumbering | so | peacefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 不是 | 到 | 感觉 | , | 看到 | 她 | 沉睡 | 所以 | 和平地 | , |

看到她睡得如此安详，很难不心生怜爱。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'diːd] [rɔːt] ,

| that | the | marvellous | change | had | been | indeed | wrought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 奇妙 | 改变 | 有 | 到过 | 的确 | 锻 | , |

这一奇妙的变化确实已经发生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl]['diːmənz][ɒv; əv]['meməri][ðæt][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n][ləːk][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ləʊ],

| and | the | cruel | demons | of | memory | that | had | so | often | lurked | behind | the | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 残忍的 | 恶魔 | 的 | 记忆 | 那 | 有 | 所以 | 经常 | 潜伏 | 在后面 | 这 | 低的 | , |

以及那些常常潜伏在低谷背后的残酷记忆恶魔，

[waɪt]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst][nəʊ][mɔː(r)].

| white | forehead | were | at | last | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 前额 | 是 | 在 | 最后的 | 不 | 更多的 | . |

白皙的额头终于消失了。

[wen][hiː; hi][rɪ'tɜːnd][tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪs],['dɑːktər; draɪv].-[hæd; həd]['siːtɪd][hɪm'self],

| When | he | returned | to | the | office | , | Dr | . | Heidenhoff | had | seated | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | 到 | 这 | 办公室 | , | 博士 | . | - | 有 | 坐着 | 他自己 | , |

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kən'templətɪvli]['sməʊkɪŋ].

| and | was | contemplatively | smoking | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 沉思地 | 吸烟 | . |

当他回到办公室时，海登霍夫博士已经坐了下来，若有所思地抽着烟。

"[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sliːpɪŋ],[aɪ][prɪ'zjuːm],"[hiː; hi][sed].

| " | She | was | sleeping | , | I | presume | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 睡眠 | , | 我 | 怙 | , | " | 他 | 说 | . |

“我猜她当时正在睡觉，”他说。

"['saʊndli],"[rɪ'plaɪd]['henri].

| " | Soundly | , | " | replied | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 稳固地 | , | " | 回复 | 亨利 | . |

“完全正确，”亨利回答道。

"[ðæt][ɪz][wel].

| " | That | is | well | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 出色地 | . |

“那很好。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best][ɒv; əv][həʊps].

| I | have | the | best | of | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 最好的 | 的 | 希望 | . |

我抱有最好的希望。

[ʃiː; ʃi][ɪz][jʌŋ].

| She | is | young | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 年轻的 | . |

她还年轻。

[ðæt][ɪz][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l]['elɪmənt][ɪn][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðɪs][sɔːt].

| That | is | a | favourable | element | in | an | operation | of | this | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 有利 | 元素 | 在 | 一个 | 手术 | 的 | 这 | 种类 | . |

这是此类行动中的一个有利因素。

"['henri][sed]['nʌθɪŋ],[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['saɪləns].

| " | Henry | said | nothing | , | and | there | was | a | considerable | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 说 | 没有什么 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大量 | 沉默 | . |

亨利一言不发，现场一片寂静。

['faɪnəli][ðə; ði]['dɒktə(r)][əb'zɜːvd],

| Finally | the | doctor | observed | , |
|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 医生 | 观察到 | , |

最后，医生观察到：

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [ˌaɪ'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] ['tɔːkɪŋ]

| with | the | air | of | a | man | who | thinks | it | just | as | well | to | spend | the | time | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 思考 | 它 | 只是 | 作为 | 出色地 | 到 | 花费 | 这 | 时间 | 说 |

一

二

二

他一副觉得与其浪费时间聊天，不如花时间好好聊聊的样子——

" [ai][ˌeɪ 'em][fɒnd][ɒv; əv] ['spekjuleɪtɪŋ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] , ['mɒrəli] ['spiːkɪŋ] ,

| " | I | am | fond | of | speculating | what | sort | of | a | world | , | morally | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 喜爱 | 的 | 推测 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 世界 | , | 道德上 | 请讲 | , |

“我喜欢思考，从道德角度来看，世界会变成什么样子，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['meməri] .

| we | should | have | if | there | were | no | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 有 | 如果 | 那里 | 是 | 不 | 记忆 | . |

如果没有记忆，我们就应该这样做。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][klɪə(r)] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['veri] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

| One | thing | is | clear | , | we | should | have | no | such | very | wicked | people | as | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 是 | 清除 | , | 我们 | 应该 | 有 | 不 | 这样的 | 非常 | 邪恶 | 人们 | 作为 | 我们 | 有 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

有一点很明确，我们不应该再有像现在这样邪恶的人。

[ðeə(r)] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [kən'dʒenɪtəli] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

| There | would | , | of | course | , | be | congenitally | good | and | bad | dispositions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 先天性的 | 好的 | 和 | 坏的 | 性情 | , |

当然，人天生就有善良和邪恶的性格。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wʊd] [nɒt] [grəʊ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] ,

| but | a | bad | disposition | would | not | grow | worse | and | worse | as | it | does | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 坏的 | 处置 | 会 | 不是 | 生长 | 更糟 | 和 | 更糟 | 作为 | 它 | 做 | 现在 | , |

但是，坏脾气不会像现在这样越来越严重。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [prə'gresɪv] ['bædnəs] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [dɪ'prævəti] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ə'teɪnd]

| and | without | this | progressive | badness | the | depths | of | depravity | are | never | attained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 这 | 进步 | 坏 | 这 | 深度 | 的 | 堕落 | 是 | 绝不 | 已达到 |

. "

: "

. "

如果没有这种渐进式的邪恶，就永远无法达到堕落的深渊。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "

| " | Why | do | you | think | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 思考 | 那 | ? | " |

你为什么这么想?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst][sɪnz] [wɪtʃ] [ di'mɔrəlaiz ] [æz; əz] ,

| " | Because | it | is | the | memory | of | our | past | sins | which | demoralizes | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它 | 是 | 这 | 记忆 | 的 | 我们的 | 过去的 | 罪孽 | 哪个 | 令人沮丧 | 作为 | , |

因为正是对过去罪孽的记忆使我们意志消沉，

[baɪ] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [lɒs] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] .

| by | imparting | a | sense | of | weakness | and | causing | loss | of | self | - | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 传授 | 一个 | 感觉 | 的 | 弱点 | 和 | 导致 | 损失 | 的 | 自己 | - | 尊重 | . |

通过使人产生软弱感并导致自尊心丧失。

[teɪk] [ðə; ði] ['meməri] [ə'weɪ] ,

| Take | the | memory | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 记忆 | 离开 | , |

抹去这段记忆，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][ækt] [wʊd] [liːv] [ˌjuː 'es][nəʊ] [wɜːs] [ɪn]['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

| and | a | bad | act | would | leave | us | no | worse | in | character | than | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 坏的 | 行为 | 会 | 离开 | 我们 | 不 | 更糟 | 在 | 特点 | 比 | 我们 | 是 |

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

| before | its | commission | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 它是 | 委员会 | , |

做错事并不会使我们的品格比做错事之前变得更糟。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt]

| and | not | a | whit | more | likely | to | repeat | it | than | we | were | to | commit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 白色 | 更多的 | 可能 | 到 | 重复 | 它 | 比 | 我们 | 是 | 到 | 犯罪 |

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] . "

| it | the | first | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 这 | 第一的 | 时间 | . | " |

而且我们再次犯错的可能性丝毫不比第一次犯错的可能性高。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['aʊə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd][ækts] [ɪm'pres] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kærəktəz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]

| " | But | surely | our | good | or | bad | acts | impress | our | own | characters | for | good | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一定 | 我们的 | 好的 | 或者 | 坏的 | 行为 | 令人印象深刻 | 我们的 | 自己的 | 人物 | 为了 | 好的 | 或者 |

['iːv(ə)l] ,

| evil | , |
|---|---|
| 邪恶的 | , |

“但是，我们的善行或恶行肯定会在我们的品格上留下善恶的印记，从而影响我们的性格。”

[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ɪn'kriːst] ['tendənsi] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

| and | give | an | increased | tendency | one | way | or | the | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 一个 | 增加 | 趋势 | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | . | " |

并使其倾向于某一方面或另一方面。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] .

| " | Excuse | me | , | my | dear | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . |

打扰一下，先生。

[ækts] ['mɪəli] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] .

| Acts | merely | express | the | character | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 使徒行传 | 仅仅 | 表达 | 这 | 特点 | . |

行为只是性格的体现。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ækts][ɪz] [wɒt] [ ɪm'pres, 'impres ][ðə; ði] ['kærəktə(r)] ,

| The | recollection | of | those | acts | is | what | impresses | the | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回忆 | 的 | 那些 | 行为 | 是 | 什么 | 令人印象深刻 | 这 | 特点 | , |

正是对这些行为的回忆，给这个角色留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

| and | gives | it | a | tendency | in | a | particular | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 它 | 一个 | 趋势 | 在 | 一个 | 特别的 | 方向 | . |

并使其朝着某个特定方向发展。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [seɪ] , [ɪf] ['meməri] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɒlɪʃt] ,

| And | that | is | why | I | say | , | if | memory | were | abolished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 说 | , | 如果 | 记忆 | 是 | 废除 | , |

所以我说，如果记忆被废除，

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [bæd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['nɔːm(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

| constitutionally | bad | people | would | remain | at | their | original | and | normal | degree | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合宪地 | 坏的 | 人们 | 会 | 保持 | 在 | 他们的 | 原来的 | 和 | 普通的 | 程度 | 的 |

['bædnəs] ,

| badness | , |
|---|---|
| 坏 | , |

天生邪恶的人，其邪恶程度仍将保持在原有的正常水平。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːs] ,

| instead | of | going | from | bad | to | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 去 | 从 | 坏的 | 到 | 更糟 | , |

而不是每况愈下，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [dʌn] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

| as | they | always | have | done | hitherto | in | the | history | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 总是 | 有 | 完毕 | 迄今为止 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 人类 | . |

正如他们在人类历史上一直以来所做的那样。

['meməri] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] .

| Memory | is | the | principle | of | moral | degeneration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 是 | 这 | 原则 | 的 | 道德 | 退化 | . |

记忆是道德堕落的根源。

[rɪ'membəd] [sɪn] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['ʌtəli] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

| Remembered | sin | is | the | most | utterly | diabolical | influence | in | the | universe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 罪 | 是 | 这 | 最多 | 完全地 | 邪恶的 | 影响 | 在 | 这 | 宇宙 | . |

被铭记的罪孽是宇宙中最邪恶的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veərɪəbli] ['aɪðə(r)] [ di'bɔːtʃ ] [ɔː(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ə'kɔːdɪŋli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

| It | invariably | either | debauches | or | martyrizes | men | and | women | , | accordingly | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 任何一个 | 放荡不羁 | 或者 | 殉道者 | 男人 | 和 | 女性 | , | 因此 | 作为 | 它 |

['rendəz] [ðem; ðəm] ['despərət] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] ,

| renders | them | desperate | and | hardened | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 他们 | 绝望的 | 和 | 硬化 | , |

它总是会使男人和女人堕落或殉道，因为它使他们绝望而冷酷。

[ɔː(r)] [meɪks] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ʌn'daɪɪŋ] [griːf] [ænd; ənd] [self] - [kən'tempt] .

| or | makes | them | a | prey | to | undying | grief | and | self | - | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 制作 | 他们 | 一个 | 猎物 | 到 | 不朽 | 悲伤 | 和 | 自己 | - | 鄙视 | . |

或者使他们陷入永无止境的悲痛和自我厌恶之中。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [mɔː(r)] [sɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ænədaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sɪn] ,

| When | I | consider | that | more | sin | is | the | only | anodyne | for | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 考虑 | 那 | 更多的 | 罪 | 是 | 这 | 仅有的 | 镇痛剂 | 为了 | 罪 | , |

当我想到只有更多的罪恶才能治愈罪恶时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ðə; ði] [eɪk] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɪz] [tuː; tə] ['hɑːd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | that | the | only | way | to | cure | the | ache | of | conscience | is | to | harden | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 治愈 | 这 | 疼痛 | 的 | 良心 | 是 | 到 | 硬化 | 它 | , |

而治愈良心谴责的唯一方法就是让它变得冷酷无情。

[aɪ] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [səʊ] ['meni] [æz; əz] [duː; də] ['eseɪ] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [weɪ] [ɒv; əv]

| I | marvel | that | even | so | many | as | do | essay | the | bitter | and | hopeless | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奇迹 | 那 | 甚至 | 所以 | 许多 | 作为 | 做 | 散文 | 这 | 苦的 | 和 | 绝望 | 方式 | 的 |

[rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] .

| repentance | and | reform | . |
|---|---|---|---|
| 悔改 | 和 | 改革 | . |

我惊叹于竟然有那么多人愿意尝试这条痛苦而绝望的忏悔和改革之路。

[ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , [ðə; ði] [ pæŋ ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [səʊ] [mʌtʃ] ['vɔːntɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ,

| In | the | main | , | the | pangs | of | conscience | , | so | much | vaunted | by | some | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主要的 | , | 这 | 疼痛 | 的 | 良心 | , | 所以 | 很多 | 吹嘘 | 经过 | 一些 | , |

总的来说，有些人大肆宣扬的良心谴责，

[duː; də] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [draɪv] [ten] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [sɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [brɪŋ] [wʌn] [bæk] [tuː; tə] ['vɜːtʃuː] . "

| do | most | certainly | drive | ten | deeper | into | sin | where | they | bring | one | back | to | virtue | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 最多 | 当然 | 驾驶 | 十 | 更深 | 进入 | 罪 | 在哪里 | 他们 | 带来 | 一 | 后退 | 到 | 美德 | . | " |

确实会让十个人更深地沉沦于罪恶之中，却会让一个人回归美德。

" [bʌt; bət] , " [ ri'mɑ:k ] ['henri] , " [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['meməri] , [ænd; ənd] [men] [dɪd]
" But , " remarked Henry , " suppose there were no memory , and men did
" 但 , " 评论 亨利 , " 认为 那里 是 不 记忆 , 和 男人 做过
[fə'get] [ðeə(r)][ækts] ,
forget their acts ,
忘记 他们的 行为 ,

“但是，”亨利说道，“假设没有记忆，人们真的忘记了自己的行为呢？”

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [dʒʌst][æz; əz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [naʊ] . "
they would remain just as responsible for them as now . "
他们 会 保持 只是 作为 负责任的 为了 他们 作为 现在 . "

他们仍将像现在一样对这些孩子负有责任。

" [prɪ'saɪsli] ; [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Precisely ; that is , not at all , " replied the doctor .
" 恰恰 ; 那 是 , 不是 在 全部 , " 回复 这 医生 .

“正是如此；也就是说，一点也不，”医生回答道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ]
" You don't mean to say there is no such thing as responsibility , no such thing
" 你 不 意思是 到 说 那里 是 不 这样的 事物 作为 责任 , 不 这样的 事物
[æz; əz] ['dʒʌstɪs] .
as justice .
作为 正义 .

“你并不是说没有责任，没有正义。”

[əʊ] , [aɪ] [si:] , [ju:; jʊ][dɪ'naɪ] [fri:] [wɪl] .
Oh , I see , you deny free will .
哦 , 我 看 , 你 否定 自由的 将要 .

哦，我明白了，你否认自由意志。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [nɪˌsesɪ'teərɪən] .
You are a necessitarian .
你 是 一个 必要主义者 .

你是个必需主义者。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['rɑ:ðə(r)] [kən'temptʃuəsli] .
" The doctor waved his hand rather contemptuously .
" 这 医生 挥手 他的 手 相当 轻蔑地 .

医生轻蔑地挥了挥手。

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] [dɪs'tɪŋkʃənz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
" I know nothing about your theological distinctions ; I am a doctor .
" 我 知道 没有什么 关于 你的 神学 区别 ; 我 是 一个 医生 .

“我对你们的神学区别一无所知；我是一名医生。”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['mɒrəl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)][pɑ:st][ækts] ,
I say that there is no such thing as moral responsibility for past acts ,
我 说 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 道德 责任 为了 过去的 行为 ,

我认为，对于过去的行为不存在道德责任这种说法。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ri:əl] ['dʒʌstɪs] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
no such thing as real justice in punishing them ,
不 这样的 事物 作为 真实的 正义 在 惩罚 他们 ,

惩罚他们根本谈不上真正的正义。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['steɪʃənri] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] ['tʃeɪndʒɪŋ]
for the reason that human beings are not stationary existences , but changing
为了 这 原因 那 人类 生物 是 不是 静止的 存在 , 但 变化
, ['grəʊɪŋ] ,
, growing ,
, 生长 ,

因为人类并非静止不变的存在，而是不断变化、成长的。

[ɪn'ses(ə)ntli] [prə'gresɪv] ['ɔ:rgəˌnɪzəmz] , [wɪtʃ] [ɪn][nəʊ] [tu:] ['moʊənts] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] .

| **incessantly** | **progressive** | **organisms** | **,** | **which** | **in** | **no** | **two** | **moments** | **are** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不已 | 进步 | 生物 | , | 哪个 | 在 | 不 | 二 | 时刻 | 是 | 这 | 相同的 | . |

不断进化的生物体，它们在任何时刻都不相同。

['ðeəfɔ:(r)] ['dʒʌstɪs] ,

| **Therefore** | **justice** | **,** |
|---|---|---|
| 所以 | 正义 | , |

因此，正义

[hu:z] ['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'si:dɪŋ] [ɪz][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ɪn]['prez(ə)nt] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz]

| **whose** | **only** | **possible** | **mode** | **of** | **proceeding** | **is** | **to** | **punish** | **in** | **present** | **time** | **for** | **what** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 仅有的 | 可能的 | 模式 | 的 | 进行中 | 是 | 到 | 惩治 | 在 | 展示 | 时间 | 为了 | 什么 | 是 |

[dʌn] [ɪn][pɑ:st] [taɪm] ,

| **done** | **in** | **past** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 在 | 过去的 | 时间 | , |

其唯一可能的行事方式就是对过去所做的事情进行当下的惩罚，

[mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] , [bʌt; bət]['nevə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l]

| **must** | **always** | **punish** | **a** | **person** | **more** | **or** | **less** | **similar** | **to** | **,** | **but** | **never** | **identical** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 总是 | 惩治 | 一个 | 人 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 相似的 | 到 | , | 但 | 绝不 | 完全相同的 |

[wɪð] ,

| **with** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

必须始终惩罚与某人大致相似但绝不能完全相同的人，

[ðə; ðɪ][wʌn] [hu:] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'fens] , [ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [mʌst; məst][bi:; bi][nəʊ]['dʒʌstɪs] .

| **the** | **one** | **who** | **committed** | **the** | **offence** | **,** | **and** | **therein** | **must** | **be** | **no** | **justice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | WHO | 坚定的 | 这 | 罪行 | , | 和 | 其中 | 必须 | 是 | 不 | 正义 | . |

犯下罪行的人，必定得不到公正。

" [waɪ] , [sɜ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]

| **"** | **Why** | **,** | **sir** | **,** | **it** | **is** | **no** | **theory** | **of** | **mine** | **,** | **but** | **the** | **testimony** | **of** | **universal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 先生 | , | 它 | 是 | 不 | 理论 | 的 | 矿 | , | 但 | 这 | 见证 | 的 | 普遍的 |

['kɒnʃəsnəs] ,

| **consciousness** | **,** |
|---|---|
| 意识 | , |

“先生，这并非我个人的理论，而是宇宙意识的证明。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'terəgeɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪt] ,

| **if** | **you** | **interrogate** | **it** | **aright** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 审问 | 它 | 好的 | , |

如果你正确地质问它，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][pɑ:st][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [selvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz]

| **that** | **the** | **difference** | **between** | **the** | **past** | **and** | **present** | **selves** | **of** | **the** | **same** | **individual** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 不同之处 | 之间 | 这 | 过去的 | 和 | 展示 | 自我 | 的 | 这 | 相同的 | 个人 | 是 |

[səʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['dɪfrənt] [p'ɜ:sənz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['mɒrəl] [p'ɜ:pəsɪz] .

| **so** | **great** | **as** | **to** | **make** | **them** | **different** | **persons** | **for** | **all** | **moral** | **purposes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伟大的 | 作为 | 到 | 制作 | 他们 | 不同的 | 人 | 为了 | 全部 | 道德 | 目的 | . |

同一个人的过去和现在的自我之间的差异如此之大，以至于从所有道德角度来看，他们都是不同的人。

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l][fækt][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] — [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [nəʊ][mæn] [wʊd] [keə(r)]

| **That** | **single** | **fact** | **we** | **were** | **just** | **speaking** | **of** | **—** | **the** | **fact** | **that** | **no** | **man** | **would** | **care** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 单身的 | 事实 | 我们 | 是 | 只是 | 请讲 | 的 | — | 这 | 事实 | 那 | 不 | 男人 | 会 | 关心 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['vendʒəns] [ɒn][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɪm] ,

| **for** | **vengeance** | **on** | **one** | **who** | **had** | **injured** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 复仇 | 在 | 一 | WHO | 有 | 受伤 | 他 | , |

我们刚才提到的那个事实——没有人会想要报复伤害过自己的人——

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɔːl] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fens] [hæd; həd] [biːn] ['blɒtɪd] ['ʌtəli]

| provided | he | knew | that | all | memory | of | the | offence | had | been | blotted | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他 | 知道 | 那 | 全部 | 记忆 | 的 | 这 | 罪行 | 有 | 到过 | 印迹 | 完全地 |

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] [maɪnd] — [pruːvz] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| from | his | enemy's | mind | — | proves | the | entire | proposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 敌人的 | 头脑 | — | 证明 | 这 | 全部的 | 主张 | . |

如果他知道敌人的脑海中已经完全抹去了所有关于罪行的记忆——那就证明了整个论点。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vendʒə(r)] [ɪz] ['æŋgri]

| It | shows | that | it | is | not | the | present | self | of | his | enemy | that | the | avenger | is | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 演出 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 这 | 展示 | 自己 | 的 | 他的 | 敌人 | 那 | 这 | 复仇者 | 是 | 生气的 |

[wɪð] [æt; ət] [ɔːl] ,

| with | at | all | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | , |

这表明，复仇者真正愤怒的并非敌人的现在的自己。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɑːst] [self] .

| but | the | past | self | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 过去的 | 自己 | . |

但过去的自己。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [hiː; hi] [ɪn'tjuːɪtɪvli] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn]

| Even | in | the | blindness | of | his | wrath | he | intuitively | recognizes | the | distinction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 失明 | 的 | 他的 | 愤怒 | 他 | 直觉上 | 认可 | 这 | 区别 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

| between | the | two | . |
|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 二 | . |

即使在怒火蒙蔽双眼之时，他也能凭直觉认识到这两者之间的区别。

[hiː; hi] ['əʊnli] [heɪts] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [mæn] ,

| He | only | hates | the | present | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 讨厌 | 这 | 展示 | 男人 | , |

他只恨现在的这个人。

[ænd; ənd] [ siːk ] ['vendʒəns] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [ ig'zʌlt ] [ɪn]

| and | seeks | vengeance | on | him | in | so | far | as | he | thinks | that | he | exults | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 复仇 | 在 | 他 | 在 | 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 思考 | 那 | 他 | 欢欣雀跃 | 在 |

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [self] [dɪd] ,

| remembering | the | injury | his | past | self | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 受伤 | 他的 | 过去的 | 自己 | 做过 | , |

他之所以要报复他，是因为他认为他乐于回忆起自己过去对他造成的伤害。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zʌlt] ,

| or | , | if | he | does | not | exult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 他 | 做 | 不是 | 欢腾 | , |

或者，如果他没有欢欣雀跃，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [beə(r)] [fækt] [ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | he | insults | and | humiliates | him | by | the | bare | fact | of | remembering | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 侮辱 | 和 | 羞辱 | 他 | 经过 | 这 | 裸 | 事实 | 的 | 记住 | 它 | . |

仅仅是想起这件事，就足以让他感到受辱和羞辱。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə'fens] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [kiːps] [ə'laɪv] [ðə; ði] [ə'vɛndʒərz] [rɒθ] [ə'genst] [hɪm] .

| That | is | the | continuing | offence | which | alone | keeps | alive | the | avenger's | wrath | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 继续 | 罪行 | 哪个 | 独自的 | 保持 | 活 | 这 | 复仇者联盟 | 愤怒 | 反对 | 他 | . |

正是这种持续不断的冒犯，才使得复仇者对他的怒火始终不灭。

[hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,

| His | fault | is | not | that | he | did | the | injury | , | for | he | did | not | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 过错 | 是 | 不是 | 那 | 他 | 做过 | 这 | 受伤 | , | 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 做 | 它 | , |

他的过错不在于他造成了伤害，因为他并没有造成伤害。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ ri'membə ] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | that | he | remembers | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 记得 | 它 | . |

但他记得这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | It | is | the | first | principle | of | justice | , | isn't | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 第一的 | 原则 | 的 | 正义 | , | 不是 | 它 | , |

“这难道不是正义的第一原则吗？”

[ðæt] ['nəʊbədi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][kænt] [help] ?

| that | nobody | ought | to | be | punished | for | what | he | can't | help | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无人 | 应该 | 到 | 是 | 受到惩罚 | 为了 | 什么 | 他 | 不能 | 帮助 | ? |

难道不应该有人因为自己无法控制的事情而受到惩罚吗?

[kæn; kən][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [prɪ'vent] [ɔː(r)] [ə'fekt] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] ['jestədeɪ] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] ,

| Can | the | man | of | to | - | day | prevent | or | affect | what | he | did | yesterday | , | let | me | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 这 | 男人 | 的 | 到 | - | 天 | 防止 | 或者 | 影响 | 什么 | 他 | 做过 | 昨天 | , | 让 | 我 | 说 | , |

让我问一句，今天的人能阻止或影响他昨天所做的事情吗?

['rɑːðə(r)] , [wɒt] [ðə; ði][mæn][dɪd][aʊt][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] — [hæz; həz] [grəʊn] , [ai] [rɪ'piːt] ,

| rather | , | what | the | man | did | out | of | whom | he | has | grown | — | has | grown | , | I | repeat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | , | 什么 | 这 | 男人 | 做过 | 出去 | 的 | 谁 | 他 | 有 | 生长 | — | 有 | 生长 | , | 我 | 重复 | , |

更确切地说，是他所效仿的那个人——我再说一遍，他已经成长起来了——的所作所为。

[baɪ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['prəʊses] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tʃek] [seɪv] [baɪ]['suːɪsaɪd] .

| by | a | physical | process | which | he | could | not | check | save | by | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 身体的 | 过程 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 查看 | 节省 | 经过 | 自杀 | . |

通过一种他除了自杀之外无法阻止的生理过程。

[æz; əz] [wel] ['pʌnɪʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['ædəmz] [sɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [mait] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðæt] ,

| As | well | punish | him | for | Adam's | sin | , | for | he | might | as | easily | have | prevented | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 惩治 | 他 | 为了 | 亚当的 | 罪 | , | 为了 | 他 | 可能 | 作为 | 容易地 | 有 | 阻止 | 那 | , |

也应该为亚当的罪孽惩罚他，因为他本可以轻易阻止亚当的罪行。

[ænd; ənd][ɪz] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| and | is | every | whit | as | accountable | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 每一个 | 白色 | 作为 | 问责制 | 为了 | 它 | . |

并对此负有全部责任。

[juː; jʊ] ['pɪti] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɔːn] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ɒv; əv] [dɪ'preɪvd] ['peərənts] .

| You | pity | the | child | born | , | without | his | choice | , | of | depraved | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 遗憾 | 这 | 孩子 | 出生 | , | 没有 | 他的 | 选择 | , | 的 | 堕落的 | 父母 | . |

你同情那些被迫出生在堕落父母家庭的孩子。

['pɪti] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [tə'deɪ] [huː] ,

| Pity | the | man | himself | , | the | man | of | today | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 这 | 男人 | 他自己 | , | 这 | 男人 | 的 | 今天 | WHO | , |

可怜他自己，可怜当今的这个人，

[baɪ][ə; eɪ]['prəʊses][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪldz][bɜːθ], [hæz; həz][grəʊn][ɒn][ðə; ði]['rɒt(ə)n]

| by | a | process | as | inevitable | as | the | child's | birth | , | has | grown | on | the | rotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 过程 | 作为 | 不可避免的 | 作为 | 这 | 孩子的 | 出生 | , | 有 | 生长 | 在 | 这 | 烂 |

[stɒk][ɒv; əv]['jestədeɪ].

| stock | of | yesterday | . |
|---|---|---|---|
| 库存 | 的 | 昨天 | . |

通过如同孩子出生一样不可避免的过程，它在昨天的腐朽基础上发展壮大。

[θɪŋk][juː; jʊ], [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['sʌmtaɪmz][wɪð][ə; eɪ][sens][ɒv; əv]['ləʊðɪŋ][ænd; ənd]['hɒrə(r)]

| Think | you | , | that | it | is | not | sometimes | with | a | sense | of | loathing | and | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | , | 那 | 它 | 是 | 不是 | 有时 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 厌恶 | 和 | 恐怖 |

[ʌn'ʌtərəbl],

| unutterable | , |
|---|---|
| 难以言喻 | , |

你想想，有时候这并非出于一种难以言喻的憎恶和恐惧，

[ðæt][hiː; hi][fiːlz][hɪz; ɪz][freʃ][laɪf][ðʌs][ɪn'eksərəbli]['nɪtɪŋ][ɪt'self][ɒn], ['grəʊɪŋ][ɒn], [tuː; tə][ðæt]

| that | he | feels | his | fresh | life | thus | inexorably | knitting | itself | on | , | growing | on | , | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 感觉 | 他的 | 新鲜的 | 生活 | 因此 | 无情地 | 针织 | 本身 | 在 | , | 生长 | 在 | , | 到 | 那 |

[əʊld][stem]?

| old | stem | ? |
|---|---|---|
| 老的 | 干 | ? |

他是否感到自己的新生就这样不可避免地与那古老的枝干交织在一起，不断生长?

[fɔː(r); fə(r)], [maɪnd][juː; jʊ][wel], [ðə; ði]['kɒnʃəsnəs][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪg'zɪsts][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| For | , | mind | you | well | , | the | consciousness | of | the | man | exists | alone | in | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 头脑 | 你 | 出色地 | , | 这 | 意识 | 的 | 这 | 男人 | 存在 | 独自的 | 在 | 这 | 展示 |

[deɪ][ænd; ənd]['məʊmənt].

| day | and | moment | . |
|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 片刻 | . |

要知道，人的意识只存在于当下这一刻。

[ðeə(r)][ə'ləʊn][hiː; hi][laɪvz; lɪvz].

| There | alone | he | lives | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 独自的 | 他 | 生活 | . |

他独自一人住在那里。

[ðæt][ɪz][hɪm'self].

| That | is | himself | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 他自己 | . |

那就是他本人。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][deɪz][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][ded], [fɔː(r); fə(r)][huːz][sɪnz], [ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][pɑːt]

| The | former | days | are | his | dead | , | for | whose | sins | , | in | which | he | had | no | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 天 | 是 | 他的 | 死的 | , | 为了 | 谁 | 罪孽 | , | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 不 | 部分 |

,

,

,

先前的日子是属于他的，那些死去的人，他并没有参与他们的罪孽。

[wɪtʃ][pə'tʃɑːns][baɪ][hɪz; ɪz][tʃɔɪs]['nevə(r)][wʊd][hæv; həv][biːn][dʌn],

| which | perchance | by | his | choice | never | would | have | been | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 或许 | 经过 | 他的 | 选择 | 绝不 | 会 | 有 | 到过 | 完毕 | , |

或许，如果他当初选择这样做，这件事永远不会发生。

[hiː; hi][ɪz][held][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd][duː; də]['penəns].

| he | is | held | to | answer | and | do | penance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 握住 | 到 | 回答 | 和 | 做 | 忏悔 | . |

他必须接受质询并忏悔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['dʒʌstɪs] ! "

| **And** | **you** | **thought** | **,** | **young** | **man** | **,** | **that** | **there** | **was** | **such** | **a** | **thing** | **as** | **justice** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 想法 | , | 年轻的 | 男人 | , | 那 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 正义 | ! | " |

你竟然还以为这世上真有正义这回事，年轻人！

" [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [sed] ['henri] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

| **"** | **I** | **can** | **see** | **,** | **"** | **said** | **Henry** | **,** | **after** | **a** | **pause** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 看 | , | " | 说 | 亨利 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“我明白了，”亨利停顿了一下后说道。

" [ðæt] [wen] [hɑːf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [hæz; həz] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd][ɪts] ['pʌnɪʃmənt]

| **"** | **that** | **when** | **half** | **a** | **lifetime** | **has** | **intervened** | **between** | **a** | **crime** | **and** | **its** | **punishment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 什么时候 | 一半 | 一个 | 寿命 | 有 | 介入 | 之间 | 一个 | 犯罪 | 和 | 它是 | 惩罚 |

,

**,**

,

“当犯罪与惩罚之间相隔半辈子时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][hæz; həz] [rɪ'fɔːmd] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [læk] [ɒv; əv][aɪ'dentətɪ] .

| **and** | **the** | **man** | **has** | **reformed** | **,** | **there** | **is** | **a** | **certain** | **lack** | **of** | **identity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 有 | 改革后的 | , | 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 缺少 | 的 | 身份 | . |

虽然这个人已经改过自新，但他的身份认同却有所缺失。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['pʌnɪʃmənts] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ['veri] ['bɑːbərəs] .

| **I** | **have** | **always** | **thought** | **punishments** | **in** | **such** | **cases** | **very** | **barbarous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 想法 | 惩罚 | 在 | 这样的 | 案例 | 非常 | 野蛮 | . |

我一直认为这种情况下的惩罚非常野蛮。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn]

| **I** | **know** | **that** | **I** | **should** | **think** | **it** | **hard** | **to** | **answer** | **for** | **what** | **I** | **may** | **have** | **done** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 应该 | 思考 | 它 | 难的 | 到 | 回答 | 为了 | 什么 | 我 | 可能 | 有 | 完毕 |

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| **as** | **a** | **boy** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男生 | , |

我知道，要为我小时候可能做过的事负责，对我来说很难。

['twenti] [jˈiəz] [ə'gəʊ] .

| **twenty** | **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|
| 二十 | 年 | 前 | . |

二十年前。

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , " ['fleɪgrənt] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [teɪk] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [aɪ] ,

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **said** | **the** | **doctor** | **,** | **"** | **flagrant** | **cases** | **of** | **that** | **sort** | **take** | **the** | **general** | **eye** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 明目张胆 | 案例 | 的 | 那 | 种类 | 拿 | 这 | 一般的 | 眼睛 | , |

“是的，”医生说，“这类明显的案例很容易引起公众的注意。”

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] .

| **and** | **people** | **say** | **that** | **they** | **are** | **instances** | **of** | **retribution** | **rather** | **than** | **justice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 说 | 那 | 他们 | 是 | 实例 | 的 | 报应 | 相当 | 比 | 正义 | . |

人们认为这是报复而非正义的体现。

[ðə; ðɪ] [ˌʌn'laɪknɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [laɪf] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [beɪb] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mæn] ,

| **The** | **unlikeness** | **between** | **the** | **extremes** | **of** | **life** | **,** | **as** | **between** | **the** | **babe** | **and** | **the** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相似之处 | 之间 | 这 | 极端情况 | 的 | 生活 | , | 作为 | 之间 | 这 | 宝贝 | 和 | 这 | 男人 | , |

生命中两个极端之间的差异，就像婴儿和成年人之间的差异一样。

[ðə; ðɪ] [læd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dəʊtəd] , [straɪks] ['evri] [maɪnd] ,

| **the** | **lad** | **and** | **the** | **dotard** | **,** | **strikes** | **every** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 和 | 这 | 老糊涂 | , | 罢工 | 每一个 | 头脑 | , |

少年与老糊涂，这场景令人难忘。

[ænd; ənd] [ɔːl] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['eni] [ə'pærənt] [aɪ'dentəti] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['waɪdli] ['pɑːtɪd]

| and | all | admit | that | there | is | not | any | apparent | identity | between | these | widely | parted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 承认 | 那 | 那里 | 是 | 不是 | 任何 | 明显 | 身份 | 之间 | 这些 | 广泛 | 分手了 |

[pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['ɔːgənɪzəm] .

| points | in | the | progress | of | a | human | organism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积分 | 在 | 这 | 进步 | 的 | 一个 | 人类 | 生物 | . |

所有人都承认，在人体发育过程中，这些相距甚远的阶段之间没有任何明显的同一性。

[haʊ] [ðen] ?

| How | then | ? |
|---|---|---|
| 如何 | 然后 | ? |

那么，该如何操作呢?

[haʊ] [suːn] [dʌz] [aɪ'dentəti] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gɒn] — [ɪn] [wʌn] [jɪə(r)] ,

| How | soon | does | identity | begin | to | decay | , | and | when | is | it | gone | — | in | one | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很快 | 做 | 身份 | 开始 | 到 | 衰变 | , | 和 | 什么时候 | 是 | 它 | 已消失 | — | 在 | 一 | 年 | , |

身份认同从多久开始衰退，又会在何时消失——一年之内吗?

[faɪv] [j'iəz] , [ten] [j'iəz] , ['twenti] [j'iəz] , [ɔː(r)] [haʊ] ['meni] ?

| five | years | , | ten | years | , | twenty | years | , | or | how | many | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | , | 十 | 年 | , | 二十 | 年 | , | 或者 | 如何 | 许多 | ? |

五年、十年、二十年，还是多少年?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [fɪks] ['fɪfti] [j'iəz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['stætʃuːt] [ɒv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| Shall | we | fix | fifty | years | as | the | period | of | a | moral | statute | of | limitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 使固定 | 五十 | 年 | 作为 | 这 | 时期 | 的 | 一个 | 道德 | 法令 | 的 | 局限性 | , |

我们是否应该将五十年定为道德诉讼时效期限?

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [diːmd] ['bɑːbərəs] ?

| after | which | punishment | shall | be | deemed | barbarous | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 惩罚 | 将 | 是 | 被认为 | 野蛮 | ? |

之后什么样的惩罚才会被视为野蛮?

[nəʊ] , [nəʊ] .

| No | , | no | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | . |

不，不。

[ðə; ðɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ɪz] [dʒʌst]

| The | gulf | between | the | man | of | this | instant | and | the | man | of | the | last | is | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海湾 | 之间 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 立即的 | 和 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 最后的 | 是 | 只是 |

[æz; əz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mæn] .

| as | impassable | as | that | between | the | baby | and | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不可逾越 | 作为 | 那 | 之间 | 这 | 婴儿 | 和 | 这 | 男人 | . |

此刻的人与上一刻的人之间的鸿沟，就像婴儿与成人之间的鸿沟一样难以逾越。

[wɒt] [ɪz] [pɑːst] [ɪz] [ɪ'tɜːnəli] [pɑːst] .

| What | is | past | is | eternally | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 过去的 | 是 | 永恒 | 过去的 | . |

过去的事情永远都过去了。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

| So | far | as | the | essence | of | justice | is | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 本质 | 的 | 正义 | 是 | 担心的 | , |

就正义的本质而言，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːld] ['bɑːbərəs] ,

| there | is | no | difference | between | one | of | the | cases | of | punishment | which | you | called | barbarous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 不同之处 | 之间 | 一 | 的 | 这 | 案例 | 的 | 惩罚 | 哪个 | 你 | 称为 | 野蛮 | , |

你称之为野蛮的那些惩罚案例中，没有哪一种和另一种有什么区别?

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['penəlti] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [ə'fens] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

| and | one | in | which | the | penalty | follows | the | offence | within | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 在 | 哪个 | 这 | 惩罚 | 跟随 | 这 | 罪行 | 之内 | 这 | 小时 | . |

其中一项规定是，处罚将在违规行为发生后一小时内执行。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

| There | is | no | way | of | joining | the | past | with | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 方式 | 的 | 加入 | 这 | 过去的 | 和 | 这 | 展示 | , |

过去与现在之间没有任何联系。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [pɑːst] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ɪ'tɜːnəli]

| and | there | is | no | difference | between | what | is | a | moment | past | and | what | is | eternally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 不同之处 | 之间 | 什么 | 是 | 一个 | 片刻 | 过去的 | 和 | 什么 | 是 | 永恒 |

[pɑːst] . "

| past | . | " |
|---|---|---|
| 过去的 | . | " |

过去的一瞬间和永远过去的事物之间并无区别。

" [ðen] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [wið'drɔːz] [ðə; ði] [stɪ'letəʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [brest] [ɪz] [nɒt]

| " | Then | the | assassin | as | he | withdraws | the | stiletto | from | his | victim's | breast | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 刺客 | 作为 | 他 | 撤回 | 这 | 短剑 | 从 | 他的 | 受害者的 | 胸部 | 是 | 不是 |

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] . "

| the | same | man | who | plunged | it | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 男人 | WHO | 暴跌 | 它 | 在 | . | " |

“那么，当刺客从受害者胸口拔出匕首时，他已经不是当初刺入受害者胸口的那个人了。”

" ['ɒbviəsli] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

| " | Obviously | not | , | " | replied | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 明显地 | 不是 | , | " | 回复 | 这 | 医生 | . |

“显然不是，”医生回答道。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ ig'zʌlt ] [ɪn] [ðə; ði] [diːd] , [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['laɪkli] ,

| " | He | may | be | exulting | in | the | deed | , | or | , | more | likely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 是 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 契据 | , | 或者 | , | 更多的 | 可能 | , |

“他可能正为自己的所作所为感到欣喜，或者，更有可能的是，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'ækʃn] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

| he | may | be | in | a | reaction | of | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 在 | 一个 | 反应 | 的 | 后悔 | . |

他可能是在后悔。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [wɜːs] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['betə(r)] .

| He | may | be | worse | , | he | may | be | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 更糟 | , | 他 | 可能 | 是 | 更好的 | . |

他的情况可能更糟，也可能更好。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['betə(r)] [ɔː(r)] [wɜːs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪðə(r)] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [les] [dʒʌst] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] ,

| His | being | better | or | worse | makes | it | neither | more | nor | less | just | to | punish | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 存在 | 更好的 | 或者 | 更糟 | 制作 | 它 | 两者都不 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 只是 | 到 | 惩治 | 他 | , |

他的表现好坏并不影响惩罚他的公正性。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɪk'spiːdiənt] .

| though | it | may | make | it | more | or | less | expedient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 可能 | 制作 | 它 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 权宜 | . |

虽然这可能会使它更方便或更不方便。

['dʒʌstɪs] [dɪ'mɑːndz] [aɪ'dentəti] ; [ˌsɪmə'lærəti] , [haʊ'evə(r)] [kləʊz] , [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

| Justice | demands | identity | ; | similarity | , | however | close | , | will | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | 需求 | 身份 | ; | 相似 | , | 然而 | 关闭 | , | 将要 | 不是 | 回答 | . |

正义要求的是同一性；相似性，无论多么接近，都无法满足这一要求。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [twɪn] [sʌnz] [ə'pɑːt] ,
**Though a mother could not tell her twin sons apart ,**
尽管 一个 母亲 可以 不是 告诉 她 双 儿子们 除 ,

尽管一位母亲无法分辨她的双胞胎儿子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['enɪ] [mɔː(r)][dʒʌst][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [sɪnz] . "
**it would not make it any more just to punish one for the other's sins . "**
它 会 不是 制作 它 任何 更多的 只是 到 惩治 一 为了 这 其他的 罪孽 . "

惩罚一方的罪行并不能使事情变得更公正。

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [kraɪm] ? " [sed] ['henri] .
**" Then you don't believe in the punishment of crime ? " said Henry .**
" 然后 你 不 相信 在 这 惩罚 的 犯罪 ? " 说 亨利 .

“那么你不相信应该惩罚犯罪吗？”亨利问道。

" [məʊst] [ɪm'fætɪkli] [aɪ][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ;
**" Most emphatically I do , " replied the doctor ;**
" 最多 强调地 我 做 , " 回复 这 医生 ;

“我绝对同意，”医生回答道；

" ['əʊnli][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs][ɔː(r)] [ə'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɒrəl] [sɪg'nɪfɪkəns] .
**" only I don't believe in calling it justice or ascribing it a moral significance .**
" 仅有的 我 不 相信 在 呼叫 它 正义 或者 归因 它 一个 道德 意义 .

“只是我不认为应该称之为正义，或者赋予它道德意义。”

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['pɒləsi] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənsi] ,
**The punishment of criminals is a matter of public policy and expediency ,**
这 惩罚 的 罪犯 是 一个 事情 的 民众 政策 和 权宜之计 ,

对罪犯的惩罚是一个公共政策和权宜之计的问题。

[prɪ'saɪsli] [laɪk] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['njuːsənsiz] [ɔː(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv]
**precisely like measures for the suppression of nuisances or the prevention of**
[ˌepɪ'demɪk] .
**epidemics .**
流行病 .

就像采取措施制止滋扰或预防流行病一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðəʊz] [huː] [baɪ] [kraɪm] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðeə(r)] ['laɪklihʊd] [tuː; tə]
**It is needful to restrain those who by crime have revealed their likelihood to**
[kə'mɪt] ['fɜːðə(r)] [kraɪmz] ,
**commit further crimes ,**
犯罪 更远 犯罪 ,

必须对那些因犯罪而暴露出再次犯罪可能性的人加以制止。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [baɪ][ðeə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [tuː; tə][dɪ'tɜː(r)] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] [kraɪm] . "
**and to furnish by their punishment a motive to deter others from crime . "**
和 到 提供 经过 他们的 惩罚 一个 动机 到 阻止 其他的 从 犯罪 . "

通过对他们的惩罚，起到震慑他人、防止犯罪的作用。

" [ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'tɜː(r)][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , " ['ædɪd] ['henri] .
**" And to deter the criminal himself after his release , " added Henry .**
" 和 到 阻止 这 刑事 他自己 后 他的 发布 , " 额外 亨利 .

“而且还能震慑罪犯本人，在他获释后起到威慑作用，”亨利补充道。

" [aɪ] [ɪn'kluːdɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] - ['ʌðə(r)z] , - " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**" I included him in the word ' others , ' " said the doctor .**
" 我 包括 他 在 这 单词 - 其他的 , - " 说 这 医生 .

“我把他归入了‘其他人’的行列，”医生说。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [ɪz]['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ðə; ði][ækt] ,

| " | The | man | who | is | punished | is | other | from | the | man | who | did | the | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | WHO | 是 | 受到惩罚 | 是 | 其他 | 从 | 这 | 男人 | WHO | 做过 | 这 | 行为 | , |

受惩罚的人与实施犯罪行为的人是不同的人。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['ʌðə(r)] . "

| and | after | punishment | he | is | still | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 惩罚 | 他 | 是 | 仍然 | 其他 | . | " |

受罚之后，他还是另一个人。

" ['riːəli] , ['dɒktə(r)] , " [əb'zɜːvd] ['henri] ,

| " | Really | , | doctor | , | " | observed | Henry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 医生 | , | " | 观察到 | 亨利 | , |

“真的吗，医生？”亨利说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海登霍夫博士的流程(Dr. Heidenhoff's Process)
# 第6/6页

" [ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['fʊli] [bɪ'liːvz] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɪz][ɪn] ['eni] [niːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| " | I | don't | see | that | a | man | who | fully | believes | your | theory | is | in | any | need | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 那 | 一个 | 男人 | WHO | 完全 | 相信 | 你的 | 理论 | 是 | 在 | 任何 | 需要 | 的 | 你的 |

['prəʊses] [fɔː(r); fə(r)] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪnz] .

| process | for | obliterating | his | sins | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 过程 | 为了 | 彻底摧毁 | 他的 | 罪孽 | . |

“我不认为一个完全相信你的理论的人需要你的方法来消除他的罪孽。”

[hiː; hi][woʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['eni] [wei] . "

| He | won't | think | of | blaming | himself | for | them | any | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 思考 | 的 | 指责 | 他自己 | 为了 | 他们 | 任何 | 方式 | . | " |

他根本不会想到要为此自责。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " ['pɜːfɪktli] [truː] .

| " | True | , | " | said | the | doctor | , | " | perfectly | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 完美 | 真的 | . |

“没错，”医生说，“完全正确。”

[maɪ] ['prəʊses] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [ə'teɪn] [tuː; tə][maɪ] [fə'lɒsəfi] .

| My | process | is | for | those | who | cannot | attain | to | my | philosophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 过程 | 是 | 为了 | 那些 | WHO | 不能 | 达到 | 到 | 我的 | 哲学 | . |

我的方法适用于那些无法理解我的理念的人。

[ai] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['meməri] [wɪtʃ] [həʊldz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst]

| I | break | for | the | weak | the | chain | of | memory | which | holds | them | to | the | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 休息 | 为了 | 这 | 虚弱的 | 这 | 链 | 的 | 记忆 | 哪个 | 持有 | 他们 | 到 | 这 | 过去的 |

;

| ; |
|---|
| ; |

我为弱者打破束缚他们于过去的记忆枷锁；

[bʌt; bət][strɒŋgə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| but | stronger | souls | are | independent | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更强 | 灵魂 | 是 | 独立的 | 的 | 我 | . |

但更强大的灵魂独立于我而存在。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði]['aɪən] [lɪŋks] [ænd; ənd] [friː] [ðəm'selvz] .

| They | can | unloose | the | iron | links | and | free | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 放开 | 这 | 铁 | 链接 | 和 | 自由的 | 他们自己 | . |

他们可以解开铁链，获得自由。

[wʊd] [ðæt] [mɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['niːdfl] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðʌs] [sə'riːnli] [tuː; tə][pʊt]

| Would | that | more | had | the | needful | wisdom | and | strength | thus | serenely | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那 | 更多的 | 有 | 这 | 需要 | 智慧 | 和 | 力量 | 因此 | 平静地 | 到 | 放 |

[ðeə(r)][pɑːst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| their | past | behind | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 过去的 | 在后面 | 他们 | , |

但愿更多的人能够拥有足够的智慧和力量，如此平静地将过去抛在脑后。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] ['beri] [ðeə(r)] [ded] , [ænd; ənd][gəʊ] ['blaɪðli] ['fɔːwəd] ,

| leaving | the | dead | to | bury | their | dead | , | and | go | blithely | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 死的 | 到 | 埋葬 | 他们的 | 死的 | , | 和 | 去 | 兴高采烈地 | 向前 | , |

让死者安葬他们的死者，然后继续若无其事地前进。

['teɪkɪŋ] [iːtʃ] [njuː] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf][baɪ][ɪt'self] , [ænd; ənd] ['rekənɪŋ] [ðəm'selvz] ['deɪli] [njuː] -
**taking** **each** **new** **day** **as** **a** **life** **by** **itself** **,** **and** **reckoning** **themselves** **daily** **new** **-**
采取 每个 新的 天 作为 一个 生活 经过 本身 , 和 清算 他们自己 日常的 新的 -
[bɔːn] ,
**born** **,**
出生 ,

把每一天都当作独立的人生，每天都像新生一样，

['iːv(ə)n][æz; əz] ['verɪli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
**even** **as** **verily** **they** **are** **!**
甚至 作为 确实 他们 是 !

即便它们确实如此！

['fɪzɪkli] , ['mentəli] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] ['aʊtgrəʊθ]
**Physically** **,** **mentally** **,** **indeed** **,** **the** **present** **must** **be** **for** **ever** **the** **outgrowth**
身体 , 精神上 , 的确 , 这 展示 必须 是 为了 曾经 这 生长
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
**of** **the** **past** **,**
的 这 过去的 ,

从生理上、心理上，乃至整个世界，现在永远都是过去的延伸。

[kən'fɔːm] [tuː; tə][ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [beə(r)][ɪts] [ 'bəːdən ] ; [bʌt; bət]['mɒrəl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**conform** **to** **its** **conditions** **,** **bear** **its** **burdens** **;** **but** **moral** **responsibility** **for** **the**
符合 到 它是 状况 , 熊 它是 负担 ; 但 道德 责任 为了 这
[pɑːst][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæz; həz] [nʌn] ,
**past** **the** **present** **has** **none** **,**
过去的 这 展示 有 没有任何 ,

遵守它的条件，承担它的负担；但对过去和现在没有道德责任。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [kæn; kən][hæv; həv] [nʌn] .
**and** **by** **the** **very** **definition** **of** **the** **words** **can** **have** **none** **.**
和 经过 这 非常 定义 的 这 字 能 有 没有任何 .

根据字面意思，不可能没有。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [griːv] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
**There** **is** **no** **need** **to** **tell** **people** **that** **they** **ought** **to** **regret** **and** **grieve** **over** **the**
那里 是 不 需要 到 告诉 人们 那 他们 应该 到 后悔 和 悲伤 超过 这
['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
**errors** **of** **the** **past** **.**
错误 的 这 过去的 .

无需赘述人们应该为过去的错误感到后悔和悲痛。

[ðeɪ] [kænt] [help] ['duːɪŋ] [ðæt] .
**They** **can't** **help** **doing** **that** **.**
他们 不能 帮助 正在做 那 .

他们情不自禁就会这样做。

[aɪ][maɪ'self] ['sʌfə(r)] [æt; ət] [taɪmz] ['prɪti] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm] [ twindʒ ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [wɪtʃ] [aɪ]
**I** **myself** **suffer** **at** **times** **pretty** **sharply** **from** **twinges** **of** **the** **rheumatism** **which** **I**
我 我 遭受 在 时代 漂亮的 尖锐地 从 轻微的刺痛 的 这 风湿病 哪个 我
[əʊ] [tuː; tə] ['juːθfl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
**owe** **to** **youthful** **dissipation** **.**
欠 到 青春 耗散 .

我本人有时也会因年轻时的放荡不羁而遭受严重的风湿病折磨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['kwaɪət][əʊld] ['feləʊ] [ɒv; əv]['sɪksti] ,
**It** **would** **be** **absurd** **enough** **for** **me** **,** **a** **quiet** **old** **fellow** **of** **sixty** **,**
它 会 是 荒诞 足够的 为了 我 , 一个 安静的 老的 同伴 的 六十 ,

对于我这样一个六十岁、性格内向的老头来说，这已经够荒谬的了。

[tuː; tə] [teɪk] [bleɪm] [tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði][waɪld]['stjuːd(ə)nt][dɪd] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]

| to | take | blame | to | myself | for | what | the | wild | student | did | , | but | , | all | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 责备 | 到 | 我 | 为了 | 什么 | 这 | 荒野 | 学生 | 做过 | , | 但 | , | 全部 | 这 | 相同的 |

,

,

,

我本想为那个叛逆学生的所作所为承担责任，但是，尽管如此，

[ai] [kən'faundidli] [wɪʃ] [hiː; hi] ['hædnt] .

| I | confoundedly | wish | he | hadn't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 要命 | 希望 | 他 | 之前没有 | . |

我真希望他没有那样做。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | Ah | , | me | ! | " | continued | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我 | ! | " | 持续 | 这 | 医生 | . |

“啊，是我！”医生继续说道。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ 'mɔrəlist ]

| " | Is | there | not | sorrow | and | wrong | enough | in | the | present | world | without | having | moralists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不是 | 悲哀 | 和 | 错误的 | 足够的 | 在 | 这 | 展示 | 世界 | 没有 | 拥有 | 道德家 |

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ɔːl]['aʊə(r)][pɑːst][sɪnz][ænd; ənd] [ʃeɪmz] [ɪn]

| teach | us | that | it | is | our | duty | to | perpetuate | all | our | past | sins | and | shames | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教 | 我们 | 那 | 它 | 是 | 我们的 | 责任 | 到 | 延续 | 全部 | 我们的 | 过去的 | 罪孽 | 和 | 耻辱 | 在 |

[ðə; ði] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['meməri] ,

| the | multiplying | mirror | of | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘法 | 镜子 | 的 | 记忆 | , |

“难道当今世界还不够悲惨和罪恶吗？难道道德家们还要教导我们，我们有义务在不断增多的记忆之镜中，将我们过去所有的罪恶和耻辱永远铭刻下去？”

[æz; əz] [ɪf] , [fə'suːθ] ,

| as | if | , | forsooth | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | , | 真的 | , |

仿佛，真的，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ðə; ði] ['kɔːzə] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst] [selvz] [ðæn; ðən][ɒv; əv]

| we | were | any | more | the | causers | of | the | sins | of | our | past | selves | than | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 任何 | 更多的 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 罪孽 | 的 | 我们的 | 过去的 | 自我 | 比 | 的 |

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - [sɪnz] .

| our | fathers | ' | sins | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 父亲们 | - | 罪孽 | . |

我们既不是过去自己罪行的始作俑者，也不是我们父辈罪行的始作俑者。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hæv; həv] ['pɔɪz(ə)nd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)]

| How | many | a | man | and | woman | have | poisoned | their | lives | with | tears | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 一个 | 男人 | 和 | 女士 | 有 | 中毒 | 他们的 | 生活 | 和 | 眼泪 | 为了 |

[sʌm; səm][wʌn][sɪn][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] !

| some | one | sin | far | away | in | the | past | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 罪 | 远的 | 离开 | 在 | 这 | 过去的 | ! |

有多少男女因为过去遥远的地方某人的罪过而泪流满面，毒害了自己的一生！

[ðeə(r)] ['fɒli] [ɪz]['greɪtə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sædə(r)] ,

| Their | folly | is | greater | , | because | sadder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 蠢事 | 是 | 更大的 | , | 因为 | 更悲伤 | , |

他们的愚蠢更大，因为更令人悲哀。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv]

| but | otherwise | just | like | that | of | one | who | should | devote | his | life | to | a | mood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 否则 | 只是 | 喜欢 | 那 | 的 | 一 | WHO | 应该 | 奉献 | 他的 | 生活 | 到 | 一个 | 情绪 | 的 |

['fætʃuəs] [ænd; ənd] ['ɪmbəsiːl] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ækt] [hiː; hi]

| fatuous | and | imbecile | self | - | complacency | over | the | recollection | of | a | good | act | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏庸 | 和 | 白痴 | 自己 | - | 自满 | 超过 | 这 | 回忆 | 的 | 一个 | 好的 | 行为 | 他 |

[hæd; həd] [wʌns] [dʌn] .

| had | once | done | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 完毕 | . |

但除此之外，就好比一个终其一生都沉浸在愚蠢自满情绪中，只记得自己曾经做过一件好事的人一样。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] [diːdz] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [wiː; wi]

| The | consequences | of | the | good | and | the | bad | deeds | our | fathers | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 这 | 好的 | 和 | 这 | 坏的 | 契约 | 我们的 | 父亲们 | 和 | 我们 |

[hæv; həv] [dʌn] [fɔːl] [ɒn] ['aʊə(r)] [hedz] [ɪn] ['ʃaʊərz] ,

| have | done | fall | on | our | heads | in | showers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 落下 | 在 | 我们的 | 头部 | 在 | 淋浴 | , |

我们父辈和我们所做的善事和恶事，其后果都如暴雨般落在了我们头上。

[naʊ] [rɪ'freʃɪŋ] , [naʊ] ['skɔːtʃɪŋ] , [ɒv; əv] [rɪ'wɔːdz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['penəltiz] [ə'laɪk] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [baɪ]

| now | refreshing | , | now | scorching | , | of | rewards | and | of | penalties | alike | undeserved | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 令人耳目一新 | , | 现在 | 灼热 | , | 的 | 奖励 | 和 | 的 | 处罚 | 同样 | 不应得的 | 经过 |

['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [selvz] .

| our | present | selves | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 展示 | 自我 | . |

时而令人神清气爽，时而令人灼热难耐，既有奖赏，也有惩罚，而这些惩罚都是我们现在的自己不应承受的。

[bʌt; bət] , [waɪl] [wiː; wi] [beə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌekwə'nɪməti] [æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] ,

| But | , | while | we | bear | them | with | such | equanimity | as | we | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 我们 | 熊 | 他们 | 和 | 这样的 | 平静 | 作为 | 我们 | 可能 | , |

但是，尽管我们尽可能地保持平静，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [fuːlz] [huː] ['flætə(r)] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðeə(r)] [pɑːst]

| let | us | remember | that | as | it | is | only | fools | who | flatter | themselves | on | their | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 记住 | 那 | 作为 | 它 | 是 | 仅有的 | 傻瓜 | WHO | 奉承 | 他们自己 | 在 | 他们的 | 过去的 |

['vɜːtjuːz] ,

| virtues | , |
|---|---|
| 美德 | , |

我们必须记住，只有傻瓜才会自恋于自己过去的功绩。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sædə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [fuːlz] [huː] [pleɪg] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pɑːst] [fɔːlts]

| so | it | is | only | a | sadder | sort | of | fools | who | plague | themselves | for | their | past | faults |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 更悲伤 | 种类 | 的 | 傻瓜 | WHO | 瘟疫 | 他们自己 | 为了 | 他们的 | 过去的 | 故障 |

.

| : |
|---|
| . |

所以，只有那些更可悲的傻瓜才会因为过去的错误而自责。

" ['hɛnriz] [kwɪk] [ɪə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] - [ruːm] .

| " | Henry's | quick | ear | caught | a | rustle | in | the | retiring | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利的 | 快的 | 耳朵 | 捕捉 | 一个 | 沙沙 | 在 | 这 | 退休 | - | 房间 | . |

亨利敏锐的耳朵捕捉到了休息室里的一阵窸窣声。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

| He | stepped | to | the | door | and | looked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 到 | 这 | 门 | 和 | 看起来 | 在 | . |

他走到门口，往里看了看。

['mædəˌlaɪn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

| Madeline | was | sitting | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 曾是 | 坐着 | 向上 | . |

玛德琳坐了起来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] .

| Her | attitude | was | peculiar | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 态度 | 曾是 | 奇特 | . |

她的态度很古怪。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][baɪ]

| Her | feet | were | on | the | floor | , | her | left | hand | rested | on | the | sofa | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 是 | 在 | 这 | 地面 | , | 她 | 左边 | 手 | 休息 | 在 | 这 | 沙发 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

| her | side | , |
|---|---|---|
| 她 | 边 | , |

她双脚平放在地板上，左手搭在身旁的沙发上。

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][wʌn]['temp(ə)l][ænd; ənd] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv]

| her | right | was | raised | to | one | temple | and | checked | in | the | very | act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 正确的 | 曾是 | 提高 | 到 | 一 | 寺庙 | 和 | 已检查 | 在 | 这 | 非常 | 行为 | 的 |

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['hevi] [breɪd][ɒv; əv][heə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ɪn] [sliːp] .

| pushing | back | a | heavy | braid | of | hair | which | had | been | disarranged | in | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 后退 | 一个 | 重的 | 编织 | 的 | 头发 | 哪个 | 有 | 到过 | 混乱 | 在 | 睡觉 | . |

她抬起右手扶住太阳穴，正要拨开睡梦中被弄乱的厚重辫子时，却突然停了下来。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| Her | eyebrows | were | slightly | contracted | , | and | she | was | staring | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眉毛 | 是 | 轻微地 | 合同 | , | 和 | 她 | 曾是 | 凝视 | 在 | 这 |

['kɑːpɪt] .

| carpet | . |
|---|---|
| 地毯 | . |

她微微皱起眉头，目光直直地盯着地毯。

[səʊ] ['kɒnsntreɪtɪd] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt]

| So | concentrated | did | her | faculties | appear | to | be | in | the | effort | of | reflection | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 集中 | 做过 | 她 | 学院 | 出现 | 到 | 是 | 在 | 这 | 努力 | 的 | 反射 | 那 |

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] ['hɛnriz] ['entrəns] [ʌn'tɪl] ,

| she | did | not | notice | Henry's | entrance | until | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 亨利的 | 入口 | 直到 | , |

她似乎全神贯注于思考，以至于直到亨利进来时，她才注意到他。

['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [eɪd] , [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi]

| standing | by | her | aide | , | he | asked | , | in | a | voice | which | he | vainly | tried | to | steady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 经过 | 她 | 助手 | , | 他 | 问 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 他 | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 稳定的 |

一
二
二

他站在她的助手身边，竭力控制着自己的声音，问道——

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?

| " | How | do | you | feel | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 感觉 | ? |

“你感觉如何?

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] ,

| " | She | did | not | look | up | at | him | at | all | , | but | replied | , | in | the | dreamy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | 在 | 他 | 在 | 全部 | , | 但 | 回复 | , | 在 | 这 | 梦幻般的 | , |

她始终没有抬头看他，而是迷迷糊糊地回答道：

['drɔ:lɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] —
**drawling** **tone** **of** **one** **in** **a** **brown** **study** **—**
拖长音 语气 的 一 在 一个 棕色的 学习 —

棕色调的一个人的拖长音调——

" [ai] — [fi:l] — [wel] .
**"** **I** **—** **feel** **—** **well** **.**
" 我 — 感觉 — 出色地 .

我感觉很好。

[aɪm] — ['evə(r)] — [səʊ] — ['restɪd] . "
**I'm** **—** **ever** **—** **so** **—** **rested** **.** **"**
我是 — 曾经 — 所以 — 休息 . "

我休息得非常充分。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [weɪk] [ʌp] ? " [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
**"** **Did** **you** **just** **wake** **up** **?** **"** **he** **said** **,** **after** **a** **moment** **.**
" 做过 你 只是 唤醒 向上 ? " 他 说 , 后 一个 片刻 .

“你刚醒吗？”过了一会儿，他问道。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] .
**He** **did** **not** **know** **what** **to** **say** **.**
他 做过 不是 知道 什么 到 说 .

他不知道该说什么。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [ glɑ:ns, glæns ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊnlɪ] ['pɑ:ʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]
**She** **now** **glanced** **up** **at** **him** **,** **but** **with** **an** **expression** **of** **only** **partial** **attention**
她 现在 瞥了一眼 向上 在 他 , 但 和 一个 表达 的 仅有的 部分的 注意力
,
**,**
,

她抬头看了他一眼，但神情漫不经心。

[æz; əz] [ɪf] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] [klu:] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .
**as** **if** **still** **retaining** **a** **hold** **on** **the** **clue** **of** **her** **thoughts** **.**
作为 如果 仍然 保留 一个 抓住 在 这 线索 的 她 想法 .

仿佛仍然牢牢把握着她思绪中的线索。

" [aɪv] [bi:n] [ə'weɪk] [sʌm; səm] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**"** **I've** **been** **awake** **some** **time** **trying** **to** **think** **it** **out** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我已经 到过 醒 一些 时间 尝试 到 思考 它 出去 , " 她 说 .

“我醒着好一阵子了，一直在思考这个问题，”她说。

" [θɪŋk] [aʊt] [wɒt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] .
**"** **Think** **out** **what** **?** **"** **he** **asked** **,** **with** **a** **feeble** **affectation** **of** **ignorance** **.**
" 思考 出去 什么 ? " 他 问 , 和 一个 微弱 做作 的 无知 .

“想什么？”他装作一无所知地问道。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəlɪ] [æt; ət] [lɒs] [wɒt] [kɔ:s] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
**He** **was** **entirely** **at** **loss** **what** **course** **to** **take** **with** **her** **.**
他 曾是 完全 在 损失 什么 课程 到 拿 和 她 .

他完全不知道该如何对待她。

" [waɪ] , [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [wi:; wi] [keɪm] [hɪə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [fə'get] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
**"** **Why** **,** **what** **it** **was** **that** **we** **came** **here** **to** **have** **me** **forget** **,** **"** **she** **said** **,**
" 为什么 , 什么 它 曾是 那 我们 来了 这里 到 有 我 忘记 , " 她 说 ,
['ʃɑ:plɪ] .
**sharply** **.**
尖锐地 .

“为什么？我们来这里是为了让我忘记什么？”她厉声说道。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" You needn't think the doctor made quite a fool of me .
" 你 不必 思考 这 医生 制成 相当 一个 傻子 的 我 .

“你不必认为医生把我耍得团团转。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hjuːɪŋ] , ['hærɪŋ] , ['haʊəd] .
It was something like hewing , harring , Howard .
它 曾是 某物 喜欢 砍伐 , 哈林 , 霍华德 .

就像砍伐、修剪、霍华德一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'gæn] [wɪð] - [eɪtʃ] , - [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
It was something that began with ' H , ' I'm quite sure .
它 曾是 某物 那 开始 和 - H , - 我是 相当 当然 .

我非常确定，它肯定是以字母“H”开头的。

- [eɪtʃ] , - " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['θɔːtfəli] ,
' H , ' " she continued , thoughtfully ,
- H , - " 她 持续 , 深思熟虑 ,

“嗯，”她若有所思地继续说道。

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [breɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [bæk]
pressing her hand on the braid she was yet in the act of pushing back
紧迫 她 手 在 这 编织 她 曾是 然而 在 这 行为 的 推动 后退
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
from her forehead .
从 她 前额 .

她用手按住正要从额前往后拨的辫子。

" - [eɪtʃ] , - — [ɔː(r)] ['meɪbi] — - [keɪ] . - [tel] [ˌem 'iː] , ['henri] .
" ' H , ' — or maybe — ' K . ' Tell me , Henry .
" - H , - — 或者 或许 — - K . - 告诉 我 , 亨利 .

“‘H’，——或者——‘K’。告诉我，亨利。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
You must know , of course . "
你 必须 知道 , 的 课程 . "

你当然应该知道。

" [waɪ] — [waɪ] , " [hiː; hi] [ 'stæmə ] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
" Why — why , " he stammered in consternation .
" 为什么 — 为什么 , " 他 结结巴巴 在 惊愕 .

“为什么——为什么？”他惊恐地结结巴巴地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
" If you came here to forget it , what's the use of telling you ,
" 如果 你 来了 这里 到 忘记 它 , 是什么 这 使用 的 讲述 你 ,

“如果你来这里是为了忘记这一切，那我告诉你又有什么用呢？”

[naʊ] [juːv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [miːn] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
now you've forgotten it , that is — I mean , supposing there was anything to
现在 你已经 被遗忘的 它 , 那 是 — 我 意思是 , 假如 那里 曾是 任何事物 到
[fə'get] . "
forget . "
忘记 . "

现在你已经忘了，我的意思是，假设有什么事值得忘记的话。

" [aɪ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
" I haven't forgotten it , " she declared .
" 我 还没有 被遗忘的 它 , " 她 声明 .

“我没有忘记，”她说道。

" [ðə; ði]['prəʊses][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] ['enihaʊ] .

| " | The | process | has | been | a | failure | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 过程 | 有 | 到过 | 一个 | 失败 | 无论如何 | . |

“无论如何，这个过程已经失败了。”

[ɪts] [dʒʌst] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| It's | just | puzzled | me | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 困惑 | 我 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

我刚才有点困惑。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'iː] .

| You | might | as | well | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 告诉 | 我 | . |

你最好还是告诉我吧。

[waɪ] , [aɪv] ['ɔːlməʊst][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| Why | , | I've | almost | got | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我已经 | 几乎 | 得到 | 它 | 现在 | . |

哎呀，我差不多明白了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| I | shall | remember | it | in | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 记住 | 它 | 在 | 一个 | 分钟 | , |

我马上就记住。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [vekst]

| " | and | she | looked | up | at | him | as | if | she | were | on | the | point | of | being | vexed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 存在 | 烦恼 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnəsi] .

| with | his | obstinacy | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 固执 | . |

她抬头看着他，仿佛快要被他的固执惹恼了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['henri] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] ,

| The | doctor | coming | into | the | room | at | this | moment | , | Henry | turned | to | him | in | his | perplexity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 未来 | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 片刻 | , | 亨利 | 转向 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 困惑 | , |

这时医生走了进来，亨利困惑地转过头去看他。

[ænd; ənd] [sed] —

| and | said | — |
|---|---|---|
| 和 | 说 | — |

然后说道——

" ['dɒktə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] .

| " | Doctor | , | she | wants | to | know | what | it | was | you | tried | to | make | her | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | 她 | 想要 | 到 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 你 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 忘记 | . |

"

| " |
|---|

“医生，她想知道你试图让她忘记的是什么。”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [lʌv] [ə'feə(r)] ?

| " | What | would | you | say | if | I | told | you | it | was | an | old | love | affair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | 说 | 如果 | 我 | 讲述 | 你 | 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | 爱 | 事务 | ? |

“如果我告诉你这是一段旧情，你会怎么说？”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kuːlli] .

| " | replied | the | doctor | , | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 这 | 医生 | , | 冷静地 | . |

“医生冷冷地回答道。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mædəˌlaɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" I should say that you were rather impertinent , " answered Madeline , looking at
" 我 应该 说 那 你 是 相当 无礼 , " 回答 玛德琳 , 寻找 在
[hɪm] ['sʌmwɒt] ['hɔːtɪli] .
him somewhat haughtily .
他 有些 傲慢地 .

“我觉得你有点无礼，”玛德琳回答道，语气中带着几分傲慢。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [dɪə(r)] .
I beg your pardon , my dear .
我 求 你的 赦免 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，请您原谅。

[juː; jʊ] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,
You do well to resent it ,
你 做 出色地 到 怨恨 它 ,

你理应感到愤恨。

[bʌt; bət] [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [vekst] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] ['dʒentlmən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
but I trust you will not be vexed with an old gentleman , " replied the doctor ,
但 我 相信 你 将要 不是 是 烦恼 和 一个 老的 绅士 , " 回复 这 医生 ,

“但我相信您不会因为一位老先生而感到恼火，”医生回答说。

['biːmɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
beaming on her from under his bushy eyebrows with an expression of
光芒四射 在 她 从 在下面 他的 茂密的 眉毛 和 一个 表达 的
['gləʊtɪŋ] [bə'nevələns] .
gloating benevolence .
幸灾乐祸 仁 .

他浓密的眉毛下露出得意洋洋的仁慈表情，对着她露出灿烂的笑容。

" [ai] [sə'pəʊz] , ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'fjuːz]
" I suppose , doctor , you were only trying to plague me so as to confuse
" 我 认为 , 医生 , 你 是 仅有的 尝试 到 瘟疫 我 所以 作为 到 迷惑
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我想，医生，你只是想刁难我，让我感到困惑。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" she said , smiling .
" 她 说 , 微笑 .

她笑着说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" But you can't do it .
" 但 你 不能 做 它 .

但你做不到。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] ['prez(ə)ntli] .
I shall remember presently .
我 将 记住 目前 .

我稍后会记得。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð] - [eɪtʃ] - — [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
It began with ' H ' — I am almost sure of that .
它 开始 和 - H - — 我 是 几乎 当然 的 那 .

我几乎可以肯定，它以字母“H”开头。

[lets] [siː] — ['hærɪŋtən] , ['hɑːvəd] .
**Let's see — Harrington , Harvard .**
我们来吧 看 — 哈灵顿 , 哈佛大学 .

让我想想——哈灵顿，哈佛大学。

[ðæts] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
**That's like it . "**
那就是 喜欢 它 . "

就是这样。

" ['hærɪs(ə)n] ['kɔːdɪs] , [pə'hæps] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['greɪvli] .
**" Harrison Cordis , perhaps , " suggested the doctor , gravely .**
" 哈里森 心 , 也许 , " 建议 这 医生 , 严重地 .

“或许是哈里森·科迪斯，”医生严肃地建议道。

" ['hærɪs(ə)n] ['kɔːdɪs] ? ['hærɪs(ə)n] ? ['hærɪs(ə)n] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [kən'træktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz]
**" Harrison Cordis ? Harrison ? Harrison ? " she repeated , contracting her eyebrows**
" 哈里森 心 ? 哈里森 ? 哈里森 ? " 她 重复 , 承包 她 眉毛
['θɔːtfəli] ; " [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] ['hɑːvəd] .
**thoughtfully ; " no , it was more like Harvard .**
深思熟虑 ; " 不 , 它 曾是 更多的 喜欢 哈佛大学 .

“哈里森·科迪斯？哈里森？哈里森？”她重复道，若有所思地皱起眉头；“不，更像是哈佛。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃənz] .
**I don't want any more of your suggestions .**
我 不 想 任何 更多的 的 你的 建议 .

我不想再听你的任何建议了。

[jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [træk] .
**You'd like to get me off the track .**
你会 喜欢 到 得到 我 离开 这 追踪 .

你想让我偏离轨道。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['henri] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**" The doctor left the room , laughing , and Henry said to her ,**
" 这 医生 左边 这 房间 , 笑 , 和 亨利 说 到 她 ,

医生笑着离开了房间，亨利对她说：

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['swelɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] , " [kʌm] , [dɪə(r)] ,
**his heart swelling with an exultation which made his voice husky , " Come , dear ,**
他的 心 肿胀 和 一个 大喜 哪个 制成 他的 嗓音 沙哑 , " 来 , 亲爱的 ,

他心中涌起一阵狂喜，声音也变得沙哑起来，“来吧，亲爱的，

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [naʊ] : [ðə; ði] [treɪn] [liːvz] [æt; ət][fɔː(r)] . "
**we had better go now : the train leaves at four . "**
我们 有 更好的 去 现在 : 这 火车 树叶 在 四 . "

我们最好现在就走：火车四点发车。

" [aɪl] [rɪ'membə(r)] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
**" I'll remember yet , " she said , smiling at him with a saucy toss of the head .**
" 患病的 记住 然而 , " 她 说 , 微笑 在 他 和 一个 风骚的 折腾 的 这 头 .

“我还会记得的，”她说着，俏皮地甩了甩头，对他笑了笑。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɪps] [met] [ɪn][ə; eɪ]
**He put out his arms and she came into them , and their lips met in a**
他 放 出去 他的 武器 和 她 来了 进入 他们 , 和 他们的 嘴唇 遇见 在 一个
[kɪs] ,
**kiss ,**
吻 ,

他张开双臂，她投入他的怀抱，两人的嘴唇相触，深情拥吻。

['hæpi] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] , [ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð] [nəʊ]['speʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

| happy | and | loving | on | her | part | , | and | fraught | with | no | special | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 和 | 爱 | 在 | 她 | 部分 | , | 和 | 充满危机 | 和 | 不 | 特别的 | 感觉 | , |

她感到快乐和充满爱意，并没有怀有任何特殊的情感。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [hɜːz] [tʌtʃt] [wɜː(r); wə(r)] ['tremjələs] .

| but | the | lips | which | hers | touched | were | tremulous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 嘴唇 | 哪个 | 她的 | 感动 | 是 | 颤抖的 | . |

但她触碰到的那双嘴唇却在颤抖。

['slaɪtli] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp] , [ænd; ənd] ,

| Slightly | surprised | at | his | agitation | , | she | leaned | back | in | his | clasp | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 惊讶 | 在 | 他的 | 搅动 | , | 她 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 搭扣 | , | 和 | , |

她对他的激动略感意外，便向后靠在他的怀里，然后

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [blæk] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] , [sed] —

| resting | her | glorious | black | eyes | on | his | , | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 她 | 辉煌 | 黑色的 | 眼睛 | 在 | 他的 | , | 说 | — |

她那双迷人的黑眼睛凝视着他，说道——

" [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] !

| " | How | you | love | me | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 你 | 爱 | 我 | , | 亲爱的 | ! |

亲爱的，你多么爱我啊！

" [əʊ] , [ðə; ði] [braɪt] , [swiːt] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !

| " | Oh | , | the | bright | , | sweet | light | in | her | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 明亮的 | , | 甜的 | 光 | 在 | 她 | 眼睛 | ! |

“哦，她眼中闪烁着明亮、甜美的光芒！”

[ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ,

| the | light | he | had | not | seen | since | she | was | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 自从 | 她 | 曾是 | 一个 | 女孩 | , |

他自从她还是个小女孩之后就再也没见过那束光了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | which | had | never | shone | for | him | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 绝不 | 闪耀 | 为了 | 他 | 前 | . |

而这在他之前从未让他感到过光彩。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [druː] [hɪm] [ə'saɪd] .

| As | they | were | about | to | leave | , | the | doctor | drew | him | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 关于 | 到 | 离开 | , | 这 | 医生 | 画 | 他 | 旁边 | . |

他们正要离开时，医生把他拉到一边。

" [ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][aɪ]['evə(r)] [meɪd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

| " | The | most | successful | operation | I | ever | made | , | sir | , | " | he | said | , | enthusiastically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最多 | 成功的 | 手术 | 我 | 曾经 | 制成 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | 踊跃 | . |

“这是我做过的最成功的手术，先生，”他兴奋地说。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['fræŋkli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| " | I | saw | you | were | startled | that | I | should | tell | her | so | frankly | what | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 你 | 是 | 惊慌 | 那 | 我 | 应该 | 告诉 | 她 | 所以 | 坦率地说 | 什么 | 她 | 有 |

[fə'gɒtn] .

| forgotten | . |
|---|---|
| 被遗忘的 | . |

“我看到你很惊讶我会如此坦率地告诉她她忘记了什么。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] .

| You | need | not | have | been | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 有 | 到过 | 所以 | . |

你本不必如此。

[ðæt] ['meməri] [ɪz] ['æbsəluːtli] [gɒn] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] .

| That | memory | is | absolutely | gone | , | and | cannot | be | restored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 记忆 | 是 | 绝对地 | 已消失 | , | 和 | 不能 | 是 | 恢复 | . |

那段记忆已经彻底消失了，无法恢复。

[ʃiː; ʃi] [mait] [kən'kluːd] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

| She | might | conclude | that | what | she | had | forgotten | was | anything | else | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 结束 | 那 | 什么 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 曾是 | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 世界 |

[ɪk'sept] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

| except | what | it | really | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么 | 它 | 真的 | 曾是 | . |

她可能会得出这样的结论：她忘记的不是它真正的样子，而是世界上任何其他事物。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'luːd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['seɪfti] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] [fækts] ,

| You | may | always | allude | with | perfect | safety | before | her | to | the | real | facts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 总是 | 暗示 | 和 | 完美的 | 安全 | 前 | 她 | 到 | 这 | 真实的 | 事实 | , |

你完全可以在她面前毫无顾忌地暗示真相。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪsk] ['biːɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd][dʒəʊk] ,

| the | only | risk | being | that | , | if | she | doesn't | think | you | are | making | a | bad | joke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 风险 | 存在 | 那 | , | 如果 | 她 | 不 | 思考 | 你 | 是 | 制作 | 一个 | 坏的 | 开玩笑 | , |

唯一的风险是，如果她觉得你开的不是个糟糕的玩笑，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

| she | will | be | afraid | that | you | are | losing | your | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 害怕的 | 那 | 你 | 是 | 输 | 你的 | 头脑 | . |

她会担心你精神失常。

" [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] ['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['gesɪz] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]

| " | All | the | way | home | Madeline | was | full | of | guesses | and | speculation | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 方式 | 家 | 玛德琳 | 曾是 | 满的 | 的 | 猜测 | 和 | 推测 | 作为 | 到 |

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ,

| what | it | had | been | which | she | had | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 有 | 到过 | 哪个 | 她 | 有 | 被遗忘的 | , |

“在回家的路上，玛德琳一直在猜测和推测她忘记的到底是什么。”

['faɪnəli] , [haʊ'evə(r)] , ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

| finally | , | however | , | settling | down | to | the | conclusion | that | it | had | something | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 然而 | , | 安顿 | 向下 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 它 | 有 | 某物 | 到 |

[duː; də] [wɪð] ['hɑːvəd] ['kɒlɪdʒ] ,

| do | with | Harvard | College | , |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 哈佛大学 | 大学 | , |

但最终，他还是得出结论，这件事与哈佛大学有关。

[ænd; ənd] [wen] ['henri] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| and | when | Henry | refused | to | deny | explicitly | that | such | was | the | case | , | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 亨利 | 拒绝 | 到 | 否定 | 明确地 | 那 | 这样的 | 曾是 | 这 | 案件 | , | 她 | 曾是 |

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

| quite | sure | . |
|---|---|---|
| 相当 | 当然 | . |

当亨利拒绝明确否认情况如此时，她就更加确信了。

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [əʊld] ['kætəlɒgz] [ænd; ənd] [riːd]

| She | announced | that | she | was | going | to | get | a | lot | of | old | catalogues | and | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 宣布 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 得到 | 一个 | 很多 | 的 | 老的 | 产品目录 | 和 | 读 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] [nems] ,

| over | the | names | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 姓名 | , |

她宣布她要去收集很多旧产品目录，仔细阅读上面的名称。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| and | also | visit | the | college | to | see | if | she | could | not | revive | the | recollection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 访问 | 这 | 大学 | 到 | 看 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 复活 | 这 | 回忆 | . |

而且她还会去学校看看，看能不能唤起那段记忆。

[bʌt; bət] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sɒləmli] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

| But | , | upon | his | solemnly | urging | her | not | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 之上 | 他的 | 庄严地 | 敦促 | 她 | 不是 | 到 | 做 | 所以 | , |

但是，在他郑重劝说她不要这样做之后，

[lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ɪf]

| lest | she | might | find | her | associations | with | that | institution | not | altogether | agreeable | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 她 | 可能 | 寻找 | 她 | 协会 | 和 | 那 | 机构 | 不是 | 共 | 同意 | 如果 |

[rɪ'vaɪvd] ,

| revived | , |
|---|---|
| 复活 | , |

以免她发现自己与该机构的联系如果恢复，可能并不完全令人满意。

[ʃiː; ʃi] [ kən'sent ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][plæn] .

| she | consented | to | give | up | the | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同意 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 计划 | . |

她同意放弃该计划。

" [ɔːl'ðəʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Although | , | do | you | know | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | , | 做 | 你 | 知道 | , | " | 她 | 说 | , |

“不过，你知道吗，”她说，

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɒt]

| " | there | is | nothing | in | the | world | which | I | should | like | to | find | out | so | much | as | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 哪个 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 寻找 | 出去 | 所以 | 很多 | 作为 | 什么 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wiː; wi] [went] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] .

| it | was | we | went | to | Dr | . | Heidenhoff | in | order | to | make | me | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我们 | 去 | 到 | 博士 | . | - | 在 | 命令 | 到 | 制作 | 我 | 忘记 | . |

“世界上没有什么比我们去找海登霍夫医生让我忘记什么更让我想知道的了。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ]['səʊbə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

| What | do | you | look | so | sober | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 看 | 所以 | 清醒 | 为了 | ? |

你为什么看起来这么清醒?

[ˌwʊdnt] [aɪ] ['riːəli] [biː; bi][glæd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ? "

| Wouldn't | I | really | be | glad | if | I | could | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 我 | 真的 | 是 | 高兴的 | 如果 | 我 | 可以 | ? | " |

如果可以的话，我该有多高兴啊?

" [ɪts] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | It's | really | nothing | of | any | consequence | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 真的 | 没有什么 | 的 | 任何 | 结果 | , | " | 他 | 说 | , |

“这真的没什么大不了的，”他说。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['məʊməntrəli] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] .

| pretending | to | be | momentarily | absorbed | in | opening | his | penknife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 到 | 是 | 片刻 | 吸收 | 在 | 开幕 | 他的 | 小刀 | . |

假装正全神贯注地打开他的小刀。

" [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [vek'seɪʃəs] [nɒt][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [jiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

| " | Supposing | it | isn't | , | it's | just | as | vexatious | not | to | remember | it | , | " | she | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 假如 | 它 | 不是 | , | 它是 | 只是 | 作为 | 令人烦恼的 | 不是 | 到 | 记住 | 它 | , | " | 她 | 声明 | . |

“即便不是这样，忘记这件事也同样令人烦恼，”她说道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] ['dɑːktər; draɪv] . - ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | How | did | you | like | Dr | . | Heidenhoff | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 喜欢 | 博士 | . | - | ? | " | 他 | 问 | . |

“你觉得海登霍夫博士怎么样？”他问道。

" [əʊ] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['dɒktə(r)] ,

| " | Oh | , | I | presume | he's | a | good | enough | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 怙 | 他是 | 一个 | 好的 | 足够的 | 医生 | , |

“哦，我猜他应该是一位不错的医生。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [dʒəʊk] [ə'baʊt] [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl] [naɪs] .

| but | I | thought | that | joke | about | an | affair | of | the | heart | wasn't | at | all | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 那 | 开玩笑 | 关于 | 一个 | 事务 | 的 | 这 | 心 | 不是 | 在 | 全部 | 好的 | . |

但我认为那个关于婚外情的笑话一点也不好笑。

[men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kɔːs] . "

| Men | are | so | coarse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 所以 | 粗 | . | " |

男人真粗俗。

" [əʊ] , [hiː; hi] [ment] [nəʊ] [hɑːm] , " [sed] ['henri] , ['heɪstɪli] .

| " | Oh | , | he | meant | no | harm | , | " | said | Henry | , | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他 | 意思是 | 不 | 伤害 | , | " | 说 | 亨利 | , | 草草 | . |

“哦，他没有恶意，”亨利赶紧说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dʒʌst] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [əb'sɜːrdɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə]

| " | I | suppose | he | just | tried | to | say | the | absurdest | thing | he | could | think | of | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他 | 只是 | 尝试 | 到 | 说 | 这 | 最荒谬的 | 事物 | 他 | 可以 | 思考 | 的 | 到 |

[pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] .

| put | me | off | the | track | and | make | me | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 我 | 离开 | 这 | 追踪 | 和 | 制作 | 我 | 笑 | . |

“我猜他只是想说些他能想到的最荒谬的话，好让我分心，逗我笑。”

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [felt] [mɔː(r)] [laɪk] ['bɒksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| I'm | sure | I | felt | more | like | boxing | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 毛毡 | 更多的 | 喜欢 | 拳击 | 他的 | 耳朵 | . |

我当时更想揍他的耳朵。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] , [sɜː(r)] . "

| I | saw | you | didn't | like | it | either | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 没有 | 喜欢 | 它 | 任何一个 | , | 先生 | . | " |

先生，我看您也不喜欢。

" [haʊ] [səʊ] ? "

| " | How | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 所以 | ? | " |

“为何如此？ ”

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [stɑːt] [juː; jʊ] [geɪv] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] ,

| " | Oh | , | you | needn't | think | I | didn't | notice | the | start | you | gave | when | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 不必 | 思考 | 我 | 没有 | 注意 | 这 | 开始 | 你 | 给予 | 什么时候 | 他 | 辐 | , |

“哦，你不必以为我没注意到他说话时你吓了一跳。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

| and | the | angry | way | you | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生气的 | 方式 | 你 | 看起来 | 在 | 他 | . |

还有你愤怒地看着他的眼神。

[juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'tend] [ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [tʃiːt] [ˌem 'iː] .

| You | may | pretend | all | you | want | to | , | but | you | can't | cheat | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 假装 | 全部 | 你 | 想 | 到 | , | 但 | 你 | 不能 | 欺骗 | 我 | . |

你可以尽情伪装，但你骗不了我。

[jʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əb'sɜːd] [fʌs] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n]

| You'd | be | the | very | one | to | make | an | absurd | fuss | if | you | thought | I | had | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 这 | 非常 | 一 | 到 | 制作 | 一个 | 荒诞 | 大惊小怪如果 | | 你 | 想法 | 我 | 有 | 甚至 |

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət] ['enibɒdi] [els] .

| so | much | as | looked | at | anybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 作为 | 看起来 | 在 | 任何人 | 别的 | . |

如果你认为我哪怕只是看了别人一眼，你也会大惊小怪的。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [peɪl] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| " | And | then | she | burst | out | laughing | at | the | red | and | pale | confusion | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 爆裂 | 出去 | 笑 | 在 | 这 | 红色的 | 和 | 苍白 | 困惑 | 的 | 他的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

然后，她看到他一脸茫然、脸色苍白的表情，忍不住大笑起来。

" [waɪ] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['dʒeləsi] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

| " | Why | , | you're | the | very | picture | of | jealousy | at | the | very | mention | of | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你是 | 这 | 非常 | 图片 | 的 | 妒忌 | 在 | 这 | 非常 | 提到 | 的 | 这 | 事物 | . |

“哎呀，一提到这件事，你就嫉妒得要命。”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ]['taɪrənt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] !

| Dear | me | , | what | a | tyrant | you | are | going | to | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 什么 | 一个 | 暴君 | 你 | 是 | 去 | 到 | 是 | ! |

我的天哪，你以后会成为一个多么暴君啊！

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'fes] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [flɜː'teɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| I | was | going | to | confess | a | lot | of | my | old | flirtations | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 承认 | 一个 | 很多 | 的 | 我的 | 老的 | 调情 | 到 | 你 | , |

我本来打算向你坦白我以前调情过的许多事，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['ʃɑːnt] [deə(r)][tuː; tə] .

| but | now | I | sha'n't | dare | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 不会 | 敢 | 到 | . |

但我现在不敢了。

[əʊ] ['henri] , [haʊ] ['fʌni] [maɪ] [feɪs] [fiːlz] [wen] [aɪ] [lɑːf] , [səʊ] [stɪf] ,

| O | Henry | , | how | funny | my | face | feels | when | I | laugh | , | so | stiff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 亨利 | , | 如何 | 有趣的 | 我的 | 脸 | 感觉 | 什么时候 | 我 | 笑 | , | 所以 | 僵硬的 | , |

欧·亨利，我笑的时候脸感觉好奇怪，好僵硬。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['rʌsti] !

| as | if | the | muscles | were | all | rusty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 肌肉 | 是 | 全部 | 生锈的 | ! |

感觉肌肉都生疏了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] ['hædnt] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

| I | should | think | I | hadn't | laughed | for | a | year | by | the | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 我 | 之前没有 | 笑了 | 为了 | 一个 | 年 | 经过 | 这 | 感觉 | . |

我觉得我已经一年没笑过了。

" [hiː; hi] ['skeəsli] [deəd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ,

| " | He | scarcely | dared | leave | her | when | they | reached | her | lodgings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 几乎 | 敢于 | 离开 | 她 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 她 | 住宿 | , |

“他们到达她住处时，他几乎不敢离开她。”

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [get] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| for | fear | that | she | might | get | to | thinking | and | puzzling | over | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 那 | 她 | 可能 | 得到 | 到 | 思维 | 和 | 令人费解 | 超过 | 这 | 事情 | , |

怕她会开始思考和琢磨这件事，

[ænd; ənd] , ['pɒsəbli] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [mait] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [klu:] [wɪtʃ] , ['fɒləʊd] [ʌp] ,

| and | , | possibly | , | at | length | might | hit | upon | a | clue | which | , | followed | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 可能 | , | 在 | 长度 | 可能 | 打 | 之上 | 一个 | 线索 | 哪个 | , | 随后 | 向上 | , |

或许最终会发现一条线索，然后顺着这条线索继续追查下去，

[wʊd] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [səʊ] ['ri:s(ə)ntli] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

| would | lead | her | back | to | the | grave | so | recently | covered | over | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 带领 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 严重 | 所以 | 最近 | 涵盖 | 超过 | 在 | 她 | 生活 | , |

这将引领她回到她生命中不久前才被掩埋的坟墓前。

[ænd; ənd] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['reɪvɪŋ] [mæd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

| and | turn | her | raving | mad | with | the | horror | of | the | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 她 | 狂言 | 疯狂的 | 和 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 发现 | . |

发现真相后，她惊恐万分，彻底疯了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] , [hi:; hi]['ɔ:lməʊst][ræn] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn]

| As | soon | as | he | possibly | could | , | he | almost | ran | back | to | her | lodgings | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 可能 | 可以 | , | 他 | 几乎 | 跑 | 后退 | 到 | 她 | 住宿 | 在 |

[ə; eɪ]['pænɪk] .

| a | panic | . |
|---|---|---|
| 一个 | 恐慌 | . |

他一有机会就几乎是惊慌失措地跑回了她的住处。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] ['mætəz] ['əʊvə(r)] .

| She | had | evidently | been | thinking | matters | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 显然 | 到过 | 思维 | 事情 | 超过 | . |

她显然一直在仔细考虑这件事。

" [haʊ] [keɪm] [wi:; wi][hɪə(r)][ɪn] ['bɒstən] [tə'geðə(r)] , ['henri] ?

| " | How | came | we | here | in | Boston | together | , | Henry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 来了 | 我们 | 这里 | 在 | 波士顿 | 一起 | , | 亨利 | ? |

“亨利，我们怎么会一起来到波士顿呢？”

[aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .

| I | don't | seem | to | quite | understand | why | I | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 似乎 | 到 | 相当 | 理解 | 为什么 | 我 | 来了 | . |

我似乎不太明白我为什么会来。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ] [keɪm] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] ? "

| I | remember | you | came | after | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 你 | 来了 | 后 | 我 | ? | " |

我记得你追着我来的?

" [jes] , [aɪ] [keɪm] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] . "

| " | Yes | , | I | came | after | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 来了 | 后 | 你 | . | " |

“是的，我是追着你来的。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

| " | What | was | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | ? |

出了什么事?

[wɒz; wəz][aɪ] [sɪk] ? "

| Was | I | sick | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 生病的 | ? | " |

我生病了吗?

" ['veri] [sɪk] . "

| " | Very | sick | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 生病的 | . | " |

“病得很重。”

" [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] ? "
" Out of my head ? "
" 出去 的 我的 头 ? "

“从我的脑海里走出来？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" That's the reason you took me to the doctor , I suppose ? "
" 那就是 这 原因 你 采取 我 到 这 医生 , 我 认为 ? "

“我想这就是你带我去看医生的原因吧？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ɪz(ə)nt] ['mʌðə(r)] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
" But why isn't mother here with me ? "
" 但 为什么 不是 母亲 这里 和 我 ? "

“可是为什么妈妈没有陪在我身边？”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['henri] ,
" You — you didn't seem to want her , " answered Henry ,
" 你 — 你 没有 似乎 到 想 她 , " 回答 亨利 ,

“你——你似乎并不想要她，”亨利回答道。

[ə; eɪ][kəʊld] [swet] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .
a cold sweat covering his face under this terrible inquisition .
一个 寒冷的 汗 覆盖 他的 脸 在下面 这 糟糕的 宗教裁判所 .

在这场可怕的审问下，他脸上冷汗涔涔。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sləʊli] ,
" Yes , " said she , slowly ,
" 是的 , " 说 她 , 缓慢地 ,

“是的，”她缓缓说道。

" [ai][duː; də] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [prə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][maɪ] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" I do remember your proposing she should come and my not wanting her
" 我 做 记住 你的 提议 她 应该 来 和 我的 不是 想要 她
.
:
.

“我记得你提议让她来，而我不想让她来。”

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] .
I can't imagine why .
我 不能 想象 为什么 .

我无法想象为什么。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
I must have been out of my head , as you say .
我 必须 有 到过 出去 的 我的 头 , 作为 你 说 .

正如你所说，我当时一定是神志不清了。

['henri] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['sɒftnəs] ,
Henry , " she continued , regarding him with eyes of sudden softness ,
亨利 , " 她 持续 , 关于 他 和 眼睛 的 突然 柔软 ,

“亨利，”她继续说道，眼神中突然流露出温柔的神情，“

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | you | must | have | been | very | good | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | 好的 | 到 | 我 | . |

你一定对我很好。

['dɑːktər; draɪv] . - [kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [ðæt] .

| Dr | . | Heidenhoff | could | never | make | me | forget | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 可以 | 绝不 | 制作 | 我 | 忘记 | 那 | . |

海登霍夫博士永远也无法让我忘记这件事。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] .

| " | The | next | day | her | mother | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | 她 | 母亲 | 来了 | . |

第二天她母亲来了。

['henri] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| Henry | met | her | at | the | station | and | explained | everything | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 遇见 | 她 | 在 | 这 | 车站 | 和 | 解释 | 一切 | 到 | 她 | , |

亨利在车站接她，并向她解释了一切。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] ['mædəˌlaɪn] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ,

| so | that | she | met | Madeline | already | prepared | for | the | transformation | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 遇见 | 玛德琳 | 已经 | 准备 | 为了 | 这 | 转型 | , | 那 | 是 | , |

所以她遇到玛德琳时，她已经做好了转变的准备，也就是说，

[æz; əz] [mʌtʃ] [prɪ'peəd] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] .

| as | much | prepared | as | the | poor | woman | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 准备 | 作为 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 可以 | 是 | . |

这位可怜的女人已经尽了自己所能做的准备。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] .

| The | idea | was | evidently | more | than | she | could | take | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 曾是 | 显然 | 更多的 | 比 | 她 | 可以 | 拿 | 在 | . |

显然，这个想法超出了她能理解的范围。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| In | the | days | that | followed | she | went | about | with | a | dazed | expression | on | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 那 | 随后 | 她 | 去 | 关于 | 和 | 一个 | 茫然 | 表达 | 在 | 她 | 脸 | , |

接下来的几天里，她脸上始终带着茫然的表情。

[ænd; ənd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| and | said | very | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 非常 | 小的 | . |

他几乎没说什么话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['henri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd]

| When | she | looked | at | Henry | , | it | was | with | a | piteous | mingling | of | gratitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 看起来 | 在 | 亨利 | , | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 可怜的 | 混杂 | 的 | 感激 |

[ænd; ənd] [ə'piːl] .

| and | appeal | . |
|---|---|---|
| 和 | 上诉 | . |

她看着亨利，眼神中既有感激之情，又有恳求之情，令人动容。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['mædəˌlaɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəmənt] [ðæt] [ɪn'kriːst] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

| She | appeared | to | regard | Madeline | with | a | bewilderment | that | increased | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 到 | 看待 | 玛德琳 | 和 | 一个 | 困惑 | 那 | 增加 | 相当 | 比 |

[dɪ'kriːst] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

| decreased | from | day | to | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 从 | 天 | 到 | 天 | . |

她似乎对玛德琳感到困惑，而且这种困惑与日俱增。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli]

| **Instead** | **of** | **becoming** | **familiar** | **with** | **the** | **transformation** | **,** | **the** | **wonder** | **of** | **it** | **evidently** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 成为 | 熟悉的 | 和 | 这 | 转型 | , | 这 | 想知道 | 的 | 它 | 显然 |

[gruː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| **grew** | **on** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 生长 | 在 | 她 | . |

她非但没有习惯这种变化，反而明显地被这种变化所吸引。

[ðə; ði][gɜːrlz][əʊld] , ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [fʊl] [fləʊ] ,

| **The** | **girl's** | **old** | **,** | **buoyant** | **spirits** | **,** | **which** | **had** | **returned** | **in** | **full** | **flow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 老的 | , | 浮力 | 烈酒 | , | 哪个 | 有 | 返回 | 在 | 满的 | 流动 | , |

女孩原本活泼开朗的性格又完全恢复了。

[siːmd] [tuː; tə] [ʃɒk] [ænd; ənd] [peɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʃiː; ʃi]

| **seemed** | **to** | **shock** | **and** | **pain** | **her** | **mother** | **with** | **a** | **sense** | **of** | **incongruity** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 震惊 | 和 | 疼痛 | 她 | 母亲 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 不协调 | 她 |

[kʊd; kəd] [nɒt] [get] ['əʊvə(r)] .

| **could** | **not** | **get** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 得到 | 超过 | . |

这似乎让她的母亲感到震惊和痛苦，一种难以释怀的不协调感笼罩着她。

[wen] ['mædəˌlaɪn] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ɪm'pɪəriəs]

| **When** | **Madeline** | **treated** | **her** | **lover** | **to** | **an** | **exhibition** | **of** | **her** | **old** | **imperious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛德琳 | 治疗 | 她 | 情人 | 到 | 一个 | 展览 | 的 | 她 | 老的 | 专横 |

[tɪ'rænɪk(ə)l] [weɪz] ,

| **tyrannical** | **ways** | **,** |
|---|---|---|
| 强横 | 方式 | , |

当玛德琳向她的情人展示她过去专横跋扈的作风时，

[wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [wɒz; wəz][tuː; tə] [hɪm] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [deɪ] ,

| **which** | **to** | **see** | **again** | **was** | **to** | **him** | **sweeter** | **than** | **the** | **return** | **of** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 看 | 再次 | 曾是 | 到 | 他 | 更甜 | 比 | 这 | 返回 | 的 | 天 | , |

对他来说，再次见到它比白昼的回归更加甜蜜。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'pɪəd] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [wʊd] [traɪ] ['fiːbli] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **her** | **mother** | **appeared** | **frightened** | **,** | **and** | **would** | **try** | **feebly** | **to** | **check** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 出现 | 害怕 | , | 和 | 会 | 尝试 | 虚弱地 | 到 | 查看 | 她 | , |

她的母亲看起来很害怕，无力地试图阻止她。

[ænd; ənd] [ə'dres] ['lɪt(ə)l] ['deprəkeɪtɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] ['henri] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sæd][tuː; tə][hɪə(r)] .

| **and** | **address** | **little** | **deprecating** | **remarks** | **to** | **Henry** | **that** | **were** | **very** | **sad** | **to** | **hear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地址 | 小的 | 弃用 | 评论 | 到 | 亨利 | 那 | 是 | 非常 | 伤心 | 到 | 听到 | . |

并对亨利说了一些贬低的话，听到这些话让人非常难过。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [hiː; hi] [sɔː] ['mædəˌlaɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] "

| **One** | **evening** | **,** | **when** | **he** | **came** | **in** | **in** | **the** | **twilight** | **,** | **he** | **saw** | **Madeline** | **sitting** | **with** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 在 | 这 | 暮 | , | 他 | 锯 | 玛德琳 | 坐着 | 和 | " |

[hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ,

| **her** | **baby** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 婴儿 | , |

一天傍晚，当他暮色降临时，他走进屋子，看到玛德琳抱着"她的孩子"坐在那里。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| **"** | **as** | **she** | **had** | **again** | **taken** | **to** | **calling** | **her** | **mother** | **,** | **in** | **her** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 有 | 再次 | 已采取 | 到 | 呼叫 | 她 | 母亲 | , | 在 | 她 | 武器 | , |

她又开始叫她妈妈了，在她怀里

['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['draɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ɒn]

| rocking | and | soothing | her | , | while | the | old | lady | was | drying | and | sobbing | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇滚 | 和 | 舒缓 | 她 | , | 尽管 | 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 烘干 | 和 | 啜泣 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['bʊzəm] .

| her | daughter's | bosom | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 女儿的 | 怀 | . |

轻轻摇晃着她，安抚着她，而老太太则在女儿的怀里擦干身体，啜泣不止。

" [ʃiː; ʃi] [ məup ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ! " [sed] ['mædəˌlaɪn][tuː; tə] ['henri] .

| " | She | mopes | , | poor | little | mother | ! | " | said | Madeline | to | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 忧郁症 | , | 贫穷的 | 小的 | 母亲 | ! | " | 说 | 玛德琳 | 到 | 亨利 | . |

“她闷闷不乐的，可怜的小妈妈！”玛德琳对亨利说。

" [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | can't | think | what's | the | matter | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 她 | . |

“我想不明白她到底怎么了。”

[wiːl; wil] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [trɪp] .

| We'll | take | her | off | with | us | on | our | wedding | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 拿 | 她 | 离开 | 和 | 我们 | 在 | 我们的 | 婚礼 | 旅行 | . |

我们会带她一起去度蜜月。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] . "

| She | needs | a | little | change | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需求 | 一个 | 小的 | 改变 | . | " |

她需要一点改变。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] , [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

| " | Dear | me | , | no | , | that | will | never | do | , | " | protested | the | little | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | 不 | , | 那 | 将要 | 绝不 | 做 | , | " | 抗议 | 这 | 小的 | 女士 | , |

“天哪，不行，绝对不行！”小妇人抗议道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət] ['henri] .

| with | her | usual | half | - | frightened | look | at | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通常 | 一半 | - | 害怕 | 看 | 在 | 亨利 | . |

她用惯常的半惊恐的眼神看着亨利。

" ['mɪstə(r)] . [bɜː(r)] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ðæt] [naɪs][æt; ət][ɔːl] . "

| " | Mr | . | Burr | wouldn't | think | that | nice | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 伯尔 | 不会 | 思考 | 那 | 好的 | 在 | 全部 | . | " |

“伯尔先生肯定不会这么想。”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bɜː(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]

| " | I | mean | that | Mr | . | Burr | shall | be | too | much | occupied | in | thinking | how | nice | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 那 | 先生 | . | 伯尔 | 将 | 是 | 也 | 很多 | 占领 | 在 | 思维 | 如何 | 好的 | 我 | 是 |

[tuː; tə][duː; də] ['eni] ['ʌðə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ,

| to | do | any | other | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 任何 | 其他 | 思维 | , |

我的意思是，伯尔先生会忙于想我有多好，而无暇顾及其他事情。

" [sed] ['mædəˌlaɪn] .

| " | said | Madeline | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 玛德琳 | . |

“玛德琳说道。”

" [ðæts] [laɪk] [ðə; ði] [dres] [juː; jʊ] [wɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]['pɪknɪk][æt; ət] ['hemlɒk] ['hɒləʊ] , " [sed] ['henri] .

| " | That's | like | the | dress | you | wore | to | the | picnic | at | Hemlock | Hollow | , | " | said | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 喜欢 | 这 | 裙子 | 你 | 穿着 | 到 | 这 | 野餐 | 在 | 铁杉 | 空洞的 | , | " | 说 | 亨利 | . |

“那就像你去海姆洛克山谷野餐时穿的那件裙子一样，”亨利说。

" [waɪ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['aɪðə(r)] .
" **Why , no , it isn't either .**
" 为什么 , 不 , 它 不是 任何一个 .

“不，也不是。”

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**It only looks a little like it .**
它 仅有的 看起来 一个 小的 喜欢 它 .

它看起来只有一点点像。

[ɪts] [lait] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ; [ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ;
**It's light , and cut the same way ; that's all the resemblance ;**
它是 光 , 和 切 这 相同的 方式 ; 那就是 全部 这 相似 ;

它很轻，而且剪裁方式也一样；这就是它们之间的所有相似之处；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [mæn] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] . "
**but of course a man couldn't be expected to know any better . "**
但 的 课程 一个 男人 不能 是 预期的 到 知道 任何 更好的 . "

当然，也不能指望一个男人能更懂事些。”

" [ɪts] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [meɪn'teɪnd] ['henri] .
" **It's exactly like it , " maintained Henry .**
" 它是 确切地 喜欢 它 , " 维持 亨利 .

“就是这样，”亨利坚持道。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [bet] ? "
" **What'll you bet ? "**
" 什么会 你 赌注 ? "

“你打算赌什么？”

" [aɪl] [bet] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [peə(r)] [ɒv; əv] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] . "
" **I'll bet the prettiest pair of bracelets I can find in the city . "**
" 患病的 赌注 这 最漂亮的 一对 的 手镯 我 能 寻找 在 这 城市 . "

“我敢打赌，我会赢走我在城里能找到的最漂亮的一对手镯。”

" ['betɪŋ] [ɪz] ['wɪkɪd] , " [sed] ['mædəˌlaɪn] ,
" **Betting is wicked , " said Madeline ,**
" 投注 是 邪恶 , " 说 玛德琳 ,

“赌博太邪恶了，”玛德琳说。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [bet] [dʒʌst] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ]
" **and so I suppose it's my duty to take this bet just to discourage you**
" 和 所以 我 认为 它是 我的 责任 到 拿 这 赌注 只是 到 阻碍 你
[frɒm; frəm] ['betɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .
**from betting any more .**
从 投注 任何 更多的 .

所以我想我有义务接受这个赌注，好让你以后不要再赌博了。

['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [meɪks] [ə; eɪ] [gɜːl] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['mɒrəl] ['kʌltʃə(r)] .
**Being engaged makes a girl responsible for a young man's moral culture .**
存在 已订婚的 制作 一个 女孩 负责任的 为了 一个 年轻的 男人的 道德 文化 .

订婚意味着女孩要对年轻男子的道德修养负责。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [wɪð] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] ['pɪknɪk]
" **She left the room , and returned in a few moments with the veritable picnic**
" 她 左边 这 房间 , 和 返回 在 一个 很少 时刻 和 这 真正的 野餐
[dres] [ɒn] .
**dress on .**
裙子 在 .

她离开了房间，过了一会儿，她穿着一身漂亮的野餐裙回来了。

" [ðeə(r)] ! " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] .

| " | There | ! | " | she | said | , | as | she | stepped | before | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | ! | " | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 步 | 前 | 这 | 镜子 | . |

“好了！”她说着，走到镜子前。

" [ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Ah | , | that's | it | , | that's | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 那就是 | 它 | , | 那就是 | 它 | ! |

“啊，就是这样，就是这样！”

[ai] [gɪv] [ɪn] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstætɪkli] .

| I | give | in | , | " | he | exclaimed | , | regarding | her | ecstatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 在 | , | " | 他 | 惊呼 | , | 关于 | 她 | 欣喜若狂 | . |

“我认输了！”他欣喜若狂地看着她，大声说道。

" [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [deɪ] !

| " | How | pretty | you | were | that | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 漂亮的 | 你 | 是 | 那 | 天 | ! |

你那天真漂亮！

[aɪˈd]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ][səʊ] ['prɪti] [bɪˈfɔː(r)] .

| I'd | never | seen | you | so | pretty | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 绝不 | 已见 | 你 | 所以 | 漂亮的 | 前 | . |

我以前从未见过你这么漂亮。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] [fɜːst] ?

| Do | you | remember | that | was | the | day | I | kissed | you | first | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 那 | 曾是 | 这 | 天 | 我 | 亲吻 | 你 | 第一的 | ? |

你还记得那天是我第一次吻你吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] .

| I | should | never | have | dared | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 敢于 | 到 | . |

我真不该那么做。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | just | had | to | — | I | couldn't | help | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 有 | 到 | — | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . | " |

我实在忍不住——我控制不住自己。

" [səʊ][aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [əbˈzɜːvd] ['mædəˌlaɪn] , ['draɪli] .

| " | So | I | believe | you | said | at | the | time | , | " | observed | Madeline | , | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 相信 | 你 | 说 | 在 | 这 | 时间 | , | " | 观察到 | 玛德琳 | , | 干巴巴地 | . |

“我想你当时是这么说的，”玛德琳冷冷地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'iː][nɒt][səʊ][bæd] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] , [ɪnˈspektɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [eə(r)] .

| " | It | does | make | me | not | so | bad | , | " | she | admitted | , | inspecting | herself | with | a | critical | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 制作 | 我 | 不是 | 所以 | 坏的 | , | " | 她 | 承认 | , | 检查 | 她自己 | 和 | 一个 | 批判的 | 空气 | . |

“这让我看起来也没那么糟糕，”她承认道，同时带着批判的神情审视着自己。

" [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | really | don't | believe | you | could | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 不 | 相信 | 你 | 可以 | 帮助 | 它 | . |

“我真的不相信你能帮上忙。”

[aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .

| I | ought | not | to | have | been | so | hard | on | you | , | poor | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 到过 | 所以 | 难的 | 在 | 你 | , | 贫穷的 | 男生 | . |

我不应该对你那么严厉，可怜的孩子。

[ðeə(r)] !
**There !**
那里 !

那里!

[ðeə(r)] !
**there !**
那里 !

那里!

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] .
**I didn't mean that .**
我 没有 意思是 那 .

我不是那个意思。

[doʊnt] !
**Don't !**
不 !

不!

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['mʌðə(r)] .
**Here comes mother .**
这里 来 母亲 .

妈妈来了。

" ['mɪsɪz] . [brænd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['peɪstbɔːd] [bɒks] .
**" Mrs . Brand entered the room , bringing a huge pasteboard box .**
" 太太 . 品牌 进入 这 房间 , 带来 一个 巨大的 纸板 盒子 .

布兰德夫人走进房间，手里拿着一个巨大的纸板箱。

" [əʊ] , [ʃiːz] [gɒt][maɪ] ['wedɪŋ] [dres] !
**" Oh , she's got my wedding dress !**
" 哦 , 她是 得到 我的 婚礼 裙子 !

“哦，她有我的婚纱！”

['hævnt] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mædəˌlaɪn] , ['paʊnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɒks] .
**Haven't you , mother ? " exclaimed Madeline , pouncing on the box .**
还没有 你 , 母亲 ? " 惊呼 玛德琳 , 猛扑 在 这 盒子 .

“妈妈，你难道没有吗？”玛德琳惊呼一声，扑向了盒子。

" ['henri] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [raɪt] [həʊm] .
**" Henry , you might as well go right home .**
" 亨利 , 你 可能 作为 出色地 去 正确的 家 .

“亨利，你还是回家吧。”

[aɪ] [kænt] [peɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
**I can't pay any more attention to you to - night .**
我 不能 支付 任何 更多的 注意力 到 你 到 - 夜晚 .

今晚我没精力再理你了。

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] . "
**There's more important business . "**
有 更多的 重要的 商业 . "

还有更重要的事。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , " [hiː; hi] [ di'məː ] .
**" But I want to see you with it on , " he demurred .**
" 但 我 想 到 看 你 和 它 在 , " 他 拒绝 .

“但我希望看到你穿上它的样子，”他犹豫着说。

" [juː; jʊ][duː; də] ? "
**" You do ? "**
" 你 做 ? "

“你做？ ”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" ['veri] [mʌtʃ] ? "
**" Very much ? "**
" 非常 很多 ? "

“非常？ ”

" [ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] . "
**" The worst kind . "**
" 这 最差 种类 . "

“最糟糕的那种。”

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [hɪə(r)][baɪ] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
**" Well , then , you sit down and wait here by yourself for about an hour ,**
" 出色地 , 然后 , 你 坐 向下 和 等待 这里 经过 你自己 为了 关于 一个 小时 ,

“那么，你就一个人在这里坐下等大约一个小时吧。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ˌʌp'steəz] .
**and maybe you shall ; " and the women were off upstairs .**
和 或许 你 将 ; " 和 这 女性 是 离开 楼上 .

也许你会；”然后女人们就上楼去了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['steəweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd]
**At length there was a rustling on the stairway , and she re - entered**
在 长度 那里 曾是 一个 沙沙声 在 这 楼梯 , 和 她 关于 - 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
**the room ,**
这 房间 ,

终于，楼梯上传来一阵窸窣声，她重新走进了房间。

[ɔːl] ['ʃiːnɪ] [waɪt] [ɪn] ['lʌstrəs] ['sætɪn] .
**all sheeny white in lustrous satin .**
全部 闪亮 白色的 在 光泽的 缎 .

通体洁白闪亮，如丝缎般柔滑。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɔːzi] [veɪl] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒrənəl] [ɒv; əv] [dɑːk] [braʊn] [heə(r)] [ə'daʊn] [ðə; ði]
**Behind the gauzy veil that fell from the coronal of dark brown hair adown the**
在后面 这 薄纱 面纱 那 跌倒 从 这 冠 的 黑暗的 棕色的 头发 向下 这
['ʃəuldəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**shoulders her face shone with a look he had never seen in it .**
肩膀 她 脸 闪耀 和 一个 看 他 有 绝不 已见 在 它 .

从她深棕色的发髻垂到肩膀的薄纱面纱后，她的脸上闪烁着他从未见过的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['mɜːθfəl] , [self] - [rɪ'laɪənt][gɜːl] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]
**It was no longer the mirthful , self - reliant girl who stood before him , but the**
它 曾是 不 更长 这 欢乐的 , 自己 - 依赖 女孩 WHO 站立 前 他 , 但 这
[ʃrɪŋkɪŋ] , ['trʌstfʊl] [braɪd] .
**shrinking , trustful bride .**
收缩 , 值得信赖的 新娘 .

站在他面前的不再是那个快乐、独立的女孩，而是那个畏缩、轻信的新娘。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ,
**The flashing ,**
这 闪烁 ,

闪光灯

[ɪm'pɪəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [səʊ] [wel] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)][bəʊld] ['bjuːti] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [hæd; həd]

| **imperious** | **expression** | **that** | **so** | **well** | **became** | **her** | **bold** | **beauty** | **at** | **other** | **times** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专横 | 表达 | 那 | 所以 | 出色地 | 成为 | 她 | 大胆的 | 美丽 | 在 | 其他 | 时代 | 有 |

['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['sɒftnəs] ,

| **given** | **place** | **to** | **a** | **shy** | **and** | **blushing** | **softness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 地方 | 到 | 一个 | 害羞的 | 和 | 脸红 | 柔软 | , |

她平日里与她大胆美貌相得益彰的威严神情，此刻却被羞涩而泛红的温柔所取代。

[ɪnɪksp'resəbli] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| **inexpressibly** | **charming** | **to** | **her** | **lover** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 难以言喻地 | 迷人 | 到 | 她 | 情人 | . |

她对她的爱人有着难以言喻的魅力。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['vɜːdʒɪnl] [ə'lɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)]

| **In** | **her** | **shining** | **eyes** | **a** | **host** | **of** | **virginal** | **alarms** | **were** | **mingled** | **with** | **the** | **tender** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 灼灼 | 眼睛 | 一个 | 主持人 | 的 | 处女 | 警报 | 是 | 混合 | 和 | 这 | 投标 |

,

**,**

,

在她闪亮的双眸中，既有纯真少女的警觉，也有温柔的神情。

['sɒləm] [trʌst] [ɒv; əv] [lʌv] .

| **solemn** | **trust** | **of** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 相信 | 的 | 爱 | . |

庄严的爱情信任。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪm] [wɪð] ['tendənəs] ,

| **As** | **he** | **gazed** | **,** | **his** | **eyes** | **began** | **to** | **swim** | **with** | **tenderness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 凝视 | , | 他的 | 眼睛 | 开始 | 到 | 游泳 | 和 | 压痛 | , |

他凝视着，眼中开始泛起柔情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [dɪm][ænd; ənd] ['mɪsti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

| **and** | **her** | **face** | **grew** | **dim** | **and** | **misty** | **to** | **his** | **vision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 生长 | 暗淡 | 和 | 蒙蒙 | 到 | 他的 | 想象 | . |

她的脸在他眼前变得模糊不清。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [lɒst] [ɪts] [ʃiːn] [ænd; ənd] [fɔːm] ,

| **Then** | **her** | **white** | **dress** | **lost** | **its** | **sheen** | **and** | **form** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 白色的 | 裙子 | 丢失的 | 它是 | 光泽 | 和 | 形式 | , |

随后，她那件白色连衣裙失去了光泽和形状。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['wɪndəʊ] - [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,

| **and** | **he** | **found** | **himself** | **staring** | **at** | **the** | **white** | **window** | **-** | **shade** | **of** | **his** | **bedroom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 他自己 | 凝视 | 在 | 这 | 白色的 | 窗户 | - | 阴影 | 的 | 他的 | 卧室 | , |

他发现自己正盯着卧室的白色窗帘发呆。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] .

| **through** | **which** | **the** | **morning** | **light** | **was** | **peering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 这 | 早晨 | 光 | 曾是 | 窥视 | . |

晨光透过缝隙照射进来。

['stɑːtld] , [bɪ'wɪldəd] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɪn][bed] .

| **Startled** | **,** | **bewildered** | **,** | **he** | **raised** | **himself** | **on** | **his** | **elbow** | **in** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | , | 困惑 | , | 他 | 提高 | 他自己 | 在 | 他的 | 弯头 | 在 | 床 | . |

他惊愕不已，茫然不知所措，用手肘撑起身子，从床上坐了起来。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][bed] .

| **Yes** | **,** | **he** | **was** | **in** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 曾是 | 在 | 床 | . |

是的，他当时在床上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

| He | looked | around | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | , |

他环顾四周，

[mə'kænɪkli] ['teɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fə'mɪliə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ə'pɑːtmənt]

| mechanically | taking | note | of | one | and | another | familiar | feature | of | the | apartment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械地 | 采取 | 笔记 | 的 | 一 | 和 | 其他 | 熟悉的 | 特征 | 的 | 这 | 公寓 |

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

| to | make | sure | of | his | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 当然 | 的 | 他的 | 状况 | . |

他机械地留意着公寓里一个又一个熟悉的特征，以确认自己的身体状况。

[ðeə(r)] , [ɒn] [ðə; ðiː] [stænd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [leɪ] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] [wɒtʃ] , [stɪl] ['tɪkɪŋ] ,

| There | , | on | the | stand | by | his | bedside | , | lay | his | open | watch | , | still | ticking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 这 | 站立 | 经过 | 他的 | 床头 | , | 躺 | 他的 | 打开 | 手表 | , | 仍然 | 滴答 | , |

他的床边架子上放着一块打开的怀表，还在滴答作响。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] .

| and | indicating | his | customary | hour | of | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表明 | 他的 | 习惯 | 小时 | 的 | 上升 | . |

并指出他通常的起床时间。

[ðeə(r)] , [tɜːnd] [ɒn] [ɪts] [feɪs] ,

| There | , | turned | on | its | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 转向 | 在 | 它是 | 脸 | , |

在那里，它翻了个身，

[leɪ] [ðæt] [draɪ] [bʊk] [ɒn] [ɪˌlek'trɪsəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] .

| lay | that | dry | book | on | electricity | he | had | been | reading | himself | to | sleep | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 那 | 干燥 | 书 | 在 | 电 | 他 | 有 | 到过 | 阅读 | 他自己 | 到 | 睡觉 | 和 | . |

他把那本枯燥的书放在电源上，他一直用那本书来哄自己入睡。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɒn] [ðə; ðiː] ['bjʊərəʊ] ,

| And | there | , | on | the | bureau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 局 | , |

就在那里，在书桌上，

[wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [waɪt] ['peɪpə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ðiː] ['mɔːfiːn] ['sliːpɪŋ] ['paʊdə(r)] [wɪtʃ]

| was | the | white | paper | that | had | contained | the | morphine | sleeping | powder | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 白色的 | 纸 | 那 | 有 | 包含 | 这 | 吗啡 | 睡眠 | 粉末 | 哪个 |

[hiː; hi] [tʊk] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

| he | took | before | going | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 前 | 去 | 到 | 床 | . |

那张白纸里装着他睡前服用的吗啡安眠药粉。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [driːm] .

| That | was | what | had | made | him | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 有 | 制成 | 他 | 梦 | . |

正是那件事让他做了梦。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] !

| For | some | of | it | must | have | been | a | dream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 的 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 梦 | ! |

对某些人来说，这一定是场梦！

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ?

| But | how | much | of | it | was | a | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 很多 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 梦 | ? |

但其中有多少是梦境呢?

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] .

| He | must | think | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 思考 | . |

他必须思考。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ['sɜːt(ə)nli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [dres] .

| That | was | a | dream | certainly | about | her | wedding | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 梦 | 当然 | 关于 | 她 | 婚礼 | 裙子 | . |

那肯定是一个关于她婚纱的梦。

[jes] , [ænd; ənd] [pə'hæps] — [jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| Yes | , | and | perhaps | — | yes | , | surely | — | that | must | be | a | dream | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 也许 | — | 是的 | , | 一定 | — | 那 | 必须 | 是 | 一个 | 梦 | 关于 | 她 |

['mʌðərz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['bɒstən] .

| mother's | being | in | Boston | . |
|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 存在 | 在 | 波士顿 | . |

是的，或许——是的，肯定——那一定是她梦见母亲在波士顿。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['raɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . [brænd] [sɪns] ['mædəˌlaɪn][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]

| He | could | not | remember | writing | Mrs | . | Brand | since | Madeline | had | been | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 记住 | 写作 | 太太 | . | 品牌 | 自从 | 玛德琳 | 有 | 到过 | 到 |

['dɑːktər; draɪv] . - .

| Dr | . | Heidenhoff | . |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | . |

自从玛德琳去看海登霍夫医生以来，他记不起自己给布兰德太太写过信了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| He | put | his | hand | to | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 前额 | , |

他用手扶住额头，

[ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [steə(r)] .

| then | raised | his | head | and | looked | around | the | room | with | an | appealing | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 提高 | 他的 | 头 | 和 | 看起来 | 大约 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 上诉 | 盯 | . |

然后他抬起头，目光炯炯地环顾四周。

[greɪt] [gɒd] !

| Great | God | ! |
|---|---|---|
| 伟大的 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [tuː] !

| why | , | that | was | a | dream | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 曾是 | 一个 | 梦 | 也 | ! |

那也是一个梦!

[ðə; ði][lɑːst] [weɪvz] [ɒv; əv] [sliːp] [ eb ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'raʊzd]

| The | last | waves | of | sleep | ebbed | from | his | brain | and | to | his | aroused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 波浪 | 的 | 睡觉 | 退潮 | 从 | 他的 | 脑 | 和 | 到 | 他的 | 被唤醒 |

['kɒnʃəsnəs] [ðə; ði][klɪə(r)] ,

| consciousness | the | clear | , |
|---|---|---|---|
| 意识 | 这 | 清除 | , |

睡意渐渐消退，他清醒过来，眼前一片清晰。

[hɑːd] [laɪnz] [ɒv; əv] [ri'æləti] [dɪ(s)'sevə] [ðəm'selvz] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪg] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv]

| hard | lines | of | reality | dissevered | themselves | sharply | from | the | vague | contours | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 线条 | 的 | 现实 | 分离 | 他们自己 | 尖锐地 | 从 | 这 | 模糊的 | 轮廓 | 的 |

['driːmlænd] .

| dreamland | . |
|---|---|
| 梦境 | . |

现实的清晰界限与梦境的模糊轮廓泾渭分明。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

| Yes | , | it | was | all | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 梦 | . |

是的，这一切都是一场梦。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] [naʊ] .

| He | remembered | how | it | all | was | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | 它 | 全部 | 曾是 | 现在 | . |

他想起了现在的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] ['mædəˌlaɪn] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd]

| He | had | not | seen | Madeline | since | the | evening | before | , | when | he | had | proposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已见 | 玛德琳 | 自从 | 这 | 晚上 | 前 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 建议的 |

[ðeə(r)] ['spiːdi] ['mærɪdʒ] ,

| their | speedy | marriage | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 迅速 | 婚姻 | , |

自从前一天晚上他向玛德琳提出尽快结婚后，他就再也没见过她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] [bæk] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [weɪ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | she | had | called | him | back | in | that | strange | way | to | kiss | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 称为 | 他 | 后退 | 在 | 那 | 奇怪的 | 方式 | 到 | 吻 | 她 | . |

她用那种奇怪的方式叫他回来吻她。

[wɒt] [ə; eɪ] [driːm] !

| What | a | dream | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 梦 | ! |

真是个美梦！

[ðæt] ['sliːpɪŋ] ['paʊdə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɒn] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

| That | sleeping | powder | had | done | it | — | that | , | and | the | book | on | electricity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 睡眠 | 粉末 | 有 | 完毕 | 它 | — | 那 | , | 和 | 这 | 书 | 在 | 电 | , |

那包安眠药害死了我——还有那本关于电学的书。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɔːk] [ɒn]['ment(ə)l] [ˌfɪzi'blədʒi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ðə; ði]

| and | that | talk | on | mental | physiology | which | he | had | overheard | in | the | car | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 讲话 | 在 | 精神的 | 生理 | 哪个 | 他 | 有 | 无意中听到 | 在 | 这 | 车 | 这 |

[ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] .

| afternoon | before | . |
|---|---|---|
| 下午 | 前 | . |

还有前一天下午他在车里无意中听到的那场关于心理生理学的谈话。

[ðiːz] [ruːd] [mə'tɪərɪəlz] ,

| These | rude | materials | , |
|---|---|---|---|
| 这些 | 粗鲁的 | 材料 | , |

这些粗糙的材料，

[æz; əz] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['bɪts][ɒv; əv] [glɑːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] [tɜːnz] ['ɪntuː]

| as | unpromising | as | the | shapeless | bits | of | glass | which | the | kaleidoscope | turns | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不乐观 | 作为 | 这 | 无形 | 比特 | 的 | 玻璃 | 哪个 | 这 | 万花筒 | 转弯 | 进入 |

[skiːm] [ɒv; əv] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['bjuːti] ,

| schemes | of | symmetrical | beauty | , |
|---|---|---|---|---|
| 方案 | 的 | 对称的 | 美丽 | , |

就像万花筒将那些形状不规则的玻璃碎片幻化成对称之美的图案一样，毫无希望。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [stʌf] [hɪz; ɪz] [driːm] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] .

| were | the | stuff | his | dream | was | made | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 东西 | 他的 | 梦 | 曾是 | 制成 | 的 | . |

那是他梦想的组成部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ɪn'diːd] ,

| It | was | a | strange | dream | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 梦 | 的确 | , |

那真是一个奇怪的梦。

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

| such | an | one | as | a | man | has | once | or | twice | in | a | lifetime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 一 | 作为 | 一个 | 男人 | 有 | 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 一个 | 寿命 | . |

这样的事，一个人一生中可能只会遇到一两次。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns]

| As | he | tried | to | recall | it | , | already | it | was | fading | from | his | remembrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 尝试 | 到 | 记起 | 它 | , | 已经 | 它 | 曾是 | 褪色 | 从 | 他的 | 纪念 |

.

:

.

当他努力回忆时，那件事却已经开始从他的记忆中消逝了。

[ðæt] [kɪs] ['mædəˌlaɪn][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;

| That | kiss | Madeline | had | called | him | back | to | give | him | the | night | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 吻 | 玛德琳 | 有 | 称为 | 他 | 后退 | 到 | 给 | 他 | 这 | 夜晚 | 前 | ; |

前一天晚上，玛德琳回过头来给了他一个吻；

[ðæt] [hæd; həd] [biː n] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biː n] [ə; eɪ] [pɑːt] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .

| that | had | been | strange | enough | to | have | been | a | part | also | of | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 奇怪的 | 足够的 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 部分 | 还 | 的 | 这 | 梦 | . |

那件事本身就非常奇怪，甚至也成了梦境的一部分。

[wɒt] ['swiːtnəs] , [wɒt] ['sædnəs] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| What | sweetness | , | what | sadness | , | were | in | the | touch | of | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 甜味 | , | 什么 | 悲伤 | , | 是 | 在 | 这 | 触碰 | 的 | 她 | 嘴唇 | . |

她的嘴唇触碰中，蕴藏着何等的甜蜜，何等的悲伤。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'tend] [æt; ət]['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪð]

| when | she | was | once | his | wife | , | he | could | contend | at | better | advantage | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 一次 | 他的 | 妻子 | , | 他 | 可以 | 抗衡 | 在 | 更好的 | 优势 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

| her | depression | of | spirits | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 沮丧 | 的 | 烈酒 | , |

当她还是他的妻子时，他能更好地应对她的情绪低落。

[hiː; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .

| He | would | hasten | their | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 趋 | 他们的 | 婚姻 | . |

他会加快他们的婚事。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] ['veri] [wiːk] .

| If | possible | , | it | should | take | place | that | very | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | , | 它 | 应该 | 拿 | 地方 | 那 | 非常 | 星期 | . |

如果可能的话，应该在那周内进行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| There | was | a | knock | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 门 | . |

有人敲门。

[ðə; ði] [haʊs] - [bɔɪ] ['entəd] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| The | house | - | boy | entered | , | gave | him | a | note | , | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | - | 男生 | 进入 | , | 给予 | 他 | 一个 | 笔记 | , | 和 | 去 | 出去 | . |

男仆进来，递给他一张纸条，然后出去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['mædəˌlɪnz] [hænd] , [ænd; ənd]['deɪtɪd][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

| It | was | in | Madeline's | hand | , | and | dated | the | preceding | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 玛德琳的 | 手 | , | 和 | 日期 | 这 | 前 | 晚上 | . |

信是玛德琳写的，日期是前一天晚上。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

| It | read | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 读 | 作为 | 跟随 | : | — |

内容如下：——

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [gɒn] [əˈweɪ] .

| " | You | have | but | just | gone | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 但 | 只是 | 已消失 | 离开 | . |

你只是离开了而已。

[ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [wen] [ai] [kɪst] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ges] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

| I | was | afraid | when | I | kissed | you | that | you | would | guess | what | I | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 什么时候 | 我 | 亲吻 | 你 | 那 | 你 | 会 | 猜测 | 什么 | 我 | 曾是 | 去 | 到 |

[duː; də] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

我吻你的时候，害怕你会猜到我要做什么。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][əʊ] , [dɪə(r)] !

| and | make | a | scene | about | it | , | and | oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 场景 | 关于 | 它 | , | 和 | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

还大吵大闹，哎呀!

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ə; eɪ] [siːn] .

| I | am | so | tired | that | I | couldn't | bear | a | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 疲劳的 | 那 | 我 | 不能 | 熊 | 一个 | 场景 | . |

我太累了，连看一眼都受不了。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] .

| But | you | didn't | think | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 没有 | 思考 | . |

但你没有思考。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| You | took | the | kiss | for | a | promise | of | what | I | was | to | be | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 采取 | 这 | 吻 | 为了 | 一个 | 承诺 | 的 | 什么 | 我 | 曾是 | 到 | 是 | 到 | 你 | , |

你把那个吻当作了我对你的承诺，

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ment] [wɒt] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

| when | it | only | meant | what | I | might | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 仅有的 | 意思是 | 什么 | 我 | 可能 | 有 | 到过 | . |

而它仅仅意味着我可能成为什么样的人。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] !

| Poor | , | dear | boy | ! |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 亲爱的 | 男生 | ! |

可怜的孩子!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stjuːpɪd][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [ges] .

| it | was | just | a | little | stupid | of | you | not | to | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 小的 | 愚蠢的 | 的 | 你 | 不是 | 到 | 猜测 | . |

你居然没猜到，真是有点蠢。

[dɪd][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ai] [wʊd] ['riːəli] ['mæri] [juː; jʊ] ?

| Did | you | suppose | I | would | really | marry | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 认为 | 我 | 会 | 真的 | 结婚 | 你 | ? |

你以为我真的会嫁给你吗?

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [let][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['gʌtə(r)] [ə; eɪ] [sɔɪld] [rəʊz][tuː; tə]

| **Did** | **you** | **really** | **think** | **I** | **would** | **let** | **you** | **pick** | **up** | **from** | **the** | **gutter** | **a** | **soiled** | **rose** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 真的 | 思考 | 我 | 会 | 让 | 你 | 挑选 | 向上 | 从 | 这 | 排水沟 | 一个 | 脏的 | 玫瑰 | 到 |

[pʊt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [freɪ] ['deɪziz] ?

| **put** | **in** | **your** | **bosom** | **when** | **all** | **the** | **fields** | **are** | **full** | **of** | **fresh** | **daisies** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 你的 | 怀 | 什么时候 | 全部 | 这 | 字段 | 是 | 满的 | 的 | 新鲜的 | 雏菊 | ? |

你真以为我会让你从水沟里捡起一朵脏兮兮的玫瑰花放在胸前吗？要知道，田野里可是开满了新鲜的雏菊啊！

[əʊ] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

| **Oh** | **,** | **I** | **love** | **you** | **too** | **well** | **for** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 爱 | 你 | 也 | 出色地 | 为了 | 那 | ! |

哦，我太爱你了，我不会那样做的！

[jes] , [dɪə(r)] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

| **Yes** | **,** | **dear** | **,** | **I** | **love** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 亲爱的 | , | 我 | 爱 | 你 | . |

是的，亲爱的，我爱你。

[aɪv] [kept] [ðə; ði]['siːkrət] ['prɪti] [wel] , ['hævnt] [ai] ?

| **I've** | **kept** | **the** | **secret** | **pretty** | **well** | **,** | **haven't** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 保留 | 这 | 秘密 | 漂亮的 | 出色地 | , | 还没有 | 我 | ? |

我保守秘密做得还不错，对吧?

[juː; jʊ] [siː] ,

| **You** | **see** | **,** |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [ɪn][maɪ][fɜːst]

| **loving** | **you** | **has** | **made** | **me** | **more** | **careful** | **of** | **your** | **honour** | **than** | **when** | **in** | **my** | **first** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 你 | 有 | 制成 | 我 | 更多的 | 小心 | 的 | 你的 | 荣誉 | 比 | 什么时候 | 在 | 我的 | 第一的 |

['rekləsnəs] [ai] [sed] [ai] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] .

| **recklessness** | **I** | **said** | **I** | **would** | **marry** | **you** | **in** | **spite** | **of** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 我 | 说 | 我 | 会 | 结婚 | 你 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | . |

爱你让我比当初鲁莽地说要不顾一切娶你时更加珍惜你的名誉。

[bʌt; bət][dəʊnt] [θɪŋk] , [dɪə(r)] ,

| **But** | **don't** | **think** | **,** | **dear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 思考 | , | 亲爱的 | , |

但亲爱的，别这么想。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ai] [meɪk] [ɪn][nɒt] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] .

| **because** | **I** | **love** | **you** | **that** | **it** | **is** | **a** | **sacrifice** | **I** | **make** | **in** | **not** | **being** | **your** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 爱 | 你 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 牺牲 | 我 | 制作 | 在 | 不是 | 存在 | 你的 | 妻子 | . |

因为我爱你，所以不做你的妻子对我来说是一种牺牲。

[ai][duː; də]['truːli] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| **I** | **do** | **truly** | **love** | **you** | **,** | **but** | **I** | **could** | **not** | **be** | **happy** | **with** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 真的 | 爱 | 你 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 是 | 快乐的 | 和 | 你 | , |

我确实很爱你，但我无法和你在一起感到快乐。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

| **for** | **my** | **happiness** | **would** | **be** | **shame** | **to** | **the** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 幸福 | 会 | 是 | 耻辱 | 到 | 这 | 结尾 | . |

我的幸福终将是一种耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] [wiːks] [ðæt] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

| **It** | **would** | **be** | **always** | **with** | **us** | **as** | **in** | **the** | **dismal** | **weeks** | **that** | **now** | **are** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 总是 | 和 | 我们 | 作为 | 在 | 这 | 惨淡 | 周 | 那 | 现在 | 是 | 超过 | . |

它会一直伴随着我们，就像那些已经过去的阴郁的日子一样。

[ðə; ði] [wei] [ai] [lʌv] [juː; jʊ][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wei] [ai] [lʌvd] [hɪm] ,

| The | way | I | love | you | is | not | the | way | I | loved | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 我 | 爱 | 你 | 是 | 不是 | 这 | 方式 | 我 | 喜爱 | 他 | , |

我爱你的方式和我爱他的方式不一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] .

| but | it | is | a | better | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 更好的 | 方式 | . |

但这是一种更好的方法。

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [kɪs]

| I | thought | perhaps | you | would | like | to | know | that | you | alone | have | any | right | to | kiss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 也许 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 知道 | 那 | 你 | 独自的 | 有 | 任何 | 正确的 | 到 | 吻 |

[maɪ] [lɪps] [ɪn] [driːmz] .

| my | lips | in | dreams | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嘴唇 | 在 | 梦境 | . |

我想你或许想知道，只有你才有权利在梦中亲吻我的嘴唇。

[ai] [spiːk] ['pleɪnli] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ,

| I | speak | plainly | of | things | we | never | spoke | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 显然 | 的 | 事物 | 我们 | 绝不 | 辐 | 的 | , |

我坦率地谈论我们从未谈论过的事情，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] ['friːli] [wen] [naɪt] [haɪdz] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| for | you | know | people | talk | freely | when | night | hides | their | faces | from | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 知道 | 人们 | 讲话 | 自由 | 什么时候 | 夜晚 | 隐藏 | 他们的 | 面孔 | 从 | 每个 | 其他 | , |

你知道，当夜幕降临，人们彼此隐瞒面容时，人们便会畅所欲言。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk]

| and | how | much | more | if | they | know | that | no | morning | shall | ever | come | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 更多的 | 如果 | 他们 | 知道 | 那 | 不 | 早晨 | 将 | 曾经 | 来 | 到 | 制作 |

[ðem; ðəm] [ˌʃeɪm'feɪst] [ə'gen] !

| them | shamefaced | again | ! |
|---|---|---|---|
| 他们 | 羞愧 | 再次 | ! |

如果他们知道，以后再也不会有早晨让他们感到羞愧，那该有多么难过啊！

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kəʊld] [waɪt] [hænd] [wɪl] [hæv; həv] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

| A | certain | cold | white | hand | will | have | wiped | away | the | flush | of | shame | for | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 寒冷的 | 白色的 | 手 | 将要 | 有 | 擦拭 | 离开 | 这 | 冲洗 | 的 | 耻辱 | 为了 | 曾经 |

[frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] ,

| from | my | face | when | you | look | on | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 脸 | 什么时候 | 你 | 看 | 在 | 它 | 再次 | , |

当你再次看到这张照片时，一只冰冷的白手会永远擦去我脸上羞愧的红晕。

[fɔː(r); fə(r)][ai][gəʊ] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['eldə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)] [rɪ'diːmə(r)] [huːz] [neɪm] [ɪz] [deθ] .

| for | I | go | this | night | to | that | elder | and | greater | redeemer | whose | name | is | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 去 | 这 | 夜晚 | 到 | 那 | 长老 | 和 | 更大的 | 救世主 | 谁 | 姓名 | 是 | 死亡 | . |

今夜我要去见那位更年长、更伟大的救赎者，他的名字是死亡。

[dəʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːld] [ə'weɪ] .

| Don't | blame | me | , | dear | , | and | say | I | was | not | called | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 责备 | 我 | , | 亲爱的 | , | 和 | 说 | 我 | 曾是 | 不是 | 称为 | 离开 | . |

亲爱的，别怪我，也别说我没被叫走。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [wen] [deθ] ['tʌtʃɪz] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ?

| Is | it | only | when | death | touches | our | bodies | that | we | are | called | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 仅有的 | 什么时候 | 死亡 | 触摸 | 我们的 | 身体 | 那 | 我们 | 是 | 称为 | ? |

难道只有当死亡降临到我们身上时，我们才会被召唤吗?

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] , [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] , [ɪn'diːd] !

| Oh | , | I | am | called | , | I | am | called | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 是 | 称为 | , | 我 | 是 | 称为 | , | 的确 | ! |

哦，我被召唤了，我被召唤了，真的！

" ['mædəˌlaɪn] . "
" **Madeline** . "
" 玛德琳 . "

“玛德琳。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神